叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000001

2. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000002

3. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000003

4. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000004

5. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000005

6. 伊桑·弗罗姆(ethan Frome) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第1/6页

['iːθən] ['froʊm]
ETHAN **FROME**
伊桑 弗罗姆

伊桑·弗罗姆

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['iːθən] ['froʊm]
ETHAN **FROME**
伊桑 弗罗姆

伊桑·弗罗姆

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
三
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['iːθən] ['froʊm]
ETHAN **FROME**
伊桑 弗罗姆

伊桑·弗罗姆

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli]
I **had** **the** **story** **,** **bit** **by** **bit** **,** **from** **various** **people** **,** **and** **,** **as** **generally**
我 有 这 故事 , 少量 经过 少量 , 从 各种各样的 人们 , 和 , 作为 一般来说
['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
happens **in** **such** **cases** **,**
发生 在 这样的 案例 ,

我从不同的人那里一点一点地了解到这件事，而且，就像这类事情通常发生的那样，

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .
each **time** **it** **was** **a** **different** **story** **.**
每个 时间 它 曾是 一个 不同的 故事 .

每次都是不同的故事。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] - , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
If **you** **know** **Starkfield** **,** **Massachusetts** **,** **you** **know** **the** **post** **-** **office** **.**
如果 你 知道 - , 马萨诸塞州 , 你 知道 这 邮政 - 办公室 .

如果你了解马萨诸塞州斯塔克菲尔德，那你一定知道那里的邮局。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['iːθən] ['froʊm] [draɪv] [ʌp][tuː; tə]
If **you** **know** **the** **post** **-** **office** **you** **must** **have** **seen** **Ethan** **Frome** **drive** **up** **to**
如果 你 知道 这 邮政 - 办公室 你 必须 有 已见 伊桑 弗罗姆 驾驶 向上 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如果你熟悉那家邮局，那你一定见过伊桑·弗罗姆开车去那里。

[drɑːp][ðə; ði][reɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] - [bækt] [beɪ] [ænd; ənd][dræg] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪk]
drop **the** **reins** **on** **his** **hollow** **-** **backed** **bay** **and** **drag** **himself** **across** **the** **brick**
降低 这 缰绳 在 他的 空洞的 - 支持的 湾 和 拖 他自己 穿过 这 砖
['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˌkɑːlə'neɪd] ;
pavement **to** **the** **white** **colonnade** **;**
路面 到 这 白色的 柱廊 ;

他松开缰绳，驾驭着那匹背部凹陷的枣红色马，拖着身子穿过砖砌人行道，来到白色柱廊前；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and **you** **must** **have** **asked** **who** **he** **was** **.**
和 你 必须 有 问 WHO 他 曾是 .

你肯定问过他是谁吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;
It **was** **there** **that** **,** **several** **years** **ago** **,** **I** **saw** **him** **for** **the** **first** **time** **;**
它 曾是 那里 那 , 一些 年 前 , 我 锯 他 为了 这 第一的 时间 ;

几年前，我正是在那里第一次见到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [poʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʃɑːrp] .
and **the** **sight** **pulled** **me** **up** **sharp** **.**
和 这 视线 拉 我 向上 锋利的 .

眼前的景象让我猛然回过神来。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] - ,

Even	**then**	**he**	**was**	**the**	**most**	**striking**	**figure**	**in**	**Starkfield**	**,**
甚至	然后	他	曾是	这	最多	引人注目	数字	在	-	,

即使在当时，他也是斯塔克菲尔德最引人注目的人物。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

though	**he**	**was**	**but**	**the**	**ruin**	**of**	**a**	**man**	**.**
尽管	他	曾是	但	这	废墟	的	一个	男人	.

虽然他不过是一个彻底失败的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**not**	**so**	**much**	**his**	**great**	**height**	**that**	**marked**	**him**	**,**
它	曾是	不是	所以	很多	他的	伟大的	高度	那	标记	他	,

真正让他引人注目的并非他惊人的身高，

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['neɪtɪvz] ” [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['siŋgld] [aʊt][baɪ][ðer; ðər][læŋk]['lɑːndʒɪtuːd][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	**the**	**“**	**natives**	**”**	**were**	**easily**	**singled**	**out**	**by**	**their**	**lank**	**longitude**	**from**	**the**
为了	这	“	本地人	”	是	容易地	单身	出去	经过	他们的	空白	经度	从	这

['stɔkiːə] ['fɔːrən] [briːd] :

stockier	**foreign**	**breed**	**:**
股票	外国的	品种	:

因为“本地人”身材修长，很容易与身材矮壮的外来品种区分开来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] ['paʊərf(ə)l]

it	**was**	**the**	**careless**	**powerful**
它	曾是	这	粗心	强大的

是粗心大意的强者。

[lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪmnəs] ['tʃekɪŋ] [iːtʃ] [step] [laɪk][ðə; ði][dʒɜːrk][ʌv; əv]

look	**he**	**had**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**lameness**	**checking**	**each**	**step**	**like**	**the**	**jerk**	**of**
看	他	有	,	在	尽管如此	的	一个	跛行	检查	每个	步	喜欢	这	混蛋	的

[ə; eɪ] [tʃeɪn] .

a	**chain**	**.**
一个	链	.

尽管他走路一瘸一拐，每一步都像链条一样断断续续，但他看起来仍然很有神采。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bliːk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	**was**	**something**	**bleak**	**and**	**unapproachable**	**in**	**his**	**face**	**,**
那里	曾是	某物	苍凉	和	难以接近	在	他的	脸	,

他脸上带着一种冷漠和难以接近的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['grɪzld] [ðæt][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]

and	**he**	**was**	**so**	**stiffened**	**and**	**grizzled**	**that**	**I**	**took**	**him**	**for**	**an**	**old**
和	他	曾是	所以	僵硬	和	斑白	那	我	采取	他	为了	一个	老的

[mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tuː] .

man	**and**	**was**	**surprised**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**was**	**not**	**more**	**than**	**fifty**	**-**	**two**	**.**
男人	和	曾是	惊讶	到	听到	那	他	曾是	不是	更多的	比	五十	-	二	.

他身体僵硬，满脸皱纹，我以为他是个老人，听到他只有五十二岁，我感到很惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['hɑːmən] [gaʊ] ,

I	**had**	**this**	**from**	**Harmon**	**Gow**	**,**
我	有	这	从	哈蒙	高	,

这是我从哈蒙·高那里得到的。

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪn] [prɪ] - ['trɑːli] [deɪz]

who	**had**	**driven**	**the**	**stage**	**from**	**Bettsbridge**	**to**	**Starkfield**	**in**	**pre**	**-**	**trolley**	**days**
WHO	有	驱动	这	阶段	从	-	到	-	在	预	-	手推车	天

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪn] .

and	**knew**	**the**	**chronicle**	**of**	**all**	**the**	**families**	**on**	**his**	**line**	**.**
和	知道	这	编年史	的	全部	这	家庭	在	他的	线	.

在有轨电车出现之前，他曾驾驶驿马车从贝茨布里奇到斯塔克菲尔德，并且了解他所在线路上所有家庭的历史。

" ['hiːz] [lʊkt] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [smæʃ] - [ʌp] ;

"	He's	looked	that	way	ever	since	he	had	his	smash	-	up	;
"	他是	看起来	那	方式	曾经	自从	他	有	他的	粉碎	-	向上	;

"自从他遭遇车祸后，他就一直保持着那种表情；

[ænd; ənd] [ðæts] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kʌm] [nekst] ['februeri] , " ['hɑːmən] [θruː] [aʊt] [bɪ'twiːn]

and	that's	twenty	-	four	years	ago	come	next	February	,	"	Harmon	threw	out	between
和	那就是	二十	-	四	年	前	来	下一个	二月	,	"	哈蒙	扔	出去	之间

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['pɔːzɪz] .

reminiscent	pauses	.
令人怀念的	停顿	.

"到明年二月就是二十四年前的事了，"哈蒙在回忆的停顿间说道。

[ðə; ði] " [smæʃ] - [ʌp] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɔːrmənt] — [wɪtʃ] ,

The	"	smash	-	up	"	it	was	—	I	gathered	from	the	same	informant	—	which	,
这	"	粉碎	-	向上	"	它	曾是	—	我	聚集	从	这	相同的	线人	—	哪个	,

我从同一位线人那里了解到，那是一场"混战"，

[bɪ'saɪdz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [red] [gæʃ] [ə'krɔːs] ['iːθən] - ['fɔːrhed] ,

besides	drawing	the	red	gash	across	Ethan	Frome's	forehead	,
除了	绘画	这	红色的	伤口	穿过	伊桑	-	前额	,

除了在伊森·弗罗姆的额头上划出一道红色的伤口之外，

[hæd; həd][soʊ] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

had	so	shortened	and	warped	his	right	side	that	it	cost	him	a	visible
有	所以	缩短	和	扭曲的	他的	正确的	边	那	它	成本	他	一个	可见的

['efərt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] .

effort	to	take	the	few	steps	from	his	buggy	to	the	post	-	office	window	.
努力	到	拿	这	很少	步骤	从	他的	有缺陷的	到	这	邮政	-	办公室	窗户	.

他的右侧身体严重缩短和扭曲，以至于从马车到邮局窗口的短短几步路，他都明显感到吃力。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [nuːn] ,

He	used	to	drive	in	from	his	farm	every	day	at	about	noon	,
他	用过的	到	驾驶	在	从	他的	农场	每一个	天	在	关于	中午	,

他过去每天中午左右都会开车从农场过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['fetʃɪŋ] [maɪ] [meɪl] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	as	that	was	my	own	hour	for	fetching	my	mail	I	often	passed	him	in
和	作为	那	曾是	我的	自己的	小时	为了	获取	我的	邮件	我	经常	通过了	他	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɔːr] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	porch	or	stood	beside	him	while	we	waited	on	the	motions	of	the
这	门廊	或者	站立	旁	他	尽管	我们	等待	在	这	运动	的	这

[dis'tribjuːtiŋ] [hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

distributing	hand	behind	the	grating	.
分发	手	在后面	这	格栅	.

由于那是我自己取邮件的时间，我经常在门廊里与他擦肩而过，或者站在他旁边，等待着栅栏后面分发邮件的手的动作。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] ['pʌŋktʃuəli] ,

I	noticed	that	,	though	he	came	so	punctually	,
我	注意到	那	,	尽管	他	来了	所以	准时	,

我注意到，虽然他每次都准时到达，

[hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['iːg(ə)l] ,

he	seldom	received	anything	but	a	copy	of	the	Bettsbridge	Eagle	,
他	很少	已收到	任何事物	但	一个	复制	的	这	-	鹰	,

他很少收到除《贝茨布里奇鹰报》以外的任何东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['pɑːkɪt] .

which	he	put	without	a	glance	into	his	sagging	pocket	.
哪个	他	放	没有	一个	瞥一眼	进入	他的	下垂	口袋	.

他头也不回地把东西塞进了松垮的口袋里。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] [wʊd] [hænd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest]

At	intervals	,	however	,	the	post	-	master	would	hand	him	an	envelope	addressed
在	间隔	,	然而	,	这	邮政	-	掌握	会	手	他	一个	信封	已解决

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [zi'nəubjə] — [ɔːr]['mɪsɪz] . ['ziːnə] — ['froʊm] ,

to	Mrs	.	Zenobia	—	or	Mrs	.	Zeena	—	Frome	,
到	太太	.	泽诺比亚	—	或者	太太	.	泽娜	—	弗罗姆	,

然而，邮政局长时不时会递给他一个信封，上面写着寄给泽诺比亚夫人（或泽娜夫人）——弗罗姆。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['berɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ðə; ði] [ə'dres]

and	usually	bearing	conspicuously	in	the	upper	left	-	hand	corner	the	address
和	通常	轴承	显眼地	在	这	上	左边	-	手	角落	这	地址

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spə'sɪfɪk] .

of	some	manufacturer	of	patent	medicine	and	the	name	of	his	specific	.
的	一些	制造商	的	专利	药品	和	这	姓名	的	他的	具体的	.

通常在左上角显眼位置印有某专利药品生产商的地址及其具体名称。

[ðiːz] ['dɑːkjuments][maɪ] ['neɪbər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,

These	documents	my	neighbour	would	also	pocket	without	a	glance	,
这些	文件	我的	邻居	会	还	口袋	没有	一个	瞥一眼	,

这些文件，我的邻居看都不看一眼就会揣进口袋。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

as	if	too	much	used	to	them	to	wonder	at	their	number	and	variety	,
作为	如果	也	很多	用过的	到	他们	到	想知道	在	他们的	数字	和	种类	,

仿佛对它们习以为常，以至于不再对它们的数量和种类感到惊讶。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['mæstər] .

and	would	then	turn	away	with	a	silent	nod	to	the	post	-	master	.
和	会	然后	转动	离开	和	一个	沉默的	点头	到	这	邮政	-	掌握	.

然后他会默默地向邮局局长点头，转身离开。

['evri] [wʌn][ɪn] - [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ['tempərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Every	one	in	Starkfield	knew	him	and	gave	him	a	greeting	tempered	to	his
每一个	一	在	-	知道	他	和	给予	他	一个	问候	淬火	到	他的

[oʊn] [greɪv] [miːn] ;

own	grave	mien	;
自己的	严重	面容	;

斯塔克菲尔德的每个人都认识他，并向他致以问候，但语气中又带着一丝与他严肃神态的不符；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [ðæt]

but	his	taciturnity	was	respected	and	it	was	only	on	rare	occasions	that
但	他的	沉默寡言	曾是	受人尊敬	和	它	曾是	仅有的	在	稀有的	场合	那

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di'teind] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

one	of	the	older	men	of	the	place	detained	him	for	a	word	.
一	的	这	老	男人	的	这	地方	被拘留	他	为了	一个	单词	.

但他的沉默寡言却备受尊重，只有极少数情况下，当地年纪较大的人才会拦住他问几句话。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] ,

When	this	happened	he	would	listen	quietly	,	his	blue	eyes	on	the	speaker's	face	,
什么时候	这	发生	他	会	听	悄悄	,	他的	蓝色的	眼睛	在	这	演讲者的	脸	,

每当这时，他都会静静地听着，蓝色的眼睛注视着说话者的脸。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['nevər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ;

and	answer	in	so	low	a	tone	that	his	words	never	reached	me	;
和	回答	在	所以	低的	一个	语气	那	他的	字	绝不	达到	我	;

他的回答声音很低，我根本听不到。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] ['stɪfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

then	he	would	climb	stiffly	into	his	buggy	,
然后	他	会	爬	僵硬地	进入	他的	有缺陷的	,

然后他会僵硬地爬进他的婴儿车里。

['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [draɪv] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
gather up the reins in his left hand and drive slowly away in the direction
收集 向上 这 缰绳 在 他的 左边 手 和 驾驶 缓慢地 离开 在 这 方向
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] .
of his farm .
的 他的 农场 .

他左手握住缰绳，缓缓驾车朝农场的方向驶去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [smæʃ] - [ʌp] ?
“ It was a pretty bad smash - up ?
“ 它 曾是 一个 漂亮的 坏的 粉碎 - 向上 ?

“那是一场相当严重的撞车事故吗？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] ['hɑːmən] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] - [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ]
” I questioned Harmon , looking after Frome's retreating figure , and thinking how
” 我 被质问 哈蒙 , 寻找 后 - 撤退 数字 , 和 思维 如何
['gæləntli] [hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hed] ,
gallantly his lean brown head ,
英勇地 他的 倾斜 棕色的 头 ,

“我问哈蒙，目送着弗罗姆离去的背影，心想他那瘦削的棕色脑袋多么英勇。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [laɪt] [her] ,
with its shock of light hair ,
和 它是 震惊 的 光 头发 ,

它有着一头蓬松的浅色毛发，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
must have sat on his strong shoulders before they were bent out of shape .
必须 有 卫星 在 他的 强的 肩膀 前 他们 是 弯曲 出去 的 形状 .

他的肩膀一定曾经被狠狠地压在过，直到变形为止。

“ ['wʌst] [kaɪnd] , ” [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [ə'sentid] .
“ Wust kind , ” my informant assented .
“ wust 种类 , ” 我的 线人 同意 .

“真是仁慈，”我的线人赞同道。

“ [mə'rɛn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [moʊst] [men] .
“ More'n enough to kill most men .
“ 更多 足够的 到 杀 最多 男人 .

“足以杀死大多数人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [tʌf] .
But the Fromes are tough .
但 这 - 是 艰难的 .

但弗罗姆一家很顽强。

- ['laɪkli] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . ”
Ethan'll likely touch a hundred . ”
- 可能 触碰 一个 百 . ”

伊桑很可能会触及一百分。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['iːθən] ['froʊm] , ['æftər] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

At	**the**	**moment**	**Ethan**	**Frome**	**,**	**after**	**climbing**	**to**	**his**	**seat**	**,**
在	这	片刻	伊桑	弗罗姆	,	后	攀登	到	他的	座位	,

这时，伊桑·弗罗姆爬上座位后，

[hæd; həd] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] —

had	**leaned**	**over**	**to**	**assure**	**himself**	**of**	**the**	**security**	**of**	**a**	**wooden**	**box**	**—**
有	倾斜	超过	到	保证	他自己	的	这	安全	的	一个	木制的	盒子	—

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

also	**with**	**a**	**druggist's**	**label**	**on**	**it**	**—**	**which**	**he**	**had**	**placed**	**in**	**the**	**back**
还	和	一个	药剂师的	标签	在	它	—	哪个	他	有	放置	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

of	**the**	**buggy**	**,**
的	这	有缺陷的	,

他俯身确认了一下放在马车后座上的一个木箱是否安全——这个木箱上也贴着药剂师的标签。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	**I**	**saw**	**his**	**face**	**as**	**it**	**probably**	**looked**	**when**	**he**	**thought**	**himself**	**alone**	**.**
和	我	锯	他的	脸	作为	它	大概	看起来	什么时候	他	想法	他自己	独自的	.

我看到了他独自一人时脸上的表情。

" [ðæt] [mæn] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

"	**That**	**man**	**touch**	**a**	**hundred**	**?**
"	那	男人	触碰	一个	百	?

"那个人摸过一百次？"

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪn] [hel] [naʊ] !

He	**looks**	**as**	**if**	**he**	**was**	**dead**	**and**	**in**	**hell**	**now**	**!**
他	看起来	作为	如果	他	曾是	死的	和	在	地狱	现在	!

他看起来就像已经死了，现在在地狱里一样！

" ['hɑːmən] [druː] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	**Harmon**	**drew**	**a**	**slab**	**of**	**tobacco**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
"	哈蒙	画	一个	板	的	烟草	从	他的	口袋	,

哈蒙从口袋里掏出一块烟草，

[kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [wedʒ] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [paʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

cut	**off**	**a**	**wedge**	**and**	**pressed**	**it**	**into**	**the**	**leather**	**pouch**	**of**	**his**	**cheek**	**.**
切	离开	一个	楔	和	按下	它	进入	这	皮革	小袋	的	他的	脸颊	.

切下一楔形物，塞进他脸颊上的皮囊里。

" [ges] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] - [tuː] ['meni] ['wɪntɚz] .

"	**Guess**	**he's**	**been**	**in**	**Starkfield**	**too**	**many**	**winters**	**.**
"	猜测	他是	到过	在	-	也	许多	冬天	.

"看来他在斯塔克菲尔德待的冬天太多了。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [wʌnz] [get] [ə'weɪ] . "

Most	**of**	**the**	**smart**	**ones**	**get**	**away**	**.**	**"**
最多	的	这	聪明的	一个	得到	离开	.	"

大多数聪明人都能逃脱。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	**Why**	**didn't**	**he**	**?**	**"**
"	为什么	没有	他	?	"

"他为什么不呢？"

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks] .

"	**Somebody**	**had**	**to**	**stay**	**and**	**care**	**for**	**the**	**folks**	**.**
"	某人	有	到	停留	和	关心	为了	这	各位	.

"总得有人留下来照顾大家。"

[ðer; ðər] [wɔrnt] ['evər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['iːθən] .

There	warn't	ever	anybody	but	Ethan	.
那里	警告	曾经	任何人	但	伊桑	.

那里除了伊森之外，从来没有其他人。

['fʌst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

Fust	his	father	—	then	his	mother	—	then	his	wife	.	”
fust	他的	父亲	—	然后	他的	母亲	—	然后	他的	妻子	.	”

先是他父亲，然后是他母亲，最后是他的妻子。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smæʃ] - [ʌp] ?

“	And	then	the	smash	-	up	?
”	和	然后	这	粉碎	-	向上	?

然后就发生了撞车事故?

” ['hɑːmən] ['tʃʌkld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

”	Harmon	chuckled	sardonically	.
”	哈蒙	轻笑	讽刺地	.

哈蒙冷笑着说。

“ [ðæts] [soʊ] .

“	That's	so	.
”	那就是	所以	.

“确实如此。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðen] . ”

He	had	to	stay	then	.	”
他	有	到	停留	然后	.	”

他当时不得不留下来。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

And	since	then	they've	had	to	care	for	him	?
和	自从	然后	他们有	有	到	关心	为了	他	?

从那以后，他们就一直照顾他?

” ['hɑːmən] ['θɔːtfəli] [pæst] [hɪz; ɪz][təˈbækoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] .

”	Harmon	thoughtfully	passed	his	tobacco	to	the	other	cheek	.
”	哈蒙	深思熟虑	通过了	他的	烟草	到	这	其他	脸颊	.

哈蒙若有所思地把烟草换到另一边脸颊上。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] : [aɪ] [ges] [its] ['ɔːlweɪz] ['iːθən] [dʌn] [ðə; ði] ['kerɪŋ] .

“	Oh	,	as	to	that	:	I	guess	it's	always	Ethan	done	the	caring	.
”	哦	,	作为	到	那	:	我	猜测	它是	总是	伊桑	完毕	这	关怀	.

“哦，至于这件事：我想总是伊森在照顾别人。”

” [ðoʊ] ['hɑːmən] [gaʊ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]

”	Though	Harmon	Gow	developed	the	tale	as	far	as	his	mental	and	moral
”	尽管	哈蒙	高	发达	这	故事	作为	远的	作为	他的	精神的	和	道德

[riːtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'septəb(ə)l][gæps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][fækts] ,

reach	permitted	there	were	perceptible	gaps	between	his	facts	,
抵达	允许	那里	是	可感知的	差距	之间	他的	事实	,

“尽管哈蒙·戈在智力和道德允许的范围内尽可能地发展了这个故事，但他的事实与事实之间存在明显的差距。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt][ðə; ðɪ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
and I had the sense that the deeper meaning of the story was in the
和 我 有 这 感觉 那 这 更深 意义 的 这 故事 曾是 在 这
[gæps] .
gaps .
差距 .

我感觉故事的更深层含义就藏在这些空白处。

[bʌt; bət][wʌn] [freɪz] [stʌk] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['nuːkliəs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ]
But one phrase stuck in my memory and served as the nucleus about which I
但 一 短语 卡住 在 我的 记忆 和 服务 作为 这 核 关于 哪个 我
[gruːpt] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['infərənsiz] :
grouped my subsequent inferences :
分组 我的 随后的 推断 :

但有一句话深深地印在了我的脑海里，并成为我后续所有推论的核心：

“ [ges] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] - [tuː] ['meni] ['wɪntɚz] .
“ Guess he's been in Starkfield too many winters .
“ 猜测 他是 到过 在 - 也 许多 冬天 .

“看来他在斯塔克菲尔德待的冬天太多了。”

” [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌp][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] .
” Before my own time there was up I had learned to know what that meant .
” 前 我的 自己的 时间 那里 曾是 向上 我 有 学习 到 知道 什么 那 意思是 .

“在我离开之前，我已经明白了这意味着什么。”

[jet] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['trɑːli] , ['baɪsɪkl] [ænd; ənd]['rʊrəl] [dɪ'lɪvəri] ,
Yet I had come in the degenerate day of trolley , bicycle and rural delivery ,
然而 我 有 来 在 这 退化 天 的 手推车 , 自行车 和 乡村的 送货 ,

然而，我却是在电车、自行车和乡村送货这种落后的时代来到这里的。

[wen] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['iːzi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['skætərd] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
when communication was easy between the scattered mountain villages , and the
什么时候 沟通 曾是 简单的 之间 这 疏散 山 村庄 , 和 这
[bɪgə(r)] [taʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væliz] ,
bigger towns in the valleys ,
大 城镇 在 这 山谷 ,

当分散的山村与山谷中较大的城镇之间交通便利时

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [fɔːlz] , [hæd; həd]['laɪbrɛˌriːz] ,
such as Bettsbridge and Shadd's Falls , had libraries ,
这样的 作为 - 和 - 瀑布 , 有 图书馆 ,

像贝茨布里奇和沙兹福尔斯这样的城镇都有图书馆。

['θiətəz] [ænd; ənd][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hɔːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [kʊd; kəd]
theatres and Y . M . C . A . halls to which the youth of the hills could
剧院 和 是 . M . C . 一个 . 大厅 到 哪个 这 青年 的 这 丘陵 可以
[dɪ'send] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
descend for recreation .
下降 为了 娱乐 .

山上的年轻人可以到剧院和基督教青年会会堂进行娱乐活动。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪntər] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
But when winter shut down on Starkfield and the village lay under a sheet of
但 什么时候 冬天 关闭 向下 在 - 和 这 村庄 躺 在下面 一个 床单 的
[snoʊ] [pər'petʃuəli] [rɪ'nuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪl] [skaɪz] ,
snow perpetually renewed from the pale skies ,
雪 永恒地 更新 从 这 苍白 天空 ,

但当冬季降临斯塔克菲尔德，村庄被皑皑白雪覆盖，苍白的天空不断积雪时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪf][ðer; ðər] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪts] [nɪ'geɪʃ(ə)n] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

I	began	to	see	what	life	there	—	or	rather	its	negation	—	must	have	been	in
我	开始	到	看	什么	生活	那里	—	或者	相当	它是	否定	—	必须	有	到过	在

['iːθən] - [jʌŋ] ['mænhʊd] .

Ethan	Frome's	young	manhood	.
伊桑	-	年轻的	男子气概	.

我开始明白，伊桑·弗罗姆的青年时代，那里的生活——或者更确切地说，是那里的否定——究竟是怎样的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp][baɪ][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['paʊər] -

I	had	been	sent	up	by	my	employers	on	a	job	connected	with	the	big	power	-
我	有	到过	发送	向上	经过	我的	雇主	在	一个	工作	连接	和	这	大的	力量	-

[haʊs] [æt; ət] [kɔrbɛri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

house	at	Corbury	Junction	,
房子	在	科伯里	交汇处	,

我的雇主派我到科伯里枢纽的大型发电厂做一项与此相关的工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['kɑːpintəz] - [straɪk] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

and	a	long	-	drawn	carpenters	'	strike	had	so	delayed	the	work	that	I	found
和	一个	长的	-	绘制	木匠	-	罢工	有	所以	延迟	这	工作	那	我	成立

[maɪ'self] ['æŋkər] [æt; ət] - — [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hæbɪtəb(ə)l][spɑːt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt]

myself	anchored	at	Starkfield	—	the	nearest	habitable	spot	—	for	the	best	part
我	锚定	在	-	一	这	最近的	适宜居住	点	一	为了	这	最好的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

of	the	winter	.
的	这	冬天	.

一场旷日持久的木匠罢工严重延误了工程进度，以至于我在冬季的大部分时间里都滞留在了最近的宜居之地——斯塔克菲尔德。

[aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] ,

I	chafed	at	first	,	and	then	,	under	the	hypnotising	effect	of	routine	,
我	擦伤	在	第一的	,	和	然后	,	在下面	这	催眠	影响	的	常规	,

起初我感到很不适应，但后来，在日复一日的例行公事的催眠作用下，

['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf] .

gradually	began	to	find	a	grim	satisfaction	in	the	life	.
逐步地	开始	到	寻找	一个	严峻	满意	在	这	生活	.

渐渐地，他开始在生活中找到一种阴郁的满足感。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

During	the	early	part	of	my	stay	I	had	been	struck	by	the	contrast	between	the
期间	这	早期的	部分	的	我的	停留	我	有	到过	击	经过	这	对比	之间	这

[vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

vitality	of	the	climate	and	the	deadness	of	the	community	.
活力	的	这	气候	和	这	死寂	的	这	社区	.

在我逗留的初期，我便对这里生机勃勃的气候与死气沉沉的社区形成鲜明对比而印象深刻。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'sembər] [snəuz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

Day	by	day	,	after	the	December	snows	were	over	,
天	经过	天	,	后	这	十二月	雪	是	超过	,

十二月的雪停之后，一天天过去了，

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [bluː] [skaɪ] [pɔːd] [daʊn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['lændskeɪp] ,

a	blazing	blue	sky	poured	down	torrents	of	light	and	air	on	the	white	landscape	,
一个	炽烈	蓝色的	天空	倾倒	向下	种子	的	光	和	空气	在	这	白色的	景观	,

湛蓝的天空倾泻而下，阳光和空气如洪流般洒落在白茫茫的田野上。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ['glɪtər] .

which	gave	them	back	in	an	intenser	glitter	.
哪个	给予	他们	后退	在	一个	更强烈	闪光	.

这让它们重新焕发出更加耀眼的光芒。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [mʌst; məst] ['kwɪkən] [ðə; ði]

One	would	have	supposed	that	such	an	atmosphere	must	quicken	the
一	会	有	据称	那	这样的	一个	气氛	必须	加速	这

[i'məuʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ;

emotions	as	well	as	the	blood	;
情绪	作为	出色地	作为	这	血	;

人们可能会认为，这样的氛围一定会使人的情绪和血液都加速流动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [ri'taːdiŋ] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]

but	it	seemed	to	produce	no	change	except	that	of	retarding	still	more	the
但	它	似乎	到	生产	不	改变	除了	那	的	减速	仍然	更多的	这

['slʌgɪʃ] [pʌls] [ʌv; əv] - .

sluggish	pulse	of	Starkfield	.
迟缓	脉冲	的	-	.

但除了让斯塔克菲尔德缓慢的脉搏进一步减缓之外，似乎没有产生任何变化。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

When	I	had	been	there	a	little	longer	,
什么时候	我	有	到过	那里	一个	小的	更长	,

当我待在那里的时间又过了一段时间后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['klɪrnəs] ['faːloʊd] [baɪ] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

and	had	seen	this	phase	of	crystal	clearness	followed	by	long	stretches	of
和	有	已见	这	阶段	的	水晶	清晰度	随后	经过	长的	伸展	的

['sʌnləs] [koʊld] ;

sunless	cold	;
无日光	寒冷的	;

并且曾见过这种晶莹剔透的晴朗时期，随后是漫长而不见阳光的寒冷时期；

[wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['februeri] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [waɪt] [tents] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]

when	the	storms	of	February	had	pitched	their	white	tents	about	the	devoted
什么时候	这	暴风雨	的	二月	有	投球	他们的	白色的	帐篷	关于	这	奉献

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['waɪndz][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]

village	and	the	wild	cavalry	of	March	winds	had	charged	down	to	their
村庄	和	这	荒野	骑兵	的	行进	风	有	带电	向下	到	他们的

[sə'pɔːrt] ;

support	;
支持	;

二月的暴风雪在虔诚的村庄周围搭起了白色的帐篷，三月狂风的骑兵也冲了下来支援他们；

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts][sɪks] [mʌnθs] - [siːdʒ] [laɪk][ə; eɪ]

I	began	to	understand	why	Starkfield	emerged	from	its	six	months	'	siege	like	a
我	开始	到	理解	为什么	-	出现	从	它是	六	几个月	-	围城	喜欢	一个

[stɑːrvd] ['gærɪsn] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrtər] .

starved	garrison	capitulating	without	quarter	.
饥饿	驻军	投降	没有	四分之一	.

我开始明白为什么斯塔克菲尔德在经历了六个月的围困后，就像一支饥饿的守军无情投降一样。

['twenti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [fjuːər] ,

Twenty	years	earlier	the	means	of	resistance	must	have	been	far	fewer	,
二十	年	早些时候	这	方法	的	反抗	必须	有	到过	远的	更少	,

二十年前，抵抗的手段肯定远没有现在这么多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ækses] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	enemy	in	command	of	almost	all	the	lines	of	access	between	the
和	这	敌人	在	命令	的	几乎	全部	这	线条	的	使用权	之间	这

[bɪ'liːgərd] ['vɪlɪdʒəz] ;

beleaguered	villages	;
饱受围困的	村庄	;

敌军控制了被围困村庄之间几乎所有的通道；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['sɪnɪstər] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hɑːrmənz] [freɪz] :

and	,	considering	these	things	,	I	felt	the	sinister	force	of	Harmon's	phrase	:
和	,	考虑	这些	事物	,	我	毛毡	这	险恶	力量	的	哈蒙的	短语	:

考虑到这些因素，我感受到了哈蒙这句话中蕴含的不祥之意：

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][smɑːrt][wʌnz][get] [ə'weɪ] .

“	Most	of	the	smart	ones	get	away	.
”	最多	的	这	聪明的	一个	得到	离开	.

“大多数聪明人都能逃脱。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

”	But	if	that	were	the	case	,
”	但	如果	那	是	这	案件	,

但如果真是那样的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][hæv; həv] ['hindəd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

how	could	any	combination	of	obstacles	have	hindered	the	flight	of	a	man	like
如何	可以	任何	组合	的	障碍	有	受阻	这	航班	的	一个	男人	喜欢

['iːθən] ['froʊm] ?

Ethan	Frome	?
伊桑	弗罗姆	?

像伊桑·弗罗姆这样的人，究竟有什么障碍能够阻挡他的逃亡之路呢?

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] - [aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdoʊ] [kə'loʊkwiəli]

During	my	stay	at	Starkfield	I	lodged	with	a	middle	-	aged	widow	colloquially
期间	我的	停留	在	-	我	已提交	和	一个	中间	-	老年人	寡妇	口语

[noʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ned] [heɪl] .

known	as	Mrs	.	Ned	Hale	.
已知	作为	太太	.	内德	黑尔	.

我在斯塔克菲尔德逗留期间，寄宿在一位中年寡妇家中，这位寡妇俗称内德·黑尔太太。

['mɪsɪz] . ['heɪlz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Hale's	father	had	been	the	village	lawyer	of	the	previous	generation	,
太太	.	黑尔的	父亲	有	到过	这	村庄	律师	的	这	以前的	一代	,

[ænd; ənd] “ ['lɔɪər] - [haʊs] ,

and	“	lawyer	Varnum's	house	,
和	“	律师	-	房子	,

黑尔太太的父亲是上一代的村里律师，“瓦纳姆律师的房子，

” [wer] [maɪ]['lændleɪdi] [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l]

”	where	my	landlady	still	lived	with	her	mother	,	was	the	most	considerable
”	在哪里	我的	房东	仍然	居住地	和	她	母亲	,	曾是	这	最多	大量

['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

mansion	in	the	village	.
大厦	在	这	村庄	.

“我的房东太太和她母亲还住在那里，那是村里最气派的宅邸。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] ,

It	stood	at	one	end	of	the	main	street	,
它	站立	在	一	结尾	的	这	主要的	街道	,

它位于主街的一端，

[ɪts] ['klæsɪk] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flægd] [pæθ] [bɪ'twiːn]

its	classic	portico	and	small	-	paned	windows	looking	down	a	flagged	path	between
它是	经典的	门廊	和	小的	-	窗格	视窗	寻找	向下	一个	已标记	小路	之间

['nɔːrweɪ] [spruːsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [slɪm] [waɪt] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .

Norway	spruces	to	the	slim	white	steeple	of	the	Congregational	church	.
挪威	云杉	到	这	苗条的	白色的	尖顶	的	这	公理会	教会	.

它的经典门廊和小窗格窗户，沿着挪威云杉间的石板路向下望去，可以看到公理会教堂纤细的白色尖顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːrnəm] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [eb] ,

It	was	clear	that	the	Varnum	fortunes	were	at	the	ebb	,
它	曾是	清除	那	这	变量	财富	是	在	这	落潮	,

很明显，瓦纳姆家族的财富正处于低谷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪgnəti] ;

but	the	two	women	did	what	they	could	to	preserve	a	decent	dignity	;
但	这	二	女性	做过	什么	他们	可以	到	保存	一个	体面的	尊严	;

但是，这两位女性尽力维护了她们应有的尊严；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	Mrs	.	Hale	,	in	particular	,
和	太太	.	黑尔	,	在	特别的	,

尤其是黑尔夫人

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːn] [rɪ'faɪnmənt] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [oʊld] -

had	a	certain	wan	refinement	not	out	of	keeping	with	her	pale	old	-
有	一个	肯定	万	精炼	不是	出去	的	保持	和	她	苍白	老的	-

['fæʃnd] [haʊs] .

fashioned	house	.
造型	房子	.

她有一种淡淡的优雅，与她那栋古色古香的房子并不格格不入。

[ɪn][ðə; ði] “ [best] ['pɑːrlər] ,

In	the	“	best	parlour	,
在	这	“	最好的	客厅	,

在“最好的客厅里，

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [hɔːrs] - [her] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ['wiːkli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] ['kɑːsel]

”	with	its	black	horse	-	hair	and	mahogany	weakly	illuminated	by	a	gurgling	Carcel
”	和	它是	黑色的	马	-	头发	和	桃花心木	弱	照明	经过	一个	淙淙	卡塞尔

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

“黑色马鬃和红木材质的椅子，在卡塞尔灯汩汩作响的微弱光线下摇曳生姿，

[aɪ] ['lɪsnd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	listened	every	evening	to	another	and	more	delicately	shaded	version	of	the
我	听着	每一个	晚上	到	其他	和	更多的	轻柔地	阴影	版本	的	这

- ['krɑːnɪk(ə)l] .

Starkfield	chronicle	.
-	编年史	.

我每天晚上都会听另一个版本、一个更加细腻的斯塔克菲尔德编年史版本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ned] [heɪl] [felt] , [ɔːr] [ə'fektɪd] ,

It	was	not	that	Mrs	.	Ned	Hale	felt	,	or	affected	,
它	曾是	不是	那	太太	.	内德	黑尔	毛毡	,	或者	做作的	,

并非是内德·黑尔夫人感到或受到影响，

['eni] ['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

any	social	superiority	to	the	people	about	her	;
任何	社会的	优势	到	这	人们	关于	她	;

她对周围的人没有任何社会优越感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

it	was	only	that	the	accident	of	a	finer	sensibility	and	a	little	more
它	曾是	仅有的	那	这	事故	的	一个	更精细	感性	和	一个	小的	更多的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][pʊt][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz]

education	had	put	just	enough	distance	between	herself	and	her	neighbours
教育	有	放	只是	足够的	距离	之间	她自己	和	她	邻居

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃmənt] .

to	enable	her	to	judge	them	with	detachment	.
到	使能够	她	到	法官	他们	和	分离	.

只是由于她敏锐的感知力和略微增长的教育，使她与邻居之间保持了足够的距离，从而能够超然地评判他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] ,

She	was	not	unwilling	to	exercise	this	faculty	,
她	曾是	不是	不情愿	到	锻炼	这	学院	,

她并不不愿意运用这种能力。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [fækts][ʌv; əv] ['iːθən]

and	I	had	great	hopes	of	getting	from	her	the	missing	facts	of	Ethan
和	我	有	伟大的	希望	的	获得	从	她	这	丢失的	事实	的	伊桑

- ['stɔːri] ,

Frome's	story	,
-	故事	,

我曾满怀希望地想从她那里了解伊桑·弗罗姆故事中缺失的真相。

[ɔːr] ['ræðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] [ðə; ði][fækts][aɪ]

or	rather	such	a	key	to	his	character	as	should	co	-	ordinate	the	facts	I
或者	相当	这样的	一个	钥匙	到	他的	特点	作为	应该	合作	-	纵坐标	这	事实	我

[nuː] .

knew	.
知道	.

或者更确切地说，是理解他性格的关键所在，它应该能够协调我所知道的事实。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv] [ɪ'nɑːkjuəs] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['eni] ['kwestʃən]

Her	mind	was	a	store	-	house	of	innocuous	anecdote	and	any	question
她	头脑	曾是	一个	店铺	-	房子	的	无害的	轶事	和	任何	问题

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ;

about	her	acquaintances	brought	forth	a	volume	of	detail	;
关于	她	熟人	带来	前进	一个	体积	的	细节	;

她的脑子里装满了无关紧要的轶事，任何关于她熟人的问题都能让她滔滔不绝地讲出一大堆细节；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['iːθən] ['froʊm] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['retɪs(ə)nt] .

but	on	the	subject	of	Ethan	Frome	I	found	her	unexpectedly	reticent	.
但	在	这	主题	的	伊桑	弗罗姆	我	成立	她	不料	沉默寡言	.

但谈到《伊桑·弗罗姆》时，我发现她出乎意料地沉默寡言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ;

There	was	no	hint	of	disapproval	in	her	reserve	;
那里	曾是	不	暗示	的	不赞成	在	她	预订	;

她的矜持中没有丝毫不满；

[aɪ] ['mɪrli] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]

I	merely	felt	in	her	an	insurmountable	reluctance	to	speak	of	him	or	his
我	仅仅	毛毡	在	她	一个	不可逾越	不情愿	到	说话	的	他	或者	他的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

我只是觉得她有种难以克服的抗拒，不愿谈论他或他的事情。

[ə; eɪ] [loʊ] “ [jes] , [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][bəuθ] . . .

a	low	“	Yes	,	I	knew	them	both	.	.	.
一个	低的	“	是的	,	我	知道	他们	两个都	.	.	.

低声说道：“是的，我认识他们俩……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] . . . ” ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'stres]

it	was	awful	. . . ”	seeming	to	be	the	utmost	concession	that	her	distress
它	曾是	可怕	. . . ”	似乎	到	是	这	极致	让步	那	她	痛苦

[kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

could	make	to	my	curiosity	.
可以	制作	到	我的	好奇心	.

“太糟糕了……”这似乎是她痛苦所能对我的好奇心做出的最大让步。

[soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv][sæd] [ˌɪˌnɪʃi'eɪʃn] [dɪd]

So	marked	was	the	change	in	her	manner	,	such	depths	of	sad	initiation	did
所以	标记	曾是	这	改变	在	她	方式	,	这样的	深度	的	伤心	引发	做过

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪ] ,

it	imply	,
它	意味着	,

她举止的变化如此显著，其中蕴含着如此深刻的悲伤启蒙。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['delɪkəsi] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'nuː] [tuː; tə][maɪ]

that	,	with	some	doubts	as	to	my	delicacy	,	I	put	the	case	anew	to	my
那	,	和	一些	疑虑	作为	到	我的	美味	,	我	放	这	案件	重新	到	我的

['vɪlɪdʒ] ['ɔrəkl] ,

village	oracle	,
村庄	神谕	,

于是，我有些怀疑自己是否言辞过于轻佻，便再次向村里的神谕询问此事。

['hɑːmən] [gaʊ] ; [bʌt; bət][gɑːt][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz]['oʊnli][æn; ən] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [grʌnt] .

Harmon	Gow	;	but	got	for	my	pains	only	an	uncomprehending	grunt	.
哈蒙	高	;	但	得到	为了	我的	疼痛	仅有的	一个	难以理解	咕哝	.

哈蒙·戈；但我费尽心思也只换来一声茫然的咕哝。

“ [ruːθ] ['vɑːrnəm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ; [ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]

“	Ruth	Varnum	was	always	as	nervous	as	a	rat	;	and	,	come	to	think
“	露丝	变量	曾是	总是	作为	紧张的	作为	一个	鼠	;	和	,	来	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“露丝·瓦纳姆总是像老鼠一样紧张兮兮的；而且，仔细想想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['æftər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

she	was	the	first	one	to	see	'	em	after	they	was	picked	up	.
她	曾是	这	第一的	一	到	看	-	呃	后	他们	曾是	挑选	向上	.

她是他们被接走后第一个见到他们的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [raɪt] [bɪ'loʊ] ['lɔɪər] - , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd]

It	happened	right	below	lawyer	Varnum's	,	down	at	the	bend	of	the	Corbury	road
它	发生	正确的	以下	律师	-	,	向下	在	这	弯曲	的	这	科伯里	路

,

,

,

事情就发生在律师瓦纳姆的办公室正下方，科伯里路拐弯处。

[dʒʌst] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ruːθ] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ned] [heɪl] .

just	round	about	the	time	that	Ruth	got	engaged	to	Ned	Hale	.
只是	圆形的	关于	这	时间	那	露丝	得到	已订婚的	到	内德	黑尔	.

就在露丝和内德·黑尔订婚前后。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wʌz; wəz][ɔːl] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]

The	young	folks	was	all	friends	,	and	I	guess	she	just	can't	bear	to	talk	about
这	年轻的	各位	曾是	全部	朋友们	,	和	我	猜测	她	只是	不能	熊	到	讲话	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这些年轻人都是朋友，我想她只是不忍心谈论这件事。

[ʃiːz] [hæd; həd] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

She's	had	troubles	enough	of	her	own	.
她是	有	麻烦	足够的	的	她	自己的	.

她自己就够倒霉的了。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] - , [æz; əz][ɪn] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l] [kə'mjʊnəti] ,

" All	the	dwellers	in	Starkfield	,	as	in	more	notable	communities	,
" 全部	这	居民	在	-	,	作为	在	更多的	值得注意的	社区	,

“斯塔克菲尔德的所有居民，就像其他一些更著名的社区的居民一样，

[hæd; həd][hæd; həd] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pærətɪvli]

had	had	troubles	enough	of	their	own	to	make	them	comparatively
有	有	麻烦	足够的	的	他们的	自己的	到	制作	他们	比较

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

indifferent	to	those	of	their	neighbours	;
冷漠	到	那些	的	他们的	邻居	;

他们自身也经历过许多苦难，因此对邻居的苦难相对漠不关心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [kən'siːdid] [ðæt] ['iːθən] - [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən]

and	though	all	conceded	that	Ethan	Frome's	had	been	beyond	the	common
和	尽管	全部	承认	那	伊桑	-	有	到过	超过	这	常见的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

尽管所有人都承认伊桑·弗罗姆的成就已经超越了常人所能企及的范畴，

[noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ,

no	one	gave	me	an	explanation	of	the	look	in	his	face	which	,
不	一	给予	我	一个	解释	的	这	看	在	他的	脸	哪个	,

没有人向我解释他脸上的表情，

[æz; əz][aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]

as	I	persisted	in	thinking	,	neither	poverty	nor	physical	suffering	could	have	put
作为	我	持续	在	思维	,	两者都不	贫困	也不	身体的	痛苦	可以	有	放

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我坚持认为，无论是贫困还是身体上的痛苦都不可能造成这种情况。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [piːst] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hɪnts]

I	might	have	contented	myself	with	the	story	pieced	together	from	these	hints
我	可能	有	满足	我	和	这	故事	拼接	一起	从	这些	提示

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪlz] ['saɪləns] ,

had	it	not	been	for	the	provocation	of	Mrs	.	Hale's	silence	,
有	它	不是	到过	为了	这	挑衅	的	太太	.	黑尔的	沉默	,

如果不是黑尔太太的沉默激怒了我，我或许会满足于根据这些线索拼凑出的故事。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

and	—	a	little	later	—	for	the	accident	of	personal	contact	with	the	man	.
和	—	一个	小的	之后	—	为了	这	事故	的	个人的	接触	和	这	男人	.

不久之后，因为与该男子的一次意外接触而发生冲突。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - , ['denis] ['iːdi] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ] ['groʊsər] ,

On	my	arrival	at	Starkfield	,	Denis	Eady	,	the	rich	Irish	grocer	,
在	我的	到达	在	-	,	丹尼斯	伊迪	,	这	富有的	爱尔兰	杂货商	,

我抵达斯塔克菲尔德时，富有的爱尔兰杂货商丹尼斯·伊迪

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] - ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

who	was	the	proprietor	of	Starkfield's	nearest	approach	to	a	livery	stable	,
WHO	曾是	这	业主	的	-	最近的	方法	到	一个	涂装	稳定的	,

谁是斯塔克菲尔德附近离马厩最近的那家马厩的老板?

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə][send] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['deɪli] [tuː; tə] [kɔrbɛri] [flæts] ,

had	entered	into	an	agreement	to	send	me	over	daily	to	Corbury	Flats	,
有	进入	进入	一个	协议	到	发送	我	超过	日常的	到	科伯里	公寓	,

我们达成协议，每天派我去科伯里弗拉茨。

[wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

where	I	had	to	pick	up	my	train	for	the	Junction	.
在哪里	我	有	到	挑选	向上	我的	火车	为了	这	交汇处	.

我在那里搭乘前往枢纽站的火车。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] - ['hɔːrsɪz] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌepɪ'demɪk]

But	about	the	middle	of	the	winter	Eady's	horses	fell	ill	of	a	local	epidemic
但	关于	这	中间	的	这	冬天	-	马匹	跌倒	患病的	的	一个	当地的	流行性

.

:

.

但到了冬季中期，伊迪的马匹感染了当地的一种流行病。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - ['steiblz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ]

The	illness	spread	to	the	other	Starkfield	stables	and	for	a	day	or	two	I
这	疾病	传播	到	这	其他	-	马厩	和	为了	一个	天	或者	二	我

[wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] .

was	put	to	it	to	find	a	means	of	transport	.
曾是	放	到	它	到	寻找	一个	方法	的	运输	.

疾病蔓延到斯塔克菲尔德的其他马厩，我被迫花了一两天时间寻找交通工具。

[ðen] ['haːmən] [gaʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['iːθən] - [beɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðæt]

Then	Harmon	Gow	suggested	that	Ethan	Frome's	bay	was	still	on	his	legs	and	that
然后	哈蒙	高	建议	那	伊桑	-	湾	曾是	仍然	在	他的	腿	和	那

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

his	owner	might	be	glad	to	drive	me	over	.
他的	所有者	可能	是	高兴的	到	驾驶	我	超过	.

然后哈蒙·戈建议说，伊桑·弗罗姆的枣骝马还能走，它的主人可能很乐意开车送我过去。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	stared	at	the	suggestion	.
我	凝视	在	这	建议	.

我盯着这个建议看了好一会儿。

“ ['iːθən] ['froʊm] ?

“	Ethan	Frome	?
“	伊桑	弗罗姆	?

“伊桑·弗罗姆？”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	I've	never	even	spoken	to	him	.
但	我已经	绝不	甚至	说	到	他	.

但我甚至从未和他说过话。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Why	on	earth	should	he	put	himself	out	for	me	?
为什么	在	地球	应该	他	放	他自己	出去	为了	我	?

他为什么要为我费心呢?

” ['haːrmənz] ['ænsər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] .

”	Harmon's	answer	surprised	me	still	more	.
”	哈蒙的	回答	惊讶	我	仍然	更多的	.

“哈蒙的回答更让我感到惊讶。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]

“	I	don't	know	as	he	would	;	but	I	know	he	wouldn't	be	sorry	to	earn	a
“	我	不	知道	作为	他	会	;	但	我	知道	他	不会	是	对不起	到	赚	一个

['dɑːlər] .

dollar	.
美元	.

“我不知道他会作何感想；但我知道他不会后悔挣到一美元。”

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['froʊm] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

”	I	had	been	told	that	Frome	was	poor	,
”	我	有	到过	讲述	那	弗罗姆	曾是	贫穷的	,

我之前听说弗罗姆很穷，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ærɪd]['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] ['jiːldɪd] ['skersli]

and	that	the	saw	-	mill	and	the	arid	acres	of	his	farm	yielded	scarcely
和	那	这	锯	-	磨	和	这	干旱	英亩	的	他的	农场	产生	几乎

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ;

enough	to	keep	his	household	through	the	winter	;
足够的	到	保持	他的	家庭	通过	这	冬天	;

而且，他农场的锯木厂和干旱的土地所产出的粮食勉强够一家人过冬；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [wɑːnt][æz; əz] ['hɑːrmənz] [wɜːrdz]

but	I	had	not	supposed	him	to	be	in	such	want	as	Harmon's	words
但	我	有	不是	据称	他	到	是	在	这样的	想	作为	哈蒙的	字

[ɪm'plaɪd] ,

implied	,
暗示	,

但我没想到他会像哈蒙的话暗示的那样贫困潦倒。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wʌndər] .

and	I	expressed	my	wonder	.
和	我	表达	我的	想知道	.

我表达了我的惊讶。

“ [wel] , ['mætərz] [eint] [gɔːn] ['eni] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” ['hɑːmən] [sed] .

“	Well	,	matters	ain't	gone	any	too	well	with	him	,	”	Harmon	said	.
“	出色地	,	事情	不是	已消失	任何	也	出色地	和	他	,	”	哈蒙	说	.

“嗯，他的情况不太好，”哈蒙说。

“ [wen] [ə; eɪ]['mænz] [bɪn] ['setɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [hʌlk] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

“	When	a	man's	been	setting	round	like	a	hulk	for	twenty	years	or	more	,
“	什么时候	一个	男人的	到过	环境	圆形的	喜欢	一个	绿巨人	为了	二十	年	或者	更多的	,

“当一个人像个木头人一样整天无所事事，持续二十年或更久，

['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɑːnt] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ɪn'tɜːr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][grɪt] .

seeing	things	that	want	doing	,	it	eats	inter	him	,	and	he	loses	his	grit	.
看到	事物	那	想	正在做	,	它	吃	间	他	,	和	他	失败	他的	砂砾	.

看到想做的事情，他内心备受煎熬，失去了勇气。

[ðæt] ['froʊm] [fɑːrm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] - [baʊt] [æz; əz] [-] [ə; eɪ] [wen] [ðə; ðɪ]['kæts] [bɪn]

That	Frome	farm	was	always	'	bout	as	bare's	a	milkpan	when	the	cat's	been
那	弗罗姆	农场	曾是	总是	-	回合	作为	巴雷的	一个	牛奶盘	什么时候	这	猫的	到过

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

弗罗姆农场总是像猫没来过似的，空空如也；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld]['wɔːtər] - [mɪlz] [ɪz] [wʊθ] ['naʊədeɪz] .

and	you	know	what	one	of	them	old	water	-	mills	is	wuth	nowadays	.
和	你	知道	什么	一	的	他们	老的	水	-	磨坊	是	wuth	如今	.

你知道现在那些古老的水磨坊都变成了什么样子吗?

[wen] ['iːθən] [kʊd; kəd] [swet] ['oʊvər] - [ɪm] [bəuθ][frʌm; frəm] ['sʌnʌp] [tuː; tə][dɑːrk][hiː; hi] ['kɪndər] [tʃoʊkt]

When	Ethan	could	sweat	over	'	em	both	from	sunup	to	dark	he	kinder	choked
什么时候	伊桑	可以	汗	超过	-	呃	两个都	从	日出	到	黑暗的	他	幼儿园	窒息

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ;

a	living	out	of	'	em	;
一个	活的	出去	的	-	呃	;

当伊森从日出到日落都对着他们俩汗流浃背时，他简直是在榨干他们的血汗；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][foʊks] [eɪt] [ʌp] [moʊst] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

but	his	folks	ate	up	most	everything	,	even	then	,
但	他的	各位	吃	向上	最多	一切	,	甚至	然后	,

但即便如此，他的家人还是几乎把所有东西都吃光了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [naʊ] .

and	I	don't	see	how	he	makes	out	now	.
和	我	不	看	如何	他	制作	出去	现在	.

我看不出他现在处境如何。

['fʌst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt][ə; eɪ] [kɪk] , [aʊt] ['heɪɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [sɔːft][ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

Fust	his	father	got	a	kick	,	out	haying	,	and	went	soft	in	the	brain	,
fust	他的	父亲	得到	一个	踢	,	出去	干草	,	和	去	柔软的	在	这	脑	,

他父亲出去割草时突然发狂，脑子就糊涂了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] ['mʌni] [laɪk] ['baɪb(ə)l]['tɛksts] [ə'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

and	gave	away	money	like	Bible	texts	afore	he	died	.
和	给予	离开	钱	喜欢	圣经	文本	之前	他	死亡	.

他在去世前像赠送圣经一样赠送钱财。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːt] [kwɪr] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]

Then	his	mother	got	queer	and	dragged	along	for	years	as	weak	as	a
然后	他的	母亲	得到	酷儿	和	拖拽	沿着	为了	年	作为	虚弱的	作为	一个

['beɪbi] ;

baby	;
婴儿	;

后来他母亲精神失常，多年来一直像婴儿一样虚弱无力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ziːnə] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [hænd][æt; ət] ['dɑːktərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	his	wife	Zeena	,	she's	always	been	the	greatest	hand	at	doctoring	in	the
和	他的	妻子	泽娜	,	她是	总是	到过	这	最	手	在	医生	在	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

他的妻子泽娜一直是该县最厉害的医生。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] : [ðæts] [wʌt] ['iːθənz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪt] [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

Sickness	and	trouble	:	that's	what	Ethan's	had	his	plate	full	up	with	,
疾病	和	麻烦	:	那就是	什么	伊森的	有	他的	盘子	满的	向上	和	,

疾病和麻烦：这就是伊森一直以来遇到的所有事情。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['helpɪŋ] .

ever	since	the	very	first	helping	.
曾经	自从	这	非常	第一的	帮助	.

从第一份开始就一直是这样。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] - [bækt] [beɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	The	next	morning	,	when	I	looked	out	,	I	saw	the	hollow	-	backed	bay	between	the
"	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	看起来	出去	,	我	锯	这	空洞的	-	支持的	湾	之间	这

['vɑːrnəm] [spruːsiz] ,

Varnum	spruces	,
变量	云杉	,

第二天早上，我向外望去，看到瓦纳姆云杉之间有一棵空心背月桂树，

[ænd; ənd] ['iːθən] ['froʊm] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][wɔːrn] ['berskɪn] ,

and	Ethan	Frome	,	throwing	back	his	worn	bearskin	,
和	伊桑	弗罗姆	,	投掷	后退	他的	磨损	熊皮	,

还有伊桑·弗罗姆，他扔掉了自己那张破旧的熊皮。

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

made	room	for	me	in	the	sleigh	at	his	side	.
制成	房间	为了	我	在	这	雪橇	在	他的	边	.

他给我腾出了雪橇旁边的位置。

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔrbɛri] [flæts] ,

After	that	,	for	a	week	,	he	drove	me	over	every	morning	to	Corbury	Flats	,
后	那	,	为了	一个	星期	,	他	驾驶	我	超过	每一个	早晨	到	科伯里	公寓	,

之后的一周里，他每天早上都开车送我去科伯里弗拉茨。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [met] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [θruː]

and	on	my	return	in	the	afternoon	met	me	again	and	carried	me	back	through
和	在	我的	返回	在	这	下午	遇见	我	再次	和	携带	我	后退	通过

[ðə; ði] ['aɪsi] [naɪt] [tuː; tə] - .

the	icy	night	to	Starkfield	.
这	冰冷的	夜晚	到	-	.

下午我返回时，他又来接我，背着我穿过冰冷的夜晚回到了斯塔克菲尔德。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [iːtʃ] [wei] [wʌz; wəz] ['berli] [θriː] [maɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['beɪz] [peɪs] [wʌz; wəz] [sloʊ]

The	distance	each	way	was	barely	three	miles	,	but	the	old	bay's	pace	was	slow
这	距离	每个	方式	曾是	仅仅	三	英里	,	但	这	老的	海湾的	步伐	曾是	慢的

,

,

,

单程距离不过三英里，但老船行驶的速度却很慢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][fɜːrm] [snoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌnəːz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn]

and	even	with	firm	snow	under	the	runners	we	were	nearly	an	hour	on
和	甚至	和	公司	雪	在下面	这	跑步者	我们	是	几乎	一个	小时	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

即使雪板下是坚实的积雪，我们还是走了将近一个小时。

['iːθən] ['froʊm] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [reɪnz] ['luːsli] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Ethan	Frome	drove	in	silence	,	the	reins	loosely	held	in	his	left	hand	,
伊桑	弗罗姆	驾驶	在	沉默	,	这	缰绳	松散地	握住	在	他的	左边	手	,

伊桑·弗罗姆默默地驾车，左手松松地握着缰绳。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [siːmd] ['proʊfaɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['helmɪt] - [laɪk] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] ,

his	brown	seamed	profile	,	under	the	helmet	-	like	peak	of	the	cap	,
他的	棕色的	缝合	轮廓	,	在下面	这	头盔	-	喜欢	顶峰	的	这	帽	,

他棕色的轮廓线，在头盔状的帽檐下，

[rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] [laɪk][ðə; ði] [brɑːnz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

relieved	against	the	banks	of	snow	like	the	bronze	image	of	a	hero	.
松了口气	反对	这	银行	的	雪	喜欢	这	青铜	图像	的	一个	英雄	.

像英雄的青铜雕像一样，在雪岸边熠熠生辉。

[hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] , [ɔːr] ['ænsər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ðə; ði]

He	never	turned	his	face	to	mine	,	or	answered	,	except	in	monosyllables	,	the
他	绝不	转向	他的	脸	到	矿	,	或者	回答	,	除了	在	单音节词	,	这

['kwestʃənz] [aɪ] [pʊt] ,

questions	I	put	,
问题	我	放	,

他始终没有正眼看我，对于我提出的问题，他除了用单音节词回答之外，也从未正面回应过。

[ɔːr] [sʌtʃ] [slaɪt] ['plezəntriːz] [æz; əz][aɪ] ['ventʃərd] .

or	such	slight	pleasantries	as	I	ventured	.
或者	这样的	轻微	客套话	作为	我	冒险	.

或者像我尝试的那样，说些客套话。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːt] ['meləŋkɑːli] ['lændskeɪp] , [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]

He	seemed	a	part	of	the	mute	melancholy	landscape	,	an	incarnation	of	its
他	似乎	一个	部分	的	这	沉默的	忧郁	景观	,	一个	化身	的	它是

['froʊz(ə)n] [woʊ] ,

frozen	woe	,
冷冻	悲哀	,

他仿佛是这片沉默忧郁的风景的一部分，是这片风景中冰封悲伤的化身。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sentiənt] [ɪn][hɪm; ɪm][fæst] [baʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ;

with	all	that	was	warm	and	sentient	in	him	fast	bound	below	the	surface	;
和	全部	那	曾是	温暖的	和	有感知能力的	在	他	快速地	边界	以下	这	表面	;

他内心所有温暖而有感觉的东西都被紧紧地束缚在表面之下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'frendli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

but	there	was	nothing	unfriendly	in	his	silence	.
但	那里	曾是	没有什么	不友好	在	他的	沉默	.

但他的沉默中并没有任何不友好的意思。

[aɪ] ['sɪmpli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər]['kæʒuəl]

I	simply	felt	that	he	lived	in	a	depth	of	moral	isolation	too	remote	for	casual
我	简单地	毛毡	那	他	居住地	在	一个	深度	的	道德	隔离	也	偏僻的	为了	随意的

['ækses] ,

access	,
使用权	,

我只是觉得他生活在一种道德上的孤立状态中，这种孤立状态太过遥远，以至于无法轻易接近。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	I	had	the	sense	that	his	loneliness	was	not	merely	the	result	of
和	我	有	这	感觉	那	他的	孤独	曾是	不是	仅仅	这	结果	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [plaɪt] ,

his	personal	plight	,
他的	个人的	困境	,

我感觉他的孤独不仅仅是他个人困境造成的，

['trædʒɪk][æz; əz][aɪ] [gest] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['hɑːmən] [gaʊ]

tragic	as	I	guessed	that	to	be	,	but	had	in	it	,	as	Harmon	Gow
悲惨	作为	我	猜对了	那	到	是	,	但	有	在	它	,	作为	哈蒙	高

[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

had	hinted	,
有	暗示	,

正如我所料，这的确是个悲剧，但正如哈蒙·戈暗示的那样，其中也包含着某种含义。

[ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [koʊld][ʌv; əv] ['meni] - ['wɪntɚz] .

the	profound	accumulated	cold	of	many	Starkfield	winters	.
这	深刻的	积累	寒冷的	的	许多	-	冬天	.

斯塔克菲尔德多年来冬季积累的深重寒冷。

['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [brɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Only	once	or	twice	was	the	distance	between	us	bridged	for	a	moment	;
仅有的	一次	或者	两次	曾是	这	距离	之间	我们	桥接	为了	一个	片刻	;

我们之间的距离只有一两次短暂地被拉近了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɪmpsɪz] [ðʌs] [geɪnd] [kən'fɜːrmd] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	glimpses	thus	gained	confirmed	my	desire	to	know	more	.
和	这	惊鸿一瞥	因此	获得	确认的	我的	欲望	到	知道	更多的	.

由此获得的惊鸿一瞥更加坚定了我了解更多的渴望。

[wʌns] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dʒɑːb][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

Once	I	happened	to	speak	of	an	engineering	job	I	had	been	on	the
一次	我	发生	到	说话	的	一个	工程	工作	我	有	到过	在	这

['priːviəs] [jɪr] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

previous	year	in	Florida	,
以前的	年	在	佛罗里达	,

有一次，我偶然间谈到了我前一年在佛罗里达州从事的一份工程工作，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

and	of	the	contrast	between	the	winter	landscape	about	us	and	that	in
和	的	这	对比	之间	这	冬天	景观	关于	我们	和	那	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ;

which	I	had	found	myself	the	year	before	;
哪个	我	有	成立	我	这	年	前	;

以及我们周围冬季景色与我前一年所处的景色之间的对比；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ['froʊm] [sed] ['sʌd(ə)nli] : “ [jes] : [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][wʌns] ,

and	to	my	surprise	Frome	said	suddenly	:	“	Yes	:	I	was	down	there	once	,
和	到	我的	惊喜	弗罗姆	说	突然	:	“	是的	:	我	曾是	向下	那里	一次	,

令我惊讶的是，弗罗姆突然说道：“是的，我曾经去过那里。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftərwərd] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] .

and	for	a	good	while	afterward	I	could	call	up	the	sight	of	it	in	winter	.
和	为了	一个	好的	尽管	之后	我	可以	称呼	向上	这	视线	的	它	在	冬天	.

在之后的很长一段时间里，我都能想起冬天的景象。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [ɔːl] [snəud] ['ʌndər] .

But	now	it's	all	snowed	under	.
但	现在	它是	全部	下雪了	在下面	.

但现在一切都被大雪掩埋了。

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

”	He	said	no	more	,
”	他	说	不	更多的	,

他没再说什么了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

and	I	had	to	guess	the	rest	from	the	inflection	of	his	voice	and
和	我	有	到	猜测	这	休息	从	这	拐点	的	他的	嗓音	和

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

his	sharp	relapse	into	silence	.
他的	锋利的	复发	进入	沉默	.

剩下的部分，我只能根据他说话的语气和突然陷入沉默的举动来猜测。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] [flæts] ,

Another	day	,	on	getting	into	my	train	at	the	Flats	,
其他	天	,	在	获得	进入	我的	火车	在	这	公寓	,

又一天，我在弗拉茨站上了火车，

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['saɪəns] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt]

I	missed	a	volume	of	popular	science	—	I	think	it	was	on	some	recent
我	错过	一个	体积	的	受欢迎的	科学	—	我	思考	它	曾是	在	一些	最近的

[dis'kʌvəriz] [ɪn]['baɪoʊ] - ['kemɪstri] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]

discoveries	in	bio	-	chemistry	—	which	I	had	carried	with	me	to	read	on	the
发现	在	生物	-	化学	—	哪个	我	有	携带	和	我	到	读	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

我错过了一本科普读物——我想是关于生物化学领域一些最新发现的——我本来打算带在路上读的。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [əˈgen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	thought	no	more	about	it	till	I	got	into	the	sleigh	again	that	evening	,
我	想法	不	更多的	关于	它	直到	我	得到	进入	这	雪橇	再次	那	晚上	,

直到那天晚上我再次坐上雪橇，我才又想起这件事。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] - [hænd] .

and	saw	the	book	in	Frome's	hand	.
和	锯	这	书	在	-	手	.

他看到弗罗姆手里拿着那本书。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	found	it	after	you	were	gone	,	”	he	said	.
“	我	成立	它	后	你	是	已消失	,	”	他	说	.

“你是走后我才找到的，”他说。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['saɪləns] ;

I	put	the	volume	into	my	pocket	and	we	dropped	back	into	our	usual	silence	;
我	放	这	体积	进入	我的	口袋	和	我们	掉落	后退	进入	我们的	通常	沉默	;

我把音量调到口袋里，我们又恢复了往常的沉默；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [frʌm; frəm] [kɔrbɛri] [flæts][tuː; tə][ðə; ði]

but	as	we	began	to	crawl	up	the	long	hill	from	Corbury	Flats	to	the
但	作为	我们	开始	到	爬行	向上	这	长的	爬坡道	从	科伯里	公寓	到	这

- [rɪdʒ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

Starkfield	ridge	I	became	aware	in	the	dusk	that	he	had	turned	his	face	to
-	岭	我	成为	意识到的	在	这	黄昏	那	他	有	转向	他的	脸	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

但当我们开始从科伯里平原爬上通往斯塔克菲尔德山脊的长山时，在黄昏时分，我意识到他已经把脸转向了我。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [əˈbaʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	things	in	that	book	that	I	didn't	know	the	first	word	about	,	”	he	said	.
“	那里	是	事物	在	那	书	那	我	没有	知道	这	第一的	单词	关于	,	”	他	说	.

“那本书里有些东西我以前一无所知，”他说。

[aɪ] ['wʌndɚd] [les] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [noʊt][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	wondered	less	at	his	words	than	at	the	queer	note	of	resentment	in	his
我	想知道	较少的	在	他的	字	比	在	这	酷儿	笔记	的	怨恨	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

与其说是他的话语让我感到疑惑，不如说是他语气中那股奇怪的怨恨让我感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [əˈgriːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

He	was	evidently	surprised	and	slightly	aggrieved	at	his	own	ignorance	.
他	曾是	显然	惊讶	和	轻微地	受委屈的	在	他的	自己的	无知	.

他显然对自己的无知感到惊讶和略感懊恼。

“ [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?

“	Does	that	sort	of	thing	interest	you	?
“	做	那	种类	的	事物	兴趣	你	?

“你对这类事情感兴趣吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] . ”

“	It	used	to	.	”
“	它	用过的	到	.	”

“以前是这样。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ræðər] [nuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] :

“	There	are	one	or	two	rather	new	things	in	the	book	:
”	那里	是	一	或者	二	相当	新的	事物	在	这	书	:

“这本书里有一两处相当新颖的内容：

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][bɪg] [straɪdz] ['leɪtli] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

there	have	been	some	big	strides	lately	in	that	particular	line	of	research	.
那里	有	到过	一些	大的	步幅	最近	在	那	特别的	线	的	研究	.

最近，该研究方向取得了重大进展。

” [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [ðen] [aɪ] [sed] :

”	I	waited	a	moment	for	an	answer	that	did	not	come	;	then	I	said	:
”	我	等待	一个	片刻	为了	一个	回答	那	做过	不是	来	;	然后	我	说	:

我等了一会儿，但没有得到回答；然后我说：

“ [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [bʊk] [θruː] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	If	you'd	like	to	look	the	book	through	I'd	be	glad	to	leave	it	with	you	.
“	如果	你会	喜欢	到	看	这	书	通过	ID	是	高兴的	到	离开	它	和	你	.

“如果您想翻阅这本书，我很乐意把它留给您。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

”	He	hesitated	,
”	他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	had	the	impression	that	he	felt	himself	about	to	yield	to	a
和	我	有	这	印象	那	他	毛毡	他自己	关于	到	屈服	到	一个

['stiːlɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] ;

stealing	tide	of	inertia	;
偷窃	潮	的	惯性	;

我感觉他觉得自己快要屈服于一股势不可挡的惯性浪潮；

[ðen] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

then	,	“	Thank	you	—	I'll	take	it	,	”	he	answered	shortly	.
然后	,	“	感谢	你	—	患病的	拿	它	,	”	他	回答	不久	.

然后，他简短地回答说：“谢谢，我收下了。”

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	hoped	that	this	incident	might	set	up	some	more	direct	communication	between	us	.
我	希望	那	这	事件	可能	放	向上	一些	更多的	直接的	沟通	之间	我们	.

我希望这件事能促成我们之间更直接的沟通。

['froʊm] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt]

Frome	was	so	simple	and	straightforward	that	I	was	sure	his	curiosity	about
弗罗姆	曾是	所以	简单的	和	直截了当	那	我	曾是	当然	他的	好奇心	关于

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]['sʌbdʒekt] .

the	book	was	based	on	a	genuine	interest	in	its	subject	.
这	书	曾是	基于	在	一个	真的	兴趣	在	它是	主题	.

弗罗姆为人如此朴实直率，我确信他对这本书的好奇心源于他对书中主题的真正兴趣。

[sʌtʃ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntræst]

Such	tastes	and	acquirements	in	a	man	of	his	condition	made	the	contrast
这样的	口味	和	收购	在	一个	男人	的	他的	状况	制成	这	对比

[mɔːr] ['pɔɪnjənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [niːdz] ,

more	poignant	between	his	outer	situation	and	his	inner	needs	,
更多的	令人心酸的	之间	他的	外	情况	和	他的	内	需求	,

像他这样境遇的人，却拥有这样的品味和成就，更凸显了他外在境遇与内心需求之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] [maɪt] [æt; ət] [liːst]

and	I	hoped	that	the	chance	of	giving	expression	to	the	latter	might	at	least
和	我	希望	那	这	机会	的	给予	表达	到	这	后者	可能	在	至少

[ʌn'sil] [hɪz; ɪz][lɪps] .

unseal	his	lips	.
启封	他的	嘴唇	.

我希望，让他有机会表达后者，至少能让他敞开心扉。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

But	something	in	his	past	history	,	or	in	his	present	way	of	living	,
但	某物	在	他的	过去的	历史	,	或者	在	他的	展示	方式	的	活的	,

但在他的过去经历中，或者在他目前的生活方式中，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] ['kæʒuəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

had	apparently	driven	him	too	deeply	into	himself	for	any	casual	impulse	to
有	显然	驱动	他	也	深	进入	他自己	为了	任何	随意的	冲动	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

draw	him	back	to	his	kind	.
画	他	后退	到	他的	种类	.

显然，这种自我封闭的状态让他变得太过强烈，以至于任何随意的冲动都无法将他拉回同类之中。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

At	our	next	meeting	he	made	no	allusion	to	the	book	,
在	我们的	下一个	会议	他	制成	不	典故	到	这	书	,

在下次见面时，他只字未提那本书。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['negətɪv] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd]

and	our	intercourse	seemed	fated	to	remain	as	negative	and	one	-	sided
和	我们的	交往	似乎	命中注定	到	保持	作为	消极的	和	一	-	侧面

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .

as	if	there	had	been	no	break	in	his	reserve	.
作为	如果	那里	有	到过	不	休息	在	他的	预订	.

我们的性关系似乎注定要保持消极和单方面的状态，就好像他从未打破过自己的矜持一样。

['froʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][flæts] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [wʌn]

Frome	had	been	driving	me	over	to	the	Flats	for	about	a	week	when	one
弗罗姆	有	到过	驾驶	我	超过	到	这	公寓	为了	关于	一个	星期	什么时候	一

['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [snoʊ] - [fɔːl] .

morning	I	looked	out	of	my	window	into	a	thick	snow	-	fall	.
早晨	我	看起来	出去	的	我的	窗户	进入	一个	厚的	雪	-	落下	.

大约一个星期以来，弗罗姆一直开车送我去平原地区，一天早上，我从窗户往外看，看到外面下着厚厚的雪。

[ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪvz] [mæst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [fens] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

The	height	of	the	white	waves	massed	against	the	garden	-	fence	and	along	the
这	高度	的	这	白色的	波浪	大量	反对	这	花园	-	栅栏	和	沿着	这

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [naɪt] ,

wall	of	the	church	showed	that	the	storm	must	have	been	going	on	all	night	,
墙	的	这	教会	显示	那	这	风暴	必须	有	到过	去	在	全部	夜晚	,

堆积在花园篱笆和教堂墙壁上的白色浪花表明，这场暴风雨一定持续了一整夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [drɪfts] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] .

and	that	the	drifts	were	likely	to	be	heavy	in	the	open	.
和	那	这	漂移	是	可能	到	是	重的	在	这	打开	.

而且，开阔地带的积雪可能会很厚。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ;

I	thought	it	probable	that	my	train	would	be	delayed	;
我	想法	它	可能	那	我的	火车	会	是	延迟	;

我当时觉得我的火车很可能会晚点；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðæt]

but	I	had	to	be	at	the	power	-	house	for	an	hour	or	two	that
但	我	有	到	是	在	这	力量	-	房子	为了	一个	小时	或者	二	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

但那天下午我必须在发电厂待上一两个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪf] ['froʊm] [tɜːrnd] [ʌp] ,

and	I	decided	,	if	Frome	turned	up	,
和	我	决定	,	如果	弗罗姆	转向	向上	,

我决定，如果弗罗姆出现的话，

[tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][flæts][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [maɪ] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .

to	push	through	to	the	Flats	and	wait	there	till	my	train	came	in	.
到	推	通过	到	这	公寓	和	等待	那里	直到	我的	火车	来了	在	.

穿过公寓楼，到那里等火车进站。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] , [haʊ'evər] ,

I	don't	know	why	I	put	it	in	the	conditional	,	however	,
我	不	知道	为什么	我	放	它	在	这	条件	,	然而	,

我也不知道为什么把它放在条件语句里，但是.....

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['froʊm] [wʊd] [ə'pɪr] .

for	I	never	doubted	that	Frome	would	appear	.
为了	我	绝不	怀疑	那	弗罗姆	会	出现	.

因为我从未怀疑过弗罗姆会出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [baɪ]['eni]

He	was	not	the	kind	of	man	to	be	turned	from	his	business	by	any
他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	是	转向	从	他的	商业	经过	任何

[kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

commotion	of	the	elements	;
骚动	的	这	元素	;

他不是那种会被任何自然灾害所干扰而放弃生意的人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][hɪz; ɪz] [sleɪ] [glaidid] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] -

and	at	the	appointed	hour	his	sleigh	glided	up	through	the	snow	like	a	stage	-
和	在	这	任命	小时	他的	雪橇	滑翔	向上	通过	这	雪	喜欢	一个	阶段	-

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['θɪkənɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] [gɔːz] .

apparition	behind	thickening	veils	of	gauze	.
幻影	在后面	增稠	面纱	的	纱布	.

到了约定的时间，他的雪橇像舞台上的幽灵一样，在厚厚的纱幔后滑过雪地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːðər] ['wʌndər] [ɔːr] ['grætɪtuːd] [æt; ət]

I	was	getting	to	know	him	too	well	to	express	either	wonder	or	gratitude	at
我	曾是	获得	到	知道	他	也	出色地	到	表达	任何一个	想知道	或者	感激	在

[hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ;

his	keeping	his	appointment	;
他的	保持	他的	预约	;

我对他的了解太深了，以至于对于他信守承诺这件事，我既不感到惊讶也不感激；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	I	exclaimed	in	surprise	as	I	saw	him	turn	his	horse	in	a	direction
但	我	惊呼	在	惊喜	作为	我	锯	他	转动	他的	马	在	一个	方向

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd] .

opposite	to	that	of	the	Corbury	road	.
对面的	到	那	的	这	科伯里	路	.

但我惊讶地看到他调转马头，朝与科伯里路相反的方向跑去。

“ [ðə; ði] ['reɪlˌroʊdz] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪt] - [treɪn] [ðæt] [gɑ:t] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flæts] ,
“ The railroad's blocked by a freight - train that got stuck in a drift below the Flats ,
“ 这 铁路的 已屏蔽 经过 一个 货运 - 火车 那 得到 卡住 在 一个 漂移 以下 这 公寓 ,

“铁路被一列货运列车堵住了，这列火车陷在了平原下方的雪堆里。”

” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][wi:; wi] ['dʒɒgd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['waɪtnəs] .
” he explained , as we jogged off into the stinging whiteness .
” 他 解释 , 作为 我们 慢跑 离开 进入 这 刺痛 白人 .

“他解释道，我们慢跑着进入了刺骨的白色之中。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðen] ? ”
“ But look here — where are you taking me , then ? ”
“ 但 看 这里 — 在哪里 是 你 采取 我 , 然后 ? ”

“可是你瞧——你要带我去哪儿呢？”

“ [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ Straight to the Junction , by the shortest way , ” he answered ,
“ 直的 到 这 交汇处 , 经过 这 最短 方式 , ” 他 回答 ,

“走最短路线直达路口，”他回答道。

['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [sku:l] [haʊs] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
pointing up School House Hill with his whip .
指向 向上 学校 房子 爬坡道 和 他的 鞭 .

他用鞭子指着学校山。

“ [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] — [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] ?
“ To the Junction — in this storm ?
“ 到 这 交汇处 — 在 这 风暴 ?

“在这场暴风雨中前往枢纽站？”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] ! ”
Why , it's a good ten miles ! ”
为什么 , 它是 一个 好的 十 英里 ! ”

“哎呀，足足有十英里呢！”

“ [ðə; ði] - [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
“ The bay'll do it if you give him time .
“ 这 - 做 它 如果 你 给 他 时间 .

“只要给它时间，海湾就会做到。”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
You said you had some business there this afternoon .
你 说 你 有 一些 商业 那里 这 下午 .

你说你今天下午在那儿有事要办。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
I'll see you get there .
患病的 看 你 得到 那里 .

我会看到你到达那里。

” [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] :
” He said it so quietly that I could only answer :
” 他 说 它 所以 悄悄 那 我 可以 仅有的 回答 :

他说得那么轻，我只能回答：

“ [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvər] . ”
“ You're doing me the biggest kind of a favour . ”
“ 你是 正在做 我 这 最大 种类 的 一个 偏爱 . ”

“你帮了我一个天大的忙。”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ That's all right , ” he rejoined .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 他 重新加入 .

“没关系，”他回答道。

[ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːrkt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə]

Abreast	**of**	**the**	**schoolhouse**	**the**	**road**	**forked**	**,**	**and**	**we**	**dipped**	**down**	**a**	**lane**	**to**
并排	的	这	校舍	这	路	分叉	,	和	我们	浸入	向下	一个	车道	到

[ðə; ði] [left] ,

the	**left**	**,**
这	左边	,

学校旁边道路分岔，我们沿着左边的小路拐了下去。

[bɪ'twiːn] ['hemlɑːk] [baʊz] [bent] ['ɪnwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [trʌŋks] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

between	**hemlock**	**boughs**	**bent**	**inward**	**to**	**their**	**trunks**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**snow**	**.**
之间	铁杉	树枝	弯曲	向内	到	他们的	树干	经过	这	重量	的	这	雪	.

在被积雪压弯的铁杉树枝间，树枝向内弯曲贴近树干。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ðæt] [weɪ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

I	**had**	**often**	**walked**	**that**	**way**	**on**	**Sundays**	**,**
我	有	经常	步行	那	方式	在	星期日	,

我以前经常在星期天走那条路。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [ruːf] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ber] ['bræntʃɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	**knew**	**that**	**the**	**solitary**	**roof**	**showing**	**through**	**bare**	**branches**	**near**	**the**	**bottom**	**of**
和	知道	那	这	孤	屋顶	显示	通过	裸	分支	靠近	这	底部	的

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - [sɔː] - [mɪl] .

the	**hill**	**was**	**that**	**of**	**Frome's**	**saw**	**-**	**mill**	**.**
这	爬坡道	曾是	那	的	-	锯	-	磨	.

他知道，从山脚下光秃秃的树枝间露出的那孤零零的屋顶，就是弗罗姆的锯木厂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zænəmɪt] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪd(ə)l] [wiːl] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [striːm]

It	**looked**	**exanimate**	**enough**	**,**	**with**	**its**	**idle**	**wheel**	**looming**	**above**	**the**	**black**	**stream**
它	看起来	死者	足够的	,	和	它是	闲置的	车轮	迫在眉睫	多于	这	黑色的	溪流

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - [waɪt] [spjuːm] ,

dashed	**with**	**yellow**	**-**	**white**	**spume**	**,**
虚线	和	黄色的	-	白色的	泡沫	,

它看起来毫无生气，空转的车轮高高地悬在黑色的水流上方，水流中溅起黄白色的浪花。

[ænd; ənd][ɪts] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ʃedz] ['sægɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [waɪt] [loʊd] .

and	**its**	**cluster**	**of**	**sheds**	**sagging**	**under**	**their**	**white**	**load**	**.**
和	它是	簇	的	棚屋	下垂	在下面	他们的	白色的	加载	.

以及那群因堆放的白色物品而摇摇欲坠的棚屋。

['froʊm] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [baɪ] ,

Frome	**did**	**not**	**even**	**turn**	**his**	**head**	**as**	**we**	**drove**	**by**	**,**
弗罗姆	做过	不是	甚至	转动	他的	头	作为	我们	驾驶	经过	,

我们开车经过时，弗罗姆甚至都没回头看一眼。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][nekst] [sloʊp] .

and	**still**	**in**	**silence**	**we**	**began**	**to**	**mount**	**the**	**next**	**slope**	**.**
和	仍然	在	沉默	我们	开始	到	山	这	下一个	坡	.

我们依然沉默不语，开始攀登下一个山坡。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [roʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['trævld] ,

About	**a**	**mile**	**farther**	**,**	**on**	**a**	**road**	**I**	**had**	**never**	**travelled**	**,**
关于	一个	英里	更远	,	在	一个	路	我	有	绝不	旅行	,

再往前大约一英里，走上一条我从未走过的路，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [stɑːrvd] ['æp(ə)l] - [triːz] ['raɪðɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'mʌŋ]

we	came	to	an	orchard	of	starved	apple	-	trees	writhing	over	a	hillside	among
我们	来了	到	一个	果园	的	饥饿	苹果	-	树木	扭动	超过	一个	山坡	之中

['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪt] [ðæt] ['nʌzld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪk] ['ænɪmlz] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

outcroppings	of	slate	that	nuzzled	up	through	the	snow	like	animals	pushing	out	their
露头	的	石板	那	依偎	向上	通过	这	雪	喜欢	动物	推动	出去	他们的

['noʊzɪz][tuː; tə] [briːð] .

noses	to	breathe	.
鼻子	到	呼吸	.

我们来到一片果园，园里长满了瘦骨嶙峋的苹果树，它们在山坡上蜿蜒生长，周围是裸露的板岩，板岩从雪中探出头来，就像动物伸出鼻子呼吸一样。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [leɪ] [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] [tuː] , [ðer; ðər] ['baʊndriz] [lɔːst] ['ʌndər] [drɪfts] ;

Beyond	the	orchard	lay	a	field	or	two	,	their	boundaries	lost	under	drifts	;
超过	这	果园	躺	一个	场地	或者	二	,	他们的	边界	丢失的	在下面	漂移	;

果园之外还有一两块田地，它们的边界被积雪覆盖，难以辨认；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːldz] , ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][skaɪ] ,

and	above	the	fields	,	huddled	against	the	white	immensities	of	land	and	sky	,
和	多于	这	字段	,	蜷缩着	反对	这	白色的	巨大	的	土地	和	天空	,

在田野之上，依偎在无垠的白色天地之间，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['loʊnli] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['loʊnliər] .

one	of	those	lonely	New	England	farm	-	houses	that	make	the	landscape	lonelier	.
一	的	那些	孤独	新的	英格兰	农场	-	房屋	那	制作	这	景观	更孤独	.

这是新英格兰地区那些孤零零的农舍之一，让这片土地更显凄凉。

“ [ðæts] [maɪ] [pleɪs] , ” [sed] ['froʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdˌweɪ] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪm] ['elboʊ] ;

“	That's	my	place	,	”	said	Frome	,	with	a	sideway	jerk	of	his	lame	elbow	;
“	那就是	我的	地方	,	”	说	弗罗姆	,	和	一个	横向	混蛋	的	他的	瘸	弯头	;

“那是我的地方，”弗罗姆说着，用他那跛脚的胳膊肘猛地一甩；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

and	in	the	distress	and	oppression	of	the	scene	I	did	not	know	what	to
和	在	这	痛苦	和	压迫	的	这	场景	我	做过	不是	知道	什么	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

面对这令人痛苦和压抑的场景，我不知道该如何回答。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	snow	had	ceased	,
这	雪	有	停止	,

雪停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['sʌnlaɪt] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn]

and	a	flash	of	watery	sunlight	exposed	the	house	on	the	slope	above	us	in
和	一个	闪光	的	水状的	阳光	裸露	这	房子	在	这	坡	多于	我们	在

[ɔːl] [ɪts] ['pleɪntɪv] ['ʌglinəs] .

all	its	plaintive	ugliness	.
全部	它是	哀怨	丑陋	.

一道水光闪过，映照出山坡上那栋房子凄凉丑陋的模样。

[ðə; ði] [blæk] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɪdʒuəs] ['kriːpər] [flæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	black	wraith	of	a	deciduous	creeper	flapped	from	the	porch	,	and	the
这	黑色的	幽灵	的	一个	落叶	苦力怕	拍打	从	这	门廊	,	和	这

[θɪn] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] ,

thin	wooden	walls	,
薄的	木制的	墙壁	,

一株落叶藤蔓的黑色幽灵般的叶子从门廊和薄薄的木墙上飘落下来，

['ʌndər] [ðer; ðər] [wɔ:rn] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] ,

under	their	worn	coat	of	paint	,
在下面	他们的	磨损	外套	的	画	,

在它们斑驳的油漆层下，

[si:md] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] .

seemed	to	shiver	in	the	wind	that	had	risen	with	the	ceasing	of	the	snow	.
似乎	到	颤抖	在	这	风	那	有	升起	和	这	停止	的	这	雪	.

雪停后，风刮了起来，它们似乎在风中瑟瑟发抖。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ɪn] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [taɪm] : [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] - [el] ,

“	The	house	was	bigger	in	my	father's	time	:	I	had	to	take	down	the	'	L	,
“	这	房子	曾是	大	在	我的	父亲的	时间	:	我	有	到	拿	向下	这	-	L	,

“我父亲那一代的房子更大：我不得不把‘L’字形的屋顶拆掉，

- [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , ” ['froʊm] [kən'tɪnju:d] ,

'	a	while	back	,	”	Frome	continued	,
-	一个	尽管	后退	,	”	弗罗姆	持续	,

“不久前，”弗罗姆继续说道，“

['tʃekɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [reɪn] [ðə; ði] ['beɪz] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['broʊkən] - [daʊn] [geɪt] .

checking	with	a	twitch	of	the	left	rein	the	bay's	evident	intention	of	turning	in	through	the	broken	-	down	gate	.
检查	和	一个	抽搐	的	这	左边	缰绳	这	海湾的	明显	意图	的	转弯	在	通过	这	破碎的	-	向下	门	.

通过轻轻拉动左侧缰绳，确认这匹海湾马显然打算从破损的大门拐进去。

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

I	saw	then	that	the	unusually	forlorn	and	stunted	look	of	the	house	was
我	锯	然后	那	这	异常地	绝望	和	发育不良	看	的	这	房子	曾是

['pɑ:rtli] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] “ [el] ” :

partly	due	to	the	loss	of	what	is	known	in	New	England	as	the	“	L	”	:
部分	到期的	到	这	损失	的	什么	是	已知	在	新的	英格兰	作为	这	“	L	”	:

我当时发现，这栋房子看起来异常凄凉矮小，部分原因是失去了在新英格兰被称为“L”形的结构：

[ðæt] [lɔ:ŋ] [di:p] - [ru:ft] ['ædʒʌŋkt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪlt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] ,

that	long	deep	-	roofed	adjunct	usually	built	at	right	angles	to	the	main	house	,
那	长的	深的	-	有顶棚	附件	通常	建造	在	正确的	角度	到	这	主要的	房子	,

那座长长的、屋顶深邃的附属建筑，通常与主屋呈直角建造。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɔ:ˌru:mz] [ænd; ənd] [tu:l] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [kaʊ] - [bɑ:rn] .

and	connecting	it	,	by	way	of	storerooms	and	tool	-	house	,	with	the	wood	-	shed	and	cow	-	barn	.
和	连接	它	,	经过	方式	的	储藏室	和	工具	-	房子	,	和	这	木头	-	棚	和	奶牛	-	谷仓	.

通过储藏室和工具房，将其与柴房和牛棚连接起来。

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [sɪm'bɑ:lɪk] [sens] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

Whether	because	of	its	symbolic	sense	,	the	image	it	presents	of	a	life	linked	with	the	soil	,
无论	因为	的	它是	象征性的	感觉	,	这	图像	它	礼物	的	一个	生活	链接	和	这	土壤	,

或许是因为其象征意义，或许是因为它所展现的与土地息息相关的生活形象，

[ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

and	enclosing	in	itself	the	chief	sources	of	warmth	and	nourishment	,
和	封闭	在	本身	这	首席	来源	的	温暖	和	营养	,

它自身蕴含着主要的温暖和营养来源，

[ɔːr] ['weðər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz]
or whether merely because of the consolatory thought that it enables
或者 无论 仅仅 因为 的 这 安慰 想法 那 它 启用
[ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn] [ðæt] [hɑːrʃ] ['klaɪmət] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪŋ]
the dwellers in that harsh climate to get to their morning's work without facing
这 居民 在 那 残酷的 气候 到 得到 到 他们的 早晨 工作 没有 面向
[ðə; ði] ['weðər] ,
the weather ,
这 天气 ,

或者仅仅是因为想到它能让生活在恶劣气候中的人们在早晨不用面对恶劣天气就能开始工作，就感到一丝安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] “ [el] ” ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
it is certain that the “ L ” rather than the house itself seems to be the
它 是 肯定 那 这 “ L ” 相当 比 这 房子 本身 似乎 到 是 这
['sentər] ,
centre ,
中心 ,

可以肯定的是，中心似乎是“L”形结构，而不是房子本身。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [hɑːrθ] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] .
the actual hearth - stone of the New England farm .
这 实际的 炉 - 石头 的 这 新的 英格兰 农场 .

新英格兰农场的真正基石。

[pər'hæps] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
Perhaps this connection of ideas , which had often occurred to me in my
也许 这 联系 的 想法 , 哪个 有 经常 发生 到 我 在 我的
['ræmbəlz] [ə'baʊt] - ,
rambles about Starkfield ,
漫谈 关于 - ,

或许正是这种想法的联系，在我漫步斯塔克菲尔德时经常浮现出来，

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ɪn] - [wɜːrdz] ,
caused me to hear a wistful note in Frome's words ,
导致 我 到 听到 一个 怅惘 笔记 在 - 字 ,

这让我从弗罗姆的话语中听出了一丝惆怅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrʌŋkən] ['bɑːdi] .
and to see in the diminished dwelling the image of his own shrunken body .
和 到 看 在 这 减少 住宅 这 图像 的 他的 自己的 缩小 身体 .

在破败的住所中，他看到了自己萎缩的身体的倒影。

“ [wɪə(r)] ['kɪndər] [saɪd] - [trækt] [hɪr] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ We're kinder side - tracked here now , ” he added ,
“ 是 幼儿园 边 - 已追踪 这里 现在 , ” 他 额外 ,

“我们现在有点跑题了，”他补充道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː]
“ but there was considerable passing before the railroad was carried through
“ 但 那里 曾是 大量 通过 前 这 铁路 曾是 携带 通过
[tuː; tə][ðə; ði] [flæts] .
to the Flats .
到 这 公寓 .

“但在铁路修建到平原之前，已经有相当多的车辆经过。”

” [hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [twɪtʃ] ; [ðen] ,
” He roused the lagging bay with another twitch ; then ,
” 他 唤醒 这 滞后 湾 和 其他 抽搐 ; 然后 ,

“他又一次抽搐了一下，唤醒了迟缓的海湾；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [let] [ˌem 'i:] [tu:] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

as	if	the	mere	sight	of	the	house	had	let	me	too	deeply	into	his
作为	如果	这	仅仅	视线	的	这	房子	有	让	我	也	深	进入	他的

['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɑ:rðər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ,

confidence	for	any	farther	pretence	of	reserve	,
信心	为了	任何	更远	虚伪	的	预订	,

仿佛仅仅是看到那栋房子，就让我对他产生了太深的信任，以至于我再也无法假装矜持了。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sloʊli] : “ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] .

he	went	on	slowly	:	“	I've	always	set	down	the	worst	of	mother's	trouble	to	that	.
他	去	在	缓慢地	:	“	我已经	总是	放	向下	这	最差	的	母亲的	麻烦	到	那	.

他缓缓地继续说道：“我一直把母亲最严重的麻烦归咎于此。”

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [soʊ][bæd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [mu:v] [ə'raʊnd] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ʌp]

When	she	got	the	rheumatism	so	bad	she	couldn't	move	around	she	used	to	sit	up
什么时候	她	得到	这	风湿病	所以	坏的	她	不能	移动	大约	她	用过的	到	坐	向上

[ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ;

there	and	watch	the	road	by	the	hour	;
那里	和	手表	这	路	经过	这	小时	;

当她的风湿病严重到无法行动时，她常常坐在那里，一坐就是几个小时，看着路况；

[ænd; ənd][wʌn] [jɪr] , [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ['mendɪŋ] [ðə; ði] - [paɪk]['æftər][ðə; ði]

and	one	year	,	when	they	was	six	months	mending	the	Bettsbridge	pike	after	the
和	一	年	,	什么时候	他们	曾是	六	几个月	修补	这	-	梭鱼	后	这

[flʌdz] ,

floods	,
洪水	,

还有一年，他们花了六个月时间修复洪水过后贝茨布里奇的收费公路。

[ænd; ənd] ['hɑ:mən] [gaʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] [raʊnd] [ðɪs] [weɪ] ,

and	Harmon	Gow	had	to	bring	his	stage	round	this	way	,
和	哈蒙	高	有	到	带来	他的	阶段	圆形的	这	方式	,

哈蒙·高不得不把舞台搬到这边来。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [moʊst] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

she	picked	up	so	that	she	used	to	get	down	to	the	gate	most	days	to	see	him
她	挑选	向上	所以	那	她	用过的	到	得到	向下	到	这	门	最多	天	到	看	他

.

:
.

她收拾好行李，几乎每天都会下楼到大门口去看他。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [treɪnz] [bɪ'gʌn] ['rʌnɪŋ] ['noʊbɑ:di]['evər] [kʌm] [baɪ] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,

But	after	the	trains	begun	running	nobody	ever	come	by	here	to	speak	of	,
但	后	这	火车	开始	跑步	无人	曾经	来	经过	这里	到	说话	的	,

但自从火车开通后，就几乎没人来过这里了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	mother	never	could	get	it	through	her	head	what	had	happened	,
和	母亲	绝不	可以	得到	它	通过	她	头	什么	有	发生	,

母亲始终无法理解到底发生了什么事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [preid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] .

and	it	preyed	on	her	right	along	till	she	died	.
和	它	被捕食	在	她	正确的	沿着	直到	她	死亡	.

它一直折磨着她，直到她死去。

” [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'gen] ,

”	As	we	turned	into	the	Corbury	road	the	snow	began	to	fall	again	,
”	作为	我们	转向	进入	这	科伯里	路	这	雪	开始	到	落下	再次	,

“当我们拐进科伯里路时，雪又开始下了。”

['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] - ['saɪləns] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

cutting	off	our	last	glimpse	of	the	house	;	and	Frome's	silence	fell	with	it	,
切割	离开	我们的	最后的	一瞥	的	这	房子	;	和	-	沉默	跌倒	和	它	,

视线戛然而止，我们最后瞥见那栋房子的景象也随之消失；弗罗姆的沉默也随之消散。

['letɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld][veɪl][ʌv; əv] ['retɪsns] .

letting	down	between	us	the	old	veil	of	reticence	.
出租	向下	之间	我们	这	老的	面纱	的	沉默寡言	.

揭开我们之间由来已久的沉默面纱。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] [siːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

This	time	the	wind	did	not	cease	with	the	return	of	the	snow	.
这	时间	这	风	做过	不是	停止	和	这	返回	的	这	雪	.

这一次，即使雪又下了，风也没有停。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tætərd] [skaɪ]

Instead	,	it	sprang	up	to	a	gale	which	now	and	then	,	from	a	tattered	sky
反而	,	它	弹簧	向上	到	一个	大风	哪个	现在	和	然后	,	从	一个	破烂	天空

,

,

,

相反，它猛烈地刮起一阵狂风，不时从残破的天空中，

[flʌŋ] [peɪl] [swiːps] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [keɪ'ɑːtɪkli] [tɔːst] .

flung	pale	sweeps	of	sunlight	over	a	landscape	chaotically	tossed	.
扔	苍白	扫荡	的	阳光	超过	一个	景观	混乱地	抛掷	.

阳光像苍白的波浪一样洒落在杂乱无章的大地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - [wɜːrd] ,

But	the	bay	was	as	good	as	Frome's	word	,
但	这	湾	曾是	作为	好的	作为	-	单词	,

但海湾的情况正如弗罗姆所说，确实如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] [siːn] .

and	we	pushed	on	to	the	Junction	through	the	wild	white	scene	.
和	我们	推动	在	到	这	交汇处	通过	这	荒野	白色的	场景	.

我们穿过一片白茫茫的荒野，继续向路口进发。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [stɔːrm] [held] [ɔːf] ,

In	the	afternoon	the	storm	held	off	,
在	这	下午	这	风暴	握住	离开	,

下午暴风雨没有来袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [west] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]

and	the	clearness	in	the	west	seemed	to	my	inexperienced	eye	the	pledge	of
和	这	清晰度	在	这	西方	似乎	到	我的	缺乏经验	眼睛	这	保证	的

[ə; eɪ] [fer] ['iːvnɪŋ] .

a	fair	evening	.
一个	公平的	晚上	.

西方的晴朗天空，在我这个缺乏经验的人看来，预示着一个美好的夜晚即将到来。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	finished	my	business	as	quickly	as	possible	,
我	完成的	我的	商业	作为	迅速地	作为	可能的	,

我尽快处理完了我的事务。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

and	we	set	out	for	Starkfield	with	a	good	chance	of	getting	there	for
和	我们	放	出去	为了	-	和	一个	好的	机会	的	获得	那里	为了

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

于是我们出发前往斯塔克菲尔德，很有可能赶在晚饭前到达。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrliər] [naɪt] ,

But	at	sunset	the	clouds	gathered	again	,	bringing	an	earlier	night	,
但	在	日落	这	云	聚集	再次	,	带来	一个	早些时候	夜晚	,

但日落时分，云层再次聚集，夜幕提前降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd]

and	the	snow	began	to	fall	straight	and	steadily	from	a	sky	without	wind
和	这	雪	开始	到	落下	直的	和	稳步	从	一个	天空	没有	风

,

,

,

雪花从无风的天空笔直而稳定地飘落下来。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'fjuːʒn] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʌsts] [ænd; ənd] ['ediz] [ʌv; əv]

in	a	soft	universal	diffusion	more	confusing	than	the	gusts	and	eddies	of
在	一个	柔软的	普遍的	扩散	更多的	令人困惑	比	这	阵风	和	涡流	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

在一种柔和的普遍扩散中，比清晨的阵风和涡流更加令人困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

It	seemed	to	be	a	part	of	the	thickening	darkness	,
它	似乎	到	是	一个	部分	的	这	增稠	黑暗	,

它似乎是越来越浓重的黑暗的一部分。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ɪt'self] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['leɪər] [baɪ] ['leɪər] .

to	be	the	winter	night	itself	descending	on	us	layer	by	layer	.
到	是	这	冬天	夜晚	本身	下降	在	我们	层	经过	层	.

就像冬夜一层层地降临在我们身上。

[ðə; ði] [smɔːl] [reɪ] [ʌv; əv] - ['læntərn][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn] [ðɪs] ['smʌðərɪŋ] ['miːdiəm] ,

The	small	ray	of	Frome's	lantern	was	soon	lost	in	this	smothering	medium	,
这	小的	射线	的	-	灯笼	曾是	很快	丢失的	在	这	窒息	中等的	,

弗罗姆灯笼的微弱光芒很快就淹没在这令人窒息的环境中。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪz] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , ['faɪnəli]

in	which	even	his	sense	of	direction	,	and	the	bay's	homing	instinct	,	finally
在	哪个	甚至	他的	感觉	的	方向	,	和	这	海湾的	归巢	本能	,	最后

['siːst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] .

ceased	to	serve	us	.
停止	到	服务	我们	.

最终，就连他的方向感和海湾的归巢本能也对我们失去了作用。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [sʌm; səm] ['goʊstli] ['lændmɑːrk] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Two	or	three	times	some	ghostly	landmark	sprang	up	to	warn	us	that	we	were
二	或者	三	时代	一些	幽灵般的	地标	弹簧	向上	到	警告	我们	那	我们	是

[ə'streɪ] ,

astray	,
误入歧途	,

两三次，一些幽灵般的标志性建筑突然出现，警告我们走错了路。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [sʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] ;

and	then	was	sucked	back	into	the	mist	;
和	然后	曾是	真烂	后退	进入	这	薄雾	;

然后又被吸入了迷雾中；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['faɪnəli] [ri:'geɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [roʊd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz]

and	when	we	finally	regained	our	road	the	old	horse	began	to	show	signs
和	什么时候	我们	最后	恢复	我们的	路	这	老的	马	开始	到	展示	标志

[ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .

of	exhaustion	.
的	疲惫	.

当我们终于重新回到路上时，那匹老马开始显露出疲惫的迹象。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] - ['ɔ:fər] ,

I	felt	myself	to	blame	for	having	accepted	Frome's	offer	,
我	毛毡	我	到	责备	为了	拥有	公认	-	提供	,

我觉得自己应该为接受弗罗姆的提议而感到内疚。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	after	a	short	discussion	I	persuaded	him	to	let	me	get	out	of	the
和	后	一个	短的	讨论	我	被说服	他	到	让	我	得到	出去	的	这

[sleɪ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪz] [saɪd] .

sleigh	and	walk	along	through	the	snow	at	the	bay's	side	.
雪橇	和	走	沿着	通过	这	雪	在	这	海湾的	边	.

经过一番简短的讨论，我说服他让我下雪橇，沿着海湾边的雪地走。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wi:; wi] ['strʌgld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] ,

In	this	way	we	struggled	on	for	another	mile	or	two	,
在	这	方式	我们	挣扎	在	为了	其他	英里	或者	二	,

就这样，我们又艰难地走了一两英里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['froʊm] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

and	at	last	reached	a	point	where	Frome	,	peering	into	what	seemed	to	me
和	在	最后的	达到	一个	观点	在哪里	弗罗姆	,	窥视	进入	什么	似乎	到	我

['fɔ:rmləs] [naɪt] ,

formless	night	,
无形	夜晚	,

最后，弗罗姆凝视着在我看来一片无形的黑夜，

[sed] : " [ðæts] [maɪ] [geɪt] [daʊn] ['jɑ:ndər] .

said	:	"	That's	my	gate	down	yonder	.
说	:	"	那就是	我的	门	向下	远处	.

他说："那是我家的大门。"

" [ðə; ði] [læst] [stretʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	The	last	stretch	had	been	the	hardest	part	of	the	way	.
"	这	最后的	拉紧	有	到过	这	最难	部分	的	这	方式	.

"最后一段路程是最艰难的。"

[ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['goʊɪŋ] [hæd; həd] ['nɪrli] [nɑ:kt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]

The	bitter	cold	and	the	heavy	going	had	nearly	knocked	the	wind	out	of
这	苦的	寒冷的	和	这	重的	去	有	几乎	敲门	这	风	出去	的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

严寒和艰难的跋涉几乎让我喘不过气来。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [saɪd] ['tɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑ:k] ['ʌndər] [maɪ] [hænd] .

and	I	could	feel	the	horse's	side	ticking	like	a	clock	under	my	hand	.
和	我	可以	感觉	这	马匹	边	滴答	喜欢	一个	钟	在下面	我的	手	.

我能感觉到马的肋部在我手下像钟表一样滴答作响。

" [lʊk] [hɪr] , ['froʊm] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,

"	Look	here	,	Frome	,	"	I	began	,
"	看	这里	,	弗罗姆	,	"	我	开始	,

"听着，弗罗姆，"我开口说道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][ɪn][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] : “

“	there's	no	earthly	use	in	your	going	any	farther	—	”	but	he	interrupted	me	:	“
”	有	不	尘世的	使用	在	你的	去	任何	更远	—	”	但	他	中断	我	:	”

[nɔːr][juː; jʊ] ['niːðər] .

Nor	you	neither	.
也不	你	两者都不	.

“你再往前走已经没有任何意义了——”但他打断了我：“你也一样。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

There's	been	about	enough	of	this	for	anybody	.
有	到过	关于	足够的	的	这	为了	任何人	.

这种事已经够多了，谁都受够了。

” [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

”	I	understood	that	he	was	offering	me	a	night's	shelter	at	the	farm	,
”	我	理解	那	他	曾是	提供	我	一个	夜晚	庇护所	在	这	农场	,

“我明白他是要让我去农场借宿一晚。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

and	without	answering	I	turned	into	the	gate	at	his	side	,	and	followed
和	没有	回答	我	转向	进入	这	门	在	他的	边	,	和	随后

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

him	to	the	barn	,
他	到	这	谷仓	,

我没有回答，而是走到他身边，进了大门，跟着他去了谷仓。

[wer] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ænd; ənd][bed] [daʊn] [ðə; ði]['taɪərd] [hɔːrs] .

where	I	helped	him	to	unharness	and	bed	down	the	tired	horse	.
在哪里	我	帮助	他	到	解开	和	床	向下	这	疲劳的	马	.

我帮他解开疲惫的马的缰绳，让它躺下休息。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] , [stept] [aʊt]

When	this	was	done	he	unhooked	the	lantern	from	the	sleigh	,	stepped	out
什么时候	这	曾是	完毕	他	解开	这	灯笼	从	这	雪橇	,	步	出去

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

again	into	the	night	,
再次	进入	这	夜晚	,

做完这一切后，他从雪橇上取下灯笼，再次走进了夜色中。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : “ [ðɪs] [weɪ] .

and	called	to	me	over	his	shoulder	:	“	This	way	.
和	称为	到	我	超过	他的	肩膀	:	“	这	方式	.

他回头朝我喊道：“这边走。”

” [fɑːr] [ɔːf] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['trembld] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [snoʊ] .

”	Far	off	above	us	a	square	of	light	trembled	through	the	screen	of	snow	.
”	远的	离开	多于	我们	一个	正方形	的	光	颤抖	通过	这	屏幕	的	雪	.

“在我们头顶远处，一道方形的光点透过皑皑白雪颤动着。”

['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] - [weɪk] [aɪ] ['flaʊndəd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Staggering	along	in	Frome's	wake	I	floundered	toward	it	,
令人震惊	沿着	在	-	唤醒	我	挣扎	朝向	它	,

我踉跄跄地跟在弗罗姆身后，跌跌撞撞地向它走去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [drɪfts] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt]

and	in	the	darkness	almost	fell	into	one	of	the	deep	drifts	against	the	front
和	在	这	黑暗	几乎	跌倒	进入	一	的	这	深的	漂移	反对	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

在黑暗中，他差点掉进房子前面的一条深雪里。

['froʊm] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['slɪpəri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Frome	**scrambled**	**up**	**the**	**slippery**	**steps**	**of**	**the**	**porch**	**,**
弗罗姆	打乱	向上	这	滑	步骤	的	这	门廊	,

弗罗姆手脚并用地爬上了湿滑的门廊台阶。

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['buːtɪd] [fʊt] .

digging	**a**	**way**	**through**	**the**	**snow**	**with**	**his**	**heavily**	**booted**	**foot**	**.**
挖掘	一个	方式	通过	这	雪	和	他的	重度	已启动	脚	.

他穿着厚重的靴子，用脚在雪地里刨出一条路。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Then	**he**	**lifted**	**his**	**lantern**	**,**	**found**	**the**	**latch**	**,**	**and**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**house**	**.**
然后	他	抬起	他的	灯笼	,	成立	这	闩锁	,	和	引领	这	方式	进入	这	房子	.

然后他举起灯笼，找到门闩，带头进了屋。

[aɪ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ˌʌn'lɪt] ['pæsɪdʒ] ,

I	**went**	**after**	**him**	**into**	**a**	**low**	**unlit**	**passage**	**,**
我	去	后	他	进入	一个	低的	未点燃	通道	,

我跟着他走进了一条昏暗的通道。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lædər] - [laɪk] ['sterkeɪs] [roʊz]['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] .

at	**the**	**back**	**of**	**which**	**a**	**ladder**	**-**	**like**	**staircase**	**rose**	**into**	**obscurity**	**.**
在	这	后退	的	哪个	一个	梯子	-	喜欢	楼梯	玫瑰	进入	朦胧	.

在它后面，一条梯状的楼梯向上延伸，直至消失在黑暗中。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent]

On	**our**	**right**	**a**	**line**	**of**	**light**	**marked**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**which**	**had**	**sent**
在	我们的	正确的	一个	线	的	光	标记	这	门	的	这	房间	哪个	有	发送

[ɪts] [reɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] ;

its	**ray**	**across**	**the**	**night**	**;**
它是	射线	穿过	这	夜晚	;

在我们右侧，一道光线照亮了房间的门，它的光束穿透了夜空；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [droʊnɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

and	**behind**	**the**	**door**	**I**	**heard**	**a**	**woman's**	**voice**	**droning**	**querulously**	**.**
和	在后面	这	门	我	听到	一个	女性的	嗓音	无人机	抱怨地	.

我听到门后传来一个女人单调抱怨的声音。

['froʊm] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [ɔɪl] - [klɔːθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] ,

Frome	**stamped**	**on**	**the**	**worn**	**oil**	**-**	**cloth**	**to**	**shake**	**the**	**snow**	**from**	**his**	**boots**	**,**
弗罗姆	盖章	在	这	磨损	油	-	布	到	摇	这	雪	从	他的	靴子	,

弗罗姆跺了跺破旧的油布，抖掉靴子上的雪。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['læntərn][ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv]

and	**set**	**down**	**his**	**lantern**	**on**	**a**	**kitchen**	**chair**	**which**	**was**	**the**	**only**	**piece**	**of**
和	放	向下	他的	灯笼	在	一个	厨房	椅子	哪个	曾是	这	仅有的	片	的

['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

furniture	**in**	**the**	**hall**	**.**
家具	在	这	大厅	.

他把灯笼放在厨房的椅子上，那是大厅里唯一的家具。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**opened**	**the**	**door**	**.**
然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [gruː] [stɪl] . . . .

“	**Come**	**in**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**and**	**as**	**he**	**spoke**	**the**	**droning**	**voice**	**grew**	**still**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	来	在	,	”	他	说	;	和	作为	他	辐	这	无人机	嗓音	生长	仍然	.	.	.	.

“进来吧，”他说；话音刚落，那单调的声音就渐渐安静了下来.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ˈiːθən] [ˈfroʊm] ,

It	was	that	night	that	I	found	the	clue	to	Ethan	Frome	,
它	曾是	那	夜晚	那	我	成立	这	线索	到	伊桑	弗罗姆	,

就在那天晚上，我找到了伊桑·弗罗姆的线索。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt] [təˈgeðər] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

and	began	to	put	together	this	vision	of	his	story	.
和	开始	到	放	一起	这	想象	的	他的	故事	.

于是他开始构思自己的故事。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [ˈʌndər] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [drɪfts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈkɔːrnərz] .

The	village	lay	under	two	feet	of	snow	,	with	drifts	at	the	windy	corners	.
这	村庄	躺	在下面	二	脚	的	雪	,	和	漂移	在	这	刮风	角落	.

村庄被两英尺厚的积雪覆盖，迎风的角落里积雪成堆。

[ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]['aɪərn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪpər] [hʌŋ] [laɪk] ['aɪsɪklz][ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-]

In	a	sky	of	iron	the	points	of	the	Dipper	hung	like	icicles	and	Orion
在	一个	天空	的	铁	这	积分	的	这	杓	悬挂	喜欢	冰柱	和	猎户座

[flæʃt] [hɪz; ɪz][koʊld][fairz] .

flashed	his	cold	fires	.
闪光灯	他的	寒冷的	火灾	.

在一片铁灰色的天空中，北斗七星的星尖像冰柱一样悬挂着，猎户座闪耀着冰冷的火焰。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][set] ,

The	moon	had	set	,
这	月亮	有	放	,

月亮已经落山了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][trænsˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] - [frʌnts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['ɛlmz]

but	the	night	was	so	transparent	that	the	white	house	-	fronts	between	the	elms
但	这	夜晚	曾是	所以	透明的	那	这	白色的	房子	-	前线	之间	这	榆树

[lʊkt] [greɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [snoʊ] ,

looked	gray	against	the	snow	,
看起来	灰色的	反对	这	雪	,

但夜色如此澄澈，榆树间白色的房屋正面在雪的映衬下显得灰蒙蒙的。

[klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [meɪd] [blæk] [steɪnz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

clumps	of	bushes	made	black	stains	on	it	,
团块	的	灌木丛	制成	黑色的	污渍	在	它	,

丛生的灌木在树上留下了黑色的污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sent] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [fɑːr] [əˈkrɔːs]

and	the	basement	windows	of	the	church	sent	shafts	of	yellow	light	far	across
和	这	地下室	视窗	的	这	教会	发送	轴	的	黄色的	光	远的	穿过

[ðə; ði] ['endləs] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] .

the	endless	undulations	.
这	无尽的	起伏	.

教堂地下室的窗户射出缕缕黄光，照亮了无尽的起伏山峦。

[jʌŋ] ['iːθən] ['froʊm] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,

Young	Ethan	Frome	walked	at	a	quick	pace	along	the	deserted	street	,
年轻的	伊桑	弗罗姆	步行	在	一个	快的	步伐	沿着	这	荒凉的	街道	,

年轻的伊桑·弗罗姆快步走在空荡荡的街道上，

[pæst][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] - [nuː] [brɪk] [stɔːr] [ænd; ənd] ['lɔɪər] - [haʊs]

past	the	bank	and	Michael	Eady's	new	brick	store	and	Lawyer	Varnum's	house
过去的	这	银行	和	迈克尔	-	新的	砖	店铺	和	律师	-	房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [blæk] ['nɔːrweɪ] [spruːsiz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

with	the	two	black	Norway	spruces	at	the	gate	.
和	这	二	黑色的	挪威	云杉	在	这	门	.

穿过银行，来到迈克尔·伊迪的新砖砌商店，再到瓦纳姆律师的房子，房子门口有两棵黑色的挪威云杉。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['vɑːrnəm] [geɪt] , [wer] [ðə; ði][roʊd] [fel] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔrbɛri] ['væli] ,

Opposite	the	Varnum	gate	,	where	the	road	fell	away	toward	the	Corbury	valley	,
对面的	这	变量	门	,	在哪里	这	路	跌倒	离开	朝向	这	科伯里	谷	,

在瓦尔纳姆大门对面，道路向下延伸至科伯里山谷的地方，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [riəd] [ɪts] [slɪm] [waɪt] ['stiːpl] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['perəˌstaɪl] .

the	church	reared	its	slim	white	steeple	and	narrow	peristyle	.
这	教会	饲养	它是	苗条的	白色的	尖顶	和	狭窄的	柱廊	.

教堂耸立着纤细的白色尖顶和狭窄的柱廊。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [druː] [ə; eɪ] [blæk] [ɑːr'keɪd]

As	the	young	man	walked	toward	it	the	upper	windows	drew	a	black	arcade
作为	这	年轻的	男人	步行	朝向	它	这	上	视窗	画	一个	黑色的	拱廊

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

along	the	side	wall	of	the	building	,
沿着	这	边	墙	的	这	建筑	,

当年轻人朝它走去时，楼上的窗户沿着建筑物的侧墙勾勒出一道黑色的拱廊。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['oʊpənɪŋz] ,

but	from	the	lower	openings	,
但	从	这	降低	开口	,

但从下方的开口处，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd] ,

on	the	side	where	the	ground	sloped	steeply	down	to	the	Corbury	road	,
在	这	边	在哪里	这	地面	倾斜的	陡峭地	向下	到	这	科伯里	路	,

在地面陡峭地向下延伸到科伯里路的那一侧，

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːt] [ɪts] [lɔːŋ] [baːz] ,

the	light	shot	its	long	bars	,
这	光	射击	它是	长的	酒吧	,

光束射出长长的光条，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['meni] [freʃ] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] , [ænd; ənd]

illuminating	many	fresh	furrows	in	the	track	leading	to	the	basement	door	,	and
启发性的	许多	新鲜的	沟壑	在	这	追踪	领导	到	这	地下室	门	,	和

['ʃoʊɪŋ] ,

showing	,
显示	,

照亮了通往地下室门口的小路上的许多新犁沟，并显示出：

['ʌndər] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ʃed] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] ['hevɪli] ['blæŋkətɪd] ['hɔːrsɪz] .

under	an	adjoining	shed	,	a	line	of	sleighs	with	heavily	blanketed	horses	.
在下面	一个	相邻的	棚	,	一个	线	的	雪橇	和	重度	毯子	马匹	.

在隔壁的棚子下，停着一排雪橇，马匹身上盖着厚厚的毯子。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

The	night	was	perfectly	still	,
这	夜晚	曾是	完美	仍然	,

夜色静谧无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [soʊ][draɪ][ænd; ənd] [pjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] .

and	the	air	so	dry	and	pure	that	it	gave	little	sensation	of	cold	.
和	这	空气	所以	干燥	和	纯的	那	它	给予	小的	感觉	的	寒冷的	.

空气干燥纯净，几乎感觉不到寒冷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n] ['froʊm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr]
The **effect** **produced** **on** **Frome** **was** **rather** **of** **a** **complete** **absence** **of** **atmosphere**
这 影响 生产 在 弗罗姆 曾是 相当 的 一个 完全的 缺席 的 气氛
,
,
,

弗罗姆镇受到的影响是完全没有了大气层。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [les] ['tenjuəs] [ðæn; ðən] ['i:θər] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [ɜ:rθ]
as **though** **nothing** **less** **tenuous** **than** **ether** **intervened** **between** **the** **white** **earth**
作为 尽管 没有什么 较少的 脆弱的 比 醚 介入 之间 这 白色的 地球
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] [doʊm] [ˌoʊvər'hed] .
under **his** **feet** **and** **the** **metallic** **dome** **overhead** **.**
在下面 他的 脚 和 这 金属 穹顶 开销 .

仿佛在他脚下的白色土地和头顶的金属穹顶之间，只有一层薄如蝉翼的以太隔开。

“ [its] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [rɪ'si:vər] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **It's** **like** **being** **in** **an** **exhausted** **receiver** **,** **”** **he** **thought** **.**
“ 它是 喜欢 存在 在 一个 筋疲力尽的 接收者 , ” 他 想法 .

“感觉就像一个疲惫不堪的接球手，”他想。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['jɪrz] [kɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ][ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
Four **or** **five** **years** **earlier** **he** **had** **taken** **a** **year's** **course** **at** **a** **technological**
四 或者 五 年 早些时候 他 有 已采取 一个 年 课程 在 一个 技术
['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['wʊstər] ,
college **at** **Worcester** **,**
大学 在 伍斯特 ,

四五年前，他曾在伍斯特的一所技术学院学习了一年。

[ænd; ənd] ['dæbəld] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ;
and **dabbled** **in** **the** **laboratory** **with** **a** **friendly** **professor** **of** **physics** **;**
和 浅尝辄止 在 这 实验室 和 一个 友好的 教授 的 物理 ;

并在一位友好的物理学教授的指导下，在实验室里进行了一些研究；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [stɪl] [krɑ:pt] [ʌp] , [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and **the** **images** **supplied** **by** **that** **experience** **still** **cropped** **up** **,** **at** **unexpected**
和 这 图片 供应 经过 那 经验 仍然 裁剪 向上 , 在 意外
['moʊmənts] ,
moments **,**
时刻 ,

那段经历所带来的画面，仍然会在意想不到的时刻浮现出来。

[θru:] [ðə; ði] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [bɪn]
through **the** **totally** **different** **associations** **of** **thought** **in** **which** **he** **had** **since** **been**
通过 这 完全 不同的 协会 的 想法 在 哪个 他 有 自从 到过
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

通过他此后一直生活在的完全不同的思维联想中。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]
His **father's** **death** **,** **and** **the** **misfortunes** **following** **it** **,** **had** **put** **a**
他的 父亲的 死亡 , 和 这 不幸 下列的 它 , 有 放 一个
[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [end] [tu:; tə] ['i:θənz] ['stʌdiz] ;
premature **end** **to** **Ethan's** **studies** **;**
过早 结尾 到 伊森的 研究 ;

父亲的去世以及随之而来的不幸事件，使伊森的学业过早地结束了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l][juːz] [ðeɪ]

but	though	they	had	not	gone	far	enough	to	be	of	much	practical	use	they
但	尽管	他们	有	不是	已消失	远的	足够的	到	是	的	很多	实际的	使用	他们

[hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['klaʊdi] ['miːnɪŋz] [bɪ'haɪnd]

had	fed	his	fancy	and	made	him	aware	of	huge	cloudy	meanings	behind
有	美联储	他的	想要	和	制成	他	意识到的	的	巨大的	多云	含义	在后面

[ðə; ði] ['deɪli] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	daily	face	of	things	.
这	日常的	脸	的	事物	.

虽然这些发现还不够深入，没有多少实际用途，但它们满足了他的好奇心，让他意识到日常事物背后蕴藏着巨大的、晦涩的意义。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miːnɪŋz] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	he	strode	along	through	the	snow	the	sense	of	such	meanings	glowed	in	his
作为	他	大步走	沿着	通过	这	雪	这	感觉	的	这样的	含义	发光	在	他的

[breɪn] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdɪli] [flʌʃ] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [træmp] .

brain	and	mingled	with	the	bodily	flush	produced	by	his	sharp	tramp	.
脑	和	混合	和	这	身体上的	冲洗	生产	经过	他的	锋利的	流浪汉	.

当他大步走过雪地时，这种意义的感觉在他的脑海中闪耀，并与他急促的步伐带来的身体潮红交织在一起。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daːkənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

At	the	end	of	the	village	he	paused	before	the	darkened	front	of	the	church	.
在	这	结尾	的	这	村庄	他	暂停	前	这	变暗	正面	的	这	教会	.

走到村子尽头，他在昏暗的教堂正面前停了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

He	stood	there	a	moment	,	breathing	quickly	,	and	looking	up	and	down	the	street	,
他	站立	那里	一个	片刻	,	呼吸	迅速地	,	和	寻找	向上	和	向下	这	街道	,

他站在那里，呼吸急促，目光在街道上上下下地扫视了一会儿。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [muːvd] .

in	which	not	another	figure	moved	.
在	哪个	不是	其他	数字	已搬	.

没有其他人动。

[ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd] , [bɪ'loʊ] ['lɔɪər] - [spruːsiz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['koʊstɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv] - ,

The	pitch	of	the	Corbury	road	,	below	lawyer	Varnum's	spruces	,	was	the	favourite	coasting	-	ground	of	Starkfield	,
这	沥青	的	这	科伯里	路	,	以下	律师	-	云杉	,	曾是	这	最喜欢的	滑行	-	地面	的	-	,

科伯里路旁，律师瓦纳姆家云杉树下的那片草地，是斯塔克菲尔德人最喜欢的滑雪胜地。

[ænd; ənd][ɑːn] [klɪr] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɔːrnər] [ræŋ] [tɪl] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊstərz] ;

and	on	clear	evenings	the	church	corner	rang	till	late	with	the	shouts	of	the	coasters	;
和	在	清除	晚上	这	教会	角落	响铃	直到	晚的	和	这	喊叫	的	这	杯垫	;

晴朗的夜晚，教堂角落里常常回荡着游客们的叫喊声，直到深夜；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [nɑːt][ə; eɪ][sled] ['daːkənd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'klɪvəti] .

but	to	-	night	not	a	sled	darkened	the	whiteness	of	the	long	declivity	.
但	到	-	夜晚	不是	一个	雪橇	变暗	这	白人	的	这	长的	斜坡	.

但今晚，没有一辆雪橇遮蔽了漫长斜坡的白色。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	hush	of	midnight	lay	on	the	village	,
这	嘘	的	午夜	躺	在	这	村庄	,

午夜的寂静笼罩着整个村庄。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['weɪkɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ,

and	all its	waking	life	was	gathered	behind	the	church	windows	,
和	全部它是	醒来	生活	曾是	聚集	在后面	这	教会	视窗	,

它的一切都聚集在教堂的窗户后面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [streɪnz] [ʌv; əv] [dæns] - ['mjuːzɪk] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['bændz][ʌv; əv] ['jeloʊ]

from	which	strains	of	dance	-	music	flowed	with	the	broad	bands	of	yellow
从	哪个	菌株	的	舞蹈	-	音乐	流动	和	这	广阔	乐队	的	黄色的

[laɪt] .

light	.
光	.

从中流淌出悠扬的舞曲，伴随着宽阔的黄色灯光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	young	man	,	skirting	the	side	of	the	building	,	went	down	the	slope	toward	the
这	年轻的	男人	,	裙边	这	边	的	这	建筑	,	去	向下	这	坡	朝向	这

['beɪsmənt] [dɔːr] .

basement	door	.
地下室	门	.

年轻人沿着建筑物侧面向下走，朝地下室门走去。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] ['reɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt]

To	keep	out	of	range	of	the	revealing	rays	from	within	he	made	a	circuit
到	保持	出去	的	范围	的	这	揭示	射线	从	之内	他	制成	一个	电路

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	untrodden	snow	and	gradually	approached	the	farther	angle	of	the
通过	这	未踏足的	雪	和	逐步地	接近	这	更远	角度	的	这

['beɪsmənt] [wɔːl] .

basement	wall	.
地下室	墙	.

为了避开从内部透出的光线，他绕着未被踩过的雪地走了一圈，逐渐靠近地下室墙壁的远处角落。

[ðens] , [stɪl] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

Thence	,	still	hugging	the	shadow	,	he	edged	his	way	cautiously	forward	to	the
因此	,	仍然	拥抱	这	阴影	,	他	边缘	他的	方式	谨慎地	向前	到	这

['nɪrəst] ['wɪndoʊ] ,

nearest	window	,
最近的	窗户	,

然后，他仍然紧贴着阴影，小心翼翼地向最近的窗户挪去。

['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [streɪt] [sper] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps]

holding	back	his	straight	spare	body	and	craning	his	neck	till	he	got	a	glimpse
保持	后退	他的	直的	空闲的	身体	和	起重机	他的	脖子	直到	他	得到	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他挺直瘦削的身躯，伸长脖子，直到瞥见房间的景象。

[siːn] [ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

Seen	thus	,	from	the	pure	and	frosty	darkness	in	which	he	stood	,
已见	因此	,	从	这	纯的	和	霜冻	黑暗	在	哪个	他	站立	,

从他所处的纯净而冰冷的黑暗中，我们可以看到：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [hiːt] .

it	seemed	to	be	seething	in	a	mist	of	heat	.
它	似乎	到	是	沸腾	在	一个	薄雾	的	热	.

它仿佛在热浪中翻腾。

[ðə; ði]['met(ə)l] [rɪf'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] [sent] [kru:d] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	metal	reflectors	of	the	gas	-	jets	sent	crude	waves	of	light	against	the
这	金属	反射器	的	这	气体	-	喷气式飞机	发送	原油	波浪	的	光	反对	这

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] ,

whitewashed	walls	,
粉刷过的	墙壁	,

燃气喷嘴的金属反射器将粗糙的光波投射到粉刷过的墙壁上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [lʊkt] [æz; əz]

and	the	iron	flanks	of	the	stove	at	the	end	of	the	hall	looked	as
和	这	铁	侧翼	的	这	火炉	在	这	结尾	的	这	大厅	看起来	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][vɑ:l'kænɪk][fairz] .

though	they	were	heaving	with	volcanic	fires	.
尽管	他们	是	起伏	和	火山	火灾	.

大厅尽头的炉灶铁壁看起来像是火山爆发般熊熊燃烧。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['gɝ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] .

The	floor	was	thronged	with	girls	and	young	men	.
这	地面	曾是	熙熙攘攘	和	女孩们	和	年轻的	男人	.

舞池里挤满了女孩和年轻男子。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd] [wɔ:l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Down	the	side	wall	facing	the	window	stood	a	row	of	kitchen	chairs	from	which
向下	这	边	墙	面向	这	窗户	站立	一个	排	的	厨房	椅子	从	哪个

[ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .

the	older	women	had	just	risen	.
这	老	女性	有	只是	升起	.

面向窗户的侧墙上摆放着一排厨房椅子，几位年长的妇女刚刚从椅子上起身。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] — [ə; eɪ] ['fɪdlər] ,

By	this	time	the	music	had	stopped	,	and	the	musicians	—	a	fiddler	,
经过	这	时间	这	音乐	有	停止	,	和	这	音乐家	—	一个	小提琴手	,

这时音乐已经停止，乐手们——一位小提琴手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] — [wɜ:r; wər] ['heɪstɪli]

and	the	young	lady	who	played	the	harmonium	on	Sundays	—	were	hastily
和	这	年轻的	女士	WHO	玩	这	手风琴	在	星期日	—	是	草草

[rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [ə'laɪnd] [ɪts] ['devəsteɪtɪd]

refreshing	themselves	at	one	corner	of	the	supper	-	table	which	aligned	its	devastated
令人耳目一新	他们自己	在	一	角落	的	这	晚餐	-	桌子	哪个	对齐	它是	遭受重创

[paɪ] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][aɪs] - [kri:m] ['sɔ:səz] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

pie	-	dishes	and	ice	-	cream	saucers	on	the	platform	at	the	end	of	the	hall	.
馅饼	-	菜肴	和	冰	-	奶油	碟子	在	这	平台	在	这	结尾	的	这	大厅	.

还有那位星期天弹奏手风琴的年轻女士——她们正匆匆忙忙地在餐桌的一角吃点东西，餐桌上摆放着被毁坏的馅饼盘和冰淇淋碟，这些盘子都放在大厅尽头的平台上。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ,

The	guests	were	preparing	to	leave	,
这	客人	是	准备	到	离开	,

客人们正准备离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [koʊts][ænd; ənd] [ræps]

and	the	tide	had	already	set	toward	the	passage	where	coats	and	wraps
和	这	潮	有	已经	放	朝向	这	通道	在哪里	外套	和	卷饼

[wɜ:r; wər] [hʌŋ] ,

were	hung	,
是	悬挂	,

潮水已经涌向挂着外套和披肩的通道。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraɪtlɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ʃɑːt]

when	a	young	man	with	a	sprightly	foot	and	a	shock	of	black	hair	shot
什么时候	一个	年轻的	男人	和	一个	轻快的	脚	和	一个	震惊	的	黑色的	头发	射击

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

into	the	middle	of	the	floor	and	clapped	his	hands	.
进入	这	中间	的	这	地面	和	鼓掌	他的	双手	.

这时，一个脚步轻快、一头蓬松黑发的年轻人冲到地板中央，拍了拍手。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [tʊk] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .

The	signal	took	instant	effect	.
这	信号	采取	立即的	影响	.

信号立即生效。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

The	musicians	hurried	to	their	instruments	,
这	音乐家	慌忙	到	他们的	仪器	,

乐手们匆匆走向各自的乐器。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] — [sʌm; səm] [ɔːl'redi] [hæf] - ['mʌfld] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [fel] ['ɪntuː][laɪn] [daʊn] [iːtʃ]

the	dancers	—	some	already	half	-	muffled	for	departure	—	fell	into	line	down	each
这	舞者	—	一些	已经	一半	-	闷音	为了	离开	—	跌倒	进入	线	向下	每个

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

side	of	the	room	,
边	的	这	房间	,

舞者们——有些已经半遮着面纱准备离开——在房间两侧排成一列。

[ðə; ði]['oʊldər] [spek'teitəs] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

the	older	spectators	slipped	back	to	their	chairs	,	and	the	lively	young	man	,
这	老	观众	滑倒了	后退	到	他们的	椅子	,	和	这	热闹	年轻的	男人	,

年长的观众们纷纷回到座位上，而那位活泼的年轻人，

['æftər] ['daɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

after	diving	about	here	and	there	in	the	throng	,
后	潜水	关于	这里	和	那里	在	这	人群	,

在人群中四处穿梭之后，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wuːnd] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] “ ['fæsɪneɪtər] ” [ə'baʊt]

drew	forth	a	girl	who	had	already	wound	a	cherry	-	coloured	“	fascinator	”	about
画	前进	一个	女孩	WHO	有	已经	伤口	一个	樱桃	-	有色	“	头饰	”	关于

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

一个女孩走了出来，她头上已经戴着一个樱桃红色的“小礼帽”。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	,	leading	her	up	to	the	end	of	the	floor	,
和	,	领导	她	向上	到	这	结尾	的	这	地面	,

然后，领着她走到楼层尽头，

[wɜːrl] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] [riːl] .

whirled	her	down	its	length	to	the	bounding	tune	of	a	Virginia	reel	.
旋转	她	向下	它是	长度	到	这	边界	调	的	一个	弗吉尼亚州	卷轴	.

伴随着弗吉尼亚里尔舞曲欢快的旋律，她顺着舞步滑了下去。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] .

Frome's	heart	was	beating	fast	.
-	心	曾是	殴打	快速地	.

弗罗姆的心跳得很快。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeri] -

He	had	been	straining	for	a	glimpse	of	the	dark	head	under	the	cherry	-
他	有	到过	紧张	为了	一个	一瞥	的	这	黑暗的	头	在下面	这	樱桃	-

['kʌlərd] [skɑːrf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkər]

coloured	scarf	and	it	vexed	him	that	another	eye	should	have	been	quicker
有色	围巾	和	它	烦恼	他	那	其他	眼睛	应该	有	到过	更快

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	his	.
比	他的	.

他一直努力想看清樱桃色围巾下那颗黑色的脑袋，但令他恼火的是，别人的眼睛比他的更快。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	leader	of	the	reel	,	who	looked	as	if	he	had	Irish	blood	in	his	veins	,
这	领导者	的	这	卷轴	,	WHO	看起来	作为	如果	他	有	爱尔兰	血	在	他的	静脉	,

领舞的那位看起来好像血管里流淌着爱尔兰血液的人，

[dɑːnst] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

danced	well	,	and	his	partner	caught	his	fire	.
跳舞	出色地	,	和	他的	伙伴	捕捉	他的	火	.

他舞跳得很好，他的舞伴也被他的热情感染了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

As	she	passed	down	the	line	,
作为	她	通过了	向下	这	线	,

当她沿着队伍往下走的时候，

[hɜːr; hər] [laɪt] ['fɪgjər] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['swɪftnəs] ,

her	light	figure	swinging	from	hand	to	hand	in	circles	of	increasing	swiftness	,
她	光	数字	摇摆	从	手	到	手	在	界	的	增加	速度	,

她轻盈的身影在两只手间快速地旋转着，画着越来越快的圆圈。

[ðə; ði][skɑːrf] [fluː] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

the	scarf	flew	off	her	head	and	stood	out	behind	her	shoulders	,	and
这	围巾	飞翔	离开	她	头	和	站立	出去	在后面	她	肩膀	,	和

['froʊm] ,

Frome	,
弗罗姆	,

围巾从她头上飞了出去，露在肩后，弗罗姆说道：

[æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['pæntɪŋ] [lɪps] ,

at	each	turn	,	caught	sight	of	her	laughing	panting	lips	,
在	每个	转动	,	捕捉	视线	的	她	笑	喘息	嘴唇	,

每转过一个弯，都能看到她笑着喘息的嘴唇。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

the	cloud	of	dark	hair	about	her	forehead	,
这	云	的	黑暗的	头发	关于	她	前额	,

她额前一缕缕黑发，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [fɪkst] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [laɪnz] .

and	the	dark	eyes	which	seemed	the	only	fixed	points	in	a	maze	of	flying	lines	.
和	这	黑暗的	眼睛	哪个	似乎	这	仅有的	固定的	积分	在	一个	迷宫	的	飞行	线条	.

在错综复杂的线条迷宫中，那双深邃的眼睛似乎是唯一固定的点。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

The	dancers	were	going	faster	and	faster	,	and	the	musicians	,	to	keep	up
这	舞者	是	去	快点	和	快点	,	和	这	音乐家	,	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

舞者们跳得越来越快，乐师们为了跟上他们的节奏，

[bɪ'leɪbər] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [laɪk] ['dʒɔkiz] ['læʃɪŋ] [ðer; ðər] [maʊnts] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] ;

belaboured	their	instruments	like	jockeys	lashing	their	mounts	on	the	home	-	stretch	;
费力地	他们的	仪器	喜欢	骑师	鞭打	他们的	安装	在	这	家	-	拉紧	;

他们卖力地演奏乐器，就像骑师在终点线前鞭策坐骑一样；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [riːl] [wʊd] ['nevər] [end] .

yet	it	seemed	to	the	young	man	at	the	window	that	the	reel	would	never	end	.
然而	它	似乎	到	这	年轻的	男人	在	这	窗户	那	这	卷轴	会	绝不	结尾	.

然而，窗边的年轻人却觉得这卷胶片永远不会结束。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Now	and	then	he	turned	his	eyes	from	the	girl's	face	to	that	of	her
现在	和	然后	他	转向	他的	眼睛	从	这	女孩们	脸	到	那	的	她

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

他时不时地将目光从女孩的脸上移到她同伴的脸上。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

which	,	in	the	exhilaration	of	the	dance	,	had	taken	on	a	look	of	almost
哪个	,	在	这	兴奋	的	这	舞蹈	,	有	已采取	在	一个	看	的	几乎

['ɪmpjədənt] ['oʊnərʃɪp] .

impudent	ownership	.
厚颜无耻	所有权	.

在舞蹈的欢腾中，它呈现出一种近乎厚颜无耻的占有欲。

['denis] ['iːdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['iːdi] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['aɪrɪʃ] ['groʊsər] ,

Denis	Eady	was	the	son	of	Michael	Eady	,	the	ambitious	Irish	grocer	,
丹尼斯	伊迪	曾是	这	儿子	的	迈克尔	伊迪	,	这	雄心勃勃	爱尔兰	杂货商	,

丹尼斯·伊迪是雄心勃勃的爱尔兰杂货商迈克尔·伊迪的儿子。

[huːz] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ɪts][fɜːrst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [smɑːrt]

whose	suppleness	and	effrontery	had	given	Starkfield	its	first	notion	of	“	smart
谁	柔韧性	和	厚颜无耻	有	给定	-	它是	第一的	概念	的	“	聪明的

” ['bɪznəs] ['meθədz] ,

”	business	methods	,
”	商业	方法	,

正是这种灵活和厚颜无耻，让斯塔克菲尔德公司第一次领略到了“精明”的商业方法。

[ænd; ənd] [huːz] [nuː] [brɪk] [stɔːr] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	whose	new	brick	store	testified	to	the	success	of	the	attempt	.
和	谁	新的	砖	店铺	作证	到	这	成功	的	这	试图	.

而其新建的实体店也证明了此次尝试的成功。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ,

His	son	seemed	likely	to	follow	in	his	steps	,
他的	儿子	似乎	可能	到	跟随	在	他的	步骤	,

他的儿子似乎很可能会继承他的事业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aːts][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	meanwhile	applying	the	same	arts	to	the	conquest	of	the
和	曾是	同时	申请	这	相同的	艺术	到	这	征服	的	这

- ['meɪdnˌhʊd] .

Starkfield	maidenhood	.
-	少女时代	.

与此同时，他还运用同样的技巧征服了斯塔克菲尔德的少女。

[ˌhɪðər'tuː] ['iːθən] ['froʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [miːn] ['feloʊ] ;

Hitherto	Ethan	Frome	had	been	content	to	think	him	a	mean	fellow	;
迄今为止	伊桑	弗罗姆	有	到过	内容	到	思考	他	一个	意思是	同伴	;

此前，伊桑·弗罗姆一直认为他是个卑鄙的人；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] .

but	now	he	positively	invited	a	horse	-	whipping	.
但	现在	他	积极地	受邀	一个	马	-	鞭打	.

但现在他简直是在自找苦吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

It	was	strange	that	the	girl	did	not	seem	aware	of	it	:
它	曾是	奇怪的	那	这	女孩	做过	不是	似乎	意识到的	的	它	:

奇怪的是，女孩似乎对此毫不知情：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər] [ræpt] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dænsɝz] , [ænd; ənd][drɑːp][hɜːr; hər][hændz]

that	she	could	lift	her	rapt	face	to	her	dancer's	,	and	drop	her	hands
那	她	可以	举起	她	欣喜若狂	脸	到	她	舞者的	,	和	降低	她	双手

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

into	his	,
进入	他的	,

她可以抬起专注的脸庞，望着舞者的脸，并将双手交握在他的手中。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

without	appearing	to	feel	the	offence	of	his	look	and	touch	.
没有	出现	到	感觉	这	罪行	的	他的	看	和	触碰	.

他似乎丝毫没有感受到对方眼神和触碰的冒犯。

['froʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] - [tuː; tə] [fetʃ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Frome	was	in	the	habit	of	walking	into	Starkfield	to	fetch	home	his	wife's
弗罗姆	曾是	在	这	习惯	的	步行	进入	-	到	拿来	家	他的	妻子的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

弗罗姆经常步行前往斯塔克菲尔德镇接他妻子的表妹回家。

['mæti] ['sɪlvər] , [ɑːn][ðə; ði] [rer] ['iːvnɪŋz] [wen] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [druː] [hɜːr; hər]

Mattie	Silver	,	on	the	rare	evenings	when	some	chance	of	amusement	drew	her
马蒂	银	,	在	这	稀有的	晚上	什么时候	一些	机会	的	娱乐	画	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

to	the	village	.
到	这	村庄	.

玛蒂·西尔弗，在难得的几个夜晚，当一些娱乐机会吸引她来到这个村庄时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

It	was	his	wife	who	had	suggested	,	when	the	girl	came	to	live	with
它	曾是	他的	妻子	WHO	有	建议	,	什么时候	这	女孩	来了	到	居住	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当女孩搬来和他们一起住时，是他的妻子建议的。

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

that	such	opportunities	should	be	put	in	her	way	.
那	这样的	机会	应该	是	放	在	她	方式	.

应该为她创造这样的机会。

['mæti] ['sɪlvər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['stæmfərd] ,

Mattie	Silver	came	from	Stamford	,
马蒂	银	来了	从	斯坦福德	,

马蒂·西尔弗来自斯坦福德，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] - - ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] -

and	when	she	entered	the	Fromes	'	household	to	act	as	her	cousin	Zeena's
和	什么时候	她	进入	这	-	-	家庭	到	行为	作为	她	表哥	-

[eɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] ,

aid	it	was	thought	best	,
援助	它	曾是	想法	最好的	,

当她进入弗罗姆斯家担任表妹齐娜的助手时，人们认为这是最好的选择。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ,

as	she	came	without	pay	,
作为	她	来了	没有	支付	,

因为她没付钱就来了，

[nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fiːl] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ænd; ənd]

not	to	let	her	feel	too	sharp	a	contrast	between	the	life	she	had	left	and
不是	到	让	她	感觉	也	锋利的	一个	对比	之间	这	生活	她	有	左边	和

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [fɑːrm] .

the	isolation	of	a	Starkfield	farm	.
这	隔离	的	一个	-	农场	.

不要让她觉得她离开的生活和斯塔克菲尔德农场的孤寂生活之间形成了过于鲜明的对比。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] — [æz; əz] ['froʊm] [sɑːr'dɑːnɪkli] [rɪ'flektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]

But	for	this	—	as	Frome	sardonically	reflected	—	it	would	hardly	have
但	为了	这	—	作为	弗罗姆	讽刺地	反映	—	它	会	几乎	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ziːnə] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'mjuːzmənt] .

occurred	to	Zeena	to	take	any	thought	for	the	girl's	amusement	.
发生	到	泽娜	到	拿	任何	想法	为了	这	女孩们	娱乐	.

但正如弗罗姆讽刺地反思的那样，如果不是因为这件事，齐娜几乎不会想到要让这个女孩开心。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːrst] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['mæti] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [aʊt]

When	his	wife	first	proposed	that	they	should	give	Mattie	an	occasional	evening	out
什么时候	他的	妻子	第一的	建议的	那	他们	应该	给	马蒂	一个	偶然	晚上	出去

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnwərdli] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['ekstrə] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	inwardly	demurred	at	having	to	do	the	extra	two	miles	to	the
他	有	内心	拒绝	在	拥有	到	做	这	额外的	二	英里	到	这

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] ['æftər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ;

village	and	back	after	his	hard	day	on	the	farm	;
村庄	和	后退	后	他的	难的	天	在	这	农场	;

当他的妻子第一次提议偶尔带马蒂出去玩一晚上时，他内心很不情愿，因为在农场辛苦劳作一天后，还要额外走两英里路去村里再走回来；

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] -

but	not	long	afterward	he	had	reached	the	point	of	wishing	that	Starkfield
但	不是	长的	之后	他	有	达到	这	观点	的	祝	那	-

[maɪt] [gɪv] [ɔːl][ɪts] [naɪts] [tuː; tə] ['revlri] .

might	give	all	its	nights	to	revelry	.
可能	给	全部它是	夜晚	到	狂欢	.	

但不久之后，他甚至希望斯塔克菲尔德能把所有的夜晚都用来狂欢作乐。

['mæti] ['sɪlvər] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Mattie	Silver	had	lived	under	his	roof	for	a	year	,
马蒂	银	有	居住地	在下面	他的	屋顶	为了	一个	年	,

马蒂·西尔弗在他家住了整整一年。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwənt] ['tʃænsɪz]

and	from	early	morning	till	they	met	at	supper	he	had	frequent	chances
和	从	早期的	早晨	直到	他们	遇见	在	晚餐	他	有	频繁	机会

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;

of	seeing	her	;
的	看到	她	;

从清晨到晚餐时分，他经常有机会见到她；

[bʌt; bət][noʊ]['moʊmənts][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [wen] , [hɜːr; hər]

but	no	moments	in	her	company	were	comparable	to	those	when	,	her
但	不	时刻	在	她	公司	是	可比	到	那些	什么时候	,	她

[ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,

arm	in	his	,
手臂	在	他的	,

但与她相处的任何时刻都无法与她挽着他的手臂时的那一刻相提并论。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [step] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] ,

and	her	light	step	flying	to	keep	time	with	his	long	stride	,
和	她	光	步	飞行	到	保持	时间	和	他的	长的	步幅	,

她轻盈的步伐与他迈出的大步保持着同步，

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

they	walked	back	through	the	night	to	the	farm	.
他们	步行	后退	通过	这	夜晚	到	这	农场	.

他们连夜走回了农场。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

He	had	taken	to	the	girl	from	the	first	day	,
他	有	已采取	到	这	女孩	从	这	第一的	天	,

他从第一天起就喜欢上了那个女孩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][flæts][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

when	he	had	driven	over	to	the	Flats	to	meet	her	,
什么时候	他	有	驱动	超过	到	这	公寓	到	见面	她	,

当他开车去弗拉茨区见她时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

and	she	had	smiled	and	waved	to	him	from	the	train	,	crying	out	,
和	她	有	微笑	和	挥手	到	他	从	这	火车	,	哭泣	出去	,

她从火车上笑着向他挥手，喊道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['iːθən] !

“	You	must	be	Ethan	!
“	你	必须	是	伊桑	!

“你一定是伊森！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌndlz] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

”	as	she	jumped	down	with	her	bundles	,	while	he	reflected	,	looking	over
”	作为	她	跳了起来	向下	和	她	捆绑	,	尽管	他	反映	,	寻找	超过

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['pɜːrs(ə)n] :

her	slight	person	:
她	轻微	人	:

她抱着包裹跳了下来，他则若有所思地打量着她瘦小的身躯：

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [ɑːn] ['haʊswɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ] ['frɛtɜ˞] , ['enihaʊ] .

“	She	don't	look	much	on	housework	,	but	she	ain't	a	fretter	,	anyhow	.
“	她	不	看	很多	在	家务	,	但	她	不是	一个	弗雷特	,	无论如何	.

“她看起来不太喜欢做家务，但她也不是个爱操心的人。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

”	But	it	was	not	only	that	the	coming	to	his	house	of	a	bit	of
”	但	它	曾是	不是	仅有的	那	这	未来	到	他的	房子	的	一个	少量	的

['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [hɑːrθ] .

hopeful	young	life	was	like	the	lighting	of	a	fire	on	a	cold	hearth	.
充满希望	年轻的	生活	曾是	喜欢	这	灯光	的	一个	火	在	一个	寒冷的	炉	.

“但这不仅仅是因为一个充满希望的年轻人来到他家，就像在冰冷的壁炉上点燃了一把火。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

The	girl	was	more	than	the	bright	serviceable	creature	he	had	thought
这	女孩	曾是	更多的	比	这	明亮的	可用	生物	他	有	想法

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这个女孩远不止他之前认为的那个聪明能干的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] :

She	had	an	eye	to	see	and	an	ear	to	hear	:
她	有	一个	眼睛	到	看	和	一个	耳朵	到	听到	:

她眼光敏锐，耳朵灵敏：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

he	could	show	her	things	and	tell	her	things	,
他	可以	展示	她	事物	和	告诉	她	事物	,

他可以带她看东西，也可以告诉她一些事情。

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [im'paːtid] [left] [lɔːŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ænd; ənd]

and	taste	the	bliss	of	feeling	that	all	he	imparted	left	long	reverberations	and
和	品尝	这	极乐	的	感觉	那	全部	他	传授	左边	长的	回响	和

['ekoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪk] [æt; ət] [wɪl] .

echoes	he	could	wake	at	will	.
回声	他	可以	唤醒	在	将要	.

并体会到他所传递的一切留下长久回响和余音的幸福感，他可以随意唤醒这些回响和余音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [moʊst] [ɪn'tensli]

It	was	during	their	night	walks	back	to	the	farm	that	he	felt	most	intensely
它	曾是	期间	他们的	夜晚	散步	后退	到	这	农场	那	他	毛毡	最多	强烈地

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːniən] .

the	sweetness	of	this	communion	.
这	甜味	的	这	圣餐	.

在他们夜间散步返回农场的途中，他最强烈地感受到了这种亲密关系的甜蜜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	always	been	more	sensitive	than	the	people	about	him	to	the
他	有	总是	到过	更多的	敏感的	比	这	人们	关于	他	到	这

[ə'piːl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

appeal	of	natural	beauty	.
上诉	的	自然的	美丽	.

他一直比周围的人更能感受到自然之美的魅力。

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stʌdiz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːrm][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

His	unfinished	studies	had	given	form	to	this	sensibility	and	even	in	his
他的	未完成	研究	有	给定	形式	到	这	感性	和	甚至	在	他的

[ʌn'hæpɪɪst] ['moʊmənts] [fiːld] [ænd; ənd][skaɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

unhappiest	moments	field	and	sky	spoke	to	him	with	a	deep	and
最不快乐	时刻	场地	和	天空	辐	到	他	和	一个	深的	和

['paʊərf(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

powerful	persuasion	.
强大的	劝说	.

他未完成的学业塑造了这种感性，即使在他最不快乐的时刻，田野和天空也对他产生了深刻而强大的影响。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt] [eɪk] ,

But	hitherto	the	emotion	had	remained	in	him	as	a	silent	ache	,
但	迄今为止	这	情感	有	剩余	在	他	作为	一个	沉默的	疼痛	,

但此前，这种情绪一直以无声的痛楚的形式存在于他心中。

['veɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [iː'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .

veiling	with	sadness	the	beauty	that	evoked	it	.
面纱	和	悲伤	这	美丽	那	唤起	它	.

悲伤掩盖了它所唤起的美。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	did	not	even	know	whether	any	one	else	in	the	world	felt	as	he	did	,
他	做过	不是	甚至	知道	无论	任何	一	别的	在	这	世界	毛毡	作为	他	做过	,

他甚至不知道世界上是否还有其他人与他感同身受。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

or	whether	he	was	the	sole	victim	of	this	mournful	privilege	.
或者	无论	他	曾是	这	唯一	受害者	的	这	悲哀	特权	.

或者他是否是这种令人悲哀的特权的唯一受害者。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn] ['ʌðər] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Then	he	learned	that	one	other	spirit	had	trembled	with	the	same	touch	of
然后	他	学习	那	一	其他	精神	有	颤抖	和	这	相同的	触碰	的

['wʌndər] :

wonder	:
想知道	:

后来他得知，另一个灵魂也曾因同样的惊奇而颤抖：

[ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] ,

that	at	his	side	,	living	under	his	roof	and	eating	his	bread	,
那	在	他的	边	,	活的	在下面	他的	屋顶	和	吃	他的	面包	,

在他身边，住在他的屋檐下，吃他的面包，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] : “ [ðæts] [əˈraiən; ɔːˈ] [daʊn] ['jɑːndər] ;

was	a	creature	to	whom	he	could	say	:	“	That's	Orion	down	yonder	;
曾是	一个	生物	到	谁	他	可以	说	:	“	那就是	猎户座	向下	远处	;

他可以对一个生物说：“那是猎户座在远处；

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [æl'debərən] ,

the	big	fellow	to	the	right	is	Aldebaran	,
这	大的	同伴	到	这	正确的	是	毕宿五	,

右边那颗大家伙是毕宿五，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [laɪk] [biːz] ['swɔːrmɪŋ] — [ðeə(r)] [ðə; ði] ['plaiədiːz] . . . ” [ɔːr]

and	the	bunch	of	little	ones	—	like	bees	swarming	—	they're	the	Pleiades	.	.	.	”	or
和	这	束	的	小的	一个	—	喜欢	蜜蜂	蜂拥而至	—	它们是	这	昴	.	.	.	”	或者

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [ɪn'trænst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

whom	he	could	hold	entranced	before	a	ledge	of	granite	thrusting	up	through	the
谁	他	可以	抓住	着迷	前	一个	壁架	的	花岗岩	推进	向上	通过	这

[fɜːrn] [waɪl] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][eɪdʒ] ,

fern	while	he	unrolled	the	huge	panorama	of	the	ice	age	,
蕨类	尽管	他	展开	这	巨大的	全景	的	这	冰	年龄	,

还有那群小家伙——就像一群蜜蜂——它们就是昴星团……”或者他可以让他们着迷地站在一块从蕨类植物丛中拔地而起的花岗岩峭壁前，同时展开冰河时代的巨大全景图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [taɪm] .

and	the	long	dim	stretches	of	succeeding	time	.
和	这	长的	暗淡	伸展	的	成功	时间	.

以及随后漫长而昏暗的时光。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mætiz] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt]

The	fact	that	admiration	for	his	learning	mingled	with	Mattie's	wonder	at	what
这	事实	那	钦佩	为了	他的	学习	混合	和	马蒂的	想知道	在	什么

[hiː; hi] [tɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

he	taught	was	not	the	least	part	of	his	pleasure	.
他	教授	曾是	不是	这	至少	部分	的	他的	乐趣	.

马蒂对他的学识钦佩不已，同时又对他所教的内容感到惊奇，这让他感到无比快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] , [les] [dɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ,

And	there	were	other	sensations	,	less	definable	but	more	exquisite	,
和	那里	是	其他	感觉	,	较少的	可定义的	但	更多的	精美的	,

还有其他一些感觉，难以言喻，但却更加美妙。

[wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['saɪlənt][dʒɔɪ] :

which	**drew**	**them**	**together**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**silent**	**joy**	**:**
哪个	画	他们	一起	和	一个	震惊	的	沉默的	喜悦	:

这让他们在无声的喜悦中紧紧相拥：

[ðə; ði][koʊld] [red] [ʌv; əv] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd] ['wɪntər] [hɪlz] , [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] - ['flɑːks] ['oʊvər] [sloʊps]

the	**cold**	**red**	**of**	**sunset**	**behind**	**winter**	**hills**	**,**	**the**	**flight**	**of**	**cloud**	**-**	**flocks**	**over**	**slopes**
这	寒冷的	红色的	的	日落	在后面	冬天	丘陵	,	这	航班	的	云	-	羊群	超过	连续下坡

[ʌv; əv]['goʊldən] ['stʌbl] ,

of	**golden**	**stubble**	**,**
的	金的	茬	,

冬日山峦后，夕阳染成一片冷冷的红色；金色的麦茬覆盖着山坡，云团翻飞。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'tensli] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [ɑːn] ['sʌnlɪt] [snoʊ] .

or	**the**	**intensely**	**blue**	**shadows**	**of**	**hemlocks**	**on**	**sunlit**	**snow**	**.**
或者	这	强烈地	蓝色的	阴影	的	铁杉	在	阳光照射	雪	.

或者阳光照射在雪地上，铁杉树投下的深蓝色阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第2/6页

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] !
When she said to him once : “ It looks just as if it was painted !
什么时候 她 说 到 他 一次 : “ 它 看起来 只是 作为 如果 它 曾是 绘 !

她曾对他说：“它看起来就像是画上去的一样！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈiːθən] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪʃn] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
” it seemed to Ethan that the art of definition could go no farther ,
” 它 似乎 到 伊桑 那 这 艺术 的 定义 可以 去 不 更远 ,

伊桑觉得，定义的艺术似乎已经到此为止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrdz] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [soʊl] . . . .
and that words had at last been found to utter his secret soul . . . .
和 那 字 有 在 最后的 到过 成立 到 说出 他的 秘密 灵魂 . . . .

他终于找到了能够倾诉内心深处秘密的词语……

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðiːz] [ˈmeməriz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
As he stood in the darkness outside the church these memories came back with
作为 他 站立 在 这 黑暗 外部 这 教会 这些 回忆 来了 后退 和
[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [θɪŋz] .
the poignancy of vanished things .
这 悲怆 的 消失了 事物 .

当他站在教堂外的黑暗中时，这些记忆带着逝去事物的凄凉感涌上心头。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmæti] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi]
Watching Mattie whirl down the floor from hand to hand he wondered how he
观看 马蒂 旋转 向下 这 地面 从 手 到 手 他 想知道 如何 他
[kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʌl] [tɔːk] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
could ever have thought that his dull talk interested her .
可以 曾经 有 想法 那 他的 乏味的 讲话 感兴趣的 她 .

看着玛蒂在地板上从一只手跳到另一只手，他不禁纳闷，自己怎么会认为自己枯燥乏味的谈话能引起她的兴趣呢?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [geɪ] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] [siːmd]
To him , who was never gay but in her presence , her gaiety seemed
到 他 , WHO 曾是 绝不 同性恋 但 在 她 在场 , 她 欢乐 似乎
[pleɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
plain proof of indifference .
清楚的 证明 的 漠不关心 .

对他来说，他虽然不是同性恋，但在她面前，她的快乐却像是对他漠不关心的明证。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɑːnsəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The face she lifted to her dancers was the same which , when she saw him ,
这 脸 她 抬起 到 她 舞者 曾是 这 相同的 哪个 , 什么时候 她 锯 他 ,

她向舞者们抬起的那张脸，和她看到他时抬起的那张脸一模一样。

[ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
always looked like a window that has caught the sunset .
总是 看起来 喜欢 一个 窗户 那 有 捕捉 这 日落 .

看起来总是像一扇捕捉到日落的窗户。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʒestʃərz] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fəˈtuːəti] ,
He even noticed two or three gestures which , in his fatuity ,
他 甚至 注意到 二 或者 三 手势 哪个 , 在 他的 昏庸 ,

他甚至注意到两三个手势，而他当时却浑然不知。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

he	had	thought	she	kept	for	him	:
他	有	想法	她	保留	为了	他	:

他以为她一直为他保留着：

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,

a	way	of	throwing	her	head	back	when	she	was	amused	,
一个	方式	的	投掷	她	头	后退	什么时候	她	曾是	觉得好笑	,

她感到开心时会仰头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪst] [hɜːr; hər] [læf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

as	if	to	taste	her	laugh	before	she	let	it	out	,
作为	如果	到	品尝	她	笑	前	她	让	它	出去	,

仿佛想在她发出笑声之前先品尝一下她的笑意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz] ['sloʊli] [wen] ['eniθɪŋ] [tʃɑːrmd] [ɔːr] [muːvd] [hɜːr; hər]

and	a	trick	of	sinking	her	lids	slowly	when	anything	charmed	or	moved	her
和	一个	诡计	的	下沉	她	盖子	缓慢地	什么时候	任何事物	迷住了	或者	已搬	她

.

:
.

每当有什么东西让她着迷或感动时，她就会慢慢地闭上眼睛。

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] [fɪrz] .

The	sight	made	him	unhappy	,	and	his	unhappiness	roused	his	latent	fears	.
这	视线	制成	他	不开心	,	和	他的	不快乐	唤醒	他的	潜	恐惧	.

眼前的景象让他感到不快，而这种不快又唤起了他内心深处的恐惧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['mæti] ,

His	wife	had	never	shown	any	jealousy	of	Mattie	,
他的	妻子	有	绝不	所示	任何	妒忌	的	马蒂	,

他的妻子从未对玛蒂表现出任何嫉妒之情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grʌmbld] [ɪn'kriːsɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk][ænd; ənd] [faʊnd]

but	of	late	she	had	grumbled	increasingly	over	the	house	-	work	and	found
但	的	晚的	她	有	咕哝	日益	超过	这	房子	-	工作	和	成立

[ə'bliːk] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

oblique	ways	of	attracting	attention	to	the	girl's	inefficiency	.
斜	方式	的	吸引	注意力	到	这	女孩们	效率低下	.

但最近她对家务活越来越抱怨，并想方设法引起人们对女孩工作效率低下的关注。

['ziːnə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌt] - [kɔːld] “ ['sɪkli] , ” [ænd; ənd] ['froʊm] [hæd; həd][tuː; tə]

Zeena	had	always	been	what	Starkfield	called	“	sickly	,	”	and	Frome	had	to
泽娜	有	总是	到过	什么	-	称为	“	病弱的	,	”	和	弗罗姆	有	到

[æd'mɪt] [ðæt] ,

admit	that	,
承认	那	,

泽娜一直像斯塔克菲尔德所说的那样“体弱多病”，弗罗姆不得不承认这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['eɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

if	she	were	as	ailing	as	she	believed	,
如果	她	是	作为	生病	作为	她	相信	,

如果她真像她自己认为的那样病重，

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['laɪtli] [ɪn]

she	needed	the	help	of	a	stronger	arm	than	the	one	which	lay	so	lightly	in
她	需要	这	帮助	的	一个	更强	手臂	比	这	一	哪个	躺	所以	轻轻	在

[hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

his	during	the	night	walks	to	the	farm	.
他的	期间	这	夜晚	散步	到	这	农场	.

她需要一只比他那只在夜间去农场散步时轻轻搭在她怀里的手臂更有力的手臂来支撑她。

['mæti] [hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][fɔːr; fər] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]

Mattie	**had**	**no**	**natural**	**turn**	**for**	**housekeeping**	**,**	**and**	**her**	**training**	**had**
马蒂	有	不	自然的	转动	为了	家政	,	和	她	训练	有

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['diːfekt] .

done	**nothing**	**to**	**remedy**	**the**	**defect**	**.**
完毕	没有什么	到	补救	这	缺点	.

玛蒂天生就没有做家务的天赋，而她的培训也丝毫没有弥补这个缺陷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət] [fər'getfl] [ænd; ənd] ['driːmi] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

She	**was**	**quick**	**to**	**learn**	**,**	**but**	**forgetful**	**and**	**dreamy**	**,**	**and**	**not**	**disposed**	**to**
她	曾是	快的	到	学习	,	但	健忘	和	梦幻般的	,	和	不是	处置	到

[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] .

take	**the**	**matter**	**seriously**	**.**
拿	这	事情	严重地	.

她学得很快，但健忘又爱做梦，而且不肯认真对待这件事。

['iːθən] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

Ethan	**had**	**an**	**idea**	**that**	**if**	**she**	**were**	**to**	**marry**	**a**	**man**	**she**	**was**	**fond**	**of**
伊桑	有	一个	主意	那	如果	她	是	到	结婚	一个	男人	她	曾是	喜爱	的

[ðə; ði] ['dɔːrmənt] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [weɪk] ,

the	**dormant**	**instinct**	**would**	**wake**	**,**
这	休眠	本能	会	唤醒	,

伊森觉得，如果她嫁给一个自己喜欢的男人，她内心深处的本能就会被唤醒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][paɪz][ænd; ənd] ['bɪskɪts] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

and	**her**	**pies**	**and**	**biscuits**	**become**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**county**	**;**
和	她	馅饼	和	饼干	变得	这	自豪	的	这	县	;

她的馅饼和饼干成了全县的骄傲；

[bʌt; bət][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

but	**domesticity**	**in**	**the**	**abstract**	**did**	**not**	**interest**	**her**	**.**
但	家庭生活	在	这	抽象的	做过	不是	兴趣	她	.

但抽象意义上的家庭生活并没有引起她的兴趣。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

At	**first**	**she**	**was**	**so**	**awkward**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**at**	**her**	**;**
在	第一的	她	曾是	所以	尴尬的	那	他	可以	不是	帮助	笑	在	她	;

起初她非常笨拙，以至于他忍不住嘲笑她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['betər] [frendz] .

but	**she**	**laughed**	**with**	**him**	**and**	**that**	**made**	**them**	**better**	**friends**	**.**
但	她	笑了	和	他	和	那	制成	他们	更好的	朋友们	.

但她和他一起欢笑，这让他们成为了更好的朋友。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜːr; hər] [ˌʌn'skɪld] ['efərts] ,

He	**did**	**his**	**best**	**to**	**supplement**	**her**	**unskilled**	**efforts**	**,**
他	做过	他的	最好的	到	补充	她	非熟练工	努力	,

他尽力弥补她技术上的不足。

['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

getting	**up**	**earlier**	**than**	**usual**	**to**	**light**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**	**carrying**	**in**	**the**	**wood**
获得	向上	早些时候	比	通常	到	光	这	厨房	火	,	携带	在	这	木头

[ˌoʊvər'naɪt] ,

overnight	**,**
过夜	,

比平时更早起床生火，连夜把柴火搬进来。

[ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and	neglecting	the	mill	for	the	farm	that	he	might	help	her	about	the
和	疏忽	这	磨	为了	这	农场	那	他	可能	帮助	她	关于	这

[haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

house	during	the	day	.
房子	期间	这	天	.

他为了白天能帮她做些家务，而忽略了磨坊，一心扑在农场上。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [krept] [daʊn] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]

He	even	crept	down	on	Saturday	nights	to	scrub	the	kitchen	floor	after	the	women
他	甚至	悄悄地爬	向下	在	周六	夜晚	到	擦洗	这	厨房	地面	后	这	女性

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ;

had	gone	to	bed	;
有	已消失	到	床	;

他甚至会在星期六晚上偷偷溜下去，在女人们睡下后擦洗厨房地板；

[ænd; ənd] [ˈziːnə] , [wʌn] [deɪ] , [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrn] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	Zeena	,	one	day	,	had	surprised	him	at	the	churn	and	had
和	泽娜	,	一	天	,	有	惊讶	他	在	这	搅动	和	有

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] ,

turned	away	silently	,
转向	离开	默默	,

有一天，齐娜突然出现在搅拌器旁，让他措手不及，然后默默地转身离开了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪr] [lʊks] .

with	one	of	her	queer	looks	.
和	一	的	她	酷儿	看起来	.

她那古怪的造型之一。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈfeɪvər] , [æz; əz][ɪnˈtændʒəb(ə)l][bʌt; bət]

Of	late	there	had	been	other	signs	of	her	disfavour	,	as	intangible	but
的	晚的	那里	有	到过	其他	标志	的	她	不受欢迎	,	作为	无形	但

[mɔːr] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .

more	disquieting	.
更多的	令人不安的	.

最近还出现了其他一些她不待见的迹象，这些迹象虽然难以捉摸，但却更令人不安。

[wʌn] [koʊld] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

One	cold	winter	morning	,	as	he	dressed	in	the	dark	,
一	寒冷的	冬天	早晨	,	作为	他	穿着	在	这	黑暗的	,

在一个寒冷的冬日清晨，他在黑暗中穿好衣服时，

[hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈwɪndoʊ] ,

his	candle	flickering	in	the	draught	of	the	ill	-	fitting	window	,
他的	蜡烛	闪烁	在	这	草稿	的	这	患病的	-	配件	窗户	,

他的蜡烛在不合窗的窗户吹进来的风中摇曳着。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

he	had	heard	her	speak	from	the	bed	behind	him	.
他	有	听到	她	说话	从	这	床	在后面	他	.

他听到她在他身后的床上说话。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər][dəunt][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [wɪˈðaʊt] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

“	The	doctor	don't	want	I	should	be	left	without	anybody	to	do	for	me	,
“	这	医生	不	想	我	应该	是	左边	没有	任何人	到	做	为了	我	,

“医生不希望我孤苦伶仃，没有人照顾我。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [flæt] [waɪn] .

”	she	said	in	her	flat	whine	.
”	她	说	在	她	平坦的	抱怨	.

“她用平淡的抱怨声说道。”

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	supposed	her	to	be	asleep	,	and	the	sound	of	her
他	有	据称	她	到	是	睡着了	,	和	这	声音	的	她

[vɔɪs] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,

voice	had	startled	him	,
嗓音	有	惊慌	他	,

他原以为她睡着了，她的声音吓了他一跳。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈbrʌpt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv]

though	she	was	given	to	abrupt	explosions	of	speech	after	long	intervals	of
尽管	她	曾是	给定	到	突然	爆炸	的	演讲	后	长的	间隔	的

[ˈsiːkrətɪv] [ˈsaɪləns] .

secretive	silence	.
神秘的	沉默	.

虽然她常常在长时间的沉默之后突然爆发出滔滔不绝的讲话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈautlaind] [ˈʌndər] [ðə; ði]

He	turned	and	looked	at	her	where	she	lay	indistinctly	outlined	under	the
他	转向	和	看起来	在	她	在哪里	她	躺	模糊不清	概述	在下面	这

[dɑːrk][ˈkælɪkoʊ] [kwɪlt] ,

dark	calico	quilt	,
黑暗的	印花布	被子	,

他转过身，看着躺在深色印花棉被下、轮廓模糊的她。

[hɜːr; hər] [haɪ] - [boʊnd] [feɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪɪʃ] [tɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪloʊ]

her	high	-	boned	face	taking	a	grayish	tinge	from	the	whiteness	of	the	pillow
她	高的	-	骨	脸	采取	一个	灰蒙蒙的	色调	从	这	白人	的	这	枕头

.

:
.

她高耸的脸庞在枕头的映衬下泛起了一抹灰白。

“ [ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Nobody	to	do	for	you	?	”	he	repeated	.
“	无人	到	做	为了	你	?	”	他	重复	.

“没人帮你吗？”他重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl] [wen] [ˈmæti] [goʊz] .

“	If	you	say	you	can't	afford	a	hired	girl	when	Mattie	goes	.
“	如果	你	说	你	不能	买得起	一个	雇用	女孩	什么时候	马蒂	去	.

“如果你说马蒂离开时你请不起女孩。

” [ˈfroʊm] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] ,

”	Frome	turned	away	again	,
”	弗罗姆	转向	离开	再次	,

弗罗姆再次转身离开，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər] [stuːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stretʃt] [tʃiːk]

and	taking	up	his	razor	stooped	to	catch	the	reflection	of	his	stretched	cheek
和	采取	向上	他的	剃刀	弯腰	到	抓住	这	反射	的	他的	拉伸	脸颊

[ɪn][ðə; ði] [blɔtʃt] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] .

in	the	blotched	looking	-	glass	above	the	wash	-	stand	.
在	这	斑驳的	寻找	-	玻璃	多于	这	洗	-	站立	.

他拿起剃刀，弯下腰，对着盥洗台上方斑驳的镜子，看向自己绷紧的脸颊。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæti] [goʊ] ? ”

“	Why	on	earth	should	Mattie	go	?	”
“	为什么	在	地球	应该	马蒂	去	?	”

“马蒂到底为什么要走？”

“ [wel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['mærid] , [aɪ] [miːn] , ” [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [drɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
“ Well , when she gets married , I mean , ” his wife's drawl came from behind him
“ 出色地 , 什么时候 她 获得 已婚 , 我 意思是 , ” 他的 妻子的 拖长音 来了 从 在后面 他
.
:
.

“嗯，我是说，等她结婚的时候，”他身后传来他妻子的慢条斯理的声音。

“ [oʊ] , [ʃiːd] ['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Oh , she'd never leave us as long as you needed her , ” he returned ,
“ 哦 , 棚 绝不 离开 我们 作为 长的 作为 你 需要 她 , ” 他 返回 ,

“哦，只要你需要她，她就永远不会离开我们，”他回答道。

['skreɪpɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
scraping hard at his chin .
刮擦 难的 在 他的 下巴 .

他用力地刮着下巴。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [laɪk]
“ I wouldn't ever have it said that I stood in the way of a poor girl like
“ 我 不会 曾经 有 它 说 那 我 站立 在 这 方式 的 一个 贫穷的 女孩 喜欢
['mæti] ['mæriŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] [laɪk] ['denis] ['iːdi] ,
Mattie marrying a smart fellow like Denis Eady ,
马蒂 结婚 一个 聪明的 同伴 喜欢 丹尼斯 伊迪 ,

“我绝不会允许别人说我阻碍了像玛蒂这样的穷女孩嫁给像丹尼斯·伊迪这样聪明的小伙子。”

” ['ziːnə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .
” Zeena answered in a tone of plaintive self - effacement .
” 泽娜 回答 在 一个 语气 的 哀怨 自己 - 抹杀 .

泽娜用一种哀怨自轻的语气回答道。

['iːθən] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
Ethan , glaring at his face in the glass ,
伊桑 , 刺眼 在 他的 脸 在 这 玻璃 ,

伊森怒视着玻璃杯里的自己，

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['reɪzər][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [tʃɪn] .
threw his head back to draw the razor from ear to chin .
扔 他的 头 后退 到 画 这 剃刀 从 耳朵 到 下巴 .

他仰头用剃刀从耳朵刮到下巴。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ]
His hand was steady , but the attitude was an excuse for not making
[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
an immediate reply .
一个 即时 回复 .

他的手很稳，但这态度只是他没有立即回答的借口。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][dəunt][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] , ” ['ziːnə] [kən'tɪnjuːd] .
“ And the doctor don't want I should be left without anybody , ” Zeena continued .
“ 和 这 医生 不 想 我 应该 是 左边 没有 任何人 , ” 泽娜 持续 .

“医生不希望我孤苦伶仃，”泽娜继续说道。

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['hiːz] [hɜːrd] [ə'baʊt] , [ðæt] [maɪt]
“ He wanted I should speak to you about a girl he's heard about , that might
“ 他 通缉 我 应该 说话 到 你 关于 一个 女孩 他是 听到 关于 , 那 可能
[kʌm] —
come —
来 —

“他想让我跟你谈谈他听说过的一个女孩，那个女孩可能会——”

" ['iːθən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Ethan laid down the razor and straightened himself with a laugh .**
" 伊桑 铺设 向下 这 剃刀 和 拉直 他自己 和 一个 笑 .

伊桑放下剃刀，笑着站直了身子。

" ['denis] ['iːdi] !
" **Denis Eady !**
" 丹尼斯 伊迪 !

"丹尼斯·伊迪！"

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['hɜːri] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . "
If that's all , I guess there's no such hurry to look round for a girl . "
如果 那就是 全部 , 我 猜测 有 不 这样的 匆忙 到 看 圆形的 为了 一个 女孩 . "

如果只是这样的话，我想也没必要急着去找女朋友了。

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ziːnə] ['ɑːbstɪnətli] .
" **Well , I'd like to talk to you about it , " said Zeena obstinately .**
" 出色地 , ID 喜欢 到 讲话 到 你 关于 它 , " 说 泽娜 顽固地 .

"嗯，我想和你谈谈这件事，"泽娜固执地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] ['fʌmblɪŋ] [heɪst] .
He was getting into his clothes in fumbling haste .
他 曾是 获得 进入 他的 衣服 在 笨拙 匆忙 .

他慌乱地穿衣服。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ; [aɪm] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
But I haven't got the time now ; I'm late as it is , " he returned ,
但 我 还没有 得到 这 时间 现在 ; 我是 晚的 作为 它 是 , " 他 返回 ,

但我现在没时间了；我已经迟到了，"他回答道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sɪlvər] ['tɜːrnɪp] - [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
holding his old silver turnip - watch to the candle .
保持 他的 老的 银 芜菁 - 手表 到 这 蜡烛 .

他把那块老式的银色萝卜怀表对着蜡烛比划着。

['ziːnə] , [ə'pærəntli] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,
Zeena , apparently accepting this as final ,
泽娜 , 显然 接受 这 作为 最终的 ,

泽娜显然接受了这个最终结果，

[leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sə'spendərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
lay watching him in silence while he pulled his suspenders over his shoulders
躺 观看 他 在 沉默 尽管 他 拉 他的 吊带 超过 他的 肩膀
[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ;
and jerked his arms into his coat ;
和 猛地一抖 他的 武器 进入 他的 外套 ;

她静静地躺着，看着他把吊带拉过肩膀，然后猛地把胳膊伸进外套里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] : " [aɪ] [ges]
but as he went toward the door she said , suddenly and incisively : " I guess
但 作为 他 去 朝向 这 门 她 说 , 突然 和 尖锐地 : " 我 猜测
[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [leɪt] ,
you're always late ,
你是 总是 晚的 ,

但当他走向门口时，她突然尖锐地说："看来你总是迟到。"

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃeɪv] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

now	you	shave	every	morning	.
现在	你	刮胡子	每一个	早晨	.

现在你每天早上都刮胡子。

" [ðæt] [θrʌst] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [veɪg] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['denis]

"	That	thrust	had	frightened	him	more	than	any	vague	insinuations	about	Denis
"	那	推力	有	害怕	他	更多的	比	任何	模糊的	暗示	关于	丹尼斯

['iːdi] .

Eady	.
伊迪	.

“那一记重击比任何关于丹尼斯·伊迪的模糊暗示都更让他感到恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sɪns] ['mæti] ['sɪlvɜ-z] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['ʃeɪvɪŋ]

It	was	a	fact	that	since	Mattie	Silver's	coming	he	had	taken	to	shaving
它	曾是	一个	事实	那	自从	马蒂	银的	未来	他	有	已采取	到	剃须

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

自从马蒂·西尔弗到来后，他养成了每天刮胡子的习惯，这是不争的事实；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

but	his	wife	always	seemed	to	be	asleep	when	he	left	her	side	in	the
但	他的	妻子	总是	似乎	到	是	睡着了	什么时候	他	左边	她	边	在	这

['wɪntər] ['dɑːrknəs] ,

winter	darkness	,
冬天	黑暗	,

但每当他离开妻子身边，独自度过冬日的黑暗时，妻子似乎总是睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stuːpɪdli] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	had	stupidly	assumed	that	she	would	not	notice	any	change	in	his
和	他	有	愚蠢地	假定	那	她	会	不是	注意	任何	改变	在	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他愚蠢地以为她不会注意到他外貌上的任何变化。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [baɪ] [zɪ'noʊbiəz] [weɪ] [ʌv; əv]

Once	or	twice	in	the	past	he	had	been	faintly	disquieted	by	Zenobia's	way	of
一次	或者	两次	在	这	过去的	他	有	到过	淡淡的	不安	经过	泽诺比亚的	方式	的

['letɪŋ] [θɪŋz] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðem; ðəm] ,

letting	things	happen	without	seeming	to	remark	them	,
出租	事物	发生	没有	似乎	到	评论	他们	,

过去，泽诺比亚那种任由事情发生而不加评论的态度，曾让他感到一丝不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiːks] ['æftərwərd] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [freɪz] ,

and	then	,	weeks	afterward	,	in	a	casual	phrase	,
和	然后	,	周	之后	,	在	一个	随意的	短语	,

几周后，他随意地说道：

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər] [noʊts] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['infərənsiz] .

revealing	that	she	had	all	along	taken	her	notes	and	drawn	her	inferences	.
揭示	那	她	有	全部	沿着	已采取	她	笔记	和	绘制	她	推断	.

这表明她一直都在做笔记并进行推断。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [veɪg]

Of	late	,	however	,	there	had	been	no	room	in	his	thoughts	for	such	vague
的	晚的	,	然而	,	那里	有	到过	不	房间	在	他的	想法	为了	这样的	模糊的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

然而，最近他的脑海中已经没有一丝这种模糊的担忧了。

['ziːnə] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'presɪv] [ri'ælətɪ] , [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]
Zeena herself , from an oppressive reality , had faded into an insubstantial
泽娜 她自己 , 从 一个 压迫性的 现实 , 有 褪色 进入 一个 不实质性的
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

泽娜本人，从压抑的现实中，渐渐消失成一个虚无缥缈的影子。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mæti] ['sɪlvər] ,
All his life was lived in the sight and sound of Mattie Silver ,
全部 他的 生活 曾是 居住地 在 这 视线 和 声音 的 马蒂 银 ,

他的一生都生活在玛蒂·西尔弗的影像和声音之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːv] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .
and he could no longer conceive of its being otherwise .
和 他 可以 不 更长 构想 的 它是 存在 否则 .

他再也无法想象事情会是另一种样子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But now , as he stood outside the church ,
但 现在 , 作为 他 站立 外部 这 教会 ,

但现在，当他站在教堂外时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mæti] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['denis] ['iːdi] ,
and saw Mattie spinning down the floor with Denis Eady ,
和 锯 马蒂 旋转 向下 这 地面 和 丹尼斯 伊迪 ,

然后看到马蒂和丹尼斯·伊迪在地板上旋转，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [hɪnts] [ænd; ənd] ['menəsɪz] [woʊv] [ðer; ðər] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] . .
a throng of disregarded hints and menaces wove their cloud about his brain . .
一个 人群 的 被忽视 提示 和 威胁 编织 他们的 云 关于 他的 脑 . .
. .
: :
. .

无数被忽视的暗示和威胁如同乌云般笼罩着他的大脑……

[iː]
II
二

二

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['froʊm] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ]
As the dancers poured out of the hall Frome , drawing back behind the projecting
作为 这 舞者 倾倒 出去 的 这 大厅 弗罗姆 , 绘画 后退 在后面 这 投影
[stɔːrm] - [dɔːr] ,
storm - door ,
风暴 - 门 ,

当舞者们从大厅里涌出时，弗罗姆退到了突出的防风门后面，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'teskli] ['mʌfld] [gruːps] ,
watched the segregation of the grotesquely muffled groups ,
观看 这 隔离 的 这 怪诞地 闷音 团体 ,

目睹了那些被粗暴地闷住声音的群体之间的隔离，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['læntərn] [reɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [fuːd]
in which a moving lantern ray now and then lit up a face flushed with food
在 哪个 一个 移动 灯笼 射线 现在 和 然后 点燃 向上 一个 脸 酡 和 食物
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
and dancing .
和 跳舞 .

其中一束移动的灯笼光束不时照亮一张因吃饱喝足而面色潮红、正在跳舞的脸。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , ['biːɪŋ] [ə'fʊt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

The	villagers	,	being	afoot	,	were	the	first	to	climb	the	slope	to	the	main
这	村民们	,	存在	步行	,	是	这	第一的	到	爬	这	坡	到	这	主要的

[striːt] ,

street	,
街道	,

村民们都是步行，所以他们最先爬上通往主街的山坡。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['neɪbərz] [pækt] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

while	the	country	neighbours	packed	themselves	more	slowly	into	the	sleighs	under	the
尽管	这	国家	邻居	包装	他们自己	更多的	缓慢地	进入	这	雪橇	在下面	这

[ʃed] .

shed	.
棚	.

而乡下的邻居们则慢悠悠地挤进棚子下的雪橇里。

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] , ['mæti] ? ” [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

“	Ain't	you	riding	,	Mattie	?	”	a	woman's	voice	called	back	from	the	throng	about
“	不是	你	骑术	,	马蒂	?	”	一个	女性的	嗓音	称为	后退	从	这	人群	关于

[ðə; ði] [ʃed] ,

the	shed	,
这	棚	,

“马蒂，你不骑马吗？”一个女人的声音从棚屋附近的人群中传来。

[ænd; ənd] ['iːθənz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

and	Ethan's	heart	gave	a	jump	.
和	伊森的	心	给予	一个	跳	.

伊森的心猛地一跳。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [tɪl]

From	where	he	stood	he	could	not	see	the	persons	coming	out	of	the	hall	till
从	在哪里	他	站立	他	可以	不是	看	这	人	未来	出去	的	这	大厅	直到

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] - [dɔːr] ;

they	had	advanced	a	few	steps	beyond	the	wooden	sides	of	the	storm	-	door	;
他们	有	先进的	一个	很少	步骤	超过	这	木制的	侧面	的	这	风暴	-	门	;

他站在那里，看不到从大厅里出来的人，直到他们越过防风门的木板墙走了几步；

[bʌt; bət] [θruː] [ɪts] [kræks] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['ænsər] : “ ['mɜːrsi] [noʊ] !

but	through	its	cracks	he	heard	a	clear	voice	answer	:	“	Mercy	no	!
但	通过	它是	裂缝	他	听到	一个	清除	嗓音	回答	:	“	怜悯	不	!

但透过裂缝，他听到一个清晰的声音回答：“怜悯，不！”

[nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

Not	on	such	a	night	.
不是	在	这样的	一个	夜晚	.

今晚可不行。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [bɔːrd] [bɪ'twiːn] .

”	She	was	there	,	then	,	close	to	him	,	only	a	thin	board	between	.
”	她	曾是	那里	,	然后	,	关闭	到	他	,	仅有的	一个	薄的	木板	之间	.

“当时她就在那里，离他很近，中间隔着一块薄薄的木板。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In	another	moment	she	would	step	forth	into	the	night	,	and	his	eyes	,
在	其他	片刻	她	会	步	前进	进入	这	夜晚	,	和	他的	眼睛	,

片刻之后，她将步入夜色，而他的目光，

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈskjʊrəti] , [wʊd] [dɪˈsɜːrn][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

accustomed	to	the	obscurity	,	would	discern	her	as	clearly	as	though	she
习惯	到	这	朦胧	,	会	辨别	她	作为	清楚地	作为	尽管	她

[stʊd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .

stood	in	daylight	.
站立	在	日光	.

习惯了昏暗的环境，就能像在白昼里一样清楚地认出她。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	wave	of	shyness	pulled	him	back	into	the	dark	angle	of	the	wall	,
一个	海浪	的	害羞	拉	他	后退	进入	这	黑暗的	角度	的	这	墙	,

一阵羞怯将他拉回了墙壁的阴暗角落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə]

and	he	stood	there	in	silence	instead	of	making	his	presence	known	to
和	他	站立	那里	在	沉默	反而	的	制作	他的	在场	已知	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他默默地站在那里，没有让她察觉到他的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntərkɔːrs] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

It	had	been	one	of	the	wonders	of	their	intercourse	that	from	the	first	,
它	有	到过	一	的	这	奇迹	的	他们的	交往	那	从	这	第一的	,

他们性生活最奇妙的地方之一，就是从一开始，

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈkwɪkər] , [ˈfaɪnər] , [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst]

she	,	the	quicker	,	finer	,	more	expressive	,	instead	of	crushing	him	by	the	contrast
她	,	这	更快	,	更精细	,	更多的	富有表现力的	,	反而	的	压碎	他	经过	这	对比

,

,

,

她比他更敏捷、更细腻、更有表现力，这种反差非但没有让他感到沮丧，反而让他更加难堪。

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ;

had	given	him	something	of	her	own	ease	and	freedom	;
有	给定	他	某物	的	她	自己的	舒适	和	自由	;

她给予了他一些她自己的轻松和自由；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈlaʊtɪʃ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːd(ə)nt] [deɪz] ,

but	now	he	felt	as	heavy	and	loutish	as	in	his	student	days	,
但	现在	他	毛毡	作为	重的	和	粗鲁的	作为	在	他的	学生	天	,

但现在他感觉自己像学生时代一样沉重粗鲁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] “ [ˈdʒɑːli] ” [ðə; ði] [ˈwʊstər] [ˈgɔːlz][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .

when	he	had	tried	to	“	jolly	”	the	Worcester	girls	at	a	picnic	.
什么时候	他	有	尝试	到	“	快乐的	”	这	伍斯特	女孩们	在	一个	野餐	.

他曾试图在野餐时逗伍斯特郡的女孩们开心。

[hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈloʊn][ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv]

He	hung	back	,	and	she	came	out	alone	and	paused	within	a	few	yards	of
他	悬挂	后退	,	和	她	来了	出去	独自的	和	暂停	之内	一个	很少	码	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他留在后面，她独自走了出来，在他几码远的地方停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] ,

She	was	almost	the	last	to	leave	the	hall	,
她	曾是	几乎	这	最后的	到	离开	这	大厅	,

她几乎是最后一个离开大厅的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	she	stood	looking	uncertainly	about	her	as	if	wondering	why	he	did	not
和	她	站立	寻找	不确定性	关于	她	作为	如果	好奇	为什么	他	做过	不是

[ʃoʊ] [hɪm'self] .

show	himself	.
展示	他自己	.

她茫然地站在那里，四处张望，似乎在疑惑他为什么没有现身。

[ðen] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] ,

Then	a	man's	figure	approached	,
然后	一个	男人的	数字	接近	,

这时，一个男人的身影走了过来，

['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['fɔːrmləs] ['ræpɪŋz] [ðeɪ] [siːmd] ['mɝːdʒd] [ɪn] [wʌn] [dɪm] ['aʊtlaɪn] .

coming	so	close	to	her	that	under	their	formless	wrappings	they	seemed	merged	in	one	dim	outline	.
未来	所以	关闭	到	她	那	在下面	他们的	无形	包装	他们	似乎	合并	在	一	暗淡	大纲	.

他们离她如此之近，以至于在他们无形的包裹下，他们似乎融合成了一个模糊的轮廓。

“ ['dʒent(ə)lmən] [frend] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] ?

“	Gentleman	friend	gone	back	on	you	?
“	绅士	朋友	已消失	后退	在	你	?

“绅士朋友背叛了你？”

[seɪ] , [mæt] , [ðæts] [tʌf] !

Say	,	Matt	,	that's	tough	!
说	,	马特	,	那就是	艰难的	!

哎呀，马特，这可真难啊！

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

No	,	I	wouldn't	be	mean	enough	to	tell	the	other	girls	.
不	,	我	不会	是	意思是	足够的	到	告诉	这	其他	女孩们	.

不，我没那么坏，不会告诉其他女生。

[aɪ] [eint] [æz; əz] [loʊ] - [daʊn] [æz; əz] [ðæt] .

I	ain't	as	low	-	down	as	that	.
我	不是	作为	低的	-	向下	作为	那	.

我没那么卑鄙。

” ([haʊ] ['froʊm] [heitid] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['bæntər] !)

”	(	How	Frome	hated	his	cheap	banter	!	)
”	(	如何	弗罗姆	憎恨	他的	便宜的	闲聊	!	)

（弗罗姆多么讨厌他这种低俗的玩笑！）

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪr] ,

“	But	look	at	here	,
“	但	看	在	这里	,

“但是看看这里，

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌtər] [daʊn] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ?

ain't	it	lucky	I	got	the	old	man's	cutter	down	there	waiting	for	us	?
不是	它	幸运的	我	得到	这	老的	男人的	刀具	向下	那里	等待	为了	我们	?

幸好我老爸的切割器在下面等着我们呢！

” ['froʊm] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] , ['geɪli] [ɪn'kredʒələs] : “ [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['kʌtər] ['dɔɪɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] ? ”

”	Frome	heard	the	girl's	voice	,	gaily	incredulous	:	“	What	on	earth's	your	father's	cutter	doin	'	down	there	?	”
”	弗罗姆	听到	这	女孩们	嗓音	,	兴高采烈地	难以置信	:	“	什么	在	地球的	你的	父亲的	刀具	做	-	向下	那里	?	”

弗罗姆听到女孩的声音，带着难以置信的兴奋：“你父亲的切割机怎么会在下面？”

“ [waɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] .

“	Why	,	waiting	for	me	to	take	a	ride	.
“	为什么	,	等待	为了	我	到	拿	一个	骑	.

“为什么？等着我搭车呢。”

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][roʊn][koʊlt][tu:] .

I	got	the	roan	colt	too	.
我	得到	这	杂色	小马	也	.

我也买了一匹杂色小马驹。

[aɪ]['kɪndər] [nu:] [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][tu:; tə] - [naɪt] , ” ['i:di] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

I	kinder	knew	I'd	want	to	take	a	ride	to	-	night	,	”	Eady	,	in	his	triumph	,
我	幼儿园	知道	ID	想	到	拿	一个	骑	到	-	夜晚	,	”	伊迪	,	在	他的	胜利	,

“我早就知道我今晚会想出去兜风，”伊迪得意地说。

[traɪd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][noʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brægɪŋ] [vɔɪs] .

tried	to	put	a	sentimental	note	into	his	bragging	voice	.
尝试	到	放	一个	感伤的	笔记	进入	他的	吹嘘	嗓音	.

他试图在吹嘘的语气中加入一丝感伤。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə]['weɪvər] ,

The	girl	seemed	to	waver	,
这	女孩	似乎	到	动摇	,

女孩似乎有些动摇，

[ænd; ənd] ['froʊm] [sɔ:] [hɜ:r; hər][twɜ:rl][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɑ:rf] [ɪ'rezəlu:tli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

and	Frome	saw	her	twirl	the	end	of	her	scarf	irresolutely	about	her
和	弗罗姆	锯	她	捻	这	结尾	的	她	围巾	犹豫不决	关于	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

弗罗姆看到她犹豫地在手指间转着围巾的一角。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Not	for	the	world	would	he	have	made	a	sign	to	her	,
不是	为了	这	世界	会	他	有	制成	一个	符号	到	她	,

即使倾国倾城，他也不会向她发出任何信号。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][nekst]['dʒestʃər] .

though	it	seemed	to	him	that	his	life	hung	on	her	next	gesture	.
尽管	它	似乎	到	他	那	他的	生活	悬挂	在	她	下一个	手势	.

虽然他觉得自己的性命都系于她的下一个举动之上。

“ [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði][koʊlt] , ” ['denis] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

“	Hold	on	a	minute	while	I	unhitch	the	colt	,	”	Denis	called	to	her	,
“	抓住	在	一个	分钟	尽管	我	解开	这	小马	,	”	丹尼斯	称为	到	她	,

“等一下，我这就把小马驹解开，”丹尼斯朝她喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃed] .

springing	toward	the	shed	.
弹簧	朝向	这	棚	.

朝棚子的方向跳去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

She	stood	perfectly	still	,	looking	after	him	,
她	站立	完美	仍然	,	寻找	后	他	,

她一动不动地站在那里，目送着他。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [ɪk'spektənsi] ['tɔ:tʃəriŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['wɑ:tʃər] .

in	an	attitude	of	tranquil	expectancy	torturing	to	the	hidden	watcher	.
在	一个	态度	的	宁静	预期	酷刑	到	这	隐	观察者	.

带着平静的期待，却在折磨着隐藏的观察者。

['froʊm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

Frome	**noticed**	**that**	**she**	**no**	**longer**	**turned**	**her**	**head**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
弗罗姆	注意到	那	她	不	更长	转向	她	头	从	边	到	边	,

弗罗姆注意到她不再左右转头了。

[æz; əz] [ðoʊ] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

as	**though**	**peering**	**through**	**the**	**night**	**for**	**another**	**figure**	**.**
作为	尽管	窥视	通过	这	夜晚	为了	其他	数字	.

仿佛在夜色中窥视着另一个身影。

[ʃi:; ʃi] [let] ['denis] ['i:di] [li:d] [aʊt] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

She	**let**	**Denis**	**Eady**	**lead**	**out**	**the**	**horse**	**,**
她	让	丹尼斯	伊迪	带领	出去	这	马	,

她让丹尼斯·伊迪牵着马出去，

[klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] [flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['berskɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

climb	**into**	**the**	**cutter**	**and**	**fling**	**back**	**the**	**bearskin**	**to**	**make**	**room**	**for**	**her**
爬	进入	这	刀具	和	一扔	后退	这	熊皮	到	制作	房间	为了	她

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

at	**his**	**side**	**;**
在	他的	边	;

爬进小艇，把熊皮扔到一边，给她腾出身子，让她坐在他身边；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [flaɪt] ,

then	**,**	**with**	**a**	**swift**	**motion**	**of**	**flight**	**,**
然后	,	和	一个	迅速	运动	的	航班	,

然后，以迅猛的飞行动作，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

she	**turned**	**about**	**and**	**darted**	**up**	**the**	**slope**	**toward**	**the**	**front**	**of**	**the**	**church**	**.**
她	转向	关于	和	飞镖	向上	这	坡	朝向	这	正面	的	这	教会	.

她转身，飞快地冲上斜坡，朝教堂前方跑去。

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	**Good**	**-**	**bye**	**!**
“	好的	-	再见	!

“再见！

[hoʊp] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪd] !

Hope	**you'll**	**have**	**a**	**lovely**	**ride**	**!**
希望	你会	有	一个	迷人的	骑	!

祝您旅途愉快！

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

”	**she**	**called**	**back**	**to**	**him**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
”	她	称为	后退	到	他	超过	她	肩膀	.

她回头朝他喊道。

['denis] [læft] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ə'brest] [ʌv; əv]

Denis	**laughed**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**horse**	**a**	**cut**	**that**	**brought**	**him**	**quickly**	**abreast**	**of**
丹尼斯	笑了	,	和	给予	这	马	一个	切	那	带来	他	迅速地	并排	的

[hɜ:r; hər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] .

her	**retreating**	**figure**	**.**
她	撤退	数字	.

丹尼斯笑了，然后一鞭子抽在马身上，使它迅速追上了她离去的背影。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

“	**Come**	**along**	**!**
“	来	沿着	!

“一起来吧！”

[get] [ɪn] [kwɪk] !
Get in quick !
得到 在 快的 !

赶紧加入!

[its] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] ['θʌndər] [ɑːn] [ðɪs] [tɜːrn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
It's as slippery as thunder on this turn , " he cried ,
它是 作为 滑 作为 雷 在 这 转动 , " 他 哭 ,

“这个弯道滑得像打雷一样！”他喊道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
leaning over to reach out a hand to her .
倾斜 超过 到 抵达 出去 一个 手 到 她 .

他俯身向她伸出手。

[ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : “ [gʊd] - [naɪt] !
She laughed back at him : “ Good - night !
她 笑了 后退 在 他 : “ 好的 - 夜晚 !

她笑着回应他：“晚安！”

[aɪm] [nɑːt] ['getɪŋ] [ɪn] .
I'm not getting in .
我是 不是 获得 在 .

我进不去。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] - ['ɪrʃɑːt]
" By this time they had passed beyond Frome's earshot
" 经过 这 时间 他们 有 通过了 超过 - 听力范围

这时，他们已经走远了，弗罗姆听不到他们的声音了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsɪluː'ets] [æz; əz]
and he could only follow the shadowy pantomime of their silhouettes as
和 他 可以 仅有的 跟随 这 阴暗的 哑剧 的 他们的 轮廓 作为
[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
they continued to move along the crest of the slope above him .
他们 持续 到 移动 沿着 这 波峰 的 这 坡 多于 他 .

他只能跟随他们模糊的身影，看着他们继续沿着他上方山坡的脊线移动。

[hiː; hi] [sɔː] ['iːdi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
He saw Eady , after a moment ,
他 锯 伊迪 , 后 一个 片刻 ,

过了一会儿，他看到了伊迪。

[dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [wʌn] [ɑːrm] .
jump from the cutter and go toward the girl with the reins over one arm .
跳 从 这 刀具 和 去 朝向 这 女孩 和 这 缰绳 超过 一 手臂 .

从快艇上跳下来，朝那个一只胳膊上挎着缰绳的女孩走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [hɜːrz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ['nɪmbli] ,
The other he tried to slip through hers ; but she eluded him nimbly ,
这 其他 他 尝试 到 滑 通过 她的 ; 但 她 躲避 他 敏捷地 ,

他试图从她那里溜过去，但她身手敏捷地躲开了。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [blæk] [vɔɪd] , ['trembld] [bæk] [tuː; tə]
and Frome's heart , which had swung out over a black void , trembled back to
和 - 心 , 哪个 有 摇摆 出去 超过 一个 黑色的 空白 , 颤抖 后退 到
['seɪfti] .
safety .
安全 .

弗罗姆的心脏，曾经悬于一片漆黑的虚空之上，如今颤抖着回到了安全的地方。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [sleɪ] ['belz] [ænd; ənd] [diˈsəːnd] [ə; eɪ]

A	moment	later	he	heard	the	jingle	of	departing	sleigh	bells	and	discerned	a
一个	片刻	之后	他	听到	这	铃铛	的	离开	雪橇	铃铛	和	辨别	一个

['fɪgjər] [ədˈvænsɪŋ] [əˈloʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

figure	advancing	alone	toward	the	empty	expanse	of	snow	before	the	church	.
数字	前进	独自的	朝向	这	空的	广阔	的	雪	前	这	教会	.

片刻之后，他听到了离去的雪橇铃铛的叮当声，并看到一个人影独自走向教堂前空旷的雪地。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːrnəm] [spruːsiz] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

In	the	black	shade	of	the	Varnum	spruces	he	caught	up	with	her	and	she
在	这	黑色的	阴影	的	这	变量	云杉	他	捕捉	向上	和	她	和	她

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] “ [oʊ] ! ”

turned	with	a	quick	“	Oh	!	”
转向	和	一个	快的	“	哦	!	”

在瓦纳姆云杉的黑色树荫下，他追上了她，她猛地转过身，惊呼一声：“哦！”

“ [θɪŋk] [aɪˈd] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] , [mæt] ?

“	Think	I'd	forgotten	you	,	Matt	?
“	思考	ID	被遗忘的	你	,	马特	?

“你以为我把你忘了，马特？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃiːpɪʃ] [gliː] .

”	he	asked	with	sheepish	glee	.
”	他	问	和	羞怯	高兴	.

他带着羞涩的喜悦问道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪriəsli] : “ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

She	answered	seriously	:	“	I	thought	maybe	you	couldn't	come	back	for	me	.	”
她	回答	严重地	:	“	我	想法	或许	你	不能	来	后退	为了	我	.	”

她严肃地回答说：“我以为你可能不会回来找我了。”

“ ['kudnt] ?

“	Couldn't	?
“	不能	?

“不能吗？”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌem 'iː] ? ”

What	on	earth	could	stop	me	?	”
什么	在	地球	可以	停止	我	?	”

究竟有什么能阻止我？

“ [aɪ] [nuː] ['ziːnə] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	I	knew	Zeena	wasn't	feeling	any	too	good	to	-	day	.	”
“	我	知道	泽娜	不是	感觉	任何	也	好的	到	-	天	.	”

“我知道泽娜今天身体不太舒服。”

“ [oʊ] , [ʃiːz] [ɪn][bed] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

“	Oh	,	she's	in	bed	long	ago	.
“	哦	,	她是	在	床	长的	前	.

“哦，她早就上床睡觉了。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

”	He	paused	,	a	question	struggling	in	him	.
”	他	暂停	,	一个	问题	挣扎	在	他	.

他顿了顿，心中似乎有个问题在挣扎。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ɔːl] [əˈloʊn] ? ”

“	Then	you	meant	to	walk	home	all	alone	?	”
“	然后	你	意思是	到	走	家	全部	独自的	?	”

“那你打算一个人走回家吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [eint] [əˈfreɪd] !
“ Oh , I ain't afraid !
” 哦 , 我 不是 害怕的 !

“哦，我一点也不害怕！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] ,
They stood together in the gloom of the spruces ,
他们 站立 一起 在 这 愁云 的 这 云杉 ,

他们并肩站在云杉树的阴暗处，

[æn; ən] [ˈempti] [wɜːrld] [ˈglɪmərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [waɪd] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .
an empty world glimmering about them wide and grey under the stars .
一个 空的 世界 微光 关于 他们 宽的 和 灰色的 在下面 这 明星 .

空旷的世界在星空下闪烁，广阔而灰暗。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [aʊt] .
He brought his question out .
他 带来 他的 问题 出去 .

他提出了他的问题。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][ˈhædnt] [kʌm] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈdenis] [ˈiːdi] ? ”
“ If you thought I hadn't come , why didn't you ride back with Denis Eady ? ”
” 如果 你 想法 我 之前没有 来 , 为什么 没有 你 骑 后退 和 丹尼斯 伊迪 ? ”

“如果你认为我没来，为什么不和丹尼斯·伊迪一起骑马回去呢？”

“ [waɪ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
“ Why , where were you ?
” 为什么 , 在哪里 是 你 ?

“你当时在哪儿？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] !
I never saw you !
我 绝不 锯 你 !

我从没见过你!

” [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ræn] [təˈgeðər] [laɪk] [sprɪŋ] [rɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] .
” Her wonder and his laughter ran together like spring rills in a thaw .
” 她 想知道 和 他的 笑声 跑 一起 喜欢 春天 小溪 在 一个 解冻 .

“她的惊奇和他的笑声交织在一起，如同融雪中的春溪。”

[ˈiːθən] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] .
Ethan had the sense of having done something arch and ingenious .
伊桑 有 这 感觉 的 拥有 完毕 某物 拱 和 巧妙 .

伊桑觉得自己做了一件既高明又巧妙的事情。

[tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [freɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ,
To prolong the effect he groped for a dazzling phrase , and brought out ,
到 延长 这 影响 他 摸索 为了 一个 耀眼的 短语 , 和 带来 出去 ,

为了延长效果，他绞尽脑汁想出一个华丽的词句，然后脱口而出：

[ɪn][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] : “ [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
in a growl of rapture : “ Come along .
在 一个 咆哮 的 狂喜 : “ 来 沿着 .

他发出欣喜若狂的低吼：“跟我来。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [æz; əz] ['iːdi] [hæd; həd] [dʌn] ,

"	He	slipped	an	arm	through	hers	,	as	Eady	had	done	,
"	他	滑倒了	一个	手臂	通过	她的	,	作为	伊迪	有	完毕	,

他像伊迪那样，将一只胳膊挽进了她的胳膊里。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪntli] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv]

and	fancied	it	was	faintly	pressed	against	her	side	,	but	neither	of
和	幻想	它	曾是	淡淡的	按下	反对	她	边	,	但	两者都不	的

[ðem; ðəm] [muːvd] .

them	moved	.
他们	已搬	.

她感觉它轻轻地贴着她的身体，但两人都没有动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [spruːsiz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

It	was	so	dark	under	the	spruces	that	he	could	barely	see	the	shape	of
它	曾是	所以	黑暗的	在下面	这	云杉	那	他	可以	仅仅	看	这	形状	的

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

her	head	beside	his	shoulder	.
她	头	旁	他的	肩膀	.

云杉树下非常昏暗，他几乎看不见她靠在他肩膀旁的头的轮廓。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər][skɑːrf] .

He	longed	to	stoop	his	cheek	and	rub	it	against	her	scarf	.
他	渴望	到	哈腰	他的	脸颊	和	擦	它	反对	她	围巾	.

他很想俯下身，用脸颊蹭蹭她的围巾。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

He	would	have	liked	to	stand	there	with	her	all	night	in	the	blackness	.
他	会	有	喜欢	到	站立	那里	和	她	全部	夜晚	在	这	黑	.

他本想和她一起在黑暗中站上一整夜。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

She	moved	forward	a	step	or	two	and	then	paused	again	above	the	dip	of	the
她	已搬	向前	一个	步	或者	二	和	然后	暂停	再次	多于	这	蘸	的	这

[kɔrbɛri] [roʊd] .

Corbury	road	.
科伯里	路	.

她向前走了一两步，然后又在科伯里路的低洼处停了下来。

[ɪts] ['aɪsi] [sloʊp] , [skɔːrd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [rʌnəːz] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [skrætʃt] [baɪ]

Its	icy	slope	,	scored	by	innumerable	runners	,	looked	like	a	mirror	scratched	by
它是冰冷的	坡	,	得分	经过	无数	跑步者	,	看起来	喜欢	一个	镜子	刮痕	经过	

['trævələz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

travellers	at	an	inn	.
旅行者	在	一个	客栈	.

无数跑步者在冰冷的斜坡上留下了深深的印记，就像旅店里的旅客在镜子上划出痕迹一样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['koʊstɪŋ] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [muːn] [set] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	was	a	whole	lot	of	them	coasting	before	the	moon	set	,	”	she	said	.
"	那里	曾是	一个	所有的	很多	的	他们	滑行	前	这	月亮	放	,	"	她	说	.

“月亮落山前，有很多船都在滑行，”她说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm] [naɪt] ?

“	Would	you	like	to	come	in	and	coast	with	them	some	night	?
"	会	你	喜欢	到	来	在	和	海岸	和	他们	一些	夜晚	?

“你想不想晚上和他们一起进来逛逛？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['iːθən] ?
“ Oh , would you , Ethan ?
“ 哦 , 会 你 , 伊桑 ?

“哦，伊森，你愿意吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ! ”
It would be lovely ! ”
它 会 是 迷人的 ! ”

那太好了！

“ [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .
“ We'll come to - morrow if there's a moon .
“ 出色地 来 到 - 明天 如果 有 一个 月亮 .

“如果明天有月亮，我们就来。”

” [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
” She lingered , pressing closer to his side .
” 她 徘徊不去 , 紧迫 更近 到 他的 边 .

她逗留了一会儿，更加靠近他。

“ [ned] [heɪl] [ænd; ənd] [ruːθ] ['vɑːrnəm] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz] [nɪr] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [elm] [æt; ət]
“ Ned Hale and Ruth Varnum came just as near running into the big elm at
“ 内德 黑尔 和 露丝 变量 来了 只是 作为 靠近 跑步 进入 这 大的 榆树 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] .
the bottom .
这 底部 .

“内德·黑尔和露丝·瓦纳姆差点就撞到山脚下的那棵大榆树上了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] .
We were all sure they were killed .
我们 是 全部 当然 他们 是 被杀 .

我们都确信他们被杀害了。

” [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Her shiver ran down his arm .
” 她 颤抖 跑 向下 他的 手臂 .

她的颤抖顺着他的手臂蔓延开来。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ?
“ Wouldn't it have been too awful ?
“ 不会 它 有 到过 也 可怕 ?

“那岂不是太糟糕了？”

[ðeə(r)] [soʊ] ['hæpi] ! ”
They're so happy ! ”
它们是 所以 快乐的 ! ”

他们太高兴了！

“ [oʊ] , [ned] [eint] [mʌtʃ] [æt; ət] ['stɪrɪŋ] .
“ Oh , Ned ain't much at steering .
“ 哦 , 内德 不是 很多 在 转向 .

“哦，内德不太擅长开车。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [ɔːl] [raɪt] !
I guess I can take you down all right !
我 猜测 我 能 拿 你 向下 全部 正确的 !

我想我肯定能打败你！

” [hiː; hi] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .
” he said disdainfully .
” 他 说 轻蔑地 .

他轻蔑地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ˈtɔːkɪŋ] [bɪg] , ” [laɪk] [ˈdenis] [ˈiːdi] ;

He	was	aware	that	he	was	“	talking	big	,	”	like	Denis	Eady	;
他	曾是	意识到的	那	他	曾是	“	说	大的	,	”	喜欢	丹尼斯	伊迪	;

他意识到自己像丹尼斯·伊迪一样“夸夸其谈”;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [ʌnˈstedi] [hɪm; ɪm] ,

but	his	reaction	of	joy	had	unsteadied	him	,
但	他的	反应	的	喜悦	有	不稳定	他	,

但他的喜悦之情使他失去了平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈflekʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] “ [ðeə(r)]

and	the	inflection	with	which	she	had	said	of	the	engaged	couple	“	They're
和	这	拐点	和	哪个	她	有	说	的	这	已订婚的	夫妻	“	它们是

[soʊ] [ˈhæpi] !

so	happy	!
所以	快乐的	!

她谈到这对订婚夫妇时语气说：“他们真幸福！”

” [meɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

”	made	the	words	sound	as	if	she	had	been	thinking	of	herself	and	him	.
”	制成	这	字	声音	作为	如果	她	有	到过	思维	的	她自己	和	他	.

她说这些话时，听起来好像是在想她自己和他。

“ [ðə; ði] [elm] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ðoʊ] .

“	The	elm	is	dangerous	,	though	.
“	这	榆树	是	危险的	,	尽管	.

“不过，榆树很危险。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .

It	ought	to	be	cut	down	,	”	she	insisted	.
它	应该	到	是	切	向下	,	”	她	坚持	.

“应该把它砍掉，”她坚持说。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

“	Would	you	be	afraid	of	it	,	with	me	?	”
“	会	你	是	害怕的	的	它	,	和	我	?	”

“和我在一起，你会害怕吗？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] ,

“	I	told	you	I	ain't	the	kind	to	be	afraid	,	”	she	tossed	back	,
“	我	讲述	你	我	不是	这	种类	到	是	害怕的	,	”	她	抛掷	后退	,

“我早就说过我不是那种会害怕的人，”她反驳道。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrəntli] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][biˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd][step] .

almost	indifferently	;	and	suddenly	she	began	to	walk	on	with	a	rapid	step	.
几乎	漠不关心	;	和	突然	她	开始	到	走	在	和	一个	迅速的	步	.

她几乎漠不关心；突然，她迈着快步继续往前走。

[ðiːz] [ˌɔːltəˈreɪʃəns][ʌv; əv] [muːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈsper] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈiːθən] [ˈfroʊm] .

These	alterations	of	mood	were	the	despair	and	joy	of	Ethan	Frome	.
这些	变化	的	情绪	是	这	绝望	和	喜悦	的	伊桑	弗罗姆	.

这些情绪的变化正是伊桑·弗罗姆的绝望与喜悦。

[ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪnˈkælkjələbl] [æz; əz][ðə; ði] [flɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn]

The	motions	of	her	mind	were	as	incalculable	as	the	flit	of	a	bird	in
这	运动	的	她	头脑	是	作为	不可估量	作为	这	掠过	的	一个	鸟	在

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

她的思绪如同鸟儿在枝头飞舞般变幻莫测。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

The	fact	that	he	had	no	right	to	show	his	feelings	,
这	事实	那	他	有	不	正确的	到	展示	他的	情怀	,

他没有权利表达自己的感情，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	thus	provoke	the	expression	of	hers	,
和	因此	惹	这	表达	的	她的	,

从而激起她的反应，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tætʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd]

made	him	attach	a	fantastic	importance	to	every	change	in	her	look	and
制成	他	附	一个	极好的	重要性	到	每一个	改变	在	她	看	和

[toʊn] .

tone	.
语气	.

这让他对她外貌和语气的每一次变化都格外重视。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪrd] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Now	he	thought	she	understood	him	,	and	feared	;	now	he	was	sure	she	did
现在	他	想法	她	理解	他	,	和	害怕	;	现在	他	曾是	当然	她	做过

[nɑːt] , [ænd; ənd] [dis'pɛəd] .

not	,	and	despaired	.
不是	,	和	绝望的	.

现在他以为她理解他，感到害怕；现在他确信她不理解他，感到绝望。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [.mis'giviŋz] [sent] [ðə; ði] [skeɪl] ['druːpɪŋ] [tɔːrd]

To	-	night	the	pressure	of	accumulated	misgivings	sent	the	scale	drooping	toward
到	-	夜晚	这	压力	的	积累	疑虑	发送	这	规模	下垂	朝向

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

今晚，积压已久的疑虑让天平向绝望倾斜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː]

and	her	indifference	was	the	more	chilling	after	the	flush	of	joy	into
和	她	漠不关心	曾是	这	更多的	令人不寒而栗	后	这	冲洗	的	喜悦	进入

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dis'mɪsɪŋ] ['denɪs] ['iːdi] .

which	she	had	plunged	him	by	dismissing	Denis	Eady	.
哪个	她	有	暴跌	他	经过	解雇	丹尼斯	伊迪	.

而她冷漠的态度，在他因解雇丹尼斯·伊迪而欣喜若狂之后，更显得令人不寒而栗。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [skuːl] [haʊs] [hɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ]

He	mounted	School	House	Hill	at	her	side	and	walked	on	in	silence	till	they
他	安装	学校	房子	爬坡道	在	她	边	和	步行	在	在	沉默	直到	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ;

reached	the	lane	leading	to	the	saw	-	mill	;
达到	这	车道	领导	到	这	锯	-	磨	;

他陪她爬上校舍山，一路默默地走着，直到他们到达通往锯木厂的小路；

[ðen] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'ʃʊrəns] [gruː] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

then	the	need	of	some	definite	assurance	grew	too	strong	for	him	.
然后	这	需要	的	一些	定	保证	生长	也	强的	为了	他	.

后来，他越来越需要某种确切的保证。

“ [juːd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [læst] [riːl]

“	You'd	have	found	me	right	off	if	you	hadn't	gone	back	to	have	that	last	reel
“	你会	有	成立	我	正确的	离开	如果	你	之前没有	已消失	后退	到	有	那	最后的	卷轴

[wɪð; wɪθ] ['denɪs] ,

with	Denis	,
和	丹尼斯	,

“如果你没回去和丹尼斯一起拍最后一卷胶片，你早就找到我了。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['ɔːkwərdli] .

"	he	brought	out	awkwardly	.
"	他	带来	出去	尴尬地	.

他尴尬地说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	could	not	pronounce	the	name	without	a	stiffening	of	the	muscles	of	his
他	可以	不是	发音	这	姓名	没有	一个	刚度	的	这	肌肉	的	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他一念出这个名字，喉咙肌肉就会僵硬。

" [waɪ] , ['iːθən] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? "

"	Why	,	Ethan	,	how	could	I	tell	you	were	there	?	"
"	为什么	,	伊桑	,	如何	可以	我	告诉	你	是	那里	?	"

“伊森，我怎么可能知道你在那里呢？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] [foʊks] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	I	suppose	what	folks	say	is	true	,	"	he	jerked	out	at	her	,	instead	of
"	我	认为	什么	各位	说	是	真的	,	"	他	猛地一抖	出去	在	她	,	反而	的

['ænsər] .

answering	.
回答	.

“我想人们说的都是真的，”他没有回答，而是冲她吼道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

She	stopped	short	,	and	he	felt	,	in	the	darkness	,	that	her	face	was	lifted
她	停止	短的	,	和	他	毛毡	,	在	这	黑暗	,	那	她	脸	曾是	抬起

['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

quickly	to	his	.
迅速地	到	他的	.

她突然停了下来，在黑暗中，他感觉她的脸迅速抬起来与他对视。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][foʊks] [seɪ] ? "

"	Why	,	what	do	folks	say	?	"
"	为什么	,	什么	做	各位	说	?	"

“大家怎么说？”

" [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ]

"	It's	natural	enough	you	should	be	leaving	us	,	"	he	floundered	on	,	following
"	它是	自然的	足够的	你	应该	是	离开	我们	,	"	他	挣扎	在	,	下列的

[hɪz; ɪz] [θɔːt] .

his	thought	.
他的	想法	.

“你离开我们也是理所当然的，”他喃喃自语，思绪万千。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	Is	that	what	they	say	?
"	是	那	什么	他们	说	?

“他们是这么说的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['trebl] :

"	she	mocked	back	at	him	;	then	,	with	a	sudden	drop	of	her	sweet	treble	:
"	她	嘲笑	后退	在	他	;	然后	,	和	一个	突然	降低	的	她	甜的	高音	:

她嘲讽地回敬了他一番；然后，她甜美的童音突然变得低沉起来：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['ziːnə] — [eɪnt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?

"	You	mean	that	Zeena	—	ain't	suited	with	me	any	more	?
"	你	意思是	那	泽娜	—	不是	适合	和	我	任何	更多的	?

“你的意思是说，泽娜——不再适合我了？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[ðer; ðər][ɑːrmz][hæd; həd] [slɪpt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [iːtʃ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
Their arms had slipped apart and they stood motionless , each seeking to
他们的 武器 有 滑倒了 除 和 他们 站立 静止不动 , 每个 寻求 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
distinguish the other's face .
区分 这 其他的 脸 .

他们的手臂已经分开，两人一动不动地站着，各自努力辨认对方的脸。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eint] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
" I know I ain't anything like as smart as I ought to be ,
" 我 知道 我 不是 任何事物 喜欢 作为 聪明的 作为 我 应该 到 是 ,

我知道我的智商远不如我应该有的水平，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] ['veɪnli] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" she went on , while he vainly struggled for expression .
" 她 去 在 , 尽管 他 徒劳地 挣扎 为了 表达 .

她继续说道，而他却徒劳地努力想要表达。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [kʌm] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] —
" There's lots of things a hired girl could do that come awkward to me still —
" 有 很多 的 事物 一个 雇用 女孩 可以 做 那 来 尴尬的 到 我 仍然 —
[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
and I haven't got much strength in my arms .
和 我 还没有 得到 很多 力量 在 我的 武器 .

“有很多事情，一个雇来的女孩可以做，但我做起来仍然很别扭——而且我的胳膊也没什么力气。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][aɪ'd][traɪ] .
But if she'd only tell me I'd try .
但 如果 棚 仅有的 告诉 我 ID 尝试 .

但如果她肯告诉我，我会试试。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] [sez] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi] [eint]
You know she hardly ever says anything , and sometimes I can see she ain't
你 知道 她 几乎 曾经 说道 任何事物 , 和 有时 我 能 看 她 不是
['suːtɪd] ,
suited ,
适合 ,

你知道她几乎不说话，有时我能看出她不太适合这里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
and yet I don't know why .
和 然而 我 不 知道 为什么 .

但我不知道为什么。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" She turned on him with a sudden flash of indignation .
" 她 转向 在 他 和 一个 突然 闪光 的 愤慨 .

她突然怒火中烧，转身怒视着他。

" [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːθən] ['froʊm] — [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] !
" You'd ought to tell me , Ethan Frome — you'd ought to !
" 你会 应该 到 告诉 我 , 伊桑 弗罗姆 — 你会 应该 到 !

“你应该告诉我，伊桑·弗罗姆——你应该告诉我！”

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [tuː] —
Unless you want me to go too —
除非 你 想 我 到 去 也 —

除非你想让我一起去——

〞 [ən'les] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] !
〞 Unless he wanted her to go too !
〞 除非 他 通缉 她 到 去 也 !

除非他也想让她去!

[ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [bɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɔː] [wuːnd] .
The cry was balm to his raw wound .
这 哭 曾是 香脂 到 他的 生的 伤口 .

那声哭喊抚慰了他鲜血淋漓的伤口。

[ðə; ði] ['aɪərn] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [reɪn] [daʊn] ['swiːtnəs] .
The iron heavens seemed to melt and rain down sweetness .
这 铁 天 似乎 到 熔化 和 雨 向下 甜味 .

铁灰色的天空仿佛融化了，降下甜蜜的雨水。

[ə'gen] [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [hɜːrz] ,
Again he struggled for the all - expressive word , and again , his arm in hers ,
再次 他 挣扎 为了 这 全部 - 富有表现力的 单词 , 和 再次 , 他的 手臂 在 她的 ,

他再次努力寻找一个能够充分表达情感的词语，他的手臂再次挽住了她的手臂。

[faʊnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [diːp] 〝 [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
found only a deep 〝 Come along .
成立 仅有的 一个 深的 〞 来 沿着 .

只找到一声深深的“跟我来”。

〞 [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hemlɑːk] - ['ʃeɪdɪd] [leɪn] ,
〞 They walked on in silence through the blackness of the hemlock - shaded lane ,
〞 他们 步行 在 在 沉默 通过 这 黑 的 这 铁杉 - 阴影 车道 ,

他们默默地走在漆黑的、长满铁杉树的小路上。

[wer] ['iːθənz] ['sɔːmɪl] [gluːmd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði]
where Ethan's sawmill gloomed through the night , and out again into the
在哪里 伊森的 锯木厂 阴郁 通过 这 夜晚 , 和 出去 再次 进入 这
[kəm'pærətɪv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .
comparative clearness of the fields .
比较 清晰度 的 这 字段 .

伊桑的锯木厂在夜色中显得昏暗，而外面则是相对明亮的田野。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [belt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]
On the farther side of the hemlock belt the open country rolled away before
在 这 更远 边 的 这 铁杉 腰带 这 打开 国家 滚动 离开 前
[ðem; ðəm] [greɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] .
them grey and lonely under the stars .
他们 灰色的 和 孤独 在下面 这 明星 .

在铁杉林带的另一边，开阔的乡村在星空下绵延开来，一片灰暗而寂寥。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [weɪ] [led] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] [ɔːr]
Sometimes their way led them under the shade of an overhanging bank or
有时 他们的 方式 引领 他们 在下面 这 阴影 的 一个 悬垂 银行 或者
[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['liːfləs] [triːz] .
through the thin obscurity of a clump of leafless trees .
通过 这 薄的 朦胧 的 一个 丛 的 无叶 树木 .

有时，他们的路会让他们走到河岸的阴凉处，或者穿过一丛光秃秃的树木的稀疏缝隙。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [stʊd] [fɑːr] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [mjuːt] [ænd; ənd] [koʊld]
Here and there a farmhouse stood far back among the fields , mute and cold
这里 和 那里 一个 农家 站立 远的 后退 之中 这 字段 , 沉默的 和 寒冷的
[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪv] - [stoʊn] .
as a grave - stone .
作为 一个 严重 - 石头 .

田野深处，零星散落着几座农舍，像墓碑一样沉默而冰冷。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ['krækl] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

The	night	was	so	still	that	they	heard	the	frozen	snow	crackle	under	their	feet	.
这	夜晚	曾是	所以	仍然	那	他们	听到	这	冷冻	雪	裂纹	在下面	他们的	脚	.

夜色静谧，他们甚至能听到脚下冻雪发出咔嚓声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [bræntʃ] ['fɔːlɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

The	crash	of	a	loaded	branch	falling	far	off	in	the	woods	reverberated	like	a
这	碰撞	的	一个	已加载	分支	坠落	远的	离开	在	这	树林	回响	喜欢	一个

['mʌskɪt] - [ʃɑːt] ,

musket	-	shot	,
滑膛枪	-	射击	,

远处树林中，一根承载着重物的树枝坠落，发出砰的一声巨响，如同枪声一般回荡。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [fɑːks] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] ['mæti] [ʃræŋk] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['iːθən] , [ænd; ənd]

and	once	a	fox	barked	,	and	Mattie	shrank	closer	to	Ethan	,	and
和	一次	一个	狐狸	吠叫	,	和	马蒂	缩小	更近	到	伊桑	,	和

['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .

quickened	her	steps	.
加速	她	步骤	.

突然，一只狐狸吠叫起来，玛蒂便缩近了伊森，加快了脚步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] [æt; ət] ['iːθənz] [geɪt] ,

At	length	they	sighted	the	group	of	larches	at	Ethan's	gate	,
在	长度	他们	目击者	这	团体	的	落叶松	在	伊森的	门	,

最后，他们看到了伊森家门口的那片落叶松树。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] [brɔːt] [bæk]

and	as	they	drew	near	it	the	sense	that	the	walk	was	over	brought	back
和	作为	他们	画	靠近	它	这	感觉	那	这	走	曾是	超过	带来	后退

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

当他们走近时，那种散步即将结束的感觉让他想起了自己说过的话。

“ [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [mæt] ?

“	Then	you	don't	want	to	leave	us	,	Matt	?
“	然后	你	不	想	到	离开	我们	,	马特	?

“那你不想离开我们，马特？”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]['staɪf(ə)ld] ['wɪspər] : “ [hwɛəd] [aɪ] [goʊ]

”	He	had	to	stoop	his	head	to	catch	her	stifled	whisper	:	“	Where'd	I	go
”	他	有	到	哈腰	他的	头	到	抓住	她	窒息	耳语	:	“	在哪里?	我	去

,

,

,

他不得不低下头才能听到她压抑的低语：“我去哪儿了？”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] ?

if	I	did	?
如果	我	做过	?

如果我那样做呢?

” [ðə; ði] ['ænsər] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [səf'juːzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

”	The	answer	sent	a	pang	through	him	but	the	tone	suffused	him	with	joy	.
”	这	回答	发送	一个	疼痛	通过	他	但	这	语气	弥漫	他	和	喜悦	.

“这个回答让他感到一阵刺痛，但语气中又充满了喜悦。”

[hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

He	forgot	what	else	he	had	meant	to	say	and	pressed	her	against	him
他	忘了	什么	别的	他	有	意思是	到	说	和	按下	她	反对	他

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

so	closely	that	he	seemed	to	feel	her	warmth	in	his	veins	.
所以	密切	那	他	似乎	到	感觉	她	温暖	在	他的	静脉	.

他忘记了自己原本要说什么，紧紧地把她搂在怀里，仿佛能感受到她温暖的血液流淌在血管里。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['kraɪɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæt] ? ”

“	You	ain't	crying	are	you	,	Matt	?	”
“	你	不是	哭泣	是	你	,	马特	?	”

“你没哭吧，马特？”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

“	No	,	of	course	I'm	not	,	”	she	quavered	.
“	不	,	的	课程	我是	不是	,	”	她	颤抖	.

“不，我当然不是，”她颤抖着说。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [noʊl] [wer] ,

They	turned	in	at	the	gate	and	passed	under	the	shaded	knoll	where	,
他们	转向	在	在	这	门	和	通过了	在下面	这	阴影	小丘	在哪里	,

他们在大门处拐了个弯，穿过阴凉的小山丘，然后……

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [fens] , [ðə; ði] ['froʊm] [greɪv] - [stoʊnz] ['slæntɪd] [æt; ət] ['kreɪzi] ['æŋglz] [θruː]

enclosed	in	a	low	fence	,	the	Frome	grave	-	stones	slanted	at	crazy	angles	through
内	在	一个	低的	栅栏	,	这	弗罗姆	严重	-	石头	倾斜的	在	疯狂的	角度	通过

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

弗罗姆的墓碑被低矮的栅栏围了起来，在雪地里以奇特的角度倾斜着。

['iːθən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

Ethan	looked	at	them	curiously	.
伊桑	看起来	在	他们	奇怪的是	.

伊森好奇地看着他们。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

For	years	that	quiet	company	had	mocked	his	restlessness	,	his	desire	for
为了	年	那	安静的	公司	有	嘲笑	他的	躁动不安	,	他的	欲望	为了

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

change	and	freedom	.
改变	和	自由	.

多年来，那家安静的公司一直嘲笑他的躁动不安，嘲笑他对改变和自由的渴望。

“ [wiː; wi] ['nevər] [gɑːt] [ə'weɪ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri]

“	We	never	got	away	—	how	should	you	?	”	seemed	to	be	written	on	every
“	我们	绝不	得到	离开	—	如何	应该	你	?	”	似乎	到	是	书面	在	每一个

['hedstoʊn] ;

headstone	;
墓石	;

“我们都没能逃脱——你们又怎么能逃脱呢？”这句话似乎刻在每一块墓碑上；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] :

and	whenever	he	went	in	or	out	of	his	gate	he	thought	with	a	shiver	:
和	每当	他	去	在	或者	出去	的	他的	门	他	想法	和	一个	颤抖	:

每当他进出大门时，他都会不寒而栗地想：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

“	I	shall	just	go	on	living	here	till	I	join	them	.
“	我	将	只是	去	在	活的	这里	直到	我	加入	他们	.

“我会一直住在这里，直到我与他们团聚。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][diˈzaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

"	But	now	all	desire	for	change	had	vanished	,
"	但	现在	全部	欲望	为了	改变	有	消失了	,

但现在，所有改变的愿望都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [sens] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəns]

and	the	sight	of	the	little	enclosure	gave	him	a	warm	sense	of	continuance
和	这	视线	的	这	小的	外壳	给予	他	一个	温暖的	感觉	的	继续

[ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] .

and	stability	.
和	稳定	.

看到这个小小的围栏，他感到了一种温暖的延续感和稳定感。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] ['nevər] [let] [juː; jʊ][goʊ] , [mæt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded]

“	I	guess	we'll	never	let	you	go	,	Matt	,	"	he	whispered	,	as	though	even	the	dead
“	我	猜测	出色地	绝不	让	你	去	,	马特	,	"	他	低声说道	,	作为	尽管	甚至	这	死的

,

,
,

“我想我们永远不会放你走，马特，”他低声说道，仿佛即使是死人也会这样说。

['lʌvəz] [wʌns] , [mʌst; məst][kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [baɪ]

lovers	once	,	must	conspire	with	him	to	keep	her	;	and	brushing	by
恋人	一次	,	必须	合谋	和	他	到	保持	她	;	和	刷牙	经过

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

the	graves	,
这	坟墓	,

曾经的恋人，必须与他合谋才能留住她；在坟墓旁擦肩而过，

[hiː; hi] [θɔːt] : “ [wiːl] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] [laɪ]

he	thought	:	“	We'll	always	go	on	living	here	together	,	and	some	day	she'll	lie
他	想法	:	“	出色地	总是	去	在	活的	这里	一起	,	和	一些	天	壳	说谎

[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

there	beside	me	.
那里	旁	我	.

他心想：“我们会一直住在这里，总有一天她会躺在我身边。”

" [hiː; hi][let][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pə'zes] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	let	the	vision	possess	him	as	they	climbed	the	hill	to	the	house	.
"	他	让	这	想象	具有	他	作为	他们	攀登	这	爬坡道	到	这	房子	.

“当他们爬上山坡去往房子时，他让那异象占据了他的心。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	was	never	so	happy	with	her	as	when	he	abandoned	himself	to
他	曾是	绝不	所以	快乐的	和	她	作为	什么时候	他	弃	他自己	到

[ðiːz] [driːmz] .

these	dreams	.
这些	梦境	.

当他沉浸在这些梦境中时，他感到无比快乐。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ['mæti] ['stʌmbld] [ə'genst] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Half	-	way	up	the	slope	Mattie	stumbled	against	some	unseen	obstruction	and
一半	-	方式	向上	这	坡	马蒂	踉跄	反对	一些	看不见	梗阻	和

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

clutched	his	sleeve	to	steady	herself	.
紧握	他的	袖子	到	稳定的	她自己	.

爬到半山腰时，马蒂被什么看不见的障碍物绊了一下，她抓住他的袖子稳住自己。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðæt] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	wave	of	warmth	that	went	through	him	was	like	the	prolongation	of	his
这	海浪	的	温暖	那	去	通过	他	曾是	喜欢	这	延长	的	他的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

一股暖流涌遍全身，仿佛将他的视线拉长了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [stoʊl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

For	the	first	time	he	stole	his	arm	about	her	,	and	she	did	not	resist	.
为了	这	第一的	时间	他	偷窃	他的	手臂	关于	她	,	和	她	做过	不是	抵抗	.

他第一次将手臂搭在她身上，而她没有反抗。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [striːm] .

They	walked	on	as	if	they	were	floating	on	a	summer	stream	.
他们	步行	在	作为	如果	他们	是	漂浮的	在	一个	夏天	溪流	.

他们走着，仿佛漂浮在夏日的溪流上。

['ziːnə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

Zeena	always	went	to	bed	as	soon	as	she	had	had	her	supper	,
泽娜	总是	去	到	床	作为	很快	作为	她	有	有	她	晚餐	,

泽娜总是吃完晚饭就上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][dɑːrk] .

and	the	shutterless	windows	of	the	house	were	dark	.
和	这	无快门	视窗	的	这	房子	是	黑暗的	.

房子里没有百叶窗的窗户一片漆黑。

[ə; eɪ] [ded] ['kjuːkʌmbər] - [vaɪn] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [kreɪp] ['striːmər] [taɪd] [tuː; tə]

A	dead	cucumber	-	vine	dangled	from	the	porch	like	the	crape	streamer	tied	to
一个	死的	黄瓜	-	藤	悬挂着	从	这	门廊	喜欢	这	黑纱	主播	系	到

[ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] ,

the	door	for	a	death	,
这	门	为了	一个	死亡	,

枯萎的黄瓜藤蔓从门廊上垂下来，就像死者门上系着的丧服彩带一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['iːθənz] [breɪn] :

and	the	thought	flashed	through	Ethan's	brain	:
和	这	想法	闪光灯	通过	伊森的	脑	:

一个念头闪过伊森的脑海：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ziːnə] — ” [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	If	it	was	there	for	Zeena	—	”	Then	he	had	a	distinct	sight	of	his
“	如果	它	曾是	那里	为了	泽娜	—	”	然后	他	有	一个	清楚的	视线	的	他的

[waɪf] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'sliːp] ,

wife	lying	in	their	bedroom	asleep	,
妻子	说谎	在	他们的	卧室	睡着了	,

“如果那是给泽娜的——”然后他清晰地看到妻子躺在卧室里熟睡，

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtlɪ] ['oʊpən] , [hɜːr; hər] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] . . . .

her	mouth	slightly	open	,	her	false	teeth	in	a	tumbler	by	the	bed	.	.	.	.
她	嘴	轻微地	打开	,	她	错误的	牙齿	在	一个	不倒翁	经过	这	床	.	.	.	.

她嘴巴微微张开，假牙放在床边的玻璃杯里……

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] ['guːsberi]

They	walked	around	to	the	back	of	the	house	,	between	the	rigid	gooseberry
他们	步行	大约	到	这	后退	的	这	房子	,	之间	这	死板的	醋栗

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

他们绕到房子后面，穿过一排排挺拔的醋栗灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hæbɪt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	Zeena's	habit	,	when	they	came	back	late	from	the	village	,
它	曾是	-	习惯	,	什么时候	他们	来了	后退	晚的	从	这	村庄	,

这是泽娜的习惯，每当他们从村里很晚回来时，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði][mæt] .

to	leave	the	key	of	the	kitchen	door	under	the	mat	.
到	离开	这	钥匙	的	这	厨房	门	在下面	这	垫	.

把厨房门钥匙放在地垫下面。

['iːθən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ə'baʊt]

Ethan	stood	before	the	door	,	his	head	heavy	with	dreams	,	his	arm	still	about
伊桑	站立	前	这	门	,	他的	头	重的	和	梦境	,	他的	手臂	仍然	关于

['mæti] .

Mattie	.
马蒂	.

伊森站在门前，思绪万千，手臂还搂着玛蒂。

“ [mæt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Matt	—	”	he	began	,	not	knowing	what	he	meant	to	say	.
”	马特	—	”	他	开始	,	不是	会心	什么	他	意思是	到	说	.

“马特——”他开口说道，却不知道自己想说什么。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt]

She	slipped	out	of	his	hold	without	speaking	,	and	he	stooped	down	and	felt
她	滑倒了	出去	的	他的	抓住	没有	请讲	,	和	他	弯腰	向下	和	毛毡

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

for	the	key	.
为了	这	钥匙	.

她一言不发地挣脱了他的怀抱，他弯下腰去摸索钥匙。

“ [its] [nɑːt][ðer; ðər] !

“	It's	not	there	!
”	它是	不是	那里	!

“它不在那里！”

” [hiː; hi] [sed] , ['streitniŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

”	he	said	,	straightening	himself	with	a	start	.
”	他	说	,	拉直	他自己	和	一个	开始	.

“他猛地挺直身子说道。”

[ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] ['dɑːrknəs] .

They	strained	their	eyes	at	each	other	through	the	icy	darkness	.
他们	紧张	他们的	眼睛	在	每个	其他	通过	这	冰冷的	黑暗	.

他们透过冰冷的黑暗，目光紧紧地盯着对方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	thing	had	never	happened	before	.
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	前	.

这种事以前从未发生过。

“ ['meɪbi] [ʃiːz] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mæti] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspər] ;

“	Maybe	she's	forgotten	it	,	”	Mattie	said	in	a	tremulous	whisper	;
”	或许	她是	被遗忘的	它	,	”	马蒂	说	在	一个	颤抖的	耳语	;

“也许她已经忘了，”马蒂颤抖着低声说道；

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ziːnə] [tuː; tə] [fər'get] .

but	both	of	them	knew	that	it	was	not	like	Zeena	to	forget	.
但	两个都	的	他们	知道	那	它	曾是	不是	喜欢	泽娜	到	忘记	.

但他们俩都知道，泽娜不是会忘记事情的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ， ” ['mæti] [kən'tɪnjuːd] ，

“	It	might	have	fallen	off	into	the	snow	,	”	Mattie	continued	,
”	它	可能	有	倒下	离开	进入	这	雪	，	”	马蒂	持续	，

“它可能掉进雪里了，”马蒂继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] .

after	a	pause	during	which	they	had	stood	intently	listening	.
后	一个	暂停	期间	哪个	他们	有	站立	专注地	聆听	.

他们沉默了一会儿，期间一直认真地听着。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [ɔːf] ， [ðen] ， ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

“	It	must	have	been	pushed	off	,	then	,	”	he	rejoined	in	the	same	tone	.
”	它	必须	有	到过	推动	离开	，	然后	，	”	他	重新加入	在	这	相同的	语气	.

“那一定是有人把它推开了，”他用同样的语气回答道。

[ə'nʌðər] [waɪld] [θɔːt] [tɔːr] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Another	wild	thought	tore	through	him	.
其他	荒野	想法	撕裂	通过	他	.

另一个疯狂的念头瞬间闪过他的脑海。

[wʌt] [ɪf] [træmps] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [wʌt] [ɪf] . . . .

What	if	tramps	had	been	there	—	what	if	.	.	.	.
什么	如果	流浪汉	有	到过	那里	—	什么	如果	.	.	.	.

如果当时有流浪汉在那里呢——如果……

[ə'gen] [hiː; hi] ['lisnd] ， ['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

Again	he	listened	,	fancying	he	heard	a	distant	sound	in	the	house	;
再次	他	听着	，	幻想	他	听到	一个	遥远	声音	在	这	房子	；

他又侧耳倾听，仿佛听到屋子里传来远处的声音；

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

then	he	felt	in	his	pocket	for	a	match	,	and	kneeling	down	,
然后	他	毛毡	在	他的	口袋	为了	一个	匹配	，	和	跪着	向下	，

然后他摸索着从口袋里掏出一根火柴，跪了下来。

[pæst] [ɪts] [laɪt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

passed	its	light	slowly	over	the	rough	edges	of	snow	about	the	doorstep	.
通过了	它是	光	缓慢地	超过	这	粗糙的	边缘	的	雪	关于	这	家门口	.

它的光线缓缓扫过门阶周围粗糙的积雪边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv]

He	was	still	kneeling	when	his	eyes	,	on	a	level	with	the	lower	panel	of
他	曾是	仍然	跪着	什么时候	他的	眼睛	，	在	一个	等级	和	这	降低	控制板	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	，

他仍然跪着，目光落在门板下方，与门板齐平。

[kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

caught	a	faint	ray	beneath	it	.
捕捉	一个	头晕的	射线	下面	它	.

它下方捕捉到了一束微弱的光线。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] ?

Who	could	be	stirring	in	that	silent	house	?
WHO	可以	是	搅拌	在	那	沉默的	房子	?

谁会在那间寂静的房子里活动呢?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

He	heard	a	step	on	the	stairs	,
他	听到	一个	步	在	这	楼梯	，

他听到楼梯上传来脚步声，

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][træmps] [tɔ:r] [θru:] [hɪm; ɪm] .

and	again	for	an	instant	the	thought	of	tramps	tore	through	him	.
和	再次	为了	一个	立即的	这	想法	的	流浪汉	撕裂	通过	他	.

一瞬间，流浪汉的形象再次闪过他的脑海。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Then	the	door	opened	and	he	saw	his	wife	.
然后	这	门	打开	和	他	锯	他的	妻子	.

这时门开了，他看到了他的妻子。

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tɔ:l] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ,

Against	the	dark	background	of	the	kitchen	she	stood	up	tall	and	angular	,
反对	这	黑暗的	背景	的	这	厨房	她	站立	向上	高的	和	角度	,

在昏暗的厨房背景下，她显得高挑而棱角分明。

[wʌn][hænd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['kaʊntərpeɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [flæt] [brest] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held]

one	hand	drawing	a	quilted	counterpane	to	her	flat	breast	,	while	the	other	held
一	手	绘画	一个	绗缝	床罩	到	她	平坦的	胸部	,	尽管	这	其他	握住

[ə; eɪ][læmp] .

a	lamp	.
一个	灯	.

一只手拉过一块绗缝床罩盖在平坦的胸前，另一只手拿着一盏灯。

[ðə; ði] [laɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

The	light	,	on	a	level	with	her	chin	,
这	光	,	在	一个	等级	和	她	下巴	,

灯光与她的下巴齐平，

[dru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɜ:r; hər] ['pʌkərd] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɪst] [ʌv; əv]

drew	out	of	the	darkness	her	puckered	throat	and	the	projecting	wrist	of
画	出去	的	这	黑暗	她	皱巴巴的	喉	和	这	投影	手腕	的

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪlt] ,

the	hand	that	clutched	the	quilt	,
这	手	那	紧握	这	被子	,

她从黑暗中探出头来，露出紧缩的喉咙和抓着被子的那只手伸出的手腕。

[ænd; ənd] ['di:pənd] [fæn'tæstɪkli] [ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ænd; ənd] ['prɔminənsis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] - [boʊnd]

and	deepened	fantastically	the	hollows	and	prominences	of	her	high	-	boned
和	加深	太棒了	这	空心	和	突出之处	的	她	高的	-	骨

[feɪs] ['ʌndər] [ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪmpɪŋ] - [pɪnz] .

face	under	its	ring	of	crimping	-	pins	.
脸	在下面	它是	戒指	的	卷边	-	别针	.

一圈压花别针让高耸的脸庞上的凹陷和凸起显得更加明显。

[tu:; tə] ['i:θən] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [heɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['mæti] ,

To	Ethan	,	still	in	the	rosy	haze	of	his	hour	with	Mattie	,
到	伊桑	,	仍然	在	这	红润	阴霾	的	他的	小时	和	马蒂	,

伊桑仍然沉浸在与玛蒂共度的那一小时的甜蜜回忆中，

[ðə; ði] [saɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dri:m] [bɪ'fɔ:r] ['weɪkɪŋ] .

the	sight	came	with	the	intense	precision	of	the	last	dream	before	waking	.
这	视线	来了	和	这	激烈的	精确	的	这	最后的	梦	前	醒来	.

那景象如同醒来前最后一个梦境般清晰而强烈地浮现出来。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [laɪk] .

He	felt	as	if	he	had	never	before	known	what	his	wife	looked	like	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	绝不	前	已知	什么	他的	妻子	看起来	喜欢	.

他感觉自己好像从来没见过妻子的模样。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæti] [ænd; ənd] ['i:θən] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	drew	aside	without	speaking	,	and	Mattie	and	Ethan	passed	into	the	kitchen	,
她	画	旁边	没有	请讲	,	和	马蒂	和	伊桑	通过了	进入	这	厨房	,

她一言不发地走到一边，马蒂和伊森走进了厨房。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔ:lt] ['æftər][ðə; ði][draɪ][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

which	had	the	deadly	chill	of	a	vault	after	the	dry	cold	of	the	night	.
哪个	有	这	致命	寒意	的	一个	金库	后	这	干燥	寒冷的	的	这	夜晚	.

经过一夜干燥的寒冷之后，这里像地窖一样令人窒息的冰冷。

“ [ges] [ju:; jʊ][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ju: 'es] , ['zi:nə] , ” ['i:θən] [dʒoʊkt] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm]

“	Guess	you	forgot	about	us	,	Zeena	,	”	Ethan	joked	,	stamping	the	snow	from
“	猜测	你	忘了	关于	我们	,	泽娜	,	”	伊桑	开玩笑	,	冲压	这	雪	从

[hɪz; ɪz] [bu:ts] .

his	boots	.
他的	靴子	.

“看来你把我们忘了，泽娜，”伊森开玩笑地说，一边跺着靴子上的雪。

“ [noʊ] . [aɪ][dʒʌst] [felt] [soʊ] [mi:n] [aɪ] ['kudnt] [sli:p] .

“	No	.	I	just	felt	so	mean	I	couldn't	sleep	.
“	不	.	我	只是	毛毡	所以	意思是	我	不能	睡觉	.

“不，我只是觉得我太坏了，以至于睡不着觉。”

” ['mæti] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ʌn'waindiʃ] [hɜ:r; hər] [ræps] ,

”	Mattie	came	forward	,	unwinding	her	wraps	,
”	马蒂	来了	向前	,	放松	她	卷饼	,

“玛蒂走上前，解开了裹布，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [skɑ:rf][ɪn][hɜ:r; hər] [freʃ] [lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] .

the	colour	of	the	cherry	scarf	in	her	fresh	lips	and	cheeks	.
这	颜色	的	这	樱桃	围巾	在	她	新鲜的	嘴唇	和	脸颊	.

樱桃色的围巾映衬着她清新的嘴唇和脸颊。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , ['zi:nə] !

“	I'm	so	sorry	,	Zeena	!
“	我是	所以	对不起	,	泽娜	!

“对不起，泽娜！”

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ? ”

Isn't	there	anything	I	can	do	?	”
不是	那里	任何事物	我	能	做	?	”

难道我就做不了什么吗?

“ [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

“	No	;	there's	nothing	.
“	不	;	有	没有什么	.

“不，什么也没有。”

” ['zi:nə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

”	Zeena	turned	away	from	her	.
”	泽娜	转向	离开	从	她	.

泽娜转过身去，不再理会她。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [ʃʊk] [ɔ:f] [ðæt] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

“	You	might	'	a	'	shook	off	that	snow	outside	,	”	she	said	to	her	husband	.
“	你	可能	-	一个	-	摇晃	离开	那	雪	外部	,	”	她	说	到	她	丈夫	.

“你本可以把外面的雪抖掉，”她对丈夫说。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [reɪzd]

She	walked	out	of	the	kitchen	ahead	of	them	and	pausing	in	the	hall	raised
她	步行	出去	的	这	厨房	前方	的	他们	和	暂停	在	这	大厅	提高

[ðə; ði][læmp][æt; ət]['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

the	lamp	at	arm's	-	length	,
这	灯	在	武器	-	长度	,

她走在他们前面，从厨房里出来，在走廊里停下脚步，举起台灯，伸直手臂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

as	if	to	light	them	up	the	stairs	.
作为	如果	到	光	他们	向上	这	楼梯	.

仿佛要照亮他们上楼的路。

['iːθən] [pɔːzd] ['ɔːlsoʊ] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][kæp] .

Ethan	paused	also	,	affecting	to	fumble	for	the	peg	on	which	he	hung	his	coat	and	cap	.
伊桑	暂停	还	,	影响	到	摸索	为了	这	钉子	在	哪个	他	悬挂	他的	外套	和	帽	.

伊桑也停顿了一下，假装摸索着去拿挂外套和帽子的衣钩。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ʌpər] ['lændɪŋ] ,

The	doors	of	the	two	bedrooms	faced	each	other	across	the	narrow	upper	landing	,
这	门	的	这	二	卧室	面对	每个	其他	穿过	这	狭窄的	上	降落	,

两间卧室的门隔着狭窄的二楼平台相对而立。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mæti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] ['ziːnə] .

and	to	-	night	it	was	peculiarly	repugnant	to	him	that	Mattie	should	see	him	follow	Zeena	.
和	到	-	夜晚	它	曾是	奇特地	令人厌恶的	到	他	那	马蒂	应该	看	他	跟随	泽娜	.

今晚，他尤其反感马蒂看到他跟着齐娜。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [jet] [ə'waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	guess	I	won't	come	up	yet	awhile	,	”	he	said	,
“	我	猜测	我	惯于	来	向上	然而	一会儿	,	”	他	说	,

“我想我暂时还上不来，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

turning	as	if	to	go	back	to	the	kitchen	.
转弯	作为	如果	到	去	后退	到	这	厨房	.

转身，好像要回厨房去。

['ziːnə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Zeena	stopped	short	and	looked	at	him	.
泽娜	停止	短的	和	看起来	在	他	.

泽娜突然停住脚步，看着他。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] — [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [daʊn] [hɪr] ? ”

“	For	the	land's	sake	—	what	you	going	to	do	down	here	?	”
“	为了	这	土地的	清酒	—	什么	你	去	到	做	向下	这里	?	”

“看在土地的份上——你打算在这里做什么？”

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [mɪl] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] .

“	I've	got	the	mill	accounts	to	go	over	.
“	我已经	得到	这	磨	账户	到	去	超过	.

“我得去核对一下工厂的账目。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	She	continued	to	stare	at	him	,
”	她	持续	到	盯	在	他	,

她继续盯着他看，

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈʃeɪdɪd] [læmp] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['kruːəlti] [ðə; ði]['fretf(ə)l]

the	flame	of	the	unshaded	lamp	bringing	out	with	microscopic	cruelty	the	fretful
这	火焰	的	这	未着色	灯	带来	出去	和	显微镜	残酷	这	烦躁

[laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

lines	of	her	face	.
线条	的	她	脸	.

未加灯罩的灯火，以极其细微的残酷，映照出她脸上焦虑的线条。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ?

“	At	this	time	o	'	night	?
”	在	这	时间	o	-	夜晚	?

“在这个时间？”

[juːl] [ketʃ] [jʊr; jər] [deθ] .

You'll	ketch	your	death	.
你会	双体帆船	你的	死亡	.

你会找到你的死路。

[ðə; ði]['faɪɝz] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	fire's	out	long	ago	.
这	火灾的	出去	长的	前	.

火早就灭了。

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	Without	answering	he	moved	away	toward	the	kitchen	.
”	没有	回答	他	已搬	离开	朝向	这	厨房	.

他没有回答，而是朝厨房走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [glæns] [krɔːst] ['mætiz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

As	he	did	so	his	glance	crossed	Mattie's	and	he	fancied	that	a	fugitive
作为	他	做过	所以	他的	瞥一眼	交叉	马蒂的	和	他	幻想	那	一个	逃犯

['wɔːrnɪŋ] [gliːmd] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

warning	gleamed	through	her	lashes	.
警告	闪闪发光	通过	她	睫毛	.

他这样做的时候，目光与玛蒂的目光相遇，他觉得玛蒂的睫毛中闪过一丝逃亡的警告。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt]

The	next	moment	they	sank	to	her	flushed	cheeks	and	she	began	to	mount
这	下一个	片刻	他们	沉没	到	她	酡	脸颊	和	她	开始	到	山

[ðə; ði] [sterz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ziːnə] .

the	stairs	ahead	of	Zeena	.
这	楼梯	前方	的	泽娜	.

下一刻，她的目光落在了自己绯红的双颊上，她走在了泽娜前面，开始登上楼梯。

“ [ðæts] [soʊ] .

“	That's	so	.
”	那就是	所以	.

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərf(ə)l] [koʊld] [daʊn] [hɪr] , ” ['iːθən] [ə'sentid] ;

It	is	powerful	cold	down	here	,	”	Ethan	assented	;
它	是	强大的	寒冷的	向下	这里	,	”	伊桑	同意	;

“这里真冷啊，”伊森同意道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hed] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪk] ,

and	with	lowered	head	he	went	up	in	his	wife's	wake	,
和	和	降低	头	他	去	向上	在	他的	妻子的	唤醒	,

他低着头，跟在妻子身后走了上去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] .

and	followed	her	across	the	threshold	of	their	room	.
和	随后	她	穿过	这	临界点	的	他们的	房间	.

然后跟着她跨过了房间的门槛。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊvər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] ,

There	was	some	hauling	to	be	done	at	the	lower	end	of	the	wood	-	lot	,
那里	曾是	一些	运输	到	是	完毕	在	这	降低	结尾	的	这	木头	-	很多	,

林地低洼处需要进行一些搬运工作。

[ænd; ənd] ['iːθən] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	Ethan	was	out	early	the	next	day	.
和	伊桑	曾是	出去	早期的	这	下一个	天	.

第二天伊森很早就出门了。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

The	winter	morning	was	as	clear	as	crystal	.
这	冬天	早晨	曾是	作为	清除	作为	水晶	.

冬日的清晨，天空澄澈如水晶。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [bəːnd] [red] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [skaɪ] ,

The	sunrise	burned	red	in	a	pure	sky	,
这	日出	烧伤	红色的	在	一个	纯的	天空	,

日出时分，纯净的天空被染成了红色。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt][wɜːr; wər] ['dɑːrkli] [bluː] ,

the	shadows	on	the	rim	of	the	wood	-	lot	were	darkly	blue	,
这	阴影	在	这	轮缘	的	这	木头	-	很多	是	黑暗	蓝色的	,

林地边缘的阴影呈深蓝色。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [fiːldz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['fɔːrɪst] [hʌŋ]

and	beyond	the	white	and	scintillating	fields	patches	of	far	-	off	forest	hung
和	超过	这	白色的	和	闪烁的	字段	补丁	的	远的	-	离开	森林	悬挂

[laɪk] [smoʊk] .

like	smoke	.
喜欢	抽烟	.

在白色闪耀的田野之外，远处森林的斑驳景象如同烟雾般笼罩着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] ,

It	was	in	the	early	morning	stillness	,
它	曾是	在	这	早期的	早晨	寂静	,

那是在清晨的静谧之中。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [tæsk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

when	his	muscles	were	swinging	to	their	familiar	task	and	his	lungs
什么时候	他的	肌肉	是	摇摆	到	他们的	熟悉的	任务	和	他的	肺

[ɪkˈspændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] ,

expanding	with	long	draughts	of	mountain	air	,
扩展	和	长的	起草	的	山	空气	,

当他肌肉开始像往常一样摆动，肺部吸入大量山间空气时，

[ðæt] ['iːθən] [dɪd][hɪz; ɪz] ['klɪrɪst] ['θɪŋkɪŋ] .

that	Ethan	did	his	clearest	thinking	.
那	伊桑	做过	他的	最清晰	思维	.

伊森当时思路最清晰。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ziːnə] [hæd; həd][nɑːt] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd]['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm]

He	and	Zeena	had	not	exchanged	a	word	after	the	door	of	their	room
他	和	泽娜	有	不是	交换	一个	单词	后	这	门	的	他们的	房间

[hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

had	closed	on	them	.
有	关闭	在	他们	.

他和泽娜在房门关上后，一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meʒərd] [aʊt] [sʌm; səm] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] - ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

She	had	measured	out	some	drops	from	a	medicine	-	bottle	on	a	chair	by
她	有	测量	出去	一些	滴	从	一个	药品	-	瓶子	在	一个	椅子	经过

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ,

the	bed	and	,
这	床	和	,

她从床边椅子上的药瓶里滴了几滴药水，然后

['æftər] ['swɔləuiŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flænl] ,

after	swallowing	them	,	and	wrapping	her	head	in	a	piece	of	yellow	flannel	,
后	吞咽	他们	,	和	包装	她	头	在	一个	片	的	黄色的	绒布	,

她吞下那些东西后，用一块黄色法兰绒裹住了头。

[hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

had	lain	down	with	her	face	turned	away	.
有	莱恩	向下	和	她	脸	转向	离开	.

她背对着我躺了下来。

['iːθən] [ʌn'drest] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

Ethan	undressed	hurriedly	and	blew	out	the	light	so	that	he	should	not	see	her
伊桑	脱光衣服	匆匆	和	吹	出去	这	光	所以	那	他	应该	不是	看	她

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

when	he	took	his	place	at	her	side	.
什么时候	他	采取	他的	地方	在	她	边	.

伊森匆忙脱下衣服，吹灭了灯，这样当他走到她身边时就不会看到她了。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mæti] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

As	he	lay	there	he	could	hear	Mattie	moving	about	in	her	room	,
作为	他	躺	那里	他	可以	听到	马蒂	移动	关于	在	她	房间	,

他躺在那里，能听到玛蒂在房间里走动的声音。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] , ['sendɪŋ] [ɪts] [smɔːl] [reɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

and	her	candle	,	sending	its	small	ray	across	the	landing	,
和	她	蜡烛	,	发送	它是	小的	射线	穿过	这	降落	,

还有她的蜡烛，将一束细小的光芒投射到楼梯平台上。

[druː] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

drew	a	scarcely	perceptible	line	of	light	under	his	door	.
画	一个	几乎	可感知的	线	的	光	在下面	他的	门	.

他在门下拉出一道几乎看不见的光线。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

He	kept	his	eyes	fixed	on	the	light	till	it	vanished	.
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	光	直到	它	消失了	.

他目不转睛地盯着那束光，直到它消失。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [blæk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət]

Then	the	room	grew	perfectly	black	,	and	not	a	sound	was	audible	but
然后	这	房间	生长	完美	黑色的	,	和	不是	一个	声音	曾是	可听见的	但

- [æz'mætɪk] ['briːðɪŋ] .

Zeena's	asthmatic	breathing	.
-	哮喘	呼吸	.

然后房间变得漆黑一片，除了泽娜哮喘般的呼吸声外，什么声音也听不到。

['iːθən] [felt] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

Ethan	felt	confusedly	that	there	were	many	things	he	ought	to	think	about	,
伊桑	毛毡	困惑地	那	那里	是	许多	事物	他	应该	到	思考	关于	,

伊森感到很困惑，他觉得有很多事情他应该考虑。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['taɪərd] [breɪn] ['oʊnli] [wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] [θrɔbd] :

but	through	his	tingling	veins	and	tired	brain	only	one	sensation	throbbed	:
但	通过	他的	刺痛感	静脉	和	疲劳的	脑	仅有的	一	感觉	悸动	:

但他疲惫的大脑和刺痛的血管里，只有一种感觉在悸动：

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mætiz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

the	warmth	of	Mattie's	shoulder	against	his	.
这	温暖	的	马蒂的	肩膀	反对	他的	.

马蒂温暖的肩膀贴着他的肩膀。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

Why	had	he	not	kissed	her	when	he	held	her	there	?
为什么	有	他	不是	亲吻	她	什么时候	他	握住	她	那里	?

他抱着她的时候，为什么没有吻她?

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

A	few	hours	earlier	he	would	not	have	asked	himself	the	question	.
一个	很少	小时	早些时候	他	会	不是	有	问	他自己	这	问题	.

几个小时前，他肯定不会问自己这个问题。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'loʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Even	a	few	minutes	earlier	,	when	they	had	stood	alone	outside	the	house	,
甚至	一个	很少	分钟	早些时候	,	什么时候	他们	有	站立	独自的	外部	这	房子	,

就在几分钟前，当他们独自站在房子外面时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	would	not	have	dared	to	think	of	kissing	her	.
他	会	不是	有	敢于	到	思考	的	接吻	她	.

他根本不敢奢望吻她。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][lɪps] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	since	he	had	seen	her	lips	in	the	lamplight	he	felt	that	they	were
但	自从	他	有	已见	她	嘴唇	在	这	灯光	他	毛毡	那	他们	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

但自从他在灯光下看到她的嘴唇后，他就觉得那是他的嘴唇。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Now	,	in	the	bright	morning	air	,	her	face	was	still	before	him	.
现在	,	在	这	明亮的	早晨	空气	,	她	脸	曾是	仍然	前	他	.

现在，在明媚的晨光中，她的脸静静地呈现在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [red] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

It	was	part	of	the	sun's	red	and	of	the	pure	glitter	on	the	snow	.
它	曾是	部分	的	这	太阳的	红色的	和	的	这	纯的	闪光	在	这	雪	.

那是太阳的红色，也是雪地上纯净闪光的一部分。

[haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - !

How	the	girl	had	changed	since	she	had	come	to	Starkfield	!
如何	这	女孩	有	已更改	自从	她	有	来	到	-	!

自从来到斯塔克菲尔德之后，这个女孩变化真大!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [deɪ]

He	remembered	what	a	colourless	slip	of	a	thing	she	had	looked	the	day
他	记得	什么	一个	无色	滑	的	一个	事物	她	有	看起来	这	天

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

he	had	met	her	at	the	station	.
他	有	遇见	她	在	这	车站	.

他记得那天在车站见到她时，她看起来多么苍白无力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] ,

And	all	the	first	winter	,
和	全部	这	第一的	冬天	,

整个第一个冬天，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [wen] [ðə; ði] ['nɔːrðərli] [geɪlz] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɪn]

how	she	had	shivered	with	cold	when	the	northerly	gales	shook	the	thin
如何	她	有	瑟瑟发抖	和	寒冷的	什么时候	这	北风	狂风	摇晃	这	薄的

['klæbərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [laɪk] [heɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [luːs] - [hʌŋ] ['wɪndoʊz] !

clapboards	and	the	snow	beat	like	hail	against	the	loose	-	hung	windows	!
护墙板	和	这	雪	打	喜欢	冰雹	反对	这	松动的	-	悬挂	视窗	!

当北风吹得薄薄的木板摇晃，雪花像冰雹一样拍打着摇摇欲坠的窗户时，她冷得直哆嗦！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ðə; ði][hɑːrd][laɪf] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['loʊnlinəs]

He	had	been	afraid	that	she	would	hate	the	hard	life	,	the	cold	and	loneliness
他	有	到过	害怕的	那	她	会	恨	这	难的	生活	,	这	寒冷的	和	孤独

;

;

;

他曾担心她会讨厌艰苦的生活、寒冷和孤独；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

but	not	a	sign	of	discontent	escaped	her	.
但	不是	一个	符号	的	不满	逃脱	她	.

但她丝毫没有流露出不满。

['ziːnə] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] ['mæti] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [sɪns]

Zeena	took	the	view	that	Mattie	was	bound	to	make	the	best	of	Starkfield	since
泽娜	采取	这	看法	那	马蒂	曾是	边界	到	制作	这	最好的	的	-	自从

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ;

she	hadn't	any	other	place	to	go	to	;
她	之前没有	任何	其他	地方	到	去	到	;

泽娜认为，既然玛蒂无处可去，她就一定会尽力在斯塔克菲尔德过好日子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [straɪk] ['iːθən] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] .

but	this	did	not	strike	Ethan	as	conclusive	.
但	这	做过	不是	罢工	伊桑	作为	确凿	.

但伊桑认为这还不足以得出结论。

['ziːnə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪd][nɑːt] [ə'plai] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] .

Zeena	,	at	any	rate	,	did	not	apply	the	principle	in	her	own	case	.
泽娜	,	在	任何	速度	,	做过	不是	申请	这	原则	在	她	自己的	案件	.

总之，泽娜并没有将这一原则应用到她自己的案件中。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens]

He	felt	all	the	more	sorry	for	the	girl	because	misfortune	had	,	in	a	sense
他	毛毡	全部	这	更多的	对不起	为了	这	女孩	因为	不幸	有	,	在	一个	感觉

,

,

,

他更加同情这个女孩，因为不幸在某种程度上.....

[ɪn'dentʃərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

indentured	her	to	them	.
契约	她	到	他们	.

他们强迫她成为他们的契约奴隶。

['mæti] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][zi'nəubjə] - ,

Mattie	Silver	was	the	daughter	of	a	cousin	of	Zenobia	Frome's	,
马蒂	银	曾是	这	女儿	的	一个	表哥	的	泽诺比亚	-	,

玛蒂·西尔弗是泽诺比亚·弗罗姆的表妹的女儿，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][klæn][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

who	had	inflamed	his	clan	with	mingled	sentiments	of	envy	and	admiration
WHO	有	发炎的	他的	氏族	和	混合	情感	的	嫉妒	和	钦佩

[baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [kə'netɪkət] ,

by	descending	from	the	hills	to	Connecticut	,
经过	下降	从	这	丘陵	到	康涅狄格州	,

他从山区来到康涅狄格州，这让他的族人既羡慕又敬佩，这种复杂的情感在他族人中蔓延开来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['stæmfərd] [gɜːrl][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

where	he	had	married	a	Stamford	girl	and	succeeded	to	her
在哪里	他	有	已婚	一个	斯坦福德	女孩	和	成功了	到	她

['fɑːðɝz] ['θraɪvɪŋ] “ [drʌg] ” ['bɪznəs] .

father's	thriving	“	drug	”	business	.
父亲的	熙	“	药品	”	商业	.

他在那里娶了一位斯坦福德姑娘，并继承了她父亲蓬勃发展的“毒品”生意。

[ʌn'hæpɪli] ['ɔrɪn] ['sɪlvər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [eɪmz] ,

Unhappily	Orin	Silver	,	a	man	of	far	-	reaching	aims	,
不幸地	奥林	银	,	一个	男人	的	远的	-	到达	目标	,

不幸的是，雄心勃勃的奥林·西尔弗

[hæd; həd][daɪd] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] .

had	died	too	soon	to	prove	that	the	end	justifies	the	means	.
有	死亡	也	很快	到	证明	那	这	结尾	证明其合理性	这	方法	.

他英年早逝，没能证明目的可以为手段辩护。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [rɪ'viːld] ['mɪrli] [wʌt] [ðə; ði] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] ;

His	accounts	revealed	merely	what	the	means	had	been	;
他的	账户	揭晓	仅仅	什么	这	方法	有	到过	;

他的叙述仅仅揭示了所使用的手段；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər]

and	these	were	such	that	it	was	fortunate	for	his	wife	and	daughter
和	这些	是	这样的	那	它	曾是	幸运	为了	他的	妻子	和	女儿

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['fjuːnərəl] .

that	his	books	were	examined	only	after	his	impressive	funeral	.
那	他的	图书	是	检查	仅有的	后	他的	感人的	葬礼	.

正因如此，他的妻子和女儿才庆幸他的书籍是在他隆重的葬礼之后才被查阅的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] , [ænd; ənd] ['mæti] , [æt; ət] ['twenti] ,

His	wife	died	of	the	disclosure	,	and	Mattie	,	at	twenty	,
他的	妻子	死亡	的	这	披露	,	和	马蒂	,	在	二十	,

他的妻子因这件事去世了，而马蒂当时只有二十岁。

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	left	alone	to	make	her	way	on	the	fifty	dollars	obtained	from	the
曾是	左边	独自的	到	制作	她	方式	在	这	五十	美元	获得	从	这

[seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][piˈænoʊ] .

sale	of	her	piano	.
销售	的	她	钢琴	.

她只能靠卖掉钢琴所得的五十美元勉强维持生计。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hɜːr; hər] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðoʊ] ['verid] , [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] .

For	this	purpose	her	equipment	,	though	varied	,	was	inadequate	.
为了	这	目的	她	设备	,	尽管	多种多样	,	曾是	不足	.

为此，她拥有的设备虽然种类繁多，但仍然不足。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trɪm] [ə; eɪ] [hæt] , [meɪk] [məˈlæsɪz] [ˈkændi] , [rɪˈsaɪt] “ [ˈkɜːrfjuː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] -

She	could	trim	a	hat	,	make	molasses	candy	,	recite	“	Curfew	shall	not	ring	to	-
她	可以	修剪	一个	帽子	,	制作	糖蜜	糖果	,	背诵	“	宵禁	将	不是	戒指	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她会修剪帽子，会制作糖蜜糖果，还会背诵“今晚不会响起宵禁的钟声”。

” [ænd; ənd] [pleɪ] “ [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] - [pʊˈriː] [frʌm; frəm] “ [ˈkɑːmen] .

”	and	play	“	The	Lost	Chord	”	and	a	pot	-	pourri	from	“	Carmen	.
”	和	玩	“	这	丢失的	弦	”	和	一个	锅	-	普里	从	“	卡门	.

”并演奏《失落的和弦》和《卡门》中的一首混音曲。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ækˈtɪvətiz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

”	When	she	tried	to	extend	the	field	of	her	activities	in	the	direction	of
”	什么时候	她	尝试	到	延长	这	场地	的	她	活动	在	这	方向	的

[stəˈnɑːgrəfi] [ænd; ənd] [bʊk] - [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] [broʊk] [daʊn] ,

stenography	and	book	-	keeping	her	health	broke	down	,
速记	和	书	-	保持	她	健康	打破	向下	,

“当她尝试将业务范围扩展到速记和簿记领域时，她的健康状况恶化了。”

[ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [dɪd]

and	six	months	on	her	feet	behind	the	counter	of	a	department	store	did
和	六	几个月	在	她	脚	在后面	这	柜台	的	一个	部门	店铺	做过

[nɑːt] [tend] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	tend	to	restore	it	.
不是	趋向	到	恢复	它	.

在百货商店柜台后站了六个月并没有让她恢复健康。

[hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

Her	nearest	relations	had	been	induced	to	place	their	savings	in	her	father's
她	最近的	关系	有	到过	诱导	到	地方	他们的	节省	在	她	父亲的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她最亲近的亲戚都被诱使把积蓄交给了她父亲。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	though	,	after	his	death	,
和	尽管	,	后	他的	死亡	,

然而，在他去世后，

[ðeɪ] [ʌŋˈrʌdʒɪŋlɪ] [əˈkwɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːti] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər]

they	ungrudgingly	acquitted	themselves	of	the	Christian	duty	of	returning	good	for
他们	毫不犹豫地	无罪释放	他们自己	的	这	基督教	责任	的	返回	好的	为了

[ˈiːv(ə)l] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɔːl] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪˈspoʊz(ə)l] ,

evil	by	giving	his	daughter	all	the	advice	at	their	disposal	,
邪恶的	经过	给予	他的	女儿	全部	这	建议	在	他们的	处理	,

他们毫不犹豫地履行了基督徒以德报怨的义务，尽其所能地向他的女儿提供了所有建议。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [məˈtɪriəl] [eɪd] .

they	could	hardly	be	expected	to	supplement	it	by	material	aid	.
他们	可以	几乎	是	预期的	到	补充	它	经过	材料	援助	.

很难指望他们提供物质援助来补充这笔开支。

[bʌt; bət] [wen] [zɪ'noʊbiəz] ['dɑ:ktər] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə]

But	when	Zenobia's	doctor	recommended	her	looking	about	for	some	one	to
但	什么时候	泽诺比亚的	医生	受到推崇的	她	寻找	关于	为了	一些	一	到

[help] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] - [wɜ:rk] [ðə; ði] [klæn] ['ɪnstəntli] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ]

help	her	with	the	house	-	work	the	clan	instantly	saw	the	chance	of	exacting
帮助	她	和	这	房子	-	工作	这	氏族	即刻	锯	这	机会	的	严格

[ə; eɪ] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mæti] .

a	compensation	from	Mattie	.
一个	赔偿	从	马蒂	.

但当泽诺比亚的医生建议她找人帮忙做家务时，这个家族立刻看到了向马蒂索要补偿的机会。

[zi'nəubjə] , [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Zenobia	,	though	doubtful	of	the	girl's	efficiency	,
泽诺比亚	,	尽管	疑	的	这	女孩们	效率	,

泽诺比亚虽然对这个女孩的能力有所怀疑，

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

was	tempted	by	the	freedom	to	find	fault	without	much	risk	of	losing	her	;
曾是	受诱惑	经过	这	自由	到	寻找	过错	没有	很多	风险	的	输	她	;

他被这种可以随意挑剔而又不会冒太大风险失去她的自由所诱惑；

[ænd; ənd] [soʊ] ['mæti] [keɪm] [tu:; tə] - .

and	so	Mattie	came	to	Starkfield	.
和	所以	马蒂	来了	到	-	.

于是，玛蒂来到了斯塔克菲尔德。

[zɪ'noʊbiəz] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [les] ['penətreɪtɪŋ]

Zenobia's	fault	-	finding	was	of	the	silent	kind	,	but	not	the	less	penetrating
泽诺比亚的	过错	-	寻找	曾是	的	这	沉默的	种类	,	但	不是	这	较少的	渗透

[fɔ:r; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

泽诺比亚的挑剔是无声的，但这并不妨碍她的批评一针见血。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mʌnθs] ['i:θən] ['ɔ:ltərnətli] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] ['mæti] [dɪ'faɪ]

During	the	first	months	Ethan	alternately	burned	with	the	desire	to	see	Mattie	defy
期间	这	第一的	几个月	伊桑	交替	烧伤	和	这	欲望	到	看	马蒂	违抗

[hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

her	and	trembled	with	fear	of	the	result	.
她	和	颤抖	和	害怕	的	这	结果	.

在最初的几个月里，伊森时而渴望看到玛蒂违抗她，时而又害怕后果。

[ðen] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gru:] [les] [streɪnd] .

Then	the	situation	grew	less	strained	.
然后	这	情况	生长	较少的	紧张	.

随后局势有所缓和。

[ðə; ði] [pjʊr] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

The	pure	air	,	and	the	long	summer	hours	in	the	open	,
这	纯的	空气	,	和	这	长的	夏天	小时	在	这	打开	,

清新的空气，以及漫长的夏日户外时光，

[geɪv] [bæk] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌi:læ'stɪsəti] [tu:; tə] ['mæti] , [ænd; ənd] ['zi:nə] ,

gave	back	life	and	elasticity	to	Mattie	,	and	Zeena	,
给予	后退	生活	和	弹性	到	马蒂	,	和	泽娜	,

让马蒂和泽娜恢复了活力和弹性，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pleks] ['eilmənts] , [gruː] [les] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv]

with	more	leisure	to	devote	to	her	complex	ailments	,	grew	less	watchful	of
和	更多的	闲暇	到	奉献	到	她	复杂的	疾病	,	生长	较少的	警惕	的

[ðə; ði]['gɝːlz] [ə'mɪʃnz] ;

the	girl's	omissions	;
这	女孩们	遗漏	;

由于有更多空闲时间来照顾她复杂的疾病，她对女孩的疏忽就不那么关注了；

[soʊ] [ðæt] ['iːθən] , ['strʌglɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bærən] [fɑːrm][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

so	that	Ethan	,	struggling	on	under	the	burden	of	his	barren	farm	and	failing
所以	那	伊桑	,	挣扎	在	在下面	这	负担	的	他的	荒芜	农场	和	失败

[sɔː] - [mɪl] ,

saw	-	mill	,
锯	-	磨	,

于是，伊桑在贫瘠的农场和濒临倒闭的锯木厂的重压下苦苦挣扎，

[kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [piːs] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

could	at	least	imagine	that	peace	reigned	in	his	house	.
可以	在	至少	想象	那	和平	统治	在	他的	房子	.

至少可以想象，他的家中一片祥和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [noʊ]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

There	was	really	,	even	now	,	no	tangible	evidence	to	the	contrary	;
那里	曾是	真的	,	甚至	现在	,	不	有形	证据	到	这	相反	;

即使到了现在，也确实没有任何确凿的相反证据；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][skaɪ] - [laɪn] .

but	since	the	previous	night	a	vague	dread	had	hung	on	his	sky	-	line	.
但	自从	这	以前的	夜晚	一个	模糊的	恐惧	有	悬挂	在	他的	天空	-	线	.

但从前一晚开始，一种模糊的恐惧感就一直笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] - ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] , [ʌv; əv] ['mætiz] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

It	was	formed	of	Zeena's	obstinate	silence	,	of	Mattie's	sudden	look	of	warning
它	曾是	形成	的	-	顽固	沉默	,	的	马蒂的	突然	看	的	警告

,

,

,

它由齐娜顽固的沉默和玛蒂突然露出的警告眼神构成。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] [ˌɪmpər'septəbl] [saɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [toʊld]

of	the	memory	of	just	such	fleeting	imperceptible	signs	as	those	which	told
的	这	记忆	的	只是	这样的	转瞬即逝	难以察觉的	标志	作为	那些	哪个	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

记忆中正是那些转瞬即逝、难以察觉的迹象，它们告诉他：

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['steɪnləs] ['mɔːrnɪŋz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][reɪn] .

on	certain	stainless	mornings	,	that	before	night	there	would	be	rain	.
在	肯定	防锈的	早晨	,	那	前	夜晚	那里	会	是	雨	.

在某些晴朗的早晨，夜幕降临之前会下雨。

[hɪz; ɪz] [dred] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] , [mæn] - [laɪk] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['sɜːrt(ə)nti] .

His	dread	was	so	strong	that	,	man	-	like	,	he	sought	to	postpone	certainty	.
他的	恐惧	曾是	所以	强的	那	,	男人	-	喜欢	,	他	寻求	到	推迟	肯定	.

他的恐惧如此强烈，以至于他像个普通人一样，试图推迟确定性的到来。

[ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

The	hauling	was	not	over	till	mid	-	day	,
这	运输	曾是	不是	超过	直到	中	-	天	,

运输工作直到中午才结束。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] ['ændru:] [heɪl] , [ðə; ði] -

and	as	the	lumber	was	to	be	delivered	to	Andrew	Hale	,	the	Starkfield
和	作为	这	木材	曾是	到	是	发表	到	安德鲁	黑尔	,	这	-

['bɪldər] ,

builder	,
建筑商	,

由于这些木材要运送给斯塔克菲尔德的建筑商安德鲁·黑尔，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['iziə] [fɔ:r; fər] ['i:θən] [tu:; tə] [send] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,

it	was	really	easier	for	Ethan	to	send	Jotham	Powell	,	the	hired	man	,
它	曾是	真的	更轻松	为了	伊桑	到	发送	约瑟姆	鲍威尔	,	这	雇用	男人	,

对伊森来说，派雇工乔瑟姆·鲍威尔去执行任务要容易得多。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [loʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪm'self] .

back	to	the	farm	on	foot	,	and	drive	the	load	down	to	the	village	himself	.
后退	到	这	农场	在	脚	,	和	驾驶	这	加载	向下	到	这	村庄	他自己	.

他步行返回农场，然后自己开车把货物运到村里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:gz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	had	scrambled	up	on	the	logs	,	and	was	sitting	astride	of	them	,
他	有	打乱	向上	在	这	日志	,	和	曾是	坐着	跨骑	的	他们	,

他爬上圆木，跨坐在上面。

[kloʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [greiz] , [wen] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['stri:mɪŋ]

close	over	his	shaggy	grays	,	when	,	coming	between	him	and	their	streaming
关闭	超过	他的	毛茸茸	灰色	,	什么时候	,	未来	之间	他	和	他们的	流媒体

[neks] ,

necks	,
脖子	,

靠近他蓬乱的灰发，然后，挡在他和他们飘逸的脖颈之间，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊk] [ðæt] ['mæti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	had	a	vision	of	the	warning	look	that	Mattie	had	given	him	the
他	有	一个	想象	的	这	警告	看	那	马蒂	有	给定	他	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

night	before	.
夜晚	前	.

他仿佛看到了昨晚马蒂投向他的警告眼神。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [veɪg]

“	If	there's	going	to	be	any	trouble	I	want	to	be	there	,	”	was	his	vague
“	如果	有	去	到	是	任何	麻烦	我	想	到	是	那里	,	”	曾是	他的	模糊的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

“如果真要出什么事，我希望自己身处其中，”他含糊地想着。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [tu:; tə]['dʒoʊθəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd]

as	he	threw	to	Jotham	the	unexpected	order	to	unhitch	the	team	and
作为	他	扔	到	约瑟姆	这	意外	命令	到	解开	这	团队	和

[li:d] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .

lead	them	back	to	the	barn	.
带领	他们	后退	到	这	谷仓	.

他出人意料地命令约瑟解开马匹，带领它们回到谷仓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [trʌdʒ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [fi:ldz] ,

It	was	a	slow	trudge	home	through	the	heavy	fields	,
它	曾是	一个	慢的	跋涉	家	通过	这	重的	字段	,

穿过沉重的田野，我们缓慢地跋涉回家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mæti] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi]

and	when	the	two	men	entered	the	kitchen	Mattie	was	lifting	the	coffee
和	什么时候	这	二	男人	进入	这	厨房	马蒂	曾是	举重	这	咖啡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['ziːnə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	stove	and	Zeena	was	already	at	the	table	.
从	这	火炉	和	泽娜	曾是	已经	在	这	桌子	.

当两人走进厨房时，马蒂正从炉子上端起咖啡，而泽娜已经坐在桌旁了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Her	husband	stopped	short	at	sight	of	her	.
她	丈夫	停止	短的	在	视线	的	她	.

她丈夫一见到她就立刻停住了脚步。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kælɪkoʊ] ['ræpər] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best]

Instead	of	her	usual	calico	wrapper	and	knitted	shawl	she	wore	her	best
反而	的	她	通常	印花布	包装纸	和	针织	披肩	她	穿着	她	最好的

[dres] [ʌv; əv] [braʊn] [mə'riːnoʊ] ,

dress	of	brown	merino	,
裙子	的	棕色的	美利奴羊毛	,

她没有像往常那样穿印花布裹裙和针织披肩，而是穿上了她最好的棕色美利奴羊毛连衣裙。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [θɪn] [strændz] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [taɪt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]

and	above	her	thin	strands	of	hair	,	which	still	preserved	the	tight	undulations
和	多于	她	薄的	线	的	头发	,	哪个	仍然	保存完好	这	紧的	起伏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmpɪŋ] - [pɪnz] ,

of	the	crimping	-	pins	,
的	这	卷边	-	别针	,

在她稀疏的发丝上方，仍然保留着卷发夹紧紧夹住的痕迹。

[roʊz] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['bɑːnɪt] ,

rose	a	hard	perpendicular	bonnet	,
玫瑰	一个	难的	垂直	引擎盖	,

一顶坚硬的垂直帽檐，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːθənz] ['klɪrɪst] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [faɪv]

as	to	which	Ethan's	clearest	notion	was	that	he	had	to	pay	five
作为	到	哪个	伊森的	最清晰	概念	曾是	那	他	有	到	支付	五

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - [em'pɔːriəm] .

dollars	for	it	at	the	Bettsbridge	Emporium	.
美元	为了	它	在	这	-	商场	.

至于伊桑最清楚的想法，那就是他必须在贝茨布里奇商场花五美元买下它。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [hɪz; ɪz][oʊld] [və'liːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] [ræpt] [ɪn]

On	the	floor	beside	her	stood	his	old	valise	and	a	bandbox	wrapped	in
在	这	地面	旁	她	站立	他的	老的	手提箱	和	一个	乐队盒子	包装	在

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

在她身旁的地板上，放着他以前的旅行箱和一个用报纸包裹的乐队演出盒。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['ziːnə] ?

“	Why	,	where	are	you	going	,	Zeena	?
“	为什么	,	在哪里	是	你	去	,	泽娜	?

“泽娜，你要去哪里？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] [peɪnz] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] [spend]
“ I've got my shooting pains so bad that I'm going over to Bettsbridge to spend
“ 我已经 得到 我的 射击 疼痛 所以 坏的 那 我是 去 超过 到 - 到 花费
[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑːrθə] [pɪrs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nuː] ['dɑːktər] ,
the night with Aunt Martha Pierce and see that new doctor ,
这 夜晚 和 阿姨 玛莎 刺穿 和 看 那 新的 医生 ,

“我的剧痛难忍，所以我要去贝茨布里奇的玛莎·皮尔斯阿姨家过夜，还要去看那位新医生。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,
” she answered in a matter - of - fact tone ,
” 她 回答 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 ,

她用一种平淡的语气回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]
as if she had said she was going into the store - room to take a look
作为 如果 她 有 说 她 曾是 去 进入 这 店铺 - 房间 到 拿 一个 看
[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ,
at the preserves ,
在 这 果酱 ,

就好像她说过要去储藏室看看罐头食品一样。

[ɔːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['blæŋkits] .
or up to the attic to go over the blankets .
或者 向上 到 这 阁楼 到 去 超过 这 毯子 .

或者拿到阁楼上去盖毯子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sed(ə)nteri] ['hæbɪts] [sʌtʃ] [ə'brʌpt] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt]
In spite of her sedentary habits such abrupt decisions were not without precedent
在 尽管如此 的 她 久坐的 习惯 这样的 突然 决策 是 不是 没有 先例
[ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
in Zeena's history .
在 - 历史 .

尽管泽娜生活习惯安逸，但这种突然的决定在她的人生经历中并非没有先例。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pækt] ['iːθənz] [və'liːs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə]
Twice or thrice before she had suddenly packed Ethan's valise and started off to
两次 或者 三次 前 她 有 突然 包装 伊森的 手提箱 和 开始 离开 到
- ,
Bettsbridge ,
- ,

此前她曾两三次突然收拾好伊森的行李箱，然后前往贝茨布里奇。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['sprɪŋfiːld] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['dɑːktər] ,
or even Springfield , to seek the advice of some new doctor ,
或者 甚至 斯普林菲尔德 , 到 寻找 这 建议 的 一些 新的 医生 ,

或者甚至可以去斯普林菲尔德，寻求一些新医生的建议。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [dred] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
and her husband had grown to dread these expeditions because of
和 她 丈夫 有 生长 到 恐惧 这些 探险 因为 的
[ðer; ðər][kɔːst] .
their cost .
他们的 成本 .

她的丈夫因为这些探险的费用而越来越害怕它们。

['ziːnə] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['remədiz] ,
Zeena always came back laden with expensive remedies ,
泽娜 总是 来了 后退 满载 和 昂贵的 补救措施 ,

泽娜每次回来都带回一大堆昂贵的药品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [kə'memərəitid] [baɪ][hɜːr; hər] ['peɪɪŋ]

and	her	last	visit	to	Springfield	had	been	commemorated	by	her	paying
和	她	最后的	访问	到	斯普林菲尔德	有	到过	纪念	经过	她	付费

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

twenty	dollars	for	an	electric	battery	of	which	she	had	never	been	able
二十	美元	为了	一个	电的	电池	的	哪个	她	有	绝不	到过	有能力的

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][juːz] .

to	learn	the	use	.
到	学习	这	使用	.

她最后一次去斯普林菲尔德时，花了二十美元买了一块电池，但她始终没能学会如何使用。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl]

But	for	the	moment	his	sense	of	relief	was	so	great	as	to	preclude	all
但	为了	这	片刻	他的	感觉	的	宽慰	曾是	所以	伟大的	作为	到	排除	全部

['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .

other	feelings	.
其他	情怀	.

但此刻，他如释重负的感觉如此强烈，以至于其他一切感觉都消失殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ziːnə] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

He	had	now	no	doubt	that	Zeena	had	spoken	the	truth	in	saying	,
他	有	现在	不	怀疑	那	泽娜	有	说	这	真相	在	说	,

他现在确信无疑，齐娜说的是真话：

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] “ [tuː] [miːn] ” [tuː; tə] [sliːp] :

the	night	before	,	that	she	had	sat	up	because	she	felt	“	too	mean	”	to	sleep	:
这	夜晚	前	,	那	她	有	卫星	向上	因为	她	毛毡	“	也	意思是	”	到	睡觉	:

前一天晚上，她因为觉得自己“太坏”睡不着觉而熬夜：

[hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siːk] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [ʃoʊd] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

her	abrupt	resolve	to	seek	medical	advice	showed	that	,	as	usual	,
她	突然	解决	到	寻找	医疗的	建议	显示	那	,	作为	通常	,

她突然决定寻求医疗建议，这表明，像往常一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] .

she	was	wholly	absorbed	in	her	health	.
她	曾是	完全	吸收	在	她	健康	.

她全心全意地关注着自己的健康。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['proʊtest] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪntɪvli] ;

As	if	expecting	a	protest	,	she	continued	plaintively	;
作为	如果	期待	一个	反对	,	她	持续	哀怨地	;

仿佛预料到会有人抗议，她哀怨地继续说道；

“ [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][kæn; kən][let]['dʒoʊθəm]['pəuəl] [draɪv]

“	If	you're	too	busy	with	the	hauling	I	presume	you	can	let	Jotham	Powell	drive
“	如果	你是	也	忙碌的	和	这	运输	我	怙	你	能	让	约瑟姆	鲍威尔	驾驶

[ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːrəl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] [flæts] .

me	over	with	the	sorrel	in	time	to	ketch	the	train	at	the	Flats	.
我	超过	和	这	酢浆草	在	时间	到	双体帆船	这	火车	在	这	公寓	.

“如果你忙于运输，我想你可以让乔瑟姆·鲍威尔开车送我和那匹栗色马，让我及时赶到弗拉茨赶火车。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	Her	husband	hardly	heard	what	she	was	saying	.
”	她	丈夫	几乎	听到	什么	她	曾是	说	.

“她丈夫几乎没听见她在说什么。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][steɪdʒ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] -

During	the	winter	months	there	was	no	stage	between	Starkfield	and	Bettsbridge
期间	这	冬天	几个月	那里	曾是	不	阶段	之间	-	和	-

,

,

,

冬季期间，斯塔克菲尔德和贝茨布里奇之间没有驿站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [wɪtʃ] [stɑ:pt] [æt; ət] [kɔrbɛri] [flæts] [wɜ:r; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fri:kwənt] .

and	the	trains	which	stopped	at	Corbury	Flats	were	slow	and	infrequent	.
和	这	火车	哪个	停止	在	科伯里	公寓	是	慢的	和	不频繁	.

停靠科伯里弗拉茨的火车速度慢，班次少。

[ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['i:θən] [ðæt] ['zi:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm]

A	rapid	calculation	showed	Ethan	that	Zeena	could	not	be	back	at	the	farm
一个	迅速的	计算	显示	伊桑	那	泽娜	可以	不是	是	后退	在	这	农场

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] . . . .

before	the	following	evening	.	.	.	.
前	这	下列的	晚上	.	.	.	.

伊桑迅速计算后得出结论：泽娜最早也要到第二天晚上才能回到农场……

“ [ɪf] [aɪ'd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ju:d] - [ə; eɪ] - [meɪd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['dʒoʊθəm] ['pɑ:wɛlz] ['draɪvɪŋ]

“	If	I'd	supposed	you'd	'	a	'	made	any	objection	to	Jotham	Powell's	driving
“ 如果	ID		据称	你会	-	一个	-	制成	任何	异议	到	约瑟姆	鲍威尔书店	驾驶

[ˌem 'i:]['oʊvər] — ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

me	over	—	”	she	began	again	,
我	超过	—	”	她	开始	再次	,

“如果我以为你会反对乔瑟姆·鲍威尔开车送我过来——”她又开始说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [rɪ'fju:z(ə)l] .

as	though	his	silence	had	implied	refusal	.
作为	尽管	他的	沉默	有	暗示	拒绝	.

仿佛他的沉默就意味着拒绝。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flʌks][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

On	the	brink	of	departure	she	was	always	seized	with	a	flux	of	words	.
在	这	边缘	的	离开	她	曾是	总是	查获	和	一个	通量	的	字	.

临行前，她总会涌起一股滔滔不绝的话语。

“ [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

“	All	I	know	is	,	”	she	continued	,	“	I	can't	go	on	the	way	I	am	much	longer	.
“	全部	我	知道	是	,	”	她	持续	,	“	我	不能	去	在	这	方式	我	是	很多	更长	.

“我只知道，”她继续说道，“我不能再这样下去了。”

[ðə; ði] [peɪnz] [ɑ:r; ər] [klɪr] [ə'weɪ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['æŋklz] [naʊ] ,

The	pains	are	clear	away	down	to	my	ankles	now	,
这	疼痛	是	清除	离开	向下	到	我的	脚踝	现在	,

现在疼痛已经向下蔓延到我的脚踝了。

[ɔ:r][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [wɔ:kt] [ɪn][tu:; tə] - [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [fi:t] , - [pʊt][ju:; jʊ] [aʊt] ,

or	I'd	'	a	'	walked	in	to	Starkfield	on	my	own	feet	,	sooner'n	put	you	out	,
或者	ID	-	一个	-	步行	在	到	-	在	我的	自己的	脚	,	-	放	你	出去	,

否则我宁愿自己走进斯塔克菲尔德，也不愿把你赶出去。

[ænd; ənd] [æskt] ['maɪk(ə)l] ['i:di] [tu:; tə] [let][ˌem 'i:] [raɪd] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['wægən][tu:; tə][ðə; ði][flæts] ,

and	asked	Michael	Eady	to	let	me	ride	over	on	his	wagon	to	the	Flats	,
和	问	迈克尔	伊迪	到	让	我	骑	超过	在	他的	车皮	到	这	公寓	,

于是我请求迈克尔·伊迪让我搭他的马车去弗拉茨区。

[wen] [hi:; hi] [sendz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['groʊsəriz] .

when	he	sends	to	meet	the	train	that	brings	his	groceries	.
什么时候	他	发送	到	见面	这	火车	那	带来	他的	杂货	.

当他派人去迎接运送他食品杂货的火车时。

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] - [ə; eɪ] - [dʌn]

I'd	'	a	'	had	two	hours	to	wait	in	the	station	,	but	I'd	sooner	'	a	'	done
ID	-	一个	-	有	二	小时	到	等待	在	这	车站	,	但	ID	很快	-	一个	-	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我本来可以在车站等两个小时，但我宁愿早点完成。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊld] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] — ”

even	with	this	cold	,	than	to	have	you	say	—	”
甚至	和	这	寒冷的	,	比	到	有	你	说	—	”

即使这样寒冷，也比听到你说——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] - [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər] , ” ['iːθən] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] .

“	Of	course	Jotham'll	drive	you	over	,	”	Ethan	roused	himself	to	answer	.
“	的	课程	-	驾驶	你	超过	,	”	伊桑	唤醒	他自己	到	回答	.

“当然，乔瑟姆会开车送你过去，”伊森振作精神回答道。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mæti] [waɪl] ['ziːnə] [tɔːkt]

He	became	suddenly	conscious	that	he	was	looking	at	Mattie	while	Zeena	talked
他	成为	突然	有意识的	那	他	曾是	寻找	在	马蒂	尽管	泽娜	谈话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他突然意识到，在泽娜和他说话的时候，他的目光一直盯着玛蒂看。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	with	an	effort	he	turned	his	eyes	to	his	wife	.
和	和	一个	努力	他	转向	他的	眼睛	到	他的	妻子	.

他费力地将目光转向妻子。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	sat	opposite	the	window	,
她	卫星	对面的	这	窗户	,

她坐在窗对面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk]

and	the	pale	light	reflected	from	the	banks	of	snow	made	her	face	look
和	这	苍白	光	反映	从	这	银行	的	雪	制成	她	脸	看

[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

more	than	usually	drawn	and	bloodless	,
更多的	比	通常	绘制	和	无血	,

雪坡反射的惨白阳光使她的脸看起来比平时更加憔悴苍白。

['ʃaːpənd] [ðə; ði] [θriː] ['pærəlel] ['kriːsɪz] [bɪ'twiːn] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

sharpened	the	three	parallel	creases	between	ear	and	cheek	,
锋利	这	三	平行线	褶皱	之间	耳朵	和	脸颊	,

加深了耳朵和脸颊之间的三条平行皱纹，

[ænd; ənd] [druː] ['kwerələs] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɪn] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	drew	querulous	lines	from	her	thin	nose	to	the	corners	of	her
和	画	抱怨的	线条	从	她	薄的	鼻子	到	这	角落	的	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她从纤细的鼻子到嘴角画出抱怨的线条。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['siːniər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

Though	she	was	but	seven	years	her	husband's	senior	,	and	he	was	only
尽管	她	曾是	但	七	年	她	丈夫的	高级的	,	和	他	曾是	仅有的

['twenti] - [eɪt] ,

twenty	-	eight	,
二十	-	八	,

虽然她只比丈夫大七岁，而他当时只有二十八岁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

she	was	already	an	old	woman	.
她	曾是	已经	一个	老的	女士	.

她已经是一位老妇人了。

['iːθən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

Ethan	tried	to	say	something	befitting	the	occasion	,	but	there	was	only	one
伊桑	尝试	到	说	某物	合适	这	场合	,	但	那里	曾是	仅有的	一

[θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

thought	in	his	mind	:
想法	在	他的	头脑	:

伊森想说些符合场合的话，但他脑子里只有一个念头：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['mæti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

the	fact	that	,	for	the	first	time	since	Mattie	had	come	to	live	with
这	事实	那	,	为了	这	第一的	时间	自从	马蒂	有	来	到	居住	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

自从马蒂搬来和他们一起生活以来，这是第一次出现这种情况：

['ziːnə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

Zeena	was	to	be	away	for	a	night	.
泽娜	曾是	到	是	离开	为了	一个	夜晚	.

泽娜今晚要外出。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . . . .

He	wondered	if	the	girl	were	thinking	of	it	too	.	.	.	.
他	想知道	如果	这	女孩	是	思维	的	它	也	.	.	.	.

他想知道那个女孩是否也在想这件事.....

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ziːnə] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]

He	knew	that	Zeena	must	be	wondering	why	he	did	not	offer	to	drive	her
他	知道	那	泽娜	必须	是	好奇	为什么	他	做过	不是	提供	到	驾驶	她

[tuː; tə][ðə; ði][flæts] [ænd; ənd][let]['dʒoʊθəm]['pəuəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌmbər] [tuː; tə] - ,

to	the	Flats	and	let	Jotham	Powell	take	the	lumber	to	Starkfield	,
到	这	公寓	和	让	约瑟姆	鲍威尔	拿	这	木材	到	-	,

他知道齐娜一定在纳闷，为什么他不主动提出开车送她去弗拉茨，让乔瑟姆·鲍威尔把木材运到斯塔克菲尔德。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

and	at	first	he	could	not	think	of	a	pretext	for	not	doing	so	;
和	在	第一的	他	可以	不是	思考	的	一个	借口	为了	不是	正在做	所以	;

起初他想不出任何不这样做的理由；

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][maɪ'self] ,

then	he	said	:	“	I'd	take	you	over	myself	,
然后	他	说	:	“	ID	拿	你	超过	我	,

然后他说：“我会亲自接管你。”

['oʊnli] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌmbər] .

only	I've	got	to	collect	the	cash	for	the	lumber	.
仅有的	我已经	得到	到	收集	这	现金	为了	这	木材	.

只是我得去收木材的钱。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm] ,

"	As	soon	as	the	words	were	spoken	he	regretted	them	,
"	作为	很快	作为	这	字	是	说	他	后悔	他们	,

“话一出口他就后悔了。”

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'truː] — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ]

not	only	because	they	were	untrue	—	there	being	no	prospect	of	his	receiving
不是	仅有的	因为	他们	是	不属实	—	那里	存在	不	前景	的	他的	接收

[kæʃ] ['peɪmənt] [frʌm; frəm] [heɪl] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]

cash	payment	from	Hale	—	but	also	because	he	knew	from	experience	the
现金	支付	从	黑尔	—	但	还	因为	他	知道	从	经验	这

[ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['ziːnə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌndz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

imprudence	of	letting	Zeena	think	he	was	in	funds	on	the	eve	of	one	of
轻率	的	出租	泽娜	思考	他	曾是	在	资金	在	这	前夕	的	一	的

[hɜːr; hər] [ˌθerə'pjuːtɪk] [ɪks'kəːʃənz] .

her	therapeutic	excursions	.
她	治疗	短途旅行	.

不仅因为这些话不属实——他根本不可能从黑尔那里收到现金——而且还因为他从经验中得知，在齐娜进行治疗性旅行的前一天晚上，让她以为他手头宽裕是多么不明智。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

At	the	moment	,	however	,
在	这	片刻	,	然而	,

然而，目前

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

his	one	desire	was	to	avoid	the	long	drive	with	her	behind	the	ancient
他的	一	欲望	曾是	到	避免	这	长的	驾驶	和	她	在后面	这	古老的

['sɔːrəl] [huː] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] .

sorrel	who	never	went	out	of	a	walk	.
酢浆草	WHO	绝不	去	出去	的	一个	走	.

他唯一的愿望就是避免和她一起长途驾车，她跟在一棵古老的酸模树后面，这棵树从不外出散步。

['ziːnə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

Zeena	made	no	reply	:	she	did	not	seem	to	hear	what	he	had	said	.
泽娜	制成	不	回复	:	她	做过	不是	似乎	到	听到	什么	他	有	说	.

泽娜没有回答：她似乎没有听到他说了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第3/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ə'saɪd] ,
She **had** **already** **pushed** **her** **plate** **aside** **,**
她 有 已经 推动 她 盘子 旁边 ,

她已经把盘子推到一边了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
and **was** **measuring** **out** **a** **draught** **from** **a** **large** **bottle** **at** **her** **elbow** **.**
和 曾是 测量 出去 一个 草稿 从 一个 大的 瓶子 在 她 弯头 .

她正从手肘旁的大瓶子里倒酒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [gʊd] ,
“ **It** **ain't** **done** **me** **a** **speck** **of** **good** **,**
“ 它 不是 完毕 我 一个 斑点 的 好的 ,

“这对我一点好处都没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ;
but **I** **guess** **I** **might** **as** **well** **use** **it** **up** **,** **”** **she** **remarked** **;**
但 我 猜测 我 可能 作为 出色地 使用 它 向上 , ” 她 评论 ;

“但我想我最好还是把它用完吧,”她说道;

['ædɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [tɔːrd] ['mæti] :
adding **,** **as** **she** **pushed** **the** **empty** **bottle** **toward** **Mattie** **:**
添加 , 作为 她 推动 这 空的 瓶子 朝向 马蒂 :

她一边说着，一边把空瓶子推向马蒂:

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [teɪst] [aʊt] ['itl] [duː][fɔːr; fər] ['pɪkəlz] .
“ **If** **you** **can** **get** **the** **taste** **out** **it'll** **do** **for** **pickles** **.**
“ 如果 你 能 得到 这 品尝 出去 它将 做 为了 泡菜 .

“如果能去除味道，就可以用来做泡菜了。”

” [ˌaɪ 'viː]
” **IV**
” 第四

“IV

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] ['iːθən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][kæp][frʌm; frəm]
As **soon** **as** **his** **wife** **had** **driven** **off** **Ethan** **took** **his** **coat** **and** **cap** **from**
作为 很快 作为 他的 妻子 有 驱动 离开 伊桑 采取 他的 外套 和 帽 从
[ðə; ði][peg] .
the **peg** **.**
这 钉子 .

妻子开车离开后，伊桑立刻从挂钩上取下外套和帽子。

['mæti] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['hʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [tjuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mattie **was** **washing** **up** **the** **dishes** **,** **humming** **one** **of** **the** **dance** **tunes** **of** **the**
马蒂 曾是 洗涤 向上 这 菜肴 , 哼唱 一 的 这 舞蹈 曲调 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night **before** **.**
夜晚 前 .

马蒂一边洗碗，一边哼着昨晚的一首舞曲。

[hiː; hi] [sed] “ [soʊ] [lɔːŋ] , [mæt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] “ [soʊ] [lɔːŋ] , ['iːθən] ” ; [ænd; ənd]
He **said** **“** **So** **long** **,** **Matt** **,** **”** **and** **she** **answered** **gaily** **“** **So** **long** **,** **Ethan** **”** **;** **and**
他 说 “ 所以 长的 , 马特 , ” 和 她 回答 兴高采烈地 “ 所以 长的 , 伊桑 ” ; 和
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

他说“再见，马特”，她愉快地回答“再见，伊桑”；事情就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	was	warm	and	bright	in	the	kitchen	.
它	曾是	温暖的	和	明亮的	在	这	厨房	.

厨房里温暖明亮。

[ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] ,

The	sun	slanted	through	the	south	window	on	the	girl's	moving	figure	,
这	太阳	倾斜的	通过	这	南	窗户	在	这	女孩们	移动	数字	,

阳光斜照在南窗外，映照着女孩移动的身影。

[ɑːn][ðə; ði][kæt]['doʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

on	the	cat	dozing	in	a	chair	,	and	on	the	geraniums	brought	in	from	the
在	这	猫	打盹	在	一个	椅子	,	和	在	这	天竺葵	带来	在	从	这

[dɔːr] - [wei] ,

door	-	way	,
门	-	方式	,

画着在椅子上打盹的猫，以及从门口搬进来的天竺葵。

[wer] ['iːθən] [hæd; həd][plaːntid][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə] “ [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ” [fɔːr; fər]

where	Ethan	had	planted	them	in	the	summer	to	“	make	a	garden	”	for
在哪里	伊桑	有	已种植	他们	在	这	夏天	到	“	制作	一个	花园	”	为了

['mæti] .

Mattie	.
马蒂	.

伊桑在夏天把它们种在那里，为玛蒂“建了一个花园”。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn] ,

He	would	have	liked	to	linger	on	,
他	会	有	喜欢	到	萦绕	在	,

他本想多待一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪdi][ʌp][ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ;

watching	her	tidy	up	and	then	settle	down	to	her	sewing	;
观看	她	整齐的	向上	和	然后	定居	向下	到	她	缝纫	;

看着她收拾东西，然后开始缝纫；

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

but	he	wanted	still	more	to	get	the	hauling	done	and	be	back	at	the
但	他	通缉	仍然	更多的	到	得到	这	运输	完毕	和	是	后退	在	这

[fɑːrm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

farm	before	night	.
农场	前	夜晚	.

但他更想在天黑前完成运输工作，回到农场。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

All	the	way	down	to	the	village	he	continued	to	think	of	his	return	to
全部	这	方式	向下	到	这	村庄	他	持续	到	思考	的	他的	返回	到

['mæti] .

Mattie	.
马蒂	.

一路下山回到村子，他都在想着回到玛蒂身边的事。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

The	kitchen	was	a	poor	place	,
这	厨房	曾是	一个	贫穷的	地方	,

厨房条件很差。

[nɑːt] “ [spruːs] ” [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

not	“	spruce	”	and	shining	as	his	mother	had	kept	it	in	his	boyhood	;
不是	“	云杉	”	和	灼灼	作为	他的	母亲	有	保留	它	在	他的	童年	;

不像他母亲在他童年时期那样“光洁闪亮”；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhoʊmˌlaɪk] [lʊk] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] - ['æbsəns]

but	it	was	surprising	what	a	homelike	look	the	mere	fact	of	Zeena's	absence
但	它	曾是	奇怪	什么	一个	家的感觉	看	这	仅仅	事实	的	-	缺席

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

gave	it	.
给予	它	.

但令人惊讶的是，泽娜的缺席反而让这里显得格外温馨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

And	he	pictured	what	it	would	be	like	that	evening	,
和	他	如图所示	什么	它	会	是	喜欢	那	晚上	,

他想象着当晚的情景，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['æftər] ['sʌpər] .

when	he	and	Mattie	were	there	after	supper	.
什么时候	他	和	马蒂	是	那里	后	晚餐	.

他和马蒂晚饭后在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ˌɪnˈdɔːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt]

For	the	first	time	they	would	be	alone	together	indoors	,	and	they	would	sit
为了	这	第一的	时间	他们	会	是	独自的	一起	室内	,	和	他们	会	坐

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

这是他们第一次单独待在室内，他们会坐在那里，

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [laɪk][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

one	on	each	side	of	the	stove	,	like	a	married	couple	,
一	在	每个	边	的	这	火炉	,	喜欢	一个	已婚	夫妻	,

炉灶两边各站一个，就像一对夫妻。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

he	in	his	stocking	feet	and	smoking	his	pipe	,
他	在	他的	袜	脚	和	吸烟	他的	管道	,

他穿着袜子，嘴里叼着烟斗。

[ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	laughing	and	talking	in	that	funny	way	she	had	,
她	笑	和	说	在	那	有趣的	方式	她	有	,

她用她那种滑稽的方式笑着说话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

which	was	always	as	new	to	him	as	if	he	had	never	heard	her
哪个	曾是	总是	作为	新的	到	他	作为	如果	他	有	绝不	听到	她

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

对他来说，这总是像他以前从未听过她说话一样新鲜。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

The	sweetness	of	the	picture	,
这	甜味	的	这	图片	,

画面的甜蜜之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] “ ['trʌb(ə)l] ” [wɪð; wɪθ] ['ziːnə] [wɜːr; wər]

and	the	relief	of	knowing	that	his	fears	of	“	trouble	”	with	Zeena	were
和	这	宽慰	的	会心	那	他的	恐惧	的	“	麻烦	”	和	泽娜	是

[ʌnˈfaʊndɪd] ,

unfounded	,
毫无根据	,

得知自己对与齐娜之间“麻烦”的担忧毫无根据，他如释重负。

[sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['saɪlənt] ,

sent	**up**	**his**	**spirits**	**with**	**a**	**rush**	**,**	**and**	**he**	**,**	**who**	**was**	**usually**	**so**	**silent**	**,**
发送	向上	他的	烈酒	和	一个	匆忙	,	和	他	,	WHO	曾是	通常	所以	沉默的	,

他顿时精神振奋起来，而他，这个平时沉默寡言的人，

['hwɪsld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [fiːldz] .

whistled	**and**	**sang**	**aloud**	**as**	**he**	**drove**	**through**	**the**	**snowy**	**fields**	**.**
吹口哨	和	唱	大声	作为	他	驾驶	通过	这	下雪的	字段	.

他驾车穿过白雪皑皑的田野时，一边吹着口哨一边高声歌唱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

There	**was**	**in**	**him**	**a**	**slumbering**	**spark**	**of**	**sociability**	**which**	**the**	**long**	**Starkfield**
那里	曾是	在	他	一个	沉睡	火花	的	社交性	哪个	这	长的	-

['wɪntɝz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

winters	**had**	**not**	**yet**	**extinguished**	**.**
冬天	有	不是	然而	熄灭	.

他身上还保留着一丝沉睡的社交天赋，漫长的斯塔克菲尔德冬季并没有将其熄灭。

[baɪ] ['neɪtʃər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

By	**nature**	**grave**	**and**	**inarticulate**	**,**
经过	自然	严重	和	不善言辞	,

天性严肃，不善言辞。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	**admired**	**recklessness**	**and**	**gaiety**	**in**	**others**	**and**	**was**	**warmed**	**to**	**the**
他	钦佩	鲁莽	和	欢乐	在	其他的	和	曾是	温暖	到	这

['mæroʊ] [baɪ] ['frendli] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] .

marrow	**by**	**friendly**	**human**	**intercourse**	**.**
骨髓	经过	友好的	人类	交往	.

他欣赏他人身上的鲁莽和快乐，并从骨子里感受到人与人之间友好的交往。

[æt; ət] ['wʊstər] ,

At	**Worcester**	**,**
在	伍斯特	,

在伍斯特，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

though	**he**	**had**	**the**	**name**	**of**	**keeping**	**to**	**himself**	**and**	**not**	**being**	**much**	**of**
尽管	他	有	这	姓名	的	保持	到	他自己	和	不是	存在	很多	的

[ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

a	**hand**	**at**	**a**	**good**	**time**	**,**
一个	手	在	一个	好的	时间	,

虽然他给人的印象是独来独往，不太擅长参加娱乐活动，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['glɔːrid] [ɪn] ['biːɪŋ] [klæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [heild] [æz; əz] “ [oʊld]

he	**had**	**secretly**	**gloried**	**in**	**being**	**clapped**	**on**	**the**	**back**	**and**	**hailed**	**as**	**“**	**Old**
他	有	偷偷	光荣的	在	存在	鼓掌	在	这	后退	和	赞誉	作为	“	老的

['ɛθɪ] ” [ɔːr] “ [oʊld] [stɪf] ” ;

Ethe	**”**	**or**	**“**	**Old**	**Stiff**	**”**	**;**
乙醚	”	或者	“	老的	僵硬的	”	;

他暗自享受被人拍背称赞为“老埃瑟”或“老顽固”的感觉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

and	**the**	**cessation**	**of**	**such**	**familiarities**	**had**	**increased**	**the**	**chill**	**of**	**his**	**return**
和	这	停止	的	这样的	熟悉	有	增加	这	寒意	的	他的	返回

[tuː; tə] - .

to	**Starkfield**	**.**
到	-	.

这种熟悉感的断绝，加剧了他重返斯塔克菲尔德时的寒意。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['di:pənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

There	the	silence	had	deepened	about	him	year	by	year	.
那里	这	沉默	有	加深	关于	他	年	经过	年	.

年复一年，人们对他的沉默越来越深。

[left] [ə'loʊn] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['æksɪdənt] , [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][fɑ:rm][ænd; ənd] [mɪl] ,

Left	alone	,	after	his	father's	accident	,	to	carry	the	burden	of	farm	and	mill	,
左边	独自的	,	后	他的	父亲的	事故	,	到	携带	这	负担	的	农场	和	磨	,

父亲意外去世后，他独自一人承担起农场和磨坊的重担。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən'vɪviəl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

he	had	had	no	time	for	convivial	loiterings	in	the	village	;
他	有	有	不	时间	为了	欢快的	游荡	在	这	村庄	;

他没有时间在村子里闲逛消遣；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fel] [ɪl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gru:] [mɔ:r] [ə'presɪv]

and	when	his	mother	fell	ill	the	loneliness	of	the	house	grew	more	oppressive
和	什么时候	他的	母亲	跌倒	患病的	这	孤独	的	这	房子	生长	更多的	压迫性的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] .

than	that	of	the	fields	.
比	那	的	这	字段	.

当他的母亲生病后，家里的孤独感比田野里的孤独感更加令人窒息。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:kər] [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] ,

His	mother	had	been	a	talker	in	her	day	,
他的	母亲	有	到过	一个	健谈者	在	她	天	,

他母亲年轻时是个健谈的人。

[bʌt; bət]['æftər][hɜ:r; hər] “ ['trʌb(ə)l] ” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [hɜ:rd] ,

but	after	her	“	trouble	”	the	sound	of	her	voice	was	seldom	heard	,
但	后	她	“	麻烦	”	这	声音	的	她	嗓音	曾是	很少	听到	,

但自从她遭遇“麻烦”之后，人们就很少再听到她的声音了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

though	she	had	not	lost	the	power	of	speech	.
尽管	她	有	不是	丢失的	这	力量	的	演讲	.

虽然她并没有失去说话的能力。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] ,

Sometimes	,	in	the	long	winter	evenings	,
有时	,	在	这	长的	冬天	晚上	,

有时，在漫长的冬夜里，

[wen] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hɜ:r; hər] [sʌn] [æskt] [hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] “ [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

when	in	desperation	her	son	asked	her	why	she	didn't	“	say	something	,
什么时候	在	绝望	她	儿子	问	她	为什么	她	没有	“	说	某物	,

当她的儿子绝望地问她为什么不“说点什么”时，

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] ['lɪsnɪŋ] ” ; [ænd; ənd][ɑ:n]

”	she	would	lift	a	finger	and	answer	:	“	Because	I'm	listening	”	;	and	on
”	她	会	举起	一个	手指	和	回答	:	“	因为	我是	聆听	”	;	和	在

['stɔ:rmi] [naɪts] ,

stormy	nights	,
暴风雨	夜晚	,

她会抬起一根手指回答：“因为我在听”；而在暴风雨的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəm'pleɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]

when	the	loud	wind	was	about	the	house	,	she	would	complain	,	if	he	spoke	to
什么时候	这	大声	风	曾是	关于	这	房子	,	她	会	抱怨	,	如果	他	辐	到

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

当狂风呼啸而过，吹到房子周围时，如果他跟她说话，她就会抱怨：

“ [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .

“	They're	talking	so	out	there	that	I	can't	hear	you	.
”	它们是	说	所以	出去	那里	那	我	不能	听到	你	.

“他们说话的声音太大了，我听不见你在说什么。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] ,

”	It	was	only	when	she	drew	toward	her	last	illness	,
”	它	曾是	仅有的	什么时候	她	画	朝向	她	最后的	疾病	,

“直到她病入膏肓、生命垂危之际，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ziˈnəubjə] [pɪrs] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['væli] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

and	his	cousin	Zenobia	Pierce	came	over	from	the	next	valley	to	help	him
和	他的	表哥	泽诺比亚	刺穿	来了	超过	从	这	下一个	谷	到	帮助	他

[nɜːrs] [hɜːr; hər] ,

nurse	her	,
护士	她	,

他的表妹泽诺比亚·皮尔斯从邻近的山谷过来帮他照顾她。

[ðæt] ['hjuːmən] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

that	human	speech	was	heard	again	in	the	house	.
那	人类	演讲	曾是	听到	再次	在	这	房子	.

屋子里再次响起了人声。

['æftər][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] - [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn]

After	the	mortal	silence	of	his	long	imprisonment	Zeena's	volubility	was	music	in
后	这	凡人	沉默	的	他的	长的	监禁	-	流动性	曾是	音乐	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

在经历了漫长囚禁的沉寂之后，齐娜的滔滔不绝对他来说就像天籁之音。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] “ [gɔːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ” [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

He	felt	that	he	might	have	“	gone	like	his	mother	”	if	the	sound	of	a	new
他	毛毡	那	他	可能	有	“	已消失	喜欢	他的	母亲	”	如果	这	声音	的	一个	新的

[vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

voice	had	not	come	to	steady	him	.
嗓音	有	不是	来	到	稳定的	他	.

他觉得，如果不是一个陌生的声音让他镇定下来，他可能已经“像他母亲一样走了”。

['ziːnə] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

Zeena	seemed	to	understand	his	case	at	a	glance	.
泽娜	似乎	到	理解	他的	案件	在	一个	瞥一眼	.

泽娜似乎一眼就明白了他的处境。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sɪk] - [bed] ['duːtiz] [ænd; ənd][toʊld]

She	laughed	at	him	for	not	knowing	the	simplest	sick	-	bed	duties	and	told
她	笑了	在	他	为了	不是	会心	这	最简单的	生病的	-	床	职责	和	讲述

[hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [goʊ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [aʊt] ” [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .

him	to	“	go	right	along	out	”	and	leave	her	to	see	to	things	.
他	到	“	去	正确的	沿着	出去	”	和	离开	她	到	看	到	事物	.

她嘲笑他连最简单的病床护理工作都不懂，让他“赶紧出去”，让她一个人照顾病人。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [əuˈbeiŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,

The	mere	fact	of	obeying	her	orders	,
这	仅仅	事实	的	服从	她	订单	,

仅仅是服从她的命令这一事实，

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [friː] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [əˈgen] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,

of	feeling	free	to	go	about	his	business	again	and	talk	with	other	men	,
的	感觉	自由的	到	去	关于	他的	商业	再次	和	讲话	和	其他	男人	,

他感觉可以再次自由地做自己的事，并与其他男人交谈，

[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] ['bæləns] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] .

restored	his	shaken	balance	and	magnified	his	sense	of	what	he	owed	her	.
恢复	他的	摇晃	平衡	和	放大	他的	感觉	的	什么	他	欠款	她	.

这让他恢复了失去的平衡感，也让他更加深刻地意识到自己亏欠她什么。

[hɜːr; hər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

Her	efficiency	shamed	and	dazzled	him	.
她	效率	羞愧	和	眼花缭乱	他	.

她的效率让他既感到羞愧又惊叹。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['wɪzdəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

She	seemed	to	possess	by	instinct	all	the	household	wisdom	that	his	long
她	似乎	到	具有	经过	本能	全部	这	家庭	智慧	那	他的	长的

[ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'stɪld] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

apprenticeship	had	not	instilled	in	him	.
学徒制	有	不是	灌输	在	他	.

她似乎天生就具备他多年学徒生涯都没能培养出的所有家务智慧。

[wen] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ænd; ənd]

When	the	end	came	it	was	she	who	had	to	tell	him	to	hitch	up	and
什么时候	这	结尾	来了	它	曾是	她	WHO	有	到	告诉	他	到	拴住	向上	和

[goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,

go	for	the	undertaker	,
去	为了	这	殡仪员	,

最后，是她不得不告诉他，收拾行装去送葬吧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] “ ['fʌni] ” [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['setld] [bɪ'fɔːrhænd] [huː] [wʌz; wəz]

and	she	thought	it	“	funny	”	that	he	had	not	settled	beforehand	who	was
和	她	想法	它	“	有趣的	”	那	他	有	不是	定居	预先	WHO	曾是

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

to	have	his	mother's	clothes	and	the	sewing	-	machine	.
到	有	他的	母亲的	衣服	和	这	缝纫	-	机器	.

她觉得他事先没有决定他母亲的衣服和缝纫机归谁所有，这“很可笑”。

['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

After	the	funeral	,	when	he	saw	her	preparing	to	go	away	,
后	这	葬礼	,	什么时候	他	锯	她	准备	到	去	离开	,

葬礼结束后，当他看到她准备离开时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

he	was	seized	with	an	unreasoning	dread	of	being	left	alone	on	the	farm	;
他	曾是	查获	和	一个	不讲道理	恐惧	的	存在	左边	独自的	在	这	农场	;

他莫名其妙地害怕被独自留在农场；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ]

and	before	he	knew	what	he	was	doing	he	had	asked	her	to	stay
和	前	他	知道	什么	他	曾是	正在做	他	有	问	她	到	停留

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

there	with	him	.
那里	和	他	.

他还没反应过来，就已经邀请她留下来陪他了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	had	often	thought	since	that	it	would	not	have	happened	if	his	mother
他	有	经常	想法	自从	那	它	会	不是	有	发生	如果	他的	母亲

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪntər] . . . .

had	died	in	spring	instead	of	winter	.	.	.	.
有	死亡	在	春天	反而	的	冬天	.	.	.	.

他此后常常想，如果他母亲是在春天而不是冬天去世，这一切或许就不会发生了.....

[wen] [ðeɪ] ['mærid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ,

When	**they**	**married**	**it**	**was**	**agreed**	**that**	**,**
什么时候	他们	已婚	它	曾是	同意	那	,

他们结婚时约定：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

as	**soon**	**as**	**he**	**could**	**straighten**	**out**	**the**	**difficulties**	**resulting**	**from**	**Mrs**	**.**
作为	很快	作为	他	可以	拉直	出去	这	困难	结果	从	太太	.

- [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

Frome's	**long**	**illness**	**,**
-	长的	疾病	,

他一能理顺弗罗姆太太长期患病带来的种种困难，

[ðeɪ] [wʊd] [sel] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] .

they	**would**	**sell**	**the**	**farm**	**and**	**saw**	**-**	**mill**	**and**	**try**	**their**	**luck**	**in**	**a**	**large**	**town**	**.**
他们	会	卖	这	农场	和	锯	-	磨	和	尝试	他们的	运气	在	一个	大的	镇	.

他们会卖掉农场和锯木厂，去大城市碰碰运气。

['iːθənz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] .

Ethan's	**love**	**of**	**nature**	**did**	**not**	**take**	**the**	**form**	**of**	**a**	**taste**	**for**	**agriculture**	**.**
伊森的	爱	的	自然	做过	不是	拿	这	形式	的	一个	品尝	为了	农业	.

伊桑对自然的热爱并没有表现为对农业的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] ,

He	**had**	**always**	**wanted**	**to**	**be**	**an**	**engineer**	**,**	**and**	**to**	**live**	**in**	**towns**	**,**
他	有	总是	通缉	到	是	一个	工程师	,	和	到	居住	在	城镇	,

他一直想成为一名工程师，并且住在城镇里。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lektʃərz] [ænd; ənd][bɪg] ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] " ['fɛloʊz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

where	**there**	**were**	**lectures**	**and**	**big**	**libraries**	**and**	**"**	**fellows**	**doing**	**things**	**.**
在哪里	那里	是	讲座	和	大的	图书馆	和	"	伙伴们	正在做	事物	.

那里有讲座、大型图书馆和"研究员们在做各种事情"。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dʒɑːb][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

"	**A**	**slight**	**engineering**	**job**	**in**	**Florida**	**,**	**put**	**in**	**his**	**way**	**during**	**his**	**period**	**of**
"	一个	轻微	工程	工作	在	佛罗里达	,	放	在	他的	方式	期间	他的	时期	的

['stʌdi] [æt; ət] ['wʊstər] ,

study	**at**	**Worcester**	**,**
学习	在	伍斯特	,

"在伍斯特学习期间，他在佛罗里达州找到了一份不太重要的工程工作，

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ;

increased	**his**	**faith**	**in**	**his**	**ability**	**as**	**well**	**as**	**his**	**eagerness**	**to**	**see**	**the**	**world**	**;**
增加	他的	信仰	在	他的	能力	作为	出色地	作为	他的	渴望	到	看	这	世界	;

这增强了他对自己能力的信心，也激发了他探索世界的渴望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [smɑːrt] " [waɪf] [laɪk] ['ziːnə] ,

and	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**,**	**with**	**a**	**"**	**smart**	**"**	**wife**	**like**	**Zeena**	**,**
和	他	毛毡	当然	那	,	和	一个	"	聪明的	"	妻子	喜欢	泽娜	,

他确信，有了像齐娜这样"聪明"的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	**would**	**not**	**be**	**long**	**before**	**he**	**had**	**made**	**himself**	**a**	**place**	**in**	**it**	**.**
它	会	不是	是	长的	前	他	有	制成	他自己	一个	地方	在	它	.

不久之后，他就能在其中占据一席之地。

- ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðæn; ðən]

Zeena's	**native**	**village**	**was**	**slightly**	**larger**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**railway**	**than**
-	本国的	村庄	曾是	轻微地	更大的	和	更近	到	这	铁路	比

-

Starkfield	**,**
-	,

泽娜的家乡比斯塔克菲尔德略大一些，也离铁路更近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [laɪf][ɑːn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]

and	she	had	let	her	husband	see	from	the	first	that	life	on	an	isolated
和	她	有	让	她	丈夫	看	从	这	第一的	那	生活	在	一个	孤立

[fɑːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

farm	was	not	what	she	had	expected	when	she	married	.
农场	曾是	不是	什么	她	有	预期的	什么时候	她	已婚	.

从一开始，她就让丈夫明白，偏远农场的生活并不是她结婚时所期望的那样。

[bʌt; bət] [pəː'tʃeizəz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

But	purchasers	were	slow	in	coming	,
但	购买者	是	慢的	在	未来	,

但买家迟迟没有出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['iːθən] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv]

and	while	he	waited	for	them	Ethan	learned	the	impossibility	of
和	尽管	他	等待	为了	他们	伊桑	学习	这	不可能	的

[træn'splæntɪŋ] [hɜːr; hər] .

transplanting	her	.
移植	她	.

在等待他们的这段时间里，伊森得知移植她是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] - ,

She	chose	to	look	down	on	Starkfield	,
她	选择	到	看	向下	在	-	,

她选择瞧不起斯塔克菲尔德，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

but	she	could	not	have	lived	in	a	place	which	looked	down	on	her	.
但	她	可以	不是	有	居住地	在	一个	地方	哪个	看起来	向下	在	她	.

但她无法忍受生活在一个瞧不起她的地方。

['iːv(ə)n] - [ɔːr] - [fɔːlz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Even	Bettsbridge	or	Shadd's	Falls	would	not	have	been	sufficiently	aware	of	her	,
甚至	-	或者	-	瀑布	会	不是	有	到过	足够	意识到的	的	她	,

即使是贝茨布里奇或沙德瀑布镇的人们，也不可能对她有足够的了解。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['iːθən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]

and	in	the	greater	cities	which	attracted	Ethan	she	would	have	suffered	a
和	在	这	更大的	城市	哪个	吸引	伊桑	她	会	有	遭受	一个

[kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv][aɪ'dentәti] .

complete	loss	of	identity	.
完全的	损失	的	身份	.

而在吸引伊桑的那些大城市里，她会彻底失去自我认同。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] “ ['siklinis] ” [wɪtʃ]

And	within	a	year	of	their	marriage	she	developed	the	“	sickliness	”	which
和	之内	一个	年	的	他们的	婚姻	她	发达	这	“	疾病	”	哪个

[hæd; həd] [sɪns] [meɪd] [hɜːr; hər]['noʊtəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnәti] [rɪtʃ] [ɪn][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['instənsiz]

had	since	made	her	notable	even	in	a	community	rich	in	pathological	instances
有	自从	制成	她	值得注意的	甚至	在	一个	社区	富有的	在	病理	实例

.

:
.

结婚不到一年，她就患上了“疾病”，即使在病态病例众多的社区里，她也显得格外引人注目。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['iːθən] [laɪk]

When	she	came	to	take	care	of	his	mother	she	had	seemed	to	Ethan	like
什么时候	她	来了	到	拿	关心	的	他的	母亲	她	有	似乎	到	伊桑	喜欢

[ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [helθ] ,

the	very	genius	of	health	,
这	非常	天才	的	健康	,

当她来照顾他母亲的时候，伊桑觉得她简直就是健康方面的天才。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwaɪrd] [baɪ][ðə; ði]

but	he	soon	saw	that	her	skill	as	a	nurse	had	been	acquired	by	the
但	他	很快	锯	那	她	技能	作为	一个	护士	有	到过	获得	经过	这

[əbˈzɔːrbd] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪmptəmz] .

absorbed	observation	of	her	own	symptoms	.
吸收	观察	的	她	自己的	症状	.

但他很快发现，她作为一名护士的技能是通过全神贯注地观察自己的症状而获得的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [fel] [ˈsaɪlənt] .

Then	she	too	fell	silent	.
然后	她	也	跌倒	沉默的	.

然后她也沉默了。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːr][pərˈhæps] ,

Perhaps	it	was	the	inevitable	effect	of	life	on	the	farm	,	or	perhaps	,
也许	它	曾是	这	不可避免的	影响	的	生活	在	这	农场	,	或者	也许	,

或许这是农场生活不可避免的影响，又或许，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈiːθən] “ [ˈnevər] [ˈlɪsnd] .

as	she	sometimes	said	,	it	was	because	Ethan	“	never	listened	.
作为	她	有时	说	,	它	曾是	因为	伊桑	“	绝不	听着	.

正如她有时所说，那是因为伊桑“从不听话”。

” [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnˈfaʊndɪd] .

”	The	charge	was	not	wholly	unfounded	.
”	这	收费	曾是	不是	完全	毫无根据	.

“这项指控并非完全没有根据。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,

When	she	spoke	it	was	only	to	complain	,
什么时候	她	辐	它	曾是	仅有的	到	抱怨	,

她说话时只会抱怨，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈremədi] ;

and	to	complain	of	things	not	in	his	power	to	remedy	;
和	到	抱怨	的	事物	不是	在	他的	力量	到	补救	;

抱怨自己无力改变的事情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [rɪˈtɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [fɔːrmd] [ðə; ði]

and	to	check	a	tendency	to	impatient	retort	he	had	first	formed	the
和	到	查看	一个	趋势	到	不耐烦	反驳	他	有	第一的	形成	这

[ˈhæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,

habit	of	not	answering	her	,
习惯	的	不是	回答	她	,

为了克制自己不耐烦地反驳她的冲动，他首先养成了不回答她的习惯。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

and	finally	of	thinking	of	other	things	while	she	talked	.
和	最后	的	思维	的	其他	事物	尽管	她	谈话	.

最后，她说话的时候还在想着其他事情。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊˈevər] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][əbˈzəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,

Of	late	,	however	,	since	he	had	reasons	for	observing	her	more	closely	,
的	晚的	,	然而	,	自从	他	有	原因	为了	观察	她	更多的	密切	,

然而，最近，由于他有理由更加密切地观察她，

[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

her	silence	had	begun	to	trouble	him	.
她	沉默	有	开始	到	麻烦	他	.

她的沉默开始让他感到不安。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] ['groʊɪŋ] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['ziːnə] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

He	recalled	his	mother's	growing	taciturnity	,	and	wondered	if	Zeena	were	also
他	召回	他的	母亲的	生长	沉默寡言	,	和	想知道	如果	泽娜	是	还

['tɜːrnɪŋ] “ [kwɪr] .

turning	“	queer	.
转弯	“	酷儿	.

他回忆起母亲日益沉默寡言，不禁怀疑泽娜是否也变得“古怪”了。

” ['wɪmɪn] [dɪd] , [hiː; hi] [nuː] .

”	Women	did	,	he	knew	.
”	女性	做过	,	他	知道	.

“女人确实会这么做，”他知道。

['ziːnə] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz][ðə; ði][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Zeena	,	who	had	at	her	fingers	'	ends	the	pathological	chart	of	the	whole
泽娜	,	WHO	有	在	她	手指	-	结束	这	病理	图表	的	这	所有的

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

泽娜手里拿着整个地区的病理图谱，

[hæd; həd]['saɪtɪd] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

had	cited	many	cases	of	the	kind	while	she	was	nursing	his	mother	;
有	引用	许多	案例	的	这	种类	尽管	她	曾是	护理	他的	母亲	;

在她哺乳他母亲期间，她曾列举过许多类似的案例；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnli] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer]

and	he	himself	knew	of	certain	lonely	farm	-	houses	in	the	neighbourhood	where
和	他	他自己	知道	的	肯定	孤独	农场	-	房屋	在	这	邻里	在哪里

['strɪkən] ['kriːtʃərz] ['paɪnd] ,

stricken	creatures	pined	,
受打击的	生物	松开	,

他自己也知道附近有一些偏僻的农舍，里面住着一些受苦受难的生灵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [wer] ['sʌd(ə)n] ['trædʒədi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	of	others	where	sudden	tragedy	had	come	of	their	presence	.
和	的	其他的	在哪里	突然	悲剧	有	来	的	他们的	在场	.

还有一些人，他们的出现却带来了突如其来的悲剧。

[æt; ət] [taɪmz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ʃʌt] [feɪs] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

At	times	,	looking	at	Zeena's	shut	face	,	he	felt	the	chill	of	such	forebodings	.
在	时代	,	寻找	在	-	关闭	脸	,	他	毛毡	这	寒意	的	这样的	不祥的预感	.

有时，看着齐娜紧闭的双眼，他会感到一阵不祥的预感袭来。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [siːmd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

At	other	times	her	silence	seemed	deliberately	assumed	to	conceal	far	-	reaching
在	其他	时代	她	沉默	似乎	故意地	假定	到	隐藏	远的	-	到达

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

有时，她的沉默似乎是故意为之，以掩盖其深远的意图。

[mɪ'stɪriəs] [kən'klʊʒənz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

mysterious	conclusions	drawn	from	suspicions	and	resentments	impossible	to
神秘	结论	绘制	从	怀疑	和	怨恨	不可能的	到

[ges] .

guess	.
猜测	.

从猜想不到的怀疑和怨恨中得出的神秘结论。

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

That	supposition	was	even	more	disturbing	than	the	other	;
那	假设	曾是	甚至	更多的	令人不安	比	这	其他	;

这种假设比另一种更令人不安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	it	was	the	one	which	had	come	to	him	the	night	before	,
和	它	曾是	这	一	哪个	有	来	到	他	这	夜晚	前	,

正是前一天晚上他收到的那封信。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

when	he	had	seen	her	standing	in	the	kitchen	door	.
什么时候	他	有	已见	她	常设	在	这	厨房	门	.

当他看到她站在厨房门口时。

[naʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] - [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [iːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Now	her	departure	for	Bettsbridge	had	once	more	eased	his	mind	,
现在	她	离开	为了	-	有	一次	更多的	缓解	他的	头脑	,

她前往贝茨布里奇的举动再次让他安心了不少。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæti] .

and	all	his	thoughts	were	on	the	prospect	of	his	evening	with	Mattie	.
和	全部	他的	想法	是	在	这	前景	的	他的	晚上	和	马蒂	.

他满脑子想的都是和玛蒂共度的那个夜晚。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Only	one	thing	weighed	on	him	,
仅有的	一	事物	称重	在	他	,

只有一件事让他心事重重，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [toʊld] ['ziːnə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [kæʃ] [fɔːr; fər]

and	that	was	his	having	told	Zeena	that	he	was	to	receive	cash	for
和	那	曾是	他的	拥有	讲述	泽娜	那	他	曾是	到	收到	现金	为了

[ðə; ði] ['lʌmbər] .

the	lumber	.
这	木材	.

那是他告诉泽娜，他将收到木材的现金。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [soʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

He	foresaw	so	clearly	the	consequences	of	this	imprudence	that	with	considerable
他	预见	所以	清楚地	这	结果	的	这	轻率	那	和	大量

[rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][æsk] ['ændruː] [heɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [æd'væns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊd] .

reluctance	he	decided	to	ask	Andrew	Hale	for	a	small	advance	on	his	load	.
不情愿	他	决定	到	问	安德鲁	黑尔	为了	一个	小的	进步	在	他的	加载	.

他非常清楚地预见到这种轻率行为的后果，因此非常不情愿地决定向安德鲁·黑尔预支一小笔货款。

[wen] ['iːθən] [droʊv] ['ɪntuː] ['heɪlz] [jɑːrd][ðə; ði] ['bɪldər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

When	Ethan	drove	into	Hale's	yard	the	builder	was	just	getting	out	of	his	sleigh	.
什么时候	伊桑	驾驶	进入	黑尔的	院子	这	建筑商	曾是	只是	获得	出去	的	他的	雪橇	.

当伊森开车驶入黑尔的院子时，这位建筑工人正从雪橇上下来。

“ [hə'loʊ] , ['ɛθɪ] !

“	Hello	,	Ethe	!
“	你好	,	乙醚	!

“你好，Ethe！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðɪs] [kʌmz] ['hændi] .
“ This comes handy .
“ 这 来 便利 .

“这很方便。”

” ['ændru:] [heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌdi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ]
” Andrew Hale was a ruddy man with a big gray moustache and a
” 安德鲁 黑尔 曾是 一个 红润 男人 和 一个 大的 灰色的 胡子 和 一个
['stʌbli] ['dʌb(ə)l] - [tʃɪn] [ˌʌnkən'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:lər] ;
stubbly double - chin unconstrained by a collar ;
短茬 双倍的 - 下巴 不受约束的 经过 一个 衣领 ;

“安德鲁·黑尔是个面色红润的男人，留着浓密的灰色胡须和毛茸茸的双下巴，没有穿衬衫领子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skru:pjələsli] [kli:n] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪmənd] [stʌd] .
but his scrupulously clean shirt was always fastened by a small diamond stud .
但 他的 一丝不苟地 干净的 衬衫 曾是 总是 系紧 经过 一个 小的 钻石 钉子 .

但他那件一尘不染的衬衫总是用一枚小小的钻石纽扣固定。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:pjələns] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ,
This display of opulence was misleading ,
这 展示 的 丰裕 曾是 误导性的 ,

这种奢华的展示具有误导性。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌi:zi'goʊɪŋ]
for though he did a fairly good business it was known that his easygoing
为了 尽管 他 做过 一个 相当 好的 商业 它 曾是 已知 那 他的 随和
['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]['fæməli] ['fri:kwəntli] [kept] [hɪm; ɪm] [wʌt] -
habits and the demands of his large family frequently kept him what Starkfield
习惯 和 这 需求 的 他的 大的 家庭 频繁地 保留 他 什么 -
[kɔ:ld] “ [bɪ'haɪnd] .
called “ behind .
称为 “ 在后面 .

虽然他的生意做得相当不错，但众所周知，他随和的习惯和庞大家庭的需求经常让他像斯塔克菲尔德所说的那样“落后”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['i:θənz] ['fæməli] ,
” He was an old friend of Ethan's family ,
” 他 曾是 一个 老的 朋友 的 伊森的 家庭 ,

“他是伊森家的老朋友，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['zi:nə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] ,
and his house one of the few to which Zeena occasionally went ,
和 他的 房子 一 的 这 很少 到 哪个 泽娜 偶尔 去 ,

而他的房子是泽娜偶尔会去的少数几处地方之一。

[drɔ:n] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [heɪl] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
drawn there by the fact that Mrs . Hale , in her youth ,
绘制 那里 经过 这 事实 那 太太 . 黑尔 , 在 她 青年 ,

吸引她到那里的原因是，黑尔夫人年轻时曾在那里生活过。

[hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] “ ['dɑ:ktərɪŋ] ” [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] - ,
had done more “ doctoring ” than any other woman in Starkfield ,
有 完毕 更多的 “ 医生 ” 比 任何 其他 女士 在 - ,

她在斯塔克菲尔德从事的“医疗”工作比任何其他女性都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['tri:tmənt] .
and was still a recognised authority on symptoms and treatment .
和 曾是 仍然 一个 已确认 权威 在 症状 和 治疗 .

并且仍然是症状和治疗方面的公认权威。

[heɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greiz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['swetɪŋ] [flæŋks] .

Hale	went	up	to	the	grays	and	patted	their	sweating	flanks	.
黑尔	去	向上	到	这	灰色	和	轻拍	他们的	出汗	侧翼	.

黑尔走到灰马跟前，拍了拍它们汗津津的侧腹。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [pets] .

“	Well	,	sir	,	”	he	said	,	“	you	keep	them	two	as	if	they	was	pets	.
”	出色地	,	先生	,	”	他	说	,	“	你	保持	他们	二	作为	如果	他们	曾是	宠物	.

“先生，”他说，“您把它们俩当宠物养着。”

” ['iːθən] [set] [ə'baʊt] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːgz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [hiː; hi]

”	Ethan	set	about	unloading	the	logs	and	when	he	had	finished	his	job	he
”	伊桑	放	关于	卸货	这	日志	和	什么时候	他	有	完成的	他的	工作	他

[pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldər] [juːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

pushed	open	the	glazed	door	of	the	shed	which	the	builder	used	as	his	office	.
推动	打开	这	釉面	门	的	这	棚	哪个	这	建筑商	用过的	作为	他的	办公室	.

“伊桑开始卸木头，卸完后，他推开了建筑工人用作办公室的棚子的玻璃门。

[heɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

Hale	sat	with	his	feet	up	on	the	stove	,
黑尔	卫星	和	他的	脚	向上	在	这	火炉	,

黑尔坐在那里，双脚翘在炉子上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bætərd] [desk] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] : [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [ðə; ði]

his	back	propped	against	a	battered	desk	strewn	with	papers	:	the	place	,	like	the
他的	后退	支撑	反对	一个	伤痕累累	桌子	散落的	和	文件	:	这	地方	,	喜欢	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

他背靠着一张破旧的桌子，桌子上散落着文件：这个地方，就像这个人一样。

[wʌz; wəz] [wɔːrm] , ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

was	warm	,	genial	and	untidy	.
曾是	温暖的	,	和蔼可亲	和	凌乱	.

热情、友善，但衣着邋遢。

“ [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔː] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] ['iːθən] .

“	Sit	right	down	and	thaw	out	,	”	he	greeted	Ethan	.
”	坐	正确的	向下	和	解冻	出去	,	”	他	问候	伊桑	.

“快坐下暖和暖和，”他向伊森打招呼。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

The	latter	did	not	know	how	to	begin	,
这	后者	做过	不是	知道	如何	到	开始	,

后者不知如何开始。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [æn; ən] [æd'væns]

but	at	length	he	managed	to	bring	out	his	request	for	an	advance
但	在	长度	他	管理	到	带来	出去	他的	要求	为了	一个	进步

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	fifty	dollars	.
的	五十	美元	.

但最终他还是设法提出了预支五十美元的请求。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪn] [skɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	blood	rushed	to	his	thin	skin	under	the	sting	of	Hale's	astonishment	.
这	血	匆忙	到	他的	薄的	皮肤	在下面	这	蜇	的	黑尔的	惊讶	.

黑尔的惊讶让他的血液涌上薄薄的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪldɚz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] ,

It	was	the	builder's	custom	to	pay	at	the	end	of	three	months	,
它	曾是	这	建筑商的	风俗	到	支付	在	这	结尾	的	三	几个月	,

按照建筑商的惯例，三个月后才会付款。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['presɪdənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kæʃ] ['set(ə)lmənt] .

and	there	was	no	precedent	between	the	two	men	for	a	cash	settlement	.
和	那里	曾是	不	先例	之间	这	二	男人	为了	一个	现金	沉降	.

两人之间没有现金和解的先例。

['i:θən] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][æn; ən]['ɜ:rdʒənt] [ni:d] [heɪl] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ;

Ethan	felt	that	if	he	had	pleaded	an	urgent	need	Hale	might	have	made	shift	to	pay	him	;
伊桑	毛毡	那	如果	他	有	恳求	一个	紧迫的	需要	黑尔	可能	有	制成	转移	到	支付	他	;

伊桑觉得，如果他能说明自己急需用钱，黑尔或许会想办法付给他钱；

[bʌt; bət] [praɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['pru:d(ə)ns] , [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] .

but	pride	,	and	an	instinctive	prudence	,	kept	him	from	resorting	to	this	argument	.
但	自豪	,	和	一个	本能	谨慎	,	保留	他	从	复原	到	这	争论	.

但自尊心和本能的谨慎使他没有诉诸这种论点。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [deθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,

After	his	father's	death	it	had	taken	time	to	get	his	head	above	water	,
后	他的	父亲的	死亡	它	有	已采取	时间	到	得到	他的	头	多于	水	,

父亲去世后，他花了很长时间才走出阴霾。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['ændru:] [heɪl] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] - ,

and	he	did	not	want	Andrew	Hale	,	or	any	one	else	in	Starkfield	,
和	他	做过	不是	想	安德鲁	黑尔	,	或者	任何	一	别的	在	-	,

他不想让安德鲁·黑尔，或者斯塔克菲尔德的任何人留在那儿。

[tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ə'gen] .

to	think	he	was	going	under	again	.
到	思考	他	曾是	去	在下面	再次	.

想到他又要沉沦了，真是令人难以置信。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [heitid] ['laɪɪŋ] ; [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Besides	,	he	hated	lying	;	if	he	wanted	the	money	he	wanted	it	,
除了	,	他	憎恨	说谎	;	如果	他	通缉	这	钱	他	通缉	它	,

此外，他讨厌说谎；如果他想要钱，他就会毫不犹豫地拿到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [tu:; tə][æsk] [waɪ] .

and	it	was	nobody's	business	to	ask	why	.
和	它	曾是	没有人	商业	到	问	为什么	.

为什么，是任何人的私事。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['stu:pɪŋ] ;

He	therefore	made	his	demand	with	the	awkwardness	of	a	proud	man	who	will	not	admit	to	himself	that	he	is	stooping	;
他	所以	制成	他的	要求	和	这	尴尬	的	一个	自豪的	男人	WHO	将要	不是	承认	到	他自己	那	他	是	弯腰	;

因此，他以一种骄傲的人不愿承认自己屈尊俯就的笨拙姿态提出了要求；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['heɪlz] [rɪ'fju:z(ə)l] .

and	he	was	not	much	surprised	at	Hale's	refusal	.
和	他	曾是	不是	很多	惊讶	在	黑尔的	拒绝	.

对于黑尔的拒绝，他并没有感到太意外。

[ðə; ði] ['bɪldər] [rɪ'fju:zd] ['refju:s] ['dʒi:niəli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] :

The	builder	refused	genially	,	as	he	did	everything	else	:
这	建筑商	拒绝	和蔼地	,	作为	他	做过	一切	别的	:

这位建筑工人婉拒了，就像他对待其他所有事情一样：

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

he	treated	the	matter	as	something	in	the	nature	of	a	practical	joke	,
他	治疗	这	事情	作为	某物	在	这	自然	的	一个	实际的	开玩笑	,

他把这件事当作一个恶作剧来对待。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['iːθən] ['medɪˌteɪtid] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][ɔːr] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] “

and	wanted	to	know	if	Ethan	meditated	buying	a	grand	piano	or	adding	a	“
和	通缉	到	知道	如果	伊桑	冥想	购买	一个	盛大	钢琴	或者	添加	一个	“

- ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

cupolo	”	to	his	house	;
-	”	到	他的	房子	;

并想知道伊桑是否认真考虑过购买一架三角钢琴或在他的房子里加建一个“穹顶”;

['ɔːfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] .

offering	,	in	the	latter	case	,	to	give	his	services	free	of	cost	.
提供	,	在	这	后者	案件	,	到	给	他的	服务	自由的	的	成本	.

在后一种情况下，他表示愿意免费提供服务。

['iːθənz] [aːts][wɜːr; wər] [suːn] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

Ethan's	arts	were	soon	exhausted	,
伊森的	艺术	是	很快	筋疲力尽的	,

伊森的艺术才能很快就耗尽了。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [pɔːz] [hiː; hi] [wɪʃt] [heɪl] [gʊd] [deɪ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

and	after	an	embarrassed	pause	he	wished	Hale	good	day	and	opened	the
和	后	一个	尴尬的	暂停	他	希望	黑尔	好的	天	和	打开	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

door	of	the	office	.
门	的	这	办公室	.

尴尬地沉默片刻后，他向黑尔道了声再见，然后打开了办公室的门。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪldər] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] : “ [siː] [hɪr] — [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn]

As	he	passed	out	the	builder	suddenly	called	after	him	:	“	See	here	—	you	ain't	in
作为	他	通过了	出去	这	建筑商	突然	称为	后	他	:	“	看	这里	—	你	不是	在

[ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

a	tight	place	,
一个	紧的	地方	,

当他昏过去的时候，建筑工人突然在他身后喊道：“瞧瞧——你没陷入困境，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

are	you	?	”
是	你	?	”

你是？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” ['iːθənz] [praɪd] [riˈtɔːtid] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .

“	Not	a	bit	,	”	Ethan's	pride	retorted	before	his	reason	had	time	to	intervene	.
“	不是	一个	少量	,	”	伊森的	自豪	反驳	前	他的	原因	有	时间	到	干预	.

“一点也不，”伊森的自尊心在他理智来得及介入之前就反驳道。

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] !

“	Well	,	that's	good	!
“	出色地	,	那就是	好的	!

“那太好了！ ”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

Because	I	am	,	a	shade	.
因为	我	是	,	一个	阴影	.

因为我就是一片阴影。

[fækt][ɪz] ,

Fact	is	,
事实	是	,

事实是，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][taɪm][ɑːn][ðæt] ['peɪmənt] .

I	was	going	to	ask	you	to	give	me	a	little	extra	time	on	that	payment	.
我	曾是	去	到	问	你	到	给	我	一个	小的	额外的	时间	在	那	支付	.

我本来想请你给我一些时间延期付款。

['bɪznəs] [ɪz] ['prɪti] [slæk] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

Business	is	pretty	slack	,	to	begin	with	,
商业	是	漂亮的	松弛	,	到	开始	和	,

首先，生意相当清淡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['fɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [ned] [ænd; ənd] [ruːθ] [wen] [ðeə(r)] ['mærid] .

and	then	I'm	fixing	up	a	little	house	for	Ned	and	Ruth	when	they're	married	.
和	然后	我是	定影	向上	一个	小的	房子	为了	内德	和	露丝	什么时候	它们是	已婚	.

然后，等内德和露丝结婚后，我要给他们装修一栋小房子。

[aɪm][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] .

I'm	glad	to	do	it	for	-	em	,	but	it	costs	.
我是	高兴的	到	做	它	为了	-	呃	,	但	它	成本	.

我很乐意为他们做这件事，但这需要花费一些钱。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'piːld] [tuː; tə] ['iːθən] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

"	His	look	appealed	to	Ethan	for	sympathy	.
"	他的	看	上诉	到	伊桑	为了	同情	.

“他的眼神引起了伊桑的同情。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [θɪŋz] [naɪs] .

“	The	young	people	like	things	nice	.
"	这	年轻的	人们	喜欢	事物	好的	.

“年轻人喜欢美好的事物。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] :

You	know	how	it	is	yourself	:
你	知道	如何	它	是	你自己	:

你自己也知道是怎么回事：

[its] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ziːnə] .

it's	not	so	long	ago	since	you	fixed	up	your	own	place	for	Zeena	.
它是	不是	所以	长的	前	自从	你	固定的	向上	你的	自己的	地方	为了	泽娜	.

你为泽娜重新装修房子没多久吧。

" ['iːθən] [left] [ðə; ði] [greɪz] [ɪn] ['heɪlz] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]

"	Ethan	left	the	grays	in	Hale's	stable	and	went	about	some	other	business	in	the
"	伊桑	左边	这	灰色	在	黑尔的	稳定的	和	去	关于	一些	其他	商业	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“伊桑把灰马留在黑尔的马厩里，然后去村里办其他事了。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪldɚz] [læst] [freɪz] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

As	he	walked	away	the	builder's	last	phrase	lingered	in	his	ears	,
作为	他	步行	离开	这	建筑商的	最后的	短语	徘徊不去	在	他的	耳朵	,

他转身离开时，建筑工人的最后一句话仍在他耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['ziːnə] [siːmd] [tuː; tə] - “

and	he	reflected	grimly	that	his	seven	years	with	Zeena	seemed	to	Starkfield	“
和	他	反映	阴沉地	那	他的	七	年	和	泽娜	似乎	到	-	“

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] .

not	so	long	.
不是	所以	长的	.

他阴沉地回想着，与泽娜在一起的七年，在斯塔克菲尔德看来“并不算长”。

〃 [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

〃	The	afternoon	was	drawing	to	an	end	,
〃	这	下午	曾是	绘画	到	一个	结尾	,

下午即将结束，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [peɪn] ['spæŋgld] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dʌsk] [ænd; ənd] [meɪd]

and	here	and	there	a	lighted	pane	spangled	the	cold	gray	dusk	and	made
和	这里	和	那里	一个	照明	窗格	闪闪发光的	这	寒冷的	灰色的	黄昏	和	制成

[ðə; ði] [snoʊ] [lʊk] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .

the	snow	look	whiter	.
这	雪	看	更白	.

远处点缀着灯光的窗玻璃，照亮了寒冷的灰色黄昏，使雪看起来更白了。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] [hæd; həd] ['drɪvn] ['evri] [wʌn] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] ['iːθən] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʊrəl]

The	bitter	weather	had	driven	every	one	indoors	and	Ethan	had	the	long	rural
这	苦的	天气	有	驱动	每一个	一	室内	和	伊桑	有	这	长的	乡村的

[striːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

street	to	himself	.
街道	到	他自己	.

严寒的天气迫使所有人都待在室内，伊森独自一人走在漫长的乡村街道上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [brɪsk] [pleɪ] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtər] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Suddenly	he	heard	the	brisk	play	of	sleigh	-	bells	and	a	cutter	passed	him	,
突然	他	听到	这	轻快	玩	的	雪橇	-	铃铛	和	一个	刀具	通过了	他	,

突然，他听到一阵清脆的雪橇铃声，一艘快艇从他身边驶过。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [friː] - ['goʊɪŋ] [hɔːrs] .

drawn	by	a	free	-	going	horse	.
绘制	经过	一个	自由的	-	去	马	.

由一匹性情温顺的马牵引。

['iːθən] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['maɪk(ə)l] - [roʊn][koʊlt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['denis] ['iːdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

Ethan	recognised	Michael	Eady's	roan	colt	,	and	young	Denis	Eady	,	in	a	handsome
伊桑	已确认	迈克尔	-	杂色	小马	,	和	年轻的	丹尼斯	伊迪	,	在	一个	英俊的

[nuː] [fɜːr][kæp] ,

new	fur	cap	,
新的	毛皮	帽	,

伊桑认出了迈克尔·伊迪的杂色小马驹，以及戴着一顶帅气新皮帽的年轻的丹尼斯·伊迪。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

leaned	forward	and	waved	a	greeting	.
倾斜	向前	和	挥手	一个	问候	.

他向前倾身，挥手致意。

“ [hə'loʊ] , ['ɛθɪ] !

“	Hello	,	Ethe	!
“	你好	,	乙醚	!

“你好，Ethe！”

〃 [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [spʌn] [ɑːn] .

〃	he	shouted	and	spun	on	.
〃	他	喊叫	和	旋转	在	.

他大喊一声，转身继续前进。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['froʊm] [fɑːrm] ,

The	cutter	was	going	in	the	direction	of	the	Frome	farm	,
这	刀具	曾是	去	在	这	方向	的	这	弗罗姆	农场	,

切割机正朝着弗罗姆农场的方向驶去。

[ænd; ənd] ['iːθənz] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['belz] .

and	Ethan's	heart	contracted	as	he	listened	to	the	dwindling	bells	.
和	伊森的	心	合同	作为	他	听着	到	这	逐渐减少	铃铛	.

听着渐渐远去的钟声，伊森的心猛地一紧。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['denis] ['iːdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

What	more	likely	than	that	Denis	Eady	had	heard	of	Zeena's	departure	for
什么	更多的	可能	比	那	丹尼斯	伊迪	有	听到	的	-	离开	为了

-

,

Bettsbridge	,
-	,

还有什么比丹尼斯·伊迪听说了齐娜要去贝茨布里奇这件事更有可能的呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['mæti] ?

and	was	profiting	by	the	opportunity	to	spend	an	hour	with	Mattie	?
和	曾是	获利	经过	这	机会	到	花费	一个	小时	和	马蒂	?

并且利用与马蒂共度一小时的机会获利了吗?

['iːθən] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Ethan	was	ashamed	of	the	storm	of	jealousy	in	his	breast	.
伊桑	曾是	羞愧	的	这	风暴	的	妒忌	在	他的	胸部	.

伊森为自己心中翻腾的嫉妒之火感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]

It	seemed	unworthy	of	the	girl	that	his	thoughts	of	her	should	be	so
它	似乎	不配	的	这	女孩	那	他的	想法	的	她	应该	是	所以

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

他对这个女孩的想法如此暴力，实在有损她的尊严。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːrnəm]

He	walked	on	to	the	church	corner	and	entered	the	shade	of	the	Varnum
他	步行	在	到	这	教会	角落	和	进入	这	阴影	的	这	变量

[spruːsiz] ,

spruces	,
云杉	,

他走到教堂拐角处，走进了瓦纳姆云杉的树荫下。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

where	he	had	stood	with	her	the	night	before	.
在哪里	他	有	站立	和	她	这	夜晚	前	.

昨晚他和她站在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [gluːm] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv]

As	he	passed	into	their	gloom	he	saw	an	indistinct	outline	just	ahead	of
作为	他	通过了	进入	他们的	愁云	他	锯	一个	模糊	大纲	只是	前方	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他走进他们的昏暗处时，他看到前方不远处有一个模糊的轮廓。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [tuː] ['seprət] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

At	his	approach	it	melted	for	an	instant	into	two	separate	shapes	and
在	他的	方法	它	融化	为了	一个	立即的	进入	二	分离	形状	和

[ðen] [kən'dʒɔɪnd] [ə'gen] ,

then	conjoined	again	,
然后	连体	再次	,

在他靠近时，它瞬间融化成两个独立的形状，然后又重新结合在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['læfɪŋ] “ [oʊ] ！ ” [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði]

and	he	heard	a	kiss	,	and	a	half	-	laughing	“	Oh	!	”	provoked	by	the
和	他	听到	一个	吻	,	和	一个	一半	-	笑	“	哦	！	”	挑衅	经过	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

discovery	of	his	presence	.
发现	的	他的	在场	.

他听到一声吻，以及一声半笑半叫的“哦！”，这是对方发现他出现后的反应。

[ə'gen] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['heɪstɪli] [ˌdɪsju'naɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːrnəm] [geɪt] [slæmd] [ɑːn][wʌn] [hæf] [waɪl]

Again	the	outline	hastily	disunited	and	the	Varnum	gate	slammed	on	one	half	while
再次	这	大纲	草草	分裂的	和	这	变量	门	猛烈抨击	在	一	一半	尽管

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrid] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	other	hurried	on	ahead	of	him	.
这	其他	慌忙	在	前方	的	他	.

轮廓再次匆匆分开，瓦尔纳姆大门砰地一声关上了一半，而另一半则匆匆地走在了他前面。

['iːθən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

Ethan	smiled	at	the	discomfiture	he	had	caused	.
伊桑	微笑	在	这	沮丧	他	有	导致	.

伊森看到自己造成的尴尬局面，露出了笑容。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [ned] [heɪl] [ænd; ənd] [ruːθ] ['vɑːrnəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] ['kɪsɪŋ]

What	did	it	matter	to	Ned	Hale	and	Ruth	Varnum	if	they	were	caught	kissing
什么	做过	它	事情	到	内德	黑尔	和	露丝	变量	如果	他们	是	捕捉	接吻

[iːtʃ] ['ʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

内德·黑尔和露丝·瓦纳姆在意被人发现接吻吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] - [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

Everybody	in	Starkfield	knew	they	were	engaged	.
大家	在	-	知道	他们	是	已订婚的	.

斯塔克菲尔德镇的每个人都知道他们订婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['iːθən] [tuː; tə][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

It	pleased	Ethan	to	have	surprised	a	pair	of	lovers	on	the	spot	where	he
它	高兴	伊桑	到	有	惊讶	一个	一对	的	恋人	在	这	点	在哪里	他

[ænd; ənd] ['mæti] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

and	Mattie	had	stood	with	such	a	thirst	for	each	other	in	their	hearts	;
和	马蒂	有	站立	和	这样的	一个	口渴	为了	每个	其他	在	他们的	心	;

伊森很高兴能撞见一对情侣，就在他和马蒂曾经站着，心中充满对彼此的渴望的地方;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [niːd] [nɑːt] [haɪd] [ðer; ðər]

but	he	felt	a	pang	at	the	thought	that	these	two	need	not	hide	their
但	他	毛毡	一个	疼痛	在	这	想法	那	这些	二	需要	不是	隐藏	他们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但一想到这两个人无需隐藏他们的幸福，他就感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [greiz] [frʌm; frəm] ['heɪlz] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [klaɪm] [bæk]

He	fetched	the	grays	from	Hale's	stable	and	started	on	his	long	climb	back
他	已获取	这	灰色	从	黑尔的	稳定的	和	开始	在	他的	长的	爬	后退

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

to	the	farm	.
到	这	农场	.

他从黑尔的马厩里牵出几匹灰马，开始漫长的爬坡返回农场。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [les] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['fliːsi] [skaɪ]

The	cold	was	less	sharp	than	earlier	in	the	day	and	a	thick	fleecy	sky
这	寒冷的	曾是	较少的	锋利的	比	早些时候	在	这	天	和	一个	厚的	羊毛	天空

['θretnd] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

threatened	snow	for	the	morrow	.
威胁	雪	为了	这	明天	.

气温比早些时候略有下降，厚厚的云层预示着明天可能会下雪。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] [prɪkt] [θruː] , ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ʌv; əv]

Here	and	there	a	star	pricked	through	,	showing	behind	it	a	deep	well	of
这里	和	那里	一个	星星	刺痛	通过	,	显示	在后面	它	一个	深的	出色地	的

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

偶尔会有星星点点地穿透云层，露出背后深邃的蓝色。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [pʊʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ,

In	an	hour	or	two	the	moon	would	push	over	the	ridge	behind	the	farm	,
在	一个	小时	或者	二	这	月亮	会	推	超过	这	岭	在后面	这	农场	,

再过一两个小时，月亮就会越过农场后面的山脊。

[bɜːrn][ə; eɪ][goʊld] - [edʒd] [rent] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm] .

burn	a	gold	-	edged	rent	in	the	clouds	,	and	then	be	swallowed	by	them	.
烧伤	一个	金子	-	边缘	租	在	这	云	,	和	然后	是	吞咽	经过	他们	.

在云端燃起一道镶着金边的裂痕，然后被它们吞噬。

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [piːs] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] ,

A	mournful	peace	hung	on	the	fields	,
一个	悲哀	和平	悬挂	在	这	字段	,

田野上笼罩着一层哀伤的宁静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɪn]

as	though	they	felt	the	relaxing	grasp	of	the	cold	and	stretched	themselves	in
作为	尽管	他们	毛毡	这	放松	抓牢	的	这	寒冷的	和	拉伸	他们自己	在

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪntər] [sliːp] .

their	long	winter	sleep	.
他们的	长的	冬天	睡觉	.

仿佛感受到了寒冷的温暖，它们在漫长的冬眠中伸展了一下身体。

['iːθənz] [ɪrz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ,

Ethan's	ears	were	alert	for	the	jingle	of	sleigh	-	bells	,
伊森的	耳朵	是	警报	为了	这	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	,

伊森竖起耳朵，仔细聆听雪橇铃铛的叮当声。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] .

but	not	a	sound	broke	the	silence	of	the	lonely	road	.
但	不是	一个	声音	打破	这	沉默	的	这	孤独	路	.

但寂静的道路上没有一丝声响。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [skriːn] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] [æt; ət]

As	he	drew	near	the	farm	he	saw	,	through	the	thin	screen	of	larches	at
作为	他	画	靠近	这	农场	他	锯	,	通过	这	薄的	屏幕	的	落叶松	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

当他走近农场时，透过大门处稀疏的落叶松树丛，他看到了：

[ə; eɪ] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

a	light	twinkling	in	the	house	above	him	.
一个	光	闪烁	在	这	房子	多于	他	.

他头顶上的房子里闪烁着灯光。

“ [ʃiːz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['fɪksɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ” ;

“	She's	up	in	her	room	,	”	he	said	to	himself	,	“	fixing	herself	up	for	supper	”	;
“	她是	向上	在	她	房间	,	”	他	说	到	他自己	,	“	定影	她自己	向上	为了	晚餐	”	;

“她正在房间里，”他自言自语道，“准备吃晚饭。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] - [sɑːr'kæstɪk] [ster] [wen] ['mæti] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	remembered	Zeena's	sarcastic	stare	when	Mattie	,	on	the	evening	of
和	他	记得	-	讽刺的	盯	什么时候	马蒂	,	在	这	晚上	的

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

her	arrival	,
她	到达	,

他还记得马蒂抵达当晚，齐娜投来的那充满讽刺意味的目光。

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [smuːðd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər]

had	come	down	to	supper	with	smoothed	hair	and	a	ribbon	at	her
有	来	向下	到	晚餐	和	平滑	头发	和	一个	丝带	在	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

她下楼来吃晚饭，头发梳得顺滑，脖子上系着一条丝带。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]

He	passed	by	the	graves	on	the	knoll	and	turned	his	head	to	glance	at
他	通过了	经过	这	坟墓	在	这	小丘	和	转向	他的	头	到	瞥一眼	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['hedˌstəʊnz] ,

one	of	the	older	headstones	,
一	的	这	老	墓碑	,

他经过小山丘上的坟墓，转头瞥了一眼其中一块较老的墓碑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

which	had	interested	him	deeply	as	a	boy	because	it	bore	his	name	.
哪个	有	感兴趣的	他	深	作为	一个	男生	因为	它	钻孔	他的	姓名	.

他小时候就对这个地方很感兴趣，因为它以他的名字命名。

['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

SACRED	TO	THE	MEMORY	OF
神圣	到	这	记忆	的

谨以此纪念

['iːθən] ['froʊm] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns]

ETHAN	FROME	AND	ENDURANCE
伊桑	弗罗姆	和	耐力

伊桑·弗罗姆和耐力

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

HIS	WIFE	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[huː] ['dwɛld] [tə'geðər] [ɪn] [piːs]

WHO	DWELLED	TOGETHER	IN	PEACE
WHO	居住地	一起	在	和平

他们曾和平地居住在一起

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

FOR	FIFTY	YEARS	.
为了	五十	年	.

五十年了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ;

He	used	to	think	that	fifty	years	sounded	like	a	long	time	to	live	together	;
他	用过的	到	思考	那	五十	年	听起来	喜欢	一个	长的	时间	到	居住	一起	;

他以前觉得，一起生活五十年听起来很长；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

but	now	it	seemed	to	him	that	they	might	pass	in	a	flash	.
但	现在	它	似乎	到	他	那	他们	可能	经过	在	一个	闪光	.

但现在他觉得，他们可能转瞬即逝。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑ:rt][ʌv; əv]['aɪrəni] , [hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] , [wen] [ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**dart**	**of**	**irony**	**,**	**he**	**wondered**	**if**	**,**	**when**	**their**	**turn**	**came**	**,**
然后	,	和	一个	突然	镖	的	讽刺	,	他	想知道	如果	,	什么时候	他们的	转动	来了	,

然后，他突然带着一丝讽刺的意味，心想，轮到他们的时候，会不会.....

[ðə; ði] [seɪm] ['epɪtæf] [wʊd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['zi:nə] .

the	**same**	**epitaph**	**would**	**be**	**written**	**over**	**him**	**and**	**Zeena**	**.**
这	相同的	墓志铭	会	是	书面	超过	他	和	泽娜	.

他和泽娜的墓志铭将如出一辙。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑ:rn] - [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,

He	**opened**	**the**	**barn**	**-**	**door**	**and**	**craned**	**his**	**head**	**into**	**the**	**obscurity**	**,**
他	打开	这	谷仓	-	门	和	起重机	他的	头	进入	这	朦胧	,

他打开谷仓门，把头伸进黑暗中，

[hæf] - [fiərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['denis] - [roʊn] [koʊlt][ɪn][ðə; ði] [stɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] .

half	**-**	**fearing**	**to**	**discover**	**Denis**	**Eady's**	**roan**	**colt**	**in**	**the**	**stall**	**beside**	**the**	**sorrel**	**.**
一半	-	害怕	到	发现	丹尼斯	-	杂色	小马	在	这	摊位	旁	这	酢浆草	.

带着一丝恐惧，我竟在栗色马旁边的马厩里发现了丹尼斯·伊迪的杂色小马驹。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][krɪb][wɪð; wɪθ] ['tu:θləs] [dʒɔ:z] ,

But	**the**	**old**	**horse**	**was**	**there**	**alone**	**,**	**mumbling**	**his**	**crib**	**with**	**toothless**	**jaws**	**,**
但	这	老的	马	曾是	那里	独自的	,	喃喃自语	他的	婴儿床	和	无牙	下颚	,

但那匹老马孤零零地待在那里，用没牙的下巴咕哝着。

[ænd; ənd] ['i:θən] ['hwɪsld] ['tʃɪrfəli] [waɪl] [hi:; hi] ['bedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æn; ən]

and	**Ethan**	**whistled**	**cheerfully**	**while**	**he**	**bedded**	**down**	**the**	**grays**	**and**	**shook**	**an**
和	伊桑	吹口哨	愉快地	尽管	他	卧床	向下	这	灰色	和	摇晃	一个

['ekstrə] ['meʒər] [ʌv; əv] [oʊts] ['ɪntu:][ðer; ðər]['meɪndʒərz] .

extra	**measure**	**of**	**oats**	**into**	**their**	**mangers**	**.**
额外的	措施	的	燕麦	进入	他们的	经理们	.

伊森一边愉快地吹着口哨，一边给灰马们铺好床，并在它们的马槽里撒上额外的燕麦。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tu:nfl] [θroʊt] — [bʌt; bət] [hɑ:rʃ] ['melədiz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

His	**was**	**not**	**a**	**tuneful**	**throat**	**—**	**but**	**harsh**	**melodies**	**burst**	**from**	**it**	**as**
他的	曾是	不是	一个	悦耳动听	喉	—	但	残酷的	旋律	爆裂	从	它	作为

[hi:; hi] [lɔkt] [ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

he	**locked**	**the**	**barn**	**and**	**sprang**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**house**	**.**
他	已锁定	这	谷仓	和	弹簧	向上	这	爬坡道	到	这	房子	.

他的嗓音并不悦耳——但当他锁上谷仓，跳上山坡回到房子时，刺耳的旋律却从他的嗓音中迸发出来。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r]

He	**reached**	**the**	**kitchen**	**-**	**porch**	**and**	**turned**	**the**	**door**	**-**	**handle**	**;**	**but**	**the**	**door**
他	达到	这	厨房	-	门廊	和	转向	这	门	-	处理	;	但	这	门

[dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

did	**not**	**yield**	**to**	**his**	**touch**	**.**
做过	不是	屈服	到	他的	触碰	.

他走到厨房门廊，转动门把手；但门纹丝不动。

['stɑ:rtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] [hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['vaɪələntli] ;

Startled	**at**	**finding**	**it**	**locked**	**he**	**rattled**	**the**	**handle**	**violently**	**;**
惊慌	在	寻找	它	已锁定	他	摇晃	这	处理	暴力	;

他吓了一跳，发现门锁上了，便用力摇晃门把手；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mæti] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

then	**he**	**reflected**	**that**	**Mattie**	**was**	**alone**	**and**	**that**	**it**	**was**	**natural**	**she**	**should**
然后	他	反映	那	马蒂	曾是	独自的	和	那	它	曾是	自然的	她	应该

['bærɪkeɪd] [hɜ:r'self][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] .

barricade	**herself**	**at**	**nightfall**	**.**
路障	她自己	在	黄昏	.

然后他想到马蒂是一个人，天黑后她把自己锁起来是很自然的事情。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][step] .

He	stood	in	the	darkness	expecting	to	hear	her	step	.
他	站立	在	这	黑暗	期待	到	听到	她	步	.

他站在黑暗中，等待着听到她的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

It	did	not	come	,
它	做过	不是	来	,

它没有来。

[ænd; ənd]['æftər] ['veɪnli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

and	after	vainly	straining	his	ears	he	called	out	in	a	voice	that	shook	with	joy
和	后	徒劳地	紧张	他的	耳朵	他	称为	出去	在	一个	嗓音	那	摇晃	和	喜悦

:

:

:

他竖起耳朵徒劳地听着，然后用颤抖着声音喊道：

“ [hə'loʊ] , [mæt] !

“	Hello	,	Matt	!
”	你好	,	马特	!

“你好，马特！”

” ['saɪləns] ['ænsər] ;

”	Silence	answered	;
”	沉默	回答	;

沉默回答了这一切；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn]

but	in	a	minute	or	two	he	caught	a	sound	on	the	stairs	and	saw	a	line
但	在	一个	分钟	或者	二	他	捕捉	一个	声音	在	这	楼梯	和	锯	一个	线

[ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] ,

of	light	about	the	door	-	frame	,
的	光	关于	这	门	-	框架	,

但过了一两分钟，他听到楼梯上传来声响，看到门框附近有一束光线。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	seen	it	the	night	before	.
作为	他	有	已见	它	这	夜晚	前	.

正如他前一天晚上所见的那样。

[soʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]

So	strange	was	the	precision	with	which	the	incidents	of	the	previous	evening
所以	奇怪的	曾是	这	精确	和	哪个	这	事件	的	这	以前的	晚上

[wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] ,

were	repeating	themselves	that	he	half	expected	,
是	重复	他们自己	那	他	一半	预期的	,

昨晚发生的事情如此精准地重演，以至于他几乎预料到，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

when	he	heard	the	key	turn	,	to	see	his	wife	before	him	on	the	threshold	;
什么时候	他	听到	这	钥匙	转动	,	到	看	他的	妻子	前	他	在	这	临界点	;

当他听到钥匙转动的声音时，看到妻子站在门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mæti] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

but	the	door	opened	,	and	Mattie	faced	him	.
但	这	门	打开	,	和	马蒂	面对	他	.

但门开了，马蒂面对着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['ziːnə] [hæd; həd] [stʊd] , [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	stood	just	as	Zeena	had	stood	,	a	lifted	lamp	in	her	hand	,
她	站立	只是	作为	泽娜	有	站立	,	一个	抬起	灯	在	她	手	,

她像齐娜一样站着，手里高举着一盏灯。

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

against	the	black	background	of	the	kitchen	.
反对	这	黑色的	背景	的	这	厨房	.

在黑色厨房背景下。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,

She	held	the	light	at	the	same	level	,
她	握住	这	光	在	这	相同的	等级	,

她将灯举到同一水平线上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋktnəs] [hɜ:r; hər] [slɪm] [jʌŋ] [θroʊt] [ænd; ənd]

and	it	drew	out	with	the	same	distinctness	her	slim	young	throat	and
和	它	画	出去	和	这	相同的	明显	她	苗条的	年轻的	喉	和

[ðə; ði] [braʊn] [rɪst] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

the	brown	wrist	no	bigger	than	a	child's	.
这	棕色的	手腕	不	大	比	一个	孩子的	.

它清晰地勾勒出她纤细年轻的脖颈和比孩子还细的棕色手腕。

[ðen] , ['straɪkɪŋ] ['ʌpwərd] , [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [flek] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [edʒd] [hɜ:r; hər] [aɪz]

Then	,	striking	upward	,	it	threw	a	lustrous	fleck	on	her	lips	,	edged	her	eyes
然后	,	引人注目	向上	,	它	扔	一个	光泽的	斑点	在	她	嘴唇	,	边缘	她	眼睛

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [ʃeɪd] ,

with	velvet	shade	,
和	天鹅绒	阴影	,

然后，它向上挥动，在她唇上投下一道闪亮的斑点，在她眼角勾起一层天鹅绒般的阴影。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊz] .

and	laid	a	milky	whiteness	above	the	black	curve	of	her	brows	.
和	铺设	一个	乳白色	白人	多于	这	黑色的	曲线	的	她	眉毛	.

在她乌黑的眉毛上方，涂上了一层乳白色的颜料。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [dres] [ʌv; əv] ['dɑ:kiʃ] [stʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][baʊ; boʊ][æt; ət]

She	wore	her	usual	dress	of	darkish	stuff	,	and	there	was	no	bow	at
她	穿着	她	通常	裙子	的	暗色	东西	,	和	那里	曾是	不	弓	在

[hɜ:r; hər] [nek] ;

her	neck	;
她	脖子	;

她穿着平常那件深色布料的连衣裙，脖子上没有系蝴蝶结；

[bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r; hər] [her] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['rɪbən] .

but	through	her	hair	she	had	run	a	streak	of	crimson	ribbon	.
但	通过	她	头发	她	有	跑步	一个	条纹	的	赤红	丝带	.

但她的头发里却别着一缕深红色的丝带。

[ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [trænsˈfɔ:md] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd] [hɜ:r; hər] .

This	tribute	to	the	unusual	transformed	and	glorified	her	.
这	贡	到	这	异常	转变	和	光荣的	她	.

这种对非凡之人的致敬，使她焕然一新，更加光彩夺目。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['i:θən] ['tɔ:lər] , [fʊlər] , [mɔ:r] ['wʊmənli] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

She	seemed	to	Ethan	taller	,	fuller	,	more	womanly	in	shape	and	motion	.
她	似乎	到	伊桑	更高	,	更丰满	,	更多的	女性	在	形状	和	运动	.

在伊森看来，她似乎更高挑、更丰满，身材和举止都更有女人味。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['saɪləntli] , [waɪl] [hi:; hi] ['entərd] ,

She	stood	aside	,	smiling	silently	,	while	he	entered	,
她	站立	旁边	,	微笑	默默	,	尽管	他	进入	,

他走进去时，她站在一旁，默默地笑着。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
and **then** **moved** **away** **from** **him** **with** **something** **soft** **and** **flowing** **in** **her**
和 然后 已搬 离开 从 他 和 某物 柔软的 和 流动 在 她
[geɪt] .
gait **.**
步态 .

然后，她迈着轻柔飘逸的步伐，转身离开了他。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [leɪd][fɔːr; fər]
She **set** **the** **lamp** **on** **the** **table** **,** **and** **he** **saw** **that** **it** **was** **carefully** **laid** **for**
她 放 这 灯 在 这 桌子 , 和 他 锯 那 它 曾是 小心 铺设 为了
[ˈsʌpər] ,
supper **,**
晚餐 ,

她把灯放在桌子上，他看到桌上的饭菜已经精心摆放好了。

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [doʊ] - [nʌts] , [stuːd] [ˈbluːberiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪkəlz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ]
with **fresh** **dough** **-** **nuts** **,** **stewed** **blueberries** **and** **his** **favourite** **pickles** **in** **a** **dish**
和 新鲜的 面团 - 坚果 , 炖 蓝莓 和 他的 最喜欢的 泡菜 在 一个 盘子
[ʌv; əv] [geɪ] [red] [glæs] .
of **gay** **red** **glass** **.**
的 同性恋红色的 玻璃 .

盛在鲜艳的红色玻璃盘里，配上新鲜的甜甜圈、炖蓝莓和他最喜欢的泡菜。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [leɪ] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A **bright** **fire** **glowed** **in** **the** **stove** **and** **the** **cat** **lay** **stretched** **before** **it** **,**
一个 明亮的 火 发光 在 这 火炉 和 这 猫 躺 拉伸 前 它 ,

炉子里燃着熊熊烈火，猫咪懒洋洋地躺在火堆前。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [aɪ] .
watching **the** **table** **with** **a** **drowsy** **eye** **.**
观看 这 桌子 和 一个 昏昏欲睡 眼睛 .

睡眼惺忪地看着桌子。

[ˈiːθən] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
Ethan **was** **suffocated** **with** **the** **sense** **of** **well** **-** **being** **.**
伊桑 曾是 窒息 和 这 感觉 的 出色地 - 存在 .

伊森被幸福感淹没了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] [buːts]
He **went** **out** **into** **the** **passage** **to** **hang** **up** **his** **coat** **and** **pull** **off** **his** **wet** **boots**
他 去 出去 进入 这 通道 到 悬挂 向上 他的 外套 和 拉 离开 他的 湿的 靴子
.
:
.

他走到走廊里去挂外套，脱掉湿漉漉的靴子。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈmæti] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt]
When **he** **came** **back** **Mattie** **had** **set** **the** **teapot** **on** **the** **table** **and** **the** **cat**
什么时候 他 来了 后退 马蒂 有 放 这 茶壶 在 这 桌子 和 这 猫
[wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ɪtˈself] [pərˈsweɪsɪvli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
was **rubbing** **itself** **persuasively** **against** **her** **ankles** **.**
曾是 擦 本身 令人信服地 反对 她 脚踝 .

当他回来时，玛蒂已经把茶壶放在桌子上，猫正在用身体蹭她的脚踝，示意她过来。

“ [waɪ] , [pʊs] !
“ **Why** **,** **Puss** **!**
“ 为什么 , 猫 !

“为什么，猫咪！

[aɪ] ['nɪrli] [trɪpt] ['oʊvər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] ['læftər] ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

I	nearly	tripped	over	you	,	"	she	cried	,	the	laughter	sparkling	through	her	lashes	.
我	几乎	绊倒了	超过	你	,	"	她	哭	,	这	笑声	闪闪发光	通过	她	睫毛	.

“我差点被你绊倒，”她喊道，笑声透过睫毛闪闪发光。

[ə'gen] ['iːθən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

Again	Ethan	felt	a	sudden	twinge	of	jealousy	.
再次	伊桑	毛毡	一个	突然	轻微疼痛	的	妒忌	.

伊森再次感到一阵突如其来的嫉妒。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪndld] [feɪs] ?

Could	it	be	his	coming	that	gave	her	such	a	kindled	face	?
可以	它	是	他的	未来	那	给予	她	这样的	一个	点燃	脸	?

难道是他的到来让她脸上绽放出如此灿烂的笑容?

“ [wel] , [mæt] , ['eni] ['vɪzɪtər] ?

“	Well	,	Matt	,	any	visitors	?
“	出色地	,	马特	,	任何	访客	?

“马特，有访客吗？”

" [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['kerləsli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

"	he	threw	off	,	stooping	down	carelessly	to	examine	the	fastening	of	the	stove	.
"	他	扔	离开	,	弯腰	向下	粗心大意	到	检查	这	紧固	的	这	火炉	.

他扔下东西，漫不经心地弯下腰去检查炉子的固定情况。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] “ [jes] , [wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['blæknəs] ['setlɪŋ]

She	nodded	and	laughed	“	Yes	,	one	,	"	and	he	felt	a	blackness	settling
她	点头	和	笑了	“	是的	,	一	,	"	和	他	毛毡	一个	黑	安顿

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] .

on	his	brows	.
在	他的	眉毛	.

她点点头，笑着说：“是的，一个。”他感到一阵黑暗笼罩了他的眉心。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	Who	was	that	?
“	WHO	曾是	那	?

“那是谁？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][slænt][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

"	he	questioned	,	raising	himself	up	to	slant	a	glance	at	her	beneath	his
"	他	被质问	,	提高	他自己	向上	到	倾斜	一个	瞥一眼	在	她	下面	他的

[skaʊl] .

scowl	.
皱眉头	.

“他问道，抬起头，皱着眉头斜睨了她一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] .

Her	eyes	danced	with	malice	.
她	眼睛	跳舞	和	恶意	.

她的眼神中充满了恶意。

“ [waɪ] , ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] .

“	Why	,	Jotham	Powell	.
“	为什么	,	约瑟姆	鲍威尔	.

“为什么，乔瑟姆·鲍威尔。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['æftər][hiː; hi][gɑːt] [bæk] ,

He	came	in	after	he	got	back	,
他	来了	在	后	他	得到	后退	,

他回来后就进来了。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [hoʊm] .

and	asked	for	a	drop	of	coffee	before	he	went	down	home	.
和	问	为了	一个	降低	的	咖啡	前	他	去	向下	家	.

临回家前，他要了一小杯咖啡。

" [ðə; ði] ['blæknəs] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [laɪt] ['flʌdɪd] ['iːθənz] [breɪn] .

"	The	blackness	lifted	and	light	flooded	Ethan's	brain	.
"	这	黑	抬起	和	光	被淹	伊森的	脑	.

“黑暗消散，光明涌入伊森的大脑。”

“ [ðæt] [ɔːl] ?

“	That	all	?
"	那	全部	?

就这些吗?

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	hope	you	made	out	to	let	him	have	it	.
出色地	,	我	希望	你	制成	出去	到	让	他	有	它	.

我希望你成功狠狠地教训了他一顿。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] :

"	And	after	a	pause	he	felt	it	right	to	add	:
"	和	后	一个	暂停	他	毛毡	它	正确的	到	添加	:

停顿片刻后，他觉得应该补充道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ziːnə] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæts] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	I	suppose	he	got	Zeena	over	to	the	Flats	all	right	?	”
"	我	认为	他	得到	泽娜	超过	到	这	公寓	全部	正确的	?	”

“我想他应该已经把泽娜送到公寓那边了吧？”

“ [oʊ] , [jes] ; [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	Oh	,	yes	;	in	plenty	of	time	.
"	哦	,	是的	;	在	很多	的	时间	.

“哦，是的；时间很充裕。”

" [ðə; ði] [neɪm] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	The	name	threw	a	chill	between	them	,
"	这	姓名	扔	一个	寒意	之间	他们	,

这个名字让他们之间感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ['mæti] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [læf] .

and	they	stood	a	moment	looking	sideways	at	each	other	before	Mattie	said	with	a	shy	laugh	.
和	他们	站立	一个	片刻	寻找	侧身	在	每个	其他	前	马蒂	说	和	一个	害羞的	笑	.

他们侧目对视了一会儿，然后马蒂害羞地笑了笑。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

“	I	guess	it's	about	time	for	supper	.
"	我	猜测	它是	关于	时间	为了	晚餐	.

我想差不多该吃晚饭了。

" [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [siːts] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] , [ʌn'bɪd(ə)n] ,

"	They	drew	their	seats	up	to	the	table	,	and	the	cat	,	unbidden	,
"	他们	画	他们的	座位	向上	到	这	桌子	,	和	这	猫	,	未邀请的	,

他们拉过椅子来到桌边，那只猫未经邀请，

[dʒʌmpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] - ['empti] [tʃer] .

jumped	between	them	into	Zeena's	empty	chair	.
跳了起来	之间	他们	进入	-	空的	椅子	.

她跳到两人中间，坐到了泽娜的空椅子上。

“ [oʊ] , [pʊs] ! ” [sed] ['mæti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] .

“	Oh	,	Puss	!	”	said	Mattie	,	and	they	laughed	again	.
”	哦	,	猫	!	”	说	马蒂	,	和	他们	笑了	再次	.

“哦，猫咪！”马蒂说道，她们又笑了起来。

['iːθən] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] , [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ;

Ethan	,	a	moment	earlier	,	had	felt	himself	on	the	brink	of	eloquence	;
伊桑	,	一个	片刻	早些时候	,	有	毛毡	他自己	在	这	边缘	的	口才	;

就在刚才，伊桑还觉得自己即将滔滔不绝地发表一番言论；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ziːnə] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

but	the	mention	of	Zeena	had	paralysed	him	.
但	这	提到	的	泽娜	有	瘫痪	他	.

但一提到齐娜，他就浑身僵硬，动弹不得。

['mæti] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]

Mattie	seemed	to	feel	the	contagion	of	his	embarrassment	,	and	sat	with
马蒂	似乎	到	感觉	这	传染	的	他的	尴尬	,	和	卫星	和

['daʊnkæst] [lɪdz] ,

downcast	lids	,
沮丧	盖子	,

马蒂似乎感受到了这种尴尬的传染性，低着头，垂着眼睑坐着。

[sipɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [feɪnd] [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [doʊ] - [nʌts]

sipping	her	tea	,	while	he	feigned	an	insatiable	appetite	for	dough	-	nuts
啜饮	她	茶	,	尽管	他	假装	一个	贪得无厌	食欲	为了	面团	-	坚果

[ænd; ənd] [swiːt] ['pɪkəlz] .

and	sweet	pickles	.
和	甜的	泡菜	.

她一边啜饮着茶，一边假装对甜甜圈和甜腌菜有着无法抑制的渴望。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌlp]

At	last	,	after	casting	about	for	an	effective	opening	,	he	took	a	long	gulp
在	最后的	,	后	铸件	关于	为了	一个	有效的	开幕	,	他	采取	一个	长的	咕噜

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

最后，在苦苦寻找一个合适的开场白之后，他猛灌了一大口茶。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðɛəd] [biː; bi] [mɔːr] [snoʊ] .

cleared	his	throat	,	and	said	:	“	Looks	as	if	there'd	be	more	snow	.
已清除	他的	喉	,	和	说	:	“	看起来	作为	如果	那里	是	更多的	雪	.

他清了清嗓子，说道：“看来还会下更多雪。”

” [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [greɪt] ['ɪntrəst] .

”	She	feigned	great	interest	.
”	她	假装	伟大的	兴趣	.

她假装很感兴趣。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	Is	that	so	?
”	是	那	所以	?

“是这样吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['itl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] - ['getɪŋ] [bæk] ?

Do	you	suppose	it'll	interfere	with	Zeena's	getting	back	?
做	你	认为	它将	干扰	和	-	获得	后退	?

你认为这会影响泽娜的返回吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp]
" She flushed red as the question escaped her , and hastily set down the cup
" 她 酡 红色的 作为 这 问题 逃脱 她 , 和 草草 放 向下 这 杯子
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] .
she was lifting .
她 曾是 举重 .

“她一时语塞，脸颊绯红，连忙放下手中的杯子。”

['iːθən] [riːtʃt] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] .
Ethan reached over for another helping of pickles .
伊桑 达到 超过 为了 其他 帮助 的 泡菜 .

伊森伸手又拿了一份腌黄瓜。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] [soʊ][bæd][ɑːn][ðə; ði] [flæts] .
“ You never can tell , this time of year , it drifts so bad on the Flats .
“ 你 绝不 能 告诉 , 这 时间 的 年 , 它 漂移 所以 坏的 在 这 公寓 .

“你永远无法预料，每年的这个时候，平原上的积雪会变得非常严重。”

" [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" The name had benumbed him again ,
" 这 姓名 有 麻木 他 再次 ,

这个名字再次让他感到麻木。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['ziːnə] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and once more he felt as if Zeena were in the room between them .
和 一次 更多的 他 毛毡 作为 如果 泽娜 是 在 这 房间 之间 他们 .

他又一次感觉泽娜仿佛就在他们中间的房间里。

“ [oʊ] , [pʊs] , [jʊə(r)] [tuː] ['griːdi] !
“ Oh , Puss , you're too greedy !
“ 哦 , 猫 , 你是 也 贪婪的 !

“哦，猫，你太贪婪了！”

" ['mæti] [kraɪd] .
" Mattie cried .
" 马蒂 哭 .

“玛蒂哭了。”

[ðə; ði][kæt] , [ʌn'noʊtɪst] , [hæd; həd] [krept] [ʌp][ɑːn] ['mʌfld] [pɔːz] [frʌm; frəm] - [siːt] [tuː; tə][ðə; ði]
The cat , unnoticed , had crept up on muffled paws from Zeena's - seat to the
这 猫 , 未被察觉 , 有 悄悄地爬向上 在 闷音 爪子 从 - 座位 到 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

那只猫悄无声息地从泽娜的座位上蹑手蹑脚地爬到了桌子旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stelθɪli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] [ɪts]['baːdi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg] ,
and was stealthily elongating its body in the direction of the milk - jug ,
和 曾是 悄悄地 拉长 它是 身体 在 这 方向 的 这 牛奶 - 水壶 ,

它悄悄地将身体伸向牛奶罐的方向，

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['iːθən] [ænd; ənd] ['mæti] .
which stood between Ethan and Mattie .
哪个 站立 之间 伊桑 和 马蒂 .

挡在伊森和马蒂之间的就是它。

[ðə; ði] [tuː] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [met] [ɑːn][ðə; ði]
The two leaned forward at the same moment and their hands met on the
这 二 倾斜 向前 在 这 相同的 片刻 和 他们的 双手 遇见 在 这
['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .
handle of the jug .
处理 的 这 水壶 .

两人同时向前倾身，双手碰到了水壶的把手。

['mætiz] [hænd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] , [ænd; ənd] ['iːθən] [kept] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt]

Mattie's	**hand**	**was**	**underneath**	**,**	**and**	**Ethan**	**kept**	**his**	**clasped**	**on**	**it**	**a**	**moment**
马蒂的	手	曾是	下	,	和	伊桑	保留	他的	紧握	在	它	一个	片刻

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

longer	**than**	**was**	**necessary**	**.**
更长	比	曾是	必要的	.

马蒂的手在下面，伊森的手紧紧地握着她的手，时间比必要的要长一些。

[ðə; ði][kæt] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊtɪst]

The	**cat**	**,**	**profiting**	**by**	**this**	**unusual**	**demonstration**	**,**	**tried**	**to**	**effect**	**an**	**unnoticed**
这	猫	,	获利	经过	这	异常	示范	,	尝试	到	影响	一个	未被察觉

[rɪ'triːt] ,

retreat	**,**
撤退	,

猫咪趁着这不同寻常的举动，试图悄悄溜走。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪkl] - [dɪʃ] , [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**in**	**doing**	**so**	**backed**	**into**	**the**	**pickle**	**-**	**dish**	**,**	**which**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**with**	**a**
和	在	正在做	所以	支持的	进入	这	泡菜	-	盘子	,	哪个	跌倒	到	这	地面	和	一个

[kræʃ] .

crash	**.**
碰撞	.

结果，他后退时撞到了泡菜盘，泡菜盘重重地摔在了地上。

['mæti] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mattie	**,**	**in**	**an**	**instant**	**,**
马蒂	,	在	一个	立即的	,

马蒂，瞬间，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

had	**sprung**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**was**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**by**	**the**
有	弹簧	从	她	椅子	和	曾是	向下	在	她	膝盖	经过	这

['frægmənts] .

fragments	**.**
片段	.

她猛地从椅子上跳起来，跪倒在碎片旁。

“ [oʊ] , ['iːθən] , ['iːθən] — [its] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

“ Oh	**,**	**Ethan**	**,**	**Ethan**	**—**	**it's**	**all**	**to**	**pieces**	**!**
“ 哦	,	伊桑	,	伊桑	—	它是	全部	到	件	!

“哦，伊森，伊森——一切都乱套了！”

[wʌt] [wɪl] ['ziːnə] [seɪ] ?

What	**will**	**Zeena**	**say**	**?**
什么	将要	泽娜	说	?

泽娜会说什么?

” [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

” But	**this**	**time**	**his**	**courage**	**was**	**up**	**.**
” 但	这	时间	他的	勇气	曾是	向上	.

但这一次，他鼓起了勇气。

“ [wel] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , ['eni] [wei] !

“ Well	**,**	**she'll**	**have**	**to**	**say**	**it**	**to**	**the**	**cat**	**,**	**any**	**way**	**!**
“ 出色地	,	壳	有	到	说	它	到	这	猫	,	任何	方式	!

“好吧，反正她总得跟猫说吧！”

" [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['mætiz] [saɪd][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp][ðə; ði]

"	he	rejoined	with	a	laugh	,	kneeling	down	at	Mattie's	side	to	scrape	up	the
"	他	重新加入	和	一个	笑	,	跪着	向下	在	马蒂的	边	到	刮	向上	这

['swɪmɪŋ] ['pɪkəlz] .

swimming	pickles	.
游泳	泡菜	.

他笑着重新加入进来，跪在马蒂身边，把水里的腌黄瓜刮干净。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['strɪkən] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	lifted	stricken	eyes	to	him	.
她	抬起	受打击的	眼睛	到	他	.

她抬起头，眼神充满痛苦地望着他。

" [jes] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər]

"	Yes	,	but	,	you	see	,	she	never	meant	it	should	be	used	,	not	even	when	there
"	是的	,	但	,	你	看	,	她	绝不	意思是	它	应该	是	用过的	,	不是	甚至	什么时候	那里

[wʌz; wəz] ['kʌmpəni] ;

was	company	;
曾是	公司	;

"是的，但是，你看，她从来没想过要用它，即使是在有客人的时候也不用；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp][ɑːn][ðə; ði][step] - ['lædər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	had	to	get	up	on	the	step	-	ladder	to	reach	it	down	from	the
和	我	有	到	得到	向上	在	这	步	-	梯子	到	抵达	它	向下	从	这

[tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] ,

top	shelf	of	the	china	-	closet	,
顶部	架子	的	这	中国	-	壁橱	,

我不得不爬上梯子，才能从餐具柜最上面的架子上拿到它。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][best] [θɪŋz] ,

where	she	keeps	it	with	all	her	best	things	,
在哪里	她	保持	它	和	全部	她	最好的	事物	,

她把它和她所有最好的东西放在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] —

and	of	course	she'll	want	to	know	why	I	did	it	—
和	的	课程	壳	想	到	知道	为什么	我	做过	它	—

她当然会想知道我为什么这么做——

" [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][ʌv; əv] ['iːθənz] ['leɪt(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	The	case	was	so	serious	that	it	called	forth	all	of	Ethan's	latent	resolution	.
"	这	案件	曾是	所以	严肃的	那	它	称为	前进	全部	的	伊森的	潜	解决	.

"这起案件非常严重，激发了伊桑所有潜在的决心。"

" [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] .

"	She	needn't	know	anything	about	it	if	you	keep	quiet	.
"	她	不必	知道	任何事物	关于	它	如果	你	保持	安静的	.

"如果你保持沉默，她就不需要知道这件事。"

[aɪl] [get] [ə'nʌðər] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	get	another	just	like	it	to	-	morrow	.
患病的	得到	其他	只是	喜欢	它	到	-	明天	.

我明天再去买一个一模一样的。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] - [fɔːlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ! "

I'll	go	to	Shadd's	Falls	for	it	if	I	have	to	!	"
患病的	去	到	-	瀑布	为了	它	如果	我	有	到	!	"

就算要去沙德瀑布我也愿意!

“ [oʊ] , [juːl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] !
“ Oh , you'll never get another even there !
“ 哦 , 你会 绝不 得到 其他 甚至 那里 !

“哦，你再也别想在那里得到另一个了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
It was a wedding present — don't you remember ?
它 曾是 一个 婚礼 展示 — 不 你 记住 ?

那是份结婚礼物——你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [frʌm; frəm] - [ænt] [ðæt] ['mærid] [ðə; ði]
It came all the way from Philadelphia , from Zeena's aunt that married the
它 来了 全部 这 方式 从 费城 , 从 - 阿姨 那 已婚 这
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

它来自遥远的费城，是泽娜嫁给牧师的姑姑寄来的。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['evər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .
That's why she wouldn't ever use it .
那就是 为什么 她 不会 曾经 使用 它 .

这就是她永远不会使用它的原因。

[oʊ] , ['iːθən] , ['iːθən] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , Ethan , Ethan , what in the world shall I do ?
哦 , 伊桑 , 伊桑 , 什么 在 这 世界 将 我 做 ?

哦，伊森，伊森，我到底该怎么办?

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
” She began to cry ,
” 她 开始 到 哭 ,

她开始哭泣，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz][ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk]
and he felt as if every one of her tears were pouring over him like
和 他 毛毡 作为 如果 每一个 一 的 她 眼泪 是 浇注 超过 他 喜欢
['bɜːrnɪŋ] [liːd] .
burning lead .
燃烧 带领 .

他感觉她的每一滴眼泪都像燃烧的铅一样倾泻在他身上。

“ [dəunt] , [mæt] , [dəunt] — [oʊ] , [dəunt] !
“ Don't , Matt , don't — oh , don't !
“ 不 , 马特 , 不 — 哦 , 不 !

“别这样，马特，别这样——哦，别这样！”

” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] .
” he implored her .
” 他 恳求 她 .

他恳求道。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
She struggled to her feet ,
她 挣扎 到 她 脚 ,

她挣扎着站了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['helpləsli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
and he rose and followed her helplessly while she spread out the pieces of
和 他 玫瑰 和 随后 她 无助地 尽管 她 传播 出去 这 件 的
[glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] .
glass on the kitchen dresser .
玻璃 在 这 厨房 梳妆台 .

于是他起身，无助地跟着她，看着她把玻璃碎片摊在厨房的梳妆台上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ðer; ðər]

It	seemed	to	him	as	if	the	shattered	fragments	of	their	evening	lay	there
它	似乎	到	他	作为	如果	这	破碎	片段	的	他们的	晚上	躺	那里

.

:

.

在他看来，仿佛他们当晚破碎的碎片散落在了那里。

“ [hɪr] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'θɔːrəti] .

“	Here	,	give	them	to	me	,	”	he	said	in	a	voice	of	sudden	authority	.
“	这里	,	给	他们	到	我	,	”	他	说	在	一个	嗓音	的	突然	权威	.

“给我，”他突然用一种不容置疑的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

She	drew	aside	,	instinctively	obeying	his	tone	.
她	画	旁边	,	本能地	服从	他的	语气	.

她本能地顺从他的语气，退到一边。

“ [oʊ] , ['iːθən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	Oh	,	Ethan	,	what	are	you	going	to	do	?
“	哦	,	伊桑	,	什么	是	你	去	到	做	?

“哦，伊森，你打算怎么办？”

” [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm][ænd; ənd]

”	Without	replying	he	gathered	the	pieces	of	glass	into	his	broad	palm	and
”	没有	回复	他	聚集	这	件	的	玻璃	进入	他的	广阔	棕榈	和

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

walked	out	of	the	kitchen	to	the	passage	.
步行	出去	的	这	厨房	到	这	通道	.

他没有回答，而是将玻璃碎片收集到宽大的手掌中，走出厨房，来到走廊。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [end] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] ,

There	he	lit	a	candle	-	end	,	opened	the	china	-	closet	,	and	,
那里	他	点燃	一个	蜡烛	-	结尾	,	打开	这	中国	-	壁橱	,	和	,

他点燃了一根蜡烛，打开了瓷器柜，然后，

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelf] ,

reaching	his	long	arm	up	to	the	highest	shelf	,
到达	他的	长的	手臂	向上	到	这	最高	架子	,

他伸出长臂够到最高的架子，

[leɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n]

laid	the	pieces	together	with	such	accuracy	of	touch	that	a	close	inspection
铺设	这	件	一起	和	这样的	准确性	的	触碰	那	一个	关闭	检查

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪʃ]

convinced	him	of	the	impossibility	of	detecting	from	below	that	the	dish
确信	他	的	这	不可能	的	检测	从	以下	那	这	盘子

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

他以极其精准的手法将碎片拼合在一起，仔细检查后确信，从下方根本看不出盘子是碎的。

[ɪf] [hiː; hi] [gluːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mʌnθs] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf]

If	he	glued	it	together	the	next	morning	months	might	elapse	before	his	wife
如果	他	胶合	它	一起	这	下一个	早晨	几个月	可能	流逝	前	他的	妻子

['noʊtɪst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

noticed	what	had	happened	,
注意到	什么	有	发生	,

如果他第二天早上才把碎片粘起来，可能几个月后他妻子才会注意到发生了什么。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [maɪt] ['æftər][ɔ:l][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] [æt; ət] -

and	meanwhile	he	might	after	all	be	able	to	match	the	dish	at	Shadd's
和	同时	他	可能	后	全部	是	有能力的	到	匹配	这	盘子	在	-

[fɔ:lz] [ɔ:r] - .

Falls	or	Bettsbridge	.
瀑布	或者	-	.

与此同时，他或许真的能够做出媲美沙德瀑布或贝茨布里奇餐厅的菜肴。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [went]

Having	satisfied	himself	that	there	was	no	risk	of	immediate	discovery	he	went
拥有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	风险	的	即时	发现	他	去

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [step] ,

back	to	the	kitchen	with	a	lighter	step	,
后退	到	这	厨房	和	一个	打火机	步	,

确认不会立即被发现后，他轻装上阵，回到了厨房。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mæti] [dɪs'kɑ:nsələtli] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [læst] [skræps][ʌv; əv] ['pɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	found	Mattie	disconsolately	removing	the	last	scraps	of	pickle	from	the
和	成立	马蒂	沮丧地	移除	这	最后的	碎屑	的	泡菜	从	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

只见马蒂沮丧地从地板上清理最后剩下的腌菜碎屑。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , [mæt] .

“	It's	all	right	,	Matt	.
“	它是	全部	正确的	,	马特	.

“没关系，马特。”

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['sʌpər] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] .

Come	back	and	finish	supper	,	”	he	commanded	her	.
来	后退	和	结束	晚餐	,	”	他	命令	她	.

“回来把晚饭吃完，”他命令道。

[kəm'pli:tli] [,ri:ə'ʃuəd] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ter; tɪ(ə)r] - [hʌŋ] ['læʃɪz] ,

Completely	reassured	,	she	shone	on	him	through	tear	-	hung	lashes	,
完全地	放心	,	她	闪耀	在	他	通过	撕	-	悬挂	睫毛	,

她彻底放心了，泪水挂在睫毛上，目光温柔地望着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz][toʊn] [səb'du:d] [hɜ:r; hər] .

and	his	soul	swelled	with	pride	as	he	saw	how	his	tone	subdued	her	.
和	他的	灵魂	肿胀	和	自豪	作为	他	锯	如何	他的	语气	低沉的	她	.

看到自己的语气让她安静下来，他心中充满了自豪。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][æsk] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

She	did	not	even	ask	what	he	had	done	.
她	做过	不是	甚至	问	什么	他	有	完毕	.

她甚至都没问他做了什么。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][lɔ:g] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] [hi:; hi]

Except	when	he	was	steering	a	big	log	down	the	mountain	to	his	mill	he
除了	什么时候	他	曾是	转向	一个	大的	日志	向下	这	山	到	他的	磨	他

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] .

had	never	known	such	a	thrilling	sense	of	mastery	.
有	绝不	已知	这样的	一个	惊险	感觉	的	精通	.

除了驾驶着大原木从山上运到他的锯木厂之外，他从未体验过如此激动人心的掌控感。

[vi:]

V
V

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] ,

They	finished	supper	,
他们	完成的	晚餐	,

他们吃完了晚饭。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mæti] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['iːθən] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ðen]

and	while	Mattie	cleared	the	table	Ethan	went	to	look	at	the	cows	and	then
和	尽管	马蒂	已清除	这	桌子	伊桑	去	到	看	在	这	牛	和	然后

[tʊk] [ə; eɪ] [læst] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

took	a	last	turn	about	the	house	.
采取	一个	最后的	转动	关于	这	房子	.

马蒂收拾桌子的时候，伊桑去看了看牛，然后又在房子里最后转了一圈。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [dɑːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [naʊ]

The	earth	lay	dark	under	a	muffled	sky	and	the	air	was	so	still	that	now
这	地球	躺	黑暗的	在下面	一个	闷音	天空	和	这	空气	曾是	所以	仍然	那	现在

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [snoʊ] [kʌm] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [fɑːr]

and	then	he	heard	a	lump	of	snow	come	thumping	down	from	a	tree	far
和	然后	他	听到	一个	块	的	雪	来	怦	向下	从	一个	树	远的

[ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] .

off	on	the	edge	of	the	wood	-	lot	.
离开	在	这	边缘	的	这	木头	-	很多	.

大地在昏暗的天空下显得黯淡无光，空气静谧得令人窒息，他时不时会听到远处树林边缘的树上落下一块积雪，发出砰砰的声响。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mæti] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	he	returned	to	the	kitchen	Mattie	had	pushed	up	his	chair	to	the
什么时候	他	返回	到	这	厨房	马蒂	有	推动	向上	他的	椅子	到	这

[stoʊv] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] .

stove	and	seated	herself	near	the	lamp	with	a	bit	of	sewing	.
火炉	和	坐着	她自己	靠近	这	灯	和	一个	少量	的	缝纫	.

当他回到厨房时，玛蒂已经把他的椅子推到炉子旁，自己则坐在灯旁，开始缝纫。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	scene	was	just	as	he	had	dreamed	of	it	that	morning	.
这	场景	曾是	只是	作为	他	有	梦见	的	它	那	早晨	.

眼前的景象和他早上梦到的一模一样。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [druː] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]

He	sat	down	,	drew	his	pipe	from	his	pocket	and	stretched	his	feet	to
他	卫星	向下	,	画	他的	管道	从	他的	口袋	和	拉伸	他的	脚	到

[ðə; ði] [gloʊ] .

the	glow	.
这	辉光	.

他坐了下来，从口袋里掏出烟斗，伸长双脚迎着火光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [er] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] ['leɪzi] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv]

His	hard	day's	work	in	the	keen	air	made	him	feel	at	once	lazy	and	light	of
他的	难的	天	工作	在	这	敏锐的	空气	制成	他	感觉	在	一次	懒惰的	和	光	的

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

在凛冽的空气中辛苦工作了一天后，他感到既懒散又心情舒畅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

and	he	had	a	confused	sense	of	being	in	another	world	,
和	他	有	一个	使困惑	感觉	的	存在	在	其他	世界	,

他有一种迷茫的、仿佛置身于另一个世界的感觉。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [taɪm] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

where	all	was	warmth	and	harmony	and	time	could	bring	no	change	.
在哪里	全部	曾是	温暖	和	和谐	和	时间	可以	带来	不	改变	.

那里充满温暖与和谐，时间也无法带来任何改变。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [wel] - ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	only	drawback	to	his	complete	well	-	being	was	the	fact	that	he	could
这	仅有的	退税	到	他的	完全的	出色地	-	存在	曾是	这	事实	那	他	可以

[nɑːt] [siː] ['mæti] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] ;

not	see	Mattie	from	where	he	sat	;
不是	看	马蒂	从	在哪里	他	卫星	;

他完美幸福的唯一不足之处在于，他坐的地方看不到马蒂；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] :

but	he	was	too	indolent	to	move	and	after	a	moment	he	said	:
但	他	曾是	也	懒惰的	到	移动	和	后	一个	片刻	他	说	:

但他懒洋洋的，一动不动，过了一会儿，他说道：

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

“	Come	over	here	and	sit	by	the	stove	.
“	来	超过	这里	和	坐	经过	这	火炉	.

“过来，坐在炉子旁边。”

” - ['empti] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	Zeena's	empty	rocking	-	chair	stood	facing	him	.
”	-	空的	摇滚	-	椅子	站立	面向	他	.

“泽娜空荡荡的摇椅对着他摆放着。”

['mæti] [roʊz] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Mattie	rose	obediently	,	and	seated	herself	in	it	.
马蒂	玫瑰	顺从地	,	和	坐着	她自己	在	它	.

玛蒂顺从地起身，坐了下来。

[æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [braʊn] [hed] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːrk] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt]

As	her	young	brown	head	detached	itself	against	the	patch	-	work	cushion	that
作为	她	年轻的	棕色的	头	分离的	本身	反对	这	修补	-	工作	软垫	那

[hə'bɪtʃuəli] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gɔːnt] ['kaʊntənəns] ,

habitually	framed	his	wife's	gaunt	countenance	,
习惯性地	框	他的	妻子的	瘦削	面容	,

她那棕色的小脑袋从那块经常衬托着他妻子消瘦面容的拼布靠垫上滑落下来。

['iːθən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] .

Ethan	had	a	momentary	shock	.
伊桑	有	一个	瞬间	震惊	.

伊森愣了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'siːdid] ['wʊmən] ,

It	was	almost	as	if	the	other	face	,	the	face	of	the	superseded	woman	,
它	曾是	几乎	作为	如果	这	其他	脸	,	这	脸	的	这	被取代	女士	,

就好像另一张脸，那张被取代的女人的脸，

[hæd; həd] [ə'blitəreitid] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

had	obliterated	that	of	the	intruder	.
有	彻底摧毁	那	的	这	入侵者	.

彻底摧毁了入侵者的踪迹。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mæti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .

After	a	moment	Mattie	seemed	to	be	affected	by	the	same	sense	of	constraint	.
后	一个	片刻	马蒂	似乎	到	是	做作的	经过	这	相同的	感觉	的	约束	.

过了一会儿，马蒂似乎也感受到了同样的束缚感。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [bend] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

She	changed	her	position	,	leaning	forward	to	bend	her	head	above	her	work	,
她	已更改	她	位置	,	倾斜	向前	到	弯曲	她	头	多于	她	工作	,

她换了个姿势，向前倾身，低头看着手头的工作。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔ:r'ʃɔ:rtnd] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:k] [ʌv; əv]

so	that	he	saw	only	the	foreshortened	tip	of	her	nose	and	the	streak	of
所以	那	他	锯	仅有的	这	缩短	提示	的	她	鼻子	和	这	条纹	的

[red] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] ;

red	in	her	hair	;
红色的	在	她	头发	;

因此，他只能看到她鼻尖的透视效果和她头发中的一缕红色；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , ['seɪɪŋ] “ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [tu:; tə] [soʊ] ,

then	she	slipped	to	her	feet	,	saying	“	I	can't	see	to	sew	,
然后	她	滑倒了	到	她	脚	,	说	“	我	不能	看	到	缝	,

然后她站了起来，说道：“我看不见，没法缝纫了。”

” [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] .

”	and	went	back	to	her	chair	by	the	lamp	.
”	和	去	后退	到	她	椅子	经过	这	灯	.

然后她回到灯旁的椅子上。

['i:θən] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tekst] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [stoʊv] ,

Ethan	made	a	pretext	of	getting	up	to	replenish	the	stove	,
伊桑	制成	一个	借口	的	获得	向上	到	补充	这	火炉	,

伊桑借口起身去添炉子上的燃料，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['saɪdweɪz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

and	when	he	returned	to	his	seat	he	pushed	it	sideways	that	he	might
和	什么时候	他	返回	到	他的	座位	他	推动	它	侧身	那	他	可能

[get] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['proʊfaɪl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hændz] .

get	a	view	of	her	profile	and	of	the	lamplight	falling	on	her	hands	.
得到	一个	看法	的	她	轮廓	和	的	这	灯光	坠落	在	她	双手	.

当他回到座位上时，他把椅子推到一边，以便能看到她的侧脸和灯光照在她手上的景象。

[ðə; ði] [kæt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'ju:ʒuəl] ['mu:vmənts] , [dʒʌmpt]

The	cat	,	who	had	been	a	puzzled	observer	of	these	unusual	movements	,	jumped
这	猫	,	WHO	有	到过	一个	困惑	观察员	的	这些	异常	移动	,	跳了起来

[ʌp] ['ɪntu:] - [tʃer] ,

up	into	Zeena's	chair	,
向上	进入	-	椅子	,

那只猫一直好奇地观察着这些不寻常的举动，突然跳到了泽娜的椅子上。

[roʊld] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .

rolled	itself	into	a	ball	,	and	lay	watching	them	with	narrowed	eyes	.
滚动	本身	进入	一个	球	,	和	躺	观看	他们	和	范围缩小	眼睛	.

它蜷成一团，躺着，眯着眼睛看着他们。

[di:p] ['kwaɪət] [sæŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:m] .

Deep	quiet	sank	on	the	room	.
深的	安静的	沉没	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [klɑ:k] [tikt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dresər] ,

The	clock	ticked	above	the	dresser	,
这	钟	勾选	多于	这	梳妆台	,

梳妆台上方的钟滴答作响。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [wʊd] [fel] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

a	piece	of	charred	wood	fell	now	and	then	in	the	stove	,
一个	片	的	烧焦的	木头	跌倒	现在	和	然后	在	这	火炉	,

偶尔会有烧焦的木头掉进炉子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ʃɑːrp] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv]

and	the	faint	sharp	scent	of	the	geraniums	mingled	with	the	odour	of
和	这	头晕的	锋利的	香味	的	这	天竺葵	混合	和	这	气味	的

['iːθənz] [smoʊk] ,

Ethan's	smoke	,
伊森的	抽烟	,

天竺葵淡淡的清香与伊森的烟味混杂在一起。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪts] ['greɪɪʃ]

which	began	to	throw	a	blue	haze	about	the	lamp	and	to	hang	its	greyish
哪个	开始	到	扔	一个	蓝色的	阴霾	关于	这	灯	和	到	悬挂	它是	灰蒙蒙的

['kɔbˌwebz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

cobwebs	in	the	shadowy	corners	of	the	room	.
蜘蛛网	在	这	阴暗的	角落	的	这	房间	.

它开始在灯周围投下蓝色的薄雾，并在房间阴暗的角落里挂起灰色的蛛网。

[ɔːl] [kən'streɪnt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['iːzəli]

All	constraint	had	vanished	between	the	two	,	and	they	began	to	talk	easily
全部	约束	有	消失了	之间	这	二	,	和	他们	开始	到	讲话	容易地

[ænd; ənd] ['sɪmpli] .

and	simply	.
和	简单地	.

两人之间所有的拘束都消失了，他们开始轻松自在地交谈起来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [snoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tʃɜːrtʃ]

They	spoke	of	every	-	day	things	,	of	the	prospect	of	snow	,	of	the	next	church
他们	辐	的	每一个	-	天	事物	,	的	这	前景	的	雪	,	的	这	下一个	教会

['soʊʃəb(ə)l] ,

sociable	,
善于交际的	,

他们谈论着日常琐事，谈论着下雪的前景，谈论着下一次的教堂聚会，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] - .

of	the	loves	and	quarrels	of	Starkfield	.
的	这	爱	和	争吵	的	-	.

斯塔克菲尔德的爱情与争吵。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [prə'duːst] [ɪn] ['iːθən] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] -

The	commonplace	nature	of	what	they	said	produced	in	Ethan	an	illusion	of	long	-
这	平凡	自然	的	什么	他们	说	生产	在	伊桑	一个	错觉	的	长的	-

[ɪ'stæblɪʃt] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [noʊ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

established	intimacy	which	no	outburst	of	emotion	could	have	given	,
已确立的	亲密关系	哪个	不	爆发	的	情感	可以	有	给定	,

他们所说的话平淡无奇，却在伊桑心中营造出一种久经考验的亲密感，而这种感觉是任何情绪爆发都无法带来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'drɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [spent]

and	he	set	his	imagination	adrift	on	the	fiction	that	they	had	always	spent
和	他	放	他的	想像力	漂流	在	这	小说	那	他们	有	总是	花费

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ðʌs] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] . . . .

their	evenings	thus	and	would	always	go	on	doing	so	.	.	.	.
他们的	晚上	因此	和	会	总是	去	在	正在做	所以	.	.	.	.

于是，他任由想象力驰骋，幻想他们一直以来都是这样度过夜晚的，而且将来也会一直如此……

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['koʊstɪŋ] , [mæt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

“	This	is	the	night	we	were	to	have	gone	coasting	,	Matt	,	”	he	said	at
“	这	是	这	夜晚	我们	是	到	有	已消失	滑行	,	马特	,	”	他	说	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“马特，今晚我们本来打算去滑水的，”他长篇大论地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [sens] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] [ðeɪ]

with	the	rich	sense	,	as	he	spoke	,	that	they	could	go	on	any	other	night	they
和	这	富有的	感觉	,	作为	他	辐	,	那	他们	可以	去	在	任何	其他	夜晚	他们

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

他说话时语气中充满了一种丰富的感觉，那就是他们可以随时选择其他任何晚上继续下去。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

since	they	had	all	time	before	them	.
自从	他们	有	全部	时间	前	他们	.

因为他们有的是时间。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	back	at	him	.
她	微笑	后退	在	他	.

她对他露出了微笑。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][fər'gɑːt] ! ”

“	I	guess	you	forgot	!	”
“	我	猜测	你	忘了	!	”

“看来你忘了！”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz]['iːdʒɪpt] [ˌaʊt'dɔːrz] .

“	No	,	I	didn't	forget	;	but	it's	as	dark	as	Egypt	outdoors	.
“	不	,	我	没有	忘记	;	但	它是	作为	黑暗的	作为	埃及	户外	.

“不，我没有忘记；但是外面天黑得像埃及一样。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .

We	might	go	to	-	morrow	if	there's	a	moon	.
我们	可能	去	到	-	明天	如果	有	一个	月亮	.

如果明天有月亮，我们可能会去。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] , [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn]

”	She	laughed	with	pleasure	,	her	head	tilted	back	,	the	lamplight	sparkling	on
”	她	笑了	和	乐趣	,	她	头	斜	后退	,	这	灯光	闪闪发光	在

[hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tiːθ] .

her	lips	and	teeth	.
她	嘴唇	和	牙齿	.

她开心地笑了，头向后仰，灯光在她嘴唇和牙齿上闪闪发光。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , ['iːθən] !

“	That	would	be	lovely	,	Ethan	!
“	那	会	是	迷人的	,	伊桑	!

“那太好了，伊森！”

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

”	He	kept	his	eyes	fixed	on	her	,
”	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	她	,

他目不转睛地盯着她，

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ,

marvelling	at	the	way	her	face	changed	with	each	turn	of	their	talk	,
惊叹	在	这	方式	她	脸	已更改	和	每个	转动	的	他们的	讲话	,

他惊叹于她脸上随着谈话的进展而变化的表情。

[laɪk][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] .

like	a	wheat	-	field	under	a	summer	breeze	.
喜欢	一个	小麦	-	场地	在下面	一个	夏天	微风	.

就像夏日微风下的麦田。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ˈmædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [wɜːrdz] ,

It	was	intoxicating	to	find	such	magic	in	his	clumsy	words	,
它	曾是	醉人	到	寻找	这样的	魔法	在	他的	笨拙	字	,

在他笨拙的言语中发现如此神奇的魔力，真是令人陶醉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][traɪ] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	longed	to	try	new	ways	of	using	it	.
和	他	渴望	到	尝试	新的	方式	的	使用	它	.

他渴望尝试新的使用方法。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [skerd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk]

“	Would	you	be	scared	to	go	down	the	Corbury	road	with	me	on	a	night	like
“	会	你	是	害怕的	到	去	向下	这	科伯里	路	和	我	在	一个	夜晚	喜欢

[ðɪs] ?

this	?
这	?

“在这样的夜晚，你敢和我一起走科伯里路吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] ['rɛdɚ] .

Her	cheeks	burned	redder	.
她	脸颊	烧伤	更红	.

她的脸颊更红了。

“ [aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

“	I	ain't	any	more	scared	than	you	are	!	”
“	我	不是	任何	更多的	害怕的	比	你	是	!	”

“我一点也不比你害怕！”

“ [wel] , [aɪ'd][biː; bi] [skerd] , [ðen] ; [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	I'd	be	scared	,	then	;	I	wouldn't	do	it	.
“	出色地	,	ID	是	害怕的	,	然后	;	我	不会	做	它	.

“那我就会害怕了；我不会那么做。”

[ðæts] [æn; ən] ['ʌgli] ['kɔːrnər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [elm] .

That's	an	ugly	corner	down	by	the	big	elm	.
那就是	一个	丑陋的	角落	向下	经过	这	大的	榆树	.

那棵大榆树旁边的拐角处很丑。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən]['hiːd][goʊ] [plʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

If	a	fellow	didn't	keep	his	eyes	open	he'd	go	plumb	into	it	.
如果	一个	同伴	没有	保持	他的	眼睛	打开	他会	去	垂直	进入	它	.

如果一个人不睁大眼睛，就会一头栽进去。

” [hiː; hi][lʌgˈʒʊərɪeɪt; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

”	He	luxuriated	in	the	sense	of	protection	and	authority	which	his
”	他	奢华的	在	这	感觉	的	保护	和	权威	哪个	他的

[wɜːrdz] [kənˈveid] .

words	conveyed	.
字	传递	.

“他沉浸在自己的话语所传达的保护感和权威感中。”

[tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ænd; ənd][ɪnˈtensɪfaɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [hɪr]

To	prolong	and	intensify	the	feeling	he	added	:	“	I	guess	we're	well	enough	here
到	延长	和	强化	这	感觉	他	额外	:	“	我	猜测	是	出色地	足够的	这里

.

:
.

为了延长和加深这种感觉，他补充道：“我想我们在这里一切都很好。”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [lɪdz] [sɪŋk] ['sloʊli] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʌvd] .

"	She	let	her	lids	sink	slowly	,	in	the	way	he	loved	.
"	她	让	她	盖子	下沉	缓慢地	,	在	这	方式	他	喜爱	.

她缓缓地闭上双眼，以他喜欢的方式。

" [jes] , [wɪə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	Yes	,	we're	well	enough	here	,	"	she	sighed	.
"	是的	,	是	出色地	足够的	这里	,	"	她	叹了口气	.

"是的，我们这里一切都好，"她叹了口气。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [druː]

Her	tone	was	so	sweet	that	he	took	the	pipe	from	his	mouth	and	drew
她	语气	曾是	所以	甜的	那	他	采取	这	管道	从	他的	嘴	和	画

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

his	chair	up	to	the	table	.
他的	椅子	向上	到	这	桌子	.

她的声音如此甜美，他便从嘴里拿出烟斗，拉过椅子坐到桌边。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [braʊn] [stʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Leaning	forward	,	he	touched	the	farther	end	of	the	strip	of	brown	stuff	that	she
倾斜	向前	,	他	感动	这	更远	结尾	的	这	条	的	棕色的	东西	那	她

[wʌz; wəz] ['hemɪŋ] .

was	hemming	.
曾是	缝边	.

他向前倾身，摸了摸她正在缝边的那条棕色布料的另一端。

" [seɪ] , [mæt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Say	,	Matt	,	"	he	began	with	a	smile	,
"	说	,	马特	,	"	他	开始	和	一个	微笑	,

"嘿，马特，"他笑着开口说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɑːrnəm] [spruːsiz] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	what	do	you	think	I	saw	under	the	Varnum	spruces	,	coming	along	home	just	now	?
"	什么	做	你	思考	我	锯	在下面	这	变量	云杉	,	未来	沿着	家	只是	现在	?

"你猜我刚才回家的时候，在瓦纳姆云杉树下看到了什么？"

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['getɪŋ] [kɪst] .

I	saw	a	friend	of	yours	getting	kissed	.
我	锯	一个	朋友	的	你的	获得	亲吻	.

我看到你的一个朋友被人亲吻了。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	The	words	had	been	on	his	tongue	all	the	evening	,
"	这	字	有	到过	在	他的	舌头	全部	这	晚上	,

"这些话他整晚都在嘴边想着，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['vʌlgər]

but	now	that	he	had	spoken	them	they	struck	him	as	inexpressibly	vulgar
但	现在	那	他	有	说	他们	他们	击	他	作为	难以言喻地	庸俗

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	out	of	place	.
和	出去	的	地方	.

但现在他说出口之后，却觉得这些话粗俗不堪，非常不合时宜。

['mæti] [blʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['ræpɪdli]

Mattie	blushed	to	the	roots	of	her	hair	and	pulled	her	needle	rapidly
马蒂	脸红了	到	这	根	的	她	头发	和	拉	她	针	快速

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

twice	or	thrice	through	her	work	,
两次	或者	三次	通过	她	工作	,

玛蒂的脸涨得通红，她快速地用针线在作品上来回抽了两三下。

[ɪn'sensəbli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

insensibly	**drawing**	**the**	**end**	**of**	**it**	**away**	**from**	**him**	**.**
无意识地	绘画	这	结尾	的	它	离开	从	他	.

不知不觉地将终点从他身边拉开。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [ænd; ənd] [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**Ruth**	**and**	**Ned**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	我	认为	它	曾是	露丝	和	内德	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

"我猜是露丝和内德，"她低声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] .

as	**though**	**he**	**had**	**suddenly**	**touched**	**on**	**something**	**grave**	**.**
作为	尽管	他	有	突然	感动	在	某物	严重	.

仿佛他突然触及了什么重大的话题。

['iːθən] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd]

Ethan	**had**	**imagined**	**that**	**his**	**allusion**	**might**	**open**	**the**	**way**	**to**	**the**	**accepted**
伊桑	有	想象	那	他的	典故	可能	打开	这	方式	到	这	公认

['plezəntriːz] ,

pleasantries	**,**
客套话	,

伊桑原本以为他的暗示或许能为接下来的客套话铺平道路。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pər'hæps][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kə'res] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [tʌtʃ] [ɑːn]

and	**these**	**perhaps**	**in**	**turn**	**to**	**a**	**harmless**	**caress**	**,**	**if**	**only**	**a**	**mere**	**touch**	**on**
和	这些	也许	在	转动	到	一个	无害	抚摸	,	如果	仅有的	一个	仅仅	触碰	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

而这些或许最终会演变成无害的爱抚，哪怕只是轻轻触碰她的手。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [gɑːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

But	**now**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**her**	**blush**	**had**	**set**	**a**	**flaming**	**guard**	**about**	**her**	**.**
但	现在	他	毛毡	作为	如果	她	脸红	有	放	一个	炽盛	警卫	关于	她	.

但现在他觉得，她脸上的红晕仿佛在她周围燃起了一道火焰般的屏障。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] .

He	**supposed**	**it**	**was**	**his**	**natural**	**awkwardness**	**that**	**made**	**him**	**feel**	**so**	**.**
他	据称	它	曾是	他的	自然的	尴尬	那	制成	他	感觉	所以	.

他觉得这大概是自己天生的笨拙让他有这种感觉吧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [moʊst] [jʌŋ] [men] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ə; eɪ]

He	**knew**	**that**	**most**	**young**	**men**	**made**	**nothing**	**at**	**all**	**of**	**giving**	**a**	**pretty**	**girl**	**a**
他	知道	那	最多	年轻的	男人	制成	没有什么	在	全部	的	给予	一个	漂亮的	女孩	一个

[kɪs] ,

kiss	**,**
吻	,

他知道大多数年轻男人根本不屑于亲吻漂亮女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt]

and	**he**	**remembered**	**that**	**the**	**night**	**before**	**,**	**when**	**he**	**had**	**put**	**his**	**arm**	**about**
和	他	记得	那	这	夜晚	前	,	什么时候	他	有	放	他的	手臂	关于

['mæti] ,

Mattie	**,**
马蒂	,

他想起前一天晚上，他曾把胳膊搭在玛蒂的肩上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

she	**had**	**not**	**resisted**	**.**
她	有	不是	抵抗	.

她没有反抗。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [naɪt] .

But	that	had	been	out	-	of	-	doors	,	under	the	open	irresponsible	night	.
但	那	有	到过	出去	-	的	-	门	,	在下面	这	打开	不负责任	夜晚	.

但那是在户外，在肆无忌惮的夜晚。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['læmplɪt] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['eɪnʃənt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [kən'fɔ:rməti]

Now	,	in	the	warm	lamplit	room	,	with	all	its	ancient	implications	of	conformity
现在	,	在	这	温暖的	灯光照亮了周围。	房间	,	和	全部	它是	古老的	含义	的	一致性

[ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,

and	order	,
和	命令	,

现在，在这间灯光温暖的房间里，处处都散发着古老秩序和循规蹈矩的气息。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɪnfɪnətli] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

she	seemed	infinitely	farther	away	from	him	and	more	unapproachable	.
她	似乎	无限地	更远	离开	从	他	和	更多的	难以接近	.

她似乎离他越来越远，越来越难以接近。

[tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] [hi:; hi] [sed] : “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [bi:; bi] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ]

To	ease	his	constraint	he	said	:	“	I	suppose	they'll	be	setting	a	date	before	long
到	舒适	他的	约束	他	说	:	“	我	认为	他们会	是	环境	一个	日期	前	长的

. ”

:	”
.	”

为了缓解自己的紧张情绪，他说：“我想他们很快就会确定日期了。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t] ['mærid] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

I	shouldn't	wonder	if	they	got	married	some	time	along	in	the	summer	.
我	不应该	想知道	如果	他们	得到	已婚	一些	时间	沿着	在	这	夏天	.

我不该怀疑他们是不是在夏天某个时候结婚了。

” [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd] ['mærid] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kə'rest] [ˌaɪ 'ti:] .

”	She	pronounced	the	word	married	as	if	her	voice	caressed	it	.
”	她	发音	这	单词	已婚	作为	如果	她	嗓音	被爱抚	它	.

她念出“已婚”这个词时，仿佛她的声音是在温柔地抚摸它。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['kʌvərt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ɪn'tʃæntɪd] [gleɪdz] .

It	seemed	a	rustling	covert	leading	to	enchanted	glades	.
它	似乎	一个	沙沙声	隐蔽	领导	到	迷人的	林间空地	.

那似乎是一条沙沙作响的隐蔽小径，通往迷人的林间空地。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] ['i:θən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , ['twɪstɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

A	pang	shot	through	Ethan	,	and	he	said	,	twisting	away	from	her	in	his
一个	疼痛	射击	通过	伊桑	,	和	他	说	,	扭曲	离开	从	她	在	他的

[tʃer] :

chair	:
椅子	:

伊森感到一阵剧痛，他扭过身子，背对着她说道：

“ ['itl] [bi:; bi][jʊr; jər][tɜ:rn][nekst] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] .

“	It'll	be	your	turn	next	,	I	wouldn't	wonder	.
”	它将	是	你的	转动	下一个	,	我	不会	想知道	.

“接下来肯定就轮到你了，我一点也不意外。”

” [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] .

”	She	laughed	a	little	uncertainly	.
”	她	笑了	一个	小的	不确定性	.

她有些不确定地笑了笑。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ?
“ Why do you keep on saying that ?
“ 为什么 做 你 保持 在 说 那 ?

你为什么一直这么说?

” [hiː; hi] ['ekəud] [hɜːr; hər] [læf] .
” He echoed her laugh .
” 他 回声 她 笑 .

他跟着她一起笑了。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðiː][aɪ'diːə] .
“ I guess I do it to get used to the idea .
“ 我 猜测 我 做 它 到 得到 用过的 到 这 主意 .

“我想我这样做是为了让自己习惯这个想法。”

” [hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [drɑːpt]
” He drew up to the table again and she sewed on in silence , with dropped
['læʃɪz] ,
lashes ,
睫毛 ,

他再次走到桌前，她默默地继续缝纫，睫毛垂落。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp]
while he sat in fascinated contemplation of the way in which her hands went up
[ænd; ənd] [daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [strɪp] [ʌv; əv] [stʌf] ,
and down above the strip of stuff ,
和 向下 多于 这 条 的 东西 ,

他坐在那里，着迷地观察着她的手在那条布条上方上下移动的方式。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜːrdz] [meɪk] [ʃɔːrt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [flaɪts] ['oʊvər]
just as he had seen a pair of birds make short perpendicular flights over
[ə; eɪ] [nest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] .
a nest they were building .
一个 巢 他们 是 建筑 .

就像他之前看到一对鸟儿在它们正在筑巢的上空进行短距离的垂直飞行一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
At length , without turning her head or lifting her lids , she said in a low
[toʊn] :
tone :
语气 :

最后，她头也不回，眼睛也不睁，低声说道：

“ [its] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] - [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's not because you think Zeena's got anything against me , is it ?
” 它是 不是 因为 你 思考 - 得到 任何事物 反对 我 , 是 它 ?

“你不是觉得泽娜对我有什么意见吧？”

” [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dred] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [fʊl] - [ɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðiː][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” His former dread started up full - armed at the suggestion .
” 他的 以前的 恐惧 开始 向上 满的 - 武装 在 这 建议 .

“听到这个提议，他以前那种恐惧感又重新燃起，并且做好了充分的准备。”

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Why , what do you mean ?
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [dɪ'strest] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn]
She raised distressed eyes to his , her work dropping on the table between
她 提高 苦恼 眼睛 到 他的 , 她 工作 下降 在 这 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她惊恐地抬起头看向他，手中的工作掉落在他们之间的桌子上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] . "
I thought last night she seemed to have . "
我 想法 最后的 夜晚 她 似乎 到 有 . "

我昨晚觉得她好像有事。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [grauld] .
" I'd like to know what , " he growled .
" ID 喜欢 到 知道 什么 , " 他 咆哮 .

"我想知道是什么，"他咆哮道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] ['ziːnə] .
" Nobody can tell with Zeena .
" 无人 能 告诉 和 泽娜 .

"没人能看透泽娜。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən][soʊ]['oʊpənli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd]
" It was the first time they had ever spoken so openly of her attitude
" 它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 曾经 说 所以 公然 的 她 态度
[tɔːrd] ['mæti] ,
toward Mattie ,
朝向 马蒂 ,

这是他们第一次如此公开地谈论她对马蒂的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnərz]
and the repetition of the name seemed to carry it to the farther corners
和 这 重复 的 这 姓名 似乎 到 携带 它 到 这 更远 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [lɔːŋ] [ri:pə(:)'kʌʃəns] [ʌv; əv] [saʊnd] .
of the room and send it back to them in long repercussions of sound .
的 这 房间 和 发送 它 后退 到 他们 在 长的 反响 的 声音 .

名字的重复似乎将它带到房间的更远角落，然后又以悠长的声音回荡回来。

['mæti] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ekoʊ] [taɪm] [tuː; tə][drɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
Mattie waited , as if to give the echo time to drop , and then went on :
马蒂 等待 , 作为 如果 到 给 这 回声 时间 到 降低 , 和 然后 去 在 :

马蒂停顿了一下，仿佛要等回声消失，然后继续说道：

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" She hasn't said anything to you ?
" 她 还没有 说 任何事物 到 你 ?

"她什么都没跟你说过吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ No , not a word .
“ 不 , 不是 一个 单词 .

“不，一个字也没说。”

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” She tossed the hair back from her forehead with a laugh .
” 她 抛掷 这 头发 后退 从 她 前额 和 一个 笑 .

她笑着把额前的头发甩到脑后。

“ [aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst] ['nɜːrvəs] , [ðen] .
“ I guess I'm just nervous , then .
“ 我 猜测 我是 只是 紧张的 , 然后 .

“看来我只是有点紧张。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . ”
I'm not going to think about it any more . ”
我是 不是 去 到 思考 关于 它 任何 更多的 . ”

我不想再想这件事了。

“ [oʊ] , [noʊ] — [dəunt] [lets] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæt] !
“ Oh , no — don't let's think about it , Matt !
“ 哦 , 不 — 不 我们来吧 思考 关于 它 , 马特 !

“哦，不——别想这件事了，马特！”

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [maʊnt] [ə'gen] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]
” The sudden heat of his tone made her colour mount again , not with a rush
” 这 突然 热 的 他的 语气 制成 她 颜色 山 再次 , 不是 和 一个 匆忙
,
,
,

他语气中突然涌起的怒火让她再次脸红，但不是一下子就红了。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['delɪkətli] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] ['stiːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs]
but gradually , delicately , like the reflection of a thought stealing slowly across
但 逐步地 , 轻柔地 , 喜欢 这 反射 的 一个 想法 偷窃 缓慢地 穿过
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

但渐渐地，轻轻地，就像一个念头慢慢地掠过她的心房。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
She sat silent , her hands clasped on her work ,
她 卫星 沉默的 , 她 双手 紧握 在 她 工作 ,

她静静地坐着，双手紧紧地放在工作上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['kɜːrənt] [floʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and it seemed to him that a warm current flowed toward him along the
和 它 似乎 到 他 那 一个 温暖的 当前的 流动 朝向 他 沿着 这
[strɪp] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
strip of stuff that still lay unrolled between them .
条 的 东西 那 仍然 躺 展开 之间 他们 .

他感觉有一股暖流沿着他们之间仍然展开的那条布条向他涌来。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][hænd][pɑːm] - ['daʊnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps]
Cautiously he slid his hand palm - downward along the table till his finger - tips
谨慎地 他 滑行 他的 手 棕榈 - 向下 沿着 这 桌子 直到 他的 手指 - 尖端
[tʌtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
touched the end of the stuff .
感动 这 结尾 的 这 东西 .

他小心翼翼地将手掌向下沿着桌子滑动，直到指尖触碰到那东西的末端。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

A	faint	vibration	of	her	lashes	seemed	to	show	that	she	was	aware	of
一个	头晕的	振动	的	她	睫毛	似乎	到	展示	那	她	曾是	意识到的	的

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] ,

his	gesture	,
他的	手势	,

她睫毛微微颤动，似乎表明她察觉到了他的举动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['kɜːrənt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

and	that	it	had	sent	a	counter	-	current	back	to	her	;
和	那	它	有	发送	一个	柜台	-	当前的	后退	到	她	;

而且它还向她发送了一股逆流；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hændz] [laɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪp] .

and	she	let	her	hands	lie	motionless	on	the	other	end	of	the	strip	.
和	她	让	她	双手	说谎	静止不动	在	这	其他	结尾	的	这	条	.

她让双手一动不动地放在纸条的另一端。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

As	they	sat	thus	he	heard	a	sound	behind	him	and	turned	his	head	.
作为	他们	卫星	因此	他	听到	一个	声音	在后面	他	和	转向	他的	头	.

他们就这样坐着，他听到身后有动静，便转过头去。

[ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] - [tʃer] [tuː; tə] [dɑːrt] [æt; ət] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði]

The	cat	had	jumped	from	Zeena's	chair	to	dart	at	a	mouse	in	the
这	猫	有	跳了起来	从	-	椅子	到	镖	在	一个	老鼠	在	这

['weɪnskət] ,

wainscot	,
护墙板	,

那只猫从泽娜的椅子上跳下来，猛地扑向护墙板上的老鼠。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

and	as	a	result	of	the	sudden	movement	the	empty	chair	had	set	up	a
和	作为	一个	结果	的	这	突然	移动	这	空的	椅子	有	放	向上	一个

['spektrəl] ['rɑːkɪŋ] .

spectral	rocking	.
光谱	摇滚	.

由于突然的动作，空椅子开始幽灵般地摇晃起来。

“ [ʃiːl] [biː; bi] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['iːθən] [θɔːt] .

“	She'll	be	rocking	in	it	herself	this	time	to	-	morrow	,	”	Ethan	thought	.
“	壳	是	摇滚	在	它	她自己	这	时间	到	-	明天	,	”	伊桑	想法	.

“明天这个时候，她自己就会坐在里面摇椅上了，”伊森心想。

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['iːvnɪŋ] [wiːl] ['evər] [hæv; həv] [tə'geðər] .

“	I've	been	in	a	dream	,	and	this	is	the	only	evening	we'll	ever	have	together	.
“	我已经	到过	在	一个	梦	,	和	这	是	这	仅有的	晚上	出色地	曾经	有	一起	.

“我一直身处梦境之中，而这将是我们唯一能共度的夜晚。”

” [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ri'ələti] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ['æftər]

”	The	return	to	reality	was	as	painful	as	the	return	to	consciousness	after
”	这	返回	到	现实	曾是	作为	痛苦	作为	这	返回	到	意识	后

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

taking	an	anaesthetic	.
采取	一个	麻药	.

“回归现实的痛苦程度，就像麻醉药过后恢复意识一样。”

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪn] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['wɪrinəs] ,

His	body	and	brain	ached	with	indescribable	weariness	,
他的	身体	和	脑	疼痛	和	无法形容	疲劳	,

他浑身和大脑都疼痛难忍，疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə][duː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ðə; ði][mæd]

and	he	could	think	of	nothing	to	say	or	to	do	that	should	arrest	the	mad
和	他	可以	思考	的	没有什么	到	说	或者	到	做	那	应该	逮捕	这	疯狂的

[flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] .

flight	of	the	moments	.
航班	的	这	时刻	.

他想不出该说什么或做什么来阻止这疯狂的时光流逝。

[hɪz; ɪz][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [muːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə] ['mæti] .

His	alteration	of	mood	seemed	to	have	communicated	itself	to	Mattie	.
他的	改造	的	情绪	似乎	到	有	沟通	本身	到	马蒂	.

他的情绪变化似乎传到了马蒂那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['læŋgwɪdli] ,

She	looked	up	at	him	languidly	,
她	看起来	向上	在	他	懒洋洋地	,

她慵懒地抬头看着他，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪdz][wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən]

as	though	her	lids	were	weighted	with	sleep	and	it	cost	her	an
作为	尽管	她	盖子	是	加权	和	睡觉	和	它	成本	她	一个

['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .

effort	to	raise	them	.
努力	到	增加	他们	.

仿佛她的眼皮沉重得压着睡意，抬起头来都费了好大劲。

[hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Her	glance	fell	on	his	hand	,
她	瞥一眼	跌倒	在	他的	手	,

她的目光落在了他的手上。

[wɪtʃ] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]

which	now	completely	covered	the	end	of	her	work	and	grasped	it	as	if
哪个	现在	完全地	涵盖	这	结尾	的	她	工作	和	抓住	它	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] .

it	were	a	part	of	herself	.
它	是	一个	部分	的	她自己	.

现在它完全覆盖了她作品的结尾，并像对待自己的一部分一样紧紧抓住它。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['tremər] [krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	saw	a	scarcely	perceptible	tremor	cross	her	face	,
他	锯	一个	几乎	可感知的	震颤	叉	她	脸	,

他看到她脸上掠过一丝几乎难以察觉的颤抖，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][bɪt]

and	without	knowing	what	he	did	he	stooped	his	head	and	kissed	the	bit
和	没有	会心	什么	他	做过	他	弯腰	他的	头	和	亲吻	这	少量

[ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .

of	stuff	in	his	hold	.
的	东西	在	他的	抓住	.

他不知不觉地低下头，亲吻了手中的那小东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][glaɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

As	his	lips	rested	on	it	he	felt	it	glide	slowly	from	beneath	them	,
作为	他的	嘴唇	休息	在	它	他	毛毡	它	滑行	缓慢地	从	下面	他们	,

当他嘴唇触碰到它时，他感觉它缓缓地从嘴唇下方滑落。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mæti] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	saw	that	Mattie	had	risen	and	was	silently	rolling	up	her	work	.
和	锯	那	马蒂	有	升起	和	曾是	默默	滚动	向上	她	工作	.

只见玛蒂已经起身，默默地卷起她的工作。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['sɪzərz] ,

She	**fastened**	**it**	**with**	**a**	**pin**	**,**	**and**	**then**	**,**	**finding**	**her**	**thimble**	**and**	**scissors**	**,**
她	系紧	它	和	一个	别针	,	和	然后	,	寻找	她	顶针	和	剪刀	,

她用别针固定好，然后找到顶针和剪刀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第4/6页

[pʊt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [stʌf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fænsi] ['peɪpər] [wɪtʃ]
put **them** **with** **the** **roll** **of** **stuff** **into** **the** **box** **covered** **with** **fancy** **paper** **which**
放 他们 和 这 卷 的 东西 进入 这 盒子 涵盖 和 想要 纸 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] - .
he **had** **once** **brought** **to** **her** **from** **Bettsbridge** **.**
他 有 一次 带来 到 她 从 - .

把它们和那卷东西一起放进那个用精美包装纸包着的盒子里，那是他曾经从贝茨布里奇带给她的。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
He **stood** **up** **also** **,** **looking** **vaguely** **about** **the** **room** **.**
他 站立 向上 还 , 寻找 依稀 关于 这 房间 .

他也站了起来，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [klɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dresər] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .
The **clock** **above** **the** **dresser** **struck** **eleven** **.**
这 钟 多于 这 梳妆台 击 十一 .

梳妆台上的钟敲响了十一点。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [ɔːl] [raɪt] ?
“ **Is** **the** **fire** **all** **right** **?**
“ 是 这 火 全部 正确的 ?

“火势还好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” **she** **asked** **in** **a** **low** **voice** **.**
” 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [poʊkt] ['eɪmləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['embərz] .
He **opened** **the** **door** **of** **the** **stove** **and** **poked** **aimlessly** **at** **the** **embers** **.**
他 打开 这 门 的 这 火炉 和 戳 漫无目的地 在 这 余烬 .

他打开炉门，漫无目的地拨弄着余烬。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊv] [ðə; ði]
When **he** **raised** **himself** **again** **he** **saw** **that** **she** **was** **dragging** **toward** **the** **stove** **the**
什么时候 他 提高 他自己 再次 他 锯 那 她 曾是 拖拽 朝向 这 火炉 这
[oʊld] [soʊp] - [bɑːks] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæt] [meɪd] [ɪts] [bed] .
old **soap** **-** **box** **lined** **with** **carpet** **in** **which** **the** **cat** **made** **its** **bed** **.**
老的 肥皂 - 盒子 衬里 和 地毯 在 哪个 这 猫 制成 它是 床 .

他再次站起身来时，看到她正拖着那个铺着地毯的旧肥皂盒走向炉子，猫咪在里面安了床。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəm] [pɔts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
Then **she** **recrossed** **the** **floor** **and** **lifted** **two** **of** **the** **geranium** **pots** **in** **her** **arms** **,**
然后 她 重新交叉 这 地面 和 抬起 二 的 这 天竺葵 锅 在 她 武器 ,

然后她又走到另一边，抱起两盆天竺葵。

['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['wɪndoʊ] .
moving **them** **away** **from** **the** **cold** **window** **.**
移动 他们 离开 从 这 寒冷的 窗户 .

把它们从冰冷的窗户边移开。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒi'reinjəmz] ,
He **followed** **her** **and** **brought** **the** **other** **geraniums** **,**
他 随后 她 和 带来 这 其他 天竺葵 ,

他跟着她，带来了其他的天竺葵。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [bʌlbz] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['kʌstərd] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['aɪvi] [treɪnd] ['oʊvər]

the	hyacinth	bulbs	in	a	cracked	custard	bowl	and	the	German	ivy	trained	over
这	风信子	灯泡	在	一个	裂纹	蛋奶冻	碗	和	这	德语	常春藤	受过训练	超过

[æn; ən][oʊld] [kroʊ'keɪ] [huːp] .

an	old	croquet	hoop	.
一个	老的	槌球	箍	.

风信子球茎栽种在破裂的蛋奶沙司碗中，德国常春藤攀爬在旧槌球圈上。

[wen] [ðiːz] ['naɪtli] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

When	these	nightly	duties	were	performed	there	was	nothing	left	to	do	but
什么时候	这些	每晚	职责	是	执行	那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɪn] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

to	bring	in	the	tin	candlestick	from	the	passage	,
到	带来	在	这	锡	烛台	从	这	通道	,

当这些夜间例行事务完成后，剩下的事情就是从走廊里把锡烛台搬进来。

[laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði][læmp] .

light	the	candle	and	blow	out	the	lamp	.
光	这	蜡烛	和	吹	出去	这	灯	.

点燃蜡烛，吹灭油灯。

['iːθən] [pʊt] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn] ['mætiz] [hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'hed]

Ethan	put	the	candlestick	in	Mattie's	hand	and	she	went	out	of	the	kitchen	ahead
伊桑	放	这	烛台	在	马蒂的	手	和	她	去	出去	的	这	厨房	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

伊森把烛台放在玛蒂手里，她走在他前面，离开了厨房。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv]

the	light	that	she	carried	before	her	making	her	dark	hair	look	like	a	drift	of
这	光	那	她	携带	前	她	制作	她	黑暗的	头发	看	喜欢	一个	漂移	的

[mɪst][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

mist	on	the	moon	.
薄雾	在	这	月亮	.

她身前散发的光芒，使她乌黑的头发看起来像月光下的一层薄雾。

“ [gʊd] [naɪt] , [mæt] ,

“	Good	night	,	Matt	,
“	好的	夜晚	,	马特	,

“晚安，马特。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

”	he	said	as	she	put	her	foot	on	the	first	step	of	the	stairs	.
”	他	说	作为	她	放	她	脚	在	这	第一的	步	的	这	楼梯	.

“他说着，她便把一只脚放在了楼梯的第一级台阶上。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	turned	and	looked	at	him	a	moment	.
她	转向	和	看起来	在	他	一个	片刻	.

她转过身，看了他一会儿。

“ [gʊd] [naɪt] , ['iːθən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

“	Good	night	,	Ethan	,	”	she	answered	,	and	went	up	.
“	好的	夜晚	,	伊桑	,	”	她	回答	,	和	去	向上	.

“晚安，伊森，”她回答道，然后上楼了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

When	the	door	of	her	room	had	closed	on	her	he	remembered	that	he
什么时候	这	门	的	她	房间	有	关闭	在	她	他	记得	那	他

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

had	not	even	touched	her	hand	.
有	不是	甚至	感动	她	手	.

当她的房门在她身后关上时，他才想起自己甚至还没有碰过她的手。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	next	morning	at	breakfast	Jotham	Powell	was	between	them	,
这	下一个	早晨	在	早餐	约瑟姆	鲍威尔	曾是	之间	他们	,

第二天早上吃早餐时，乔瑟姆·鲍威尔站在他们中间。

[ænd; ənd] ['iːθən] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ['ʌndər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	Ethan	tried	to	hide	his	joy	under	an	air	of	exaggerated	indifference	,
和	伊桑	尝试	到	隐藏	他的	喜悦	在下面	一个	空气	的	夸张的	漠不关心	,

伊森试图用一种夸张的漠不关心来掩饰自己的喜悦。

['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [θroʊ] [skræps][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər]

lounging	back	in	his	chair	to	throw	scraps	to	the	cat	,	growling	at	the	weather
休闲	后退	在	他的	椅子	到	扔	碎屑	到	这	猫	,	咆哮	在	这	天气

,

,

,

他懒洋洋地靠在椅子上，把剩饭剩菜扔给猫吃，一边对着天气低声咆哮。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] ['mæti] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	not	so	much	as	offering	to	help	Mattie	when	she	rose	to	clear	away	the
和	不是	所以	很多	作为	提供	到	帮助	马蒂	什么时候	她	玫瑰	到	清除	离开	这

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

当马蒂起身收拾碗筷时，他甚至都没有主动提出帮忙。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'ræʃnəli] ['hæpi] ,

He	did	not	know	why	he	was	so	irrationally	happy	,
他	做过	不是	知道	为什么	他	曾是	所以	非理性地	快乐的	,

他不知道自己为什么会如此莫名其妙地高兴。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][hɜːrz] .

for	nothing	was	changed	in	his	life	or	hers	.
为了	没有什么	曾是	已更改	在	他的	生活	或者	她的	.

因为他和她的生活都没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɔːr] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

He	had	not	even	touched	the	tip	of	her	fingers	or	looked	her	full	in	the
他	有	不是	甚至	感动	这	提示	的	她	手指	或者	看起来	她	满的	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他甚至没有碰过她的指尖，也没有正眼看过她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][æt; ət][hɜːr; hər]

But	their	evening	together	had	given	him	a	vision	of	what	life	at	her
但	他们的	晚上	一起	有	给定	他	一个	想象	的	什么	生活	在	她

[saɪd] [maɪt] [biː; bi] ,

side	might	be	,
边	可能	是	,

但与他们共度的那个夜晚让他看到了与她相伴的生活会是什么样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]

and	he	was	glad	now	that	he	had	done	nothing	to	trouble	the
和	他	曾是	高兴的	现在	那	他	有	完毕	没有什么	到	麻烦	这

['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

sweetness	of	the	picture	.
甜味	的	这	图片	.

他现在很庆幸自己没有做任何破坏这幅美好画面的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] . . . .

He	had	a	fancy	that	she	knew	what	had	restrained	him	.	.	.	.
他	有	一个	想要	那	她	知道	什么	有	克制	他	.	.	.	.

他隐隐觉得她知道是什么让他止步不前……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [loʊd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

There	was	a	last	load	of	lumber	to	be	hauled	to	the	village	,
那里	曾是	一个	最后的	加载	的	木材	到	是	拖拽	到	这	村庄	,

最后一批木材还要运到村里。

[ænd; ənd]['dʒoʊθəm]['pəuəl] — [huː] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['regjələrli] [fɔːr; fər] ['iːθən] [ɪn] ['wɪntər] — [hæd; həd] “

and	Jotham	Powell	—	who	did	not	work	regularly	for	Ethan	in	winter	—	had	“
和	约瑟姆	鲍威尔	—	WHO	做过	不是	工作	经常	为了	伊桑	在	冬天	—	有	“

[kʌm] [raʊnd] ” [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb] .

come	round	”	to	help	with	the	job	.
来	圆形的	”	到	帮助	和	这	工作	.

而乔瑟姆·鲍威尔（Jotham Powell）——他冬天并不经常为伊桑工作——“过来帮忙”。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wet] [snoʊ] , ['meltɪŋ] [tuː; tə] [sliːt] ,

But	a	wet	snow	,	melting	to	sleet	,
但	一个	湿的	雪	,	融化	到	霰	,

但湿雪融化成雨夹雪，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] [glæs] .

had	fallen	in	the	night	and	turned	the	roads	to	glass	.
有	倒下	在	这	夜晚	和	转向	这	道路	到	玻璃	.

夜间坠落，将道路变成了玻璃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [wet] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][bəuθ] [men] [ðæt] [ðə; ði]

There	was	more	wet	in	the	air	and	it	seemed	likely	to	both	men	that	the
那里	曾是	更多的	湿的	在	这	空气	和	它	似乎	可能	到	两个都	男人	那	这

['weðər] [wʊd] “ ['maɪldn] ” [tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['goʊɪŋ]['seɪfər] .

weather	would	“	milden	”	toward	afternoon	and	make	the	going	safer	.
天气	会	“	缓和	”	朝向	下午	和	制作	这	去	更安全	.

空气中湿气更重了，两人都觉得下午天气可能会“缓和”下来，让行程更加安全。

['iːθən] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [loʊd][ðə; ði] [sledʒ] [æt; ət][ðə; ði]

Ethan	therefore	proposed	to	his	assistant	that	they	should	load	the	sledge	at	the
伊桑	所以	建议的	到	他的	助手	那	他们	应该	加载	这	雪橇	在	这

[wʊd] - [lɑːt] ,

wood	-	lot	,
木头	-	很多	,

因此，伊桑向他的助手提议，他们应该在林地里装载雪橇。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	they	had	done	on	the	previous	morning	,
作为	他们	有	完毕	在	这	以前的	早晨	,

就像他们前一天早上做的那样，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] “ ['tiːmɪŋ] ” [tuː; tə] - [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	put	off	the	“	teaming	”	to	Starkfield	till	later	in	the	day	.
和	放	离开	这	“	团队合作	”	到	-	直到	之后	在	这	天	.

并将前往斯塔克菲尔德的“团队”活动推迟到当天晚些时候进行。

[ðɪs] [plæn][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send]['dʒoʊθəm][tuː; tə][ðə; ði][flæts]

This	plan	had	the	advantage	of	enabling	him	to	send	Jotham	to	the	Flats
这	计划	有	这	优势	的	使能	他	到	发送	约瑟姆	到	这	公寓

['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [miːt] [zi'nəubjə] ,

after	dinner	to	meet	Zenobia	,
后	晚餐	到	见面	泽诺比亚	,

这个计划的好处在于，他可以在晚饭后派约瑟姆去平原与芝诺比亚见面。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] ['lʌmbər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

while	he	himself	took	the	lumber	down	to	the	village	.
尽管	他	他自己	采取	这	木材	向下	到	这	村庄	.

他自己则把木材运到村里去。

[hiː; hi][toʊld]['dʒoʊθəm][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌp][ðə; ði] [greɪz] ,

He	told	Jotham	to	go	out	and	harness	up	the	greys	,
他	讲述	约瑟姆	到	去	出去	和	马具	向上	这	灰色	,

他吩咐约瑟姆出去给灰马套上缰绳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	for	a	moment	he	and	Mattie	had	the	kitchen	to	themselves	.
和	为了	一个	片刻	他	和	马蒂	有	这	厨房	到	他们自己	.

他和玛蒂有一阵子独享厨房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] [dɪʃ] - [pæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

She	had	plunged	the	breakfast	dishes	into	a	tin	dish	-	pan	and	was	bending
她	有	暴跌	这	早餐	菜肴	进入	一个	锡	盘子	-	平底锅	和	曾是	弯曲

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][slɪm][ɑːrmz] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,

above	it	with	her	slim	arms	bared	to	the	elbow	,
多于	它	和	她	苗条的	武器	裸露	到	这	弯头	,

她把早餐碗碟一股脑儿地倒进一个锡制洗碗盆里，然后弯下腰，纤细的双臂裸露到手肘处。

[ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] ['biːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['taitniŋ] [hɜːr; hər]

the	steam	from	the	hot	water	beading	her	forehead	and	tightening	her
这	蒸汽	从	这	热的	水	串珠	她	前额	和	收紧	她

[rʌf] [her] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [braʊn] [rɪŋz] [laɪk] [ðə; ði]['tendrəlz][ɑːn][ðə; ði] ['trævələrz] [dʒɔɪ] .

rough	hair	into	little	brown	rings	like	the	tendrils	on	the	traveller's	joy	.
粗糙的	头发	进入	小的	棕色的	戒指	喜欢	这	卷须	在	这	旅行者的	喜悦	.

热水的蒸汽在她额头上凝成水珠，将她粗糙的头发卷成一圈圈棕色的小发髻，就像旅人花的卷须一样。

['iːθən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Ethan	stood	looking	at	her	,	his	heart	in	his	throat	.
伊桑	站立	寻找	在	她	,	他的	心	在	他的	喉	.

伊森站在那里看着她，心都提到了嗓子眼。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ə'loʊn] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] .

He	wanted	to	say	:	“	We	shall	never	be	alone	again	like	this	.
他	通缉	到	说	:	“	我们	将	绝不	是	独自的	再次	喜欢	这	.

他想说：“我们以后再也不会像这样孤单了。”

” [ɪn'sted] , [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] ,

”	Instead	,	he	reached	down	his	tobacco	-	pouch	from	a	shelf	of	the	dresser	,
”	反而	,	他	达到	向下	他的	烟草	-	小袋	从	一个	架子	的	这	梳妆台	,

“但他却从梳妆台的架子上伸手去拿他的烟草袋。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] :

put	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**said**	**:**
放	它	进入	他的	口袋	和	说	:

他把东西放进口袋，说道：

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

“	**I**	**guess**	**I**	**can**	**make**	**out**	**to**	**be**	**home**	**for**	**dinner**	**.**
”	我	猜测	我	能	制作	出去	到	是	家	为了	晚餐	.

“我想我应该能赶回家吃晚饭。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] “ [ɔːl] [raɪt] , ['iːθən] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪʃɪz]

”	**She**	**answered**	**“**	**All**	**right**	**,**	**Ethan**	**,**	**”**	**and**	**he**	**heard**	**her**	**singing**	**over**	**the**	**dishes**
”	她	回答	“	全部	正确的	,	伊桑	,	”	和	他	听到	她	歌唱	超过	这	菜肴

[æz; əz][hiː; hi] [went] .

as	**he**	**went**	**.**
作为	他	去	.

她回答说：“好的，伊森。”然后他走开时，听到她一边洗碗一边唱歌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [send] ['dʒoʊθəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**the**	**sledge**	**was**	**loaded**	**he**	**meant**	**to**	**send**	**Jotham**	**back**	**to**	**the**
作为	很快	作为	这	雪橇	曾是	已加载	他	意思是	到	发送	约瑟姆	后退	到	这

[fɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkl] - [dɪʃ] .

farm	**and**	**hurry**	**on**	**foot**	**into**	**the**	**village**	**to**	**buy**	**the**	**glue**	**for**	**the**	**pickle**	**-**	**dish**	**.**
农场	和	匆忙	在	脚	进入	这	村庄	到	买	这	胶水	为了	这	泡菜	-	盘子	.

雪橇装好后，他打算让乔瑟姆回农场，自己则步行进村去买腌菜用的胶水。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] [lʌk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [plæn] ;

With	**ordinary**	**luck**	**he**	**should**	**have**	**had**	**time**	**to**	**carry**	**out**	**this**	**plan**	**;**
和	普通的	运气	他	应该	有	有	时间	到	携带	出去	这	计划	;

如果运气好的话，他应该有时间实施这个计划；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

but	**everything**	**went**	**wrong**	**from**	**the**	**start**	**.**
但	一切	去	错误的	从	这	开始	.

但从一开始就出了问题。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][aɪs]

On	**the**	**way**	**over**	**to**	**the**	**wood**	**-**	**lot**	**one**	**of**	**the**	**greys**	**slipped**	**on**	**a**	**glare**	**of**	**ice**
在	这	方式	超过	到	这	木头	-	很多	一	的	这	灰色	滑倒了	在	一个	强光	的	冰

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [niː] ;

and	**cut**	**his**	**knee**	**;**
和	切	他的	膝盖	;

在前往树林的路上，其中一只灰马踩到反光的冰面滑倒，割伤了膝盖；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ['dʒoʊθəm][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn]

and	**when**	**they**	**got**	**him**	**up**	**again**	**Jotham**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**barn**
和	什么时候	他们	得到	他	向上	再次	约瑟姆	有	到	去	后退	到	这	谷仓

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ræg][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [kʌt] .

for	**a**	**strip**	**of**	**rag**	**to**	**bind**	**the**	**cut**	**.**
为了	一个	条	的	抹布	到	绑定	这	切	.

当他们再次把他扶起来时，约瑟姆不得不回到谷仓里拿一块破布来包扎伤口。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['sliːti] [reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**loading**	**finally**	**began**	**,**	**a**	**sleety**	**rain**	**was**	**coming**	**down**	**once**	**more**	**,**
然后	,	什么时候	这	加载中	最后	开始	,	一个	雨夹雪	雨	曾是	未来	向下	一次	更多的	,

随后，当装货终于开始时，又下起了雨夹雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [wɜːr; wər][soʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl]

and	the	tree	trunks	were	so	slippery	that	it	took	twice	as	long	as	usual
和	这	树	树干	是	所以	滑	那	它	采取	两次	作为	长的	作为	通常

[tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] .

to	lift	them	and	get	them	in	place	on	the	sledge	.
到	举起	他们	和	得到	他们	在	地方	在	这	雪橇	.

树干非常滑，抬起它们并将它们放到雪橇上所花费的时间是平时的两倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒoʊθəm] [kɔːld] [ə; eɪ]['saʊər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

It	was	what	Jotham	called	a	sour	morning	for	work	,	and	the	horses	,
它	曾是	什么	约瑟姆	称为	一个	酸的	早晨	为了	工作	,	和	这	马匹	,

乔瑟姆称那天早晨的工作天气很糟糕，马匹们.....

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wet] ['blæŋkits] , [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l]

shivering	and	stamping	under	their	wet	blankets	,	seemed	to	like	it	as	little
瑟瑟发抖	和	冲压	在下面	他们的	湿的	毯子	,	似乎	到	喜欢	它	作为	小的

[æz; əz][ðə; ði] [men] .

as	the	men	.
作为	这	男人	.

她们在湿漉漉的毯子下瑟瑟发抖、跺着脚，似乎和男人们一样不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [wen] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] ,

It	was	long	past	the	dinner	-	hour	when	the	job	was	done	,
它	曾是	长的	过去的	这	晚餐	-	小时	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,

工作完成时，早已过了晚餐时间。

[ænd; ənd] ['iːθən] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	Ethan	had	to	give	up	going	to	the	village	because	he	wanted	to
和	伊桑	有	到	给	向上	去	到	这	村庄	因为	他	通缉	到

[liːd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [hɔːrs] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [kʌt] [hɪm'self] .

lead	the	injured	horse	home	and	wash	the	cut	himself	.
带领	这	受伤	马	家	和	洗	这	切	他自己	.

伊森不得不放弃去村子，因为他想牵着受伤的马回家，亲自清洗伤口。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['staːtɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	thought	that	by	starting	out	again	with	the	lumber	as	soon	as	he	had
他	想法	那	经过	开始	出去	再次	和	这	木材	作为	很快	作为	他	有

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hiː; hi] [maɪt] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluː] [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊθəm]

finished	his	dinner	he	might	get	back	to	the	farm	with	the	glue	before	Jotham
完成的	他的	晚餐	他	可能	得到	后退	到	这	农场	和	这	胶水	前	约瑟姆

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɔːrəl] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ziˈnəubjə][frʌm; frəm][ðə; ði][flæts] ;

and	the	old	sorrel	had	had	time	to	fetch	Zenobia	from	the	Flats	;
和	这	老的	酢浆草	有	有	时间	到	拿来	泽诺比亚	从	这	公寓	;

他心想，吃完晚饭后立刻继续去搬运木材，这样他就能赶在约瑟姆和老鸾从平原把泽诺比亚接回来之前，带着胶水回到农场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] .

but	he	knew	the	chance	was	a	slight	one	.
但	他	知道	这	机会	曾是	一个	轻微	一	.

但他知道机会渺茫。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	turned	on	the	state	of	the	roads	and	on	the	possible	lateness	of	the
它	转向	在	这	状态	的	这	道路	和	在	这	可能的	迟到	的	这

-	[treɪn] .
-	.

Bettsbridge	train	.
-	火车	.

这取决于道路状况以及贝茨布里奇火车可能晚点的情况。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [flæʃ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'rɪʒn] ,

He	remembered	afterward	,	with	a	grim	flash	of	self	-	derision	,
他	记得	之后	,	和	一个	严峻	闪光	的	自己	-	嘲笑	,

事后他回想起这件事，脑海中闪过一丝苦涩的自嘲：

[wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprɔbə'bilitiz] . . . .

what	importance	he	had	attached	to	the	weighing	of	these	probabilities	.	.	.	.
什么	重要性	他	有	随附的	到	这	称重	的	这些	概率	.	.	.	.

他究竟有多重视权衡这些可能性……

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] ,

As	soon	as	dinner	was	over	he	set	out	again	for	the	wood	-	lot	,
作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	他	放	出去	再次	为了	这	木头	-	很多	,

晚饭后，他立刻又出发前往树林。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [tɪl] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] [left] .

not	daring	to	linger	till	Jotham	Powell	left	.
不是	大胆	到	萦绕	直到	约瑟姆	鲍威尔	左边	.

不敢久留，直到乔瑟姆·鲍威尔离开。

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	hired	man	was	still	drying	his	wet	feet	at	the	stove	,
这	雇用	男人	曾是	仍然	烘干	他的	湿的	脚	在	这	火炉	,

雇工还在炉子旁擦着湿漉漉的脚。

[ænd; ənd] ['iːθən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] ['mæti] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]

and	Ethan	could	only	give	Mattie	a	quick	look	as	he	said	beneath	his	breath
和	伊桑	可以	仅有的	给	马蒂	一个	快的	看	作为	他	说	下面	他的	气息

:
:
:

伊森只能匆匆瞥了马蒂一眼，低声说道：

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɜːrli] .

“	I'll	be	back	early	.
“	患病的	是	后退	早期的	.

“我会早点回来。”

” [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;

”	He	fancied	that	she	nodded	her	comprehension	;
”	他	幻想	那	她	点头	她	理解	;

他觉得她点头表示理解；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [skænt] ['sɑːləs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .

and	with	that	scant	solace	he	had	to	trudge	off	through	the	rain	.
和	和	那	稀少	慰藉	他	有	到	跋涉	离开	通过	这	雨	.

他只好带着这微不足道的慰藉，艰难地冒雨前行。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz][loʊd] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] [ˌoʊvər'tʊk]

He	had	driven	his	load	half	-	way	to	the	village	when	Jotham	Powell	overtook
他	有	驱动	他的	加载	一半	-	方式	到	这	村庄	什么时候	约瑟姆	鲍威尔	超越

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他驾车将货物运到村子一半路程时，被乔瑟姆·鲍威尔超过了。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['sɔːrəl] [tɔːrd] [ðə; ði] [flæts] .

urging	the	reluctant	sorrel	toward	the	Flats	.
敦促	这	不情愿的	酢浆草	朝向	这	公寓	.

催促着不情愿的酢浆草向平原走去。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” ['iːθən] [mjuːzd] ,

“	I'll	have	to	hurry	up	to	do	it	,	”	Ethan	mused	,
“	患病的	有	到	匆忙	向上	到	做	它	,	”	伊桑	沉思	,

“我得抓紧时间去做了，”伊森沉思道。

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [hɪl] .

as	the	sleigh	dropped	down	ahead	of	him	over	the	dip	of	the	school	-	house	hill	.
作为	这	雪橇	掉落	向下	前方	的	他	超过	这	蘸	的	这	学校	-	房子	爬坡道	.

雪橇在他前方缓缓滑下，越过学校所在山坡的低洼处。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ten] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ,

He	worked	like	ten	at	the	unloading	,
他	工作	喜欢	十	在	这	卸货	,

他卸货的时候像十个人一样拼命干活，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] ['maɪk(ə)l] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluː] .

and	when	it	was	over	hastened	on	to	Michael	Eady's	for	the	glue	.
和	什么时候	它	曾是	超过	加快	在	到	迈克尔	-	为了	这	胶水	.

然后，当胶水用完时，赶紧跑到迈克尔·伊迪那里去买胶水。

['iːdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɜːr; wər][bəuθ] “ [daʊn] [striːt] , ” [ænd; ənd] [jʌŋ] ['denis] ,

Eady	and	his	assistant	were	both	“	down	street	,	”	and	young	Denis	,
伊迪	和	他的	助手	是	两个都	“	向下	街道	,	”	和	年轻的	丹尼斯	,

伊迪和他的助手都住在“街尾”，而年轻的丹尼斯，

[huː] ['seldəm] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

who	seldom	deigned	to	take	their	place	,
WHO	很少	设计	到	拿	他们的	地方	,

他们很少纡尊降贵地去取代他们的位置，

[wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [juːθ] [ʌv; əv] - .

was	lounging	by	the	stove	with	a	knot	of	the	golden	youth	of	Starkfield	.
曾是	休闲	经过	这	火炉	和	一个	结	的	这	金的	青年	的	-	.

他懒洋洋地躺在炉子旁，身边围着一群斯塔克菲尔德的金发青年。

[ðeɪ] [heild] ['iːθən] [wɪð; wɪθ][aɪ'rɑːnɪk] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [kən'vɪvi'æləti] ;

They	hailed	Ethan	with	ironic	compliment	and	offers	of	conviviality	;
他们	赞誉	伊桑	和	讽刺的是	赞扬	和	优惠	的	欢乐	;

他们用讽刺的语气称赞伊桑，并表示愿意热情款待他；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gluː] .

but	no	one	knew	where	to	find	the	glue	.
但	不	一	知道	在哪里	到	寻找	这	胶水	.

但没有人知道哪里能找到胶水。

['iːθən] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mæti] ,

Ethan	,	consumed	with	the	longing	for	a	last	moment	alone	with	Mattie	,
伊桑	,	消耗	和	这	渴望	为了	一个	最后的	片刻	独自的	和	马蒂	,

伊森一心只想和玛蒂单独待一会儿，

[hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] ['denis] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjuəə] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

hung	about	impatiently	while	Denis	made	an	ineffectual	search	in	the	obscurer	corners	of	the	store	.
悬挂	关于	不耐烦地	尽管	丹尼斯	制成	一个	无效	搜索	在	这	晦涩	角落	的	这	店铺	.

丹尼斯在商店的隐蔽角落里徒劳地寻找着，而其他人则不耐烦地在一旁徘徊。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊld][aʊt] .

“	Looks	as	if	we	were	all	sold	out	.
”	看起来	作为	如果	我们	是	全部	卖	出去	.

“看来我们都卖光了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [weɪt] [əˈraʊnd] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][kæn; kən][pʊt][hɪz; ɪz]

But	if	you'll	wait	around	till	the	old	man	comes	along	maybe	he	can	put	his
但	如果	你会	等待	大约	直到	这	老的	男人	来	沿着	或许	他	能	放	他的

[hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

hand	on	it	.	”
手	在	它	.	”

但如果你等到老人家过来，也许他能摸到它。”

“ [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [-]

“	I'm	obliged	to	you	,	but	I'll	try	if	I	can	get	it	down	at	Mrs	.	Homan's
”	我是	有义务	到	你	,	但	患病的	尝试	如果	我	能	得到	它	向下	在	太太	.	霍曼的

,

,
,

“我非常感谢你的好意，但我会尽量在霍曼太太家把它弄下来。”

” [ˈiːθən] [ˈænsər] , [ˈbɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

”	Ethan	answered	,	burning	to	be	gone	.
”	伊桑	回答	,	燃烧	到	是	已消失	.

伊森回答道，心中充满逃离的渴望。

[ˈdɛnɪsɪz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈvɜːr][ɑːn] [oʊθ] [ðæt] [wʌt] - [stɔːr]

Denis's	commercial	instinct	compelled	him	to	aver	on	oath	that	what	Eady's	store
丹尼斯的	商业的	本能	被迫	他	到	断言	在	誓言	那	什么	-	店铺

[kʊd; kəd][nɑːt] [prəˈduːs] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [-] ;

could	not	produce	would	never	be	found	at	the	widow	Homan's	;
可以	不是	生产	会	绝不	是	成立	在	这	寡妇	霍曼的	;

丹尼斯的商业本能促使他发誓说，伊迪商店生产不出的东西，霍曼寡妇的商店也永远不会生产出来；

[bʌt; bət] [ˈiːθən] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊst] ,

but	Ethan	,	heedless	of	this	boast	,
但	伊桑	,	鲁莽	的	这	夸	,

但伊桑对这种吹嘘毫不在意，

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l]

had	already	climbed	to	the	sledge	and	was	driving	on	to	the	rival
有	已经	攀登	到	这	雪橇	和	曾是	驾驶	在	到	这	竞争对手

[ɪˈstæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

他已经爬上雪橇，正驾车前往竞争对手的店面。

[hɪr] , [ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

Here	,	after	considerable	search	,	and	sympathetic	questions	as	to	what	he
这里	,	后	大量	搜索	,	和	交感神经	问题	作为	到	什么	他

[ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ,

wanted	it	for	,
通缉	它	为了	,

在这里，经过一番仔细的寻找，以及对他想要这东西做什么的同情询问之后，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈflaʊər] [peɪst] [ˈwʊdnt] [duː][æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	whether	ordinary	flour	paste	wouldn't	do	as	well	if	she	couldn't	find	it	,
和	无论	普通的	面粉	粘贴	不会	做	作为	出色地	如果	她	不能	寻找	它	,

如果找不到那种面糊，普通的面糊能不能代替呢?

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hoʊmən] ['faɪnəli] ['hʌntɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sɑːlətəri] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [gluː] [tuː; tə] [ɪts] ['haɪdɪŋ] -

the	widow	Homan	finally	hunted	down	her	solitary	bottle	of	glue	to	its	hiding	-
这	寡妇	霍曼	最后	猎杀	向下	她	孤	瓶子	的	胶水	到	它是	隐藏	-

[pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [kɔːf] - ['lɔzəndʒəz] [ænd; ənd] ['kɔːrsɪt] - ['leɪsɪz] .

place	in	a	medley	of	cough	-	lozenges	and	corset	-	laces	.
地方	在	一个	混合曲	的	咳嗽	-	锭剂	和	紧身胸衣	-	鞋带	.

寡妇霍曼终于在一堆止咳糖和束身衣带中找到了她那孤零零的一瓶胶水。

" [aɪ] [hoʊp] ['ziːnə] [eɪnt] ['broʊkən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sets] [stɔːr] [baɪ] ,

"	I	hope	Zeena	ain't	broken	anything	she	sets	store	by	,
"	我	希望	泽娜	不是	破碎的	任何事物	她	套	店铺	经过	,

“我希望泽娜没有打破她珍视的任何东西。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪz] [tɔːrd] [hoʊm] .

"	she	called	after	him	as	he	turned	the	greys	toward	home	.
"	她	称为	后	他	作为	他	转向	这	灰色	朝向	家	.

她朝他喊道，他正把灰狗们赶回家。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [sliːt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

The	fitful	bursts	of	sleet	had	changed	into	a	steady	rain	and	the	horses
这	断断续续	爆发	的	霰	有	已更改	进入	一个	稳定的	雨	和	这	马匹

[hæd; həd] ['hevi] [wɜːrk] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [loʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

had	heavy	work	even	without	a	load	behind	them	.
有	重的	工作	甚至	没有	一个	加载	在后面	他们	.

断断续续的雨夹雪变成了持续不断的雨，即使没有驮运货物，马匹也承受着巨大的负荷。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['hɪrɪŋ] [sleɪ] - ['belz] , ['iːθən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['ziːnə]

Once	or	twice	,	hearing	sleigh	-	bells	,	Ethan	turned	his	head	,	fancying	that	Zeena
一次	或者	两次	,	听力	雪橇	-	铃铛	,	伊桑	转向	他的	头	,	幻想	那	泽娜

[ænd; ənd] ['dʒoʊθəm] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] ;

and	Jotham	might	overtake	him	;
和	约瑟姆	可能	超过	他	;

一两次听到雪橇铃声，伊桑转过头去，心想泽娜和乔瑟姆可能会追上他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] ,

but	the	old	sorrel	was	not	in	sight	,
但	这	老的	酢浆草	曾是	不是	在	视线	,

但那棵老酢浆草却不见踪影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [per] .

and	he	set	his	face	against	the	rain	and	urged	on	his	ponderous	pair	.
和	他	放	他的	脸	反对	这	雨	和	敦促	在	他的	沉重的	一对	.

他迎着雨水，推着沉重的双腿继续前行。

[ðə; ði] [bɑːrn] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ,

The	barn	was	empty	when	the	horses	turned	into	it	and	,
这	谷仓	曾是	空的	什么时候	这	马匹	转向	进入	它	和	,

当马匹转入谷仓时，谷仓里空无一人。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [moʊst] [pər'fʌŋktəri] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd]

after	giving	them	the	most	perfunctory	ministrations	they	had	ever	received
后	给予	他们	这	最多	敷衍了事	服事	他们	有	曾经	已收到

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

在给予他们他所未曾给予的最敷衍的照料之后，

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

he	strode	up	to	the	house	and	pushed	open	the	kitchen	door	.
他	大步走	向上	到	这	房子	和	推动	打开	这	厨房	门	.

他大步走到房子前，推开了厨房的门。

['mæti] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] .

Mattie	was	there	alone	,	as	he	had	pictured	her	.
马蒂	曾是	那里	独自的	,	作为	他	有	如图所示	她	.

正如他想象的那样，玛蒂独自一人在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][pæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊv] ;

She	was	bending	over	a	pan	on	the	stove	;
她	曾是	弯曲	超过	一个	平底锅	在	这	火炉	;

她正弯腰在炉子上煮平底锅；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə]

but	at	the	sound	of	his	step	she	turned	with	a	start	and	sprang	to
但	在	这	声音	的	他的	步	她	转向	和	一个	开始	和	弹簧	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但听到他的脚步声，她猛地转身，扑向了他。

“ [siː] , [hɪr] , [mæt] , [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [stʌf] [tuː; tə] [mend] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] !

“	See	,	here	,	Matt	,	I've	got	some	stuff	to	mend	the	dish	with	!
”	看	,	这里	,	马特	,	我已经	得到	一些	东西	到	修补	这	盘子	和	!

“你看，马特，我这儿有东西可以修补这道菜！”

[let] [ˌem ˈiː][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

Let	me	get	at	it	quick	,	”	he	cried	,
让	我	得到	在	它	快的	,	”	他	哭	,

“让我赶紧开始吧！”他喊道。

['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] ['laɪtli] [ə'saɪd] ;

waving	the	bottle	in	one	hand	while	he	put	her	lightly	aside	;
挥手	这	瓶子	在	一	手	尽管	他	放	她	轻轻	旁边	;

他一手挥舞着瓶子，一手轻轻地把她放到一边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

but	she	did	not	seem	to	hear	him	.
但	她	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

但她似乎没听到他的话。

“ [oʊ] , ['iːθən] — - [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

“	Oh	,	Ethan	—	Zeena's	come	,	”	she	said	in	a	whisper	,	clutching	his	sleeve	.
”	哦	,	伊桑	—	-	来	,	”	她	说	在	一个	耳语	,	紧握	他的	袖子	.

“哦，伊森——泽娜来了，”她低声说道，同时抓住他的袖子。

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [peɪl] [æz; əz] ['kʌlprɪts] .

They	stood	and	stared	at	each	other	,	pale	as	culprits	.
他们	站立	和	凝视	在	每个	其他	,	苍白	作为	罪魁祸首	.

他们站着，互相瞪着对方，脸色苍白得像罪犯。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] !

“	But	the	sorrel's	not	in	the	barn	!
”	但	这	-	不是	在	这	谷仓	!

“但是酢浆草不在谷仓里！”

” ['iːθən] ['stæməd] .

”	Ethan	stammered	.
”	伊桑	结结巴巴	.

伊森结结巴巴地说。

“ ['dʒoʊθəm]['pəuəl] [brɔːt] [sʌm; səm] [gʊdz] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][flæts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	Jotham	Powell	brought	some	goods	over	from	the	Flats	for	his	wife	,
”	约瑟姆	鲍威尔	带来	一些	商品	超过	从	这	公寓	为了	他的	妻子	,

“乔瑟姆·鲍威尔从弗拉茨区给他的妻子带了些东西过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [raɪt] [ɑːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

and	he	drove	right	on	home	with	them	,	”	she	explained	.
和	他	驾驶	正确的	在	家	和	他们	,	”	她	解释	.

“然后他就开车带着他们回家了，”她解释说。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈblæŋkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈwɪntər] [ˈtwaɪlaɪt] .

He	gazed	blankly	about	the	kitchen	,	which	looked	cold	and	squalid	in	the	rainy	winter	twilight	.
他	凝视	茫然地	关于	这	厨房	,	哪个	看起来	寒冷的	和	肮脏的	在	这	下雨	冬天	暮	.

在阴雨绵绵的冬日黄昏，厨房显得阴冷肮脏，他茫然地环顾四周。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	How	is	she	?
”	如何	是	她	?

她怎么样了?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈmætiz] [ˈwɪspər] .

”	he	asked	,	dropping	his	voice	to	Mattie's	whisper	.
”	他	问	,	下降	他的	嗓音	到	马蒂的	耳语	.

他压低声音，对着马蒂的耳语问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌnˈsɜːrtnli] .

She	looked	away	from	him	uncertainly	.
她	看起来	离开	从	他	不确定性	.

她犹豫地别过脸去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] . ”

She	went	right	up	to	her	room	.	”
她	去	正确的	向上	到	她	房间	.	”

她直接回了自己的房间。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? ”

“	She	didn't	say	anything	?	”
”	她	没有	说	任何事物	?	”

“她什么也没说吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [ˈiːθən] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dauts] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

”	Ethan	let	out	his	doubts	in	a	low	whistle	and	thrust	the	bottle	back	into	his	pocket	.
”	伊桑	让	出去	他的	疑虑	在	一个	低的	哨	和	推力	这	瓶子	后退	进入	他的	口袋	.

伊桑吹了声口哨，掩饰了自己的疑虑，然后把瓶子塞回了口袋里。

“ [dəunt] [fret] ; [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	fret	;	I'll	come	down	and	mend	it	in	the	night	,	”	he	said	.
”	不	烦恼	; 患病的		来	向下	和	修补	它	在	这	夜晚	,	”	他	说	.

“别担心，我晚上会下来把它修好，”他说。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

He	pulled	on	his	wet	coat	again	and	went	back	to	the	barn	to	feed	the
他	拉	在	他的	湿的	外套	再次	和	去	后退	到	这	谷仓	到	喂养	这

[greɪz] .

greys	.
灰色	.

他重新穿上湿漉漉的外套，回到谷仓去喂灰马。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['dʒoʊθəm]['pəuəl] [droʊv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] ,

While	he	was	there	Jotham	Powell	drove	up	with	the	sleigh	,
尽管	他	曾是	那里	约瑟姆	鲍威尔	驾驶	向上	和	这	雪橇	,

他当时正在那里，乔瑟姆·鲍威尔驾着雪橇过来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] ['iːθən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	when	the	horses	had	been	attended	to	Ethan	said	to	him	:
和	什么时候	这	马匹	有	到过	参加	到	伊桑	说	到	他	:

马匹照料完毕后，伊桑对他说：

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [bæk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt] .

“	You	might	as	well	come	back	up	for	a	bite	.
“	你	可能	作为	出色地	来	后退	向上	为了	一个	咬	.

“你不妨回来吃点东西。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][dʒɑːθəmz] ['nuːtrəlaɪzɪŋ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

”	He	was	not	sorry	to	assure	himself	of	Jotham's	neutralising	presence	at	the
”	他	曾是	不是	对不起	到	保证	他自己	的	约坦的	中和	在场	在	这

['sʌpər] ['teɪbl] ,

supper	table	,
晚餐	桌子	,

“他毫不后悔地确信，约瑟姆会在餐桌上起到中和作用。”

[fɔːr; fər] ['ziːnə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] “ ['nɜːrvəs] ” ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

for	Zeena	was	always	“	nervous	”	after	a	journey	.
为了	泽娜	曾是	总是	“	紧张的	”	后	一个	旅行	.

每次旅行后，泽娜总是“紧张不安”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] , [ðoʊ] ['seldəm] [loʊθ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [miːl] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	the	hired	man	,	though	seldom	loth	to	accept	a	meal	not	included	in	his
但	这	雇用	男人	,	尽管	很少	洛斯	到	接受	一个	一顿饭	不是	包括	在	他的

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

但是，雇工虽然很少会不愿意接受工资之外的餐食，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [dʒɔːz][tuː; tə] ['ænsər] ['sloʊli] : “ [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

opened	his	stiff	jaws	to	answer	slowly	:	“	I'm	obliged	to	you	,
打开	他的	僵硬的	下颚	到	回答	缓慢地	:	“	我是	有义务	到	你	,

他张开僵硬的下巴，缓缓回答道：“我感激不尽。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [bæk] .

but	I	guess	I'll	go	along	back	.
但	我	猜测	患病的	去	沿着	后退	.

但我猜我还是会回去的。

” ['iːθən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

”	Ethan	looked	at	him	in	surprise	.
”	伊桑	看起来	在	他	在	惊喜	.

伊森惊讶地看着他。

“ ['betər] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][draɪ][ɔːf] .

“	Better	come	up	and	dry	off	.
“	更好的	来	向上	和	干燥	离开	.

“最好上来擦干身体。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Looks	as	if	there'd	be	something	hot	for	supper	.
看起来	作为	如果	那里	是	某物	热的	为了	晚餐	.

看来晚餐会有热乎乎的菜。

" [dʒɑːθəmz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]

"	Jotham's	facial	muscles	were	unmoved	by	this	appeal	and	,	his
"	约坦的	面部的	肌肉	是	不动	经过	这	上诉	和	,	他的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] ,

vocabulary	being	limited	,
词汇	存在	有限的	,

“约瑟姆的面部肌肉对这种呼吁无动于衷，而且他的词汇量有限，

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] : “ [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [bæk] .

he	merely	repeated	:	“	I	guess	I'll	go	along	back	.
他	仅仅	重复	:	“	我	猜测	患病的	去	沿着	后退	.

他只是重复道：“我想我还是回去吧。”

" [tuː; tə] ['iːθən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ['stɑːlɪd][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː]

"	To	Ethan	there	was	something	vaguely	ominous	in	this	stolid	rejection	of	free
"	到	伊桑	那里	曾是	某物	依稀	不祥的	在	这	沉稳	拒绝	的	自由的

[fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

food	and	warmth	,
食物	和	温暖	,

“在伊森看来，这种对免费食物和温暖的冷漠拒绝，隐隐透着一丝不祥之兆。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [nɜːrv] ['dʒoʊθəm][tuː; tə]

and	he	wondered	what	had	happened	on	the	drive	to	nerve	Jotham	to
和	他	想知道	什么	有	发生	在	这	驾驶	到	神经	约瑟姆	到

[sʌtʃ] ['stoʊɪsɪzəm] .

such	stoicism	.
这样的	斯多葛主义	.

他想知道在开车前往目的地的路上发生了什么事，才让约瑟姆变得如此坚忍不拔。

[pər'hæps] ['ziːnə] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz]

Perhaps	Zeena	had	failed	to	see	the	new	doctor	or	had	not	liked	his	counsels
也许	泽娜	有	失败的	到	看	这	新的	医生	或者	有	不是	喜欢	他的	律师

:

:
:

或许齐娜没见到那位新医生，或者不喜欢他的建议：

['iːθən] [nuː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [held]

Ethan	knew	that	in	such	cases	the	first	person	she	met	was	likely	to	be	held
伊桑	知道	那	在	这样的	案例	这	第一的	人	她	遇见	曾是	可能	到	是	握住

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['griːvəns] .

responsible	for	her	grievance	.
负责任的	为了	她	不满	.

伊森知道，在这种情况下，她遇到的第一个人很可能要为她的遭遇负责。

[wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][læmp] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

When	he	re	-	entered	the	kitchen	the	lamp	lit	up	the	same	scene	of	shining
什么时候	他	关于	-	进入	这	厨房	这	灯	点燃向上		这	相同的	场景	的	灼灼

['kʌmfərt] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

comfort	as	on	the	previous	evening	.
舒适	作为	在	这	以前的	晚上	.

当他再次走进厨房时，灯光照亮了和前一天晚上一样温馨舒适的景象。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['kerfəli] [leɪd] , [ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	table	had	been	as	carefully	laid	,	a	clear	fire	glowed	in	the	stove	,
这	桌子	有	到过	作为	小心	铺设	,	一个	清除	火	发光	在	这	火炉	,

餐桌布置得十分精致，炉子里燃着熊熊烈火。

[ðə; ði][kæt][dəuzd][ɪn][ɪts] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] ['mæti] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [doʊ]

the	cat	dozed	in	its	warmth	,	and	Mattie	came	forward	carrying	a	plate	of	dough
这	猫	打盹	在	它是	温暖	,	和	马蒂	来了	向前	携带	一个	盘子	的	面团

- [nʌts] .

-	nuts	.
-	坚果	.

猫咪在温暖的窝里打起了盹，玛蒂端着一盘甜甜圈走了过来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['iːθən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	and	Ethan	looked	at	each	other	in	silence	;	then	she	said	,
她	和	伊桑	看起来	在	每个	其他	在	沉默	;	然后	她	说	,

她和伊森沉默地对视着；然后她说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] : “ [aɪ] [ges] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

as	she	had	said	the	night	before	:	“	I	guess	it's	about	time	for	supper	.
作为	她	有	说	这	夜晚	前	:	“	我	猜测	它是	关于	时间	为了	晚餐	.

正如她前一天晚上所说：“我想差不多该吃晚饭了。”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	VII
”	七

七

['iːθən] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wet] ['gɑːrmənts] .

Ethan	went	out	into	the	passage	to	hang	up	his	wet	garments	.
伊桑	去	出去	进入	这	通道	到	悬挂	向上	他的	湿的	服装	.

伊森走到走廊里去挂他湿漉漉的衣服。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] - [step][ænd; ənd] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʌp][ðə; ði]

He	listened	for	Zeena's	step	and	,	not	hearing	it	,	called	her	name	up	the
他	听着	为了	-	步	和	,	不是	听力	它	,	称为	她	姓名	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他侧耳倾听泽娜的脚步声，没有听到，便朝楼上喊她的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

She	did	not	answer	,	and	after	a	moment's	hesitation	he	went	up	and	opened
她	做过	不是	回答	,	和	后	一个	瞬间	犹豫	他	去	向上	和	打开

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	door	.
她	门	.

她没有回答，他犹豫了一会儿，然后走上前去打开了她的房门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

The	room	was	almost	dark	,	but	in	the	obscurity	he	saw	her	sitting	by	the
这	房间	曾是	几乎	黑暗的	,	但	在	这	朦胧	他	锯	她	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里几乎一片漆黑，但在昏暗中，他看到她坐在窗边。

[boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

bolt	upright	,
螺栓	直立	,

笔直，

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ][ðə; ðɪ][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [prə'dʒektid] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	knew	by	the	rigidity	of	the	outline	projected	against	the	pane	that	she
和	知道	经过	这	刚性	的	这	大纲	预计	反对	这	窗格	那	她

[hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [dres] .

had	not	taken	off	her	travelling	dress	.
有	不是	已采取	离开	她	旅行	裙子	.

从投射在玻璃上的轮廓的僵硬程度，就知道她没有脱下旅行服。

“ [wel] , ['ziːnə] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

“	Well	,	Zeena	,	”	he	ventured	from	the	threshold	.
“	出色地	,	泽娜	,	”	他	冒险	从	这	临界点	.

“好吧，泽娜，”他从门口探出头来说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ ['sʌpərz] [ə'baʊt] ['redi] .

She	did	not	move	,	and	he	continued	:	“	Supper's	about	ready	.
她	做过	不是	移动	,	和	他	持续	:	“	晚餐	关于	准备好	.

她一动不动，他继续说道：“晚饭差不多准备好了。”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

Ain't	you	coming	?
不是	你	未来	?

你不来吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

”	She	replied	:	“	I	don't	feel	as	if	I	could	touch	a	morsel	.
”	她	回复	:	“	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	触碰	一个	小块	.

她回答说：“我感觉自己连一口都碰不到。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kənsəˌkreitid]['fɔːrmjələ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,

”	It	was	the	consecrated	formula	,	and	he	expected	it	to	be	followed	,
”	它	曾是	这	已祝圣的	公式	,	和	他	预期的	它	到	是	随后	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

这是既定的仪式流程，他希望人们能像往常一样遵守它。

[baɪ][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

by	her	rising	and	going	down	to	supper	.
经过	她	上升	和	去	向下	到	晚餐	.

她起身下楼吃晚饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fə'lɪsɪtəs]

But	she	remained	seated	,	and	he	could	think	of	nothing	more	felicitous
但	她	剩余	坐着	,	和	他	可以	思考	的	没有什么	更多的	幸福的

[ðæn; ðən] :

than	:
比	:

但她依然坐在那里，他觉得没有什么比这更合适的了：

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [jʊə(r)] ['taɪərd]['æftər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .

“	I	presume	you're	tired	after	the	long	ride	.
“	我	怙	你是	疲劳的	后	这	长的	骑	.

“我想你长途跋涉后一定很累吧。”

” ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɑːləmli] : “ [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɪkər]

”	Turning	her	head	at	this	,	she	answered	solemnly	:	“	I'm	a	great	deal	sicker
”	转弯	她	头	在	这	,	她	回答	庄严地	:	“	我是	一个	伟大的	交易	更病

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

than	you	think	.
比	你	思考	.

她转过头，严肃地回答说：“我的病情比你想象的要严重得多。”

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

"	Her	words	fell	on	his	ear	with	a	strange	shock	of	wonder	.
"	她	字	跌倒	在	他的	耳朵	和	一个	奇怪的	震惊	的	想知道	.

她的话语带着一种奇异的震惊和惊奇传入他的耳中。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [ɪf] [æt; ət] [læst] [ðeɪ]

He	had	often	heard	her	pronounce	them	before	—	what	if	at	last	they
他	有	经常	听到	她	发音	他们	前	—	什么	如果	在	最后的	他们

[wɜːr; wər] [truː] ?

were	true	?
是	真的	?

他以前经常听到她说这些话——如果这些话最终都是真的呢?

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] .

He	advanced	a	step	or	two	into	the	dim	room	.
他	先进的	一个	步	或者	二	进入	这	暗淡	房间	.

他向前迈了一两步，走进昏暗的房间。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæts] [nɑːt] [soʊ] , ['ziːnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	that's	not	so	,	Zeena	,	"	he	said	.
"	我	希望	那就是	不是	所以	,	泽娜	,	"	他	说	.

"我希望不是这样，泽娜，"他说。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] [wɑːn]

She	continued	to	gaze	at	him	through	the	twilight	with	a	mien	of	wan
她	持续	到	目光	在	他	通过	这	暮	和	一个	面容	的	万

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

她继续在暮色中凝视着他，神情冷峻而威严。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] ['kɑːnʃəsli] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [feɪt] .

as	of	one	consciously	singled	out	for	a	great	fate	.
作为	的	一	有意识地	单身	出去	为了	一个	伟大的	命运	.

仿佛是被刻意挑选出来，肩负伟大使命的人。

" [aɪv] [gɑːt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	got	complications	,	"	she	said	.
"	我已经	得到	并发症	,	"	她	说	.

"我遇到了并发症，"她说。

['iːθən] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪmpɔːrt] .

Ethan	knew	the	word	for	one	of	exceptional	import	.
伊桑	知道	这	单词	为了	一	的	非凡的	进口	.

伊森知道一个非常重要的词。

['ɔːlmoʊst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] " ['trʌblz] , " ['fræŋkli] ['loʊkəlaɪzd]

Almost	everybody	in	the	neighbourhood	had	"	troubles	,	"	frankly	localized
几乎	大家	在	这	邻里	有	"	麻烦	,	"	坦率地说	本地化

[ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] ;

and	specified	;
和	指定的	;

附近几乎每个人都遇到了"麻烦"，坦率地说，这些麻烦都是局部性的、具体的;

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [hæd; həd] " [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

but	only	the	chosen	had	"	complications	.
但	仅有的	这	选定	有	"	并发症	.

但只有被选中的人才会遇到"并发症"。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn]

"	To	have	them	was	in	itself	a	distinction	,	though	it	was	also	,	in
"	到	有	他们	曾是	在	本身	一个	区别	,	尽管	它	曾是	还	,	在

[moʊst]['keɪsɪz] , [ə; eɪ] [deθ] - ['wɔːrənt] .

most	cases	,	a	death	-	warrant	.
最多	案例	,	一个	死亡	-	保证	.

“拥有它们本身就是一种身份，尽管在大多数情况下，这也意味着死亡。”

['piːp(ə)l] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] “ ['trʌblz] , ” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz]

People	struggled	on	for	years	with	“	troubles	,	”	but	they	almost	always
人们	挣扎	在	为了	年	和	“	麻烦	,	”	但	他们	几乎	总是

[sə'kʌmd] [tuː; tə] “ [ˌkɔmpli'keɪʃəns] .

succumbed	to	“	complications	.
屈服了	到	“	并发症	.

人们多年来一直与“麻烦”作斗争，但几乎总是屈服于“并发症”。

" ['iːθənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [iks'tremitis] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

"	Ethan's	heart	was	jerking	to	and	fro	between	two	extremities	of	feeling	,
"	伊森的	心	曾是	抽搐	到	和	弗	之间	二	四肢	的	感觉	,

伊森的心跳在两种极端情绪之间剧烈跳动，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kəm'pæʃ(ə)n] [pri'veɪld] .

but	for	the	moment	compassion	prevailed	.
但	为了	这	片刻	同情	最终获胜	.

但此刻，同情心战胜了一切。

[hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['loʊnli] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

His	wife	looked	so	hard	and	lonely	,	sitting	there	in	the	darkness	with	such
他的	妻子	看起来	所以	难的	和	孤独	,	坐着	那里	在	这	黑暗	和	这样的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他的妻子独自坐在黑暗中，思绪万千，看起来既坚强又孤独。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][toʊld][juː; jʊ] ?

“	Is	that	what	the	new	doctor	told	you	?
“	是	那	什么	这	新的	医生	讲述	你	?

“新医生是这么告诉你的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	instinctively	lowering	his	voice	.
"	他	问	,	本能地	降低	他的	嗓音	.

“他下意识地压低了声音问道。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [sez] ['eni] ['regjələr]['dɑːktər] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

He	says	any	regular	doctor	would	want	me	to	have	an	operation	.
他	说道	任何	常规的	医生	会	想	我	到	有	一个	手术	.

他说任何一位正规医生都会建议我做手术。

" ['iːθən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl]

"	Ethan	was	aware	that	,	in	regard	to	the	important	question	of	surgical
"	伊桑	曾是	意识到的	那	,	在	看待	到	这	重要的	问题	的	外科

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	,

“伊桑意识到，关于手术干预这个重要问题，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

the	female	opinion	of	the	neighbourhood	was	divided	,
这	女性	观点	的	这	邻里	曾是	分割	,

社区里的女性意见不一。

[sʌm; səm] ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [kən'fəːd] [baɪ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [waɪl] ['ʌðər] [ʃʌnd] [ðem; ðəm]

some	glorying	in	the	prestige	conferred	by	operations	while	others	shunned	them
一些	荣耀	在	这	声望	授予	经过	运营	尽管	其他的	被排斥	他们

[æz; əz] [ɪn'delɪkət] .

as	indelicate	.
作为	不雅	.

有些人为这些行动带来的声望而沾沾自喜，而另一些人则认为这些行动有失体面。

['iːθən] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd] [ðæt] ['ziːnə] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

Ethan	,	from	motives	of	economy	,	had	always	been	glad	that	Zeena	was	of
伊桑	,	从	动机	的	经济	,	有	总是	到过	高兴的	那	泽娜	曾是	的

[ðə; ði] ['lætər] ['fækʃ(ə)n] .

the	latter	faction	.
这	后者	派	.

出于经济方面的考虑，伊森一直很高兴泽娜属于后一派。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]

In	the	agitation	caused	by	the	gravity	of	her	announcement	he	sought	a
在	这	搅动	导致	经过	这	重力	的	她	公告	他	寻求	一个

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [ʃɔːrt] [kʌt] .

consolatory	short	cut	.
安慰	短的	切	.

面对她严肃声明所引起的骚动，他试图用一种安慰的捷径来表达自己的感受。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɑːktər] ['eniweɪ] ?

“	What	do	you	know	about	this	doctor	anyway	?
“	什么	做	你	知道	关于	这	医生	反正	?

你对这位医生了解多少?

['noʊbɑːdi]['evər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Nobody	ever	told	you	that	before	.
无人	曾经	讲述	你	那	前	.

以前从来没有人告诉过你这些。

” [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] : [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sɪmpəθi] , [nɑːt]

”	He	saw	his	blunder	before	she	could	take	it	up	:	she	wanted	sympathy	,	not
”	他	锯	他的	错误	前	她	可以	拿	它	向上	:	她	通缉	同情	,	不是

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

“在他意识到自己的错误之前，她还没来得及指出：她想要的是同情，而不是安慰。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ['evri] [deɪ] .

“	I	didn't	need	to	have	anybody	tell	me	I	was	losing	ground	every	day	.
“	我	没有	需要	到	有	任何人	告诉	我	我	曾是	输	地面	每一个	天	.

“我不需要任何人告诉我我每天都在退步。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Everybody
大家

大家

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	could	see	it	.
但	你	可以	看	它	.

但你可以看到它。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] - [noʊz] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌk] .

And	everybody	in	Bettsbridge	knows	about	Dr	.	Buck	.
和	大家	在	-	知道	关于	博士	.	巴克	.

贝茨布里奇镇的每个人都知道巴克医生。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['wʊstər] ,

He	has	his	office	in	Worcester	,
他	有	他的	办公室	在	伍斯特	,

他的办公室在伍斯特。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['oʊvər] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] - [fɔːlz] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər]

and	comes	over	once	a	fortnight	to	Shadd's	Falls	and	Bettsbridge	for
和	来	超过	一次	一个	两星期	到	-	瀑布	和	-	为了

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

consultations	.
咨询	.

他每两周会到沙德福尔斯和贝茨布里奇进行咨询。

[ɪ'laɪzə] [spiə] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɪdni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Eliza	Spears	was	wasting	away	with	kidney	trouble	before	she	went	to	him	,
伊丽莎	长矛	曾是	浪费	离开	和	肾	麻烦	前	她	去	到	他	,

伊丽莎·斯皮尔斯在去找他之前，就已经因为肾病而日渐消瘦了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪər] . ”

and	now	she's	up	and	around	,	and	singing	in	the	choir	.	”
和	现在	她是	向上	和	大约	,	和	歌唱	在	这	唱诗班	.	”

现在她已经能走动了，还在合唱团里唱歌。”

“ [wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

“	Well	,	I'm	glad	of	that	.
“	出色地	,	我是	高兴的	的	那	.

“嗯，我很高兴。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , ” ['iːθən] ['ænsər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

You	must	do	just	what	he	tells	you	,	”	Ethan	answered	sympathetically	.
你	必须	做	只是	什么	他	讲述	你	,	”	伊桑	回答	同情地	.

“你必须照他说的做，”伊森同情地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	was	still	looking	at	him	.
她	曾是	仍然	寻找	在	他	.

她仍然看着他。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	mean	to	,	”	she	said	.
“	我	意思是	到	,	”	她	说	.

“我打算这么做，”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

He	was	struck	by	a	new	note	in	her	voice	.
他	曾是	击	经过	一个	新的	笔记	在	她	嗓音	.

她声音里的新变化让他印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['waɪnɪŋ] [nɔːr] [rɪ'proʊtʃfl] , [bʌt; bət] ['draɪli] ['rezəluːt] .

It	was	neither	whining	nor	reproachful	,	but	drily	resolute	.
它	曾是	两者都不	抱怨	也不	责备的	,	但	干巴巴地	坚决	.

既不抱怨也不责备，而是冷静而坚定。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

“	What	does	he	want	you	should	do	?
“	什么	做	他	想	你	应该	做	?

他想让你做什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [ɪk'spensɪz] .
" he asked , with a mounting vision of fresh expenses .
" 他 问 , 和 一个 安装 想象 的 新鲜的 开支 .

他问道，脑海中浮现出新的开支不断增加的景象。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl] .
" He wants I should have a hired girl .
" 他 想要 我 应该 有 一个 雇用 女孩 .

"他想让我雇个女孩。"

[hiː; hi] [sez] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . "
He says I oughtn't to have to do a single thing around the house . "
他 说道 我 不应该 到 有 到 做 一个 单身的 事物 大约 这 房子 . "

他说我什么家务都不用做。

" [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl] ?
" A hired girl ?
" 一个 雇用 女孩 ?

"雇来的女孩？"

" ['iːθən] [stʊd] [træns'fɪkst] .
" Ethan stood transfixed .
" 伊桑 站立 呆若木鸡 .

伊森呆立在那里，目瞪口呆。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌn] [raɪt] [ɔːf] .
And Aunt Martha found me one right off .
和 阿姨 玛莎 成立 我 一 正确的 离开 .

玛莎阿姨马上就帮我找到了一个。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] ,
Everybody said I was lucky to get a girl to come away out here ,
大家 说 我 曾是 幸运的 到 得到 一个 女孩 到 来 离开 出去 这里 ,

大家都说我运气好，能把一个女孩带到这里来。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɛkstri][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
and I agreed to give her a dollar extry to make sure .
和 我 同意 到 给 她 一个 美元 外 到 制作 当然 .

为了确保万无一失，我同意再给她一美元的额外补贴。

[ʃiːl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
She'll be over to - morrow afternoon .
壳 是 超过 到 - 明天 下午 .

她明天下午会过来。

" [ræθ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [kən'tendid] [ɪn] ['iːθən] .
" Wrath and dismay contended in Ethan .
" 愤怒 和 沮丧 有争议 在 伊桑 .

伊森心中充满了愤怒和沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]
He had foreseen an immediate demand for money , but not a permanent
他 有 预见 一个 即时 要求 为了 钱 , 但 不是 一个 永恒的
[dreɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][skænt] ['riːsɔːrsɪz] .
drain on his scant resources .
流走 在 他的 稀少 资源 .

他预料到会立即需要钱，但没想到会长期耗尽他本来就捉襟见肘的积蓄。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [biˈliːvd] [wʌt] [ˈziːnə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

He	no	longer	believed	what	Zeena	had	told	him	of	the	supposed
他	不	更长	相信	什么	泽娜	有	讲述	他	的	这	据称

[ˈsɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] :

seriousness	of	her	state	:
严肃	的	她	状态	:

他不再相信泽娜告诉他的关于她病情严重性的说法：

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ˈoʊnli][ə; eɪ][plɑːt] [hætʃt] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself]

he	saw	in	her	expedition	to	Bettsbridge	only	a	plot	hatched	between	herself
他	锯	在	她	远征	到	-	仅有的	一个	阴谋	孵化	之间	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɪrs] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [fɔɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ;

and	her	Pierce	relations	to	foist	on	him	the	cost	of	a	servant	;
和	她	刺穿	关系	到	强加	在	他	这	成本	的	一个	仆人	;

他认为她去贝茨布里奇的举动只是她和她的皮尔斯亲戚之间密谋的，目的是让他承担雇佣仆人的费用；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ræθ] [prɪˈdɔməˌneɪtɪd] .

and	for	the	moment	wrath	predominated	.
和	为了	这	片刻	愤怒	占主导地位	.

此刻，愤怒占据了上风。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]

“	If	you	meant	to	engage	a	girl	you	ought	to	have	told	me	before	you
“	如果	你	意思是	到	从事	一个	女孩	你	应该	到	有	讲述	我	前	你

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

“如果你打算和某个女孩交往，你应该在开始之前告诉我。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ?

“	How	could	I	tell	you	before	I	started	?
“	如何	可以	我	告诉	你	前	我	开始	?

“在我开始之前，我怎么可能告诉你呢？”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌk] [wʊd] [seɪ] ? ”

How	did	I	know	what	Dr	.	Buck	would	say	?	”
如何	做过	我	知道	什么	博士	.	巴克	会	说	?	”

我怎么知道巴克医生会说什么呢？

“ [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌk] — ” ['iːθənz] [ˌɪnkrəˈduːləti] [ɪˈskeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

“	Oh	,	Dr	.	Buck	—	”	Ethan's	incredulity	escaped	in	a	short	laugh	.
“	哦	,	博士	.	巴克	—	”	伊森的	怀疑	逃脱	在	一个	短的	笑	.

“哦，巴克医生——”伊森难以置信地轻笑了一声。

“ [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌk] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ?

“	Did	Dr	.	Buck	tell	you	how	I	was	to	pay	her	wages	?
“	做过	博士	.	巴克	告诉	你	如何	我	曾是	到	支付	她	工资	?

“巴克医生有没有告诉你我该如何支付她的工资？”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

”	Her	voice	rose	furiously	with	his	.
”	她	嗓音	玫瑰	愤怒地	和	他的	.

她的声音与他的声音一起愤怒地提高了音量。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

“	No	,	he	didn't	.
“	不	,	他	没有	.

“不，他没有。”

[fɔːr; fər][aɪd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [grʌdʒd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə]

For	I'd	'	a	'	been	ashamed	to	tell	him	that	you	grudged	me	the	money	to
为了	ID	-	一个	-	到过	羞愧	到	告诉	他	那	你	心怀怨恨	我	这	钱	到

[get] [bæk] [maɪ] [helθ] ,

get	back	my	health	,
得到	后退	我的	健康	,

因为我羞于告诉他，你竟然吝啬不给我钱让我恢复健康。

[wen] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɜːrsɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] ！ ”

when	I	lost	it	nursing	your	own	mother	!	”
什么时候	我	丢失的	它	护理	你的	自己的	母亲	！	”

当我哺乳你亲妈的时候，我竟然崩溃了！

“ [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [helθ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈmʌðər] ？ ”

“	You	lost	your	health	nursing	mother	?	”
“	你	丢失的	你的	健康	护理	母亲	？	”

“你失去了哺乳期的母亲吗？”

“ [jes] ；

“	Yes	;
“	是的	；

“是的;

[ænd; ənd] [maɪ] [foʊks] [ɔːl] [toʊld] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈmæri]

and	my	folks	all	told	me	at	the	time	you	couldn't	do	no	less	than	marry
和	我的	各位	全部	讲述	我	在	这	时间	你	不能	做	不	较少的	比	结婚

[ˌem ˈiː] [ˈæftər] — ”

me	after	—	”
我	后	—	”

当时我的家人都告诉我，你至少应该娶我——”

“ [ˈziːnə] ！

“	Zeena	!
“	泽娜	！

“泽娜！”

” [θruː] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [wɪtʃ] [hɪd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ðer; ðər] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːrt] [æt; ət]

”	Through	the	obscurity	which	hid	their	faces	their	thoughts	seemed	to	dart	at
”	通过	这	朦胧	哪个	隐藏	他们的	面孔	他们的	想法	似乎	到	镖	在

[iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈsɜːpənts] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈvenəm] .

each	other	like	serpents	shooting	venom	.
每个	其他	喜欢	蛇	射击	毒液	.

“透过遮蔽他们面容的昏暗光线，他们的思绪仿佛毒蛇喷射毒液般互相攻击。”

[ˈiːθən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn]

Ethan	was	seized	with	horror	of	the	scene	and	shame	at	his	own	share	in
伊桑	曾是	查获	和	恐怖	的	这	场景	和	耻辱	在	他的	自己的	分享	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

伊桑被眼前的景象吓坏了，也为自己参与其中而感到羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈenəmi]

It	was	as	senseless	and	savage	as	a	physical	fight	between	two	enemies
它	曾是	作为	无意义的	和	野蛮的	作为	一个	身体的	斗争	之间	二	敌人

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

这就像两个敌人在黑暗中进行的一场毫无意义且残酷的肉搏战。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

He	turned	to	the	shelf	above	the	chimney	,
他	转向	到	这	架子	多于	这	烟囱	,

他转向烟囱上方的架子，

[grəupt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

groped	for	matches	and	lit	the	one	candle	in	the	room	.
摸索	为了	比赛	和	点燃	这	一	蜡烛	在	这	房间	.

他摸索着找到火柴，点燃了房间里唯一的一根蜡烛。

[æt; ət][fɜːrst][ɪts] [wiːk] [fleɪm] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

At	first	its	weak	flame	made	no	impression	on	the	shadows	;
在	第一的	它是	虚弱的	火焰	制成	不	印象	在	这	阴影	;

起初，它微弱的火焰并未在阴影中留下任何痕迹；

[ðen] - [feɪs] [stʊd] ['grɪmli] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌn'kəːtnd] [peɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd]

then	Zeena's	face	stood	grimly	out	against	the	uncurtained	pane	,	which	had	turned
然后	-	脸	站立	阴沉地	出去	反对	这	未遮挡的窗帘	窗格	,	哪个	有	转向

[frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [blæk] .

from	grey	to	black	.
从	灰色的	到	黑色的	.

然后，泽娜的脸阴沉地映衬在没有窗帘遮挡的窗玻璃上，窗玻璃已经从灰色变成了黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv]['oʊpən]['æŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][sæd]['sev(ə)n]

It	was	the	first	scene	of	open	anger	between	the	couple	in	their	sad	seven
它	曾是	这	第一的	场景	的	打开	愤怒	之间	这	夫妻	在	他们的	伤心	七

['jɪrz] [tə'geðər] ,

years	together	,
年	一起	,

这是这对夫妇七年悲惨婚姻生活中第一次公开爆发愤怒。

[ænd; ənd] ['iːθən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ]

and	Ethan	felt	as	if	he	had	lost	an	irretrievable	advantage	in	descending
和	伊桑	毛毡	作为	如果	他	有	丢失的	一个	无法挽回的	优势	在	下降

[tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

to	the	level	of	recrimination	.
到	这	等级	的	相互指责	.

伊森觉得自己因为堕落到互相指责的地步而失去了无法挽回的优势。

[bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['prɑːbləm][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

But	the	practical	problem	was	there	and	had	to	be	dealt	with	.
但	这	实际的	问题	曾是	那里	和	有	到	是	已处理	和	.

但实际问题确实存在，必须加以解决。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , ['ziːnə] .

“	You	know	I	haven't	got	the	money	to	pay	for	a	girl	,	Zeena	.
“	你	知道	我	还没有	得到	这	钱	到	支付	为了	一个	女孩	,	泽娜	.

“你知道我没钱养个女孩，泽娜。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] : [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

You'll	have	to	send	her	back	:	I	can't	do	it	.	”
你会	有	到	发送	她	后退	:	我	不能	做	它	.	”

你得把她送回去：我做不到。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ['itl] [biː; bi][maɪ] [deθ] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['sleɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] .

“	The	doctor	says	it'll	be	my	death	if	I	go	on	slaving	the	way	I've	had	to	.
“	这	医生	说道	它将	是	我的	死亡	如果	我	去	在	奴役	这	方式	我已经	有	到	.

“医生说，如果我继续像现在这样拼命干活，我会死的。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . ”

He	doesn't	understand	how	I've	stood	it	as	long	as	I	have	.	”
他	不	理解	如何	我已经	站立	它	作为	长的	作为	我	有	.	”

他不明白我是怎么坚持这么久的。

“ ['sleɪvɪŋ] ! — ” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'gen] , “ [juː; jʊ] ['ʃænt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [soʊ] .

“	Slaving	!	—	”	He	checked	himself	again	,	“	You	sha'n't	lift	a	hand	,	if	he	says	so	.
”	奴役	!	—	”	他	已检查	他自己	再次	,	”	你	不会	举起	一个	手	,	如果	他	说道	所以	.

“奴役！——”他再次反省自己，“如果他这么说，你就别想动手。”

[aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] —

I'll	do	everything	round	the	house	myself	—
患病的	做	一切	圆形的	这	房子	我	—

家务活我全都自己做——

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] : “ [jʊə(r)] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [truː] ,

”	She	broke	in	:	“	You're	neglecting	the	farm	enough	already	,	”	and	this	being	true	,
”	她	打破	在	:	“	你是	疏忽	这	农场	足够的	已经	,	”	和	这	存在	真的	,

她插话道：“你已经对农场疏于照料够多了，”而这话不假，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [aɪ'rɑːnɪkli] :

he	found	no	answer	,	and	left	her	time	to	add	ironically	:
他	成立	不	回答	,	和	左边	她	时间	到	添加	讽刺的是	:

他找不到答案，于是留给她时间，让她讽刺地补充道：

“ ['betər] [send] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	Better	send	me	over	to	the	almshouse	and	done	with	it	.	.	.	.
”	更好的	发送	我	超过	到	这	救济院	和	完毕	和	它	.	.	.	.

“不如把我送到救济院去，就此结束吧……”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [bɪn] - [ðer; ðər] [ə'fɔːr] [naʊ] .

I	guess	there's	been	Fromes	there	afore	now	.
我	猜测	有	到过	-	那里	之前	现在	.

我猜想之前那里应该就有弗罗姆斯一家。

” [ðə; ði] [tɔːnt] [bəːnd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

”	The	taunt	burned	into	him	,	but	he	let	it	pass	.
”	这	嘲讽	烧伤	进入	他	,	但	他	让	它	经过	.

“那句嘲讽像烙印一样刻在他心头，但他选择忍了下来。”

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

“	I	haven't	got	the	money	.
”	我	还没有	得到	这	钱	.

“我没钱。”

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settles	it	.
那	定居点	它	.

事情就这么定了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kəm'bætnts]

”	There	was	a	moment's	pause	in	the	struggle	,	as	though	the	combatants
”	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	在	这	斗争	,	作为	尽管	这	战斗人员

[wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

were	testing	their	weapons	.
是	测试	他们的	武器	.

“战斗中出现了一瞬间的停顿，仿佛交战双方都在测试他们的武器。”

[ðen] ['ziːnə] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] :

Then	Zeena	said	in	a	level	voice	:
然后	泽娜	说	在	一个	等级	嗓音	:

然后，齐娜平静地说：

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm] ['ændruː] [heɪl] [fɔːr; fər] [ðæt]
“ I thought you were to get fifty dollars from Andrew Hale for that
” 我 想法 你 是 到 得到 五十 美元 从 安德鲁 黑尔 为了 那
['lʌmbər] . ”
lumber . ”
木材 . ”

“我以为你会从安德鲁·黑尔那里拿到五十美元的木材款。”

“ ['ændruː] [heɪl] ['nevər] [peɪz] ['ʌndər] [θriː] [mʌnθs] .
“ Andrew Hale never pays under three months .
” 安德鲁 黑尔 绝不 支付 在下面 三 几个月 .

“安德鲁·黑尔的付款期限从不超过三个月。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
” He had hardly spoken when he remembered the excuse he had made
[fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
for not accompanying his wife to the station the day before ;
为了 不是 随同 他的 妻子 到 这 车站 这 天 前 ;

他话还没说完，就想起了前一天他没有陪妻子去车站的借口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .
and the blood rose to his frowning brows .
和 这 血 玫瑰 到 他的 皱眉 眉毛 .

鲜血涌上了他紧锁的眉头。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [juːd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] [daʊn] .
“ Why , you told me yesterday you'd fixed it up with him to pay cash down .
” 为什么 , 你 讲述 我 昨天 你会 固定的 它 向上 和 他 到 支付 现金 向下 .

“为什么？你昨天还告诉我你已经和他商量好了，用现金支付首付。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [flæts] .
You said that was why you couldn't drive me over to the Flats .
你 说 那 曾是 为什么 你 不能 驾驶 我 超过 到 这 公寓 .

你说这就是你不能开车送我去弗拉茨的原因。

” ['iːθən] [hæd; həd][noʊ] ['sʌplnəs] [ɪn] [di'siːvɪŋ] .
” Ethan had no suppleness in deceiving .
” 伊桑 有 不 柔韧性 在 欺骗 .

“伊桑不擅长欺骗。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
He had never before been convicted of a lie , and all the resources of
[ɪ'veɪʒ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
evasion failed him .
逃避 失败的 他 .

他以前从未被判犯有说谎罪，所有逃避罪责的手段都失效了。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .
“ I guess that was a misunderstanding , ” he stammered .
” 我 猜测 那 曾是 一个 误解 , ” 他 结结巴巴 .

“我想那是一场误会，”他结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ? ”
“ You ain't got the money ? ”
” 你 不是 得到 这 钱 ? ”

“你没钱吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**And**	**you**	**ain't**	**going**	**to**	**get**	**it**	**?**	**”**
”	和	你	不是	去	到	得到	它	?	”

“你就不能得到吗？”

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][gɜːrl] , [kʊd; kəd][aɪ] ? ”

“	**Well**	**,**	**I**	**couldn't**	**know**	**that**	**when**	**I**	**engaged**	**the**	**girl**	**,**	**could**	**I**	**?**	**”**
”	出色地	,	我	不能	知道	那	什么时候	我	已订婚的	这	女孩	,	可以	我	?	”

“嗯，我跟她交往的时候怎么可能知道这些呢？”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**	
”	不	.	

“不。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**He**	**paused**	**to**	**control**	**his**	**voice**	**.**
”	他	暂停	到	控制	他的	嗓音	.

他停顿了一下，努力控制自己的声音。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	**But**	**you**	**know**	**it**	**now**	**.**
”	但	你	知道	它	现在	.

但你现在知道了。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

I'm	**sorry**	**,**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
我是	对不起	,	但	它	不能	是	帮助	.

很抱歉，但没办法。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] , ['ziːnə] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You're	**a**	**poor**	**man's**	**wife**	**,**	**Zeena**	**;**	**but**	**I'll**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**for**	**you**	**.**
你是	一个	贫穷的	男人的	妻子	,	泽娜	;	但	患病的	做	这	最好的	我	能	为了	你	.

泽娜，你是个穷人的妻子；但我会尽我所能为你做最好的。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] ,

”	**For**	**a**	**while**	**she**	**sat**	**motionless**	**,**	**as**	**if**	**reflecting**	**,**
”	为了	一个	尽管	她	卫星	静止不动	,	作为	如果	反思	,

她静静地坐了一会儿，似乎在沉思。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

her	**arms**	**stretched**	**along**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**chair**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**vacancy**	**.**
她	武器	拉伸	沿着	这	武器	的	她	椅子	,	她	眼睛	固定的	在	空缺	.

她双臂搭在椅子的扶手上，目光呆滞地望着前方。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [wiːl] [meɪk] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['maɪldli] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**guess**	**we'll**	**make**	**out**	**,**	**”**	**she**	**said**	**mildly**	**.**
“	哦	,	我	猜测	出色地	制作	出去	,	”	她	说	轻微地	.

“哦，我想我们会亲热一番，”她淡淡地说。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	**change**	**in**	**her**	**tone**	**reassured**	**him**	**.**
这	改变	在	她	语气	放心	他	.

她语气的变化让他安心了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] !

“	**Of**	**course**	**we**	**will**	**!**
”	的	课程	我们	将要	!

当然会！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mæti] —

There's	a	whole	lot	more	I	can	do	for	you	,	and	Mattie	—
有	一个	所有的	很多	更多的	我	能	做	为了	你	,	和	马蒂	—

我还能为你做很多事，还有马蒂——

" ['ziːnə] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪ'læbərət] ['ment(ə)l]

"	Zeena	,	while	he	spoke	,	seemed	to	be	following	out	some	elaborate	mental
"	泽娜	,	尽管	他	辐	,	似乎	到	是	下列的	出去	一些	精心制作的	精神的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

"泽娜在他说话的时候，似乎在进行某种复杂的心理计算。"

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] : " ['ðɛrəl] [biː; bi] ['mætiz] [bɔːrd] [les] , ['eni] [haʊ] —

She	emerged	from	it	to	say	:	"	There'll	be	Mattie's	board	less	,	any	how	—
她	出现	从	它	到	说	:	"	将会	是	马蒂的	木板	较少的	,	任何	如何	—

她从中脱口而出："无论如何，马蒂的董事会成员会减少——"

" ['iːθən] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

"	Ethan	,	supposing	the	discussion	to	be	over	,	had	turned	to	go	down	to
"	伊桑	,	假如	这	讨论	到	是	超过	,	有	转向	到	去	向下	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

伊桑以为讨论结束了，便转身下楼吃晚饭。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [nɑːt] ['græspɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

He	stopped	short	,	not	grasping	what	he	heard	.
他	停止	短的	,	不是	抓握	什么	他	听到	.

他突然停住脚步，没听懂自己听到了什么。

" ['mætiz] [bɔːrd] [les] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Mattie's	board	less	—	?	"	he	began	.
"	马蒂的	木板	较少的	—	?	"	他	开始	.

"马蒂的滑板少了——？"他开口说道。

['ziːnə] [læft] .

Zeena	laughed	.
泽娜	笑了	.

泽娜笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd]

It	was	an	odd	unfamiliar	sound	—	he	did	not	remember	ever	having	heard
它	曾是	一个	奇怪的	陌生	声音	—	他	做过	不是	记住	曾经	拥有	听到

[hɜːr; hər] [læf] [bɪ'fɔːr] .

her	laugh	before	.
她	笑	前	.

那是一种奇怪而陌生的声音——他不记得以前是否听过她的笑声。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [tuː] ['gɜːlz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	suppose	I	was	going	to	keep	two	girls	,	did	you	?
"	你	没有	认为	我	曾是	去	到	保持	二	女孩们	,	做过	你	?

"你不会以为我会同时养两个女孩吧？"

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] !

No	wonder	you	were	scared	at	the	expense	!
不	想知道	你	是	害怕的	在	这	费用	!

难怪你会害怕付出代价！

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	He	still	had	but	a	confused	sense	of	what	she	was	saying	.
"	他	仍然	有	但	一个	使困惑	感觉	的	什么	她	曾是	说	.

"他仍然只是模糊地理解她所说的话。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

From	the	beginning	of	the	discussion	he	had	instinctively	avoided	the
从	这	开始	的	这	讨论	他	有	本能地	避免	这

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætiz] [neɪm] ,

mention	of	Mattie's	name	,
提到	的	马蒂的	姓名	,

从讨论一开始，他就本能地回避提及马蒂的名字。

[fiərɪŋ] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] : ['krɪtɪsɪzəm] , [kəm'pleɪnts] , [ɔ:r] [veɪg] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði]

fearing	he	hardly	knew	what	:	criticism	,	complaints	,	or	vague	allusions	to	the
害怕	他	几乎	知道	什么	:	批评	,	投诉	,	或者	模糊的	暗示	到	这

['ɪmɪnənt] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪŋ] .

imminent	probability	of	her	marrying	.
迫在眉睫	可能性	的	她	结婚	.

他害怕的究竟是什么，自己也说不清楚：是批评、抱怨，还是关于她即将结婚的模糊暗示。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['rʌptʃər] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	thought	of	a	definite	rupture	had	never	come	to	him	,
但	这	想法	的	一个	定	破裂	有	绝不	来	到	他	,

但他从未想过关系会彻底破裂。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɑ:dʒ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	even	now	could	not	lodge	itself	in	his	mind	.
和	甚至	现在	可以	不是	小屋	本身	在	他的	头脑	.

即使到了现在，这件事仍然无法在他的脑海中扎根。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	he	said	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	他	说	.

“我不知道你的意思，”他说。

“ ['mæti] ['sɪlvɚz] [nɑ:t][ə; eɪ] [haɪrd] [gɜ:rl] .

“	Mattie	Silver's	not	a	hired	girl	.
“	马蒂	银的	不是	一个	雇用	女孩	.

“玛蒂·西尔弗不是雇来的女孩。”

[ʃi:z] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] . ”

She's	your	relation	.	”
她是	你的	关系	.	”

她是你的亲戚。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] [ðæts] [hʌŋ] ['ɑ:ntə][ju: 'es][ɔ:l]['æftər][hɜ:r; hər] - [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə]

“	She's	a	pauper	that's	hung	onto	us	all	after	her	father'd	done	his	best	to
“	她是	一个	穷光蛋	那就是	悬挂	到	我们	全部	后	她	-	完毕	他的	最好的	到

['ru:ɪn][ju: 'es] .

ruin	us	.
废墟	我们	.

“她是个穷光蛋，在她父亲竭尽全力想要毁掉我们之后，她一直依靠着我们。”

[aɪv] [kep] - [hɜ:r; hər] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] : [its] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [tɜ:rn] [naʊ] .

I've	kep	'	her	here	a	whole	year	:	it's	somebody	else's	turn	now	.
我已经	保持	-	她	这里	一个	所有的	年	:	它是	某人	其他人的	转动	现在	.

我已经把她留在这里整整一年了：现在该轮到别人了。

” [æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] [wɜ:rdz] [ʃɑ:t] [aʊt] ['i:θən] [hɜ:rd] [ə; eɪ][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

”	As	the	shrill	words	shot	out	Ethan	heard	a	tap	on	the	door	,
”	作为	这	尖锐	字	射击	出去	伊桑	听到	一个	轻敲	在	这	门	,

“就在伊森尖锐的喊声中，他听到了敲门声。”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ʃʌt] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

which	he	had	drawn	shut	when	he	turned	back	from	the	threshold	.
哪个	他	有	绘制	关闭	什么时候	他	转向	后退	从	这	临界点	.

他转身离开门口时，已经把门关上了。

“ ['iːθən] — ['ziːnə] !
“ Ethan — Zeena !
“ 伊桑 — 泽娜 !

“伊森——泽娜！”

” ['mætiz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['geɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
” Mattie's voice sounded gaily from the landing , “ do you know what time it is
” 马蒂的 嗓音 听起来 兴高采烈地 从 这 降落 , “ 做 你 知道 什么 时间 它 是
?
?
?

“马蒂的声音从楼梯平台上欢快地传来，‘你知道现在几点了吗？’

['sʌpərz] [bɪn] ['redi] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
Supper's been ready half an hour .
晚餐 到过 准备好 一半 一个 小时 .

晚餐已经准备好半小时了。

” [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] ['ziːnə] [kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm]
” Inside the room there was a moment's silence ; then Zeena called out from
” 里面 这 房间 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ; 然后 泽娜 称为 出去 从
[hɜːr; hər] [siːt] :
her seat :
她 座位 :

房间里一片寂静；然后齐娜从座位上喊道：

“ [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] . ”
“ I'm not coming down to supper . ”
“ 我是 不是 未来 向下 到 晚餐 . ”

“我不下来吃晚饭了。”

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] !
“ Oh , I'm sorry !
“ 哦 , 我是 对不起 !

“哦，对不起！”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
Aren't you well ?
不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

['ʃænt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ?
Sha'n't I bring you up a bite of something ?
不会 我 带来 你 向上 一个 咬 的 某物 ?

我给你带点吃的上来吧?

” ['iːθən] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Ethan roused himself with an effort and opened the door .
” 伊桑 唤醒 他自己 和 一个 努力 和 打开 这 门 .

伊森挣扎着起身，打开了门。

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] , [mæt] .
“ Go along down , Matt .
“ 去 沿着 向下 , 马特 .

“往下走吧，马特。”

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .
Zeena's just a little tired .
- 只是 一个 小的 疲劳的 .

泽娜只是有点累了。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'm	coming	.
我是	未来	.

我来了。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] " [ɔːl] [raɪt] !

"	He	heard	her	"	All	right	!
"	他	听到	她	"	全部	正确的	!

他听到她说："好的！"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

"	and	her	quick	step	on	the	stairs	;
"	和	她	快的	步	在	这	楼梯	;

"她轻快地走上楼梯;

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

then	he	shut	the	door	and	turned	back	into	the	room	.
然后	他	关闭	这	门	和	转向	后退	进入	这	房间	.

然后他关上门，转身回到房间里。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,

His	wife's	attitude	was	unchanged	,	her	face	inexorable	,
他的	妻子的	态度	曾是	未更改	,	她	脸	无情的	,

他妻子的态度依旧如故，脸上毫无表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

and	he	was	seized	with	the	despairing	sense	of	his	helplessness	.
和	他	曾是	查获	和	这	绝望	感觉	的	他的	无助	.

他顿时感到绝望和无助。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ziːnə] ? "

"	You	ain't	going	to	do	it	,	Zeena	?	"
"	你	不是	去	到	做	它	,	泽娜	?	"

"你不会真的去做吧，泽娜？"

" [duː] [wʌt] ?

"	Do	what	?
"	做	什么	?

"做什么？"

" [ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['flætnd] [lɪps] .

"	she	emitted	between	flattened	lips	.
"	她	发射	之间	扁平的	嘴唇	.

她从扁平的嘴唇间发出声音。

" [send] ['mæti] [ə'weɪ] — [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Send	Mattie	away	—	like	this	?	"
"	发送	马蒂	离开	—	喜欢	这	?	"

"就这样把马蒂送走？"

" [aɪ] ['nevər] ['bɑːgind] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] !

"	I	never	bargained	to	take	her	for	life	!
"	我	绝不	讨价还价	到	拿	她	为了	生活	!

"我从未想过要和她共度一生！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['viːəməns] :

"	He	continued	with	rising	vehemence	:
"	他	持续	和	上升	激烈	:

他继续说道，语气愈发激烈:

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [frendz]
“ You can't put her out of the house like a thief — a poor girl without friends
” 你 不能 放 她 出去 的 这 房子 喜欢 一个 贼 — 一个 贫穷的 女孩 没有 朋友们
[ɔːr] [ˈmʌni] .
or money .
或者 钱 .

“你不能像对待小偷一样把她赶出家门——她是一个没有朋友也没有钱的穷女孩。”

[ʃiːz] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] .
She's done her best for you and she's got no place to go to .
她是 完毕 她 最好的 为了 你 和 她是 得到 不 地方 到 去 到 .

她已经尽力帮助你了，但她无处可去。

[juː; jʊ] [meɪ] [fərˈget] [ʃiːz] [jʊr; jər] [kɪn] [bʌt; bət] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] - [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
You may forget she's your kin but everybody else'll remember it .
你 可能 忘记 她是 你的 亲属 但 大家 - 记住 它 .

你可能会忘记她是你的亲戚，但其他人都会记得。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [foʊksəl] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
If you do a thing like that what do you suppose folks'll say of you ?
如果 你 做 一个 事物 喜欢 那 什么 做 你 认为 人们会 说 的 你 ?

如果你做了那样的事，你觉得别人会怎么评价你?

” [ˈziːnə] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
” Zeena waited a moment ,
” 泽娜 等待 一个 片刻 ,

泽娜等了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
as if giving him time to feel the full force of the contrast between his own
作为 如果 给予 他 时间 到 感觉 这 满的 力量 的 这 对比 之间 他的 自己的
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] .
excitement and her composure .
激动 和 她 镇定 .

仿佛要给他时间去充分感受自己兴奋与她沉着冷静之间的强烈对比。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [smuːð] [vɔɪs] :
Then she replied in the same smooth voice :
然后 她 回复 在 这 相同的 光滑的 嗓音 :

然后她用同样柔和的声音回答道:

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [kep] - [hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ]
“ I know well enough what they say of my having kep ' her here as long as I
” 我 知道 出色地 足够的 什么 他们 说 的 我的 拥有 保持 - 她 这里 作为 长的 作为 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

“我很清楚他们会怎么说我把她留在这里这么久。”

” [ˈiːθənz] [hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] ,
” Ethan's hand dropped from the door - knob ,
” 伊森的 手 掉落 从 这 门 - 旋钮 ,

伊森的手从门把手上滑落下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [klentʃt] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn] [ˈmæti] .
which he had held clenched since he had drawn the door shut on Mattie .
哪个 他 有 握住 紧握 自从 他 有 绘制 这 门 关闭 在 马蒂 .

自从他把门关上，不让马蒂看到之后，他就一直紧紧地攥着那只手。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli]

His	wife's	retort	was	like	a	knife	-	cut	across	the	sinews	and	he	felt	suddenly
他的	妻子的	反驳	曾是	喜欢	一个	刀	-	切	穿过	这	肌腱	和	他	毛毡	突然

[wi:k] [ænd; ənd] ['paʊərləs] .

weak	and	powerless	.
虚弱的	和	无力	.

妻子的反驳如同利刃划过筋骨，他突然感到虚弱无力。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] , [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] ['mætiz] [ki:p] ['dɪdnt] [kɔ:st] [mʌtʃ]

He	had	meant	to	humble	himself	,	to	argue	that	Mattie's	keep	didn't	cost	much
他	有	意思是	到	谦逊的	他自己	,	到	争论	那	马蒂的	保持	没有	成本	很多

, ['æftər] [ɔ:l] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

他本想表现得谦虚一些，想说明玛蒂的开销其实并不大。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk]

that	he	could	make	out	to	buy	a	stove	and	fix	up	a	place	in	the	attic
那	他	可以	制作	出去	到	买	一个	火炉	和	使固定	向上	一个	地方	在	这	阁楼

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [haɪrd] [gɜ:rl] — [bʌt; bət] - [wɜ:rdz] [rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ]['perəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pli:dɪŋz] .

for	the	hired	girl	—	but	Zeena's	words	revealed	the	peril	of	such	pleadings	.
为了	这	雇用	女孩	—	但	-	字	揭晓	这	危险	的	这样的	诉状	.

他想着或许可以买个炉子，在阁楼里给雇来的女孩弄个住处——但泽娜的话揭示了这种恳求的危险性。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] — [æt; ət][wʌns] ? ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [aʊt] ,

“	You	mean	to	tell	her	she's	got	to	go	—	at	once	?	”	he	faltered	out	,
“	你	意思是	到	告诉	她	她是	得到	到	去	—	在	一次	?	”	他	犹豫不决	出去	,

“你是说要告诉她，她必须马上走？”他结结巴巴地说。

[ɪn] ['terər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] ['sentəns] .

in	terror	of	letting	his	wife	complete	her	sentence	.
在	恐怖	的	出租	他的	妻子	完全的	她	句子	.

他害怕让妻子把话说完。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pɑ:rʃəli] :

As	if	trying	to	make	him	see	reason	she	replied	impartially	:
作为	如果	尝试	到	制作	他	看	原因	她	回复	秉公	:

仿佛想让他明白道理，她客观地回答道：

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

“	The	girl	will	be	over	from	Bettsbridge	to	-	morrow	,
“	这	女孩	将要	是	超过	从	-	到	-	明天	,

“那个女孩明天会从贝茨布里奇过来，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmhwɛə] [tu:; tə] [sli:p] .

and	I	presume	she's	got	to	have	somewheres	to	sleep	.
和	我	怙	她是	得到	到	有	某个地方	到	睡觉	.

我想她总得有个睡觉的地方吧。

” ['i:θən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

”	Ethan	looked	at	her	with	loathing	.
”	伊桑	看起来	在	她	和	厌恶	.

伊森厌恶地看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ðɪ] ['lɪstləs] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

She	was	no	longer	the	listless	creature	who	had	lived	at	his	side	in	a	state
她	曾是	不	更长	这	蔫	生物	WHO	有	居住地	在	他的	边	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['sʌlən] [self] - [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

of	sullen	self	-	absorption	,
的	忧郁	自己	-	吸收	,

她不再是以前那个终日郁郁寡欢、沉浸在自我世界中、无精打采地待在他身边的女子了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪlɪən] ['prez(ə)ns] , [æn; ən]['i:v(ə)l]['enərdʒi] [sɪ'kri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]

but	a	mysterious	alien	presence	,	an	evil	energy	secreted	from	the	long	years
但	一个	神秘	外星人	在场	,	一个	邪恶的	活力	分泌物	从	这	长的	年

[ʌv; əv]['saɪlənt] ['bru:dɪŋ] .

of	silent	brooding	.
的	沉默的	沉思	.

但有一种神秘的外星力量，一种从多年沉默酝酿中渗出的邪恶能量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ðæt] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] .

It	was	the	sense	of	his	helplessness	that	sharpened	his	antipathy	.
它	曾是	这	感觉	的	他的	无助	那	锋利	他的	反感	.

正是这种无助感加剧了他的厌恶之情。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] ;

There	had	never	been	anything	in	her	that	one	could	appeal	to	;
那里	有	绝不	到过	任何事物	在	她	那	一	可以	上诉	到	;

她身上从来没有任何能打动人的地方；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪg'nɔ:r] [ænd; ənd] [kə'mænd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

but	as	long	as	he	could	ignore	and	command	he	had	remained
但	作为	长的	作为	他	可以	忽略	和	命令	他	有	剩余

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

但只要他能无视和命令，他就一直保持漠不关心。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [əb'hɔ:] [hɜ:r; hər] .

Now	she	had	mastered	him	and	he	abhorred	her	.
现在	她	有	精通	他	和	他	令人厌恶	她	.

现在她已经完全掌控了他，而他却厌恶她。

['mæti] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] :

Mattie	was	her	relation	,	not	his	:
马蒂	曾是	她	关系	,	不是	他的	:

马蒂是她的亲戚，不是他的亲戚：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʌndər]

there	were	no	means	by	which	he	could	compel	her	to	keep	the	girl	under
那里	是	不	方法	经过	哪个	他	可以	迫使	她	到	保持	这	女孩	在下面

[hɜ:r; hər] [ru:f] .

her	roof	.
她	屋顶	.

他没有任何办法能强迫她把女孩留在自己家中。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæfəld] [pæst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌv; əv] ['feɪljər] , ['hɑ:rdʃɪp]

All	the	long	misery	of	his	baffled	past	,	of	his	youth	of	failure	,	hardship
全部	这	长的	苦难	的	他的	困惑	过去的	,	的	他的	青年	的	失败	,	困境

[ænd; ənd][veɪn] ['efərt] ,

and	vain	effort	,
和	徒劳	努力	,

他过去漫长而痛苦的经历，他青年时期的失败、艰辛和徒劳的努力，

[roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

rose	up	in	his	soul	in	bitterness	and	seemed	to	take	shape	before	him	in	the
玫瑰	向上	在	他的	灵魂	在	苦味	和	似乎	到	拿	形状	前	他	在	这

['wʊmən] [hu:] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][hæd; həd] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] .

woman	who	at	every	turn	had	barred	his	way	.
女士	WHO	在	每一个	转动	有	禁止	他的	方式	.

他的灵魂深处升起了苦涩的情绪，这种情绪似乎在他面前化作了那个处处阻挠他的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

She	had	taken	everything	else	from	him	;
她	有	已采取	一切	别的	从	他	;

她夺走了他的一切;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	now	she	meant	to	take	the	one	thing	that	made	up	for	all	the	others	.
和	现在	她	意思是	到	拿	这	一	事物	那	制成	向上	为了	全部	这	其他的	.

现在她打算拿走那唯一能弥补其他一切的东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [heɪt] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

For	a	moment	such	a	flame	of	hate	rose	in	him	that	it	ran	down	his	arm
为了	一个	片刻	这样的	一个	火焰	的	恨	玫瑰	在	他	那	它	跑	向下	他的	手臂

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	clenched	his	fist	against	her	.
和	紧握	他的	拳头	反对	她	.

一瞬间，他心中燃起熊熊仇恨之火，顺着手臂流淌而下，让他紧紧攥住拳头，攥向她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

He	took	a	wild	step	forward	and	then	stopped	.
他	采取	一个	荒野	步	向前	和	然后	停止	.

他猛地向前迈了一步，然后停住了。

“ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ?

“	You're	—	you're	not	coming	down	?
”	你是	—	你是	不是	未来	向下	?

“你——你不下来吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	bewildered	voice	.
”	他	说	在	一个	困惑	嗓音	.

“他用困惑的语气说道。”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[aɪ] [ges] [aɪl] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['maɪldli] ;

I	guess	I'll	lay	down	on	the	bed	a	little	while	,	”	she	answered	mildly	;
我	猜测	患病的	躺	向下	在	这	床	一个	小的	尽管	,	”	她	回答	轻微地	;

“我想我还是在床上躺一会儿吧。”她平静地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	turned	and	walked	out	of	the	room	.
和	他	转向	和	步行	出去	的	这	房间	.

他转身走出了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mæti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [ðə; ði][kæt] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

In	the	kitchen	Mattie	was	sitting	by	the	stove	,	the	cat	curled	up	on	her	knees	.
在	这	厨房	马蒂	曾是	坐着	经过	这	火炉	,	这	猫	卷曲	向上	在	她	膝盖	.

在厨房里，玛蒂坐在炉子旁，猫蜷缩在她膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] ['iːθən] ['entərd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʌvərd] [dɪʃ] [ʌv; əv]

She	sprang	to	her	feet	as	Ethan	entered	and	carried	the	covered	dish	of
她	弹簧	到	她	脚	作为	伊桑	进入	和	携带	这	涵盖	盘子	的

[miːt] - [paɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

meat	-	pie	to	the	table	.
肉	-	馅饼	到	这	桌子	.

伊桑进来时，她立刻站起身，端着盖着盖子的肉馅饼盘走到桌子上。

“ [aɪ][hoʊp] ['ziːnə] ['iznt] [sɪk] ?
“ I hope Zeena isn't sick ?
“ 我 希望 泽娜 不是 生病的 ?

“我希望泽娜没有生病？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” She shone at him across the table .
” 她 闪耀 在 他 穿过 这 桌子 .

她隔着桌子，目光炯炯地注视着他。

“ [wel] , [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ðen] .
“ Well , sit right down then .
“ 出色地 , 坐 正确的 向下 然后 .

“那么，请坐下。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .
You must be starving .
你 必须 是 饥饿 .

你一定饿坏了。

” [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” She uncovered the pie and pushed it over to him .
” 她 裸露 这 馅饼 和 推动 它 超过 到 他 .

她揭开馅饼，把它推到他面前。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] ['hæpi] [aɪz] [siːmd]
So they were to have one more evening together , her happy eyes seemed
所以 他们 是 到 有 一 更多的 晚上 一起 , 她 快乐的 眼睛 似乎
[tuː; tə] [seɪ] !
to say !
到 说 !

她眼中流露出的幸福似乎在说：他们又可以一起度过一个美好的夜晚了！

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ;
He helped himself mechanically and began to eat ;
他 帮助 他自己 机械地 和 开始 到 吃 ;

他机械地给自己盛了些东西，然后开始吃；

[ðen] [dɪs'gʌst] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk] .
then disgust took him by the throat and he laid down his fork .
然后 厌恶 采取 他 经过 这 喉 和 他 铺设 向下 他的 叉 .

然后，厌恶感攫住了他的喉咙，他放下了叉子。

['mætiz] ['tendər] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .
Mattie's tender gaze was on him and she marked the gesture .
马蒂的 投标 目光 曾是 在 他 和 她 标记 这 手势 .

马蒂温柔的目光落在他身上，她注意到了他的举动。

“ [waɪ] , ['iːθən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Why , Ethan , what's the matter ?
“ 为什么 , 伊桑 , 是什么 这 事情 ?

“伊森，你怎么了？”

[dəunt][ˌaɪ ˈtiː] [teɪst] [raɪt] ? ”
Don't **it** **taste** **right** **?** **”**
不 它 品尝 正确的 ? ”

味道对吧?

“ [jes] — [its] [fɜːrst] - [reɪt] .
“ **Yes** **—** **it's** **first** **-** **rate** **.**
” 是的 — 它是 第一的 - 速度 .

“是的——它一流。”

[ˈoʊnli][aɪ] — ” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Only **I** **—** **”** **He** **pushed** **his** **plate** **away** **,** **rose** **from** **his** **chair** **,**
仅有的 我 — ” 他 推动 他的 盘子 离开 , 玫瑰 从 他的 椅子 ,

只有我——”他推开盘子，从椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and **walked** **around** **the** **table** **to** **her** **side** **.**
和 步行 大约 这 桌子 到 她 边 .

然后绕过桌子走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
She **started** **up** **with** **frightened** **eyes** **.**
她 开始 向上 和 害怕 眼睛 .

她惊恐地睁开了眼睛。

“ [ˈiːθən] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] !
“ **Ethan** **,** **there's** **something** **wrong** **!**
” 伊桑 , 有 某物 错误的 !

“伊森，出事了！”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
I **knew** **there** **was** **!**
我 知道 那里 曾是 !

我就知道有!

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
” **She** **seemed** **to** **melt** **against** **him** **in** **her** **terror** **,** **and** **he** **caught** **her** **in**
” 她 似乎 到 熔化 反对 他 在 她 恐怖 , 和 他 捕捉 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his **arms** **,**
他的 武器 ,

“她似乎因为恐惧而软弱地依偎在他怀里，他一把将她抱在怀里。”

[held] [hɜːr; hər][fæst][ðer; ðər] , [felt] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk] [ˈnetɪd] [ˈbʌtərflaɪz] .
held **her** **fast** **there** **,** **felt** **her** **lashes** **beat** **his** **cheek** **like** **netted** **butterflies** **.**
握住 她 快速地 那里 , 毛毡 她 睫毛 打 他的 脸颊 喜欢 网 蝴蝶 .

他紧紧地抱着她，感觉她的睫毛像网中的蝴蝶一样拍打着他的脸颊。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What** **is** **it** **—** **what** **is** **it** **?**
” 什么 是 它 — 什么 是 它 ?

“那是什么？那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] ;
” **she** **stammered** **;**
” 她 结结巴巴 ;

她结结巴巴地说；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][læst][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

but	he	had	found	her	lips	at	last	and	was	drinking	unconsciousness
但	他	有	成立	她	嘴唇	在	最后的	和	曾是	喝	无意识

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

of	everything	but	the	joy	they	gave	him	.
的	一切	但	这	喜悦	他们	给予	他	.

但他终于找到了她的嘴唇，沉浸在她们带给他的快乐中，对一切都浑然不觉。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] ;

She	lingered	a	moment	,	caught	in	the	same	strong	current	;
她	徘徊不去	一个	片刻	,	捕捉	在	这	相同的	强的	当前的	;

她停留了一会儿，也被这股强大的水流裹挟其中；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [peɪl] [ænd; ənd]

then	she	slipped	from	him	and	drew	back	a	step	or	two	,	pale	and
然后	她	滑倒了	从	他	和	画	后退	一个	步	或者	二	,	苍白	和

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

然后她从他身边溜走，脸色苍白，神情忧郁地后退了一两步。

[hɜːr; hər] [lʊk] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

Her	look	smote	him	with	compunction	,	and	he	cried	out	,
她	看	猛击	他	和	愧疚	,	和	他	哭	出去	,

她的眼神让他感到愧疚，他惊叫出声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] : “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] , [mæt] !

as	if	he	saw	her	drowning	in	a	dream	:	“	You	can't	go	,	Matt	!
作为	如果	他	锯	她	溺水	在	一个	梦	:	“	你	不能	去	,	马特	!

仿佛他在梦中看到她溺水：“你不能走，马特！”

[aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] ! ”

I'll	never	let	you	!	”
患病的	绝不	让	你	!	”

我绝不会放过你！

“ [goʊ] — [goʊ] ?

“	Go	—	go	?
“	去	—	去	?

“走——走？”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

”	she	stammered	.
”	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

“ [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?

“	Must	I	go	?
“	必须	我	去	?

我必须走吗？

” [ðə; ði][wɜːrdz] [went] [ɑːn] ['saʊndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

”	The	words	went	on	sounding	between	them	as	though	a	torch	of	warning
”	这	字	去	在	听起来	之间	他们	作为	尽管	一个	火炬	的	警告

[fluː] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ['lændskeɪp] .

flew	from	hand	to	hand	through	a	black	landscape	.
飞翔	从	手	到	手	通过	一个	黑色的	景观	.

“这些话语在他们之间不断回响，仿佛一束警告的火炬在漆黑的夜空中从一人手中飞过。”

['iːθən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl][ɪn] [fliŋɪŋ] [ðə; ði]

Ethan	**was**	**overcome**	**with**	**shame**	**at**	**his**	**lack**	**of**	**self**	**-**	**control**	**in**	**flinging**	**the**
伊桑	曾是	克服	和	耻辱	在	他的	缺少	的	自己	-	控制	在	投掷	这

[nuːz] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['bruːtəli] .

news	**at**	**her**	**so**	**brutally**	**.**
消息	在	她	所以	残酷地	.

伊森为自己缺乏自制力，如此粗暴地把消息告诉她而感到羞愧难当。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	**head**	**reeled**	**and**	**he**	**had**	**to**	**support**	**himself**	**against**	**the**	**table**	**.**
他的	头	卷曲	和	他	有	到	支持	他自己	反对	这	桌子	.

他感到一阵眩晕，不得不扶着桌子才能站稳。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

All	**the**	**while**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**still**	**kissing**	**her**	**,**
全部	这	尽管	他	毛毡	作为	如果	他	是	仍然	接吻	她	,

他始终感觉自己仿佛还在亲吻她。

[ænd; ənd] [jet] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪps] .

and	**yet**	**dying**	**of**	**thirst**	**for**	**her**	**lips**	**.**
和	然而	垂死	的	口渴	为了	她	嘴唇	.

然而，他却渴望她的双唇，甚至为此而死。

“ ['iːθən] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	**Ethan**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**?**
“	伊桑	,	什么	有	发生	?

伊森，发生什么事了?

[ɪz] ['ziːnə] [mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Is	**Zeena**	**mad**	**with**	**me**	**?**
是	泽娜	疯狂的	和	我	?

泽娜生我的气了吗?

” [hɜːr; hər][kraɪ] ['stedid] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['pɪti] .

”	**Her**	**cry**	**steadied**	**him**	**,**	**though**	**it**	**deepened**	**his**	**wrath**	**and**	**pity**	**.**
”	她	哭	稳定	他	,	尽管	它	加深	他的	愤怒	和	遗憾	.

她的哭喊声让他平静下来，但也加深了他的愤怒和怜悯。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , “ [its] [nɑːt] [ðæt] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**	**,**	**“**	**it's**	**not**	**that**	**.**
“	不	,	不	,	”	他	保证	她	,	“	它是	不是	那	.

“不，不，”他向她保证，“不是那样的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['dɑːktər][hæz; həz] [skerd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

But	**this**	**new**	**doctor**	**has**	**scared**	**her**	**about**	**herself**	**.**
但	这	新的	医生	有	害怕的	她	关于	她自己	.

但这位新医生让她对自己感到害怕。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [brˈliːvz] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] .

You	**know**	**she**	**believes**	**all**	**they**	**say**	**the**	**first**	**time**	**she**	**sees**	**them**	**.**
你	知道	她	相信	全部	他们	说	这	第一的	时间	她	看到	他们	.

你知道，她第一次见到他们时，就会相信他们说的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnz] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [wel] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ʌp] [ænd; ənd][dəunt][duː][ə; eɪ]

And	**this**	**one's**	**told**	**her**	**she**	**won't**	**get**	**well**	**unless**	**she**	**lays**	**up**	**and**	**don't**	**do**	**a**
和	这	一个人的	讲述	她	她	惯于	得到	出色地	除非	她	躺下	向上	和	不	做	一个

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] —

thing	**about**	**the**	**house**	**—**	**not**	**for**	**months**	**—**
事物	关于	这	房子	—	不是	为了	几个月	—

这个人告诉她，除非她卧床休息，几个月都不能做家务，否则她不会好起来的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] .

"	He	paused	,	his	eyes	wandering	from	her	miserably	.
"	他	暂停	,	他的	眼睛	漫游	从	她	惨痛地	.

他停顿了一下，目光沮丧地从她身上移开。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['druːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [brænʧ] .

She	stood	silent	a	moment	,	drooping	before	him	like	a	broken	branch	.
她	站立	沉默的	一个	片刻	,	下垂	前	他	喜欢	一个	破碎的	分支	.

她沉默地站了一会儿，像一根断枝一样垂在他面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

She	was	so	small	and	weak	-	looking	that	it	wrung	his	heart	;
她	曾是	所以	小的	和	虚弱的	-	寻找	那	它	拧干	他的	心	;

她身材娇小，看起来很虚弱，这让他心如刀绞；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	suddenly	she	lifted	her	head	and	looked	straight	at	him	.
但	突然	她	抬起	她	头	和	看起来	直的	在	他	.

但她突然抬起头，直直地看着他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmbɑːdi] ['hændiːɚ][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

"	And	she	wants	somebody	handier	in	my	place	?
"	和	她	想要	某人	更方便	在	我的	地方	?

“她想找个比我更能干的人来代替我？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	that	it	?	"
是	那	它	?	"

就这些吗?

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	That's	what	she	says	to	-	night	.	"
"	那就是	什么	她	说道	到	-	夜晚	.	"

“她今晚就是这么说的。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	If	she	says	it	to	-	night	she'll	say	it	to	-	morrow	.
"	如果	她	说道	它	到	-	夜晚	壳	说	它	到	-	明天	.

“如果她今晚这么说，她明天还会这么说。”

" [bəuθ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [truːθ] : [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['ziːnə] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

"	Both	bowed	to	the	inexorable	truth	:	they	knew	that	Zeena	never	changed	her
"	两个都	鞠躬	到	这	无情的	真相	:	他们	知道	那	泽娜	绝不	已更改	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

两人都不得不接受这个无可辩驳的事实：他们知道泽娜从未改变过主意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [wʌns] ['teɪkən][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən][ækt]

and	that	in	her	case	a	resolve	once	taken	was	equivalent	to	an	act
和	那	在	她	案件	一个	解决	一次	已采取	曾是	相等的	到	一个	行为

[pər'fɔːrmd] .

performed	.
执行	.

而且，对她来说，一旦做出决定，就等同于已经采取了行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['mæti] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

There	was	a	long	silence	between	them	;	then	Mattie	said	in	a	low	voice	:
那里	曾是	一个	长的	沉默	之间	他们	;	然后	马蒂	说	在	一个	低的	嗓音	:

两人之间沉默了很久；然后马蒂低声说道：

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] ['sɑːri] , ['iːθən] . ”

“	Don't	be	too	sorry	,	Ethan	.	”
”	不	是	也	对不起	,	伊桑	.	”

“别太难过，伊森。”

“ [oʊ] , [gɑːd] — [oʊ] , [gɑːd] , ” [hiː; hi] [groʊn] .

“	Oh	,	God	—	oh	,	God	,	”	he	groaned	.
”	哦	,	上帝	—	哦	,	上帝	,	”	他	呻吟	.

“哦，上帝——哦，上帝，”他呻吟道。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [meltid] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪkɪŋ]

The	glow	of	passion	he	had	felt	for	her	had	melted	to	an	aching
这	辉光	的	热情	他	有	毛毡	为了	她	有	融化	到	一个	疼痛

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

他对她曾经燃起的炽热激情，如今已化作了令人心痛的温柔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kwɪk] [lɪdz] ['biːtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] ,

He	saw	her	quick	lids	beating	back	the	tears	,
他	锯	她	快的	盖子	殴打	后退	这	眼泪	,

他看到她快速地眨着眼，努力不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] .

and	longed	to	take	her	in	his	arms	and	soothe	her	.
和	渴望	到	拿	她	在	他的	武器	和	舒缓	她	.

他渴望将她拥入怀中，安抚她。

“ [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [get] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [gliːm]

“	You're	letting	your	supper	get	cold	,	”	she	admonished	him	with	a	pale	gleam
”	你是	出租	你的	晚餐	得到	寒冷的	,	”	她	告诫	他	和	一个	苍白	闪耀

[ʌv; əv] ['geɪəti] .

of	gaiety	.
的	欢乐	.

“你的晚餐都凉了，”她带着一丝淡淡的喜悦责备道。

“ [oʊ] , [mæt] — [mæt] — [hwɛəl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ?

“	Oh	,	Matt	—	Matt	—	where'll	you	go	to	?
”	哦	,	马特	—	马特	—	会在哪里	你	去	到	?

“哦，马特——马特——你要去哪里？”

” [hɜːr; hər][lɪdz][sæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	Her	lids	sank	and	a	tremor	crossed	her	face	.
”	她	盖子	沉没	和	一个	震颤	交叉	她	脸	.

“她的眼皮耷拉下来，脸上掠过一丝颤抖。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	saw	that	for	the	first	time	the	thought	of	the	future	came	to	her
他	锯	那	为了	这	第一的	时间	这	想法	的	这	未来	来了	到	她

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

他发现，这是她第一次清晰地思考未来。

“ [aɪ] [maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]['oʊvər][æt; ət] ['stæmfərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

“	I	might	get	something	to	do	over	at	Stamford	,	”	she	faltered	,
”	我	可能	得到	某物	到	做	超过	在	斯坦福德	,	”	她	犹豫不决	,

“我或许能在斯坦福找到点事做，”她结结巴巴地说。

[æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .

as	if	knowing	that	he	knew	she	had	no	hope	.
作为	如果	会心	那	他	知道	她	有	不	希望	.

仿佛他知道自己知道她毫无希望。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	dropped	back	into	his	seat	and	hid	his	face	in	his	hands	.
他	掉落	后退	进入	他的	座位	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他跌坐在座位上，双手捂住了脸。

[dɪ'sper] [siːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]

Despair	seized	him	at	the	thought	of	her	setting	out	alone	to	renew	the
绝望	查获	他	在	这	想法	的	她	环境	出去	独自的	到	更新	这

['wɪri] [kwest] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

weary	quest	for	work	.
厌倦	寻求	为了	工作	.

想到她要独自一人重新踏上疲惫不堪的求职之路，他感到一阵绝望。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]

In	the	only	place	where	she	was	known	she	was	surrounded	by	indifference	or
在	这	仅有的	地方	在哪里	她	曾是	已知	她	曾是	包围	经过	漠不关心	或者

[ˌænɪ'mɑːsəti] ;

animosity	;
敌意	;

在她唯一为人所知的地方，人们要么对她漠不关心，要么充满敌意；

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljən]

and	what	chance	had	she	,	inexperienced	and	untrained	,	among	the	million
和	什么	机会	有	她	,	缺乏经验	和	未经训练的	,	之中	这	百万

[bred] - ['siːkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ?

bread	-	seekers	of	the	cities	?
面包	-	寻求者	的	这	城市	?

她既没有经验也没有训练，在城市里数百万寻找面包的人当中，她有什么机会呢?

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] ['wʊstər] ,

There	came	back	to	him	miserable	tales	he	had	heard	at	Worcester	,
那里	来了	后退	到	他	悲惨的	故事	他	有	听到	在	伍斯特	,

他想起了在伍斯特听到的那些悲惨故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['gɝːlz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz] ['hoʊpfəli] [æz; əz] ['mætiz] .

and	the	faces	of	girls	whose	lives	had	begun	as	hopefully	as	Mattie's	.
和	这	面孔	的	女孩们	谁	生活	有	开始	作为	希望	作为	马蒂的	.

. . .

:	:	:

. . .

还有那些女孩的脸庞，她们的人生最初也像玛蒂一样充满希望.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]

It	was	not	possible	to	think	of	such	things	without	a	revolt	of	his	whole
它	曾是	不是	可能的	到	思考	的	这样的	事物	没有	一个	反叛	的	他的	所有的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

想到这些事，他整个人都会感到反抗。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	sprang	up	suddenly	.
他	弹簧	向上	突然	.

他突然跳了起来。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] , [mæt] !

“	You	can't	go	,	Matt	!
“	你	不能	去	,	马特	!

“你不能去，马特！”

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !
I won't let you !
我 惯于 让 你 !

我不会让你得逞的!

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɜːr; hər][weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪn] [naʊ] —
She's always had her way , but I mean to have mine now —
她是 总是 有 她 方式 , 但 我 意思是 到 有 矿 现在 —

她总是随心所欲，但我现在也要按我的方式来——

〞 ['mæti] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [step]
〞 Mattie lifted her hand with a quick gesture , and he heard his wife's step
〞 马蒂 抬起 她 手 和 一个 快的 手势 , 和 他 听到 他的 妻子的 步
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“玛蒂迅速抬起手，他听到妻子在他身后走动的脚步声。

['ziːnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drægɪŋ] [daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hiːl] [step] ,
Zeena came into the room with her dragging down - at - the - heel step ,
泽娜 来了 进入 这 房间 和 她 拖拽 向下 - 在 - 这 - 脚跟 步 ,

泽娜拖着沉重的脚步走进房间，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and quietly took her accustomed seat between them .
和 悄悄 采取 她 习惯 座位 之间 他们 .

她静静地在他们中间坐下，像往常一样。

“ [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['betər] ,
“ I felt a little mite better ,
〞 我 毛毡 一个 小的 螨虫 更好的 ,

我感觉好了一些，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌk] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [streŋθ] [ʌp]
and Dr . Buck says I ought to eat all I can to keep my strength up
和 博士 . 巴克 说道 我 应该 到 吃 全部 我 能 到 保持 我的 力量 向上
,
,
,

巴克医生说我应该尽可能多吃东西来保持体力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] ['æpɪtaɪt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [flæt] [waɪn] ,
even if I ain't got any appetite , 〞 she said in her flat whine ,
甚至 如果 我 不是 得到 任何 食欲 , 〞 她 说 在 她 平坦的 抱怨 ,

“就算我一点胃口都没有，”她用低沉的抱怨声说道。

[riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] ['mæti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
reaching across Mattie for the teapot .
到达 穿过 马蒂 为了 这 茶壶 .

伸手越过玛蒂去拿茶壶。

[hɜːr; hər] “ [gʊd] 〞 [dres] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] [braʊn] ['nɪtɪd]
Her “ good 〞 dress had been replaced by the black calico and brown knitted
她 “ 好的 〞 裙子 有 到过 替换 经过 这 黑色的 印花布 和 棕色的 针织
[ʃɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wer] ,
shawl which formed her daily wear ,
披肩 哪个 形成 她 日常的 穿 ,

她那件“漂亮”的裙子已经被她日常穿着的黑色印花布和棕色针织披肩取代了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
and with them she had put on her usual face and manner .
和 和 他们 她 有 放 在 她 通常 脸 和 方式 .

她和他们在一起时，摆出了她平常的表情和举止。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [tiː] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	poured	out	her	tea	,	added	a	great	deal	of	milk	to	it	,
她	倾倒	出去	她	茶	,	额外	一个	伟大的	交易	的	牛奶	到	它	,

她倒出茶，往里面加了大量的牛奶。

[helpt] [hɜːr'self] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [paɪ] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ,

helped	herself	largely	to	pie	and	pickles	,
帮助	她自己	很大程度上	到	馅饼	和	泡菜	,

她主要吃了些馅饼和腌菜，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

and	made	the	familiar	gesture	of	adjusting	her	false	teeth	before	she	began
和	制成	这	熟悉的	手势	的	调整	她	错误的	牙齿	前	她	开始

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

她开始吃饭前，做了个熟悉的调整假牙的动作。

[ðə; ði] [kæt] [rʌbd] [ɪt'self] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] ['pʊsi] ,

The	cat	rubbed	itself	ingratiatingly	against	her	,	and	she	said	“	Good	Pussy	,
这	猫	摩擦	本身	谄媚地	反对	她	,	和	她	说	“	好的	猫	,

猫咪讨好地蹭着她，她说道：“好小猫咪。”

” [stuːpt] [tuː; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪt] .

”	stooped	to	stroke	it	and	gave	it	a	scrap	of	meat	from	her	plate	.
”	弯腰	到	中风	它	和	给予	它	一个	废料	的	肉	从	她	盘子	.

她弯下腰抚摸它，并从盘子里拿出一小块肉喂给它。

['iːθən] [sæt] ['spiːtʃləs] , [nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Ethan	sat	speechless	,	not	pretending	to	eat	,
伊桑	卫星	无言	,	不是	假装	到	吃	,

伊森呆呆地坐在那里，一句话也说不出来，也没有假装吃饭。

[bʌt; bət] ['mæti] ['nɪbəld] ['væliəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd] [æskt] ['ziːnə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz]

but	Mattie	nibbled	valiantly	at	her	food	and	asked	Zeena	one	or	two	questions
但	马蒂	轻咬	英勇地	在	她	食物	和	问	泽娜	一	或者	二	问题

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .

about	her	visit	to	Bettsbridge	.
关于	她	访问	到	-	.

但玛蒂勇敢地吃着东西，还问了泽娜一两个关于她访问贝茨布里奇的问题。

['ziːnə] ['ænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [toʊn] [ænd; ənd] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːm] ,

Zeena	answered	in	her	every	-	day	tone	and	,	warming	to	the	theme	,
泽娜	回答	在	她	每一个	-	天	语气	和	,	变暖	到	这	主题	,

泽娜用她平常的语气回答道，并且渐渐地，她也开始投入到这个话题中。

[rɪ'geɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪn'testɪnəl] [dis'tɜːbənsiz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

regaled	them	with	several	vivid	descriptions	of	intestinal	disturbances	among	her
盛宴	他们	和	一些	生动	描述	的	肠	干扰	之中	她

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

friends	and	relatives	.
朋友们	和	亲属	.

她绘声绘色地描述了她的朋友和亲戚中一些人患肠胃疾病的案例，令他们听得津津有味。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['mæti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	looked	straight	at	Mattie	as	she	spoke	,
她	看起来	直的	在	马蒂	作为	她	辐	,

她说话时直直地看着马蒂。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

a	faint	smile	deepening	the	vertical	lines	between	her	nose	and	chin	.
一个	头晕的	微笑	加深	这	垂直的	线条	之间	她	鼻子	和	下巴	.

一丝淡淡的微笑加深了她鼻梁和下巴之间的竖纹。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][hænd]
When supper was over she rose from her seat and pressed her hand
什么时候 晚餐 曾是 超过 她 玫瑰 从 她 座位 和 按下 她 手
[tu:; tə][ðə; ði] [flæt] ['sɜ:rfɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
to the flat surface over the region of her heart .
到 这 平坦的 表面 超过 这 地区 的 她 心 .

晚饭后，她从座位上站起来，把手按在胸前平坦的表面上。

“ [ðæt] [paɪ][ʌv; əv] [jɔ:rz] ['ɔ:lweɪz] [sets][ə; eɪ][maɪt] ['hevi] , [mæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃɚdli] .
“ That pie of yours always sets a mite heavy , Matt , ” she said , not ill - naturedly .
“ 那 馅饼 的 你的 总是 套 一个 螨虫 重的 , 马特 , ” 她 说 , 不是 患病的 - 自然地 .

“你做的那个馅饼总是有点重，马特，”她说道，语气中并无恶意。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [ə'bri:vieɪtɪd] [ðə; ði]['gɝ:lz] [neɪm] ,
She seldom abbreviated the girl's name ,
她 很少 缩写 这 女孩们 姓名 ,

她很少缩写女孩的名字，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪlətɪ] .
and when she did so it was always a sign of affability .
和 什么时候 她 做过 所以 它 曾是 总是 一个 符号 的 亲切 .

而当她这样做时，总是表示她很和蔼可亲。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] [ðoʊz] ['stʌmək] ['paudəz] [aɪ][gɑ:t][læst] [jɪr]
“ I've a good mind to go and hunt up those stomach powders I got last year
“ 我已经 一个 好的 头脑 到 去 和 打猎 向上 那些 胃 粉末 我 得到 最后的 年
['oʊvər][ɪn] ['sprɪŋfi:ld] ,
over in Springfield ,
超过 在 斯普林菲尔德 ,

“我很想去斯普林菲尔德那边找找我去年买的那些胃药粉。”

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [traɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [help] [ðə; ði] ['hɑ:rtbɜ:rn] .
“ I ain't tried them for quite a while , and maybe they'll help the heartburn .
“ 我 不是 尝试 他们 为了 相当 一个 尽管 , 和 或许 他们会 帮助 这 胃灼热 .

“我已经很久没试过了，也许它们能缓解胃灼热。”

” ['mæti] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
” Mattie lifted her eyes .
” 马蒂 抬起 她 眼睛 .

玛蒂抬起头来。

“ [kɑ:nt] [aɪ] [get] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['zi:nə] ?
“ Can't I get them for you , Zeena ?
“ 不能 我 得到 他们 为了 你 , 泽娜 ?

“泽娜，我能帮你拿吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] .
” she ventured .
” 她 冒险 .

她试探性地说道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] , ” ['ziːnə] ['ænsər] ['dɑːrkli] ,
They're in a place you don't know about , ” Zeena answered darkly ,
它们是 在 一个 地方 你 不 知道 关于 , ” 泽娜 回答 黑暗 ,

“他们在一个你不知道的地方,”泽娜阴沉地回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] [lʊks] .
with one of her secret looks .
和 一 的 她 秘密 看起来 .

她露出了其中一个神秘的眼神。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['mæti] , ['raɪzɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
She went out of the kitchen and Mattie , rising , began to clear the dishes
她 去 出去 的 这 厨房 和 马蒂 , 上升 , 开始 到 清除 这 菜肴
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

她走出厨房，马蒂起身开始收拾桌上的碗碟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['iːθənz] [tʃer] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] ['desəlɪtli] .
As she passed Ethan's chair their eyes met and clung together desolately .
作为 她 通过了 伊森的 椅子 他们的 眼睛 遇见 和 紧紧抓住 一起 凄凉地 .

当她经过伊森的椅子时，他们的目光相遇，并绝望地紧紧相拥。

[ðə; ði][wɔːrm] [stɪl] ['kɪtʃɪn] [lʊkt] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
The warm still kitchen looked as peaceful as the night before .
这 温暖的 仍然 厨房 看起来 作为 和平 作为 这 夜晚 前 .

温暖而静谧的厨房看起来和昨晚一样宁静。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] - ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
The cat had sprung to Zeena's rocking - chair ,
这 猫 有 弹簧 到 - 摇滚 - 椅子 ,

猫跳到了泽娜的摇椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [ʃɑːrp] [sent]
and the heat of the fire was beginning to draw out the faint sharp scent
和 这 热 的 这 火 曾是 开始 到 画 出去 这 头晕的 锋利的 香味
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] .
of the geraniums .
的 这 天竺葵 .

火的热气开始散发出天竺葵淡淡的辛辣香味。

['iːθən] ['drægd] [hɪm'self] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ethan dragged himself wearily to his feet .
伊桑 拖拽 他自己 疲劳 到 他的 脚 .

伊森疲惫地爬了起来。

“ [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'll go out and take a look around , ” he said ,
“ 患病的 去 出去 和 拿 一个 看 大约 , ” 他 说 ,

“我出去四处看看,”他说。

['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['læntərn] .
going toward the passage to get his lantern .
去 朝向 这 通道 到 得到 他的 灯笼 .

他走向通道去拿他的灯笼。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [met] ['ziːnə] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
As he reached the door he met Zeena coming back into the room ,
作为 他 达到 这 门 他 遇见 泽娜 未来 后退 进入 这 房间 ,

他走到门口时，正好碰见泽娜回到房间。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sæloʊ] [feɪs] .

her	lips	twitching	with	anger	,	a	flush	of	excitement	on	her	sallow	face	.
她	嘴唇	抽搐	和	愤怒	,	一个	冲洗	的	激动	在	她	黄褐色	脸	.

她嘴唇因愤怒而抽搐，蜡黄的脸上泛起兴奋的红晕。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [æt; ət]

The	shawl	had	slipped	from	her	shoulders	and	was	dragging	at
这	披肩	有	滑倒了	从	她	肩膀	和	曾是	拖拽	在

[hɜːr; hər] [daʊn] - ['trɑːdn] [hiːlz] ,

her	down	-	trodden	heels	,
她	向下	-	践踏	高跟鞋	,

披肩从她肩上滑落，拖在她耷拉着的脚后跟上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [glæs] ['pɪkl] - [dɪʃ] .

and	in	her	hands	she	carried	the	fragments	of	the	red	glass	pickle	-	dish	.
和	在	她	双手	她	携带	这	片段	的	这	红色的	玻璃	泡菜	-	盘子	.

她手里拿着红色玻璃泡菜盘的碎片。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [dʌn] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [frʌm; frəm] ['iːθən] [tuː; tə]

“	I'd	like	to	know	who	done	this	,	”	she	said	,	looking	sternly	from	Ethan	to
“	ID	喜欢	到	知道	WHO	完毕	这	,	”	她	说	,	寻找	严厉地	从	伊桑	到

['mæti] .

Mattie	.
马蒂	.

“我想知道是谁干的，”她说着，目光严厉地在伊森和马蒂之间来回扫视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] :

There	was	no	answer	,	and	she	continued	in	a	trembling	voice	:
那里	曾是	不	回答	,	和	她	持续	在	一个	发抖	嗓音	:

没有回应，她颤抖着声音继续说道：

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] ['paudəz] [aɪ'd] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['fɑːðɚz] [oʊld]['spektək(ə)l] - [keɪs] ,

“	I	went	to	get	those	powders	I'd	put	away	in	father's	old	spectacle	-	case	,
“	我	去	到	得到	那些	粉末	ID	放	离开	在	父亲的	老的	奇观	-	案件	,

“我去拿我放在父亲旧眼镜盒里的那些粉末，

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] , [wer] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][set] [stɔːr] [baɪ] ,

top	of	the	china	-	closet	,	where	I	keep	the	things	I	set	store	by	,
顶部	的	这	中国	-	壁橱	,	在哪里	我	保持	这	事物	我	放	店铺	经过	,

在瓷器柜的顶部，我存放着我珍藏的东西。

['soʊz] [foʊks] [ʃænt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,

so's	folks	shan't	meddle	with	them	—	”	Her	voice	broke	,
所以也是	各位	不会	插手	和	他们	—	”	她	嗓音	打破	,

所以大家不要招惹他们——”她声音哽咽了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第5/6页

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [terz] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃlis] [lɪdz][ænd; ənd][ræn] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər]
and **two** **small** **tears** **hung** **on** **her** **lashless** **lids** **and** **ran** **slowly** **down** **her**
和 二 小的 眼泪 悬挂 在 她 无睫毛 盖子 和 跑 缓慢地 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

两滴细小的泪珠挂在她没有睫毛的眼睑上，缓缓地顺着脸颊流了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['steplædər] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ,
“ **It** **takes** **the** **stepladder** **to** **get** **at** **the** **top** **shelf** **,**
“ 它 需要 这 梯子 到 得到 在 这 顶部 架子 ,

“需要用梯子才能拿到最上面的架子。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ænt] [fəlʊrə] ['meɪpəlz] ['pɪkl] - [dɪʃ] [ʌp][ðer; ðər][oʊ] - ['pɜːrpəs] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz]
and **I** **put** **Aunt** **Philura** **Maple's** **pickle** **-** **dish** **up** **there** **o** **'** **purpose** **when** **we** **was**
和 我 放 阿姨 菲卢拉 枫树的 泡菜 - 盘子 向上 那里 o - 目的 什么时候 我们 曾是
['mærid] ,
married **,**
已婚 ,

我们结婚的时候，我特意把菲卢拉·梅普尔阿姨的泡菜碟放在那里。

[ænd; ənd] [its] ['nevər] [bɪn] [daʊn] [sɪns] , - [sɛpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] ,
and **it's** **never** **been** **down** **since** **,** **'** **cept** **for** **the** **spring** **cleaning** **,**
和 它是 绝不 到过 向下 自从 , - 除外 为了 这 春天 打扫 ,

除了春季大扫除之外，它从那以后就再也没宕机过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , ['soʊz] - [tiː][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [get]
and **then** **I** **always** **lifted** **it** **with** **my** **own** **hands** **,** **so's** **'** **t** **it** **shouldn't** **get**
和 然后 我 总是 抬起 它 和 我的 自己的 双手 , 所以也是 - t 它 不应该 得到
[broʊk] .
broke **.**
打破 .

而且我一直都是亲手搬动它，所以应该不会坏吧。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” **She** **laid** **the** **fragments** **reverently** **on** **the** **table** **.**
” 她 铺设 这 片段 虔诚地 在 这 桌子 .

她恭敬地将碎片放在桌子上。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [dʌn] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
“ **I** **want** **to** **know** **who** **done** **this** **,** **”** **she** **quavered** **.**
“ 我 想 到 知道 WHO 完毕 这 , ” 她 颤抖 .

“我想知道是谁干的，”她颤抖着说。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['iːθən] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
At **the** **challenge** **Ethan** **turned** **back** **into** **the** **room** **and** **faced** **her** **.**
在 这 挑战 伊桑 转向 后退 进入 这 房间 和 面对 她 .

面对挑战，伊森转身回到房间，面对着她。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] .
“ **I** **can** **tell** **you** **,** **then** **.**
“ 我 能 告诉 你 , 然后 .

“那我就可以告诉你了。”

[ðə; ði][kæt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
The cat done it . ”
这 猫 完毕 它 . ”

是猫干的。

“ [ðə; ði][kæt] ? ”
“ The cat ? ”
“ 这 猫 ? ”

“是猫吗？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ That's what I said .
“ 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['mæti] ,
” She looked at him hard , and then turned her eyes to Mattie ,
” 她 看起来 在 他 难的 , 和 然后 转向 她 眼睛 到 马蒂 ,

她狠狠地瞪了他一眼，然后把目光转向了玛蒂。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
who was carrying the dish - pan to the table .
WHO 曾是 携带 这 盘子 - 平底锅 到 这 桌子 .

拿着洗碗盆走向餐桌的人。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][kæt][gɑːt]['ɪntuː][maɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'd like to know how the cat got into my china - closet , ” she said .
“ ID 喜欢 到 知道 如何 这 猫 得到 进入 我的 中国 - 壁橱 , ” 她 说 .

“我想知道这只猫是怎么跑到我的瓷器柜里的，”她说。

“ ['tʃæsɪn] - [maɪs] , [aɪ] [ges] , ” ['iːθən] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ Chasin ' mice , I guess , ” Ethan rejoined .
“ 追逐 - 小鼠 , 我 猜测 , ” 伊桑 重新加入 .

“我猜他们是在追老鼠吧。”伊森回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [læst] ['iːvnɪŋ] .
“ There was a mouse round the kitchen all last evening .
“ 那里 曾是 一个 老鼠 圆形的 这 厨房 全部最后的 晚上 .

“昨晚厨房里一直有老鼠出没。”

” ['ziːnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][hɜːr; hər]
” Zeena continued to look from one to the other ; then she emitted her
” 泽娜 持续 到 看 从 一 到 这 其他 ; 然后 她 发射 她
[smɔːl] [streɪndʒ] [læf] .
small strange laugh .
小的 奇怪的 笑 .

“泽娜继续看着他们俩；然后她发出了一声奇怪的小笑声。

“ [aɪ] [nuː] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ,
“ I knew the cat was a smart cat , ” she said in a high voice ,
“ 我 知道 这 猫 曾是 一个 聪明的 猫 , ” 她 说 在 一个 高的 嗓音 ,

“我就知道这只猫很聪明，”她高声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪkl]
“ but I didn't know he was smart enough to pick up the pieces of my pickle
“ 但 我 没有 知道 他 曾是 聪明的 足够的 到 挑选 向上 这 件 的 我的 泡菜
- [dɪʃ] [ænd; ənd] [leɪ] - [ɪm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ʃelf] [hiː; hi] [nɑːkt] - [ɪm] [ɔːf][ʌv; əv] .
- dish and lay ' em edge to edge on the very shelf he knocked ' em off of .
- 盘子 和 躺 - 呃 边缘 到 边缘 在 这 非常 架子 他 敲门 - 呃 离开 的 .

“但我不知道他竟然聪明到能把我的泡菜碟碎片捡起来，然后把它们整齐地摆放在他碰掉泡菜碟的那个架子上。”

" ['mæti] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] .
" **Mattie suddenly drew her arms out of the steaming water .**
" 马蒂 突然 画 她 武器 出去 的 这 蒸煮 水 .

"玛蒂突然把胳膊从滚烫的水中抽了出来。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːθənz] [fɔːlt] , ['ziːnə] !
" **It wasn't Ethan's fault , Zeena !**
" 它 不是 伊森的 过错 , 泽娜 !

"这不是伊森的错，泽娜！"

[ðə; ði][kæt][dɪd] [breɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] ,
The cat did break the dish ; but I got it down from the china - closet ,
这 猫 做过 休息 这 盘子 ; 但 我 得到 它 向下 从 这 中国 - 壁橱 ,

猫确实打碎了盘子；但我把它从餐具柜里拿了出来。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɪts] ['getɪŋ] ['broʊkən] .
and I'm the one to blame for its getting broken .
和 我是 这 一 到 责备 为了 它是 获得 破碎的 .

都是我的错，它被弄坏了。

" ['ziːnə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒər] , ['stɪfnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stoʊni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
" **Zeena stood beside the ruin of her treasure , stiffening into a stony image of**
" 泽娜 站立 旁 这 废墟 的 她 宝藏 , 刚度 进入 一个 石质的 图像 的
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

泽娜站在她宝藏的废墟旁，僵硬得像块石头，满脸怨恨。

" [juː; jʊ][gɑːt] [daʊn] [maɪ] ['pɪkl] - [dɪʃ] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **You got down my pickle - dish — what for ?**
" 你 得到 向下 我的 泡菜 - 盘子 — 什么 为了 ?

"你把我的泡菜碟拿下来了——为什么？"

" [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [fluː] [tuː; tə] ['mætiz] [tʃiːks] .
" **A bright flush flew to Mattie's cheeks .**
" 一个 明亮的 冲洗 飞翔 到 马蒂的 脸颊 .

"玛蒂的双颊瞬间泛起了一抹红晕。"

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I wanted to make the supper - table pretty , " she said .**
" 我 通缉 到 制作 这 晚餐 - 桌子 漂亮的 , " 她 说 .

"我想把餐桌布置得漂亮些，"她说。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['prɪti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [bæk]
" **You wanted to make the supper - table pretty ; and you waited till my back**
" 你 通缉 到 制作 这 晚餐 - 桌子 漂亮的 ; 和 你 等待 直到 我的 后退
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

"你想把餐桌布置得漂漂亮亮的；然后你等到我转身离开才开始动手。"

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][set][moʊst] [stɔːr] [baɪ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] ,
and took the thing I set most store by of anything I've got ,
和 采取 这 事物 我 放 最多 店铺 经过 的 任何事物 我已经 得到 ,

然后拿走了我最珍视的东西，在我所有的东西里，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and wouldn't never use it , not even when the minister come to dinner ,
和 不会 绝不 使用 它 , 不是 甚至 什么时候 这 部长 来 到 晚餐 ,

而且她绝不会用它，即使是部长来家吃饭的时候也不会用。

[ɔːr] [ænt] ['mɑːrθə] [pɪrs] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - — ″ ['ziːnə] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]

or	Aunt	Martha	Pierce	come	over	from	Bettsbridge	—	″	Zeena	paused	with	a	gasp
或者	阿姨	玛莎	刺穿	来	超过	从	-	—	″	泽娜	暂停	和	一个	喘气

,

,

,

或者玛莎·皮尔斯阿姨从贝茨布里奇过来——”泽娜倒吸一口凉气，停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəlɪdʒ] .

as	if	terrified	by	her	own	evocation	of	the	sacrilege	.
作为	如果	恐惧	经过	她	自己的	招魂	的	这	亵渎神灵	.

仿佛被自己对亵渎神灵行为的描述吓坏了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , ['mæti] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You're	a	bad	girl	,	Mattie	Silver	,	and	I	always	known	it	.
″	你是	一个	坏的	女孩	,	马蒂	银	,	和	我	总是	已知	它	.

“你是个坏女孩，玛蒂·西尔弗，我一直都知道。”

[its] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] ,

It's	the	way	your	father	begun	,	and	I	was	warned	of	it	when	I	took	you	,
它是	这	方式	你的	父亲	开始	,	和	我	曾是	警告	的	它	什么时候	我	采取	你	,

你父亲就是这么开始的，我带你来的时候就有人警告过我。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɪŋz] [wer] [juː; jʊ] ['kudnt] [get][æt; ət] - [ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ]

and	I	tried	to	keep	my	things	where	you	couldn't	get	at	'	em	—	and	now
和	我	尝试	到	保持	我的	事物	在哪里	你	不能	得到	在	-	呃	—	和	现在

[juːv] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — ″ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

you've	took	from	me	the	one	I	cared	for	most	of	all	—	”	She	broke	off	in	a
你已经	采取	从	我	这	一	我	关心	为了	最多	的	全部	—	″	她	打破	离开	在	一个

[ʃɔːrt] ['spæzəm][ʌv; əv]['sɒbz] [ðæt] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪp]

short	spasm	of	sobs	that	passed	and	left	her	more	than	ever	like	a	shape
短的	痉挛	的	啜泣	那	通过了	和	左边	她	更多的	比	曾经	喜欢	一个	形状

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

“我努力把我的东西放在你够不着的地方——而现在你却夺走了我最在乎的人——”她说着说着，突然一阵抽泣，抽泣声渐渐平息，让她比以往任何时候都更加像一块石头。

“ [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['lisnd] [tuː; tə][foʊks] , [juːd] - [ə; eɪ] - [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊdnt] -

“	If	I'd	'	a	'	listened	to	folks	,	you'd	'	a	'	gone	before	now	,	and	this	wouldn't	'
″	如果	ID	-	一个	-	听着	到	各位	,	你会	-	一个	-	已消失	前	现在	,	和	这	不会	-

[ə; eɪ] - ['hæpənd] ,

a	'	happened	,
一个	-	发生	,

“如果我当初听了大家的话，你早就走了，这一切就不会发生了。”

″ [ʃiː; ʃi] [sed] ;

”	she	said	;
″	她	说	;

她说；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf]

and	gathering	up	the	bits	of	broken	glass	she	went	out	of	the	room	as	if
和	采集	向上	这	比特	的	破碎的	玻璃	她	去	出去	的	这	房间	作为	如果

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] . . . .

she	carried	a	dead	body	.	.	.	.
她	携带	一个	死的	身体	.	.	.	.

她捡起碎玻璃，走出房间，仿佛抱着一具尸体……

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[wen] ['iːθən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv]
When Ethan was called back to the farm by his father's illness his mother gave
什么时候 伊桑 曾是 称为 后退 到 这 农场 经过 他的 父亲的 疾病 他的 母亲 给予
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当伊森因父亲生病而被母亲召回农场时，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌnˈtenəntid] “ [best] ['pɑːrlər] .
for his own use , a small room behind the untenanted “ best parlour .
为了 他的 自己的 使用 , 一个 小的 房间 在后面 这 空置的 “ 最好的 客厅 .

他自己使用一间位于空置的“最好的客厅”后面的小房间。

” [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪld] [ʌp] [ʃelvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
” Here he had nailed up shelves for his books ,
” 这里 他 有 钉子 向上 货架 为了 他的 图书 ,

“他在这里钉了书架，用来放他的书。”

[bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɑːks] - ['soʊfə] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætrəs] , [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pepərz]
built himself a box - sofa out of boards and a mattress , laid out his papers
建造 他自己 一个 盒子 - 沙发 出去 的 板 和 一个 床垫 , 铺设 出去 他的 文件
[ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] ,
on a kitchen - table ,
在 一个 厨房 - 桌子 ,

他用木板和床垫给自己做了一个简易沙发，把文件摊在厨房的桌子上。

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['plæstər] [wɔːl] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
hung on the rough plaster wall an engraving of Abraham Lincoln and a
悬挂 在 这 粗糙的 石膏 墙 一个 雕刻 的 亚伯拉罕 林肯 和 一个
['kælɪndər] [wɪð; wɪθ] “ [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] ,
calendar with “ Thoughts from the Poets ,
日历 和 “ 想法 从 这 诗人 ,

粗糙的石膏墙上挂着一幅亚伯拉罕·林肯的版画和一本写着“诗人箴言”的日历。

” [ænd; ənd] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['miːgər] ['prɑːpərtiz] ,
” and tried , with these meagre properties ,
” 和 尝试 , 和 这些 微薄 特性 ,

并尝试了，凭借这些微薄的属性，

[tuː; tə] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['mɪnɪstər] ” [huː] [hæd; həd] [bɪn]
to produce some likeness to the study of a “ minister ” who had been
到 生产 一些 相似 到 这 学习 的 一个 “ 部长 ” WHO 有 到过
[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm] [bʊks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['wʊstər] .
kind to him and lent him books when he was at Worcester .
种类 到 他 和 借出的 他 图书 什么时候 他 曾是 在 伍斯特 .

为了与一位曾在他伍斯特时善待他并借给他书籍的“牧师”的研究成果有几分相似。

[hiː; hi] [stɪl] [tʊk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər][ɪn] ['sʌmər] ,
He still took refuge there in summer ,
他 仍然 采取 避难所 那里 在 夏天 ,

夏天他仍然会去那里避暑。

[bʌt; bət] [wen] ['mæti] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

but	**when**	**Mattie**	**came**	**to**	**live**	**at**	**the**	**farm**	**he**	**had**	**to**	**give**	**her**	**his**
但	什么时候	马蒂	来了	到	居住	在	这	农场	他	有	到	给	她	他的

[stoʊv] ,

stove	**,**
火炉	,

但当玛蒂搬到农场居住后，他不得不把炉子送给她。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

and	**consequently**	**the**	**room**	**was**	**uninhabitable**	**for**	**several**	**months**	**of**	**the**	**year**
和	最后	这	房间	曾是	不适宜居住的	为了	一些	几个月	的	这	年

.

:
.

因此，一年中有几个月，这间房间都无法居住。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

To	**this**	**retreat**	**he**	**descended**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**house**	**was**	**quiet**	**,**
到	这	撤退	他	下降	作为	很快	作为	这	房子	曾是	安静的	,

屋子安静下来后，他就下到这处隐居处。

[ænd; ənd] - ['stedi] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]

and	**Zeena's**	**steady**	**breathing**	**from**	**the**	**bed**	**had**	**assured**	**him**	**that**	**there**
和	-	稳定的	呼吸	从	这	床	有	保证	他	那	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

was	**to**	**be**	**no**	**sequel**	**to**	**the**	**scene**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
曾是	到	是	不	续集	到	这	场景	在	这	厨房	.

泽娜在床上平稳的呼吸让他确信，厨房里的那一幕不会再发生了。

['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [hæd; həd] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['niːðər] ['siːkɪŋ]

After	**Zeena's**	**departure**	**he**	**and**	**Mattie**	**had**	**stood**	**speechless**	**,**	**neither**	**seeking**
后	-	离开	他	和	马蒂	有	站立	无言	,	两者都不	寻求

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	**approach**	**the**	**other**	**.**
到	方法	这	其他	.

泽娜离开后，他和马蒂呆立在那里，谁也说不出话来，谁也不想接近对方。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]

Then	**the**	**girl**	**had**	**returned**	**to**	**her**	**task**	**of**	**clearing**	**up**	**the**	**kitchen**	**for**
然后	这	女孩	有	返回	到	她	任务	的	清理	向上	这	厨房	为了

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd]

the	**night**	**and**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**lantern**	**and**	**gone**	**on**	**his**	**usual**	**round**
这	夜晚	和	他	有	已采取	他的	灯笼	和	已消失	在	他的	通常	圆形的

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

outside	**the**	**house**	**.**
外部	这	房子	.

然后，女孩继续收拾厨房准备睡觉，而他则提着灯笼，像往常一样在房子外面巡视。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

The	**kitchen**	**was**	**empty**	**when**	**he**	**came**	**back**	**to**	**it**	**;**
这	厨房	曾是	空的	什么时候	他	来了	后退	到	它	;

他回到厨房时，发现厨房空无一人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [ænd; ənd][paɪp][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	**his**	**tobacco**	**-**	**pouch**	**and**	**pipe**	**had**	**been**	**laid**	**on**	**the**	**table**	**,**
但	他的	烟草	-	小袋	和	管道	有	到过	铺设	在	这	桌子	,

但他的烟草袋和烟斗却放在了桌子上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	under	them	was	a	scrap	of	paper	torn	from	the	back	of	a
和	在下面	他们	曾是	一个	废料	的	纸	撕裂	从	这	后退	的	一个

-	['kætəlɔːg]	,
seedsman's	catalogue	,
-	目录	,

在它们下面是一张从种子商目录背面撕下来的纸片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] : " [dəunt] ['trʌb(ə)l] , ['iːθən] .

on	which	three	words	were	written	:	"	Don't	trouble	,	Ethan	.
在	哪个	三	字	是	书面	:	"	不	麻烦	,	伊桑	.

上面写着三个字："别麻烦伊桑。"

" ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld][dɑːrk] " ['stʌdi] " [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['læntərn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,

"	Going	into	his	cold	dark	"	study	"	he	placed	the	lantern	on	the	table	and	,
"	去	进入	他的	寒冷的	黑暗的	"	学习	"	他	放置	这	灯笼	在	这	桌子	和	,

他走进阴冷黑暗的"书房"，把灯笼放在桌子上，然后

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [laɪt] , [riːd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

stooping	to	its	light	,	read	the	message	again	and	again	.
弯腰	到	它是	光	,	读	这	信息	再次	和	再次	.

俯身对着灯光，一遍又一遍地阅读着信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['mæti] [hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	the	first	time	that	Mattie	had	ever	written	to	him	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	马蒂	有	曾经	书面	到	他	,

这是玛蒂第一次给他写信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	possession	of	the	paper	gave	him	a	strange	new	sense	of	her
和	这	拥有	的	这	纸	给予	他	一个	奇怪的	新的	感觉	的	她

['nɪrnəs]	;
nearness	;
接近	;

拥有这份文件让他产生了一种奇特的新感觉，觉得她就在身边；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

yet	it	deepened	his	anguish	by	reminding	him	that	henceforth	they	would	have
然而	它	加深	他的	痛苦	经过	提醒	他	那	今后	他们	会	有

[noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

no	other	way	of	communicating	with	each	other	.
不	其他	方式	的	沟通	和	每个	其他	.

然而，这反而加深了他的痛苦，因为这让他意识到，从今以后他们将没有其他沟通方式了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['oʊnli][koʊld]['peɪpər]

For	the	life	of	her	smile	,	the	warmth	of	her	voice	,	only	cold	paper
为了	这	生活	的	她	微笑	,	这	温暖	的	她	嗓音	,	仅有的	寒冷的	纸

[ænd; ənd] [ded] [wɜːrdz] !

and	dead	words	!
和	死的	字	!

她灿烂的笑容，她温暖的声音，如今只剩下冰冷的纸张和死寂的文字！

[kən'fjuːzd] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['stɔrmd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Confused	motions	of	rebellion	stormed	in	him	.
使困惑	运动	的	叛乱	暴风雨	在	他	.

他心中涌起一股混乱的反叛情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [strɔːŋ] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæp][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

He	was	too	young	,	too	strong	,	too	full	of	the	sap	of	living	,
他	曾是	也	年轻的	,	也	强的	,	也	满的	的	这	树液	的	活的	,

他太年轻，太强壮，太有活力，

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

to	submit	so	easily	to	the	destruction	of	his	hopes	.
到	提交	所以	容易地	到	这	破坏	的	他的	希望	.

如此轻易地就屈服于希望的破灭。

[mʌst; məst] [hiː; hi] [wer] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈkwerələs] [ˈwʊmən] ?

Must	he	wear	out	all	his	years	at	the	side	of	a	bitter	querulous	woman	?
必须	他	穿	出去	全部	他的	年	在	这	边	的	一个	苦的	抱怨的	女士	?

他难道要把余生都耗费在一个怨恨爱抱怨的女人身边吗?

[ˈʌðər] [ˌpɔsəˈbilitiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ˌpɔsəˈbilitiz] [ˈsækrifaist] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [tuː; tə]

Other	possibilities	had	been	in	him	,	possibilities	sacrificed	,	one	by	one	,	to
其他	可能性	有	到过	在	他	,	可能性	牺牲	,	一	经过	一	,	到

- [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] .

Zeena's	narrow	-	mindedness	and	ignorance	.
-	狭窄的	-	心智	和	无知	.

他身上原本还有其他潜质，但这些潜质却因为泽娜的狭隘和无知而被一一牺牲掉了。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

And	what	good	had	come	of	it	?
和	什么	好的	有	来	的	它	?

这样做有什么好处呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈbɪ.tə.ɹəˠ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

She	was	a	hundred	times	bitterer	and	more	discontented	than	when	he
她	曾是	一个	百	时代	更苦涩	和	更多的	不满	比	什么时候	他

[hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] :

had	married	her	:
有	已婚	她	:

她比刚娶她时痛苦百倍，也更加不满:

[ðə; ði] [wʌn] [ˈpleʒər] [left] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [peɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	one	pleasure	left	her	was	to	inflict	pain	on	him	.
这	一	乐趣	左边	她	曾是	到	造成	疼痛	在	他	.

她仅存的乐趣就是折磨他。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [sʌtʃ] [weɪst] . .

All	the	healthy	instincts	of	self	-	defence	rose	up	in	him	against	such	waste	.	.
全部	这	健康	本能	的	自己	-	防御	玫瑰	向上	在	他	反对	这样的	浪费	.	.

. .

:	:
.	.

面对这种浪费，他内心所有健康的自卫本能都涌了出来.....

[hiː; hi] [ˈbʌndəld] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kuːn] - [skɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] -

He	bundled	himself	into	his	old	coon	-	skin	coat	and	lay	down	on	the	box	-
他	捆绑式	他自己	进入	他的	老的	浣熊	-	皮肤	外套	和	躺	向下	在	这	盒子	-

[ˈsoʊfə] [tuː; tə] [θɪŋk] .

sofa	to	think	.
沙发	到	思考	.

他裹上旧浣熊皮大衣，躺在箱形沙发上思考。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [prəˈjuːbərənsɪz] .

Under	his	cheek	he	felt	a	hard	object	with	strange	protuberances	.
在下面	他的	脸颊	他	毛毡	一个	难的	目的	和	奇怪的	突起物	.

他感觉脸颊下有一个坚硬的物体，上面有奇怪的突起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈziːnə] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	was	a	cushion	which	Zeena	had	made	for	him	when	they	were
它	曾是	一个	软垫	哪个	泽娜	有	制成	为了	他	什么时候	他们	是

[ɪnˈgeɪdʒd] — [ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][duː] .

engaged	—	the	only	piece	of	needlework	he	had	ever	seen	her	do	.
已订婚的	—	这	仅有的	片	的	针线活	他	有	曾经	已见	她	做	.

那是泽娜和他订婚时为他做的一个靠垫——也是他见过她做的唯一一件针线活。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] . . . .

He	flung	it	across	the	floor	and	propped	his	head	against	the	wall	.	.	.	.
他	扔	它	穿过	这	地面	和	支撑	他的	头	反对	这	墙	.	.	.	.

他把东西扔到地上，然后把头靠在墙上.....

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt]

He	knew	a	case	of	a	man	over	the	mountain	—	a	young	fellow	of	about
他	知道	一个	案件	的	一个	男人	超过	这	山	—	一个	年轻的	同伴	的	关于

[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [baɪ]['goʊɪŋ]

his	own	age	—	who	had	escaped	from	just	such	a	life	of	misery	by	going
他的	自己的	年龄	—	WHO	有	逃脱	从	只是	这样的	一个	生活	的	苦难	经过	去

[west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

West	with	the	girl	he	cared	for	.
西方	和	这	女孩	他	关心	为了	.

他认识一个住在山那边的人——一个和他年纪相仿的年轻人——他带着自己心爱的女孩向西逃亡，从而摆脱了这种悲惨的生活。

[hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

His	wife	had	divorced	him	,	and	he	had	married	the	girl	and
他的	妻子	有	离婚	他	,	和	他	有	已婚	这	女孩	和

['prɔspəd] .

prospered	.
繁荣昌盛	.

他的妻子和他离婚了，他娶了那个女孩，并且事业有成。

['iːθən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] - [fɔːlz] ,

Ethan	had	seen	the	couple	the	summer	before	at	Shadd's	Falls	,
伊桑	有	已见	这	夫妻	这	夏天	前	在	-	瀑布	,

伊森前年夏天在沙德瀑布见过这对夫妇。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['relətɪvz] .

where	they	had	come	to	visit	relatives	.
在哪里	他们	有	来	到	访问	亲属	.

他们是来探望亲戚的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [fer] [kəːlz] ,

They	had	a	little	girl	with	fair	curls	,
他们	有	一个	小的	女孩	和	公平的	卷发	,

他们有个小女孩，有着金色的卷发。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ][goʊld] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

who	wore	a	gold	locket	and	was	dressed	like	a	princess	.
WHO	穿着	一个	金子	吊坠	和	曾是	穿着	喜欢	一个	公主	.

她戴着金色的小盒坠，打扮得像个公主。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['bædli] ['iːðər] .

The	deserted	wife	had	not	done	badly	either	.
这	荒凉的	妻子	有	不是	完毕	糟糕	任何一个	.

被抛弃的妻子表现也不错。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sel]

Her	husband	had	given	her	the	farm	and	she	had	managed	to	sell
她	丈夫	有	给定	她	这	农场	和	她	有	管理	到	卖

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她丈夫把农场给了她，而她设法把它卖掉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælɪmoʊni][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ruːm] [æt; ət]

and	with	that	and	the	alimony	she	had	started	a	lunch	-	room	at
和	和	那	和	这	赡养费	她	有	开始	一个	午餐	-	房间	在

- [ænd; ənd] [bluːmd] ['ɪntuː][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

Bettsbridge	and	bloomed	into	activity	and	importance	.
-	和	盛开	进入	活动	和	重要性	.

凭借这笔钱和赡养费，她在贝茨布里奇开办了一家午餐店，并逐渐发展壮大，取得了重要成就。

['iːθən] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

Ethan	was	fired	by	the	thought	.
伊桑	曾是	被解雇	经过	这	想法	.

伊森被这个想法激怒了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [liːv] [wɪð; wɪθ] ['mæti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ]

Why	should	he	not	leave	with	Mattie	the	next	day	,	instead	of	letting	her	go
为什么	应该	他	不是	离开	和	马蒂	这	下一个	天	,	反而	的	出租	她	去

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

为什么他不能第二天和玛蒂一起离开，反而让她独自一人走呢?

[hiː; hi] [wʊd] [haɪd][hɪz; ɪz] [və'liːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

He	would	hide	his	valise	under	the	seat	of	the	sleigh	,
他	会	隐藏	他的	手提箱	在下面	这	座位	的	这	雪橇	,

他会把行李箱藏在雪橇的座位底下。

[ænd; ənd] ['ziːnə] [wʊd] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [næp]

and	Zeena	would	suspect	nothing	till	she	went	upstairs	for	her	afternoon	nap
和	泽娜	会	怀疑	没有什么	直到	她	去	楼上	为了	她	下午	午睡

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][bed] . . . .

and	found	a	letter	on	the	bed	.	.	.	.
和	成立	一个	信	在	这	床	.	.	.	.

泽娜对此毫不怀疑，直到她上楼准备午睡时，在床上发现了一封信.....

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˌɑːr 'iː] - [lɪt] [ðə; ði]

His	impulses	were	still	near	the	surface	,	and	he	sprang	up	,	re	-	lit	the
他的	冲动	是	仍然	靠近	这	表面	,	和	他	弹簧	向上	,	关于	-	点燃	这

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

他的冲动依然强烈，他猛地站起身，重新点燃了灯笼。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	sat	down	at	the	table	.
和	卫星	向下	在	这	桌子	.

然后他们在桌旁坐了下来。

[hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	rummaged	in	the	drawer	for	a	sheet	of	paper	,	found	one	,	and	began
他	翻找	在	这	抽屉	为了	一个	床单	的	纸	,	成立	一	,	和	开始

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

他在抽屉里翻找纸张，找到一张后就开始写。

“ ['ziːnə] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz] [its] [bɪn] ['eni] [juːz] .

“	Zeena	,	I've	done	all	I	could	for	you	,	and	I	don't	see	as	it's	been	any	use	.
”	泽娜	,	我已经	完毕	全部	我	可以	为了	你	,	和	我	不	看	作为	它是	到过	任何	使用	.

“泽娜，我已经尽我所能帮助你了，但我觉得这似乎没有任何用处。”

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [nɔːr][aɪ][dəunt] [bleɪm] [maɪ'self] .

I	don't	blame	you	,	nor	I	don't	blame	myself	.
我	不	责备	你	,	也不	我	不	责备	我	.

我不怪你，也不怪我自己。

['meɪbi] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [duː] ['betər] ['seprət] .

Maybe	both	of	us	will	do	better	separate	.
或许	两个都	的	我们	将要	做	更好的	分离	.

或许我们分开对彼此都更好。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [west] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [mɪl] ,

I'm	going	to	try	my	luck	West	,	and	you	can	sell	the	farm	and	mill	,
我是	去	到	尝试	我的	运气	西方	,	和	你	能	卖	这	农场	和	磨	,

我打算去西部碰碰运气，你可以把农场和磨坊卖掉。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] —

and	keep	the	money	—
和	保持	这	钱	—

然后把钱留下来——

” [hɪz; ɪz][pen] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'lentləs]

”	His	pen	paused	on	the	word	,	which	brought	home	to	him	the	relentless
”	他的	笔	暂停	在	这	单词	,	哪个	带来	家	到	他	这	狠

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .

conditions	of	his	lot	.
状况	的	他的	很多	.

他的笔停在了这个词上，这个词让他真切地体会到了自己所处的残酷境地。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [mɪl] [tuː; tə] ['ziːnə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt]

If	he	gave	the	farm	and	mill	to	Zeena	what	would	be	left	him	to	start
如果	他	给予	这	农场	和	磨	到	泽娜	什么	会	是	左边	他	到	开始

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ] ?

his	own	life	with	?
他的	自己的	生活	和	?

如果他把农场和磨坊都给了齐娜，那他自己还能剩下什么来开始新生活呢?

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [west] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wɜːrk] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Once	in	the	West	he	was	sure	of	picking	up	work	—	he	would	not	have
一次	在	这	西方	他	曾是	当然	的	挑选	向上	工作	—	他	会	不是	有

[fɪrd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'loʊn] .

feared	to	try	his	chance	alone	.
害怕	到	尝试	他的	机会	独自的	.

他确信到了西部就能找到工作——他不怕独自去碰碰运气。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mæti] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	Mattie	depending	on	him	the	case	was	different	.
但	和	马蒂	取决于	在	他	这	案件	曾是	不同的	.

但由于马蒂依赖他，情况就不同了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] - [feɪt] ?

And	what	of	Zeena's	fate	?
和	什么	的	-	命运	?

那么，泽娜的命运又将如何呢?

[fɑːrm][ænd; ənd] [mɪl] [wɜːr; wər] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] ,

Farm	and	mill	were	mortgaged	to	the	limit	of	their	value	,
农场	和	磨	是	抵押贷款	到	这	限制	的	他们的	价值	,

农场和磨坊被抵押至其价值的极限。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] — [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [tʃæns] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	even	if	she	found	a	purchaser	—	in	itself	an	unlikely	chance	—	it	was
和	甚至	如果	她	成立	一个	购买者	—	在	本身	一个	不太可能	机会	—	它	曾是

['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [klɪr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑ:n][ðə; ði] [seɪl] .

doubtful	if	she	could	clear	a	thousand	dollars	on	the	sale	.
疑	如果	她	可以	清除	一个	千	美元	在	这	销售	.

即使她找到了买家——这本身就是一个不太可能的机会——她能否从这笔交易中净赚一千美元也值得怀疑。

['mi:nwaɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ki:p] [ðə; ði][fɑ:rm]['goʊɪŋ] ?

Meanwhile	,	how	could	she	keep	the	farm	going	?
同时	,	如何	可以	她	保持	这	农场	去	?

与此同时，她该如何维持农场的运转呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['i:θən] [dru:] [ə; eɪ]

It	was	only	by	incessant	labour	and	personal	supervision	that	Ethan	drew	a
它	曾是	仅有的	经过	不停歇	劳动	和	个人的	监督	那	伊桑	画	一个

['mi:gər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lænd] ,

meagre	living	from	his	land	,
微薄	活的	从	他的	土地	,

伊桑只能依靠不懈的劳动和亲自管理，才能从他的土地上获得微薄的收入。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

and	his	wife	,	even	if	she	were	in	better	health	than	she	imagined	,
和	他的	妻子	,	甚至	如果	她	是	在	更好的	健康	比	她	想象	,

还有他的妻子，即使她的健康状况比她想象的要好，

[kʊd; kəd] ['nevər] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [ə'loʊn] .

could	never	carry	such	a	burden	alone	.
可以	绝不	携带	这样的	一个	负担	独自的	.

他绝不能独自承担这样的重担。

[wel] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] , [ðen] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:]

Well	,	she	could	go	back	to	her	people	,	then	,	and	see	what	they	would	do
出色地	,	她	可以	去	后退	到	她	人们	,	然后	,	和	看	什么	他们	会	做

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

那么，她可以回到她的族人那里，看看他们会为她做些什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɑ:n] ['mæti] — [waɪ] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][traɪ][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self]

It	was	the	fate	she	was	forcing	on	Mattie	—	why	not	let	her	try	it	herself
它	曾是	这	命运	她	曾是	强制	在	马蒂	—	为什么	不是	让	她	尝试	它	她自己

?

?
?

这是她强加给马蒂的命运——为什么不让她自己去尝试呢?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [su:t][fɔ:r; fər]

By	the	time	she	had	discovered	his	whereabouts	,	and	brought	suit	for
经过	这	时间	她	有	发现	他的	下落	,	和	带来	套装	为了

[dɪ'vɔ:rs] ,

divorce	,
离婚	,

当她发现他的下落并提起离婚诉讼时，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] — [wer'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [bi:; bi] ['ɜ:rnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]

he	would	probably	—	wherever	he	was	—	be	earning	enough	to	pay	her
他	会	大概	—	无论	他	曾是	—	是	收入	足够的	到	支付	她

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ælɪmoʊni] .

a	sufficient	alimony	.
一个	充足的	赡养费	.

无论他身在何处，他很可能都能赚到足够的钱来支付她足够的赡养费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][let] ['mæti] [goʊ] [fɔːrθ] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [hoʊp]

And	the	alternative	was	to	let	Mattie	go	forth	alone	,	with	far	less	hope
和	这	选择	曾是	到	让	马蒂	去	前进	独自的	,	和	远的	较少的	希望

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [prəˈvɪʒ(ə)n] . . . .

of	ultimate	provision	.	.	.	.
的	最终的	条款	.	.	.	.

另一种选择是让玛蒂独自前行，但这样一来，她最终获得保障的希望就渺茫得多……

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	scattered	the	contents	of	the	table	-	drawer	in	his	search	for	a
他	有	疏散	这	内容	的	这	桌子	-	抽屉	在	他的	搜索	为了	一个

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

sheet	of	paper	,
床单	的	纸	,

他为了找一张纸，把桌子抽屉里的东西都翻了个底朝天。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	took	up	his	pen	his	eye	fell	on	an	old	copy	of	the
和	作为	他	采取	向上	他的	笔	他的	眼睛	跌倒	在	一个	老的	复制	的	这

- ['iːg(ə)l] .

Bettsbridge	Eagle	.
-	鹰	.

当他拿起笔时，目光落在了一份旧的《贝茨布里奇鹰报》上。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ʃiːt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [wɜːrdz] :

The	advertising	sheet	was	folded	uppermost	,	and	he	read	the	seductive	words	:
这	广告	床单	曾是	折叠	最上层	,	和	他	读	这	诱人的	字	:

“ [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [west] :

“	Trips	to	the	West	:
“	旅行	到	这	西方	:

广告单折叠在上方，他读着上面诱人的字句：“西部之旅：

[rɪˈdjʊst] [reɪts] .

Reduced	Rates	.
减少	利率	.

优惠价格。

” [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['læntərn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [ðə; ði] [ferz] ;

”	He	drew	the	lantern	nearer	and	eagerly	scanned	the	fares	;
”	他	画	这	灯笼	更近	和	急切地	扫描	这	票价	;

他把灯笼拉近，急切地查看票价；

[ðen] [ðə; ði]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['letər] .

then	the	paper	fell	from	his	hand	and	he	pushed	aside	his	unfinished	letter	.
然后	这	纸	跌倒	从	他的	手	和	他	推动	旁边	他的	未完成	信	.

然后，纸张从他手中滑落，他把未写完的信推到一边。

[ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæti] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

A	moment	ago	he	had	wondered	what	he	and	Mattie	were	to	live
一个	片刻	前	他	有	想知道	什么	他	和	马蒂	是	到	居住

[ɑːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] ;

on	when	they	reached	the	West	;
在	什么时候	他们	达到	这	西方	;

刚才他还在想，他和玛蒂到了西部之后该靠什么生活呢？

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

now	he	saw	that	he	had	not	even	the	money	to	take	her	there	.
现在	他	锯	那	他	有	不是	甚至	这	钱	到	拿	她	那里	.

现在他意识到自己甚至连带她去那里的钱都没有。

['bɔːroʊɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Borrowing	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**:**
借贷	曾是	出去	的	这	问题	:

借贷是绝对不可能的:

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔːr; fər] ['nesəseri]

six	**months**	**before**	**he**	**had**	**given**	**his**	**only**	**security**	**to**	**raise**	**funds**	**for**	**necessary**
六	几个月	前	他	有	给定	他的	仅有的	安全	到	增加	资金	为了	必要的

[rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,

repairs	**to**	**the**	**mill**	**,**
维修	到	这	磨	,

六个月前，他抵押了自己唯一的抵押物，以筹集资金对磨坊进行必要的维修。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊrəti] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] - [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm] [ten]

and	**he**	**knew**	**that**	**without**	**security**	**no**	**one**	**at**	**Starkfield**	**would**	**lend**	**him**	**ten**
和	他	知道	那	没有	安全	不	一	在	-	会	借	他	十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

他知道，如果没有担保，斯塔克菲尔德没有人会借给他十美元。

[ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [fækts] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['prɪzn] - ['wɔːdəz] ['hænd,kʌfɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

The	**inexorable**	**facts**	**closed**	**in**	**on**	**him**	**like**	**prison**	**-**	**warders**	**handcuffing**	**a**	**convict**	**.**
这	无情的	事实	关闭	在	在	他	喜欢	监狱	-	狱警	手铐	一个	定罪	.

无情的现实像狱警给囚犯戴上手铐一样，将他逼近。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [aʊt] — [nʌn] .

There	**was**	**no**	**way**	**out**	**—**	**none**	**.**
那里	曾是	不	方式	出去	—	没有任何	.

没有出路——一条也没有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

He	**was**	**a**	**prisoner**	**for**	**life**	**,**	**and**	**now**	**his**	**one**	**ray**	**of**	**light**	**was**	**to**
他	曾是	一个	囚犯	为了	生活	,	和	现在	他的	一	射线	的	光	曾是	到

[biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

be	**extinguished**	**.**
是	熄灭	.

他终身监禁，如今他唯一的希望之光也要熄灭了。

[hiː; hi] [krept] [bæk] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

He	**crept**	**back**	**heavily**	**to**	**the**	**sofa**	**,**
他	悄悄地爬	后退	重度	到	这	沙发	,

他沉重地蹑手蹑脚地回到沙发旁。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [soʊ] ['ledn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]

stretching	**himself**	**out**	**with**	**limbs**	**so**	**leaden**	**that**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**they**	**would**	**never**
伸展	他自己	出去	和	四肢	所以	铅灰色	那	他	毛毡	作为	如果	他们	会	绝不

[muːv] [ə'gen] .

move	**again**	**.**
移动	再次	.

他伸展身体，四肢沉重得仿佛再也动不了了。

[terz] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [bəːnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .

Tears	**rose**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**slowly**	**burned**	**their**	**way**	**to**	**his**	**lids**	**.**
眼泪	玫瑰	在	他的	喉	和	缓慢地	烧伤	他们的	方式	到	他的	盖子	.

泪水涌上他的喉咙，慢慢地灼烧着他的眼睑。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] ['laɪtər] ,

As	**he**	**lay**	**there**	**,**	**the**	**window**	**-**	**pane**	**that**	**faced**	**him**	**,**	**growing**	**gradually**	**lighter**	**,**
作为	他	躺	那里	,	这	窗户	-	窗格	那	面对	他	,	生长	逐步地	打火机	,

他躺在那里，面向他的窗玻璃渐渐变亮了。

[ˌɪn'leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [muːn] - [səf'juːzd] [skaɪ] .

inlaid	upon	the	darkness	a	square	of	moon	-	suffused	sky	.
镶嵌	之上	这	黑暗	一个	正方形	的	月亮	-	弥漫	天空	.

在黑暗中镶嵌着一块月光皎洁的方形天空。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [triː] - [bræntʃ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,

A	crooked	tree	-	branch	crossed	it	,	a	branch	of	the	apple	-	tree	under	which	,
一个	歪	树	-	分支	交叉	它	,	一个	分支	的	这	苹果	-	树	在下面	哪个	,

[ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

on	summer	evenings	,
在	夏天	晚上	,

一根弯曲的树枝横穿而过，那是苹果树的树枝，每逢夏日傍晚，人们就坐在苹果树下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] ['mæti] ['sɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

he	had	sometimes	found	Mattie	sitting	when	he	came	up	from	the	mill	.
他	有	有时	成立	马蒂	坐着	什么时候	他	来了	向上	从	这	磨	.

他有时从磨坊上来时，会发现马蒂正坐在那里。

['sloʊli] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['veɪpəz] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd][bɜːrnt] [ə'weɪ] ,

Slowly	the	rim	of	the	rainy	vapours	caught	fire	and	burnt	away	,
缓慢地	这	轮缘	的	这	下雨	蒸汽	捕捉	火	和	烧焦的	离开	,

雨雾边缘缓缓燃起火焰，燃烧殆尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [muːn] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .

and	a	pure	moon	swung	into	the	blue	.
和	一个	纯的	月亮	摇摆	进入	这	蓝色的	.

一轮皎洁的明月划破夜空，映照着蔚蓝的天空。

['iːθən] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

Ethan	,	rising	on	his	elbow	,
伊桑	,	上升	在	他的	弯头	,

伊桑用手肘撑起身子，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['waɪtn] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

watched	the	landscape	whiten	and	shape	itself	under	the	sculpture	of	the	moon	.
观看	这	景观	漂白	和	形状	本身	在下面	这	雕塑	的	这	月亮	.

看着大地在月亮的雕塑下逐渐变白，并呈现出它自己的形状。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['mæti] ['koʊstɪŋ] ,

This	was	the	night	on	which	he	was	to	have	taken	Mattie	coasting	,
这	曾是	这	夜晚	在	哪个	他	曾是	到	有	已采取	马蒂	滑行	,

那天晚上他原本打算带玛蒂去滑索玩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði][læmp][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] !

and	there	hung	the	lamp	to	light	them	!
和	那里	悬挂	这	灯	到	光	他们	!

于是，人们在那里挂起了灯来照亮他们！

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊps] [beɪðd] [ɪn] ['lʌstər] , [ðə; ði] ['sɪlvər] - [edʒd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	out	at	the	slopes	bathed	in	lustre	,	the	silver	-	edged	darkness	of	the
他	看起来	出去	在	这	连续下坡	洗澡	在	光泽	,	这	银	-	边缘	黑暗	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他眺望着沐浴在阳光下的山坡，以及银边闪烁的树林幽暗景象。

[ðə; ði] ['spektrəl] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	spectral	purple	of	the	hills	against	the	sky	,
这	光谱	紫色的	的	这	丘陵	反对	这	天空	,

山峦在天空映衬下呈现出幽灵般的紫色，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd]

and	it	seemed	as	though	all	the	beauty	of	the	night	had	been	poured
和	它	似乎	作为	尽管	全部	这	美丽	的	这	夜晚	有	到过	倾倒

[aʊt] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪdnəs] . . . .

out	to	mock	his	wretchedness	.	.	.	.
出去	到	嘲笑	他的	悲惨	.	.	.	.

仿佛整个夜晚的美好都倾泻而出，来嘲讽他的悲惨境遇.....

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn]

He	fell	asleep	,	and	when	he	woke	the	chill	of	the	winter	dawn	was	in
他	跌倒	睡着了	,	和	什么时候	他	觉醒	这	寒意	的	这	冬天	黎明	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他睡着了，醒来时，冬日清晨的寒意已经笼罩了整个房间。

[hiː; hi] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋgri] .

He	felt	cold	and	stiff	and	hungry	,	and	ashamed	of	being	hungry	.
他	毛毡	寒冷的	和	僵硬的	和	饥饿的	,	和	羞愧	的	存在	饥饿的	.

他感到寒冷、僵硬、饥饿，并且为自己感到饥饿而感到羞耻。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	rubbed	his	eyes	and	went	to	the	window	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	去	到	这	窗户	.

他揉了揉眼睛，走到窗边。

[ə; eɪ] [red] [sʌn] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

A	red	sun	stood	over	the	grey	rim	of	the	fields	,
一个	红色的	太阳	站立	超过	这	灰色的	轮缘	的	这	字段	,

一轮红日高悬于灰色的田野边缘之上。

[bɪˈhaɪnd] [triːz] [ðæt] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbrɪt(ə)l] .

behind	trees	that	looked	black	and	brittle	.
在后面	树木	那	看起来	黑色的	和	脆	.

在那些看起来又黑又脆的树后。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ðɪs] [ɪz] [ˈmætz] [læst] [deɪ] ,

He	said	to	himself	:	“	This	is	Matt's	last	day	,
他	说	到	他自己	:	“	这	是	马特的	最后的	天	,

他自言自语道：“这是马特最后一天了，

” [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

”	and	tried	to	think	what	the	place	would	be	without	her	.
”	和	尝试	到	思考	什么	这	地方	会	是	没有	她	.

“然后我试着想象，如果没有她，这个地方会变成什么样子。”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .

As	he	stood	there	he	heard	a	step	behind	him	and	she	entered	.
作为	他	站立	那里	他	听到	一个	步	在后面	他	和	她	进入	.

他站在那里，听到身后传来脚步声，然后她走了进来。

“ [oʊ] , [ˈiːθən] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?

“	Oh	,	Ethan	—	were	you	here	all	night	?
”	哦	,	伊桑	—	是	你	这里	全部	夜晚	?

“哦，伊森——你昨晚一直在这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [skɑːrf]

”	She	looked	so	small	and	pinched	,	in	her	poor	dress	,	with	the	red	scarf
”	她	看起来	所以	小的	和	捏	,	在	她	贫穷的	裙子	,	和	这	红色的	围巾

[wuːnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

wound	about	her	,
伤口	关于	她	,

“她穿着破旧的衣服，围着一条红围巾，显得那么娇小憔悴。”

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [laɪt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] ['sæloʊ] , [ðæt] ['iːθən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	the	cold	light	turning	her	paleness	sallow	,	that	Ethan	stood	before	her
和	这	寒冷的	光	转弯	她	苍白	黄褐色	,	那	伊桑	站立	前	她

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

冰冷的灯光使她苍白的脸色变得蜡黄，伊森一言不发地站在她面前。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['froʊz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['fɪksɪŋ] ['lʌstəlis] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“	You	must	be	frozen	,	”	she	went	on	,	fixing	lustreless	eyes	on	him	.
“	你	必须	是	冷冻	,	”	她	去	在	,	定影	无光泽	眼睛	在	他	.

“你一定是冻僵了，”她继续说道，目光呆滞地盯着他。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .

He	drew	a	step	nearer	.
他	画	一个	步	更近	.

他走近了一步。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? ”

“	How	did	you	know	I	was	here	?	”
“	如何	做过	你	知道	我	曾是	这里	?	”

“你怎么知道我在这里？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [sterz] [ə'gen] ['æftər][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

“	Because	I	heard	you	go	down	stairs	again	after	I	went	to	bed	,
“	因为	我	听到	你	去	向下	楼梯	再次	后	我	去	到	床	,

“因为我听到你下楼的声音，而我当时已经上床睡觉了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] .

and	I	listened	all	night	,	and	you	didn't	come	up	.
和	我	听着	全部	夜晚	,	和	你	没有	来	向上	.

我听了一整夜，你却始终没有出现。

” [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	All	his	tenderness	rushed	to	his	lips	.
”	全部	他的	压痛	匆忙	到	他的	嘴唇	.

他所有的温柔都涌上了他的唇边。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : “ [aɪl] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

He	looked	at	her	and	said	:	“	I'll	come	right	along	and	make	up	the
他	看起来	在	她	和	说	:	“	患病的	来	正确的	沿着	和	制作	向上	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

kitchen	fire	.
厨房	火	.

他看着她说道：“我这就过来生火做饭。”

” [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	They	went	back	to	the	kitchen	,
”	他们	去	后退	到	这	厨房	,

他们回到了厨房，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði][koʊl][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt][ðə; ði][stoʊv][fɔːr; fər]

and	he	fetched	the	coal	and	kindlings	and	cleared	out	the	stove	for
和	他	已获取	这	煤炭	和	引火物	和	已清除	出去	这	火炉	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他去拿了煤和引火物，并为她清理了炉灶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] - [paɪ] .

while	she	brought	in	the	milk	and	the	cold	remains	of	the	meat	-	pie	.
尽管	她	带来	在	这	牛奶	和	这	寒冷的	遗迹	的	这	肉	-	馅饼	.

她端来了牛奶和剩下的冷肉馅饼。

[wen] [wɔːrmθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊv] ,

When	**warmth**	**began**	**to**	**radiate**	**from**	**the**	**stove**	**,**
什么时候	温暖	开始	到	辐射	从	这	火炉	,

当炉子开始散发出热量时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

and	**the**	**first**	**ray**	**of**	**sunlight**	**lay**	**on**	**the**	**kitchen**	**floor**	**,**
和	这	第一的	射线	的	阳光	躺	在	这	厨房	地面	,

第一缕阳光洒在厨房的地板上。

['iːθənz] [dɑːrk] [θɔːts] [meltid] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊə] [er] .

Ethan's	**dark**	**thoughts**	**melted**	**in**	**the**	**mellower**	**air**	**.**
伊森的	黑暗的	想法	融化	在	这	更柔和	空气	.

伊森的阴暗思绪在柔和的空气中消散了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mæti] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [soʊ]

The	**sight**	**of**	**Mattie**	**going**	**about**	**her**	**work**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**on**	**so**
这	视线	的	马蒂	去	关于	她	工作	作为	他	有	已见	她	在	所以

['meni] ['mɔːrnɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt]

many	**mornings**	**made**	**it**	**seem**	**impossible**	**that**	**she**	**should**	**ever**	**cease**	**to**	**be**	**a**	**part**
许多	早晨	制成	它	似乎	不可能的	那	她	应该	曾经	停止	到	是	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

of	**the**	**scene**	**.**
的	这	场景	.

看着玛蒂像往常一样在清晨忙碌着，他觉得她永远都不会离开这个圈子。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

He	**said**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**doubtless**	**exaggerated**	**the**	**significance**	**of**
他	说	到	他自己	那	他	有	毫无疑问	夸张的	这	意义	的

- [θrets] ,

Zeena's	**threats**	**,**
-	威胁	,

他心想，自己无疑夸大了齐娜威胁的严重性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seɪnər]

and	**that**	**she**	**too**	**,**	**with**	**the**	**return**	**of**	**daylight**	**,**	**would**	**come**	**to**	**a**	**saner**
和	那	她	也	,	和	这	返回	的	日光	,	会	来	到	一个	更理智

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

她也相信，随着白昼的到来，她的情绪也会逐渐恢复正常。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mæti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] ,

He	**went**	**up**	**to**	**Mattie**	**as**	**she**	**bent**	**above**	**the**	**stove**	**,**
他	去	向上	到	马蒂	作为	她	弯曲	多于	这	火炉	,

他走到正在炉灶旁弯腰的玛蒂身边。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

and	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**.**
和	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

他将手放在她的手臂上。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] ['iːðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**don't**	**want**	**you**	**should**	**trouble**	**either**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	不	想	你	应该	麻烦	任何一个	,	”	他	说	,

“我也不想给你添麻烦，”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	**down**	**into**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**smile**	**.**
寻找	向下	进入	她	眼睛	和	一个	微笑	.

他低头看着她的眼睛，脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] : “ [noʊ] , ['iːθən] , [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

She	flushed	up	warmly	and	whispered	back	:	“	No	,	Ethan	,	I	ain't	going	to	trouble	.	”
她	酡	向上	热情地	和	低声说道	后退	:	“	不	,	伊桑	,	我	不是	去	到	麻烦	.	”

她脸颊泛红，低声回答道：“不，伊森，我不会惹麻烦的。”

“ [aɪ] [ges] [θɪŋzl] ['streɪtn] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	guess	things'll	straighten	out	,	”	he	added	.
“	我	猜测	事情会	拉直	出去	,	”	他	额外	.

“我想事情会好起来的，”他补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn]

There	was	no	answer	but	a	quick	throb	of	her	lids	,	and	he	went	on	:
那里	曾是	不	回答	但	一个	快的	搏动	的	她	盖子	,	和	他	去	在	:

她没有回答，只是眼皮快速地抽动了一下，于是他继续说道：

“ [ʃiː; ʃi] [eint] [sed] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	She	ain't	said	anything	this	morning	?	”
“	她	不是	说	任何事物	这	早晨	?	”

“她今天早上什么都没说吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] . ”

“	No	.	I	haven't	seen	her	yet	.	”
“	不	.	我	还没有	已见	她	然而	.	”

“不，我还没见过她。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [wen] [juː; jʊ][duː] .

“	Don't	you	take	any	notice	when	you	do	.
“	不	你	拿	任何	注意	什么时候	你	做	.

“你这样做的时候，千万不要在意。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [bɑːrn] .

”	With	this	injunction	he	left	her	and	went	out	to	the	cow	-	barn	.
”	和	这	禁令	他	左边	她	和	去	出去	到	这	奶牛	-	谷仓	.

“他下了这道命令，离开了她，去了牛棚。”

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,

He	saw	Jotham	Powell	walking	up	the	hill	through	the	morning	mist	,
他	锯	约瑟姆	鲍威尔	步行	向上	这	爬坡道	通过	这	早晨	薄雾	,

他看见乔瑟姆·鲍威尔穿过晨雾，正沿着山坡往上走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

and	the	familiar	sight	added	to	his	growing	conviction	of	security	.
和	这	熟悉的	视线	额外	到	他的	生长	定罪	的	安全	.

熟悉的景象更加深了他的安全感。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːlz] ['dʒoʊθəm] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] - [fɔːrk] [tuː; tə] [seɪ] :

As	the	two	men	were	clearing	out	the	stalls	Jotham	rested	on	his	pitch	-	fork	to	say	:
作为	这	二	男人	是	清理	出去	这	摊位	约瑟姆	休息	在	他的	沥青	-	叉	到	说	:

两人收拾摊位时，约瑟姆倚着干草叉说道：

“ [dænəl] ['bɜ:nz] ['gɔɪn] - ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][flæts][tu:; tə] - [deɪ] [nu:n] , [æn; ən] - [hi:; hi][si:d] [teɪk]

“	Dan'l	Byrne's	goin	'	over	to	the	Flats	to	-	day	noon	,	an	'	he	c'd	take
”	丹尔	伯恩的	去	-	超过	到	这	公寓	到	-	天	中午	,	一个	-	他	光盘	拿

['mætiz] [trʌŋk] [ə'lɔ:ŋ] ,

Mattie's	trunk	along	,
马蒂的	树干	沿着	,

“丹尼尔·伯恩今天中午要去弗拉茨，他可以把马蒂的行李箱一起带走。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] ['raɪdɪn] - [wen] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

and	make	it	easier	ridin	'	when	I	take	her	over	in	the	sleigh	.
和	制作	它	更轻松	骑行	-	什么时候	我	拿	她	超过	在	这	雪橇	.

这样我带她坐雪橇过去的时候会更轻松一些。

” ['i:θən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

”	Ethan	looked	at	him	blankly	,	and	he	continued	:
”	伊桑	看起来	在	他	茫然地	,	和	他	持续	:

伊森茫然地看着他，然后继续说道：

“ [ˌem aɪ 'es] - ['froʊm] [sed] [ðə; ði] [nu:] - [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][flæts][æt; ət][faɪv] ,

“	Mis	'	Frome	said	the	new	girl'd	be	at	the	Flats	at	five	,
”	误	-	弗罗姆	说	这	新的	-	是	在	这	公寓	在	五	,

弗罗姆小姐说，新来的女孩五点会到公寓。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] ['mæti] [ðen] ,

and	I	was	to	take	Mattie	then	,
和	我	曾是	到	拿	马蒂	然后	,

那时我要带走玛蒂。

['soʊz] - [ti:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ketʃ] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['stæmfərd] .

so's	'	t	she	could	ketch	the	six	o'clock	train	for	Stamford	.
所以也是	-	t	她	可以	双体帆船	这	六	点钟	火车	为了	斯坦福德	.

所以她可以搭上六点钟开往斯坦福的火车。

” ['i:θən] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

”	Ethan	felt	the	blood	drumming	in	his	temples	.
”	伊桑	毛毡	这	血	打鼓	在	他的	寺庙	.

伊森感到太阳穴里的血液在怦怦直跳。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] :

He	had	to	wait	a	moment	before	he	could	find	voice	to	say	:
他	有	到	等待	一个	片刻	前	他	可以	寻找	嗓音	到	说	:

他沉默了一会儿才开口说道：

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['mætiz] ['goʊɪŋ] — ”

“	Oh	,	it	ain't	so	sure	about	Mattie's	going	—	”
”	哦	,	它	不是	所以	当然	关于	马蒂的	去	—	”

“哦，马蒂能不能去还真不好说——”

“ [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] ['dʒoʊθəm] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rk] .

“	That	so	?	”	said	Jotham	indifferently	;	and	they	went	on	with	their	work	.
”	那	所以	?	”	说	约瑟姆	漠不关心	;	和	他们	去	在	和	他们的	工作	.

“真是这样吗？”约瑟姆漠然地说道；然后他们继续干活。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət] ['brekfəst] .

When	they	returned	to	the	kitchen	the	two	women	were	already	at	breakfast	.
什么时候	他们	返回	到	这	厨房	这	二	女性	是	已经	在	早餐	.

当她们回到厨房时，两位女士已经在吃早餐了。

['zi:nə] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'lɜ:rtnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

Zeena	had	an	air	of	unusual	alertness	and	activity	.
泽娜	有	一个	空气	的	异常	警觉	和	活动	.

泽娜显得异常机敏活跃。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skræps] [left] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ] -
She drank two cups of coffee and fed the cat with the scraps left in the pie -
她 喝 二 杯子 的 咖啡 和 美联储 这 猫 和 这 碎屑 左边 在 这 馅饼 -
[dɪʃ] ;
dish ;
盘子 ;

她喝了两杯咖啡，然后用馅饼盘里剩下的碎屑喂了猫；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
then she rose from her seat and , walking over to the window ,
然后 她 玫瑰 从 她 座位 和 , 步行 超过 到 这 窗户 ,

然后她从座位上站起来，走到窗边，

[snɪpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jeloʊ] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] .
snipped two or three yellow leaves from the geraniums .
剪掉 二 或者 三 黄色的 树叶 从 这 天竺葵 .

从天竺葵上剪下两三片黄叶。

“ [ænt] ['mɑːrθəz] [eint] [gɑːt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [liːf] [ɑːn] - [ɪm] ;
“ Aunt Martha's ain't got a faded leaf on ' em ;
“ 阿姨 玛莎的 不是 得到 一个 褪色 叶子 在 - 呃 ;

“玛莎阿姨身上连一片褪色的叶子都没有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [paɪn] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [eint] [kɛəd] [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
but they pine away when they ain't cared for , ” she said reflectively .
但 他们 松树 离开 什么时候 他们 不是 关心 为了 , ” 她 说 反思地 .

“但如果得不到照顾，它们就会日渐消瘦，”她若有所思地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒoʊθəm] [ænd; ənd] [æskt] : “ [wʌt] - [juː; jʊ] [seɪ] [dænəl] - [biː; bi]
Then she turned to Jotham and asked : “ What time'd you say Dan'l Byrne'd be
然后 她 转向 到 约瑟姆 和 问 : “ 什么 - 你 说 丹尔 - 是
[ə'lɔːŋ] ?
along ?
沿着 ?

然后她转向乔瑟姆问道：“你之前说丹尼尔·伯恩什么时候到？”

” [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['iːθən] .
” The hired man threw a hesitating glance at Ethan .
” 这 雇用 男人 扔 一个 犹豫不决 瞥一眼 在 伊桑 .

雇工犹豫地看了伊森一眼。

“ [raʊnd] [ə'baʊt] [nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Round about noon , ” he said .
“ 圆形的 关于 中午 , ” 他 说 .

“大约中午左右，”他说。

['ziːnə] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæti] .
Zeena turned to Mattie .
泽娜 转向 到 马蒂 .

泽娜转向马蒂。

“ [ðæt] [trʌŋk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sleɪ] ,
“ That trunk of yours is too heavy for the sleigh ,
“ 那 树干 的 你的 是 也 重的 为了 这 雪橇 ,

“你的箱子太重了，雪橇拉不动。”

[ænd; ənd] [dænəl] - [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
and Dan'l Byrne'll be round to take it over to the Flats , ” she said .
和 丹尔 - 是 圆形的 到 拿 它 超过 到 这 公寓 , ” 她 说 .

“丹·伯恩会过来把它送到公寓那边，”她说。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ziːnə] , ” [sed] ['mæti] .
“ I'm much obliged to you , Zeena , ” said Mattie .
“ 我是 很多 有义务 到 你 , 泽娜 , ” 说 马蒂 .

“我非常感谢你，泽娜，”马蒂说道。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] , ” ['ziːnə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [vɔɪs] .
“ I'd like to go over things with you first , ” Zeena continued in an unperturbed voice .
“ ID 喜欢 到 去 超过 事物 和 你 第一的 , ” 泽娜 持续 在 一个 镇定自若 嗓音 .

“我想先跟你把事情过一遍，”泽娜语气平静地继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hʌkəbək] ['taʊəl] ['mɪsɪŋ] ;
“ I know there's a huckabuck towel missing ;
“ 我 知道 有 一个 哈克巴克 毛巾 丢失的 ;

我知道少了一条哈克巴克毛巾；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mætʃ] - [seɪf] - [tiː] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stʌft] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
and I can't make out what you done with that match - safe ' t used to stand behind the stuffed owl in the parlour .
和 我 不能 制作 出去 什么 你 完毕 和 那 匹配 - 安全的 - t 用过的 到 站立 在后面 这 填充 猫头鹰 在 这 客厅 .

我看不出来你把那个以前放在客厅里猫头鹰标本后面的火柴盒弄到哪里去了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mæti] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ['dʒoʊθəm] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] :
” She went out , followed by Mattie , and when the men were alone Jotham said to his employer :
” 她 去 出去 , 随后 经过 马蒂 , 和 什么时候 这 男人 是 独自的 约瑟姆 说 到 他的 雇主 :

“她出去了，玛蒂跟在后面。当男人们单独相处时，约瑟姆对他的雇主说：

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [let] [dænəl] [kʌm] [raʊnd] , [ðen] .
“ I guess I better let Dan'l come round , then .
“ 我 猜测 我 更好的 让 丹尔 来 圆形的 , 然后 .

“看来我最好还是让丹过来吧。”

” ['iːθən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['tæsks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrn] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊθəm] :
” Ethan finished his usual morning tasks about the house and barn ; then he said to Jotham :
” 伊桑 完成的 他的 通常 早晨 任务 关于 这 房子 和 谷仓 ; 然后 他 说 到 约瑟姆 :

伊森做完了早晨例行的家务和谷仓杂务后，对约瑟姆说：

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - .
“ I'm going down to Starkfield .
“ 我是 去 向下 到 - .

“我要去斯塔克菲尔德。”

[tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ['dɪnər] .
Tell them not to wait dinner .
告诉 他们 不是 到 等待 晚餐 .

告诉他们不用等晚餐。

” [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
” The passion of rebellion had broken out in him again .
” 这 热情 的 叛乱 有 破碎的 出去 在 他 再次 .

“他心中的反叛之火再次燃起。”

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm]

That	which	had	seemed	incredible	in	the	sober	light	of	day	had	really	come
那	哪个	有	似乎	极好的	在	这	清醒	光	的	天	有	真的	来

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

在清醒的头脑中看似不可思议的事情，竟然真的发生了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] ['spektɛɪtər] [æt; ət] ['mætiz] ['bænɪʃmənt] .

and	he	was	to	assist	as	a	helpless	spectator	at	Mattie's	banishment	.
和	他	曾是	到	协助	作为	一个	无助	旁观者	在	马蒂的	流放	.

他只能无助地旁观马蒂被驱逐的过程。

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][baɪ]

His	manhood	was	humbled	by	the	part	he	was	compelled	to	play	and	by
他的	男子气概	曾是	谦卑	经过	这	部分	他	曾是	被迫	到	玩	和	经过

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mæti] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	thought	of	what	Mattie	must	think	of	him	.
这	想法	的	什么	马蒂	必须	思考	的	他	.

他被迫扮演的角色以及想到马蒂会如何看待他，都让他感到自己的男子气概受到了打击。

[kən'fjuːzd] ['ɪmpʌlsɪz] ['strʌgld] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Confused	impulses	struggled	in	him	as	he	strode	along	to	the	village	.
使困惑	冲动	挣扎	在	他	作为	他	大步走	沿着	到	这	村庄	.

他迈着大步走向村庄，心中充满了困惑和挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

He	had	made	up	his	mind	to	do	something	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	某物	,

他下定决心要做某件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

but	he	did	not	know	what	it	would	be	.
但	他	做过	不是	知道	什么	它	会	是	.

但他并不知道那会是什么。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [mɪst][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːld] ['ʌndər][ðə; ði]

The	early	mist	had	vanished	and	the	fields	lay	like	a	silver	shield	under	the
这	早期的	薄雾	有	消失了	和	这	字段	躺	喜欢	一个	银	盾	在下面	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

清晨的薄雾已经消散，田野在阳光下宛如一面银色的盾牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ʃaɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [peɪl]

It	was	one	of	the	days	when	the	glitter	of	winter	shines	through	a	pale
它	曾是	一	的	这	天	什么时候	这	闪光	的	冬天	闪耀	通过	一个	苍白

[heɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

haze	of	spring	.
阴霾	的	春天	.

那一天，冬日的寒光透过春日的薄雾闪耀而出。

['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['mætiz] ['prez(ə)ns] ,

Every	yard	of	the	road	was	alive	with	Mattie's	presence	,
每一个	院子	的	这	路	曾是	活	和	马蒂的	在场	,

这条路的每一寸都充满了玛蒂的气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [brænʧ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [b'ræmblz]

and	there	was	hardly	a	branch	against	the	sky	or	a	tangle	of	brambles
和	那里	曾是	几乎	一个	分支	反对	这	天空	或者	一个	纠纷	的	荆棘

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪʧ] [sʌm; səm] [braɪt] [ʃred] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] .

on	the	bank	in	which	some	bright	shred	of	memory	was	not	caught	.
在	这	银行	在	哪个	一些	明亮的	撕碎	的	记忆	曾是	不是	捕捉	.

几乎每一根迎着天空的树枝，每一丛岸边的荆棘，都捕捉到了记忆中闪耀的碎片。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Once	,	in	the	stillness	,
一次	,	在	这	寂静	,

曾经，在寂静之中，

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [æʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['læftər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

the	call	of	a	bird	in	a	mountain	ash	was	so	like	her	laughter	that	his
这	称呼	的	一个	鸟	在	一个	山	灰	曾是	所以	喜欢	她	笑声	那	他的

[hɑːrt] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [lɑːrdʒ] ;

heart	tightened	and	then	grew	large	;
心	收紧	和	然后	生长	大的	;

山梨树上鸟儿的鸣叫声与她的笑声如此相似，以至于他的心先是紧缩，然后又舒展开来；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

and	all	these	things	made	him	see	that	something	must	be	done	at	once	.
和	全部	这些	事物	制成	他	看	那	某物	必须	是	完毕	在	一次	.

所有这些事情让他意识到必须立即采取行动。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ændruː] [heɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

Suddenly	it	occurred	to	him	that	Andrew	Hale	,	who	was	a	kind	-	hearted
突然	它	发生	到	他	那	安德鲁	黑尔	,	WHO	曾是	一个	种类	-	心地

[mæn] ,

man	,
男人	,

他突然想到，安德鲁·黑尔是个心地善良的人，

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd] [æd'væns] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɑːn]

might	be	induced	to	reconsider	his	refusal	and	advance	a	small	sum	on
可能	是	诱导	到	重新考虑	他的	拒绝	和	进步	一个	小的	和	在

[ðə; ði] ['lʌmbər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] - [ɪl] - [helθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['haɪər]

the	lumber	if	he	were	told	that	Zeena's	ill	-	health	made	it	necessary	to	hire
这	木材	如果	他	是	讲述	那	-	患病的	-	健康	制成	它	必要的	到	聘请

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

a	servant	.
一个	仆人	.

如果告诉他，由于泽娜身体不好，需要雇佣一个仆人，他可能会重新考虑他的拒绝，并预付一小笔木材款。

[heɪl] , ['æftər][ɔːl] ,

Hale	,	after	all	,
黑尔	,	后	全部	,

毕竟是黑尔。

[nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['iːθənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

knew	enough	of	Ethan's	situation	to	make	it	possible	for	the	latter	to	renew
知道	足够的	的	伊森的	情况	到	制作	它	可能的	为了	这	后者	到	更新

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌʧ] [lɔːs] [ʌv; əv] [praɪd] ;

his	appeal	without	too	much	loss	of	pride	;
他的	上诉	没有	也	很多	损失	的	自豪	;

他对伊森的处境有足够的了解，使得伊森能够在不至于太过丢脸的情况下重新提出上诉；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [praɪd] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	,	moreover	,	how	much	did	pride	count	in	the	ebullition	of	passions	in	his
和	,	而且	,	如何	很多	做过	自豪	数数	在	这	沸腾	的	激情	在	他的

[brest] ?

breast	?
胸部	?

而且，骄傲在他心中澎湃的激情中究竟起了多大作用?

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][plæn][ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	more	he	considered	his	plan	the	more	hopeful	it	seemed	.
这	更多的	他	经过考虑的	他的	计划	这	更多的	充满希望	它	似乎	.

他越是仔细考虑自己的计划，就越觉得充满希望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['mɪsɪz] . ['heɪlz] [ɪr] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ,

If	he	could	get	Mrs	.	Hale's	ear	he	felt	certain	of	success	,
如果	他	可以	得到	太太	.	黑尔的	耳朵	他	毛毡	肯定	的	成功	,

他觉得如果能说服黑尔太太，就一定能成功。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mæti]

and	with	fifty	dollars	in	his	pocket	nothing	could	keep	him	from	Mattie
和	和	五十	美元	在	他的	口袋	没有什么	可以	保持	他	从	马蒂

. . . .

: : : :

. . . .

他兜里揣着五十美元，没有什么能阻止他去找玛蒂.....

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] - [bɪ'fɔːr] [heɪl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

His	first	object	was	to	reach	Starkfield	before	Hale	had	started	for	his
他的	第一的	目的	曾是	到	抵达	-	前	黑尔	有	开始	为了	他的

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

他的首要目标是在黑尔开始工作之前到达斯塔克菲尔德;

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] [daʊn] [ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli]

he	knew	the	carpenter	had	a	job	down	the	Corbury	road	and	was	likely
他	知道	这	木匠	有	一个	工作	向下	这	科伯里	路	和	曾是	可能

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɜːrli] .

to	leave	his	house	early	.
到	离开	他的	房子	早期的	.

他知道木匠在科伯里路那边有份工作，很可能会早早离开家。

['iːθənz] [lɔːŋ] [straɪdz] [gruː] [mɔːr] ['ræpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Ethan's	long	strides	grew	more	rapid	with	the	accelerated	beat	of	his	thoughts	,
伊森的	长的	步幅	生长	更多的	迅速的	和	这	加速	打	的	他的	想法	,

随着思绪的加速，伊森的步伐也越来越快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [haʊs] [hɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['heɪlz]

and	as	he	reached	the	foot	of	School	House	Hill	he	caught	sight	of	Hale's
和	作为	他	达到	这	脚	的	学校	房子	爬坡道	他	捕捉	视线	的	黑尔的

[sleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

sleigh	in	the	distance	.
雪橇	在	这	距离	.

当他到达校舍山脚下时，他远远地看到了黑尔的雪橇。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	hurried	forward	to	meet	it	,
他	慌忙	向前	到	见面	它	,

他急忙上前迎接它，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz]

but	as	it	drew	nearer	he	saw	that	it	was	driven	by	the	carpenter's
但	作为	它	画	更近	他	锯	那	它	曾是	驱动	经过	这	木匠的

['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

youngest	boy	and	that	the	figure	at	his	side	,
最小的	男生	和	那	这	数字	在	他的	边	,

但随着车子越来越近，他发现驾驶它的是木匠最小的儿子，而且他身旁的人影，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʌpraɪt] [kə'kuːn] [ɪn] ['spektəklz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [heɪl] .

looking	like	a	large	upright	cocoon	in	spectacles	,	was	that	of	Mrs	.	Hale	.
寻找	喜欢	一个	大的	直立	茧	在	眼镜	,	曾是	那	的	太太	.	黑尔	.

戴着眼镜，看起来像个直立的大茧的，是黑尔太太。

['iːθən] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][pɪŋk]

Ethan	signed	to	them	to	stop	,	and	Mrs	.	Hale	leaned	forward	,	her	pink
伊桑	签名	到	他们	到	停止	,	和	太太	.	黑尔	倾斜	向前	,	她	粉色的

['rɪŋklz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] .

wrinkles	twinkling	with	benevolence	.
皱纹	闪烁	和	仁	.

伊森示意他们停下来，黑尔太太向前倾身，粉红色的皱纹闪烁着慈祥的光芒。

“ ['mɪstər] . [heɪl] ?

“	Mr	.	Hale	?
“	先生	.	黑尔	?

“黑尔先生？”

[waɪ] , [jes] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [hoʊm] [naʊ] .

Why	,	yes	,	you'll	find	him	down	home	now	.
为什么	,	是的	,	你会	寻找	他	向下	家	现在	.

是的，你现在肯定能在家里找到他。

[hiː; hi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] .

He	ain't	going	to	his	work	this	forenoon	.
他	不是	去	到	他的	工作	这	午前	.

他今天上午不去上班。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [lʌm'beɪgoʊ] ,

He	woke	up	with	a	touch	o	'	lumbago	,
他	觉醒	向上	和	一个	触碰	o	-	腰痛	,

他醒来时感觉有点腰痛。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɪdɝz] ['plæstɝz] [ænd; ənd]

and	I	just	made	him	put	on	one	of	old	Dr	.	Kidder's	plasters	and
和	我	只是	制成	他	放	在	一	的	老的	博士	.	基德的	膏药	和

[set] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

set	right	up	into	the	fire	.
放	正确的	向上	进入	这	火	.

我让他贴上基德医生以前的创可贴，然后直接把他扔进火里。

” ['biːmɪŋ] [mə'tɜːrnəli] [ɑːn] ['iːθən] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

”	Beaming	maternally	on	Ethan	,	she	bent	over	to	add	:
”	光芒四射	母性	在	伊桑	,	她	弯曲	超过	到	添加	:

她满脸慈爱地看着伊桑，弯下腰补充道：

“ [aɪ][oʊni][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [heɪl] - [baʊt] - ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə]

“	I	on'y	just	heard	from	Mr	.	Hale	'	bout	Zeena's	going	over	to	Bettsbridge	to
“	我	仅限	只是	听到	从	先生	.	黑尔	-	回合	-	去	超过	到	-	到

[siː] [ðæt] [nuː] ['dɑːktər] .

see	that	new	doctor	.
看	那	新的	医生	.

“我刚从黑尔先生那里听说，齐娜要去贝茨布里奇看那位新医生。”

[aɪm]
I'm
我是

我是

['riːəl] ['sɑːri]
real sorry
真实的 对不起

非常抱歉

[ʃiːz] ['fiːlɪŋ] [soʊ][bæd] [ə'gen] !
she's feeling so bad again !
她是 感觉 所以 坏的 再次 !

她又感觉很糟糕了!

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I hope he thinks he can do something for her .
我 希望 他 思考 他 能 做 某物 为了 她 .

我希望他觉得自己能为她做点什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [raʊnd] [hɪəz] [hæd; həd] [mɔːr] ['sɪknəs] [ðæn; ðən] ['ziːnə] .
I don't know anybody round here's had more sickness than Zeena .
我 不 知道 任何人 圆形的 这里是 有 更多的 疾病 比 泽娜 .

我认识的附近没有人比泽娜生的病更多。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['mɪstər] . [heɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] - [ə; eɪ] -
I always tell Mr . Hale I don't know what she'd ' a ' done if she hadn't ' a '
我 总是 告诉 先生 . 黑尔 我 不 知道 什么 棚 - 一个 - 完毕 如果 她 之前没有 - 一个 -
[hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ;
had you to look after her ;
有 你 到 看 后 她 ;

我总是跟黑尔先生说，如果没有你照顾她，我真不知道她会怎么样;

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] - [baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
and I used to say the same thing ' bout your mother .
和 我 用过的 到 说 这 相同的 事物 - 回合 你的 母亲 .

我以前也对你母亲说过同样的话。

[juːv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [miːn] [taɪm] , ['iːθən] ['froʊm] .
You've had an awful mean time , Ethan Frome .
你已经 有 一个 可怕 意思是 时间 , 伊桑 弗罗姆 .

伊桑·弗罗姆，你过得真够糟糕的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læst] [nɑːd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hɔːrs] ;
" She gave him a last nod of sympathy while her son chirped to the horse ;
" 她 给予 他 一个 最后的 点头 的 同情 尽管 她 儿子 啁啾 到 这 马 ;

她最后同情地点了点头，而她的儿子则对着马儿叽叽喳喳地叫着;

[ænd; ənd] ['iːθən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːf] ,
and Ethan , as she drove off ,
和 伊桑 , 作为 她 驾驶 离开 ,

她开车离开时，伊桑.....

[stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [roʊd] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][ðə; ðiː] [rɪ'triːtɪŋ] [sleɪ] .
stood in the middle of the road and stared after the retreating sleigh .
站立 在 这 中间 的 这 路 和 凝视 后 这 撤退 雪橇 .

他站在路中央，凝视着渐渐远去的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]

It	was	a	long	time	since	any	one	had	spoken	to	him	as	kindly	as
它	曾是	一个	长的	时间	自从	任何	一	有	说	到	他	作为	亲切地	作为

['mɪsɪz] . [heɪl] .

Mrs	.	Hale	.
太太	.	黑尔	.

很久以来，没有人像黑尔太太那样和蔼地跟他说话了。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Most	people	were	either	indifferent	to	his	troubles	,
最多	人们	是	任何一个	冷漠	到	他的	麻烦	,

大多数人对他的困境漠不关心，

[ɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

or	disposed	to	think	it	natural	that	a	young	fellow	of	his	age	should	have
或者	处置	到	思考	它	自然的	那	一个	年轻的	同伴	的	他的	年龄	应该	有

['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [θriː] ['krɪpld] [laɪvz; lɪvz] .

carried	without	repining	the	burden	of	three	crippled	lives	.
携带	没有	重新装订	这	负担	的	三	残疾的	生活	.

或者认为像他这个年纪的年轻人，毫无怨言地承担起三个残疾人的重担是人之常情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [heɪl] [hæd; həd] [sed] , “ [juːv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [miːn] [taɪm] , ['iːθən] ['froʊm] ,

But	Mrs	.	Hale	had	said	,	“	You've	had	an	awful	mean	time	,	Ethan	Frome	,
但	太太	.	黑尔	有	说	,	“	你已经	有	一个	可怕	意思是	时间	,	伊桑	弗罗姆	,

但黑尔太太曾说过：“伊桑·弗罗姆，你过得真是太糟糕了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [les] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

”	and	he	felt	less	alone	with	his	misery	.
”	和	他	毛毡	较少的	独自的	和	他的	苦难	.

他感到自己不再那么孤单地承受着痛苦。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['heɪlz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːl] . . .

If	the	Hales	were	sorry	for	him	they	would	surely	respond	to	his	appeal	.	.	.
如果	这	黑尔斯	是	对不起	为了	他	他们	会	一定	回应	到	他的	上诉	.	.	.

.

:
.

如果黑尔一家真的同情他，他们一定会回应他的请求……

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [haʊs] ,

He	started	down	the	road	toward	their	house	,
他	开始	向下	这	路	朝向	他们的	房子	,

他沿着路朝他们的房子走去，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	at	the	end	of	a	few	yards	he	pulled	up	sharply	,	the	blood	in	his	face	.
但	在	这	结尾	的	一个	很少	码	他	拉	向上	尖锐地	,	这	血	在	他的	脸	.

但跑了几码后，他突然停了下来，脸上满是鲜血。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

For	the	first	time	,	in	the	light	of	the	words	he	had	just	heard	,
为了	这	第一的	时间	,	在	这	光	的	这	字	他	有	只是	听到	,

他第一次听了这些话后，

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

he	saw	what	he	was	about	to	do	.
他	锯	什么	他	曾是	关于	到	做	.

他明白了自己即将要做的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪlz] - ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni]

He	was	planning	to	take	advantage	of	the	Hales	'	sympathy	to	obtain	money
他	曾是	规划	到	拿	优势	的	这	黑尔斯	-	同情	到	获得	钱

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

from	them	on	false	pretences	.
从	他们	在	错误的	伪装	.

他计划利用黑尔一家人的同情心，以虚假借口从他们那里骗取钱财。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ɪn]

That	was	a	plain	statement	of	the	cloudy	purpose	which	had	driven	him	in
那	曾是	一个	清楚的	陈述	的	这	多云	目的	哪个	有	驱动	他	在

['hedlɔːŋ] [tuː; tə] - .

headlong	to	Starkfield	.
一头扎	到	-	.

那句话直白地表达了他前往斯塔克菲尔德的模糊目的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hæd; həd] ['kærid]

With	the	sudden	perception	of	the	point	to	which	his	madness	had	carried
和	这	突然	洞察力	的	这	观点	到	哪个	他的	疯狂	有	携带

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他突然意识到自己的疯狂已经把他带到了多么严重的地步，

[ðə; ði] ['mædnəs] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

the	madness	fell	and	he	saw	his	life	before	him	as	it	was	.
这	疯狂	跌倒	和	他	锯	他的	生活	前	他	作为	它	曾是	.

疯狂消散后，他看清了自己的人生本来的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['wʊmən] ,

He	was	a	poor	man	,	the	husband	of	a	sickly	woman	,
他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	这	丈夫	的	一个	病弱的	女士	,

他是个穷人，妻子体弱多病。

[huːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [wʊd] [liːv] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['destɪtuːt] ;

whom	his	desertion	would	leave	alone	and	destitute	;
谁	他的	逃兵	会	离开	独自的	和	贫困	;

他的离去会让他孤苦伶仃，一贫如洗；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	even	if	he	had	had	the	heart	to	desert	her	he	could	have
和	甚至	如果	他	有	有	这	心	到	沙漠	她	他	可以	有

[dʌn] [soʊ]['oʊnli][baɪ] [di'siːvɪŋ] [tuː] ['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

done	so	only	by	deceiving	two	kindly	people	who	had	pitied	him	.
完毕	所以	仅有的	经过	欺骗	二	亲切地	人们	WHO	有	可怜的	他	.

即使他狠心要抛弃她，他也只能通过欺骗两个同情他的好心人来实现。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

He	turned	and	walked	slowly	back	to	the	farm	.
他	转向	和	步行	缓慢地	后退	到	这	农场	.

他转身慢慢地走回农场。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['dænjəl] ['bɝːn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] [greɪ] [huː]

At	the	kitchen	door	Daniel	Byrne	sat	in	his	sleigh	behind	a	big	-	boned	grey	who
在	这	厨房	门	丹尼尔	伯恩	卫星	在	他的	雪橇	在后面	一个	大的	-	骨	灰色的	WHO

['pɔd] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hed] ['restləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

pawed	the	snow	and	swung	his	long	head	restlessly	from	side	to	side	.
爪子	这	雪	和	摇摆	他的	长的	头	躁动不安	从	边	到	边	.

在厨房门口，丹尼尔·伯恩坐在他的雪橇里，后面跟着一匹骨架粗壮的灰马，它用爪子刨着雪，长长的脑袋不安地左右摇摆。

['iːθən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

Ethan	went	into	the	kitchen	and	found	his	wife	by	the	stove	.
伊桑	去	进入	这	厨房	和	成立	他的	妻子	经过	这	火炉	.

伊森走进厨房，发现妻子正站在炉灶旁。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

Her	head	was	wrapped	in	her	shawl	,
她	头	曾是	包装	在	她	披肩	,

她的头裹在披肩里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] “ ['kɪdni] ['trʌblz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kjʊr] ” [ɑːn]

and	she	was	reading	a	book	called	“	Kidney	Troubles	and	Their	Cure	”	on
和	她	曾是	阅读	一个	书	称为	“	肾	麻烦	和	他们的	治愈	”	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə]['poʊstɪdʒ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	had	to	pay	extra	postage	only	a	few	days	before	.
哪个	他	有	有	到	支付	额外的	邮资	仅有的	一个	很少	天	前	.

她正在读一本名为《肾脏疾病及其治疗方法》的书，而就在几天前，他还不得不为这本书支付额外的邮费。

['ziːnə] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [lʊk] [ʌp] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [æskt]

Zeena	did	not	move	or	look	up	when	he	entered	,	and	after	a	moment	he	asked
泽娜	做过	不是	移动	或者	看	向上什么时候		他	进入	,	和	后	一个	片刻	他	问

:

:
:

他进来时，齐娜一动不动，也没有抬头。过了一会儿，他问道：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæti] ?

“	Where's	Mattie	?
”	在哪里?	马蒂	?

“马蒂在哪儿？”

” [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiːz] ['getɪŋ]

”	Without	lifting	her	eyes	from	the	page	she	replied	:	“	I	presume	she's	getting
”	没有	举重	她	眼睛	从	这	页	她	回复	:	“	我	怙	她是	获得

[daʊn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

down	her	trunk	.
向下	她	树干	.

她眼睛没有离开书页，回答说：“我猜她正在下箱子。”

” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	The	blood	rushed	to	his	face	.
”	这	血	匆忙	到	他的	脸	.

“血液涌上了他的脸颊。”

“ ['getɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] — [ə'loʊn] ? ”

“	Getting	down	her	trunk	—	alone	?	”
”	获得	向下	她	树干	—	独自的	?	”

“一个人从她的后备箱里下来？”

“ ['dʒoʊθəm] ['pɑːwɛlz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] , [ænd; ənd][dænəl] ['bɜːn] [sez] [hiː; hi] [liːv]
“ Jotham Powell's down in the wood - lot , and Dan'l Byrne says he darsn't leave
“ 约瑟姆 鲍威尔书店 向下 在 这 木头 - 很多 , 和 丹尔 伯恩 说道 他 达斯恩特 离开
[ðæt] [hɔːrs] ,
that horse ,
那 马 ,

“乔瑟姆·鲍威尔在树林里，丹尼尔·伯恩说他不敢丢下那匹马。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
” she returned .
” 她 返回 .

她回来了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
Her husband , without stopping to hear the end of the phrase ,
她 丈夫 , 没有 停止 到 听到 这 结尾 的 这 短语 ,

她的丈夫甚至没等她说完，就说道：

[hæd; həd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
had left the kitchen and sprung up the stairs .
有 左边 这 厨房 和 弹簧 向上 这 楼梯 .

他离开了厨房，蹦蹦跳跳地上了楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mætiz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
The door of Mattie's room was shut , and he wavered a moment on the
这 门 的 马蒂的 房间 曾是 关闭 , 和 他 犹豫不决 一个 片刻 在 这
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

马蒂的房门关上了，他在楼梯平台上犹豫了片刻。

“ [mæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
“ Matt , ” he said in a low voice ; but there was no answer ,
“ 马特 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ; 但 那里 曾是 不 回答 ,

“马特，”他低声说道；但没有回应。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
and he put his hand on the door - knob .
和 他 放 他的 手 在 这 门 - 旋钮 .

他把手放在门把手上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪk'sept] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
He had never been in her room except once , in the early summer ,
他 有 绝不 到过 在 她 房间 除了 一次 , 在 这 早期的 夏天 ,

除了初夏那一次，他从未进过她的房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə]['plæstər] [ʌp] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ,
when he had gone there to plaster up a leak in the eaves ,
什么时候 他 有 已消失 那里 到 石膏 向上 一个 泄露 在 这 檐 ,

他去那里是为了修补屋檐上的漏水处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] : [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] -
but he remembered exactly how everything had looked : the red - and -
但 他 记得 确切地 如何 一切 有 看起来 : 这 红色的 - 和 -
[waɪt] [kwɪlt][ɑːn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [bed] ,
white quilt on her narrow bed ,
白色的 被子 在 她 狭窄的 床 ,

但他清楚地记得一切的样子：她那张窄床上的红白相间的被子，

[ðə; ði] ['prɪti] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd]

the	pretty	pin	-	cushion	on	the	chest	of	drawers	,	and	over	it	the	enlarged
这	漂亮的	别针	-	软垫	在	这	胸部	的	抽屉	,	和	超过	它	这	放大

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

photograph	of	her	mother	,
照片	的	她	母亲	,

五斗橱上摆着一个漂亮的针垫，针垫上挂着她母亲的放大照片。

[ɪn][æn; ən][ɑːksiədaɪzd] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [daɪd] ['graːsiz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

in	an	oxydized	frame	,	with	a	bunch	of	dyed	grasses	at	the	back	.
在	一个	氧化	框架	,	和	一个	束	的	染色	草	在	这	后退	.

装裱在氧化处理的画框中，背景是一束染色的草。

[naʊ] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Now	these	and	all	other	tokens	of	her	presence	had	vanished	,
现在	这些	和	全部	其他	代币	的	她	在场	有	消失了	,

如今，这些以及所有其他能证明她存在过的痕迹都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [æz; əz] [wen] ['ziːnə] [hæd; həd] [ʃoʊn]

and	the	room	looked	as	bare	and	comfortless	as	when	Zeena	had	shown
和	这	房间	看起来	作为	裸	和	无安慰	作为	什么时候	泽娜	有	所示

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

her	into	it	on	the	day	of	her	arrival	.
她	进入	它	在	这	天	的	她	到达	.

房间看起来和泽娜在她到达那天带她进来时一样空荡荡、毫无舒适感。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

In	the	middle	of	the	floor	stood	her	trunk	,
在	这	中间	的	这	地面	站立	她	树干	,

她的躯干立在地板中央，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [dres] ,

and	on	the	trunk	she	sat	in	her	Sunday	dress	,
和	在	这	树干	她	卫星	在	她	星期日	裙子	,

她穿着周日礼服，坐在树干上。

[hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

her	back	turned	to	the	door	and	her	face	in	her	hands	.
她	后退	转向	到	这	门	和	她	脸	在	她	双手	.

她背对着门，双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['iːθənz] [kɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr]

She	had	not	heard	Ethan's	call	because	she	was	sobbing	and	she	did	not	hear
她	有	不是	听到	伊森的	称呼	因为	她	曾是	啜泣	和	她	做过	不是	听到

[hɪz; ɪz][step] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

his	step	till	he	stood	close	behind	her	and	laid	his	hands	on	her	shoulders
他的	步	直到	他	站立	关闭	在后面	她	和	铺设	他的	双手	在	她	肩膀

.

:
.

她因为哭泣而没有听到伊森的呼唤，直到他走到她身后，将双手放在她的肩膀上，她才听到他的脚步声。

“ [mæt] — [oʊ] , [dəunt] — [oʊ] , [mæt] !

“	Matt	—	oh	,	don't	—	oh	,	Matt	!
“	马特	—	哦	,	不	—	哦	,	马特	!

“马特——哦，别——哦，马特！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

”	She	started	up	,	lifting	her	wet	face	to	his	.
”	她	开始	向上	,	举重	她	湿的	脸	到	他的	.

她猛地站起身，抬起湿漉漉的脸对着他。

“ ['iːθən] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
“ Ethan — I thought I wasn't ever going to see you again !
“ 伊桑 — 我 想法 我 不是 曾经 去 到 看 你 再次 !

“伊森——我以为我再也见不到你了！”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,
” He took her in his arms , pressing her close ,
” 他 采取 她 在 他的 武器 , 紧迫 她 关闭 ,

他将她抱在怀里，紧紧地搂着她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
and with a trembling hand smoothed away the hair from her forehead .
和 和 一个 发抖 手 平滑 离开 这 头发 从 她 前额 .

她颤抖着手，轻轻拂去额前的碎发。

“ [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
“ Not see me again ?
“ 不是 看 我 再次 ?

“以后再也见不到我了吗？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] : “ ['dʒoʊθəm] [sed] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['wɔznt] [tuː; tə] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər]
” She sobbed out : “ Jotham said you told him we wasn't to wait dinner for
” 她 啜泣 出去 : “ 约瑟姆 说 你 讲述 他 我们 不是 到 等待 晚餐 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她抽泣着说：“乔瑟姆说你告诉他我们不用等你吃晚饭了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — ”
and I thought — ”
和 我 想法 — ”

我当时想——”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You thought I meant to cut it ?
“ 你 想法 我 意思是 到 切 它 ?

你以为我是故意要剪掉它吗?

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['grɪmli] .
” he finished for her grimly .
” 他 完成的 为了 她 阴沉地 .

他神情严肃地替她说完了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,
She clung to him without answering , and he laid his lips on her hair ,
她 紧紧抓住 到 他 没有 回答 , 和 他 铺设 他的 嘴唇 在 她 头发 ,

她没有回答，紧紧地抱着他，他吻了吻她的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [jet] ['sprɪŋi] , [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] [mɔːsɪz] [ɑːn] [wɔːrm] [sloʊps] ,
which was soft yet springy , like certain mosses on warm slopes ,
哪个 曾是 柔软的 然而 有弹性的 , 喜欢 肯定 苔藓 在 温暖的 连续下坡 ,

它柔软而富有弹性，就像温暖山坡上的某些苔藓一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪnt] ['wʊdi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [freʃ] ['sɔːdʌst] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and had the faint woody fragrance of fresh sawdust in the sun .
和 有 这 头晕的 木质的 香味 的 新鲜的 锯末 在 这 太阳 .

散发着淡淡的木质香气，就像阳光下新鲜的木屑一样。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] :

Through	the	door	they	heard	Zeena's	voice	calling	out	from	below	:
通过	这	门	他们	听到	-	嗓音	呼叫	出去	从	以下	:

他们透过门听到泽娜从楼下喊话:

" [dænəl] ['bɜːn] [sez] [juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [trʌŋk] .

"	Dan'l	Byrne	says	you	better	hurry	up	if	you	want	him	to	take	that	trunk	.
"	丹尔	伯恩	说道	你	更好的	匆忙	向上	如果	你	想	他	到	拿	那	树干	.

"丹尼尔·伯恩说，如果你想让他把那个箱子搬走，最好快点。"

" [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['strɪkən] ['feɪsɪz] .

"	They	drew	apart	with	stricken	faces	.
"	他们	画	除	和	受打击的	面孔	.

他们面露痛苦之色，分开了。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [rʌʃt] [tuː; tə] ['iːθənz] [lɪps][ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] .

Words	of	resistance	rushed	to	Ethan's	lips	and	died	there	.
字	的	反抗	匆忙	到	伊森的	嘴唇	和	死亡	那里	.

反抗的话语涌上伊森的嘴边，却又戛然而止。

['mæti] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

Mattie	found	her	handkerchief	and	dried	her	eyes	;	then	,	bending	down	,
马蒂	成立	她	手帕	和	干燥	她	眼睛	;	然后	,	弯曲	向下	,

玛蒂找到手帕擦了擦眼睛；然后，她弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .

she	took	hold	of	a	handle	of	the	trunk	.
她	采取	抓住	的	一个	处理	的	这	树干	.

她抓住了箱子的一个把手。

['iːθən] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .

Ethan	put	her	aside	.
伊桑	放	她	旁边	.

伊森把她放在一边。

" [juː; jʊ][let][goʊ] , [mæt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] .

"	You	let	go	,	Matt	,	"	he	ordered	her	.
"	你	让	去	,	马特	,	"	他	订购	她	.

"放开我，马特，"他命令道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə][koʊks][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] " ;

She	answered	:	"	It	takes	two	to	coax	it	round	the	corner	"	;
她	回答	:	"	它	需要	二	到	哄	它	圆形的	这	角落	"	;

她回答说："需要两个人才能把它哄过拐角"；

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hænd(ə)l] ,

and	submitting	to	this	argument	he	grasped	the	other	handle	,
和	提交	到	这	争论	他	抓住	这	其他	处理	,

他接受了这种说法，抓住了另一个把手。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [mə'nuːvə] [ðə; ði] ['hevi] [trʌŋk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	together	they	manoeuvred	the	heavy	trunk	out	to	the	landing	.
和	一起	他们	操纵	这	重的	树干	出去	到	这	降落	.

他们齐心协力，将沉重的树干搬到了平台。

" [naʊ] [let][goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ;

"	Now	let	go	,	"	he	repeated	;
"	现在	让	去	,	"	他	重复	;

"现在放手吧，"他重复道；

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃoʊldərd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

then	he	shouldered	the	trunk	and	carried	it	down	the	stairs	and	across	the
然后	他	肩部	这	树干	和	携带	它	向下	这	楼梯	和	穿过	这

[ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

passage	to	the	kitchen	.
通道	到	这	厨房	.

然后他扛起箱子，走下楼梯，穿过走廊，来到厨房。

[ˈziːnə] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

Zeena	,	who	had	gone	back	to	her	seat	by	the	stove	,
泽娜	,	WHO	有	已消失	后退	到	她	座位	经过	这	火炉	,

泽娜回到炉子旁的座位上，

[dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

did	not	lift	her	head	from	her	book	as	he	passed	.
做过	不是	举起	她	头	从	她	书	作为	他	通过了	.

他经过时，她头也没有从书上移开。

[ˈmæti] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈɪntuː]

Mattie	followed	him	out	of	the	door	and	helped	him	to	lift	the	trunk	into
马蒂	随后	他	出去	的	这	门	和	帮助	他	到	举起	这	树干	进入

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

the	back	of	the	sleigh	.
这	后退	的	这	雪橇	.

马蒂跟着他出了门，帮他把箱子抬到雪橇后面。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

When	it	was	in	place	they	stood	side	by	side	on	the	door	-	step	,
什么时候	它	曾是	在	地方	他们	站立	边	经过	边	在	这	门	-	步	,

一切就绪后，他们并肩站在门口。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdænjəl] [ˈbɝːn] [plʌndʒ] [ɔːf] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɪdʒɪti] [hɔːrs] .

watching	Daniel	Byrne	plunge	off	behind	his	fidgety	horse	.
观看	丹尼尔	伯恩	暴跌	离开	在后面	他的	坐立不安	马	.

看着丹尼尔·伯恩骑着他那匹躁动不安的马猛地冲了出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈiːθən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn]

It	seemed	to	Ethan	that	his	heart	was	bound	with	cords	which	an	unseen
它	似乎	到	伊桑	那	他的	心	曾是	边界	和	绳索	哪个	一个	看不见

[hænd][wʌz; wəz] ['taitniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

hand	was	tightening	with	every	tick	of	the	clock	.
手	曾是	收紧	和	每一个	打钩	的	这	钟	.

伊森觉得他的心脏仿佛被绳索束缚着，随着时钟的滴答声，一只看不见的手正在收紧这些绳索。

[twaɪs] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmæti] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [breθ] .

Twice	he	opened	his	lips	to	speak	to	Mattie	and	found	no	breath	.
两次	他	打开	他的	嘴唇	到	说话	到	马蒂	和	成立	不	气息	.

他两次张开嘴唇想和马蒂说话，却发现自己无法呼吸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ]

At	length	,	as	she	turned	to	re	-	enter	the	house	,	he	laid	a	detaining
在	长度	,	作为	她	转向	到	关于	-	进入	这	房子	,	他	铺设	一个	拘留

[hænd][ɑːn][hɜːr; hər] .

hand	on	her	.
手	在	她	.

最后，当她转身要回到屋里时，他伸手拦住了她。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər] , [mæt] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

“	I'm	going	to	drive	you	over	,	Matt	,	”	he	whispered	.
“	我是	去	到	驾驶	你	超过	,	马特	,	”	他	低声说道	.

“我开车送你过去，马特，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [bæk] : “ [aɪ] [θɪŋk] ['ziːnə] ['wɒnts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊθəm] . ”

She	murmured	back	:	“	I	think	Zeena	wants	I	should	go	with	Jotham	.	”
她	低声说道	后退	:	”	我	思考	泽娜	想要	我	应该	去	和	约瑟姆	.	”

她低声回答说：“我想泽娜希望我和乔瑟姆一起走。”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

“	I'm	going	to	drive	you	over	,	”	he	repeated	;	and	she	went	into	the	kitchen
”	我是	去	到	驾驶	你	超过	,	”	他	重复	;	和	她	去	进入	这	厨房

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

without	answering	.
没有	回答	.

“我开车送你过去，”他重复道；她没有回答，径直走进了厨房。

[æt; ət] ['dɪnər] ['iːθən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] .

At	dinner	Ethan	could	not	eat	.
在	晚餐	伊桑	可以	不是	吃	.

晚餐时，伊森吃不下东西。

[ɪf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] - [pɪntʃt] [feɪs] ,

If	he	lifted	his	eyes	they	rested	on	Zeena's	pinched	face	,
如果	他	抬起	他的	眼睛	他们	休息	在	-	捏	脸	,

如果他抬起头，目光就会落在齐娜那张被掐得发疼的脸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪt] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	the	corners	of	her	straight	lips	seemed	to	quiver	away	into	a	smile	.
和	这	角落	的	她	直的	嘴唇	似乎	到	颤动	离开	进入	一个	微笑	.

她笔直的嘴唇嘴角似乎微微颤动，最终绽放出一抹微笑。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [wel] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [maɪld] ['weðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['betər] ,

She	ate	well	,	declaring	that	the	mild	weather	made	her	feel	better	,
她	吃	出色地	,	声明	那	这	温和的	天气	制成	她	感觉	更好的	,

她吃得很好，并表示温和的天气让她感觉好多了。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [biːnz] [ɑːn] ['dʒoʊθəm] ['pəuəl] , [huːz] ['wɒnts] [ʃiː; ʃi]

and	pressed	a	second	helping	of	beans	on	Jotham	Powell	,	whose	wants	she
和	按下	一个	第二	帮助	的	豆子	在	约瑟姆	鲍威尔	,	谁	想要	她

['dʒen(ə)rəli] [ɪg'nɔːrd] .

generally	ignored	.
一般来说	忽略	.

她又给乔瑟姆·鲍威尔盛了第二份豆子，而她通常对鲍威尔的要求置之不理。

['mæti] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Mattie	,	when	the	meal	was	over	,
马蒂	,	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭后，马蒂说道：

[went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [tæsk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

went	about	her	usual	task	of	clearing	the	table	and	washing	up	the	dishes	.
去	关于	她	通常	任务	的	清理	这	桌子	和	洗涤	向上	这	菜肴	.

她像往常一样收拾餐桌，洗碗。

['ziːnə] , ['æftər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kæt] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði]

Zeena	,	after	feeding	the	cat	,	had	returned	to	her	rocking	-	chair	by	the
泽娜	,	后	喂养	这	猫	,	有	返回	到	她	摇滚	-	椅子	经过	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

泽娜喂完猫后，回到了炉子旁的摇椅上。

[ænd; ənd]['dʒoʊθəm][ˈpəʊəl] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ˈliŋgə] [læst] , [rɪ'lʌktəntli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer]

and	Jotham	Powell	,	who	always	lingered	last	,	reluctantly	pushed	back	his	chair
和	约瑟姆	鲍威尔	,	WHO	总是	徘徊不去	最后的	,	勉强	推动	后退	他的	椅子

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	moved	toward	the	door	.
和	已搬	朝向	这	门	.

总是最后一个离开的乔瑟姆·鲍威尔不情愿地推开椅子，走向门口。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['iːθən] : “ [wʌt] - [aɪ] [kʌm] [raʊnd]

On	the	threshold	he	turned	back	to	say	to	Ethan	:	“	What	time'll	I	come	round
在	这	临界点	他	转向	后退	到	说	到	伊桑	:	”	什么	-	我	来	圆形的

[fɔːr; fər] ['mæti] ?

for	Mattie	?
为了	马蒂	?

走到门口时，他转身对伊森说：“我什么时候过去看马蒂？”

” ['iːθən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	Ethan	was	standing	near	the	window	,
”	伊桑	曾是	常设	靠近	这	窗户	,

伊森当时站在窗边，

[mə'kænɪkli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mæti] [muːv] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

mechanically	filling	his	pipe	while	he	watched	Mattie	move	to	and	fro	.
机械地	填充	他的	管道	尽管	他	观看	马蒂	移动	到	和	弗	.

他一边机械地往烟斗里灌水，一边看着马蒂来回走动。

[hiː; hi] ['ænsər] : “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [raʊnd] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [maɪ'self] .

He	answered	:	“	You	needn't	come	round	;	I'm	going	to	drive	her	over	myself	.
他	回答	:	“	你	不必	来	圆形的	;	我是	去	到	驾驶	她	超过	我	.

他回答说：“你不必过来；我会亲自开车送她过去。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] ['mætiz] [ə'vəːtid] [tʃiːk] ,

”	He	saw	the	rise	of	the	colour	in	Mattie's	averted	cheek	,
”	他	锯	这	上升	的	这	颜色	在	马蒂的	避免了	脸颊	,

他看到马蒂侧过脸颊的那一侧泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] - [hed] .

and	the	quick	lifting	of	Zeena's	head	.
和	这	快的	举重	的	-	头	.

泽娜迅速抬起头。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['iːθən] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] .

“	I	want	you	should	stay	here	this	afternoon	,	Ethan	,	”	his	wife	said	.
”	我	想	你	应该	停留	这里	这	下午	,	伊桑	,	”	他的	妻子	说	.

“伊森，我希望你今天下午留在这里，”他的妻子说。

“ ['dʒoʊθəm] [kæn; kən] [draɪv] ['mæti] ['oʊvər] .

“	Jotham	can	drive	Mattie	over	.
”	约瑟姆	能	驾驶	马蒂	超过	.

“乔瑟姆可以开车送马蒂过去。”

” ['mæti] [flʌŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kɜːrtli] :

”	Mattie	flung	an	imploring	glance	at	him	,	but	he	repeated	curtly	:
”	马蒂	扔	一个	恳求	瞥一眼	在	他	,	但	他	重复	简短地	:

玛蒂用恳求的眼神看着他，但他简短地重复道：

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [maɪ'self] .

“	I'm	going	to	drive	her	over	myself	.
”	我是	去	到	驾驶	她	超过	我	.

“我要亲自开车送她过去。”

〞 ['ziːnə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [toʊn] :
〞 Zeena continued in the same even tone :
〞 泽娜 持续 在 这 相同的 甚至 语气 :

泽娜继续用同样的平静语气说道：

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [stoʊv] [ɪn] ['mætiz] [ruːm] [ə'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl]
“ I wanted you should stay and fix up that stove in Mattie's room afore the girl
” 我 通缉 你 应该 停留 和 使固定向上 那 火炉 在 马蒂的 房间 之前 这 女孩
[gets] [hɪr] .
gets here .
获得 这里 .

“我希望你在马蒂来之前留下来把马蒂房间里的炉子修好。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] .
It ain't been drawing right for nigh on a month now .
它 不是 到过 绘画 正确的 为了 夜 在 一个 月 现在 .

已经将近一个月没抽到好球了。

〞 ['iːθənz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn'dɪgnəntli] .
〞 Ethan's voice rose indignantly .
〞 伊森的 嗓音 玫瑰 愤慨地 .

伊森愤愤不平地提高了音量。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mæti] [aɪ] [ges] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl]
“ If it was good enough for Mattie I guess it's good enough for a hired girl
〞 如果 它 曾是 好的 足够的 为了 马蒂 我 猜测 它是 好的 足够的 为了 一个 雇用 女孩
. 〞
: 〞
. 〞

“如果连马蒂都觉得好，我想对雇来的女孩来说也应该足够好了。”

“ [ðæt] [gɜːrl] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ That girl that's coming told me she was used to a house where they had
〞 那 女孩 那就是 未来 讲述 我 她 曾是 用过的 到 一个 房子 在哪里 他们 有
[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,
a furnace ,
一个 炉 ,

“那个要来的女孩告诉我，她以前住的房子里有暖气炉，

〞 ['ziːnə] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] ['maɪldnəs] .
〞 Zeena persisted with the same monotonous mildness .
〞 泽娜 持续 和 这 相同的 单调 温和 .

泽娜始终保持着一贯的温和态度。

“ [ʃiːd] ['betər] [hɑː] - [steɪd] [ðer; ðər] [ðen] , 〞 [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
“ She'd better ha ' stayed there then , 〞 he flung back at her ;
“ 棚 更好的 哈 - 入住 那里 然后 , 〞 他 扔 后退 在 她 ;

“那她最好待在那儿，”他反驳道；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mæti] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] : “ [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [baɪ] [θriː] ,
and turning to Mattie he added in a hard voice : “ You be ready by three ,
和 转弯 到 马蒂 他 额外 在 一个 难的 嗓音 : “ 你 是 准备好 经过 三 ,

他转向马蒂，语气严厉地补充道：“你三点之前准备好。”

[mæt] ; [aɪv] [gɑːt] ['bɪznəs] [æt; ət] [kɔrbɛri] .
Matt ; I've got business at Corbury .
马特 ; 我已经 得到 商业 在 科伯里 .

马特：我得去科伯里办点事。

[ˈdʒoʊθəm] [ˈpəuəl] [hæd; həd] [stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ænd; ənd] [ˈiːθən] [stroʊd] [daʊn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm]

”	Jotham	Powell	had	started	for	the	barn	,	and	Ethan	strode	down	after	him
”	约瑟姆	鲍威尔	有	开始	为了	这	谷仓	,	和	伊桑	大步走	向下	后	他

[əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgər] .

aflame	with	anger	.
燃烧	和	愤怒	.

“乔瑟姆·鲍威尔朝谷仓走去，伊桑怒气冲冲地跟在他身后。

[ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [θrɔbd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	pulses	in	his	temples	throbbed	and	a	fog	was	in	his	eyes	.
这	脉冲	在	他的	寺庙	悸动	和	一个	多雾路段	曾是	在	他的	眼睛	.

他太阳穴一阵阵地跳动，眼前一片朦胧。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [fɔːrs] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	went	about	his	task	without	knowing	what	force	directed	him	,
他	去	关于	他的	任务	没有	会心	什么	力量	指导	他	,

他执行任务时并不知道是什么力量在指引着他。

[ɔːr] [huːz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ɪts] [ˈɔːrdərz] .

or	whose	hands	and	feet	were	fulfilling	its	orders	.
或者	谁	双手	和	脚	是	满足	它是	订单	.

或双手双脚都在执行它的命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [led] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [ænd; ənd] [bækt] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts]

It	was	not	till	he	led	out	the	sorrel	and	backed	him	between	the	shafts
它	曾是	不是	直到	他	引领	出去	这	酢浆草	和	支持的	他	之间	这	轴

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

of	the	sleigh	that	he	once	more	became	conscious	of	what	he	was	doing	.
的	这	雪橇	那	他	一次	更多的	成为	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	.

直到他牵出那匹栗色马，把它逼到雪橇的两根车辕之间，他才再次意识到自己在做什么。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [əˈraʊnd]

As	he	passed	the	bridle	over	the	horse's	head	,	and	wound	the	traces	around
作为	他	通过了	这	辔	超过	这	马匹	头	,	和	伤口	这	痕迹	大约

[ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

the	shafts	,
这	轴	,

当他把缰绳套过马头，并将缰绳缠绕在辕辕上时，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]

he	remembered	the	day	when	he	had	made	the	same	preparations	in	order	to
他	记得	这	天	什么时候	他	有	制成	这	相同的	准备工作	在	命令	到

[draɪv] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkʌz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [flæts] .

drive	over	and	meet	his	wife's	cousin	at	the	Flats	.
驾驶	超过	和	见面	他的	妻子的	表哥	在	这	公寓	.

他想起了那天，他为了开车去弗拉茨与妻子的表妹见面，也做了同样的准备。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ɑːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	little	more	than	a	year	ago	,	on	just	such	a	soft	afternoon	,
它	曾是	小的	更多的	比	一个	年	前	,	在	只是	这样的	一个	柔软的	下午	,

那是一年多前，在一个如此柔和的午后。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [fiːl] ” [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

with	a	“	feel	”	of	spring	in	the	air	.
和	一个	“	感觉	”	的	春天	在	这	空气	.

空气中弥漫着春天的气息。

[ðə; ði] [ˈsɔːrəl] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [rɪŋd] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

The	sorrel	,	turning	the	same	big	ringed	eye	on	him	,
这	酢浆草	,	转弯	这	相同的	大的	环状	眼睛	在	他	,

那棵酢浆草，也用那双大大的、有环的眼睛盯着他。

['nʌzld] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

nuzzled	the	palm	of	his	hand	in	the	same	way	;
依偎	这	棕榈	的	他的	手	在	这	相同的	方式	;

他用同样的方式蹭了蹭他的手掌;

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'twiːn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . . . .

and	one	by	one	all	the	days	between	rose	up	and	stood	before	him	.	.	.	.
和	一	经过	一	全部	这	天	之间	玫瑰	向上	和	站立	前	他	.	.	.	.

于是，所有的日子都一个接一个地站了起来，来到他面前……

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['berskɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sleɪ] , [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

He	flung	the	bearskin	into	the	sleigh	,	climbed	to	the	seat	,	and	drove	up	to	the	house	.
他	扔	这	熊皮	进入	这	雪橇	,	攀登	到	这	座位	,	和	驾驶	向上	到	这	房子	.

他把熊皮扔进雪橇里，爬上座位，驾着雪橇来到房子前。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] ,

When	he	entered	the	kitchen	it	was	empty	,
什么时候	他	进入	这	厨房	它	曾是	空的	,

他走进厨房时，里面空无一人。

[bʌt; bət] ['mætiz] [bæg] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [leɪ] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	Mattie's	bag	and	shawl	lay	ready	by	the	door	.
但	马蒂的	包	和	披肩	躺	准备好	经过	这	门	.

但玛蒂的包和披肩已经放在门口了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	went	to	the	foot	of	the	stairs	and	listened	.
他	去	到	这	脚	的	这	楼梯	和	听着	.

他走到楼梯脚下，侧耳倾听。

[noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

No	sound	reached	him	from	above	,
不	声音	达到	他	从	多于	,

他听不到上方的任何声音。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['stʌdi] ,

but	presently	he	thought	he	heard	some	one	moving	about	in	his	deserted	study
但	目前	他	想法	他	听到	一些	一	移动	关于	在	他的	荒凉的	学习

,

,

,

但随后他似乎听到有人在他空荡荡的书房里走动。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['mæti] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,

and	pushing	open	the	door	he	saw	Mattie	,	in	her	hat	and	jacket	,
和	推动	打开	这	门	他	锯	马蒂	,	在	她	帽子	和	夹克	,

他推开门，看到玛蒂戴着帽子，穿着外套。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

standing	with	her	back	to	him	near	the	table	.
常设	和	她	后退	到	他	靠近	这	桌子	.

她背对着他站在桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [sed] : " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ? "

She	started	at	his	approach	and	turning	quickly	,	said	:	"	Is	it	time	?	"
她	开始	在	他的	方法	和	转弯	迅速地	,	说	:	"	是	它	时间	?	"

她看到他走近，猛地转身问道："时间到了吗？"

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [mæt] ?
“ What are you doing here , Matt ?
“ 什么 是 你 正在做 这里 , 马特 ?

“马特，你在这里做什么？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
” he asked her .
” 他 问 她 .

他问她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .
She looked at him timidly .
她 看起来 在 他 胆怯地 .

她怯生生地看着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] — [ðæts] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .
“ I was just taking a look round — that's all , ” she answered , with a wavering smile .
“ 我 曾是 只是 采取 一个 看 圆形的 — 那就是 全部 , ” 她 回答 , 和 一个 摇摆不定 微笑 .

“我只是随便看看而已，”她回答道，脸上带着一丝勉强的微笑。

[ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːθən] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][bæg] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .
They went back into the kitchen without speaking , and Ethan picked up her bag and shawl .
他们 去 后退 进入 这 厨房 没有 请讲 , 和 伊桑 挑选 向上 她 包 和 披肩 .

他们一言不发地回到了厨房，伊森拿起了她的包和披肩。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ziːnə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where's Zeena ? ” he asked .
“ 在哪里? 泽娜 ? ” 他 问 .

“泽娜在哪儿？”他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] .
“ She went upstairs right after dinner .
“ 她 去 楼上 正确的 后 晚餐 .

“晚饭后她就上楼了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðoʊz] ['ʃuːtɪŋ] [peɪnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . ”
She said she had those shooting pains again , and didn't want to be disturbed
. ”
她 说 她 有 那些 射击 疼痛 再次 , 和 没有 想 到 是 不安

她说她又开始感到那种刺痛感了，不想被打扰。

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Didn't she say good - bye to you ? ”
“ 没有 她 说 好的 - 再见 到 你 ? ”

她没跟你道别吗?

“ [noʊ] . [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No . That was all she said .
“ 不 . 那 曾是 全部 她 说 .

“不，她就说了这些。”

” ['iːθən] , ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” Ethan , looking slowly about the kitchen ,
” 伊桑 , 寻找 缓慢地 关于 这 厨房 ,

伊桑缓缓环顾厨房，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
said to himself with a shudder that in a few hours he would be returning
说 到 他自己 和 一个 不寒而栗 那 在 一个 很少 小时 他 会 是 返回
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
to it alone .
到 它 独自的 .

他不禁打了个寒颤，心想几个小时后他就要独自回到那里了。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,
Then the sense of unreality overcame him once more ,
然后 这 感觉 的 不真实 克服 他 一次 更多的 ,

然后，那种不真实感再次袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæti] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]
and he could not bring himself to believe that Mattie stood there for the
和 他 可以 不是 带来 他自己 到 相信 那 马蒂 站立 那里 为了 这
[læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
last time before him .
最后的 时间 前 他 .

他实在无法相信，马蒂最后一次站在他面前了。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][bæg]
“ Come on , ” he said almost gaily , opening the door and putting her bag
“ 来 在 , ” 他 说 几乎 兴高采烈地 , 开幕 这 门 和 推杆 她 包
['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
into the sleigh .
进入 这 雪橇 .

“来吧，”他几乎是兴高采烈地说着，打开车门，把她的包放进雪橇里。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] [rʌg] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz]
He sprang to his seat and bent over to tuck the rug about her as
他 弹簧 到 他的 座位 和 弯曲 超过 到 塞进 这 小地毯 关于 她 作为
[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
she slipped into the place at his side .
她 滑倒了 进入 这 地方 在 他的 边 .

他猛地跳到座位上，弯下腰帮她把毯子掖好，她则滑到他身边坐下。

“ [naʊ] [ðen] , [goʊ] - [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Now then , go ' long , ” he said ,
“ 现在 然后 , 去 - 长的 , ” 他 说 ,

“那么，走吧，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['plæsɪdli] ['dʒɑːgɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
with a shake of the reins that sent the sorrel placidly jogging down the hill .
和 一个 摇 的 这 缰绳 那 发送 这 酢浆草 平静地 慢跑 向下 这 爬坡道 .

轻轻一甩缰绳，栗色马便平静地小跑着下了山坡。

“ [wiː; wi][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] , [mæt] !
“ We got lots of time for a good ride , Matt !
“ 我们 得到 很多 的 时间 为了 一个 好的 骑 , 马特 !

“我们有大把时间好好兜风，马特！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɜːr][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
” he cried , seeking her hand beneath the fur and pressing it in his .
” 他 哭 , 寻求 她 手 下面 这 毛皮 和 紧迫 它 在 他的 .

他喊道，在毛皮下找到她的手，紧紧地握住。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tiŋgld] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['dɪzi] ,
His face tingled and he felt dizzy ,
他的 脸 刺痛 和 他 毛毡 晕眩的 ,

他脸部发麻，并感到一阵眩晕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [sə'luːn] [ɑːn][ə; eɪ]['zɪroʊ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	if	he	had	stopped	in	at	the	Starkfield	saloon	on	a	zero	day	for	a
作为	如果	他	有	停止	在	在	这	-	酒吧	在	一个	零	天	为了	一个

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

就好像他在休息日顺道去了斯塔克菲尔德酒吧喝一杯一样。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	gate	,	instead	of	making	for	Starkfield	,	he	turned	the	sorrel	to	the
在	这	门	,	反而	的	制作	为了	-	,	他	转向	这	酢浆草	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

在大门处，他没有朝着斯塔克菲尔德方向走，而是把那匹栗色马向右转弯。

[ʌp][ðə; ði] - [roʊd] .

up	the	Bettsbridge	road	.
向上	这	-	路	.

沿着贝茨布里奇路往上走。

['mæti] [sæt]['saɪlənt] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] :

Mattie	sat	silent	,	giving	no	sign	of	surprise	;	but	after	a	moment	she	said	:
马蒂	卫星	沉默的	,	给予	不	符号	的	惊喜	;	但	后	一个	片刻	她	说	:

玛蒂沉默不语，没有丝毫惊讶；但过了一会儿，她开口说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] ['ʃædoʊ] [pɑːnd] ?

“	Are	you	going	round	by	Shadow	Pond	?
“	是	你	去	圆形的	经过	阴影	池塘	?

“你要绕道影子池吗？”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [aɪ] [nuː] [juːd] [noʊ] !

”	He	laughed	and	answered	:	“	I	knew	you'd	know	!
”	他	笑了	和	回答	:	“	我	知道	你会	知道	!

他笑着回答说：“我就知道你会知道！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['berskɪn] , [soʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] -

”	She	drew	closer	under	the	bearskin	,	so	that	,	looking	sideways	around	his	coat	-
”	她	画	更近	在下面	这	熊皮	,	所以	那	,	寻找	侧身	大约	他的	外套	-

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

她钻到熊皮下面，侧身越过他的衣袖，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊn] [braʊn] [weɪv] [ʌv; əv]

he	could	just	catch	the	tip	of	her	nose	and	a	blown	brown	wave	of
他	可以	只是	抓住	这	提示	的	她	鼻子	和	一个	吹	棕色的	海浪	的

[her] .

hair	.
头发	.

他只能瞥见她的鼻尖和一缕被风吹起的棕色头发。

[ðeɪ] [droʊv] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [fiːldz] ['glɪsnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] ,

They	drove	slowly	up	the	road	between	fields	glistening	under	the	pale	sun	,
他们	驾驶	缓慢地	向上	这	路	之间	字段	闪闪发光	在下面	这	苍白	太阳	,

他们沿着道路缓缓行驶，田野在淡淡的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [spruːs] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ] .

and	then	bent	to	the	right	down	a	lane	edged	with	spruce	and	larch	.
和	然后	弯曲	到	这	正确的	向下	一个	车道	边缘	和	云杉	和	落叶松	.

然后向右拐，沿着一条两旁长满云杉和落叶松的小路走去。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

Ahead	**of**	**them**	**,**	**a**	**long**	**way**	**off**	**,**
前方	的	他们	,	一个	长的	方式	离开	,

在他们前方很远的地方，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [steɪnd] [baɪ] [ʌv; əv] [blæk] ['fɔːrɪst] [floʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [raʊnd] [waɪt]

a	**range**	**of**	**hills**	**stained**	**by**	**mottlings**	**of**	**black**	**forest**	**flowed**	**away**	**in**	**round**	**white**
一个	范围	的	丘陵	染色	经过	斑驳	的	黑色的	森林	流动	离开	在	圆形的	白色的

['kɝːvz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

curves	**against**	**the**	**sky**	**.**
曲线	反对	这	天空	.

连绵起伏的山丘，点缀着斑驳的黑色森林，在天空的映衬下，呈现出圆润的白色曲线。

[ðə; ði] [leɪn] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] [wɪð; wɪθ]['boʊlz] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn]

The	**lane**	**passed**	**into**	**a**	**pine**	**-**	**wood**	**with**	**boles**	**reddening**	**in**	**the**	**afternoon**	**sun**
这	车道	通过了	进入	一个	松树	-	木头	和	树干	发红	在	这	下午	太阳

[ænd; ənd] ['delɪkət] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	**delicate**	**blue**	**shadows**	**on**	**the**	**snow**	**.**
和	精美的	蓝色的	阴影	在	这	雪	.

小路通向一片松树林，午后的阳光将松树的树干晒得通红，在雪地上投下淡淡的蓝色阴影。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [briːz] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp]

As	**they**	**entered**	**it**	**the**	**breeze**	**fell**	**and**	**a**	**warm**	**stillness**	**seemed**	**to**	**drop**
作为	他们	进入	它	这	微风	跌倒	和	一个	温暖的	寂静	似乎	到	降低

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['niːdlz] .

from	**the**	**branches**	**with**	**the**	**dropping**	**needles**	**.**
从	这	分支	和	这	下降	针	.

他们走进去的时候，微风拂过，温暖的静谧仿佛随着落下的松针从树枝上飘落下来。

[hɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] [træks] [ʌv; əv] [wʊd] - ['ænɪmlz] [hæd; həd] [left] [ɑːn]

Here	**the**	**snow**	**was**	**so**	**pure**	**that**	**the**	**tiny**	**tracks**	**of**	**wood**	**-**	**animals**	**had**	**left**	**on**
这里	这	雪	曾是	所以	纯的	那	这	微小的	轨道	的	木头	-	动物	有	左边	在

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrɪkət] [leɪs] - [laɪk] ['pætərn] ,

it	**intricate**	**lace**	**-**	**like**	**patterns**	**,**
它	错综复杂	蕾丝	-	喜欢	图案	,

这里的雪非常纯净，森林动物的细小足迹在上面留下了错综复杂的蕾丝状图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [koʊnz] [kɔːt] [ɪn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

and	**the**	**bluish**	**cones**	**caught**	**in**	**its**	**surface**	**stood**	**out**	**like**	**ornaments**	**of**	**bronze**	**.**
和	这	蓝蓝色	圆锥体	捕捉	在	它是	表面	站立	出去	喜欢	装饰品	的	青铜	.

而附着在其表面的蓝色锥体则像青铜饰品一样显眼。

['iːθən] [droʊv] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [paɪnz]

Ethan	**drove**	**on**	**in**	**silence**	**till**	**they**	**reached**	**a**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**where**	**the**	**pines**
伊桑	驾驶	在	在	沉默	直到	他们	达到	一个	部分	的	这	木头	在哪里	这	松树

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['waɪdli] [speɪst] ;

were	**more**	**widely**	**spaced**	**;**
是	更多的	广泛	间隔	;

伊桑一路沉默地开车，直到他们到达一片松树分布较为稀疏的林地；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] ['mæti] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

then	**he**	**drew**	**up**	**and**	**helped**	**Mattie**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**sleigh**	**.**
然后	他	画	向上	和	帮助	马蒂	到	得到	出去	的	这	雪橇	.

然后他拉起雪橇，帮助玛蒂下了雪橇。

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌerə'mætɪk] [trʌŋks] , [ðə; ði] [snoʊ] ['breɪkɪŋ] ['krɪspli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

They	**passed**	**between**	**the**	**aromatic**	**trunks**	**,**	**the**	**snow**	**breaking**	**crisply**	**under**	**their**	**feet**	**,**
他们	通过了	之间	这	芳香	树干	,	这	雪	打破	清脆地	在下面	他们的	脚	,

他们穿过散发着香气的树干，脚下的积雪发出清脆的断裂声。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [stiːp] ['wʊdɪd] [saɪdz] .

till	they	came	to	a	small	sheet	of	water	with	steep	wooded	sides	.
直到	他们	来了	到	一个	小的	床单	的	水	和	陡	树木繁茂的	侧面	.

直到他们来到一片两岸陡峭、树木茂密的小水域。

[ə'krɔːs] [ɪts]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] ,

Across	its	frozen	surface	,	from	the	farther	bank	,
穿过	它是	冷冻	表面	,	从	这	更远	银行	,

从对岸望去，越过冰封的河面，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪl] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnɪkl] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [geɪv]

a	single	hill	rising	against	the	western	sun	threw	the	long	conical	shadow	which	gave
一个	单身的	爬坡道	上升	反对	这	西	太阳	扔	这	长的	锥	阴影	哪个	给予

[ðə; ði] [leɪk] [ɪts] [neɪm] .

the	lake	its	name	.
这	湖	它是	姓名	.

西边的太阳照耀下，一座孤山投下长长的圆锥形阴影，湖泊也因此得名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['siːkrət][spɑːt] ,

It	was	a	shy	secret	spot	,
它	曾是	一个	害羞的	秘密	点	,

那是一个鲜为人知的秘密角落，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] ['meləŋkɑːli] [ðæt] ['iːθən] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

full	of	the	same	dumb	melancholy	that	Ethan	felt	in	his	heart	.
满的	的	这	相同的	哑的	忧郁	那	伊桑	毛毡	在	他的	心	.

充满了和伊森心中一样的傻傻的忧郁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pebli] [biːtʃ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] -

He	looked	up	and	down	the	little	pebbly	beach	till	his	eye	lit	on	a	fallen	tree	-
他	看起来	向上	和	向下	这	小的	卵石状	海滩	直到	他的	眼睛	点燃	在	一个	倒下	树	-

[trʌŋk] [hæf] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [snoʊ] .

trunk	half	submerged	in	snow	.
树干	一半	湮	在	雪	.

他上下打量着这片小小的鹅卵石海滩，直到他的目光落在一截倒在雪中的树干上，那棵树干一半埋在雪里。

“ [ðeəz; ðəz] [wer] [wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

“	There's	where	we	sat	at	the	picnic	,	”	he	reminded	her	.
“	有	在哪里	我们	卫星	在	这	野餐	,	”	他	提醒	她	.

“那是我们野餐时坐的地方，”他提醒她。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	entertainment	of	which	he	spoke	was	one	of	the	few	that	they	had
这	娱乐	的	哪个	他	辐	曾是	一	的	这	很少	那	他们	有

['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [tə'geðər] :

taken	part	in	together	:
已采取	部分	在	一起	:

他所说的娱乐活动是他们少数几次共同参与的活动之一：

[ə; eɪ] “ [tʃɜːrtʃ] ['pɪknɪk] ” [wɪtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmər] ,

a	“	church	picnic	”	which	,	on	a	long	afternoon	of	the	preceding	summer	,
一个	“	教会	野餐	”	哪个	,	在	一个	长的	下午	的	这	前	夏天	,

前一年夏天的一个漫长午后，一场“教堂野餐”

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][rɪ'taɪərd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

had	filled	the	retired	place	with	merry	-	making	.
有	已填	这	退休	地方	和	欢乐	-	制作	.

把这处僻静之地变成了欢乐的场所。

['mæti] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Mattie	had	begged	him	to	go	with	her
马蒂	有	乞求	他	到	去	和	她

玛蒂恳求他跟她一起走。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

but	he	had	refused	.
但	他	有	拒绝	.

但他拒绝了。

[ðen] , [tɔːrd] [ˈsʌnset] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Then	,	toward	sunset	,	coming	down	from	the	mountain	where	he	had	been
然后	,	朝向	日落	,	未来	向下	从	这	山	在哪里	他	有	到过

[ˈfelɪŋ] [ˈtɪmbər] ,

felling	timber	,
感觉	木材	,

然后，临近日落时分，他从砍伐木材的山上下来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪd] [ˈrevləz] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [baɪ]

he	had	been	caught	by	some	strayed	revellers	and	drawn	into	the	group	by
他	有	到过	捕捉	经过	一些	迷路了	狂欢者	和	绘制	进入	这	团体	经过

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他被一些迷路的狂欢者抓住了，并被拉进了湖边的人群中。

[wer] [ˈmæti] , [enˈsɜːkəld] [baɪ] [fəˈsiːʃəs] [jʊθs] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblækberi] [ˈʌndər]

where	Mattie	,	encircled	by	facetious	youths	,	and	bright	as	a	blackberry	under
在哪里	马蒂	,	包围	经过	滑稽的	青年	,	和	明亮的	作为	一个	黑莓	在下面

[hɜːr; hər] [ˈspredɪŋ] [hæt] ,

her	spreading	hat	,
她	传播	帽子	,

马蒂被一群爱开玩笑的年轻人簇拥着，她头戴宽边帽，脸色像一颗鲜艳的黑莓。

[wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] [ˈkɔːfi] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ˈfaɪər] .

was	brewing	coffee	over	a	gipsy	fire	.
曾是	酿造	咖啡	超过	一个	吉普赛人	火	.

当时他正在吉普赛人的篝火上煮咖啡。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkuːθ]

He	remembered	the	shyness	he	had	felt	at	approaching	her	in	his	uncouth
他	记得	这	害羞	他	有	毛毡	在	接近	她	在	他的	粗野

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他记得自己当时穿着粗鲁的衣服接近她时感到多么羞怯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	then	the	lighting	up	of	her	face	,
和	然后	这	灯光	向上	的	她	脸	,

然后，她的脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	the	way	she	had	broken	through	the	group	to	come	to	him	with
和	这	方式	她	有	破碎的	通过	这	团体	到	来	到	他	和

[ə; eɪ] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

a	cup	in	her	hand	.
一个	杯子	在	她	手	.

她是如何突破人群，手里拿着杯子走到他面前的。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [lɔːg][baɪ][ðə; ði][pɑːnd] ,

They	had	sat	for	a	few	minutes	on	the	fallen	log	by	the	pond	,
他们	有	卫星	为了	一个	很少	分钟	在	这	倒下	日志	经过	这	池塘	,

他们在池塘边的倒木上坐了几分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər][goʊld] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['sɜːrtʃɪŋ]

and	she	had	missed	her	gold	locket	,	and	set	the	young	men	searching
和	她	有	错过	她	金子	吊坠	,	和	放	这	年轻的	男人	搜索

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

她发现自己的金项链不见了，于是让年轻人们帮忙寻找。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːθən] [huː] [hæd; həd] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] . . . .

and	it	was	Ethan	who	had	spied	it	in	the	moss	.	.	.
和	它	曾是	伊桑	WHO	有	间谍	它	在	这	苔藓	.	.	.

是伊森在苔藓里发现了它.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ]

That	was	all	;	but	all	their	intercourse	had	been	made	up	of	just	such
那	曾是	全部	;	但	全部	他们的	交往	有	到过	制成	向上	的	只是	这样的

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['flæʃɪz] ,

inarticulate	flashes	,
不善言辞	闪光灯	,

仅此而已；但他们所有的性行为都只是由这种含糊不清的瞬间闪现构成。

[wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['hæpinəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sər'praɪzd]

when	they	seemed	to	come	suddenly	upon	happiness	as	if	they	had	surprised
什么时候	他们	似乎	到	来	突然	之上	幸福	作为	如果	他们	有	惊讶

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wʊdz] . . . .

a	butterfly	in	the	winter	woods	.	.	.
一个	蝴蝶	在	这	冬天	树林	.	.	.

当他们仿佛突然间邂逅幸福，如同在冬日森林中偶遇一只蝴蝶.....

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['lɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	was	right	there	I	found	your	locket	,	”	he	said	,
“	它	曾是	正确的	那里	我	成立	你的	吊坠	,	”	他	说	,

“我就在那里找到了你的小盒坠，”他说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dens] [tʌft] [ʌv; əv] ['bluːberi] [bʊʃɪz] .

pushing	his	foot	into	a	dense	tuft	of	blueberry	bushes	.
推动	他的	脚	进入	一个	稠密	簇	的	蓝莓	灌木丛	.

他的脚踩进一丛茂密的蓝莓灌木丛中。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [aɪz] !

“	I	never	saw	anybody	with	such	sharp	eyes	!
“	我	绝不	锯	任何人	和	这样的	锋利的	眼睛	!

“我从没见过眼睛这么锐利的人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	sat	down	on	the	tree	-	trunk	in	the	sun	and	he	sat	down	beside	her	.
她	卫星	向下	在	这	树	-	树干	在	这	太阳	和	他	卫星	向下	旁	她	.

她坐在阳光下的树干上，他坐在她旁边。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðæt] [pɪŋk][hæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	were	as	pretty	as	a	picture	in	that	pink	hat	,	”	he	said	.
“	你	是	作为	漂亮的	作为	一个	图片	在	那	粉色的	帽子	,	”	他	说	.

“你戴着那顶粉色帽子，真是美极了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

She	laughed	with	pleasure	.
她	笑了	和	乐趣	.

她高兴地笑了。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæt] !

“	Oh	,	I	guess	it	was	the	hat	!
”	哦	,	我	猜测	它	曾是	这	帽子	！

“哦，我猜是帽子惹的祸！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

”	she	rejoined	.
”	她	重新加入	.

她重新说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [əˈvaʊd] [ðer; ðər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][soʊ][ˈoʊpənli] , [ænd; ənd] [ˈiːθən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

They	had	never	before	avowed	their	inclination	so	openly	,	and	Ethan	,	for	a
他们	有	绝不	前	公开承认	他们的	倾角	所以	公然	,	和	伊桑	,	为了	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他们以前从未如此公开地表达过自己的倾向，而伊桑，有一瞬间，

[hæd; həd][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [wuː] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

had	the	illusion	that	he	was	a	free	man	,	wooing	the	girl	he	meant	to
有	这	错觉	那	他	曾是	一个	自由的	男人	,	求爱	这	女孩	他	意思是	到

[ˈmæri] .

marry	.
结婚	.

他误以为自己是自由人，正在追求自己想要娶的女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

He	looked	at	her	hair	and	longed	to	touch	it	again	,
他	看起来	在	她	头发	和	渴望	到	触碰	它	再次	,

他看着她的头发，很想再次触摸它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

and	to	tell	her	that	it	smelt	of	the	woods	;
和	到	告诉	她	那	它	冶炼	的	这	树林	;

并告诉她，它闻起来有森林的气息；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

but	he	had	never	learned	to	say	such	things	.
但	他	有	绝不	学习	到	说	这样的	事物	.

但他从来没学会说这样的话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] : “ [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

Suddenly	she	rose	to	her	feet	and	said	:	“	We	mustn't	stay	here	any	longer	.
突然	她	玫瑰	到	她	脚	和	说	:	“	我们	不得	停留	这里	任何	更长	.

她突然站起身来说：“我们不能再待在这里了。”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪgli] , [ˈoʊnli][hæf] - [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .

”	He	continued	to	gaze	at	her	vaguely	,	only	half	-	roused	from	his	dream	.
”	他	持续	到	目光	在	她	依稀	,	仅有的	一半	-	唤醒	从	他的	梦	.

他仍然茫然地望着她，半梦半醒。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	There's	plenty	of	time	,	”	he	answered	.
“	有	很多	的	时间	,	”	他	回答	.

“时间很充裕，”他回答道。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə]

They	stood	looking	at	each	other	as	if	the	eyes	of	each	were	straining	to
他们	站立	寻找	在	每个	其他	作为	如果	这	眼睛	的	每个	是	紧张	到

[əbˈzɔːrb][ænd; ənd][hoʊld][fæst][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈɪmɪdʒ] .

absorb	and	hold	fast	the	other's	image	.
吸收	和	抓住	快速地	这	其他的	图像	.

他们彼此对视，仿佛都竭力想要将对方的影像牢牢记住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,

There	were	things	he	had	to	say	to	her	before	they	parted	,
那里	是	事物	他	有	到	说	到	她	前	他们	分手了	,

在他们分别之前，他还有一些话要对她说。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ˈmeməriz] ,

but	he	could	not	say	them	in	that	place	of	summer	memories	,
但	他	可以	不是	说	他们	在	那	地方	的	夏天	回忆	,

但在那充满夏日回忆的地方，他无法说出这些话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] .

and	he	turned	and	followed	her	in	silence	to	the	sleigh	.
和	他	转向	和	随后	她	在	沉默	到	这	雪橇	.

他转身默默地跟着她走向雪橇。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [ˈboʊlz] [tɜːrnd]

As	they	drove	away	the	sun	sank	behind	the	hill	and	the	pine	-	boles	turned
作为	他们	驾驶	离开	这	太阳	沉没	在后面	这	爬坡道	和	这	松树	-	树干	转向

[frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [greɪ] .

from	red	to	grey	.
从	红色的	到	灰色的	.

他们驱车离开时，太阳落山了，松树的树干也由红色变成了灰色。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [træk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] [wuːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [roʊd] .

By	a	devious	track	between	the	fields	they	wound	back	to	the	Starkfield	road	.
经过	一个	狡猾的	追踪	之间	这	字段	他们	伤口	后退	到	这	-	路	.

他们沿着田野间一条蜿蜒的小路，回到了斯塔克菲尔德路。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] ,

Under	the	open	sky	the	light	was	still	clear	,
在下面	这	打开	天空	这	光	曾是	仍然	清除	,

在开阔的天空下，光线依然明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] [red] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] .

with	a	reflection	of	cold	red	on	the	eastern	hills	.
和	一个	反射	的	寒冷的	红色的	在	这	东	丘陵	.

东边的山丘上倒映着一片冷冷的红色。

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈrʌfld] [lʌmps] ,

The	clumps	of	trees	in	the	snow	seemed	to	draw	together	in	ruffled	lumps	,
这	团块	的	树木	在	这	雪	似乎	到	画	一起	在	褶皱的	肿块	,

雪中的树木簇拥在一起，仿佛形成一团团皱巴巴的疙瘩。

[laɪk] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [peɪld] ,

like	birds	with	their	heads	under	their	wings	;	and	the	sky	,	as	it	paled	,
喜欢	鸟类	和	他们的	头部	在下面	他们的	翅膀	;	和	这	天空	,	作为	它	苍白	,

就像鸟儿把头藏在翅膀下；天空渐渐黯淡下来，

[roʊz] [ˈhaɪər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mɔːr] [əˈloʊn] .

rose	higher	,	leaving	the	earth	more	alone	.
玫瑰	更高	,	离开	这	地球	更多的	独自的	.

升得更高了，地球却更加孤寂了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [roʊd] [ˈiːθən] [sed] : “ [mæt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]

As	they	turned	into	the	Starkfield	road	Ethan	said	:	“	Matt	,	what	do	you	mean	to
作为	他们	转向	进入	这	-	路	伊桑	说	:	“	马特	,	什么	做	你	意思是	到

[duː] ?

do	?
做	?

当他们拐进斯塔克菲尔德路时，伊桑说：“马特，你打算做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	She	did	not	answer	at	once	,	but	at	length	she	said	:
"	她	做过	不是	回答	在	一次	,	但	在	长度	她	说	:

她没有立即回答，但最终还是说道：

" [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] . "

"	I'll	try	to	get	a	place	in	a	store	.	"
"	患病的	尝试	到	得到	一个	地方	在	一个	店铺	.	"

“我会努力在商店里找个地方摆摊。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	you	can't	do	it	.
"	你	知道	你	不能	做	它	.

“你知道你做不到。”

[ðə; ði] [bæd] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ['nɪrli] [kɪld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

The	bad	air	and	the	standing	all	day	nearly	killed	you	before	.	"
这	坏的	空气	和	这	常设	全部	天	几乎	被杀	你	前	.	"

“以前，糟糕的空气加上整天站着，差点要了你的命。”

" [aɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - . "

"	I'm	a	lot	stronger	than	I	was	before	I	came	to	Starkfield	.	"
"	我是	一个	很多	更强	比	我	曾是	前	我	来了	到	-	.	"

“我比来斯塔克菲尔德之前强壮多了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [its] [dʌn] [juː; jʊ] !

"	And	now	you're	going	to	throw	away	all	the	good	it's	done	you	!
"	和	现在	你是	去	到	扔	离开	全部	这	好的	它是	完毕	你	!

“现在你要把它给你带来的所有好处都扔掉！”

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	There	seemed	to	be	no	answer	to	this	,
"	那里	似乎	到	是	不	回答	到	这	,

“这个问题似乎没有答案。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	again	they	drove	on	for	a	while	without	speaking	.
和	再次	他们	驾驶	在	为了	一个	尽管	没有	请讲	.

他们又沉默地开车行驶了一段路程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊桑·弗罗姆(Ethan Frome)
第6/6页

[wɪð; wɪθ] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ,

With	every	yard	of	the	way	some	spot	where	they	had	stood	,
和	每一个	院子	的	这	方式	一些	点	在哪里	他们	有	站立	,

沿途每一码都是他们曾经站立过的地方，

[ænd; ənd] [læft] [tə'geðər] [ɔːr] [bɪn] ['saɪlənt] , [klʌtʃt] [æt; ət] ['iːθən] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk]

and	laughed	together	or	been	silent	,	clutched	at	Ethan	and	dragged	him	back
和	笑了	一起	或者	到过	沉默的	,	紧握	在	伊桑	和	拖拽	他	后退

.

:

.

他们要么一起大笑，要么保持沉默，紧紧抓住伊森，把他拖了回来。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [foʊks][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	Isn't	there	any	of	your	father's	folks	could	help	you	?	”
“	不是	那里	任何	的	你的	父亲的	各位	可以	帮助	你	?	”

“你父亲那边就没有亲戚能帮帮你吗？”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ'd][æsk] .

“	There	isn't	any	of	'	em	I'd	ask	.
“	那里	不是	任何	的	-	呃	ID	问	.

“我不会去问他们中的任何一个。”

” [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] :

”	He	lowered	his	voice	to	say	:
”	他	降低	他的	嗓音	到	说	:

他压低声音说：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

“	You	know	there's	nothing	I	wouldn't	do	for	you	if	I	could	.	”
“	你	知道	有	没有什么	我	不会	做	为了	你	如果	我	可以	.	”

“你知道，如果可以，我什么都愿意为你做。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] . ”

“	I	know	there	isn't	.	”
“	我	知道	那里	不是	.	”

“我知道没有。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] —

“	But	I	can't	—
“	但	我	不能	—

但我不能——

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

”	She	was	silent	,	but	he	felt	a	slight	tremor	in	the	shoulder	against	his	.
”	她	曾是	沉默的	,	但	他	毛毡	一个	轻微	震颤	在	这	肩膀	反对	他的	.

她沉默不语，但他感觉到她肩膀上的一丝颤抖。

“ [oʊ] , [mæt] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ,

“	Oh	,	Matt	,	”	he	broke	out	,
“	哦	,	马特	,	”	他	打破	出去	,

“哦，马特，”他突然说道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [aɪ'd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] —

“	if	I	could	ha	'	gone	with	you	now	I'd	ha	'	done	it	—
“	如果	我	可以	哈	-	已消失	和	你	现在	ID	哈	-	完毕	它	—

“如果现在能和你一起走，我早就这么做了——”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .

"	She	turned	to	him	,	pulling	a	scrap	of	paper	from	her	breast	.
"	她	转向	到	他	,	拉	一个	废料	的	纸	从	她	胸部	.

她转过身，从胸前掏出一张纸片。

" ['iːθən] — [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	Ethan	—	I	found	this	,	"	she	stammered	.
"	伊桑	—	我	成立	这	,	"	她	结结巴巴	.

“伊森——我找到了这个，”她结结巴巴地说。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi]

Even	in	the	failing	light	he	saw	it	was	the	letter	to	his	wife	that	he
甚至	在	这	失败	光	他	锯	它	曾是	这	信	到	他的	妻子	那	他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

had	begun	the	night	before	and	forgotten	to	destroy	.
有	开始	这	夜晚	前	和	被遗忘的	到	破坏	.

即使在昏暗的光线下，他仍然认出那是他前一天晚上开始写给妻子的信，而他忘记销毁这封信了。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [fɪrs] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Through	his	astonishment	there	ran	a	fierce	thrill	of	joy	.
通过	他的	惊讶	那里	跑	一个	凶猛的	刺激	的	喜悦	.

他的惊讶之中，涌起一股强烈的喜悦。

“ [mæt] — " [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

“	Matt	—	"	he	cried	;	“	if	I	could	ha	'	done	it	,	would	you	?	"
“	马特	—	"	他	哭	;	“	如果	我	可以	哈	-	完毕	它	,	会	你	?	"

“马特——”他喊道，“如果我能做到，你会做吗？”

“ [oʊ] , ['iːθən] , ['iːθən] — [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

“	Oh	,	Ethan	,	Ethan	—	what's	the	use	?
“	哦	,	伊桑	,	伊桑	—	是什么	这	使用	?

“哦，伊森，伊森——这有什么用呢？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]

"	With	a	sudden	movement	she	tore	the	letter	in	shreds	and	sent	them
"	和	一个	突然	移动	她	撕裂	这	信	在	碎屑	和	发送	他们

['flʌtərɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

fluttering	off	into	the	snow	.
飘动	离开	进入	这	雪	.

她猛地将信撕成碎片，碎片飘落到雪地里。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [mæt] !

“	Tell	me	,	Matt	!
“	告诉	我	,	马特	!

“告诉我，马特！”

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

" [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [hɜːr; hər] .

"	he	adjured	her	.
"	他	受伤	她	.

他恳求她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	silent	for	a	moment	;	then	she	said	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	她	说	,

她沉默了一会儿，然后说道：

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] :

in	such	a	low	tone	that	he	had	to	stoop	his	head	to	hear	her	:
在	这样的	一个	低的	语气	那	他	有	到	哈腰	他的	头	到	听到	她	:

她说话的声音很低，他不得不低下头才能听清：

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈsʌmər] [naɪts] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ]

“	I	used	to	think	of	it	sometimes	,	summer	nights	when	the	moon	was	so
”	我	用过的	到	思考	的	它	有时	,	夏天	夜晚	什么时候	这	月亮	曾是	所以

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

“我以前有时会想起它，夏夜里月亮那么明亮。”

[aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] .

I	couldn't	sleep	.
我	不能	睡觉	.

我睡不着。

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

”	His	heart	reeled	with	the	sweetness	of	it	.
”	他的	心	卷曲	和	这	甜味	的	它	.

“他的心被这甜蜜的滋味深深打动了。”

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][æz; əz] [ðæt] ?

“	As	long	ago	as	that	?
”	作为	长的	前	作为	那	?

“那么久以前？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

”	She	answered	,	as	if	the	date	had	long	been	fixed	for	her	:
”	她	回答	,	作为	如果	这	日期	有	长的	到过	固定的	为了	她	:

她回答道，仿佛日期早已为她定好似的：

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈʃædoʊ] [pɑːnd] . ”

“	The	first	time	was	at	Shadow	Pond	.	”
”	这	第一的	时间	曾是	在	阴影	池塘	.	”

“第一次是在影子池。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈkɔːfi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ? ”

“	Was	that	why	you	gave	me	my	coffee	before	the	others	?	”
”	曾是	那	为什么	你	给予	我	我的	咖啡	前	这	其他的	?	”

“这就是你先给我咖啡的原因吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[dɪd][aɪ] ?

Did	I	?
做过	我	?

是吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [pʊt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

I	was	dreadfully	put	out	when	you	wouldn't	go	to	the	picnic	with	me	;
我	曾是	极其糟糕	放	出去	什么时候	你	不会	去	到	这	野餐	和	我	;

你不肯和我一起去野餐，我非常生气；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

and	then	,	when	I	saw	you	coming	down	the	road	,
和	然后	,	什么时候	我	锯	你	未来	向下	这	路	,

然后，当我看到你沿着路走过来时，

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [gɔːn] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] [oʊ] - ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] .

I	thought	maybe	you'd	gone	home	that	way	o	'	purpose	;	and	that	made	me	glad	.
我	想法	或许	你会	已消失	家	那	方式	o	-	目的	;	和	那	制成	我	高兴的	.

我以为你一定是特意朝那个方向回家了；这让我很高兴。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] .

"	They	were	silent	again	.
"	他们	是	沉默的	再次	.

他们再次沉默了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊd] ['dɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [baɪ] ['iːθənz] [mɪl]

They	had	reached	the	point	where	the	road	dipped	to	the	hollow	by	Ethan's	mill
他们	有	达到	这	观点	在哪里	这	路	浸入	到	这	空洞的	经过	伊森的	磨

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	as	they	descended	the	darkness	descended	with	them	,
和	作为	他们	下降	这	黑暗	下降	和	他们	,

他们到达了道路向下延伸到伊森磨坊附近洼地的地方，随着他们向下走，黑暗也随之降临。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['hemlɑːk] [baʊz] .

dropping	down	like	a	black	veil	from	the	heavy	hemlock	boughs	.
下降	向下	喜欢	一个	黑色的	面纱	从	这	重的	铁杉	树枝	.

像黑色面纱一样从厚重的铁杉树枝上垂落下来。

“ [aɪm] [taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [mæt] .

“	I'm	tied	hand	and	foot	,	Matt	.
"	我是	系	手	和	脚	,	马特	.

“我被绑得动弹不得，马特。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

There	isn't	a	thing	I	can	do	,	"	he	began	again	.
那里	不是	一个	事物	我	能	做	,	"	他	开始	再次	.

“我什么也做不了，”他再次开口说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , ['iːθən] . "

“	You	must	write	to	me	sometimes	,	Ethan	.	"
"	你	必须	写	到	我	有时	,	伊桑	.	"

“伊森，你一定要时不时给我写信。”

“ [oʊ] , [wʌt] - ['raɪtɪŋ] [duː] ?

“	Oh	,	what	good'll	writing	do	?
"	哦	,	什么	-	写作	做	?

“哦，写作有什么用呢？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

I	want	to	put	my	hand	out	and	touch	you	.
我	想	到	放	我的	手	出去	和	触碰	你	.

我想伸出手去摸摸你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	want	to	do	for	you	and	care	for	you	.
我	想	到	做	为了	你	和	关心	为了	你	.

我想为你做点什么，关心你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['loʊnsəm] . "

I	want	to	be	there	when	you're	sick	and	when	you're	lonesome	.	"
我	想	到	是	那里	什么时候	你是	生病的	和	什么时候	你是	寂寞	.	"

我想在你生病或感到孤独的时候陪伴在你身边。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [duː][ɔːl] [raɪt] . "

“	You	mustn't	think	but	what	I'll	do	all	right	.	"
"	你	不得	思考	但	什么	患病的	做	全部	正确的	.	"

“你别想别的，我会好好做的。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] ?
“ You won't need me , you mean ?
” 你 惯于 需要 我 , 你 意思是 ?

你的意思是，你不再需要我了?

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [ˈmæri] ! ”
I suppose you'll marry ! ”
我 认为 你会 结婚 ! ”

我想你肯定会结婚的!

“ [oʊ] , [ˈiːθən] !
“ Oh , Ethan !
” 哦 , 伊桑 !

“哦，伊森！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] , [mæt] .
“ I don't know how it is you make me feel , Matt .
” 我 不 知道 如何 它 是 你 制作 我 感觉 , 马特 .

“我不知道你让我有什么感觉，马特。”

[aɪˈd] - [ˈræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”
I'd a'most rather have you dead than that ! ”
ID - 相当 有 你 死的 比 那 ! ”

我宁愿你死也不愿看到那种事发生!

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] !
“ Oh , I wish I was , I wish I was !
” 哦 , 我 希望 我 曾是 , 我 希望 我 曾是 !

“哦，我真希望我是，我真希望我是！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk][ˈæŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The sound of her weeping shook him out of his dark anger , and he
这 声音 的 她 哭泣 摇晃 他 出去 的 他的 黑暗的 愤怒 , 和 他
[felt] [əˈʃeɪmd] .
felt ashamed .
毛毡 羞愧 .

她的哭泣声让他从怒火中惊醒，他感到羞愧。

“ [dəunt] [lets] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Don't let's talk that way , ” he whispered .
” 不 我们来吧 讲话 那 方式 , ” 他 低声说道 .

“我们别那样说话，”他低声说道。

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] , [wen] [its] [truː] ?
“ Why shouldn't we , when it's true ?
” 为什么 不应该 我们 , 什么时候 它是 真的 ?

“既然是事实，我们为什么不应该这样做呢？”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
I've been wishing it every minute of the day . ”
我已经 到过 祝 它 每一个 分钟 的 这 天 . ”

我每时每刻都在盼望着它。

“ [mæt] !
“ Matt !
“ 马特 !

“马特！”

[juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !
You be quiet !
你 是 安静的 !

你给我安静！

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Don't you say it . ”
不 你 说 它 . ”

你别说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['enibɑːdi] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ] . ”
“ There's never anybody been good to me but you . ”
“ 有 绝不 任何人 到过 好的 到 我 但 你 . ”

“除了你，从来没有人对我这么好过。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] , [wen] [aɪ] [kɑːnt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
“ Don't say that either , when I can't lift a hand for you ! ”
“ 不 说 那 任何一个 , 什么时候 我 不能 举起 一个 手 为了 你 ! ”

“也别这么说，我连帮你都做不到！”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [its] [truː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ Yes ; but it's true just the same .
“ 是的 ; 但 它是 真的 只是 这 相同的 .

“是的；但这仍然是事实。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [skuːl] [haʊs] [hɪl] [ænd; ənd] - [leɪ] [bɪ'loʊ]
” They had reached the top of School House Hill and Starkfield lay below
” 他们 有 达到 这 顶部 的 学校 房子 爬坡道 和 - 躺 以下
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
them in the twilight .
他们 在 这 暮 .

“他们已经到达了学校山顶，暮色笼罩着他们下方的斯塔克菲尔德。”

[ə; eɪ] ['kʌtər] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]
A cutter , mounting the road from the village , passed them by in a joyous
一个 刀具 , 安装 这 路 从 这 村庄 , 通过了 他们 经过 在 一个 欢乐
['flʌtər] [ʌv; əv] ['belz] ,
flutter of bells ,
扑 的 铃铛 ,

一辆从村里驶来的马车沿着公路经过，铃铛叮当作响，欢快地飘荡着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['streɪtnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd]['feɪsɪz] .
and they straightened themselves and looked ahead with rigid faces .
和 他们 拉直 他们自己 和 看起来 前方 和 死板的 面孔 .

他们挺直身子，面色僵硬地望着前方。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [laɪts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts]
Along the main street lights had begun to shine from the house - fronts
沿着 这 主要的 街道 灯 有 开始 到 闪耀 从 这 房子 - 前线
[ænd; ənd] [streɪ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .
and stray figures were turning in here and there at the gates .
和 流浪 数据 是 转弯 在 这里 和 那里 在 这 大门 .

主街两旁的房屋前灯开始亮起，不时有行人从各处的门口走出来。

['iːθən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [raʊzd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['læŋgwɪd][trɑːt] .
Ethan , with a touch of his whip , roused the sorrel to a languid trot .
伊桑 , 和 一个 触碰 的 他的 鞭 , 唤醒 这 酢浆草 到 一个 慵懒的 小跑 .

伊森轻轻一挥马鞭，就让那匹栗色马慢悠悠地小跑起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	they	drew	near	the	end	of	the	village	the	cries	of	children	reached	them	,
作为	他们	画	靠近	这	结尾	的	这	村庄	这	哭泣	的	孩子们	达到	他们	,

当他们走到村子尽头时，孩子们的哭声传了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [sled] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	they	saw	a	knot	of	boys	,	with	sleds	behind	them	,
和	他们	锯	一个	结	的	男孩们	,	和	雪橇	在后面	他们	,

他们看到一群男孩，后面拖着雪橇。

['skætərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

scattering	across	the	open	space	before	the	church	.
散射	穿过	这	打开	空间	前	这	教会	.

散落在教堂前的空地上。

“ [aɪ] [ges] ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðer; ðər][læst] [koʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” ['iːθən] [sed] ,

“	I	guess	this'll	be	their	last	coast	for	a	day	or	two	,	”	Ethan	said	,
“	我	猜测	这将	是	他们的	最后的	海岸	为了	一个	天	或者	二	,	”	伊桑	说	,

“我猜这将是他们未来一两天内最后一次在海岸边停留了，”伊桑说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][maɪld][skaɪ] .

looking	up	at	the	mild	sky	.
寻找	向上	在	这	温和的	天空	.

抬头望向温暖的天空。

['mæti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [læst]

Mattie	was	silent	,	and	he	added	:	“	We	were	to	have	gone	down	last
马蒂	曾是	沉默的	,	和	他	额外	:	“	我们	是	到	有	已消失	向下	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

马蒂沉默不语，然后补充道：“我们昨晚本来应该下去的。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] ,

”	Still	she	did	not	speak	and	,
”	仍然	她	做过	不是	说话	和	,

她仍然一言不发，

['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θruː] [ðer; ðər]

prompted	by	an	obscure	desire	to	help	himself	and	her	through	their
提示	经过	一个	朦胧	欲望	到	帮助	他自己	和	她	通过	他们的

['mɪzrəb(ə)l] [læst] ['aʊər] ,

miserable	last	hour	,
悲惨的	最后的	小时	,

出于一种难以言喻的愿望，想要帮助自己和她度过悲惨的最后一刻，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [dis'kəːsivli] :

he	went	on	discursively	:
他	去	在	论述性地	:

他继续漫无目的地说道：

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [daʊn] [tə'geðər] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wʌns] [læst] ['wɪntər] ?

“	Ain't	it	funny	we	haven't	been	down	together	but	just	that	once	last	winter	?
“	不是	它	有趣的	我们	还没有	到过	向下	一起	但	只是	那	一次	最后的	冬天	?

“是不是很讽刺，我们除了去年冬天一起去过一次之外，就再也没有一起去过那里了？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n][aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”

”	She	answered	:	“	It	wasn't	often	I	got	down	to	the	village	.	”
”	她	回答	:	“	它	不是	经常	我	得到	向下	到	这	村庄	.	”

她回答说：“我很少下到村子里去。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's so , ” he said .
“ 那就是 所以 , ” 他 说 .

“正是如此，”他说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔrbɛri] [roʊd] ,
They had reached the crest of the Corbury road ,
他们 有 达到 这 波峰 的 这 科伯里 路 ,

他们已经到达了科伯里路的最高点。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [waɪt] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɜːrt(ə)n]
and between the indistinct white glimmer of the church and the black curtain
和 之间 这 模糊 白色的 微光 的 这 教会 和 这 黑色的 窗帘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɑːrnəm] [spruːsiz] [ðə; ði] [sloʊp] [stretʃt] [əˈweɪ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sled] [ɑːn]
of the Varnum spruces the slope stretched away below them without a sled on
的 这 变量 云杉 这 坡 拉伸 离开 以下 他们 没有 一个 雪橇 在
[ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .
its length .
它是 长度 .

在教堂朦胧的白色光芒和瓦尔纳姆云杉的黑色帷幕之间，山坡在他们下方延伸开去，山坡上没有雪橇。

[sʌm; səm] [ɪˈrætɪk] [ˈɪmpʌls] [ˈprɑːmptɪd] [ˈiːθən] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
Some erratic impulse prompted Ethan to say : “ How'd you like me to take you
一些 不稳定的 冲动 提示 伊桑 到 说 : “ 怎么做到的 你 喜欢 我 到 拿 你
[daʊn] [naʊ] ?
down now ?
向下 现在 ?

伊森一时冲动，脱口而出：“你想让我怎么把你打倒？”

” [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
” She forced a laugh .
” 她 强制 一个 笑 .

她强颜欢笑。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [taɪm] ! ”
“ Why , there isn't time ! ”
“ 为什么 , 那里 不是 时间 ! ”

“哎呀，没时间了！”

“ [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɑːnt] .
“ There's all the time we want .
“ 有 全部 这 时间 我们 想 .

“我们有的是时间。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

” [hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪˈzaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːrəl]
” His one desire now was to postpone the moment of turning the sorrel
” 他的 一 欲望 现在 曾是 到 推迟 这 片刻 的 转弯 这 酢浆草
[tɔːrd] [ðə; ði] [flæts] .
toward the Flats .
朝向 这 公寓 .

“他现在唯一的愿望就是推迟将酢浆草转向平原的那一刻。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ But the girl , ” she faltered .
“ 但 这 女孩 , ” 她 犹豫不决 .

“但是那个女孩，”她结结巴巴地说。

“ [ðə; ði] - [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”

“	The	girl'll	be	waiting	at	the	station	.	”
”	这	-	是	等待	在	这	车站	.	”

“女孩会在车站等我。”

“ [wel] , [let][hɜːr; hər][weɪt] .

“	Well	,	let	her	wait	.
”	出色地	,	让	她	等待	.

“那就让她等着吧。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

You'd	have	to	if	she	didn't	.
你会	有	到	如果	她	没有	.

如果她不这么做，你就得这么做。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

” [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ,

”	The	note	of	authority	in	his	voice	seemed	to	subdue	her	,
”	这	笔记	的	权威	在	他的	嗓音	似乎	到	征服	她	,

他语气中的权威似乎让她屈服了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][help][hɜːr; hər][aʊt] ,

and	when	he	had	jumped	from	the	sleigh	she	let	him	help	her	out	,
和	什么时候	他	有	跳了起来	从	这	雪橇	她	让	他	帮助	她	出去	,

他从雪橇上跳下来后，她让他帮她一起下来。

['seɪɪŋ] ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [feɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] : “ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][sled] [raʊnd]

saying	only	,	with	a	vague	feint	of	reluctance	:	“	But	there	isn't	a	sled	round
说	仅有的	,	和	一个	模糊的	佯攻	的	不情愿	:	“	但	那里	不是	一个	雪橇	圆形的

['enihwɛə] . ”

anywheres	.	”
任何地方	.	”

他只是含糊地假装不情愿地说：“但是周围根本没有雪橇。”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] !

“	Yes	,	there	is	!
”	是的	,	那里	是	!

“是的，有！”

[raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər]['ʌndər] [ðə; ði] [spruːsiz] .

Right	over	there	under	the	spruces	.
正确的	超过	那里	在下面	这	云杉	.

就在那边，云杉树下面。

” [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['berskɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːrəl] , [huː] [stʊd] ['pæsɪvli] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

”	He	threw	the	bearskin	over	the	sorrel	,	who	stood	passively	by	the	roadside	,
”	他	扔	这	熊皮	超过	这	酢浆草	,	WHO	站立	被动地	经过	这	路边	,

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [hed] .

hanging	a	meditative	head	.
绞刑	一个	冥想	头	.

“他把熊皮披在了酢浆草上，酢浆草静静地站在路边，低垂着头，沉思着。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] ['mætiz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][sled] .

Then	he	caught	Mattie's	hand	and	drew	her	after	him	toward	the	sled	.
然后	他	捕捉	马蒂的	手	和	画	她	后	他	朝向	这	雪橇	.

然后他抓住玛蒂的手，拉着她朝雪橇走去。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	seated	herself	obediently	and	he	took	his	place	behind	her	,
她	坐着	她自己	顺从地	和	他	采取	他的	地方	在后面	她	,

她顺从地坐下，他则在她身后坐下。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	close	that	her	hair	brushed	his	face	.
所以	关闭	那	她	头发	刷过	他的	脸	.

距离如此之近，她的头发都拂过了他的脸颊。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mæt] ?

“	All	right	,	Matt	?
“	全部	正确的	,	马特	?

“你好吗，马特？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

”	he	called	out	,	as	if	the	width	of	the	road	had	been	between	them	.
”	他	称为	出去	,	作为	如果	这	宽度	的	这	路	有	到过	之间	他们	.

他大声喊道，仿佛他们之间隔着一条马路。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [seɪ] : “ [its] ['dredfəli] [dɑːrk] .

She	turned	her	head	to	say	:	“	It's	dreadfully	dark	.
她	转向	她	头	到	说	:	“	它是	极其糟糕	黑暗的	.

她转过头说：“天真黑啊。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ?

Are	you	sure	you	can	see	?
是	你	当然	你	能	看	?

你确定你能看见吗?

” [hiː; hi] [læft] [kən'temptʃuəsli] : “ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ðɪs] [koʊst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [taɪd] !

”	He	laughed	contemptuously	:	“	I	could	go	down	this	coast	with	my	eyes	tied	!
”	他	笑了	轻蔑地	:	“	我	可以	去	向下	这	海岸	和	我的	眼睛	系	!

他轻蔑地笑道：“就算蒙着眼睛，我也可以沿着这条海岸线走下去！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

”	and	she	laughed	with	him	,	as	if	she	liked	his	audacity	.
”	和	她	笑了	和	他	,	作为	如果	她	喜欢	他的	大胆	.

她和他一起笑了，好像很欣赏他的胆大妄为。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] ,

Nevertheless	he	sat	still	a	moment	,	straining	his	eyes	down	the	long	hill	,
尽管如此	他	卫星	仍然	一个	片刻	,	紧张	他的	眼睛	向下	这	长的	爬坡道	,

然而，他还是静静地坐了一会儿，目光向下望去，望着那绵长的山坡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	it	was	the	most	confusing	hour	of	the	evening	,
为了	它	曾是	这	最多	令人困惑	小时	的	这	晚上	,

因为那是当晚最令人困惑的一个小时。

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [læst] ['klɪrnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪ][ɪz] ['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

the	hour	when	the	last	clearness	from	the	upper	sky	is	merged	with	the	rising
这	小时	什么时候	这	最后的	清晰度	从	这	上	天空	是	合并	和	这	上升

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ][blɜːr] [ðæt] [dɪs'gaɪzɪz] ['lændmɑːks] [ænd; ənd]['fɔːlsəˌfaɪz] ['dɪstənsɪz] .

night	in	a	blur	that	disguises	landmarks	and	falsifies	distances	.
夜晚	在	一个	模糊	那	伪装	地标	和	伪造	距离	.

当高空最后一丝晴朗的光线与升起的夜色融为一体，模糊不清，地标消失，距离变得难以辨认。

“ [naʊ] !

“	Now	!
“	现在	!

“现在!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ðə; ði] [sled] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,
The sled started with a bound , and they flew on through the dusk ,
这 雪橇 开始 和 一个 边界 , 和 他们 飞翔 在 通过 这 黄昏 ,

雪橇一蹬出发，他们飞驰在暮色中。

['gæðərɪŋ] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
gathering smoothness and speed as they went ,
采集 平滑度 和 速度 作为 他们 去 ,

随着行进，他们的速度和流畅度也越来越高。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [naɪt] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [laɪk]
with the hollow night opening out below them and the air singing by like
和 这 空洞的 夜晚 开幕 出去 以下 他们 和 这 空气 歌唱 经过 喜欢
[æn; ən] ['ɔːrgən] .
an organ .
一个 器官 .

空旷的夜幕在他们脚下缓缓展开，空气如同管风琴般轻柔地吹拂着。

['mæti] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mattie sat perfectly still , but as they reached the bend at the foot of the
马蒂 卫星 完美 仍然 , 但 作为 他们 达到 这 弯曲 在 这 脚 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

马蒂一动不动地坐着，但当他们走到山脚下的拐弯处时，

[wer] [ðə; ði] [bɪg] [elm] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['dedli] ['elboʊ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
where the big elm thrust out a deadly elbow , he fancied that she shrank a little
在哪里 这 大的 榆树 推力 出去 一个 致命 弯头 , 他 幻想 那 她 缩小 一个 小的
['kloʊzər] .
closer .
更近 .

他觉得，当那棵大榆树伸出致命的肘部时，她似乎又往前缩了缩。

" [dəunt] [biː; bi] [skerd] , [mæt] !
" Don't be scared , Matt !
" 不 是 害怕的 , 马特 !

"别害怕，马特！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] ['seɪfli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd]
" he cried exultantly , as they spun safely past it and flew down the second
" 他 哭 欣喜若狂 , 作为 他们 旋转 安全 过去的 它 和 飞翔 向下 这 第二
[sloʊp] ;
slope ;
坡 ;

"他们安全地旋转着越过它，飞下第二个斜坡时，他兴奋地喊道；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['levə)l] [graʊnd] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sled]
and when they reached the level ground beyond , and the speed of the sled
和 什么时候 他们 达到 这 等级 地面 超过 , 和 这 速度 的 这 雪橇
[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slækən] ,
began to slacken ,
开始 到 放松 ,

当他们到达前方平坦的地面，雪橇的速度开始减慢时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [gliː] .

he	heard	her	give	a	little	laugh	of	glee	.
他	听到	她	给	一个	小的	笑	的	高兴	.

他听到她发出了一声愉悦的轻笑。

[ðeɪ] [spræŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

They	sprang	off	and	started	to	walk	back	up	the	hill	.
他们	弹簧	离开	和	开始	到	走	后退	向上	这	爬坡道	.

他们跳下车，开始往山上走。

['iːθən] ['drægd] [ðə; ði] [sled] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] ['mætiz] [ɑːrm] .

Ethan	dragged	the	sled	with	one	hand	and	passed	the	other	through	Mattie's	arm	.
伊桑	拖拽	这	雪橇	和	一	手	和	通过了	这	其他	通过	马蒂的	手臂	.

伊桑一手拖着雪橇，另一只手从玛蒂的胳膊上伸过去。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [skerd] [aɪ'd] [rʌn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [elm] ?

“	Were	you	scared	I'd	run	you	into	the	elm	?
“	是	你	害怕的	ID	跑步	你	进入	这	榆树	?

“你是不是怕我把你撞到榆树上？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [læf] .

”	he	asked	with	a	boyish	laugh	.
”	他	问	和	一个	男孩气	笑	.

“他带着孩子般的笑声问道。”

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [skerd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	told	you	I	was	never	scared	with	you	,	”	she	answered	.
“	我	讲述	你	我	曾是	绝不	害怕的	和	你	,	”	她	回答	.

“我告诉过你，和你在一起我从来不害怕，”她回答道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rer] [fɪts] [ʌv; əv]

The	strange	exaltation	of	his	mood	had	brought	on	one	of	his	rare	fits	of
这	奇怪的	提高	的	他的	情绪	有	带来	在	一	的	他的	稀有的	适合	的

['boʊstf(ə)lnəs] .

boastfulness	.
自夸	.

他异常高涨的情绪让他罕见地流露出了自夸之态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪki] [pleɪs] , [ðoʊ] .

“	It	is	a	tricky	place	,	though	.
“	它	是	一个	棘手	地方	,	尽管	.

“不过，这里情况比较复杂。”

[ðə; ði] [liːst] [swɜːrv] , [ænd; ənd] [wiːd] ['nevər] [hɑː] - [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

The	least	swerve	,	and	we'd	never	ha	'	come	up	again	.
这	至少	急转弯	,	和	我们会	绝不	哈	-	来	向上	再次	.

哪怕最轻微的偏离，我们也永远不会再回来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['meʒər] ['distənsiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] — ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] .

But	I	can	measure	distances	to	a	hair's	-	breadth	—	always	could	.
但	我	能	措施	距离	到	一个	头发的	-	宽度	—	总是	可以	.

但我可以精确测量到头发丝的距离——一直都可以。

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [aɪ] . . . .

”	She	murmured	:	“	I	always	say	you've	got	the	surest	eye	.	.	.	.
”	她	低声说道	:	“	我	总是	说	你已经	得到	这	最可靠的	眼睛	.	.	.	.

她低声说道：“我一直都说你眼光最准……”

" [di:p] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑ:rləs] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [li:nd] [ɑ:n] [i:tʃ]
" **Deep silence had fallen with the starless dusk , and they leaned on each**
" 深的 沉默 有 倒下 和 这 无星 黄昏 , 和 他们 倾斜 在 每个
['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ;
other without speaking ;
其他 没有 请讲 ;

"繁星未现的黄昏一片寂静，他们默默地靠在一起；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klaɪm] ['i:θən] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
but at every step of their climb Ethan said to himself :
但 在 每一个 步 的 他们的 爬 伊桑 说 到 他自己 :

但每攀登一步，伊桑都会对自己说：

" [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:l] ['evər] [wɔ:k] [tə'geðər] .
" **It's the last time we'll ever walk together .**
" 它是 这 最后的 时间 出色地 曾经 走 一起 .

"这将是我们最后一次一起散步了。"

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
" **They mounted slowly to the top of the hill .**
" 他们 安装 缓慢地 到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

他们缓缓爬上了山顶。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
When they were abreast of the church he stooped his head to her to
什么时候 他们 是 并排 的 这 教会 他 弯腰 他的 头 到 她 到
[æsk] :
ask :
问 :

当他们走到教堂前时，他弯下腰向她问道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['taɪərd] ?
" **Are you tired ?**
" 是 你 疲劳的 ?

"你累了吗?

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] : " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !
" **and she answered , breathing quickly : " It was splendid !**
" 和 她 回答 , 呼吸 迅速地 : " 它 曾是 灿烂 !

她气喘吁吁地回答道："太棒了！"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɔ:rweɪ] [spru:siz] .
" **With a pressure of his arm he guided her toward the Norway spruces .**
" 和 一个 压力 的 他的 手臂 他 引导 她 朝向 这 挪威 云杉 .

他用手臂轻轻一推，引导她走向挪威云杉。

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [sled] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ned] ['heɪlz] .
" **I guess this sled must be Ned Hale's .**
" 我 猜测 这 雪橇 必须 是 内德 黑尔的 .

"我猜这雪橇一定是内德·黑尔的。"

['enihaʊ] [aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Anyhow I'll leave it where I found it .
无论如何 患病的 离开 它 在哪里 我 成立 它 .

总之，我就把它留在原地吧。

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [sled] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɑ:rnəm] [geɪt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .
" **He drew the sled up to the Varnum gate and rested it against the fence .**
" 他 画 这 雪橇 向上 到 这 变量 门 和 休息 它 反对 这 栅栏 .

他把雪橇拉到瓦纳姆大门前，靠在栅栏上。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['mæti] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

As	he	raised	himself	he	suddenly	felt	Mattie	close	to	him	among	the	shadows
作为	他	提高	他自己	他	突然	毛毡	马蒂	关闭	到	他	之中	这	阴影

.

:

.

他起身时，突然感觉到马蒂就在他身旁的阴影里。

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] [ned] [ænd; ənd] [ruːθ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

“	Is	this	where	Ned	and	Ruth	kissed	each	other	?
”	是	这	在哪里	内德	和	露丝	亲吻	每个	其他	?

“这是内德和露丝接吻的地方吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

”	she	whispered	breathlessly	,	and	flung	her	arms	about	him	.
”	她	低声说道	气喘吁吁	,	和	扔	她	武器	关于	他	.

她气喘吁吁地低语着，然后张开双臂抱住了他。

[hɜːr; hər][lɪps] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Her	lips	,	groping	for	his	,	swept	over	his	face	,
她	嘴唇	,	摸索	为了	他的	,	扫荡	超过	他的	脸	,

她的嘴唇摸索着找到他的，掠过他的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][fæst][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and	he	held	her	fast	in	a	rapture	of	surprise	.
和	他	握住	她	快速地	在	一个	狂喜	的	惊喜	.

他惊喜万分，紧紧地抱住了她。

“ [gʊd] - [baɪ] - [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	Good	-	bye	-	good	-	bye	,	”	she	stammered	,	and	kissed	him	again	.
”	好的	-	再见	-	好的	-	再见	,	”	她	结结巴巴	,	和	亲吻	他	再次	.

“再见，再见，”她结结巴巴地说，然后又吻了他一下。

“ [oʊ] , [mæt] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] !

“	Oh	,	Matt	,	I	can't	let	you	go	!
”	哦	,	马特	,	我	不能	让	你	去	!

“哦，马特，我不能让你走！”

” [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][kraɪ] .

”	broke	from	him	in	the	same	old	cry	.
”	打破	从	他	在	这	相同的	老的	哭	.

他再次发出了熟悉的哭喊声。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

She	freed	herself	from	his	hold	and	he	heard	her	sobbing	.
她	自由	她自己	从	他的	抓住	和	他	听到	她	啜泣	.

她挣脱了他的束缚，他听到了她的啜泣声。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['iːðər] !

“	Oh	,	I	can't	go	either	!
”	哦	,	我	不能	去	任何一个	!

“哦，我也不能去！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

”	she	wailed	.
”	她	哀嚎	.

她哀嚎道。

“ [mæt] !

“	Matt	!
”	马特	!

“马特！”

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
What'll we do ?
什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
What'll we do ?
什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
" They clung to each other's hands like children , and her body shook with
" 他们 紧紧抓住 到 每个 其他的 双手 喜欢 孩子们 , 和 她 身体 摇晃 和
['despərət] ['sɒbz] .
desperate sobs .
绝望的 啜泣 .

他们像孩子一样紧紧地牵着手，她绝望地抽泣着，身体颤抖不已。

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [faɪv] .
Through the stillness they heard the church clock striking five .
通过 这 寂静 他们 听到 这 教会 钟 引人注目 五 .

在寂静中，他们听到了教堂的钟敲了五下。

" [oʊ] , ['iːθən] , [its] [taɪm] !
" Oh , Ethan , it's time !
" 哦 , 伊桑 , 它是 时间 !

"哦，伊森，时候到了！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He drew her back to him .
他 画 她 后退 到 他 .

他把她拉回了自己身边。

" [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Time for what ?
" 时间 为了 什么 ?

"时间用来干什么？"

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
You don't suppose I'm going to leave you now ? "
你 不 认为 我是 去 到 离开 你 现在 ? "

你不会以为我现在就要离开你吧?

" [ɪf] [aɪ] [mɪst] [maɪ] [treɪn] [hwɛəd] [aɪ][goʊ] ? "
" If I missed my train where'd I go ? "
" 如果 我 错过 我的 火车 在哪里? 我 去 ? "

"如果我错过了火车，我该去哪里？"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where are you going if you catch it ?
" 在哪里 是 你 去 如果 你 抓住 它 ?

"如果你感染了病毒，你会去哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" She stood silent , her hands lying cold and relaxed in his .
" 她 站立 沉默的 , 她 双手 说谎 寒冷的 和 轻松 在 他的 .

她静静地站着，双手冰凉而放松地放在他的手中。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['goʊɪŋ] ['enihwɛə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [naʊ] ? ”

“	What's	the	good	of	either	of	us	going	anywheres	without	the	other	one	now	?	”
“	是什么	这	好的	的	任何一个	的	我们	去	任何地方	没有	这	其他	一	现在	?	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“现在我们俩单独行动有什么好处呢？”他说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

She	remained	motionless	,	as	if	she	had	not	heard	him	.
她	剩余	静止不动	,	作为	如果	她	有	不是	听到	他	.

她一动不动，仿佛没听到他的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Then	she	snatched	her	hands	from	his	,	threw	her	arms	about	his	neck	,
然后	她	抢夺	她	双手	从	他的	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

然后她猛地甩开他的手，双臂环住他的脖子。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drentʃt] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	pressed	a	sudden	drenched	cheek	against	his	face	.
和	按下	一个	突然	湿透了	脸颊	反对	他的	脸	.

然后，他突然将湿透的脸颊贴在了他的脸上。

“ ['iːθən] ! ['iːθən] !

“	Ethan	!	Ethan	!
“	伊桑	!	伊桑	!

“伊森！伊森！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] ! ”

I	want	you	to	take	me	down	again	!	”
我	想	你	到	拿	我	向下	再次	!	”

我想让你再把我打败一次！

“ [daʊn] [wer] ? ”

“	Down	where	?	”
“	向下	在哪里	?	”

“往下走？在哪儿？”

“ [ðə; ði] [koʊst] .

“	The	coast	.
“	这	海岸	.

“海岸。”

[raɪt] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

Right	off	,	”	she	panted	.
正确的	离开	,	”	她	喘息	.

“马上就来，”她喘着气说。

“ [soʊ] - [tiː] [wiːl] ['nevər] [kʌm] [ʌp] ['eni] [mɔːr] . ”

“	So	'	t	we'll	never	come	up	any	more	.	”
“	所以	-	t	出色地	绝不	来	向上	任何	更多的	.	”

“所以我们以后再也不会上来了。”

“ [mæt] !

“	Matt	!
“	马特	!

“马特！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	on	earth	do	you	mean	?
什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [seɪ] : " [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪg] [elm] .

"	She	put	her	lips	close	against	his	ear	to	say	:	"	Right	into	the	big	elm	.
"	她	放	她	嘴唇	关闭	反对	他的	耳朵	到	说	:	"	正确的	进入	这	大的	榆树	.

她把嘴唇贴近他的耳朵说："就在那棵大榆树里。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

You	said	you	could	.
你	说	你	可以	.

你说过你可以。

[soʊ] - [tiː] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔːr] . "

So	'	t	we'd	never	have	to	leave	each	other	any	more	.	"
所以	-	t	我们会	绝不	有	到	离开	每个	其他	任何	更多的	.	"

这样我们就再也不用分开了。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	Why	,	what	are	you	talking	of	?
"	为什么	,	什么	是	你	说	的	?

"你到底在说什么？"

[jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "

You're	crazy	!	"
你是	疯狂的	!	"

你疯了！

" [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	I'm	not	crazy	;	but	I	will	be	if	I	leave	you	.	"
"	我是	不是	疯狂的	;	但	我	将要	是	如果	我	离开	你	.	"

"我没疯；但如果我离开你，我就会疯掉。"

" [oʊ] , [mæt] , [mæt] — " [hiː; hi] [groʊn] .

"	Oh	,	Matt	,	Matt	—	"	he	groaned	.
"	哦	,	马特	,	马特	—	"	他	呻吟	.

"哦，马特，马特——"他呻吟道。

[ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [fɪrs] [hoʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

She	tightened	her	fierce	hold	about	his	neck	.
她	收紧	她	凶猛的	抓住	关于	他的	脖子	.

她更加用力地掐紧了他的脖子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	face	lay	close	to	his	face	.
她	脸	躺	关闭	到	他的	脸	.

她的脸贴着他的脸。

" ['iːθən] , [hwɛəl] [aɪ][goʊ] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?

"	Ethan	,	where'll	I	go	if	I	leave	you	?
"	伊桑	,	会在哪里	我	去	如果	我	离开	你	?

"伊森，如果我离开你，我该去哪里？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [əˈloʊn] .

I	don't	know	how	to	get	along	alone	.
我	不	知道	如何	到	得到	沿着	独自的	.

我不知道该如何独自生活。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːrˈself] [dʒʌst] [naʊ] .

You	said	so	yourself	just	now	.
你	说	所以	你自己	只是	现在	.

你刚才自己也这么说了。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz]['evər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nobody	but	you	was	ever	good	to	me	.
无人	但	你	曾是	曾经	好的	到	我	.

除了你，没有人对我这么好。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . . . [ænd; ənd] [ʃiːl] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed] ,

And	there'll	be	that	strange	girl	in	the	house	. . .	and	she'll	sleep	in	my	bed	,
和	将会	是	那	奇怪的	女孩	在	这	房子	. . .	和	壳	睡觉	在	我的	床	,

屋里还会住着一个陌生的女孩……她会睡在我的床上。

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [naɪts] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] . . . .

where	I	used	to	lay	nights	and	listen	to	hear	you	come	up	the	stairs	.	.	.	.
在哪里	我	用过的	到	躺	夜晚	和	听	到	听到	你	来	向上	这	楼梯	.	.	.	.

我以前常常晚上躺在那里，听着你上楼的声音……

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk] ['frægmənts] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	The	words	were	like	fragments	torn	from	his	heart	.
"	这	字	是	喜欢	片段	撕裂	从	他的	心	.

“这些话就像是从他心中撕下的碎片。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [heitid] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] —

With	them	came	the	hated	vision	of	the	house	he	was	going	back	to	—
和	他们	来了	这	憎恨	想象	的	这	房子	他	曾是	去	后退	到	—

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['evri] [naɪt] ,

of	the	stairs	he	would	have	to	go	up	every	night	,
的	这	楼梯	他	会	有	到	去	向上	每一个	夜晚	,

随之而来的是他憎恶的景象：他即将回去的那栋房子——他每晚都必须爬上的楼梯。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

of	the	woman	who	would	wait	for	him	there	.
的	这	女士	WHO	会	等待	为了	他	那里	.

在那里等他的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['mætiz] [ə'vaʊəl] ,

And	the	sweetness	of	Mattie's	avowal	,
和	这	甜味	的	马蒂的	承认	,

而马蒂那甜美的告白，

[ðə; ði][waɪld] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	wild	wonder	of	knowing	at	last	that	all	that	had	happened	to	him
这	荒野	想知道	的	会心	在	最后的	那	全部	那	有	发生	到	他

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ,

had	happened	to	her	too	,
有	发生	到	她	也	,

得知发生在他身上的一切也同样发生在她身上，那种感觉真是令人欣喜若狂。

[meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [əb'hɔːrənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

made	the	other	vision	more	abhorrent	,	the	other	life	more	intolerable	to	return	to
制成	这	其他	想象	更多的	令人憎恶的	,	这	其他	生活	更多的	无法容忍	到	返回	到

. . . .

: : : :

. . . .

这使得另一种景象更加令人厌恶，另一种生活更加难以忍受，令人无法重返……

[hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [stɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ʃɔːrt] ['sɒbz] ,

Her	pleadings	still	came	to	him	between	short	sobs	,
她	诉状	仍然	来了	到	他	之间	短的	啜泣	,

她断断续续地抽泣着，恳求的声音依然传到他耳中。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	he	no	longer	heard	what	she	was	saying	.
但	他	不	更长	听到	什么	她	曾是	说	.

但他已经听不见她在说什么了。

[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

Her	hat	had	slipped	back	and	he	was	stroking	her	hair	.
她	帽子	有	滑倒了	后退	和	他	曾是	抚摸	她	头发	.

她的帽子滑到了后面，他正抚摸着她的头发。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	wanted	to	get	the	feeling	of	it	into	his	hand	,
他	通缉	到	得到	这	感觉	的	它	进入	他的	手	,

他想亲手感受一下它的质感。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sliːp] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] [ɪn] ['wɪntər] .

so	that	it	would	sleep	there	like	a	seed	in	winter	.
所以	那	它	会	睡觉	那里	喜欢	一个	种子	在	冬天	.

这样它就能像冬天的种子一样沉睡在那里。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'gen] ,

Once	he	found	her	mouth	again	,
一次	他	成立	她	嘴	再次	,

他再次找到她的嘴后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] .

and	they	seemed	to	be	by	the	pond	together	in	the	burning	August	sun	.
和	他们	似乎	到	是	经过	这	池塘	一起	在	这	燃烧	八月	太阳	.

在八月烈日的炙烤下，他们似乎一起在池塘边。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

But	his	cheek	touched	hers	,	and	it	was	cold	and	full	of	weeping	,
但	他的	脸颊	感动	她的	,	和	它	曾是	寒冷的	和	满的	的	哭泣	,

但他的脸颊碰到了她的脸颊，冰冷而又满是泪痕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæts] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l]

and	he	saw	the	road	to	the	Flats	under	the	night	and	heard	the	whistle
和	他	锯	这	路	到	这	公寓	在下面	这	夜晚	和	听到	这	哨

[ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] .

of	the	train	up	the	line	.
的	这	火车	向上	这	线	.

他看到了夜色下通往平原的道路，听到了火车沿着铁轨鸣笛的声音。

[ðə; ði] [spruːsiz] [swɔðd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

The	spruces	swathed	them	in	blackness	and	silence	.
这	云杉	裹挟着	他们	在	黑	和	沉默	.

云杉林将他们笼罩在黑暗和寂静之中。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [ˌʌndər'graʊnd] .

They	might	have	been	in	their	coffins	underground	.
他们	可能	有	到过	在	他们的	棺材	地下	.

他们可能被埋在地下的棺材里。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [pər'hæps] ['itl] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] . . . ” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] :

He	said	to	himself	:	“	Perhaps	it'll	feel	like	this	.	.	.	”	and	then	again	:
他	说	到	他自己	:	“	也许	它将	感觉	喜欢	这	.	.	.	”	和	然后	再次	:

他自言自语道：“或许会是这种感觉……”然后他又说道：

“ ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [ʃænt] [fiːl] ['eniθɪŋ] . . . .

“	After	this	I	sha'n't	feel	anything	.	.	.	.
“	后	这	我	不会	感觉	任何事物	.	.	.	.

“此后我将什么感觉都没有了……”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːrəl] ['wɪni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] :

”	Suddenly	he	heard	the	old	sorrel	whinny	across	the	road	,	and	thought	:
”	突然	他	听到	这	老的	酢浆草	嘶鸣	穿过	这	路	,	和	想法	:

“突然，他听到马路对面传来那匹老栗色马的嘶鸣声，心想：

“ ['hiːz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] . . . . ”

“	He's	wondering	why	he	doesn't	get	his	supper	.	.	.	.	”
“	他是	好奇	为什么	他	不	得到	他的	晚餐	.	.	.	.	”

“他很纳闷为什么自己没吃到晚饭……”

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来!

” ['mæti] ['wɪspəd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
” Mattie whispered , tugging at his hand .
” 马蒂 低声说道 , 拉扯 在 他的 手 .

“玛蒂低声说道，拉了拉他的手。”

[hɜːr; hər]['sɑːmbər] ['vaɪələns] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
Her sombre violence constrained him : she seemed the embodied instrument of
她 阴沉 暴力 受限 他 : 她 似乎 这 具身化的 乐器 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

她阴郁的暴力让他感到畏惧：她仿佛是命运的化身。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][sled] [aʊt] ,
He pulled the sled out ,
他 拉 这 雪橇 出去 ,

他把雪橇拉了出来，

['blɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz]
blinking like a night - bird as he passed from the shade of the spruces
眨眼 喜欢 一个 夜晚 - 鸟 作为 他 通过了 从 这 阴影 的 这 云杉
['ɪntuː][ðə; ði][træns'pærənt] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] .
into the transparent dusk of the open .
进入 这 透明的 黄昏 的 这 打开 .

他像夜鸟一样眨着眼睛，从云杉树的阴凉处走进了开阔地带朦胧的暮色中。

[ðə; ði][sloʊp] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The slope below them was deserted .
这 坡 以下 他们 曾是 荒凉的 .

他们脚下的山坡空无一人。

[ɔːl] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr]
All Starkfield was at supper , and not a figure crossed the open space before
全部 - 曾是 在 晚餐 , 和 不是 一个 数字 交叉 这 打开 空间 前
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

斯塔克菲尔德镇的所有人都去吃晚饭了，教堂前的空地上一个人影也没有。

[ðə; ði][skaɪ] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [θɔː] ,
The sky , swollen with the clouds that announce a thaw ,
这 天空 , 肿 和 这 云 那 宣布 一个 解冻 ,

天空布满云层，预示着冰雪即将融化。

[hʌŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] .
hung as low as before a summer storm .
悬挂 作为 低的 作为 前 一个 夏天 风暴 .

像夏季暴风雨前那样低垂着。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [les] [kiːn] , [les]
He strained his eyes through the dimness , and they seemed less keen , less
他 紧张 他的 眼睛 通过 这 昏暗 , 和 他们 似乎 较少的 敏锐的 , 较少的
['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
capable than usual .
有能力的 比 通常 .

他努力睁大眼睛，透过昏暗的光线，感觉眼睛不如平时敏锐，视力也下降了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][sled][ænd; ənd] ['mæti] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	took	his	seat	on	the	sled	and	Mattie	instantly	placed	herself	in	front	of
他	采取	他的	座位	在	这	雪橇	和	马蒂	即刻	放置	她自己	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐到雪橇上，玛蒂立刻坐在他前面。

[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

Her	hat	had	fallen	into	the	snow	and	his	lips	were	in	her	hair	.
她	帽子	有	倒下	进入	这	雪	和	他的	嘴唇	是	在	她	头发	.

她的帽子掉进了雪里，他的嘴唇贴在了她的头发上。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] ,

He	stretched	out	his	legs	,
他	拉伸	出去	他的	腿	,

他伸展双腿，

[droʊv][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sled][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

drove	his	heels	into	the	road	to	keep	the	sled	from	slipping	forward	,
驾驶	他的	高跟鞋	进入	这	路	到	保持	这	雪橇	从	滑倒	向前	,

他用脚后跟蹬地，防止雪橇向前滑动。

[ænd; ənd][bent][hɜːr; hər] [hed] [bæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	bent	her	head	back	between	his	hands	.
和	弯曲	她	头	后退	之间	他的	双手	.

他将她的头向后仰，夹在他的双手之间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] .

Then	suddenly	he	sprang	up	again	.
然后	突然	他	弹簧	向上	再次	.

然后他突然又跳了起来。

“ [get] [ʌp] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] .

“	Get	up	,	”	he	ordered	her	.
“	得到	向上	,	”	他	订购	她	.

“起来，”他命令道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][toʊn][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [hiːdid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

It	was	the	tone	she	always	heeded	,	but	she	cowered	down	in	her	seat	,
它	曾是	这	语气	她	总是	听从了	,	但	她	畏缩	向下	在	她	座位	,

她一向很在意这种语气，但她还是畏缩地缩回了座位里。

[rɪ'piːtɪŋ] ['viːəməntli] : “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”

repeating	vehemently	:	“	No	,	no	,	no	!	”
重复	强烈地	:	“	不	,	不	,	不	!	”

他反复强烈地喊道：“不，不，不！”

“ [get] [ʌp] ! ”

“	Get	up	!	”
“	得到	向上	!	”

“起床！ ”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn] [frʌnt] . ”

“	I	want	to	sit	in	front	.	”
“	我	想	到	坐	在	正面	.	”

“我想坐在前面。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪr] [ɪn] [frʌnt] ? ”
How can you steer in front ? ”
如何 能 你 转向 在 正面 ? ”

你如何才能领先一步？

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .
“ I don't have to .
“ 我 不 有 到 .

我没必要这么做。

[wiːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] .
We'll follow the track .
出色地 跟随 这 追踪 .

我们将沿着这条路线走。

” [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['smʌðəd] ['hwispəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .
” They spoke in smothered whispers , as though the night were listening .
” 他们 辐 在 窒息 低语 , 作为 尽管 这 夜晚 是 聆听 .

他们压低声音低声交谈，仿佛夜色在倾听。

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
“ 得到 向上 !

“起床!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn] [frʌnt]
” he urged her ; but she kept on repeating : “ Why do you want to sit in front
” 他 敦促 她 ; 但 她 保留 在 重复 : “ 为什么 做 你 想 到 坐 在 正面
? ”
? ”
? ”

他催促她，但她却不停地重复：“你为什么想坐在前面？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ,
“ Because I — because I want to feel you holding me , ” he stammered ,
” 因为 我 — 因为 我 想 到 感觉 你 保持 我 , ” 他 结结巴巴 ,

“因为我——因为我想感受你抱着我，”他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and dragged her to her feet .
和 拖拽 她 到 她 脚 .

然后把她拉了起来。

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The answer seemed to satisfy her , or else she yielded to the power of his
这 回答 似乎 到 满足 她 , 或者 别的 她 产生 到 这 力量 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

答案似乎让她满意了，或者说，她屈服于他声音的力量。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glæsi] [slaɪd] [wɔːrn] [baɪ] [prɪ'siːdɪŋ]

He	bent	down	,	feeling	in	the	obscurity	for	the	glassy	slide	worn	by	preceding
他	弯曲	向下	,	感觉	在	这	朦胧	为了	这	玻璃状	滑动	磨损	经过	前

['koʊstərz] ,

coasters	,
杯垫	,

他弯下腰，在昏暗中摸索着前面乘客滑落的光滑滑道。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rʌnəːz] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	placed	the	runners	carefully	between	its	edges	.
和	放置	这	跑步者	小心	之间	它是	边缘	.

然后小心地将垫片放置在它的边缘之间。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sled] ;

She	waited	while	he	seated	himself	with	crossed	legs	in	the	front	of	the	sled	;
她	等待	尽管	他	坐着	他自己	和	交叉	腿	在	这	正面	的	这	雪橇	;

她等着他盘腿坐在雪橇前面；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['kwɪkli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

then	she	crouched	quickly	down	at	his	back	and	clasped	her	arms	about	him
然后	她	蹲着	迅速地	向下	在	他的	后退	和	紧握	她	武器	关于	他

.

:
.

然后她迅速蹲在他身后，双臂环抱住他。

[hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [set][hɪm; ɪm] ['ʃudərɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [spræŋ]

Her	breath	in	his	neck	set	him	shuddering	again	,	and	he	almost	sprang
她	气息	在	他的	脖子	放	他	颤抖	再次	,	和	他	几乎	弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

from	his	seat	.
从	他的	座位	.

她喷在他脖子上的气息让他再次颤抖，他几乎从座位上跳了起来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

But	in	a	flash	he	remembered	the	alternative	.
但	在	一个	闪光	他	记得	这	选择	.

但他瞬间想起了另一种选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑːrtɪŋ] .

She	was	right	:	this	was	better	than	parting	.
她	曾是	正确的	:	这	曾是	更好的	比	离别	.

她说得对：这总比离别好。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . . . .

He	leaned	back	and	drew	her	mouth	to	his	.	.	.	.
他	倾斜	后退	和	画	她	嘴	到	他的	.	.	.	.

他向后靠去，将她的嘴唇拉向自己.....

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['wɪni] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər]

Just	as	they	started	he	heard	the	sorrel's	whinny	again	,	and	the	familiar
只是	作为	他们	开始	他	听到	这	-	嘶鸣	再次	,	和	这	熟悉的

['wɪstf(ə)l] [kɔːl] ,

wistful	call	,
怅惘	称呼	,

他们刚起步，他就再次听到了酢浆草的嘶鸣声，以及那熟悉的、略带惆怅的呼唤声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	the	confused	images	it	brought	with	it	,
和	全部	这	使困惑	图片	它	带来	和	它	,

以及它所带来的所有混乱景象，

[went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

went	with	him	down	the	first	reach	of	the	road	.
去	和	他	向下	这	第一的	抵达	的	这	路	.

我和他一起沿着路走了第一段。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːp] , [ðen] [ə; eɪ][raɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt]

Half	-	way	down	there	was	a	sudden	drop	,	then	a	rise	,	and	after	that
一半	-	方式	向下	那里	曾是	一个	突然	降低	,	然后	一个	上升	,	和	后	那

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [dɪ'lɪriəs] [dɪ'sent] .

another	long	delirious	descent	.
其他	长的	谵妄	下降	.

下到一半的时候，突然下降了一段距离，然后又上升了一段距离，之后又是一段漫长而令人神魂颠倒的下降。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn'diːd] ,

As	they	took	wing	for	this	it	seemed	to	him	that	they	were	flying	indeed	,
作为	他们	采取	翼	为了	这	它	似乎	到	他	那	他们	是	飞行	的确	,

当他们为此展翅高飞时，在他看来，他们确实在飞翔。

['flaɪɪŋ] [fɑːr][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdi] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] - [ɪ'meʒərəbli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

flying	far	up	into	the	cloudy	night	,	with	Starkfield	immeasurably	below	them	,
飞行	远的	向上	进入	这	多云	夜晚	,	和	-	无法估量	以下	他们	,

他们飞向高空，进入云雾缭绕的夜空，斯塔克菲尔德在他们下方无垠无垠。

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɪn] [speɪs] . . . .

falling	away	like	a	speck	in	space	.	.	.	.
坠落	离开	喜欢	一个	斑点	在	空间	.	.	.	.

像太空中的一粒尘埃一样消逝.....

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [elm] [ʃɑːt] [ʌp] [ə'hed] ,

Then	the	big	elm	shot	up	ahead	,
然后	这	大的	榆树	射击	向上	前方	,

然后，那棵大榆树突然出现在前方，

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn]

lying	in	wait	for	them	at	the	bend	of	the	road	,	and	he	said	between
说谎	在	等待	为了	他们	在	这	弯曲	的	这	路	,	和	他	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] :

his	teeth	:
他的	牙齿	:

他埋伏在路口等着他们，咬牙切齿地说：

“ [wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] —

“	We	can	fetch	it	;	I	know	we	can	fetch	it	—
“	我们	能	拿来	它	;	我	知道	我们	能	拿来	它	—

“我们可以把它取回来；我知道我们能把它取回来——”

” [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] ['mæti] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪtər] ,

”	As	they	flew	toward	the	tree	Mattie	pressed	her	arms	tighter	,
”	作为	他们	飞翔	朝向	这	树	马蒂	按下	她	武器	更紧	,

“当他们飞向那棵树时，玛蒂把胳膊抱得更紧了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

and	her	blood	seemed	to	be	in	his	veins	.
和	她	血	似乎	到	是	在	他的	静脉	.

她的血液仿佛流淌在他的血管里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [sled] [swəːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

Once	or	twice	the	sled	swerved	a	little	under	them	.
一次	或者	两次	这	雪橇	急转弯	一个	小的	在下面	他们	.

雪橇有一两次在他们脚下稍微偏转了一下。

[hiː; hi] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][elm] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

He	slanted	his	body	to	keep	it	headed	for	the	elm	,	repeating	to	himself
他	倾斜的	他的	身体	到	保持	它	标题	为了	这	榆树	,	重复	到	他自己

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

again	and	again	:
再次	和	再次	:

他倾斜身体，保持朝着榆树的方向走去，同时一遍又一遍地在心里默念：

“ [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ” ;

“	I	know	we	can	fetch	it	”	;
“	我	知道	我们	能	拿来	它	”	;

我知道我们可以把它取回来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr]

and	little	phrases	she	had	spoken	ran	through	his	head	and	danced	before
和	小的	短语	她	有	说	跑	通过	他的	头	和	跳舞	前

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [er] .

him	on	the	air	.
他	在	这	空气	.

她说过的那些短语在他脑海中回荡，在他眼前翩翩起舞。

[ðə; ði][bɪg] [triː] [luːmd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

The	big	tree	loomed	bigger	and	closer	,	and	as	they	bore	down	on	it	he
这	大的	树	迫近	大	和	更近	,	和	作为	他们	钻孔	向下	在	它	他

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

那棵大树越来越高大，越来越近，当他们逼近它时，他心想：

“ [its] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] .

“	It's	waiting	for	us	:	it	seems	to	know	.
“	它是	等待	为了	我们	:	它	似乎	到	知道	.

“它在等着我们：它似乎知道。”

” [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['mɑːnstrəs] ['lɪniəmənts] , [θrʌst] [ɪt'self]

”	But	suddenly	his	wife's	face	,	with	twisted	monstrous	lineaments	,	thrust	itself
”	但	突然	他的	妻子的	脸	,	和	扭曲	滔天	线状线	,	推力	本身

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊl] ,

between	him	and	his	goal	,
之间	他	和	他的	目标	,

“但突然间，他妻子那张面目狰狞、扭曲怪异的脸挡在了他和目标之间。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	he	made	an	instinctive	movement	to	brush	it	aside	.
和	他	制成	一个	本能	移动	到	刷子	它	旁边	.

他本能地挥手将它拂开。

[ðə; ði][sled] [swəːvd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['raɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,

The	sled	swerved	in	response	,	but	he	righted	it	again	,	kept	it	straight	,
这	雪橇	急转弯	在	回复	,	但	他	右	它	再次	,	保留	它	直的	,

雪橇受惊偏转了一下，但他又把它扶正，保持直线行驶。

[ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [prə'dʒektɪŋ] [mæs] .

and	drove	down	on	the	black	projecting	mass	.
和	驾驶	向下	在	这	黑色的	投影	大量的	.

然后驾车冲向那团黑色的突出物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði][er] [ʃɑːt] [pæst][hɪm; ɪm][laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['faɪəri]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **last** 最后的 **instant** 立即的 **when** 什么时候 **the** 这 **air** 空气 **shot** 射击 **past** 过去的 **him** 他 **like** 喜欢 **millions** 百万 **of** 的 **fiery** 火热
['waɪɚz, 'waɪrz] ;
wires 电线 **;** ;

最后一刻，空气像无数根燃烧的电线一样从他身边呼啸而过；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][elm] . . . .
and 和 **then** 然后 **the** 这 **elm** 榆树 **. . . .** . . . .

然后是榆树……

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] ,
The 这 **sky** 天空 **was** 曾是 **still** 仍然 **thick** 厚的 **,** , **but** 但 **looking** 寻找 **straight** 直的 **up** 向上 **he** 他 **saw** 锯 **a** 一个 **single** 单身的 **star** 星星 **,** ,

天空依然阴云密布，但他抬头望去，却看到了一颗星星。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪgli] [tuː; tə] ['rekən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['siəriəs] , [ɔːr] — [ɔːr] — [ðə; ði] ['efərt]
and 和 **tried** 尝试 **vaguely** 依稀 **to** 到 **reckon** 估计 **whether** 无论 **it** 它 **were** 是 **Sirius** 天狼星 **,** , 或者 **or** — 或者 **—** — **The** 这 **effort** 努力
['taɪərd][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ,
tired 疲劳的 **him** 他 **too** 也 **much** 很多 **,** ,

他试图模糊地判断那究竟是小天狼星，还是——还是——但这让他筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] . . . .
and 和 **he** 他 **closed** 关闭 **his** 他的 **heavy** 重的 **lids** 盖子 **and** 和 **thought** 想法 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **sleep** 睡觉 **. . . .** . . . .

他闭上沉重的眼皮，心想自己该睡了……

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['twɪtərɪŋ] ['sʌmwer]
The 这 **stillness** 寂静 **was** 曾是 **so** 所以 **profound** 深刻的 **that** 那 **he** 他 **heard** 听到 **a** 一个 **little** 小的 **animal** 动物 **twittering** 推特 **somewhere** 某处
[nɪr] [baɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .
near 靠近 **by** 经过 **under** 在下面 **the** 这 **snow** 雪 **.** .

周围一片寂静，他甚至听到附近雪下有小动物在啁啾叫。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [tʃiːp] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] ,
It 它 **made** 制成 **a** 一个 **small** 小的 **frightened** 害怕 **cheep** 便宜 **like** 喜欢 **a** 一个 **field** 场地 **mouse** 老鼠 **,** ,

它发出了一声像田鼠一样受惊的细小吱吱声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['læŋgwɪdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːrt] .
and 和 **he** 他 **wondered** 想知道 **languidly** 懒洋洋地 **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **hurt** 伤害 **.** .

他懒洋洋地想，它是不是受伤了。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][peɪn] : [peɪn][soʊ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Then 然后 **he** 他 **understood** 理解 **that** 那 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **in** 在 **pain** 疼痛 **:** : **pain** 疼痛 **so** 所以 **excruciating** 痛苦不堪 **that** 那 **he** 他
[siːmd] ,
seemed 似乎 **,** ,

然后他明白，那一定是痛苦的：痛苦如此剧烈，以至于他似乎，

[mɪ'stɪriəsli] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .
mysteriously 神秘地 **,** , **to** 到 **feel** 感觉 **it** 它 **shooting** 射击 **through** 通过 **his** 他的 **own** 自己的 **body** 身体 **.** .

神秘地，他感觉那股力量贯穿了他的全身。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [roʊl] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,

He	tried	in	vain	to	roll	over	in	the	direction	of	the	sound	,
他	尝试	在	徒劳	到	卷	超过	在	这	方向	的	这	声音	,

他徒劳地试图朝着声音传来的方向翻身。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	stretched	his	left	arm	out	across	the	snow	.
和	拉伸	他的	左边	手臂	出去	穿过	这	雪	.

他将左臂伸过雪地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ;

And	now	it	was	as	though	he	felt	rather	than	heard	the	twittering	;
和	现在	它	曾是	作为	尽管	他	毛毡	相当	比	听到	这	推特	;

现在，他仿佛感受到了而不是听到了鸟鸣声；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi]

it	seemed	to	be	under	his	palm	,	which	rested	on	something	soft	and	springy
它	似乎	到	是	在下面	他的	棕榈	,	哪个	休息	在	某物	柔软的	和	有弹性的

.

:

.

它似乎就在他的手掌下面，他的手掌放在柔软而有弹性的东西上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænəməlz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	thought	of	the	animal's	suffering	was	intolerable	to	him	and	he
这	想法	的	这	动物	痛苦	曾是	无法容忍	到	他	和	他

['strʌgld] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ,

struggled	to	raise	himself	,
挣扎	到	增加	他自己	,

想到动物遭受的痛苦，他便无法忍受，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɔːr] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [mæs] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ]

and	could	not	because	a	rock	,	or	some	huge	mass	,	seemed	to	be	lying
和	可以	不是	因为	一个	岩石	,	或者	一些	巨大的	大量的	,	似乎	到	是	说谎

[ɑːn] [hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

他动弹不得，因为好像有一块石头或者某个巨大的物体压在他身上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

But	he	continued	to	finger	about	cautiously	with	his	left	hand	,
但	他	持续	到	手指	关于	谨慎地	和	他的	左边	手	,

但他仍然小心翼翼地用左手四处摸索。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

thinking	he	might	get	hold	of	the	little	creature	and	help	it	;
思维	他	可能	得到	抓住	的	这	小的	生物	和	帮助	它	;

他心想或许能抓住这只小动物并帮助它；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌz; wəz]

and	all	at	once	he	knew	that	the	soft	thing	he	had	touched	was
和	全部	在	一次	他	知道	那	这	柔软的	事物	他	有	感动	曾是

['mætiz] [her] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Mattie's	hair	and	that	his	hand	was	on	her	face	.
马蒂的	头发	和	那	他的	手	曾是	在	她	脸	.

他突然意识到，他触摸到的柔软的东西是玛蒂的头发，他的手正放在她的脸上。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [loʊd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	dragged	himself	to	his	knees	,	the	monstrous	load	on	him	moving	with
他	拖拽	他自己	到	他的	膝盖	,	这	滔天	加载	在	他	移动	和

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,

him	as	he	moved	,
他	作为	他	已搬	,

他挣扎着跪了起来，身上沉重的负担也随着他的动作一起移动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	his	hand	went	over	and	over	her	face	,
和	他的	手	去	超过	和	超过	她	脸	,

他的手在她脸上来回抚摸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] . . . .

and	he	felt	that	the	twittering	came	from	her	lips	.	.	.	.
和	他	毛毡	那	这	推特	来了	从	她	嘴唇	.	.	.	.

他感觉那啁啾声是从她嘴唇间传出来的……

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

He	got	his	face	down	close	to	hers	,	with	his	ear	to	her	mouth	,
他	得到	他的	脸	向下	关闭	到	她的	,	和	他的	耳朵	到	她	嘴	,

他把脸凑近她的脸，耳朵贴着她的嘴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɪz; ɪz]

and	in	the	darkness	he	saw	her	eyes	open	and	heard	her	say	his
和	在	这	黑暗	他	锯	她	眼睛	打开	和	听到	她	说	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

在黑暗中，他看见她睁开了眼睛，听见她喊着他的名字。

“ [oʊ] , [mæt] , [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [moʊn] ; [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] ,

“	Oh	,	Matt	,	I	thought	we'd	fetched	it	,	”	he	moaned	;	and	far	off	,
“	哦	,	马特	,	我	想法	我们会	已获取	它	,	”	他	呻吟	;	和	远的	离开	,

“哦，马特，我还以为我们已经把它取回来了呢，”他抱怨道；而远处，

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['wɪni] , [ænd; ənd] [θɔːt] :

up	the	hill	,	he	heard	the	sorrel	whinny	,	and	thought	:
向上	这	爬坡道	,	他	听到	这	酢浆草	嘶鸣	,	和	想法	:

他听到山坡上那匹酢浆草的嘶鸣声，心想：

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fiːd] . . . .

“	I	ought	to	be	getting	him	his	feed	.	.	.	.
“	我	应该	到	是	获得	他	他的	喂养	.	.	.	.

我应该去给他喂饲料了……

” [ðə; ði] ['kwerələs] [droʊn] ['siːst] [æz; əz][aɪ] ['entərd] - ['kɪtʃɪn] ,

”	THE	QUERULOUS	DRONE	ceased	as	I	entered	Frome's	kitchen	,
”	这	抱怨的	无人机	停止	作为	我	进入	-	厨房	,

“当我走进弗罗姆的厨房时，那烦人的嗡嗡声停止了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	of	the	two	women	sitting	there	I	could	not	tell	which	had	been	the
和	的	这	二	女性	坐着	那里	我	可以	不是	告诉	哪个	有	到过	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

坐在那里的两位女士中，我无法分辨出哪一位是发言者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][maɪ] [əˈpiərɪŋ] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['boʊni] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

One	of	them	,	on	my	appearing	,	raised	her	tall	bony	figure	from	her	seat
一	的	他们	,	在	我的	出现	,	提高	她	高的	骨质	数字	从	她	座位

,

,

,

其中一人看到我出现，便从座位上站起身来，她身材高挑，骨瘦如柴。

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf]

not	as	if	to	welcome	me	—	for	she	threw	me	no	more	than	a	brief
不是	作为	如果	到	欢迎	我	—	为了	她	扔	我	不	更多的	比	一个	简短的

[glæns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] -

glance	of	surprise	—	but	simply	to	set	about	preparing	the	meal	which	Frome's
瞥一眼	的	惊喜	—	但	简单地	到	放	关于	准备	这	一顿饭	哪个	-

['æbsəns] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] .

absence	had	delayed	.
缺席	有	延迟	.

并非是为了欢迎我——因为她只是惊讶地瞥了我一眼——而是为了开始准备因弗罗姆不在而耽搁的饭菜。

[ə; eɪ] ['slætərnli] ['kælɪkoʊ] ['ræpər] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv]

A	slatternly	calico	wrapper	hung	from	her	shoulders	and	the	wisps	of
一个	邋遢地	印花布	包装纸	悬挂	从	她	肩膀	和	这	缕缕	的

[hɜːr; hər] [θɪn] [greɪ] [her] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

her	thin	grey	hair	were	drawn	away	from	a	high	forehead	and	fastened
她	薄的	灰色的	头发	是	绘制	离开	从	一个	高的	前额	和	系紧

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] [koʊm] .

at	the	back	by	a	broken	comb	.
在	这	后退	经过	一个	破碎的	梳子	.

她肩上披着一件破旧的印花布裹身衣，稀疏的灰发从高高的额头上梳开，用一把断了的梳子在脑后扎了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪl] [oʊˈpeɪk] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪˈviːld] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

She	had	pale	opaque	eyes	which	revealed	nothing	and	reflected	nothing	,
她	有	苍白	不透明	眼睛	哪个	揭晓	没有什么	和	反映	没有什么	,

她有一双苍白而浑浊的眼睛，什么也看不见，什么也反射不出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['næroʊ] [lɪps][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sæloʊ] ['kʌlər] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	her	narrow	lips	were	of	the	same	sallow	colour	as	her	face	.
和	她	狭窄的	嘴唇	是	的	这	相同的	黄褐色	颜色	作为	她	脸	.

她那狭窄的嘴唇和她的脸一样，呈蜡黄的颜色。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] .

The	other	woman	was	much	smaller	and	slighter	.
这	其他	女士	曾是	很多	较小的	和	略微	.

另一名女子身材矮小纤细得多。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

She	sat	huddled	in	an	arm	-	chair	near	the	stove	,
她	卫星	蜷缩着	在	一个	手臂	-	椅子	靠近	这	火炉	,

她蜷缩在炉子旁的扶手椅里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	came	in	she	turned	her	head	quickly	toward	me	,
和	什么时候	我	来了	在	她	转向	她	头	迅速地	朝向	我	,

我进来的时候，她迅速转过头来看我。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

without	the	least	corresponding	movement	of	her	body	.
没有	这	至少	相应的	移动	的	她	身体	.

她的身体却丝毫没有相应的动作。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['blʌdləs]

Her	hair	was	as	grey	as	her	companion's	,	her	face	as	bloodless
她	头发	曾是	作为	灰色的	作为	她	同伴的	,	她	脸	作为	无血

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,

and	shrivelled	,
和	干瘪	,

她的头发和她的同伴一样灰白，脸色也一样苍白干瘪。

[bʌt; bət]['æmbər] - ['tɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['swɔːrði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊɪŋ]

but	amber	-	tinted	,	with	swarthy	shadows	sharpening	the	nose	and	hollowing
但	琥珀色	-	有色	,	和	黝黑的	阴影	磨利	这	鼻子	和	挖空

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

the	temples	.
这	寺庙	.

但肤色呈琥珀色，黝黑的阴影使鼻子更显尖锐，太阳穴更显凹陷。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpləs] [dres] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [kept] [ɪts] [lɪmp] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ,

Under	her	shapeless	dress	her	body	kept	its	limp	immobility	,
在下面	她	无形	裙子	她	身体	保留	它是	跛行	不动	,

她宽松的裙子下，身体依然软绵绵的，一动不动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [wɪtʃ] - [laɪk] [ster] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	dark	eyes	had	the	bright	witch	-	like	stare	that	disease	of	the
和	她	黑暗的	眼睛	有	这	明亮的	巫婆	-	喜欢	盯	那	疾病	的	这

[spaɪn] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] .

spine	sometimes	gives	.
脊柱	有时	给予	.

她那双深邃的眼睛里闪烁着脊柱疾病有时会带来的那种女巫般的明亮目光。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] .

Even	for	that	part	of	the	country	the	kitchen	was	a	poor	-	looking	place	.
甚至	为了	那	部分	的	这	国家	这	厨房	曾是	一个	贫穷的	-	寻找	地方	.

即使以那个地区的标准来看，这间厨房也显得很简陋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmənz] [tʃer] ,

With	the	exception	of	the	dark	-	eyed	woman's	chair	,
和	这	例外	的	这	黑暗的	-	眼睛	女性的	椅子	,

除了那位黑眼睛女人的椅子之外，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['relɪk] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɔːkʃn] ,

which	looked	like	a	soiled	relic	of	luxury	bought	at	a	country	auction	,
哪个	看起来	喜欢	一个	脏的	遗迹	的	奢华	买	在	一个	国家	拍卖	,

它看起来像是在乡村拍卖会上买到的一件脏兮兮的奢侈品遗物。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [kaɪnd] .

the	furniture	was	of	the	roughest	kind	.
这	家具	曾是	的	这	最粗糙	种类	.

家具都是最粗糙的那种。

[θriː] [kɔːrs] ['tʃaɪnə] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - [noʊzd] [mɪlk] - [dʒʌg][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn][ə; eɪ]

Three	coarse	china	plates	and	a	broken	-	nosed	milk	-	jug	had	been	set	on	a
三	粗	中国	盘子	和	一个	破碎的	-	鼻子	牛奶	-	水壶	有	到过	放	在	一个

['griːsi] ['teɪbl] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [naɪf] - [kʌts] ,

greasy	table	scored	with	knife	-	cuts	,
腻	桌子	得分	和	刀	-	削减	,

三个粗糙的瓷盘和一个鼻梁破损的牛奶罐摆放在一张油腻腻的桌子上，桌子上还有刀痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔ:] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['dresər] [ʌv; əv]

and	a	couple	of	straw	-	bottomed	chairs	and	a	kitchen	dresser	of
和	一个	夫妻	的	稻草	-	底部	椅子	和	一个	厨房	梳妆台	的

[ʌn'peintid] [paɪn] [stʊd] ['mi:gəli] [ə'genst] [ðə; ði]['plæstər] [wɔ:lz] .

unpainted	pine	stood	meagrely	against	the	plaster	walls	.
未上漆	松树	站立	微不足道	反对	这	石膏	墙壁	.

几把草底椅和一个未上漆的松木厨房餐具柜孤零零地靠在石膏墙边。

“ [maɪ] , [its] [koʊld] [hɪr] !

“	My	,	it's	cold	here	!
”	我的	,	它是	寒冷的	这里	!

“哎呀，这里好冷啊！”

[ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][bi:; bi] - [moʊst] [aʊt] , ” ['froʊm] [sed] ,

The	fire	must	be	'	most	out	,	”	Frome	said	,
这	火	必须	是	-	最多	出去	,	”	弗罗姆	说	,

弗罗姆说：“火势应该已经基本扑灭了。”

['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ɪn] .

glancing	about	him	apologetically	as	he	followed	me	in	.
瞥了一眼	关于	他	带着歉意地	作为	他	随后	我	在	.

他一边跟在我身后，一边歉意地环顾四周。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dresər] , [tʊk] [noʊ]

The	tall	woman	,	who	had	moved	away	from	us	toward	the	dresser	,	took	no
这	高的	女士	,	WHO	有	已搬	离开	从	我们	朝向	这	梳妆台	,	采取	不

['noʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

那位身材高挑的女士已经从我们身边走开，走向梳妆台，她没有注意到我们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kʊʃnd] [ni:ʃ] , ['ænsər] [kəm'pleiniŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]

but	the	other	,	from	her	cushioned	niche	,	answered	complainingly	,	in	a	high
但	这	其他	,	从	她	缓冲	小众市场	,	回答	抱怨地	,	在	一个	高的

[θɪn] [vɔɪs] .

thin	voice	.
薄的	嗓音	.

但另一个女人从她舒适的角落里，用尖细的声音抱怨着回答。

“ [its] [oʊni] [dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

“	It's	on'y	just	been	made	up	this	very	minute	.
”	它是	仅限	只是	到过	制成	向上	这	非常	分钟	.

“这是刚刚编造出来的。”

['zi:nə] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [slɛp] - ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

Zeena	fell	asleep	and	slep	'	ever	so	long	,
泽娜	跌倒	睡着了	和	睡着了	-	曾经	所以	长的	,

泽娜睡着了，睡了很久很久。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][bi:; bi]['froʊz(ə)n] [stɪf] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][get]

and	I	thought	I'd	be	frozen	stiff	before	I	could	wake	her	up	and	get
和	我	想法	ID	是	冷冻	僵硬的	前	我	可以	唤醒	她	向上	和	得到

[hɜ:r; hər][tu:; tə] - [tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

her	to	'	tend	to	it	.
她	到	-	趋向	到	它	.

我以为在我叫醒她并让她处理这件事之前，我会冻得僵硬。

” [aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [wen] [wi:; wi] ['entərd] .

”	I	knew	then	that	it	was	she	who	had	been	speaking	when	we	entered	.
”	我	知道	然后	那	它	曾是	她	WHO	有	到过	请讲	什么时候	我们	进入	.

“那时我就知道，我们进来时说话的人就是她。”

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Her	**companion**	**,**
她	伴侣	,

她的同伴，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [mɪns] -

who	**was**	**just**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**table**	**with**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**cold**	**mince**	**-**
WHO	曾是	只是	未来	后退	到	这	桌子	和	这	遗迹	的	一个	寒冷的	剁碎	-

[paɪ][ɪn][ə; eɪ] ['bætərd] [paɪ] - [dɪʃ] ,

pie	**in**	**a**	**battered**	**pie**	**-**	**dish**	**,**
馅饼	在	一个	伤痕累累	馅饼	-	盘子	,

他端着一个破旧的馅饼盘，里面装着剩下的冷肉馅饼，正走回桌边。

[set] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˌʌn'æpɪˌtaɪzɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

set	**down**	**her**	**unappetising**	**burden**	**without**	**appearing**	**to**	**hear**	**the**	**accusation**
放	向下	她	令人倒胃口的	负担	没有	出现	到	听到	这	指控

[brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

brought	**against**	**her**	**.**
带来	反对	她	.

她放下那令人厌恶的负担，却丝毫没有露面听取对她的指控。

['froʊm] [stʊd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Frome	**stood**	**hesitatingly**	**before**	**her**	**as**	**she**	**advanced**	**;**	**then**	**he**	**looked**	**at**	**me**
弗罗姆	站立	犹豫地	前	她	作为	她	先进的	;	然后	他	看起来	在	我

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

弗罗姆犹豫地站在她面前，看着她走近；然后他看着我说：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [ˌem aɪ 'es] - ['froʊm] .

“	**This**	**is**	**my**	**wife**	**,**	**Mis**	**'**	**Frome**	**.**
”	这	是	我的	妻子	,	误	-	弗罗姆	.

“这是我的妻子，弗罗姆小姐。”

” ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] :

”	**After**	**another**	**interval**	**he**	**added**	**,**	**turning**	**toward**	**the**	**figure**	**in**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**:**
”	后	其他	间隔	他	额外	,	转弯	朝向	这	数字	在	这	手臂	-	椅子	:

“过了一会儿，他转向扶手椅上的身影，补充道：”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['mæti] ['sɪlvər] . . . .

“	**And**	**this**	**is**	**Miss**	**Mattie**	**Silver**	**. . . .**
”	和	这	是	错过	马蒂	银	. . . .

“这位是马蒂·西尔弗小姐……”

” ['mɪsɪz] . [heɪl] , ['tendər] [soʊl] , [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [flæts] [ænd; ənd] ['berid]

”	**Mrs**	**.**	**Hale**	**,**	**tender**	**soul**	**,**	**had**	**pictured**	**me**	**as**	**lost**	**in**	**the**	**Flats**	**and**	**buried**
”	太太	.	黑尔	,	投标	灵魂	,	有	如图所示	我	作为	丢失的	在	这	公寓	和	埋葬

['ʌndər] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ;

under	**a**	**snow**	**-**	**drift**	**;**
在下面	一个	雪	-	漂移	;

“心地善良的黑尔太太想象我迷失在平原上，被埋在雪堆下；

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪvli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**so**	**lively**	**was**	**her**	**satisfaction**	**on**	**seeing**	**me**	**safely**	**restored**	**to**	**her**
和	所以	热闹	曾是	她	满意	在	看到	我	安全	恢复	到	她

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ]['perəl][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æd'væns] ['sevrəl] [dɪ'griːz]

the	**next**	**morning**	**that**	**I**	**felt**	**my**	**peril**	**had**	**caused**	**me**	**to**	**advance**	**several**	**degrees**
这	下一个	早晨	那	我	毛毡	我的	危险	有	导致	我	到	进步	一些	学位

[ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

in	**her**	**favour**	**.**
在	她	偏爱	.

第二天早上看到我平安回到她身边，她欣喜若狂，我觉得我的遭遇让我对她的好感度大大提升。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈvɑːrnəm] ,

Great	was	her	amazement	,	and	that	of	old	Mrs	.	Varnum	,
伟大的	曾是	她	惊愕	,	和	那	的	老的	太太	.	变量	,

她和老瓦纳姆太太都感到非常惊讶。

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈiːθən] - [oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]

on	learning	that	Ethan	Frome's	old	horse	had	carried	me	to	and	from
在	学习	那	伊桑	-	老的	马	有	携带	我	到	和	从

[kɔrbɛri] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈblɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ;

Corbury	Junction	through	the	worst	blizzard	of	the	winter	;
科伯里	交汇处	通过	这	最差	暴风雪	的	这	冬天	;

得知伊桑·弗罗姆的老马曾驮着我穿越冬季最严重的暴风雪往返于科伯里枢纽站；

[ˈgreɪtər] [stɪl] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][ɪn]

greater	still	their	surprise	when	they	heard	that	his	master	had	taken	me	in
更大的	仍然	他们的	惊喜	什么时候	他们	听到	那	他的	掌握	有	已采取	我	在

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

当他们听说他的主人收留我过夜时，更是惊讶不已。

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌeksklaˈmeɪʃənz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

Beneath	their	wondering	exclamations	I	felt	a	secret	curiosity	to	know	what
下面	他们的	好奇	感叹词	我	毛毡	一个	秘密	好奇心	到	知道	什么

[imˈpreʃəns] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfroʊm] [ˈhaʊshoʊld] ,

impressions	I	had	received	from	my	night	in	the	Frome	household	,
印象	我	有	已收到	从	我的	夜晚	在	这	弗罗姆	家庭	,

在他们惊叹的语气背后，我却暗自好奇，想知道我在弗罗姆家度过的那一夜究竟给我留下了怎样的印象。

[ænd; ənd] [diˈvaind] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let]

and	divined	that	the	best	way	of	breaking	down	their	reserve	was	to	let
和	神谕	那	这	最好的	方式	的	打破	向下	他们的	预订	曾是	到	让

[ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [maɪn] .

them	try	to	penetrate	mine	.
他们	尝试	到	穿透	矿	.

并推断，打破他们防线的最好办法就是让他们尝试突破我的防线。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,

I	therefore	confined	myself	to	saying	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,
我	所以	受限	我	到	说	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,

因此，我只是用平淡的语气说道：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] ,

that	I	had	been	received	with	great	kindness	,
那	我	有	到过	已收到	和	伟大的	仁慈	,

我受到了非常热情的接待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfroʊm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]

and	that	Frome	had	made	a	bed	for	me	in	a	room	on	the	ground	-	floor
和	那	弗罗姆	有	制成	一个	床	为了	我	在	一个	房间	在	这	地面	-	地面

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] -

which	seemed	in	happier	days	to	have	been	fitted	up	as	a	kind	of	writing	-
哪个	似乎	在	更快乐	天	到	有	到过	适配	向上	作为	一个	种类	的	写作	-

[ruːm] [ɔːr] [ˈstʌdi] .

room	or	study	.
房间	或者	学习	.

弗罗姆还在一楼的一个房间里为我准备了一张床，在他们更快乐的日子里，这个房间似乎被布置成了一个书房或工作室。

“ [wel] , ” ['mɪsɪz] . [heɪl] [mjuːzd] ,
“ Well , ” Mrs . Hale mused ,
“ 出色地 , ” 太太 . 黑尔 沉思 ,

“嗯，”黑尔太太沉思道，

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] —
“ in such a storm I suppose he felt he couldn't do less than take you in —
“ 在 这样的 一个 风暴 我 认为 他 毛毡 他 不能 做 较少的 比 拿 你 在 —
[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['iːθən] .
but I guess it went hard with Ethan .
但 我 猜测 它 去 难的 和 伊桑 .

“在这样的风暴中，我想他觉得他不能袖手旁观，只能收留你——但我猜这对伊桑来说太难了。”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['streɪndʒər] [hæz; həz] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər]
I don't believe but what you're the only stranger has set foot in that house for
我 不 相信 但 什么 你是 这 仅有的 陌生人 有 放 脚 在 那 房子 为了
['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .
over twenty years .
超过 二十 年 .

我不相信，但你是二十多年来唯一一个踏入过那栋房子的陌生人。

['hiːz] [ðæt] [praʊd] [hiː; hi] [dəunt] ['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [frendz] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ;
He's that proud he don't even like his oldest friends to go there ;
他是 那 自豪的 他 不 甚至 喜欢 他的 最老 朋友们 到 去 那里 ;

他自尊心极强，甚至不愿让最老的朋友去那里；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['eni] [duː] , ['eni] [mɔːr] , [ɪk'sept] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] . . . . ”
and I don't know as any do , any more , except myself and the doctor . . . . ”
和 我 不 知道 作为 任何 做 , 任何 更多的 , 除了 我 和 这 医生 . . . . ”

除了我和医生，我也不知道还有谁知道了……

“ [juː; jʊ] [stɪl] [goʊ] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . [heɪl] ?
“ You still go there , Mrs . Hale ?
“ 你 仍然 去 那里 , 太太 . 黑尔 ?

“黑尔太太，您还去那里吗？”

” [aɪ] ['ventʃərd] .
” I ventured .
” 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['mærid] ;
“ I used to go a good deal after the accident , when I was first married ;
“ 我 用过的 到 去 一个 好的 交易 后 这 事故 , 什么时候 我 曾是 第一的 已婚 ;

“事故发生后，我经常去那里，那时我刚结婚不久；

[bʌt; bət] ['æftər] [əˈwaɪl] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] - [ɪm] [fiːl] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] .
but after awhile I got to think it made ' em feel worse to see us .
但 后 一会儿 我 得到 到 思考 它 制成 - 呃 感觉 更糟 到 看 我们 .

但过了一段时间后，我开始觉得看到我们反而让他们感觉更糟。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['trʌblz] . . . .
And then one thing and another came , and my own troubles . . . .
和 然后 一 事物 和 其他 来了 , 和 我的 自己的 麻烦 . . . .

然后，一件又一件事情接踵而至，还有我自己的麻烦事……

[bʌt; bət] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər] [ðer; ðər] [raʊnd] [əˈbaʊt] [nuː] ['jɪrz] ,
But I generally make out to drive over there round about New Year's ,
但 我 一般来说 制作 出去 到 驾驶 超过 那里 圆形的 关于 新的 年 ,

但我通常会在新年前后开车过去。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .

and	once	in	the	summer	.
和	一次	在	这	夏天	.

还有一次是在夏天。

['oʊnli] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [traɪ] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['i:θənz] [ɔ:f] ['sʌmhwɛə] .

Only	I	always	try	to	pick	a	day	when	Ethan's	off	somewheres	.
仅有的	我	总是	尝试	到	挑选	一个	天	什么时候	伊森的	离开	某个地方	.

我总是尽量选择伊森不在的时候去。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It's	bad	enough	to	see	the	two	women	sitting	there	—	but	his	face	,
它是	坏的	足够的	到	看	这	二	女性	坐着	那里	—	但	他的	脸	,

看到那两个女人坐在那里就已经够糟糕的了——但他的表情，

[wen] [hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðæt] [ber] [pleɪs] , [dʒʌst] [kɪlz] [ˌem 'i:] . . . .

when	he	looks	round	that	bare	place	,	just	kills	me	.	.	.	.
什么时候	他	看起来	圆形的	那	裸	地方	,	只是	杀戮	我	.	.	.	.

当他环顾那片空荡荡的地方时，我简直心如刀绞……

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

You	see	,	I	can	look	back	and	call	it	up	in	his	mother's	day	,	before	their
你	看	,	我	能	看	后退	和	称呼	它	向上	在	他的	母亲的	天	,	前	他们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

你看，我可以回过头来看，回到他母亲的时代，在他们遭遇困境之前。

" [oʊld] ['mɪsɪz] . ['vɑ:rnəm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [bed] ,

"	Old	Mrs	.	Varnum	,	by	this	time	,	had	gone	up	to	bed	,
"	老的	太太	.	变量	,	经过	这	时间	,	有	已消失	向上	到	床	,

“这时，瓦纳姆老太太已经上床睡觉了。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['æftər] ['sʌpər] ,

and	her	daughter	and	I	were	sitting	alone	,	after	supper	,
和	她	女儿	和	我	是	坐着	独自的	,	后	晚餐	,

晚饭后，我和她女儿单独坐在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] ['pɑ:rlər] .

in	the	austere	seclusion	of	the	horse	-	hair	parlour	.
在	这	简朴	隔离	的	这	马	-	头发	客厅	.

在简朴僻静的马鬃沙龙里。

['mɪsɪz] . [heɪl] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['tentətɪvli] ,

Mrs	.	Hale	glanced	at	me	tentatively	,
太太	.	黑尔	瞥了一眼	在	我	姑且	,

黑尔太太试探性地看了我一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['fʊtɪŋ] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] [geɪv] [hɜ:r; hər] ;

as	though	trying	to	see	how	much	footing	my	conjectures	gave	her	;
作为	尽管	尝试	到	看	如何	很多	立足点	我的	猜想	给予	她	;

仿佛在试探我的推测能给她提供多少立足之地；

[ænd; ənd] [aɪ] [gest] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi]

and	I	guessed	that	if	she	had	kept	silence	till	now	it	was	because	she
和	我	猜对了	那	如果	她	有	保留	沉默	直到	现在	它	曾是	因为	她

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

had	been	waiting	,
有	到过	等待	,

我猜想，她之所以一直保持沉默，是因为她一直在等待。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] [siːn] .

through	all	the	years	,	for	some	one	who	should	see	what	she	alone	had	seen	.
通过	全部	这	年	,	为了	一些	一	WHO	应该	看	什么	她	独自的	有	已见	.

多年来，她一直渴望有人能看到她独自一人所看到的景象。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] ['gæðər] [streŋθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][sed] :

I	waited	to	let	her	trust	in	me	gather	strength	before	I	said	:
我	等待	到	让	她	相信	在	我	收集	力量	前	我	说	:

我等她对我的信任逐渐增强后才开口：

“ [jes] , [its] ['prɪti] [bæd] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tə'geðər] .

“	Yes	,	it's	pretty	bad	,	seeing	all	three	of	them	there	together	.
”	是的	,	它是	漂亮的	坏的	,	看到	全部	三	的	他们	那里	一起	.

“是的，看到他们三个在一起，真是太糟糕了。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][maɪld] [braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][peɪn] .

”	She	drew	her	mild	brows	into	a	frown	of	pain	.
”	她	画	她	温和的	眉毛	进入	一个	皱眉	的	疼痛	.

她微微皱起眉头，露出痛苦的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	It	was	just	awful	from	the	beginning	.
”	它	曾是	只是	可怕	从	这	开始	.

“从一开始就糟透了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp] — [ðeɪ] [leɪd] ['mæti] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [jʊə(r)] [ɪn] .

I	was	here	in	the	house	when	they	were	carried	up	—	they	laid	Mattie	Silver	in	the	room	you're	in	.
我	曾是	这里	在	这	房子	什么时候	他们	是	携带	向上	—	他们	铺设	马蒂	银	在	这	房间	你是	在	.

我当时就在这栋房子里，亲眼目睹了他们被抬上来——他们把玛蒂·西尔弗放在了你所在的房间里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['braɪdzmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . . . .

She	and	I	were	great	friends	,	and	she	was	to	have	been	my	bridesmaid	in	the	spring	.	.	.	.
她	和	我	是	伟大的	朋友们	,	和	她	曾是	到	有	到过	我的	伴娘	在	这	春天	.	.	.	.

她和我曾是很好的朋友，她原本要担任我春季婚礼的伴娘……

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] .

When	she	came	to	I	went	up	to	her	and	stayed	all	night	.
什么时候	她	来了	到	我	去	向上	到	她	和	入住	全部	夜晚	.

她醒来后，我走到她身边，陪了她一整夜。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [tɪl] - ['mɔːrnɪŋ] ,

They	gave	her	things	to	quiet	her	,	and	she	didn't	know	much	till	to'rd	morning	,
他们	给予	她	事物	到	安静的	她	,	和	她	没有	知道	很多	直到	-	早晨	,

他们给了她一些东西让她安静下来，直到今天早上她都还不太明白发生了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self] ,

and	then	all	of	a	sudden	she	woke	up	just	like	herself	,
和	然后	全部	的	一个	突然	她	觉醒	向上	只是	喜欢	她自己	,

然后她突然醒了过来，恢复了原样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] . . . .

and	looked	straight	at	me	out	of	her	big	eyes	,	and	said	.	.	.	.
和	看起来	直的	在	我	出去	的	她	大的	眼睛	,	和	说	.	.	.	.

她用那双大眼睛直直地看着我，说道……

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , " ['mɪsɪz] . [heɪl] [broʊk] [ɔːf] , ['kraɪɪŋ] .

Oh	,	I	don't	know	why	I'm	telling	you	all	this	,	"	Mrs	.	Hale	broke	off	,	crying	.
哦	,	我	不	知道	为什么	我是	讲述	你	全部	这	,	"	太太	.	黑尔	打破	离开	,	哭泣	.

“哦，我不知道我为什么要跟你们说这些，”黑尔太太说着说着就哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [waɪpt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

She	took	off	her	spectacles	,	wiped	the	moisture	from	them	,
她	采取	离开	她	眼镜	,	擦拭	这	水分	从	他们	,

她摘下眼镜，擦了擦上面的水汽。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] .

and	put	them	on	again	with	an	unsteady	hand	.
和	放	他们	在	再次	和	一个	不稳定	手	.

然后颤抖着手把它们重新戴上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	It	got	about	the	next	day	,	"	she	went	on	,
“	它	得到	关于	这	下一个	天	,	"	她	去	在	,

“事情大概发生在第二天，”她接着说。

“ [ðæt] ['ziːnə] ['froʊm] [hæd; həd] [sent] ['mæti] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪrd]

“	that	Zeena	Frome	had	sent	Mattie	off	in	a	hurry	because	she	had	a	hired
“	那	泽娜	弗罗姆	有	发送	马蒂	离开	在	一个	匆忙	因为	她	有	一个	雇用

[gɜːrl] ['kʌmɪŋ] ,

girl	coming	,
女孩	未来	,

“泽娜·弗罗姆匆匆打发玛蒂走，因为她雇了个女孩过来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊks] [hɪr] [kʊd; kəd] ['nevər] ['raɪtli] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['iːθən] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

and	the	folks	here	could	never	rightly	tell	what	she	and	Ethan	were	doing
和	这	各位	这里	可以	绝不	没错	告诉	什么	她	和	伊桑	是	正在做

[ðæt] [naɪt] ['koʊstɪŋ] ,

that	night	coasting	,
那	夜晚	滑行	,

这里的人们始终无法确切地知道那天晚上她和伊森在滑水时究竟在做什么。

[wen] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæts] [tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði]

when	they'd	ought	to	have	been	on	their	way	to	the	Flats	to	ketch	the
什么时候	他们会	应该	到	有	到过	在	他们的	方式	到	这	公寓	到	双体帆船	这

[treɪn] . . . .

train	.	.	.	.
火车	.	.	.	.

他们本该在前往平原搭乘火车的路上……

[aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ'self] [wʌt] ['ziːnə] [θɔːt] — [aɪ][dəunt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	never	knew	myself	what	Zeena	thought	—	I	don't	to	this	day	.
我	绝不	知道	我	什么	泽娜	想法	—	我	不	到	这	天	.

我从未真正了解过泽娜的想法——直到今天我也不知道。

['noʊbɑːdi] [noʊz] - [θɔːts] .

Nobody	knows	Zeena's	thoughts	.
无人	知道	-	想法	.

没有人知道泽娜的想法。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [oʊ] - [ðə; ði]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːθən] ['oʊvər]

when	she	heard	o	'	the	accident	she	came	right	in	and	stayed	with	Ethan	over
什么时候	她	听到	o	-	这	事故	她	来了	正确的	在	和	入住	和	伊桑	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ,

to	the	minister's	,
到	这	部长	,

她一听到事故的消息，就立刻赶来，陪着伊桑去了牧师家。

[wer] [ðeid] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

where	they'd	carried	him	.
在哪里	他们会	携带	他	.

他们把他抬到那里去了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ðæt] ['mæti] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ,

And	as	soon	as	the	doctors	said	that	Mattie	could	be	moved	,
和	作为	很快	作为	这	医生	说	那	马蒂	可以	是	已搬	,

医生们一说马蒂可以转院，

['ziːnə] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] . ”

Zeena	sent	for	her	and	took	her	back	to	the	farm	.	”
泽娜	发送	为了	她	和	采取	她	后退	到	这	农场	.	”

齐娜派人把她叫来，带回了农场。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːz] [bɪn] ['evər] [sɪns] ?

“	And	there	she's	been	ever	since	?
“	和	那里	她是	到过	曾经	自从	?

“从那以后她就一直待在那里吗？”

” ['mɪsɪz] . [heɪl] ['ænsər] ['sɪmpli] : “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ” ;

”	Mrs	.	Hale	answered	simply	:	“	There	was	nowhere	else	for	her	to	go	”	;
”	太太	.	黑尔	回答	简单地	:	“	那里	曾是	无处	别的	为了	她	到	去	”	;

黑尔太太简单地回答说：“她无处可去。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [kəm'pʌlʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	my	heart	tightened	at	the	thought	of	the	hard	compulsions	of	the	poor
和	我的	心	收紧	在	这	想法	的	这	难的	强迫症	的	这	贫穷的

.

:
.

想到穷人所面临的艰难困境，我的心就揪了起来。

“ [jes] , [ðer; ðər] [ʃiːz] [bɪn] , ” ['mɪsɪz] . [heɪl] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] - [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	Yes	,	there	she's	been	,	”	Mrs	.	Hale	continued	,	“	and	Zeena's	done	for	her	,
“	是的	,	那里	她是	到过	,	”	太太	.	黑尔	持续	,	“	和	-	完毕	为了	她	,

“是的，她去过那里，”黑尔太太继续说道，“泽娜对她来说已经完了。”

[ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['iːθən] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	done	for	Ethan	,	as	good	as	she	could	.
和	完毕	为了	伊桑	,	作为	好的	作为	她	可以	.

她尽其所能，为伊森做到了最好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

It	was	a	miracle	,
它	曾是	一个	奇迹	,

这是一个奇迹，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [sɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [raɪt] [ʌp] [dʒʌst]

considering	how	sick	she	was	—	but	she	seemed	to	be	raised	right	up	just
考虑	如何	生病的	她	曾是	—	但	她	似乎	到	是	提高	正确的	向上	只是

[wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	the	call	came	to	her	.
什么时候	这	称呼	来了	到	她	.

考虑到她当时病得很重——但就在接到电话的那一刻，她似乎立刻就精神振作起来了。

[nɑːt][æz; əz] [ʃiːz] ['evər]['gɪv(ə)n][ʌp] ['dɑːktərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd] [sɪk] ['spɛlz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ;

Not	as	she's	ever	given	up	doctoring	,	and	she's	had	sick	spells	right	along	;
不是	作为	她是	曾经	给定	向上	医生	,	和	她是	有	生病的	咒语	正确的	沿着	;

她从未放弃过医生这份职业，而且她一直都有生病的毛病；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [fɔːr; fər]['oʊvər]

but	she's	had	the	strength	given	her	to	care	for	those	two	for	over
但	她是	有	这	力量	给定	她	到	关心	为了	那些	二	为了	超过

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

但她有足够的毅力照顾那两个人超过二十年。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	before	the	accident	came	she	thought	she	couldn't	even	care	for	herself	.
和	前	这	事故	来了	她	想法	她	不能	甚至	关心	为了	她自己	.

在事故发生之前，她甚至认为自己无法照顾自己。

" ['mɪsɪz] . [heɪl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

"	Mrs	.	Hale	paused	a	moment	,	and	I	remained	silent	,
"	太太	.	黑尔	暂停	一个	片刻	,	和	我	剩余	沉默的	,

“黑尔太太停顿了一下，我保持沉默。”

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [i'vəukt] .

plunged	in	the	vision	of	what	her	words	evoked	.
暴跌	在	这	想象	的	什么	她	字	唤起	.

完全沉浸在她话语所唤起的景象中。

“ [its] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	It's	horrible	for	them	all	,	"	I	murmured	.
"	它是	可怕	为了	他们	全部	,	"	我	低声说道	.

“这对他们所有人来说都太可怕了，”我低声说道。

“ [jes] : [its] ['prɪti] [bæd] .

“	Yes	:	it's	pretty	bad	.
"	是的	:	它是	漂亮的	坏的	.

“是的，情况很糟糕。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] ['iːzi] ['piːp(ə)l] ['iːðər] .

And	they	ain't	any	of	'	em	easy	people	either	.
和	他们	不是	任何	的	-	呃	简单的	人们	任何一个	.

而且他们也都不是好对付的人。

['mæti] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] ; [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [swiːtər] ['neɪtʃər] .

Mattie	was	,	before	the	accident	;	I	never	knew	a	sweeter	nature	.
马蒂	曾是	,	前	这	事故	;	我	绝不	知道	一个	更甜	自然	.

在事故发生前，玛蒂的性格非常温柔；我从未见过比她更温柔的人。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wen] [foʊks] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiːz]

But	she's	suffered	too	much	—	that's	what	I	always	say	when	folks	tell	me	how	she's
但	她是	遭受	也	很多	—	那就是	什么	我	总是	说	什么时候	各位	告诉	我	如何	她是

['sauəd] .

soured	.
变质	.

但她受的苦太多了——每当人们告诉我她变得多么阴郁时，我总是这么说。

[ænd; ənd] ['ziːnə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kræŋki] .

And	Zeena	,	she	was	always	cranky	.
和	泽娜	,	她	曾是	总是	暴躁的	.

而泽娜，她总是脾气暴躁。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [berz] [wɪð; wɪθ] ['mæti] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪv] [siːn] [ðæt] [maɪ'self] .

Not	but	what	she	bears	with	Mattie	wonderful	—	I've	seen	that	myself	.
不是	但	什么	她	熊	和	马蒂	精彩的	—	我已经	已见	那	我	.

但她和马蒂相处得很好——我亲眼所见。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][get] ['goʊɪŋ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	sometimes	the	two	of	them	get	going	at	each	other	,
但	有时	这	二	的	他们	得到	去	在	每个	其他	,

但有时候他们俩也会发生争执。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːθənz] - [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] . . . .

and	then	Ethan's	face'd	break	your	heart	. . . .
和	然后	伊森的	-	休息	你的	心	. . . .

然后伊森的表情会让你心碎.....

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌfəz] [moʊst] . . . ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ziːnə] ,

When	I	see	that	,	I	think	it's	him	that	suffers	most	. . .	anyhow	it	ain't	Zeena	,
什么时候	我	看	那	,	我	思考	它是	他	那	遭受	最多	. . .	无论如何	它	不是	泽娜	,

看到那一幕，我觉得最痛苦的是他.....反正又不是泽娜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [taɪm] . . . .

because	she	ain't	got	the	time	. . . .
因为	她	不是	得到	这	时间	. . . .

因为她没时间.....

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , ” ['mɪsɪz] . [heɪl] ['endɪd] , ['saɪɪŋ] ,

It's	a	pity	,	though	,	”	Mrs	.	Hale	ended	,	sighing	,
它是	一个	遗憾	,	尽管	,	”	太太	.	黑尔	结束	,	叹息	,

“真是可惜，”黑尔太太叹了口气，最后说道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] - [ðæt] [wʌn] ['kɪtʃɪn] .

“	that	they're	all	shut	up	there'n	that	one	kitchen	.
”	那	它们是	全部	关闭	向上	-	那	一	厨房	.

“他们都关在那个厨房里。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] , [ɑːn] ['plez(ə)nt] [deɪz] , [ðeɪ] [muːv] ['mæti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɔːr] [aʊt] [ɪn]

In	the	summertime	,	on	pleasant	days	,	they	move	Mattie	into	the	parlour	,	or	out	in
在	这	夏令	,	在	令人愉快的	天	,	他们	移动	马蒂	进入	这	客厅	,	或者	出去	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] ,

the	door	-	yard	,
这	门	-	院子	,

夏天天气好的时候，他们会把玛蒂抱进客厅，或者抱到院子里去。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] . . . [bʌt; bət] ['wɪntɚz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fairz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]

and	that	makes	it	easier	. . .	but	winters	there's	the	fires	to	be	thought
和	那	制作	它	更轻松	. . .	但	冬天	有	这	火灾	到	是	想法

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

这样就容易多了.....但是冬天还要考虑火灾问题;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [daɪm] [tuː; tə] [sper] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - . -

and	there	ain't	a	dime	to	spare	up	at	the	Fromes	.	'
和	那里	不是	一个	一角硬币	到	空闲的	向上	在	这	-	.	-

弗罗姆斯家一分钱都拿不出来。

” ['mɪsɪz] . [heɪl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɜːr; wər] [iːzd] [ʌv; əv][ɪts]

”	Mrs	.	Hale	drew	a	deep	breath	,	as	though	her	memory	were	eased	of	its
”	太太	.	黑尔	画	一个	深的	气息	,	作为	尽管	她	记忆	是	缓解	的	它是

[lɔːŋ] ['bɜːrd(ə)n] ,

long	burden	,
长的	负担	,

黑尔太太深深地吸了一口气，仿佛长久以来压在她心头的记忆终于得以缓解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

and	she	had	no	more	to	say	;	but	suddenly	an	impulse	of	complete
和	她	有	不	更多的	到	说	;	但	突然	一个	冲动	的	完全的

[ə'vaʊəl] [siːzd] [hɜːr; hər] .

avowal	seized	her	.
承认	查获	她	.

她无话可说了；但突然间，她萌生了彻底坦白的冲动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ə'gen] , [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːd] - [wɜːrk] ['teɪbl] -

She	took	off	her	spectacles	again	,	leaned	toward	me	across	the	bead	-	work	table	-
她	采取	离开	她	眼镜	再次	,	倾斜	朝向	我	穿过	这	珠子	-	工作	桌子	-

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

她再次摘下眼镜，越过珠饰桌布向我倾身过来，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] : “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]

and	went	on	with	lowered	voice	:	“	There	was	one	day	,	about	a	week	after
和	去	在	和	降低	嗓音	:	“	那里	曾是	一	天	,	关于	一个	星期	后

[ðə; ði]['æksɪdənt] ,

the	accident	,
这	事故	,

他压低声音继续说道：“事故发生大约一周后，有一天，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] ['mæti] ['kudnt] [lɪv; laɪv] .

when	they	all	thought	Mattie	couldn't	live	.
什么时候	他们	全部	想法	马蒂	不能	居住	.

当时大家都认为马蒂活不下去了。

[wel] , [aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Well	,	I	say	it's	a	pity	she	did	.
出色地	,	我	说	它是	一个	遗憾	她	做过	.

唉，我觉得她这么做真是太可惜了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	said	it	right	out	to	our	minister	once	,	and	he	was	shocked	at	me
我	说	它	正确的	出去	到	我们的	部长	一次	,	和	他	曾是	震惊	在	我

.

:
.

我曾经直接跟我们的牧师说了这件事，他听了很震惊。

['oʊnli][hiː; hi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] . . . .

Only	he	wasn't	with	me	that	morning	when	she	first	came	to	.	.	.	.
仅有的	他	不是	和	我	那	早晨	什么时候	她	第一的	来了	到	.	.	.	.

只是那天早上她刚醒来的时候，他不在我身边.....

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ʃiːd] [hɑː] - [daɪd] , ['iːθən] [maɪt] [hɑː] - [lɪvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

And	I	say	,	if	she'd	ha	'	died	,	Ethan	might	ha	'	lived	;	and	the	way	they	are
和	我	说	,	如果	棚	哈	-	死亡	,	伊桑	可能	哈	-	居住地	;	和	这	方式	他们	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我说，如果她死了，伊桑或许就能活下来；而他们现在这样，

[aɪ][dəunt] [siːz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]

I	don't	see's	there's	much	difference	between	the	Fromes	up	at	the	farm	and
我	不	看到的	有	很多	不同之处	之间	这	-	向上	在	这	农场	和

[ðə; ði] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ;

the	Fromes	down	in	the	graveyard	;
这	-	向下	在	这	墓地	;

我看不出农场里的弗罗姆一家和墓地里的弗罗姆一家有什么区别；

- [sɛpt] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeə(r)] [ɔːl]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hoʊld]
' cept that down there they're all quiet , and the women have got to hold
- 除外 那 向下 那里 它们是 全部 安静的 , 和 这 女性 有 得到 到 抓住
[ðer; ðər] [tʌŋz] . ”
their tongues . ”
他们的 舌头 . ”

“只不过下面所有人都很安静，女人们也必须保持沉默。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神